叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 贵格会田园诗(quaker Idyls) 000001

2. 贵格会田园诗(quaker Idyls) 000002

3. 贵格会田园诗(quaker Idyls) 000003

4. 贵格会田园诗(quaker Idyls) 000004

5. 贵格会田园诗(quaker Idyls) 000005

6. 贵格会田园诗(quaker Idyls) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

贵格会田园诗(Quaker idyls)
第1/6页

“ [luːˈkriːʃiə] [mɑːt] [ˈkwaɪətli] [tʊk] [hɜːr; hər] [pleɪs] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈkʌlərd] [mæn] . ” — [peɪdʒ] - .
“ Lucretia Mott quietly took her place beside the colored man . ” — Page 145 .
“ 卢克蕾蒂娅 莫特 悄悄 采取 她 地方 旁 这 有色 男人 . ” — 页 - .

“卢克丽霞·莫特静静地在黑人男子旁边坐了下来。”——第145页。

[ˈkweɪkər] [ˈaɪdəlz]
QUAKER IDYLS
贵格会 田园诗

贵格会田园诗

[baɪ]
BY
经过

经过

[ˈserə] [em] . [eɪtʃ] . [ˈgɑːrdnər]
SARAH M . H . GARDNER
莎拉 M . H . 加德纳

莎拉·M·H·加德纳

[nuː] [jɔːk]
NEW YORK
新的 约克

纽约

[ˈhenri] [hoʊlt] [ænd; ənd] COMPANY1894
HENRY HOLT AND COMPANY1894
亨利 霍尔特 和 COMPANY1894

亨利·霍尔特公司，1894年

[ˈkɑːpiraɪt] , - ,
Copyright , 1894 ,
版权 , - ,

版权所有，1894年

[baɪ]
BY
经过

经过

[ˈhenri] [hoʊlt] & [ˌsiː ˈoʊ] .
HENRY HOLT & CO .
亨利 霍尔特 & 一氧化碳 .

亨利·霍尔特公司

[ðə; ði] [ˈmɜːʃən] [ˈkʌmpəni] [pres] ,
THE MERSHON COMPANY PRESS ,
这 莫尔尚 公司 按 ,

默森公司出版社

[ˈrɑːˌweɪ] , [en] . [dʒeɪ] .
RAHWAY , N . J .
拉威 , N . J .

新泽西州拉威

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˌaɪˈaɪˈaɪ]]
[Pg iii]
[页 三、]

[第 iii 页]

['kɑːntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[twelfθ] [striːt] ['miːtɪŋ] , [wʌn]
Twelfth Street Meeting , 1
第十二 街道 会议 , 1

第十二街会议，1

[ə; eɪ] ['kweɪkər] ['wedɪŋ] , -
A Quaker Wedding , 17
一个 贵格会 婚礼 , -

贵格会婚礼，17

[tuː] ['dʒentlˌwumən] , -
Two Gentlewomen , 33
二 淑女们 , -

两位淑女，33

['aʊər; ɑːr] ['lɪt(ə)l] ['nebəz] , -
Our Little Neighbors , 53
我们的 小的 邻居 , -

我们的小邻居，53

[pəˈmiːliə] - ['kɔːrtʃɪp] , -
Pamelia Tewksbury's Courtship , 65
帕梅利亚 - 求爱 , -

帕梅莉亚·图克斯伯里的求爱，65

[sʌm; səm] ['ænti] - ['beləm] ['letərz] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['kweɪkər] [gɜːrl] , -
Some Ante - Bellum Letters from a Quaker Girl , 87
一些 赌注 - 战争 信件 从 一个 贵格会 女孩 , -

一位贵格会女孩的战前书信集，87

['ʌŋk(ə)l] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , -
Uncle Joseph , 159
叔叔 约瑟夫 , -

约瑟夫叔叔，159

[maɪ] - ['siːkrət] , -
My Grandame's Secret , 175
我的 - 秘密 , -

我祖母的秘密，175

[[ˌpiː ˈdʒiː][viː]]
[Pg v]
[页 v]

[第 v 页]

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bʊk] [ɪz] [əˈfekʃənətli] ['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə] [tuː] [dɪr] “ [frendz] ,
This little book is affectionately dedicated to two dear “ Friends ,
这 小的 书 是 亲切地 投入的 到 二 亲爱的 “ 朋友们 ,

这本小书深情地献给两位亲爱的“朋友”，

〃 [iː] . ['dʌbljuː] . [piː] . [ænd; ənd][em] . [em] . [tiː] .
〃 E . W . P . and M . M . T .
〃 E . W . P . 和 M . M . T .

“EWP 和 MMT

[[ˌpiː 'dʒiː]['vaɪ, 'viː]]
[Pg vi]
[页 六]

[第 vi 页]

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

['kweɪkər] ['aɪdəlz] .
QUAKER IDYLS .
贵格会 田园诗 .

贵格会田园诗。

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[twelfθ] [striːt] ['miːtɪŋ] .
TWELFTH STREET MEETING .
第十二 街道 会议 .

第十二街集会。

[ɑːr; ər][ðə; ði] ['sʌmər] ['mɔːrnɪŋz] [lɔːŋgər][ɪn] [ˌfɪlə'delfɪr] [ðæn; ðən] ['elsˌwer] ,
ARE the summer mornings longer in Philadelphia than elsewhere ,
是 这 夏天 早晨 更长 在 费城 比 别处 ,

费城的夏日清晨比其他地方更长吗?

[ɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['ædmərəb(ə)l]['kweɪkər] ['kʌstəm] [ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði][fæst][æt; ət][ðə; ði]['juːʒuəl]['aʊər]
or is it the admirable Quaker custom of breaking the fast at the usual hour
或者 是 它 这 令人钦佩的 贵格会 风俗 的 打破 这 快速地 在 这 通常 小时
[ɑːn] ['sʌndeɪ] [ðæt] ['gɪvz] [sʌtʃ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['liːʒər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][kɑːm] [wɔːk] [tuː; tə] ['miːtɪŋ] [æt; ət][hæf]
on Sunday that gives such delightful leisure before the calm walk to meeting at half
在 星期日 那 给予 这样的 愉快 闲暇 前 这 冷静的 走 到 会议 在 一半
[pæst][ten] ?
past ten ?
过去的 十 ?

还是因为贵格会教徒在星期日按惯例时间开斋的优良习俗，才使得他们在十点半平静地步行去参加聚会之前，拥有如此愉快的闲暇时光?

['sɜːrt(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['sæbəθ] [ʌv; əv][dʒuːn] - [wʌz; wəz][noʊ] [ɪk'sepʃn] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]
Certain it is that the Sabbath of June 11 was no exception to the general
肯定 它 是 那 这 安息日 的 六月 11 - 曾是 不 例外 到 这 一般的
[ruːl] ,
rule ,
规则 ,

可以肯定的是，6月11日的安息日也不例外。

[ænd; ənd] [wen] [dʒɑ:n][ænd; ənd] ['mɑ:rθə] ['wɪlsn] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['dɔ:tər] ['kæsi] , [pæst] [bɪ'jɑ:nd]

and	when	John	and	Martha	Wilson	,	with	their	daughter	Cassy	,	passed	beyond
和	什么时候	约翰	和	玛莎	威尔逊	,	和	他们的	女儿	卡西	,	通过了	超过

当约翰和玛莎·威尔逊夫妇以及他们的女儿卡西去世后……

[[ˌpi: 'dʒi:][fɔ:r]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

[ðə; ði] [brɪk] [wɔ:l] [wɪtʃ] ['seprəts] [ðə; ði] ['sæŋktʃueri] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stri:t] ,

the	brick	wall	which	separates	the	sanctuary	from	the	street	,
这	砖	墙	哪个	分离	这	避难所	从	这	街道	,

将圣所与街道隔开的砖墙，

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [gru:ps] [ʌv; əv] [frendz] ['kaɪndli][ɪn'kwaɪərɪŋ]['æftər][ðə; ði] ['welfer] [ʌv; əv] [i:tʃ] ['ʌðər] ,

there	were	groups	of	Friends	kindly	inquiring	after	the	welfare	of	each	other	,
那里	是	团体	的	朋友们	亲切地	查询	后	这	福利	的	每个	其他	,

一些朋友三五成群地互相问候，关心彼此的近况。

[ænd; ənd] ['ɔ:fərɪŋ] ['gri:tɪŋ] [tu:; tə] [sʌtʃ] [æz; əz][wɜ:r; wər] [ˌʌnə'kʌstəmd] [tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] .

and	offering	greeting	to	such	as	were	unaccustomed	to	the	place	.
和	提供	问候	到	这样的	作为	是	不习惯	到	这	地方	.

并向不熟悉此地的人们致意。

[dʒɑ:n] [pæst] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] , [wer] [hi:; hi] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə][ə; eɪ] ['feloʊ] - ['wɜ:rʃɪpər]

John	passed	to	the	right	,	where	he	extended	his	hand	to	a	fellow	-	worshiper
约翰	通过了	到	这	正确的	,	在哪里	他	扩展	他的	手	到	一个	同伴	-	崇拜者

.

:

.

约翰向右走去，向一位同在做礼拜的人伸出了手。

['mɑ:rθə] [pɔ:zd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] [tu:; tə] [stroʊk] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [kə:lz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪti] [tʃaɪld] ,

Martha	paused	in	the	doorway	to	stroke	the	shining	curls	of	a	pretty	child	,
玛莎	暂停	在	这	门口	到	中风	这	灼灼	卷发	的	一个	漂亮的	孩子	,

玛莎在门口停下脚步，抚摸着一个漂亮孩子闪亮的卷发。

[hu:z] ['dʒent(ə)l] ['mʌðər] [hæd; həd] [feɪld] [ɪn][hɜ:r; hər] ['efərts] [tu:; tə] [səb'du:] [deɪm] ['neɪtʃər] .

whose	gentle	mother	had	failed	in	her	efforts	to	subdue	Dame	Nature	.
谁	温和的	母亲	有	失败的	在	她	努力	到	征服	贵妇人	自然	.

她的温柔母亲未能征服大自然。

[ænd; ənd] ['kæsi] , [swi:t] ['kæsi] , [hu:] [wʌz; wəz][noʊ][lɔ:ŋgər] ['veri] [jʌŋ] , [felt] [ðə; ði] ['kʌlər] [raɪz] ,

And	Cassy	,	sweet	Cassy	,	who	was	no	longer	very	young	,	felt	the	color	rise	,
和	卡西	,	甜的	卡西	,	WHO	曾是	不	更长	非常	年轻的	,	毛毡	这	颜色	上升	,

而可怜的卡西，不再年幼的卡西，也感到脸色发红。

[ænd; ənd] ['mɑ:dɪstli] [drɑ:pt] [hɜ:r; hər] [aɪz] ,

and	modestly	dropped	her	eyes	,
和	谦虚地	掉落	她	眼睛	,

她谦逊地垂下眼帘，

[æz; əz][ʃi:; ʃi] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [pli:zd] [əb'zɜ:rvəns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['entrəns] [di'piktid] [ɑ:n][ðə; ði] [feɪs]

as	she	noticed	the	pleased	observance	of	her	entrance	depicted	on	the	face
作为	她	注意到	这	高兴	观察	的	她	入口	描绘	在	这	脸

[ʌv; əv] [dʒɔ:rdʒ] ['evənz] ,

of	George	Evans	,
的	乔治	埃文斯	,

当她注意到乔治·埃文斯脸上露出对她到来的欣喜表情时，

[ɔːl'redi] ['ɔkjupaiŋ] [ə; eɪ] [siːt] [ɑːn][ðə; ði] “ [menz] [saɪd] ” [ʌv; əv][ðə; ði] ['miːtɪŋ] - [haʊs] .

already	occupying	a	seat	on	the	“	men's	side	”	of	the	meeting	-	house	.
已经	占领	一个	座位	在	这	“	男士	边	”	的	这	会议	-	房子	.

已经占据了教堂“男士区”的一个座位。

['sevrəl] ['eldərli] [frendz] [wɜːr; wər][ɪn]

Several	elderly	Friends	were	in
一些	老年	朋友们	是	在

几位年长的朋友也在场。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[ðer; ðər] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

their	place	on	the	floor	,
他们的	地方	在	这	地面	,

它们在地板上的位置，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['gæləri] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [huː] [held] [ðə; ði] [pə'ziʃənz] [ʌv; əv]['eldəz][ænd; ənd] [ək'septɪd]

and	in	the	gallery	were	those	who	held	the	positions	of	elders	and	accepted
和	在	这	画廊	是	那些	WHO	握住	这	职位	的	长者	和	公认

['ministəz] .

ministers	.
部长们	.

楼座上坐着的是长老和受封的牧师。

[ðer; ðər][hændz][wɜːr; wər]['foʊldɪd] , [ænd; ənd][wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði][men] , [huː] [held] ['wɔːkɪŋ] [stɪks]

Their	hands	were	folded	,	and	one	or	two	of	the	men	,	who	held	walking	sticks
他们的	双手	是	折叠	,	和	一	或者	二	的	这	男人	,	WHO	握住	步行	棍子

,

,

,

他们双手交叉放在胸前，其中一两个人手里拿着拐杖。

['restɪd] [ðer; ðər][hændz][ɑːn][ðə; ði] ['raʊndɪd] [tɑːps] .

rested	their	hands	on	the	rounded	tops	.
休息	他们的	双手	在	这	圆润	最高额	.

他们将手放在圆润的顶部。

[bʌt; bət][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ɔːl] [wɔːr] [ə; eɪ][fɑːr] - [ə'weɪ] [lʊk] ,

But	the	faces	of	all	wore	a	far	-	away	look	,
但	这	面孔	的	全部	穿着	一个	远的	-	离开	看	,

但所有人脸上都带着茫然的神情。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [sə'raʊndɪŋz] [kʊd; kəd] ['nevər] [dɪ'stɜːrb][ðə; ði] [swiːt] [sə'renəti] [ʌv; əv][ðer; ðər]

as	if	the	present	surroundings	could	never	disturb	the	sweet	serenity	of	their
作为	如果	这	展示	周围环境	可以	绝不	打扰	这	甜的	宁静	的	他们的

[soʊlz] .

souls	.
灵魂	.

仿佛眼前的环境丝毫不会扰乱他们内心的宁静。

['kwaɪətli][ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ['gæðərd] .

Quietly	the	congregation	gathered	.
悄悄	这	会众	聚集	.

会众静静地聚集在一起。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['kʌmpəni] .

There	was	not	a	large	company	.
那里	曾是	不是	一个	大的	公司	.

没有一家大型公司。

[bʌt; bət] [fjuː] [wɔːr] [ðə; ði][gɑːrb][ʌv; əv][ðə; ði][pæst][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

But	few	wore	the	garb	of	the	past	generation	.
但	很少	穿着	这	外衣	的	这	过去的	一代	.

但很少有人穿着上一代的服饰。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] , [ə; eɪ] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [groʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pleɪnər]

There	was	,	among	the	middle	-	aged	,	a	disposition	to	grow	a	little	plainer
那里	曾是	,	之中	这	中间	-	老年人	,	一个	处置	到	生长	一个	小的	更朴素

[wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːsɪŋ] ['jɪrz] ,

with	increasing	years	,
和	增加	年	,

中年人中有一种趋势，随着年龄的增长，他们的穿着打扮会变得朴素一些。

[bʌt; bət][ðə; ði][sɔːft] [felt] [hæt][wʌz; wəz] [kən'spɪkjuəs] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,

but	the	soft	felt	hat	was	conspicuous	in	the	room	,
但	这	柔软的	毛毡	帽子	曾是	显眼的	在	这	房间	,

但那顶柔软的毡帽在房间里很显眼。

[ænd; ənd][ðə; ði] [stɪf] ['bɔnɪts] [wɜːr; wər] [rɪ'liːvd] [baɪ][sɪlk] [ʃɜːrz] [ʌv; əv] [braʊn] [ɔːr] [greɪ] .

and	the	stiff	bonnets	were	relieved	by	silk	shirrs	of	brown	or	gray	.
和	这	僵硬的	引擎盖	是	松了口气	经过	丝绸	衬衫	的	棕色的	或者	灰色的	.

硬邦邦的帽子用棕色或灰色的丝绸短裙来衬托。

['kæsi] , [ðɪs] [wɔːrm] [deɪ] , [hæz; həz] [ə'suːmd] [ə; eɪ] [gaʊn] [ʌv; əv] [waɪt] [stʌf] , [ðə; ði]

Cassy	,	this	warm	day	,	has	assumed	a	gown	of	white	stuff	,	the
卡西	,	这	温暖的	天	,	有	假定	一个	袍	的	白色的	东西	,	这

在这温暖的日子里，卡西披上了一件白色长袍。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

['veri] ['es(ə)ns] [ʌv; əv] [sɪm'plɪsəti] ; [ə; eɪ] [strɔː] ['bɑːnɪt] [ʌv; əv][hæf]['mɑːdərn] [deɪt] , ['destɪtuːt] [ʌv; əv]

very	essence	of	simplicity	;	a	straw	bonnet	of	half	modern	date	,	destitute	of
非常	本质	的	简单	;	一个	稻草	引擎盖	的	一半	现代的	日期	,	贫困	的

[ɪm'belɪʃmənt] ,

embellishment	,
装饰	,

极致简约；一顶半现代的草帽，没有任何装饰。

[ən'les] [ðə; ði]['sætn] [taɪz] , [riːtʃɪŋ] [ˌhæf'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [kraʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði][blɑːnd] [pliːtɪŋ]

unless	the	satin	ties	,	reaching	halfway	to	the	crown	,	and	the	blond	pleating
除非	这	缎	领带	,	到达	半	到	这	王冠	,	和	这	金发	褶裥

[sə'raʊndɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] ,

surrounding	her	face	,
周围	她	脸	,

除非是垂到头顶一半的缎带，以及环绕她脸庞的金色褶皱，

[kʊd; kəd][biː; bi] [kɔːld] ['trɪmɪŋ] .

could	be	called	trimming	.
可以	是	称为	修剪	.

可以称之为修剪。

[ðə; ði] [dres] [wʌz; wəz] [kloʊzd] [æt; ət][ðə; ði] [θroʊt] [baɪ][ə; eɪ] [smɔːl] [goʊld][klæsp] ,

The	dress	was	closed	at	the	throat	by	a	small	gold	clasp	,
这	裙子	曾是	关闭	在	这	喉	经过	一个	小的	金子	搭扣	,

裙子的领口处用一个小金扣扣住。

[wɪtʃ] [kən'faɪnd] ['ɔːlsoʊ][ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪnɪn] ['kɑːlər] ; [dræb] ,

which	confined	also	the	edges	of	the	linen	collar	;	drab	,
哪个	受限	还	这	边缘	的	这	亚麻布	衣领	;	单调	,

这也限制了亚麻领子的边缘；单调乏味，

['oʊpənˌwɜːrk] [mɪts] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [wel] - [ʃeɪpt] [hændz] — [hændz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['nevər] ['wɪri]
openwork **mitts** **covered** **her** **well** **-** **shaped** **hands** **—** **hands** **that** **were** **never** **weary**
镂空 手套 涵盖 她 出色地 - 形状 双手 — 双手 那 是 绝不 厌倦
[wɪð; wɪθ] [gʊd] [wɜːrk] ,
with **good** **work** **,**
和 好的 工作 ,

她那双形状优美的手戴着镂空手套——这双手总是勤劳肯干，从不感到疲倦。

[nɔːr] ['evər] ['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [ðer; ðər] ['bjuːti] [ɪn][ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪli] [tɔɪlz] [ðæt]
nor **ever** **fearful** **of** **losing** **their** **beauty** **in** **the** **performance** **of** **the** **daily** **toils** **that**
也不 曾经 可怕 的 输 他们的 美丽 在 这 表现 的 这 日常的 辛勤劳作 那
[fel] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .
fell **upon** **them** **.**
跌倒 之上 他们 .

她们从不担心在日常辛劳中失去美貌。

[æz; əz][ðə; ði] [haʊs] [gruː] ['saɪlənt] , [ænd; ənd] [mɔːr] ['saɪlənt] ,
As **the** **house** **grew** **silent** **,** **and** **more** **silent** **,**
作为 这 房子 生长 沉默的 , 和 更多的 沉默的 ,

房子里渐渐安静下来，越来越安静。

[ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [prer] [went] [ʌp][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [kiːp] [hɜːr; hər]['spɪrɪt]
a **gentle** **prayer** **went** **up** **from** **her** **heart** **that** **she** **might** **keep** **her** **spirit**
一个 温和的 祷告 去 向上 从 她 心 那 她 可能 保持 她 精神
[ˌʌndɪ'faɪld] ,
undefiled **,**
未受污染的 ,

她心中升起一声轻柔的祈祷，愿自己能保持心灵纯洁无瑕。

[ænd; ənd] [wen] , ['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
and **when** **,** **after** **a** **little** **,**
和 什么时候 , 后 一个 小的 ,

过了一会儿，

[ðə; ði] ['stɪlnəs] [wʌz; wəz]['broʊkən][baɪ][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][æn; ən][eɪdʒd][mæn][ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] [siːt] , [ʃiː; ʃi]
the **stillness** **was** **broken** **by** **the** **voice** **of** **an** **aged** **man** **in** **the** **upper** **seat** **,** **she**
这 寂静 曾是 破碎的 经过 这 嗓音 的 一个 老年人 男人 在 这 上 座位 , 她

寂静被上层座位上一位老人的声音打破了，她说道。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[**Pg** **7** **]**
[页 7]

[第7页]

[reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [peɪd] [ðə; ði] [strɪktɪst] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['oʊpənɪŋ] [wɜːrdz] .
raised **her** **head** **and** **paid** **the** **strictest** **attention** **to** **his** **opening** **words** **.**
提高 她 头 和 有薪酬的 这 最严格的 注意力 到 他的 开幕 字 .

她抬起头，全神贯注地听他开场白。

“ [laɪk] [æz; əz][ə; eɪ] ['fɑːðər] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] , ” [hiː; hi] [bɪ'gæn] ,
“ **Like** **as** **a** **father** **pitieth** **his** **children** **,** **”** **he** **began** **,**
“ 喜欢 作为 一个 父亲 怜悯 他的 孩子们 , ” 他 开始 ,

“就像父亲怜悯自己的孩子一样，”他开口说道。

[hɪz; ɪz] [peɪl] [feɪs] [rɪ'flektɪŋ] [ðə; ði]['pjʊrəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌæspɜ'eɪʃənz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tremblɪŋ] [vɔɪs] ,
his **pale** **face** **reflecting** **the** **purity** **of** **his** **aspirations** **,** **and** **the** **trembling** **voice** **,**
他的 苍白 脸 反思 这 纯度 的 他的 抱负 , 和 这 发抖 嗓音 ,

他苍白的脸色反映了他纯洁的理想，他的声音也颤抖着。

['groʊɪŋ] [ɪn] ['vɑːljəm] [æz; əz][hiː; hi] [prə'siːdid] ,
growing **in** **volume** **as** **he** **proceeded** **,**
生长 在 体积 作为 他 继续 ,

随着他的行进，音量越来越大。

[ʌn'tɪl] ['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː] [ðæt] [pɪ'kjuːliər] ['keɪd(ə)ns] ,

until	after	a	few	moments	it	had	fallen	into	that	peculiar	cadence	,
直到	后	一个	很少	时刻	它	有	倒下	进入	那	奇特	节奏	,

过了一会儿，它就形成了那种奇特的节奏。

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][hæf] ['meləŋkɑːli] ['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [ɪn'flekʃn] , ['meʒərd] [ænd; ənd]

a	sort	of	half	melancholy	rising	and	falling	inflection	,	measured	and
一个	种类	的	一半	忧郁	上升	和	坠落	拐点	,	测量	和

[mə'nɑːtənəs] , [ðæt] [ə'flikts] [ðə; ðɪ] [ˌʌnə'kʌstəmd] [ɪr] ,

monotonous	,	that	afflicts	the	unaccustomed	ear	,
单调	,	那	困扰	这	不习惯	耳朵	,

一种略带忧郁的抑扬顿挫的语调，节奏平稳而单调，会让不习惯的人感到不适。

[ænd; ənd][soʊ]['ɔːf(ə)n][ɪn] [ðiːz] ['hoʊli] [ə'sembliz] [dɪs'trɔɪz] [ðer; ðər] [sə'lemnəti] .

and	so	often	in	these	holy	assemblies	destroys	their	solemnity	.
和	所以	经常	在	这些	圣	组件	摧毁	他们的	严肃	.

因此，在这些神圣的集会中，这种行为常常破坏了集会的庄严性。

['fɪloʊ] ['tɔməs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['traɪəl][tuː; tə] [pʊr] ['kæsi] ; [ʃiː; ʃi] [rɪ'vɪəd] [hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt][laɪf][ʌv; əv]

Philo	Thomas	was	a	trial	to	poor	Cassy	;	she	revered	his	patient	life	of
菲洛	托马斯	曾是	一个	审判	到	贫穷的	卡西	;	她	受人尊敬的	他的	病人	生活	的

[ˌtrɪbju'leɪʃ(ə)n] ,

tribulation	,
苦难	,

菲洛·托马斯对可怜的卡西来说是个磨难；她敬佩他忍受苦难的一生。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ðə; ðɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [laɪt] [wɪtʃ] [gləud] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz][soʊl] ,

she	caught	the	reflection	of	the	light	which	glowed	within	his	soul	,
她	捕捉	这	反射	的	这	光	哪个	发光	之内	他的	灵魂	,

她捕捉到了他灵魂深处闪耀的光芒的倒影。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['aʊtwərd] [ˌmænəfɛ'steɪʃənz] [wɜːr; wər] ['sɪŋgjələrli] [ˌʌnək'septəbl] [tuː; tə][hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi]

but	his	outward	manifestations	were	singularly	unacceptable	to	her	;	she
但	他的	向外	表现	是	单独地	不可接受	到	她	;	她

[wɪʃt] [ðæt] [soʊ] [gʊd] [ə; eɪ][mæn]

wished	that	so	good	a	man
希望	那	所以	好的	一个	男人

但他的外在表现却令她难以接受；她希望这样一位好男人.....

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[maɪt] [fiːl] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə] [kiːp] ['saɪləns] [ɪn] ['pʌblɪk] ['pleɪsɪz] ,

might	feel	called	upon	to	keep	silence	in	public	places	,
可能	感觉	称为	之上	到	保持	沉默	在	民众	地方	,

可能会感到有义务在公共场所保持沉默。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [hæf] [ri'bjuːkt] [hɜːr'self][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['siːmɪŋ] [ˌdɪsrɪ'spekt] .

and	yet	she	half	rebuked	herself	for	the	seeming	disrespect	.
和	然而	她	一半	责备	她自己	为了	这	似乎	不尊重	.

然而，她又有点责备自己这种看似不敬的行为。

['peɪʃntli] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [kiːp] [peɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [θɔːt] [ðæt] [soʊ] ['sloʊli] [fel] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]

Patiently	she	tried	to	keep	pace	with	the	thought	that	so	slowly	fell	from	the
耐心	她	尝试	到	保持	步伐	和	这	想法	那	所以	缓慢地	跌倒	从	这

[sɪŋ] - [sɔːŋ] ['ʌtərəns] ,

sing	-	song	utterance	,
唱歌	-	歌曲	发声	,

她耐心地试图跟上那从抑扬顿挫的语调中缓缓流淌出的思绪，

[bʌt; bət] ['grædʒuəli] [ʃi:; ʃi] ['drɪftɪd] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['tʃæn(ə)l] .

but	gradually	she	drifted	into	a	different	channel	.
但	逐步地	她	漂移	进入	一个	不同的	渠道	.

但她渐渐地转向了另一个方向。

[ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd] [ri'dʒɔist] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['kʌmɪŋ] [wʌz; wəz]['raɪzɪŋ]

The	glowing	face	of	the	man	who	had	rejoiced	at	her	coming	was	rising
这	发光	脸	的	这	男人	WHO	有	欣喜若狂	在	她	未来	曾是	上升

[bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] .

before	her	.
前	她	.

那个曾为她的到来而欢欣鼓舞的男人，他容光焕发地出现在她面前。

['edʒukeɪtɪd] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] , [tu:; tə][ðə; ði] [strɪktɪst] ['tru:θflnəs] ,

Educated	,	as	she	had	been	,	to	the	strictest	truthfulness	,
受过教育	,	作为	她	有	到过	,	到	这	最严格的	真实性	,

她受过严格的教育，讲究诚实守信。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t]['i:v(ə)n] [si:k] [tu:; tə] [ʃʌt] [aʊt] [frʌm; frəm][hɜ:r'self][ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [felt]

she	could	not	even	seek	to	shut	out	from	herself	the	knowledge	that	she	felt
她	可以	不是	甚至	寻找	到	关闭	出去	从	她自己	这	知识	那	她	毛毡

[ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [hɪz; ɪz][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][æt; ət][hɜ:r; hər] ['prez(ə)ns] [ðer; ðər] ,

and	enjoyed	his	satisfaction	at	her	presence	there	,
和	享受	他的	满意	在	她	在场	那里	,

她甚至无法否认自己感受到并享受着他因她的出现而感到的满足。

[nɔ:r] , [ɪn'di:d] , [hɜ:r; hər] [oʊn] ['pleʒər] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [ɪn] [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] .

nor	,	indeed	,	her	own	pleasure	and	comfort	in	this	state	of	affairs	.
也不	,	的确	,	她	自己的	乐趣	和	舒适	在	这	状态	的	事务	.

事实上，她自己在这种状态下也感到快乐和舒适。

[hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [bi:t] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l]['fæstər][ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:] [ɔ:t] ,

Her	heart	beat	a	trifle	faster	than	it	ought	,
她	心	打	一个	琐事	快点	比	它	应该	,

她的心跳比正常速度略快了一些。

[ænd; ənd][ðə; ði] [blʌʃ] [bə:nd] [ə'gen] [æz; əz][ʃi:; ʃi][fər'gɑ:t][ðə; ði] ['pri:tʃər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmpəni]

and	the	blush	burned	again	as	she	forgot	the	preacher	and	the	company
和	这	脸红	烧伤	再次	作为	她	忘了	这	牧师	和	这	公司

[ænd; ənd]['oʊnli] [rɪ'membər] [ðə; ði][wʌn] [feɪs] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['nærəʊ]

and	only	remembered	the	one	face	across	the	narrow
和	仅有的	记得	这	一	脸	穿过	这	狭窄的

她脸颊再次绯红，忘记了牧师和同伴，只记得对面那条狭窄通道里的一张脸。

[[ˌpi: 'dʒi:][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[laɪn] [wɪtʃ] [dɪ'vaɪdɪd][ðə; ði] ['wɪmɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [men] .

line	which	divided	the	women	from	the	men	.
线	哪个	分割	这	女性	从	这	男人	.

分隔男女的那条线。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [vɔɪs] ['si:st] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɑ:ləm] ['saɪləns] [smoʊt] [hɜ:r; hər] [laɪk] [ə; eɪ] [sɔ:rd] .

Suddenly	the	voice	ceased	,	and	the	solemn	silence	smote	her	like	a	sword	.
突然	这	嗓音	停止	,	和	这	庄严	沉默	猛击	她	喜欢	一个	剑	.

声音突然消失了，肃穆的寂静像利剑般刺痛了她。

“ [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] !

“	What	have	I	done	!
“	什么	有	我	完毕	!

“我做了什么！

〞 [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] [ɪn] ['spɪrɪt] , 〝 [aɪ][hæv; həv] ['desɪˌkreɪtɪd] [ðə; ði]['hoʊli] [pleɪs] .

〞	she	cried	out	in	spirit	,	〝	I	have	desecrated	the	holy	place	.
〞	她	哭	出去	在	精神	,	〝	我	有	亵渎	这	圣	地方	.

她用心灵呐喊道：“我亵渎了圣地。”

[maɪ] [θɔːts] [ɑːr; ər][ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɜːrldlɪŋ] !

My	thoughts	are	the	thoughts	of	a	worldling	!
我的	想法	是	这	想法	的	一个	俗人	!

我的想法是世俗之人的想法!

[kæn; kən][aɪ] [ber] [θruː] [ðə; ði] [wiːk] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] ['weɪstɪd] [maɪ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ɑːn][ðə; ði]

Can	I	bear	through	the	week	the	recollection	that	I	wasted	my	opportunity	on	the
能	我	熊	通过	这	星期	这	回忆	那	我	浪费	我的	机会	在	这

[fɜːrst] [deɪ] ?

first	day	?
第一的	天	?

我能忍受一周都沉浸在第一天就错失良机的懊悔中吗?

[ðæt] ['eni] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [kæn; kən][hæv; həv][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə][tɜːrn][ˌem 'iː][frʌm; frəm][maɪ] [pæθ] ,

that	any	human	being	can	have	the	power	to	turn	me	from	my	path	,
那	任何	人类	存在	能	有	这	力量	到	转动	我	从	我的	小路	,

任何人都有能力让我偏离我的道路，

[kæn; kən] [dɪ'strɔɪ] [maɪ][self] - [rɪ'spekt] , [kæn; kən] [meɪk] [ˌem 'iː] [fər'get] [maɪ] [kri'eɪtər] ? 〞

can	destroy	my	self	-	respect	,	can	make	me	forget	my	Creator	?	〞
能	破坏	我的	自己	-	尊重	,	能	制作	我	忘记	我的	创作者	?	〞

它会摧毁我的自尊，让我忘记我的造物主吗?

〝 [ðə; ði] [lɔːrd] [ɪz][ɪn][hɪz; ɪz]['hoʊli]['temp(ə)l] , ['blesɪd; blest][biː; bi][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] ,

〝	The	Lord	is	in	his	holy	temple	,	blessed	be	the	name	of	the	Lord	,
〝	这	主	是	在	他的	圣	寺庙	,	蒙福	是	这	姓名	的	这	主	,

“耶和华在他的圣殿里，耶和华的名是应当称颂的，

〞 [pæst] [θruː] [hɜːr; hər] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [fɔːrmd] [ɑːn][hɜːr; hər] ['tremblɪŋ] [lɪps] .

〞	passed	through	her	heart	,	and	formed	on	her	trembling	lips	.
〞	通过了	通过	她	心	,	和	形成	在	她	发抖	嘴唇	.

“这话穿过她的心，哽在她颤抖的嘴唇上。”

[hɑːt] [terz] [fɪld] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [fel] [ʌn'hiːdɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] , [terz] [ʌv; əv]

Hot	tears	filled	her	eyes	and	fell	unheeded	on	her	handkerchief	,	tears	of
热的	眼泪	已填	她	眼睛	和	跌倒	无人理会	在	她	手帕	,	眼泪	的

[ʃeɪm] [ænd; ənd] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] .

shame	and	humiliation	.
耻辱	和	屈辱	.

滚烫的泪水盈满了她的双眼，不由自主地滴落在手帕上，那是羞愧和屈辱的泪水。

[ə; eɪ] [feɪnt] ['rʌs(ə)l] [ə'raʊzd] [hɜːr; hər] .

A	faint	rustle	aroused	her	.
一个	头晕的	沙沙	被唤醒	她	.

一阵轻微的沙沙声惊醒了她。

[ɪn]

In
在

在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[ðə; ði] ['gæləri] [ə; eɪ] [slaɪt] [peɪl] ['wʊmən] [ə'roʊz] , [ʌn'taɪd] [ðə; ði] [strɪŋz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [stɪf] ['bɑːnɪt] ,

the	gallery	a	slight	pale	woman	arose	,	untied	the	strings	of	her	stiff	bonnet	,
这	画廊	一个	轻微	苍白	女士	出现	,	解开	这	字符串	的	她	僵硬的	引擎盖	,

画廊里，一位身材瘦削、脸色苍白的女子站了起来，解开了硬质软帽的系带。

[ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

and	laid	it	on	the	bench	beside	her	.
和	铺设	它	在	这	长椅	旁	她	.

然后把它放在她旁边的长凳上。

['stepɪŋ] ['fɔːrwərd] [ʌn'tɪl] [hɜːr; hər][hænd] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði][reɪl][ɪn] [frʌnt] , [ʃiː; ʃi] [spoʊk] ['sɔːftli] ,

Stepping	forward	until	her	hand	rested	on	the	rail	in	front	,	she	spoke	softly	,
步进	向前	直到	她	手	休息	在	这	轨	在	正面	,	她	辐	轻轻	,

[dɪ'stɪŋktli] ,

distinctly	,
明显地	,

她向前迈了一步，直到手扶在前面的栏杆上，然后轻声清晰地说道：

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hæpi] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [droʊnɪŋ] [toʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrliər] ['spiːkər] ['rɪvɪtɪd]

and	the	happy	change	from	the	droning	tones	of	the	earlier	speaker	riveted
和	这	快乐的	改变	从	这	无人机	音调	的	这	早些时候	扬声器	铆接

[ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ] .

the	attention	of	the	wandering	.
这	注意力	的	这	漫游	.

与之前演讲者单调乏味的语调相比，这种令人愉悦的变化吸引了漫游者的注意力。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [pjʊr] [ɪn] [hɑːrt] ; [dɪ'faɪnɪŋ] [hɜːr; hər][tɜːrmz] ,

She	spoke	of	the	pure	in	heart	;	defining	her	terms	,
她	辐	的	这	纯的	在	心	;	定义	她	条款	,

她谈到了心地纯洁的人；并解释了她的用词，

['dwelɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv][sɪn] [ɪf] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə]['lɪŋgər] ,

dwelling	on	the	growth	of	sin	if	permitted	to	linger	,
住宅	在	这	生长	的	罪	如果	允许	到	萦绕	,

如果任由罪恶滋长，就会不断沉溺其中。

['emfəsaɪzɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi]['evər][ɑːn][ðə; ði][ə'lɜːrt][tuː; tə] [dɪ'sɜːrn] [ðə; ði]

emphasizing	the	truth	that	we	must	be	ever	on	the	alert	to	discern	the
强调	这	真相	那	我们	必须	是	曾经	在	这	警报	到	辨别	这

['ʃædoʊ] [ʌv; əv][trænz'greʃnˌtræns'greʃn] ,

shadow	of	transgression	,
阴影	的	越轨行为	,

强调我们必须时刻保持警惕，辨别越轨行为的阴影这一真理。

[ʌn'tɪl] [pʊr] ['kæsi] — [huː] [hæd; həd][æt; ət][wʌns] ['entərd] ['ɪntuː][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrmən] —

until	poor	Cassy	—	who	had	at	once	entered	into	the	spirit	of	the	sermon	—
直到	贫穷的	卡西	—	WHO	有	在	一次	进入	进入	这	精神	的	这	讲道	—

[pʊr] ['kæsi] [felt] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['spoʊkən][də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə][hɜːr; hər] .

poor	Cassy	felt	that	this	was	being	spoken	directly	to	her	.
贫穷的	卡西	毛毡	那	这	曾是	存在	说	直接地	到	她	.

可怜的卡西——她立刻就被布道的精神所感染——可怜的卡西觉得这番话仿佛是直接对她说的。

[ðen] [æz; əz][ðə; ði] [swiːt] [vɔɪs] [pɔːzd] , [ə; eɪ] [nuː] ['meʒər] [fɪld] [ˌaɪ 'tiː] .

Then	as	the	sweet	voice	paused	,	a	new	measure	filled	it	.
然后	作为	这	甜的	嗓音	暂停	,	一个	新的	措施	已填	它	.

然后，当甜美的声音停顿片刻后，新的乐章随之响起。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ˌædmə'nɪʃ(ə)n][tuː; tə][ˌædə'reɪʃ(ə)n] ,

She	turned	from	admonition	to	adoration	,
她	转向	从	警告	到	崇拜	,

她由责备转为崇拜，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[dɪˈpɪktɪŋ] [ðə; ði][dʒɔɪ][ðer; ðər][ɪz][ɪn] [ˈhev(ə)n] [ˈoʊvər][wʌn] [ˈsɪnər] [huː] [rɪˈtɜːrn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [weɪz] ,
depicting the joy there is in heaven over one sinner who returns from his ways ,
描绘 这 喜悦 那里 是 在 天堂 超过 一 罪人 WHO 返回 从 他的 方式 ,

描绘了天堂为一个罪人悔改而欢欣鼓舞的情景。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ˈkæriɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒd][mæn] [huː] [hæd; həd] [ˌpriˈsiːdid]
and as if carrying out the thought of the aged man who had preceded
和 作为 如果 携带 出去 这 想法 的 这 老年人 男人 WHO 有 之前
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

仿佛是在践行那位先她而去的老人的想法，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] [ˈsɔːrli] [mɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌɪləˈstreɪʃ(ə)n] ,
and which he had so sorely missed in his illustration ,
和 哪个 他 有 所以 非常 错过 在 他的 插图 ,

而这正是他在插画中一直非常缺乏的。

[ʃiː; ʃi] [ˈɜːdʒd] [ðə; ði] [ˈtendərnəs] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɜːrθli] [ˈperənt] [tuː; tə][æn; ən] [ˈɜːrɪŋ] [tʃaɪld] ,
she urged the tenderness of an earthly parent to an erring child ,
她 敦促 这 压痛 的 一个 尘世的 父母 到 一个 犯错 孩子 ,

她敦促人们像尘世父母那样温柔地对待犯错的孩子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [əˈbaʊndɪŋ] [lʌv] [ænd; ənd] [bɪˈnefɪs(ə)ns] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈhev(ə)nli] [ˈfɑːðər] .
and the abounding love and beneficence of our Heavenly Father .
和 这 丰富 爱 和 行善 的 我们的 天上 父亲 .

以及我们天父无尽的爱和恩惠。

“ [dɪr] [ˈtʃɪldrən] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , “ [duː][nɑːt] [fɪr] [tuː; tə] [əˈproʊtʃ] [hɪm; ɪm] .
“ Dear children , ” she cried , “ do not fear to approach him .
“ 亲爱的 孩子们 , ” 她 哭 , “ 做 不是 害怕 到 方法 他 .

“亲爱的孩子们，”她喊道，“不要害怕接近他。”

[ˈoʊpən][jʊr; jər] [ˈhɑːrts] !
Open your hearts !
打开 你的 心 !

敞开你们的心扉！

[sɜːrtʃ] [aʊt] [ðə; ði] [ˈhɪd(ə)n] [ˈpleɪsɪz] !
Search out the hidden places !
搜索 出去 这 隐 地方 !

去寻找那些隐藏的地方！

[let] [ðə; ði] [laɪt] [striːm] [ɪn][ænd; ənd][jʊr; jər] [sɪnz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [waɪpt] [əˈweɪ] .
Let the light stream in and your sins shall be wiped away .
让 这 光 溪流 在 和 你的 罪孽 将 是 擦拭 离开 .

让光芒照进来，你的罪孽将被洗净。

[fɪr] [nɑːt][mæn] ; [ðæt] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ɪmˈprest] [əˈpɑːn][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪˈviːl] , [der] [nɑːt][tuː; tə] [kiːp]
Fear not man ; that which it is impressed upon you to reveal , dare not to keep
害怕 不是 男人 ; 那 哪个 它 是 印象深刻 之上 你 到 揭示 , 敢 不是 到 保持
[ˈsiːkrət] .
secret .
秘密 .

不要害怕世人；你被赋予的使命是揭露的，不要保守秘密。

" [ʃiː; ʃi] [riˈzjuːmd] [hɜːr; hər] [siːt] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈbɑːnɪt] ,
" She resumed her seat and her bonnet ,
" 她 恢复 她 座位 和 她 引擎盖 ,

她重新坐下，戴上帽子。

[bʌt; bət][ðə; ði] [siːd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [soʊn] [tʊk] [diːp] [ruːt] [ɪn] - [hɑːrt] .
but the seed she had sown took deep root in Cassy's heart .
但 这 种子 她 有 播种 采取 深的 根 在 - 心 .

但她播下的种子却在卡西的心中生根发芽。

[ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [rɪˈmeɪnɪŋ]
All through the remaining
全部 通过 这 其余的

剩余的整个过程

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[ˈaʊər] [ʃiː; ʃi] [riˈvɔlvd] [ɪts] [ˈtiːtʃɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [soʊl] .
hour she revolved its teaching in her soul .
小时 她 旋转 它是 教学 在 她 灵魂 .

她花了整整一个小时，将它的教诲铭刻在心。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [klɪr] [ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɔːŋgər] [ænd; ənd] [ˈhɑːtiːə]
It was clear the meaning for her was a stronger and heartier
它 曾是 清除 这 意义 为了 她 曾是 一个 更强 和 更强壮
[ˌpjʊrɪfɪˈkeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ðɔːts] .
purification of her thoughts .
纯化 的 她 想法 .

很显然，对她而言，这意味着更强烈、更彻底的思想净化。

[nɑːt] [ðæt] [dʒɔːrdʒ] [ˈevənz] [wʌz; wəz][æn; ən] [ʌnˈhoʊli] [ˈɑːbdʒekt] , [nɔːr] [ðæt] [hɪz; ɪz] [əˈfekʃ(ə)n] [wʌz; wəz][tuː; tə]
Not that George Evans was an unholy object , nor that his affection was to
不是 那 乔治 埃文斯 曾是 一个 不圣洁的 目的 , 也不 那 他的 感情 曾是 到
[biː; bi] [dɪˈspaɪzd] ,
be despised ,
是 被鄙视的 ,

并非说乔治·埃文斯是个不洁之人，也并非说他的爱慕之情应该被鄙视。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmiːtɪŋ] - [haʊs] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər][ˈhjuːmən][ˌædməˈreɪʃ(ə)n] .
but that the meeting - house was not the place for human admiration .
但 那 这 会议 - 房子 曾是 不是 这 地方 为了 人类 钦佩 .

但聚会场所并不是供人欣赏的地方。

[ænd; ənd][oʊ] !
And oh !
和 哦 !

哦!

[wʌt] [dɪd] [ðiːz] [wɜːrdz] [miːn] , " [nɑːt][tuː; tə] [kiːp] [ˈsaɪlənt] ?
what did these words mean , " Not to keep silent ?
什么 做过 这些 字 意思是 , " 不是 到 保持 沉默的 ?

“不要保持沉默”这句话是什么意思?

" [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [ˈbɪdn] [tuː; tə][ʌnˈfoʊld] [ðɪs] [peɪdʒ][tuː; tə] [dʒɔːrdʒ] ,
" Was she bidden to unfold this page to George ,
" 曾是 她 拜登 到 展开 这 页 到 乔治 ,

她是否奉命将这一页展开给乔治看?

[tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['les(ə)n] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm]['ɔːlsoʊ] ?

to	tell	him	that	the	lesson	was	for	him	also	?
到	告诉	他	那	这	课	曾是	为了	他	还	?

告诉他，这个教训也适用于他?

[wʌt] [peɪn] [ˌaɪ 'tiː][kɔːst][hɜːr; hər][tuː; tə] [driːm] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][tæsk] !

What	pain	it	cost	her	to	dream	of	such	a	task	!
什么	疼痛	它	成本	她	到	梦	的	这样的	一个	任务	!

她为了实现这样的目标付出了多么大的痛苦啊!

[jet] [wʌz; wəz][nɑːt] [ðɪs] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['hɪd(ə)n] ['pleɪsɪz] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['flʌdɪd] [wɪð; wɪθ] [laɪt] ?

yet	was	not	this	one	of	those	hidden	places	that	should	be	flooded	with	light	?
然而	曾是	不是	这	一	的	那些	隐	地方	那	应该	是	被淹	和	光	?

但这难道不是那些应该被阳光照耀的隐秘之地吗?

[wʌt] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] [diːm] [hɜːr; hər] [ʌn'wʊmənli] [huː] [kʊd; kəd] [spiːk] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mætər] [wɪ'ðaʊt]

What	if	he	did	deem	her	unwomanly	who	could	speak	on	such	a	matter	without
什么	如果	他	做过	认为	她	不像个女人	WHO	可以	说话	在	这样的	一个	事情	没有

['hævɪŋ] [bɪn] ['spoʊkən][tuː; tə] ?

having	been	spoken	to	?
拥有	到过	说	到	?

如果他认为她没有女人味，那又会怎样呢？谁能在没被问过的情况下就妄加评论呢?

[wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði] [kə'mændz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] [tuː; tə][biː; bi] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] ['eni] ['ɜːrθli] ['kʌmfərt]

Were	not	the	commands	of	the	Lord	to	be	preferred	to	any	earthly	comfort
是	不是	这	命令	的	这	主	到	是	首选	到	任何	尘世的	舒适

?

?
?

难道主的诫命不比任何世俗的舒适更重要吗?

[ʃiː; ʃi]

She
她

她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[ʃʊd; ʃəd] [pər'hæps] [luːz] [hɜːr; hər] ['lʌvər] — [siː] [hɜːr'self] [di'θrəund] ,

should	perhaps	lose	her	lover	—	see	herself	dethroned	,
应该	也许	失去	她	情人	—	看	她自己	被废黜	,

或许她应该失去爱人——眼睁睁看着自己被拉下马。

[fɔːr; fər] ['nevər] [ə; eɪ][wɜːrd][hæd; həd][hiː; hi] [vaʊtʃ'seɪft] [hɜːr; hər][bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] ['pleɪnɪst] ['kɜːrtəsi] ,

for	never	a	word	had	he	vouchsafed	her	but	of	the	plainest	courtesy	,
为了	绝不	一个	单词	有	他	担保	她	但	的	这	最朴素的	礼貌	,

他从未对她说过一句客套话，只是最基本的礼貌而已。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [geɪn] [ðə; ði] [rɪ'spekt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['kɑːnʃəns] .

but	she	should	gain	the	respect	of	her	own	conscience	.
但	她	应该	获得	这	尊重	的	她	自己的	良心	.

但她应该赢得自己良心的尊重。

[ðə; ði][fairz] [ðæt] ['pjʊrɪfaɪ] , ['ɔːlsoʊ] ['blɪstər] [ænd; ənd][bɜːrn] .

The	fires	that	purify	,	also	blister	and	burn	.
这	火灾	那	净化	,	还	水疱	和	烧伤	.

净化之火，亦会灼伤、烧灼。

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi] [rɪ'fju:z] ?
How could she refuse ?
如何 可以 她 拒绝 ?

她怎么可能拒绝呢?

[pər'hæps] [dʒɔ:rdʒ] ['evənz] - [soʊl] [wʌz; wəz][ɪn]['perəl] [tu:] ,
Perhaps George Evans ' soul was in peril too ,
也许 乔治 埃文斯 - 灵魂 曾是 在 危险 也 ,

或许乔治·埃文斯的灵魂也正处于危险之中。

[fɔ:r; fər] [wel] [ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [ɪr] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [ʌn'hi:dɪd] [ðə; ði] [wɜ:rdz] [ʌv; əv][ðə; ði]
for well she knew that upon his ear had fallen unheeded the words of the
为了 出色地 她 知道 那 之上 他的 耳朵 有 倒下 无人理会 这 字 的 这
[fɜ:rst] ['pri:tʃər] .
first preacher .
第一的 牧师 .

她很清楚，第一位传道者的话语已经悄悄地落在了他的耳边。

['sɑ:ləmli] [ðə; ði] [tu:] [men] [frendz] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gæləri] [klɑ:spt] [hændz] ,
Solemnly the two men friends at the head of the gallery clasped hands ,
庄严地 这 二 男人 朋友们 在 这 头 的 这 画廊 紧握 双手 ,

两位站在画廊最前面的男性朋友神情肃穆地紧紧握住了彼此的手。

[ænd; ənd] [ɪ'mi:diətli] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hʌm] [ʌv; əv] ['neɪbərli] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [went] [raʊnd] .
and immediately a little hum of neighborly inquiry went round .
和 立即地 一个 小的 哼 的 邻里 询问 去 圆形的 .

随即，邻里间传来一阵低低的询问声。

['kæsi] ['dredɪd] [tu:; tə] [mu:v] .
Cassy dreaded to move .
卡西 令人恐惧的 到 移动 .

卡西很害怕搬家。

[ʃi:; ʃi] [felt] , ['ræðər] [ðæn; ðən] [sɔ:] , [hɜ:r; hər] ['lʌvər] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔ:r] ,
She felt , rather than saw , her lover waiting for her outside the door ,
她 毛毡 , 相当 比 锯 , 她 情人 等待 为了 她 外部 这 门 ,

她感觉到，而不是看到，她的爱人在门外等着她。

[ænd; ənd] ['saɪləntli] ['æskɪŋ] [help] [ɪn][hɜ:r; hər] [taɪm] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] , [ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] .
and silently asking help in her time of trouble , she walked down the aisle .
和 默默 问 帮助 在 她 时间 的 麻烦 , 她 步行 向下 这 走道 .

她默默地祈求在困境中得到帮助，然后走过了过道。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][ə'mɪt] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌstəmeri] [g'ri:tɪŋz] ; [ʃi:; ʃi]
She did not omit any of the customary greetings ; she
她 做过 不是 忽略 任何 的 这 习惯 问候 ; 她

她没有省略任何惯例的问候；她

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

['prɑ:mɪst] [tu:; tə] [mi:t] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['soʊɪŋ] [kə'mɪti] [ðə; ði][nekst] [deɪ] , [tu:; tə] ['kæri] ['dʒeli][tu:; tə]
promised to meet with the sewing committee the next day , to carry jelly to
承诺 到 见面 和 这 缝纫 委员会 这 下一个 天 , 到 携带 果冻 到
[æn; ən][eɪdʒd] [frend] ,
an aged friend ,
一个 老年人 朋友 ,

答应第二天与缝纫委员会见面，并带果冻去给一位年长的朋友。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] [dʒɔːrdʒ] ['evənz] [held] [aʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

and	turned	and	shook	the	hand	which	George	Evans	held	out	to	her	.
和	转向	和	摇晃	这	手	哪个	乔治	埃文斯	握住	出去	到	她	.

她转过身，握住了乔治·埃文斯向她伸出的手。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [streɪndʒ] [ðæt] [hiː; hi] [wɔːkt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [daʊn] [ɑːrtʃ] [striːt] ,

There	was	nothing	strange	that	he	walked	beside	her	down	Arch	Street	,
那里	曾是	没有什么	奇怪的	那	他	步行	旁	她	向下	拱	街道	,

他陪她沿着拱街走，这没什么奇怪的。

[bʌt; bət][hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə]['oʊpən][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

but	he	gave	her	little	opportunity	to	open	her	heart	.
但	他	给予	她	小的	机会	到	打开	她	心	.

但他几乎没给她任何敞开心扉的机会。

[ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] [wen] [hiː; hi] [broʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] [baɪ] ['seɪɪŋ] :

They	had	passed	but	a	short	distance	when	he	broke	the	silence	by	saying	:
他们	有	通过了	但	一个	短的	距离	什么时候	他	打破	这	沉默	经过	说	:

他们刚走了很短一段路，他就打破了沉默，说道：

“ ['kæsi] , [dʌz] [ðiː] [noʊ] [aɪ]['ɔːlmoʊst][felt] [ðæt] ['meri] ['ɛlˌwʊdz] ['sɜːrmən][wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər]

“	Cassy	,	does	thee	know	I	almost	felt	that	Mary	Elwood's	sermon	was	intended	for
“	卡西	,	做	你	知道	我	几乎	毛毡	那	玛丽	埃尔伍德的	讲道	曾是	故意的	为了

[ˌem 'iː] ?

me	?
我	?

“卡西，你知道吗？我几乎觉得玛丽·埃尔伍德的布道就是为我准备的。”

[ænd; ənd][pər'hæps][fɔːr; fər] [ðiː] , [tuː] .

And	perhaps	for	thee	,	too	.
和	也许	为了	你	,	也	.

或许对你来说也是如此。

[aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːrd] [hæd; həd] [dɪ'zaɪnd] [ðaɪ] [pæθ] [ænd; ənd]

I	have	thought	for	some	time	that	the	Lord	had	designed	thy	path	and
我	有	想法	为了	一些	时间	那	这	主	有	设计	你的	小路	和

[maɪn] [tuː; tə] [rʌn] [saɪd] [baɪ] [saɪd] .

mine	to	run	side	by	side	.
矿	到	跑步	边	经过	边	.

我一直认为，上帝早已安排你我的道路并肩而行。

[ðiː] [noʊz] [ðæt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [ˌɑːpər'tuːnəti] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [ə'tend]

Thee	knows	that	this	morning	was	the	first	opportunity	I	have	had	to	attend
汝	知道	那	这	早晨	曾是	这	第一的	机会	我	有	有	到	出席

['miːtɪŋ] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [wiːks] ,

meeting	for	several	weeks	,
会议	为了	一些	周	,

你知道，今天早上是我几周以来第一次有机会参加会议。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [sɔː] [ðaɪ] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ]

but	when	I	saw	thy	face	it	was	so	pleasant	to	me	that	I	fell	into	a
但	什么时候	我	锯	你的	脸	它	曾是	所以	令人愉快的	到	我	那	我	跌倒	进入	一个

但当我看到你的脸时，我感到无比喜悦，以至于我陷入了……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

['wɜːrldli] [treɪn] [ʌv; əv] [θɔːt] — [haʊ] [aɪ] [maɪt] [tel] [ðiː] [ʌv; əv][maɪ] [greɪt] [hoʊp] ,

worldly	train	of	thought	—	how	I	might	tell	thee	of	my	great	hope	,
世俗	火车	的	想法	—	如何	我	可能	告诉	你	的	我的	伟大的	希望	,

世俗的思绪——我该如何告诉你我最大的希望呢？

[ðæt] [ðiː] [wʊd] [rɪˈspɑːnd] [tuː; tə] [maɪ] [əˈfekʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðiː] .

that	thee	would	respond	to	my	affection	for	thee	.
那	你	会	回应	到	我的	感情	为了	你	.

希望你能回应我对你的爱意。

['meri] ['ɛlˌwʊdz] [vɔɪs] [broʊk] [maɪ] ['revəri] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ˌem 'iː] [wer] [maɪ] [wei] [led] .

Mary	Elwood's	voice	broke	my	reverie	,	and	showed	me	where	my	way	led	.
玛丽	埃尔伍德的	嗓音	打破	我的	遐想	,	和	显示	我	在哪里	我的	方式	引领	.

玛丽·埃尔伍德的声音打断了我的沉思，并为我指明了前进的方向。

[aɪ] [rɪˈzɑːlvd] [ðen] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [ðiː] [æt; ət] [wʌns] , [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðaɪ] [lʊk] [bɪˈtreɪd] [ðaɪ] ['fiːlɪŋ] ,

I	resolved	then	to	speak	to	thee	at	once	,	for	something	in	thy	look	betrayed	thy	feeling	,
我	已解决	然后	到	说话	到	你	在	一次	,	为了	某物	在	你的	看	背叛	你的	感觉	,

我当时决定立刻和你说话，因为你的眼神泄露了你的心意。

[ænd; ənd] [aɪ] [fɪrd] [aɪ] [hæd; həd] [led] [ðiː] ['ɪntuː] ['iːv(ə)l] ; [ðæt] [maɪ] [glæns] , [æz; əz] [aɪ] ['entərd] ['miːtɪŋ] ,

and	I	feared	I	had	led	thee	into	evil	;	that	my	glance	,	as	I	entered	meeting	,
和	我	害怕	我	有	引领	你	进入	邪恶的	;	那	我的	瞥一眼	,	作为	我	进入	会议	,

我害怕我把你引入了邪恶；当我走进会议室时，我的目光，

[hæd; həd] [pəˈzest] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [wiðˈdrɔɪŋ] [ðaɪ] [ˌmedɪˈteɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [lɔːrd] ,

had	possessed	the	power	of	withdrawing	thy	meditation	from	the	Lord	,
有	拥有	这	力量	的	撤退	你的	冥想	从	这	主	,

曾拥有将你的冥想从主那里收回的能力，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] [wɔːrnd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [rɪˈpent] ,

and	the	voice	of	his	servant	warned	me	to	repent	,
和	这	嗓音	的	他的	仆人	警告	我	到	悔改	,

他的仆人的声音警告我悔改，

[ænd; ənd] ['hezɪteɪt] [nɑːt] [tuː; tə] [rɪˈviːl] [tuː; tə] [ðiː] [ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv] [maɪ] [ɪnˈkwaɪəˌtjuːd] .

and	hesitate	not	to	reveal	to	thee	the	source	of	my	inquietude	.
和	犹豫	不是	到	揭示	到	你	这	来源	的	我的	不安	.

我将毫不犹豫地向你揭示我忧虑的根源。

" ['greɪvli] [ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜːr; hər] [hænd] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] ,

"	Gravely	she	laid	her	hand	upon	his	arm	,
"	格雷夫利	她	铺设	她	手	之上	他的	手臂	,

她神情肃穆地将手放在他的手臂上，

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [bʌt; bət] [wʌn] [ʃaɪ] ['ʌpwərd] [glæns] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['ɜːrnɪst] [feɪs] , [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɑːləmli] :

and	with	but	one	shy	upward	glance	at	his	earnest	face	,	she	said	solemnly	:
和	和	但	一	害羞的	向上	瞥一眼	在	他的	认真	脸	,	她	说	庄严地	:

她只是羞涩地抬头看了他一眼认真的脸，然后郑重地说：

" ['blesɪd; blest] [biː; bi] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːrd] .

"	Blessed	be	the	name	of	the	Lord	.
"	蒙福	是	这	姓名	的	这	主	.

耶和华的名是应当称颂的。

[ðɪs] ['les(ə)n] [wʌz; wəz] ['ɔːlsoʊ] [rɪˈviːld] ['ʌntəˌʌntu] [ˌem 'iː] .

This	lesson	was	also	revealed	unto	me	.
这	课	曾是	还	揭晓	到	我	.

我也领悟到了这个道理。

[hæd; həd] [ðiː] [nɑːt]
Had **thee** **not**
有 你 不是

倘若你没有

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[felt] [kɔːld] [əˈpɑːn][tuː; tə][wɔːrn][ˌem ˈiː] [əˈgenst] [sʌtʃ] [tempˈteɪʃ(ə)n] ,
felt **called** **upon** **to** **warn** **me** **against** **such** **temptation** **,**
毛毡 称为 之上 到 警告 我 反对 这样的 诱惑 ,

我觉得我有责任提醒我不要受到这种诱惑。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dwelt] [əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [ðiː] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [ˌɑːpərˈtuːnəti] ,
I **should** **have** **dwelt** **upon** **it** **to** **thee** **at** **the** **first** **opportunity** **,**
我 应该 有 居住 之上 它 到 你 在 这 第一的 机会 ,

我应该在第一时间就跟你详细说说这件事。

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] ['hev(ə)nli] ['fɑːðər] [hæθ] [sperd] [ˌem ˈiː][ðə; ði]['traɪəl] .
but **our** **Heavenly** **Father** **hath** **spared** **me** **the** **trial** **.**
但 我们的 天上 父亲 有 幸存 我 这 审判 .

但天父让我免受了考验。

〞 [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
〞 [Pg 17]
〞 [页 -]

“[第 17 页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[ə; eɪ] ['kweɪkər] ['wedɪŋ] .
A **QUAKER** **WEDDING** **.**
一个 贵格会 婚礼 .

贵格会婚礼。

[ə; eɪ] [rɪˈnaʊnd] ['fɔːrənər] ['kærəktəraɪzd] [ˌfɪləˈdelfɪr] [æz; əz][ə; eɪ] “ ['sɪti] [ʌv; əv][mægˈnɪfɪs(ə)nt]
A **renowned** **foreigner** **characterized** **Philadelphia** **as** **a** **“** **city** **of** **magnificent**
一个 著名 外国人 特征化的 费城 作为 一个 〞 城市 的 壮丽
['seɪmnəs] .
sameness **.**
相同性 .

一位著名的外国人将费城描述为“一座千篇一律的城市”。

〞 ['pɑːsəbli] [ðɪs] [ɪz] [truː] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldər] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,
〞 Possibly **this** **is** **true** **of** **the** **older** **portions** **of** **the** **town** **,**
〞 可能 这 是 真的 的 这 老 部分 的 这 镇 ,

“或许城镇的老城区确实如此。”

[ænd; ənd] ['ʃʊrli] [ðer; ðər][ɪz]['lɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ɪkˈstrɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði][kəmˈpæktliˌˈkɑːmpæktli] [bɪlt] ['haʊzɪz] [ɑːn]
and **surely** **there** **is** **little** **in** **the** **exterior** **of** **the** **compactly** **built** **houses** **on**
和 一定 那里 是 小的 在 这 外部的 的 这 紧凑地 建造 房屋 在
['ʌpər] [ɑːrtʃ] [striːt] [tuː; tə] [dɪˈstɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] ['dwelɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [twelfθ] [striːt] [frend] [frʌm; frəm]
upper **Arch** **Street** **to** **distinguish** **the** **dwelling** **of** **the** **Twelfth** **Street** **Friend** **from**
上 拱 街道 到 区分 这 住宅 的 这 第十二 街道 朋友 从
[ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr] ['wɜːrldli] ['sɪtɪzn] .
that **of** **a** **more** **worldly** **citizen** **.**
那 的 一个 更多的 世俗 公民 .

当然，从上拱街紧凑的房屋外观上看，第十二街之友的住所与更世故的市民的住所几乎没有什么区别。

[ɑːn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][ɑːk'toʊbər] ,
On a certain morning in October ,
在 一个 肯定 早晨 在 十月 ,

十月的某个早晨，

[ðə; ðɪ] [seɪm] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][sɪ'kluːʒ(ə)n] [sə'raʊndɪd] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [blɑːk] [bɪ'twiːn] [ˌsɪks'tiːnθ]
the same atmosphere of seclusion surrounded the whole block between Sixteenth
这 相同的 气氛 的 隔离 包围 这 所有的 堵塞 之间 第十六
[ænd; ənd] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] [striːts] .
and Seventeenth streets .
和 第十七 街道 .

从第十六街到第十七街的整个街区都弥漫着同样的与世隔绝的氛围。

[noʊ]['pɑːsəb(ə)l] [hɪnt] [keɪm] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][noʊ] . — [ðæt] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [red] [brɪk] [wɔːlz] , ['autlaind]
No possible hint came forth from No . — that within its red brick walls , outlined
不 可能的 暗示 来了 前进 从 不 . — 那 之内 它是红色的 砖 墙壁 , 概述
[wɪð; wɪθ]
with
和

没有从编号处得到任何可能的线索——在其红砖墙内，勾勒出轮廓

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[ðə; ðɪ][koʊld] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [waɪt] ['mɑːrb(ə)l] [sɪlz] [ænd; ənd] ['dɔːrstep] [ænd; ənd] ['gɑːrdɪd] [baɪ] ['hevi]
the cold precision of white marble sills and doorsteps and guarded by heavy
这 寒冷的 精确 的 白色的 大理石 门槛 和 家门口 和 守卫 经过 重的
['ʃʌtər] ,
shutters ,
百叶窗 ,

白色大理石窗台和门槛冷峻而精准，厚重的百叶窗守护着这一切。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] ['kɔnsəˌmeɪtɪd] [ə; eɪ] ['tendər] ['lɪt(ə)l]['drɑːmə] .
there was about to be consummated a tender little drama .
那里 曾是 关于 到 是 完成 一个 投标 小的 戏剧 .

一场温馨的小故事即将上演。

[ðə; ðɪ] ['næroʊ] [dɔːr] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['peɪntɪd] ['aɪsi] [gler] [ænd; ənd] ['glɪsnɪŋ] [nɑːb] ,
The narrow door , with its painted icy glare and glistening knob ,
这 狭窄的 门 , 和 它是 绘 冰冷的 强光 和 闪闪发光 旋钮 ,

那扇窄门，门上涂着冰冷的油漆，门把手闪闪发光。

['oʊpənd] [æt; ət] [ʃɔːrt] ['ɪntərvlz] [tuː; tə][æd'mɪt] [tɔːl] ['fɪgjərz] [ɪn] [lɔːŋ] [koʊts] , [kʌt] [wɪð; wɪθ] [streɪt]
opened at short intervals to admit tall figures in long coats , cut with straight
打开 在 短的 间隔 到 承认 高的 数据 在 长的 外套 , 切 和 直的
['kɑːlərz] ,
collars ,
项圈 ,

门窗每隔一段距离就开一条缝，以便让身穿长款直领外套的高个子人士通过。

[ænd; ənd] ['biːvər] [hæts][ɪn] [greɪ] [ɔːr] [blæk] , [huːz] [brɔːd] [brimz] ['ʃædoʊd] [smuːð] - ['ʃeɪvn] ,
and beaver hats in gray or black , whose broad brims shadowed smooth - shaven ,
和 海狸 帽子 在 灰色的 或者 黑色的 , 谁 广阔 帽檐 阴影 光滑的 - 剃光 ,
['mænli] ['feɪsɪz] .
manly faces .
男子气概 面孔 .

还有灰色或黑色的海狸皮帽，宽大的帽檐遮住了光滑的、充满男子气概的脸庞。

[trɪm] ['lɪt(ə)l] ['meidnz] [tuː] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [kweɪnt] ['femənɪn] ['relətɪvz] , ['weɪtɪd] [dɪ'mjʊrli] [ɑːn]
Trim little maidens too , and their quaint feminine relatives , waited demurely on
修剪 小的 少女们 也 , 和 他们的 古雅 女性 亲属 , 等待 端庄地 在
[ðə; ði] ['spɑːtləs] [step] ,
the spotless step ,
这 一尘不染 步 ,

身材苗条的小姑娘们，以及她们古雅的女性亲戚们，都端庄地侍立在一尘不染的台阶上。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɑːrk] - [skɪnd] [hænd] [wɪ'ðɪn] .
for the opening touch of a dark - skinned hand within .
为了 这 开幕 触碰 的 一个 黑暗的 - 去皮 手 之内 .

迎接那只黝黑的手的第一次触碰。

[ˌaɪ 'tiː] ['rerli] ['hæpənd] [ðæt] [ə; eɪ] ['nuːkʌmər] ['entərd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['griːtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
It rarely happened that a newcomer entered without a pleasant greeting to the
它 很少 发生 那 一个 新人 进入 没有 一个 令人愉快的 问候 到 这
['eldərli] ['kʌlərd] ['wʊmən] :
elderly colored woman :
老年 有色 女士 :

很少有新来者不向年长的黑人妇女问好的情况：

" [haʊ] [ɪz] [ðiː] [tuː; tə] - [deɪ] , ['hænə] ?
" How is thee to - day , Hannah ?
" 如何 是 你 到 - 天 , 汉娜 ?

“汉娜，你今天感觉怎么样？”

" [ɔːr] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə][faɪnd] [ðiː] [hæz; həz] ['kɔŋkəd] [ðaɪ] ['ruːmətɪzəm] " ; [wɪtʃ] [brɔːt]
" or , " I am glad to find thee has conquered thy rheumatism " ; which brought
" 或者 , " 我 是 高兴的 到 寻找 你 有 征服 你的 风湿病 " ; 哪个 带来
[ə; eɪ] [loʊ] - [vɔɪst]
a low - voiced
一个 低的 - 配音

或者，“我很高兴得知你已经战胜了风湿病”；这引来一阵低沉的……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

['ænsər] : " [θæŋk] [ðiː] ; [wɪl] [ðiː] [goʊ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['sekənd] ['stɔːri] , [ɔːr][kæn; kən][aɪ] [send] [ðaɪ]
answer : " Thank thee ; will thee go up to the second story , or can I send thy
回答 : " 感谢 你 ; 将要 你 去 向上 到 这 第二 故事 , 或者 能 我 发送 你的
['bɑːnɪt] ?
bonnet ?
引擎盖 ?

回答：“谢谢你；你愿意上到二楼去吗？或者我可以把你的帽子送过来吗？”

" [ðɪs] [tuː; tə][ðə; ði]['eldər] ['wɪmɪn] , [waɪl] [ðə; ði] [swiːt] [jʌŋ] ['dæmzəlz] , [ɪn][ə; eɪ] ['hæpi] [səb'duːd]
" This to the elder women , while the sweet young damsels , in a happy subdued
" 这 到 这 长老 女性 , 尽管 这 甜的 年轻的 少女们 , 在 一个 快乐的 低沉的
['flʌtər] ,
flutter ,
扑 ,

“这话是说给年长的妇女听的，而那些甜美的年轻姑娘们，则带着一种幸福而含蓄的悸动，

[hæv; həv] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [gest] ['tʃeɪmbər] [tuː; tə] [smuːð] [ðer; ðər] ['sɪlkən] ['reɪmənt] ,
have turned to the guest chamber to smooth their silken raiment ,
有 转向 到 这 客人 房间 到 光滑的 他们的 丝 服饰 ,

他们转身到客房里，抚平丝绸长袍。

[ɔːr] ['pɑːsəbli] [tuː; tə] ['ventʃər] [soʊ][fɑːr] [tɔːrd] ['pɜːrsən(ə)l] [ə'dɔːrnmənt] [æz; əz][ðə; ði] ['fæsnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

or	possibly	to	venture	so	far	toward	personal	adornment	as	the	fastening	of	a
或者	可能	到	风险投资	所以	远的	朝向	个人的	装饰	作为	这	紧固	的	一个

[fjuː] [waɪt] [bʌdz] ['oʊvər][ðə; ði] ['deɪnti] [kɔːr'sɑːʒ] .

few	white	buds	over	the	dainty	corsage	.
很少	白色的	花蕾	超过	这	纤巧	胸花	.

或者，甚至可以大胆地进行一些个人装饰，比如在精致的胸花上别上几朵白色花蕾。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] [sɔːft] ['vɔɪsɪz] :

There	was	a	little	murmur	of	soft	voices	:
那里	曾是	一个	小的	低语	的	柔软的	声音	:

一阵轻柔的低语声响起:

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][dʒɔɪ] [ðæt] ['kæsi] [ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] [hæd; həd] [bɪn] ['blesɪd; blest][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]

the	expression	of	joy	that	Cassy	and	George	had	been	blessed	with	such
这	表达	的	喜悦	那	卡西	和	乔治	有	到过	蒙福	和	这样的

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wedɪŋ] [deɪ] ;

a	beautiful	wedding	day	;
一个	美丽的	婚礼	天	;

表达了对卡西和乔治拥有如此美好婚礼的喜悦之情;

[ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] ['meri] ['ʌnə] ['lændɜːz] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [riːtʃ] [ðer; ðər][ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði]

the	hope	that	Mary	Anna	Landers	would	be	able	to	reach	there	in	time	for	the
这	希望	那	玛丽	安娜	兰德斯	会	是	有能力的	到	抵达	那里	在	时间	为了	这

['serəmoʊni] .

ceremony	.
仪式	.

希望玛丽·安娜·兰德斯能够及时赶到那里参加仪式。

“ [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [spiːks] [soʊ] [ək'septəbli] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] .

“	She	always	speaks	so	acceptably	to	the	young	.
“	她	总是	说话	所以	可以接受	到	这	年轻的	.

“她总是能用非常得体的方式与年轻人交流。”

” [wʌn] [toʊld][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][eɪdʒd] [frend] [ɪn] [diːp] [ə'flɪkʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

”	One	told	of	a	certain	aged	Friend	in	deep	affliction	and	the	message	that	she
”	一	讲述	的	一个	肯定	老年人	朋友	在	深的	痛苦	和	这	信息	那	她

[bɔːr] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [bed][tuː; tə][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [braɪd] [huːz] ['helpf(ə)l]

bore	from	the	dying	bed	to	the	gentle	bride	whose	helpful
钻孔	从	这	垂死	床	到	这	温和的	新娘	谁	有帮助

“有人讲述了一位年长的朋友身患重病，临终前她将临终遗言带给那位温柔的新娘，而那位新娘也乐于助人。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[hændz][hæd; həd][soʊ]['ɔːf(ə)n] [suːðd] [ðə; ði][peɪn] [ə'weɪ] .

hands	had	so	often	soothed	the	pain	away	.
双手	有	所以	经常	舒缓	这	疼痛	离开	.

双手曾多次抚慰过人们的痛苦。

[ænd; ənd] [ðʌs] , [ɪn] [gruːps] , [ðə; ði] [gests] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['pɑːrlər] ,

And	thus	,	in	groups	,	the	guests	descended	to	the	parlor	,
和	因此	,	在	团体	,	这	客人	下降	到	这	客厅	,

于是，客人们三五成群地下到客厅。

[ðə; ði] [streɪt] [lɔːŋ] [ruːm] [wer] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [laɪt] [frʌm; frəm] [tɔːl] ['wɪndoʊz] [ɪn] [frʌnt] [ænd; ənd] [rɪr]

the	straight	long	room	where	a	strong	light	from	tall	windows	in	front	and	rear
这	直的	长的	房间	在哪里	一个	强的	光	从	高的	视窗	在	正面	和	后部

[wʌz; wəz]['mɑːdɪfaɪd][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][dræb] [və'niːʃn] [blaɪndz] .

was	modified	by	means	of	drab	Venetian	blinds	.
曾是	修改的	经过	方法	的	单调	威尼斯	百叶窗	.

这是一个狭长的房间，前后高大的窗户透进强烈的光线，但昏暗的百叶窗改变了光线的照射效果。

[bɪ'twiːn] [ðiːz] ['wɪndoʊz] [hʌŋ] , [ɑːn][wʌn][hænd] , [ə; eɪ]['mɑːdɪst] [ɪn'greɪvɪŋ] [ʌv; əv] ['wɪljəm] [pen] ,

Between	these	windows	hung	,	on	one	hand	,	a	modest	engraving	of	William	Penn	,
之间	这些	视窗	悬挂	,	在	一	手	,	一个	谦虚的	雕刻	的	威廉	宾夕法尼亚	,

这两扇窗户之间，一边挂着一幅威廉·佩恩的简朴版画，

[ænd; ənd][ə'pɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [wɔːl] [ðæt] [ʌv; əv] [ɪ'lɪzəbəθ] [fraɪ] .

and	upon	the	opposite	wall	that	of	Elizabeth	Fry	.
和	之上	这	对面的	墙	那	的	伊丽莎白	炒	.

对面墙上是伊丽莎白·弗莱的画像。

[bəuθ][wɜːr; wər] [freɪmd] [ɪn][dɑːrk] - ['kʌlərd] [wʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɪ'naɪn] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

Both	were	framed	in	dark	-	colored	wood	,	and	the	benign	expression	of	the
两个都	是	框	在	黑暗的	-	有色	木头	,	和	这	良性	表达	的	这

['gɪftɪd] [mæn] ,

gifted	man	,
天才	男人	,

两幅画都装裱在深色木框里，画中这位才华横溢的男子面容和蔼可亲。

[ænd; ənd][ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv] ['dɪgnəti] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [fɪ'lænθrəpɪst] [tʃɑːrmd]

and	the	wealth	of	dignity	in	the	face	of	the	celebrated	philanthropist	charmed
和	这	财富	的	尊严	在	这	脸	的	这	著名	慈善家	迷住了

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɔː'stɪr] [sə'raʊndɪŋz] .

in	spite	of	their	austere	surroundings	.
在	尽管如此	的	他们的	简朴	周围环境	.

尽管身处简朴的环境，这位著名的慈善家依然展现出令人钦佩的尊严。

[ə'pɑːn][ə; eɪ]['mɑːrb(ə)l] ['mæntl] , ['ʌndər] [ə; eɪ] [glæs] [ʃeɪd] , ['restɪd] [ə; eɪ] [klɑːk] ,

Upon	a	marble	mantel	,	under	a	glass	shade	,	rested	a	clock	,
之上	一个	大理石	壁炉架	,	在下面	一个	玻璃	阴影	,	休息	一个	钟	,

在大理石壁炉架上，玻璃灯罩下，摆放着一座钟。

[æz; əz] [waɪt] [ænd; ənd][koʊld][æz; əz][ðə; ði][slæb] [bɪ'niːθ] ; [ə; eɪ] [smɔːl] ['bæskɪt] [ʌv; əv] ['delɪkət] ['fɜːnz] ,

as	white	and	cold	as	the	slab	beneath	;	a	small	basket	of	delicate	ferns	,
作为	白色的	和	寒冷的	作为	这	板	下面	;	一个	小的	篮子	的	精美的	蕨类植物	,

像下面的石板一样洁白冰冷；一小篮娇嫩的蕨类植物，

[æz; əz] [ɪf] [hæf] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ðer; ðər]['vɪvɪd] [griːn] , [rɪ'taɪərd][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['sɑːləm] [maʊθ] [ʌv; əv]

as	if	half	ashamed	of	their	vivid	green	,	retired	behind	the	solemn	mouth	of
作为	如果	一半	羞愧	的	他们的	生动	绿色的	,	退休	在后面	这	庄严	嘴	的

[ə; eɪ] [tɔːl]

a	tall
一个	高的

仿佛对自己鲜艳的绿色感到一丝羞愧，它们退到了一棵高大树庄严的树后。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[ʌn'dekəreitid] ['sɪlvər] ['kændlstɪk] .

undecorated	silver	candlestick	.
未装饰的	银	烛台	.

未加装饰的银烛台。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [wel] - [naɪ] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [tʃerz] [pleɪst] [ɪn] ['regjələr] ['ɔːrdər] ,

The	room	was	well	-	nigh	filled	with	chairs	placed	in	regular	order	,
这	房间	曾是	出色地	-	夜	已填	和	椅子	放置	在	常规的	命令	,

房间里几乎摆满了椅子，摆放得井然有序。

[ænd; ənd] [tuː] [her] - [klɔːθ] ['səufəz] [huːz] [brɔːd] [siːts] [ə'kɑːməˌdeɪtəd] [ðə; ði] ['eldəz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	two	hair	-	cloth	sofas	whose	broad	seats	accommodated	the	elders	of	the
和	二	头发	-	布	沙发	谁	广阔	座位	已安排	这	长者	的	这

['miːtɪŋ] .

meeting	.
会议	.

还有两张用粗麻布制成的沙发，宽大的座椅足以容纳与会的长老们。

[də'rektli; daɪ'rektli] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['venərəb(ə)l] [pen] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['pleɪsɪz] [dɪ'zaɪnd]

Directly	below	the	picture	of	the	venerable	Penn	were	the	places	designed
直接地	以下	这	图片	的	这	可敬	宾夕法尼亚	是	这	地方	设计

[fɔːr; fər] [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd] ['kæsi] ,

for	George	and	Cassy	,
为了	乔治	和	卡西	,

在德高望重的宾夕法尼亚大学校长画像的正下方，是为乔治和卡西设计的位置。

[streɪt] - [bækt] [oʊld] ['oʊkən] [tʃerz] , [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [dɪ'laɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌæntɪ'kweriən]

straight	-	backed	old	oaken	chairs	,	that	would	be	a	delight	to	the	antiquarian
直的	-	支持的	老的	橡木	椅子	,	那	会	是	一个	喜	到	这	古玩

[ʌv; əv] [tuː; tə] - [deɪ] ,

of	to	-	day	,
的	到	-	天	,

那些靠背笔直的老式橡木椅，在今天的古董收藏家眼中会是一件赏心悦目的东西。

[ænd; ənd] [nɪr] [ðə; ði] [raɪt] [wɔːl] [stʊd] [ə; eɪ] [smɔːl] ['teɪbl] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] ['restɪd] [ə; eɪ] [roʊl] [ʌv; əv]

and	near	the	right	wall	stood	a	small	table	upon	which	rested	a	roll	of
和	靠近	这	正确的	墙	站立	一个	小的	桌子	之上	哪个	休息	一个	卷	的

['pɑːrtʃmənt] ,

parchment	,
羊皮纸	,

右侧墙边放着一张小桌子，桌子上放着一卷羊皮纸。

[ə; eɪ] [pen] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [səb'stænʃ(ə)l] [ɪŋk] - [wel] .

a	pen	,	and	a	substantial	ink	-	well	.
一个	笔	,	和	一个	重大的	墨水	-	出色地	.

一支钢笔和一个大墨水瓶。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [wʌz; wəz] ['oʊpən] ,

One	of	the	windows	was	open	,
一	的	这	视窗	曾是	打开	,

其中一扇窗户开着，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [freʃ] [swiːt] [er] [keɪm] [ɪn] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['nɔɪzɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [striːt] :

and	the	fresh	sweet	air	came	in	laden	with	the	noises	of	the	street	:
和	这	新鲜的	甜的	空气	来了	在	满载	和	这	噪音	的	这	街道	:

清新的空气夹杂着街头的各种声响吹了进来：

[ðə; ði] ['rʌmb(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɑːrts] , [ðə; ði] [klɪk] [ʌv; əv] [huːf] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ʃɑːrp] [stoʊn] ['peɪvmənts] ,

the	rumble	of	the	carts	,	the	click	of	hoofs	upon	the	sharp	stone	pavements	,
这	隆隆	的	这	购物车	,	这	点击	的	蹄子	之上	这	锋利的	石头	人行道	,

马车的隆隆声，马蹄踏在尖锐石板路上的咔哒声，

[ðə; ði] ['dɪstənt] [kraɪz] [ʌv; əv] ['vendər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌloʊkə'moʊtɪv] .

the	distant	cries	of	venders	,	and	the	whistle	of	the	locomotive	.
这	遥远	哭泣	的	供应商	,	和	这	哨	的	这	机车	.

远处传来小贩的叫卖声和火车的汽笛声。

[ðə; ði] [laɪt]
The light
这 光

光线

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[briːz] [stɜːrd] [ðə; ði][kæp]['bɔːrdərz][ænd; ənd][ðə; ði] ['kəːtʃifs] [ʌv; əv][ðə; ði]['plæsɪd] ['wɪmɪn] ,
breeze stirred the cap borders and the kerchiefs of the placid women ,
微风 搅拌 这 帽 边界 和 这 手帕 的 这 平静 女性 ,

微风拂动着宁静妇女们的帽檐和头巾，

[huː] ['lɪftɪd] [ðer; ðər][sɔːft][hændz][tuː; tə] [ˌriːə'reɪndʒ] [ðə; ði] ['mʌzlɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstɪŋkt] [ðæt]
who lifted their soft hands to rearrange the muslin with the same instinct that
WHO 抬起 他们的 柔软的 双手 到 重新排列 这 细棉布 和 这 相同的 本能 那
['prɑːmpts, 'prɑːmps][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][kɜːrl][ænd; ənd] ['ɔːrnəmənt] [ɪn][ðer; ðər] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['sɪstər] .
prompts the care of curl and ornament in their fashionable sisters .
提示 这 关心 的 卷曲 和 装饰品 在 他们的 时髦 姐妹 .

她们抬起柔软的双手，重新整理薄纱，其本能与她们时髦的姐妹们精心打理卷发和饰品的本能如出一辙。

[ðə; ði] ['pɑːrtʃmənt] ['flʌtəd] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,
The parchment fluttered to the ground ,
这 羊皮纸 飘动 到 这 地面 ,

羊皮纸飘落到地上，

[ænd; ənd][ɪn] [ri'pleisin] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪk'spoʊzd][tuː; tə] [vjuː] [ə; eɪ][peɪdʒ][ʌv; əv] [ɪk'skwɪzɪt]
and in replacing it there was exposed to view a page of exquisite
和 在 替换 它 那里 曾是 裸露 到 看法 一个 页 的 精美的
['penmənʃɪp] ,
penmanship ,
书法 ,

换上新衣后，人们得以欣赏到一页精美绝伦的书法作品。

[ðə; ði] [greɪt] ['letərz] [ɪn] [ɔːr'neɪt] [oʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['hɑːrdli] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə]['kweɪkər] [sɪm'plɪsəti] .
the great letters in ornate Old English hardly belonging to Quaker simplicity .
这 伟大的 信件 在 华丽 老的 英语 几乎 属于 到 贵格会 简单 .

华丽的古英语大写字母与贵格会的简朴风格毫不相干。

['miːnwaɪl] [ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] [ðer; ðər]
Meanwhile in the sitting room at the head of the first flight of stairs there
同时 在 这 坐着 房间 在 这 头 的 这 第一的 航班 的 楼梯 那里
[wʌz; wəz][ə; eɪ] [swiːt] ['pɪktʃər] .
was a sweet picture .
曾是 一个 甜的 图片 .

与此同时，在第一段楼梯尽头的客厅里，挂着一幅温馨的画作。

[ðɪs] [ə'pɑːrtmənt] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪn'taɪərli] [æn; ən] [ˌemə'neɪʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hoʊm] [laɪf] [ðæt] [ðə; ði]
This apartment was so entirely an emanation from the home life that the
这 公寓 曾是 所以 完全 一个 散发 从 这 家 生活 那 这
['stɪfnəs] [ænd; ənd] ['koʊldnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊər] [ruːm] [wʌz; wəz] ['toʊtəli] ['lækɪŋ] .
stiffness and coldness of the lower room was totally lacking .
刚性 和 寒冷 的 这 降低 房间 曾是 完全 缺乏 .

这间公寓完全散发着家庭生活的温馨气息，完全没有楼下房间的僵硬和冷漠。

[ðə; ði] ['veri] [laʊd] [tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] [mə'hɑ:gəni] [klɑ:k] [ðæt] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnər]

The	very	loud	tick	of	the	old	-	fashioned	mahogany	clock	that	stood	in	the	corner
这	非常	大声	打钩	的	这	老的	-	造型	桃花心木	钟	那	站立	在	这	角落

[hæd; həd][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [tʃɪr] .

had	a	sound	of	cheer	.
有	一个	声音	的	欢呼	.

角落里那座老式红木钟发出响亮的滴答声，听起来像是在欢呼。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʊd] ['faɪər][ɑ:n][ðə; ði] [hɑ:rθ]

The	little	wood	fire	on	the	hearth
这	小的	木头	火	在	这	炉

壁炉上的小堆柴火

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[geɪv] [aʊt] [ə; eɪ] ['welkəm] ,

gave	out	a	welcome	,
给予	出去	一个	欢迎	,

表示欢迎，

[ænd; ənd][ðə; ði][hæf]['dʌz(ə)n] ['rɑ:kɝz] [ænd; ənd] ['laʊndʒɪŋ] [tʃerz] [ɪn] [greɪ] [ænd; ənd] [braʊn] [dres] [held]

and	the	half	dozen	rockers	and	lounging	chairs	in	gray	and	brown	dress	held
和	这	一半	打	摇滚乐手	和	休闲	椅子	在	灰色的	和	棕色的	裙子	握住

['oʊpən][ɑ:rmz] .

open	arms	.
打开	武器	.

六七把灰褐色相间的摇椅和躺椅张开双臂迎接客人。

[ə; eɪ][bɪg] [ˌmɔ:l'ti:z] [kæt] [kraʊtʃt] [baɪ][ðə; ði] [rʌg] ,

A	big	Maltese	cat	crouched	by	the	rug	,
一个	大的	马耳他语	猫	蹲着	经过	这	小地毯	,

一只体型较大的马尔济斯猫蜷缩在地毯旁，

[ə; eɪ] [fju:] ['pens(ə)l] [sketʃiz] [frʌm; frəm][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['nefju:] ['greɪst] [ðə; ði] [wɔ:l] ,

a	few	pencil	sketches	from	the	hand	of	a	favorite	nephew	graced	the	wall	,
一个	很少	铅笔	草图	从	这	手	的	一个	最喜欢的	侄子	恩赐	这	墙	,

墙上挂着几幅他最喜欢的侄子画的铅笔素描。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hevi] ['bʊkkeɪs] [geɪv] ['evɪdəns] [θru:] - [ɪts] [glæs] [dɔ:r] , [ʌv; əv] [mʌtʃ] [səb'stænʃ(ə)l]

and	a	heavy	bookcase	gave	evidence	thro	-	its	glass	door	,	of	much	substantial
和	一个	重的	书柜	给予	证据	喉咙	-	它是	玻璃	门	,	的	很多	重大的

['lɜ:rnɪŋ] .

learning	.
学习	.

透过玻璃门，一个沉重的书柜诉说着丰富的学问。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['klʌstər] [ʌv; əv][ˌpiəri'ɔdikəlz][ɑ:n][ə; eɪ][stænd] ,

There	was	a	cluster	of	periodicals	on	a	stand	,
那里	曾是	一个	簇	的	期刊	在	一个	站立	,

书架上摆放着一堆期刊。

[ðə; ði] [klɪr] ['taɪt(ə)l][ʌv; əv] “ [ðə; ði] [frend] ” [rɪ'kɔ:lɪŋ] [ðer; ðər]['ɪmpɔ:rt] ; [ə; eɪ]['sterioʊ] - [skoʊp][wɪð; wɪθ]

the	clear	title	of	“	The	Friend	”	recalling	their	import	;	a	stereo	-	scope	with
这	清除	标题	的	“	这	朋友	”	回忆	他们的	进口	;	一个	立体声	-	范围	和

[ə; eɪ] [treɪ] [ʌv; əv] [vju:z] ,

a	tray	of	views	,
一个	托盘	的	浏览	,

《朋友》这个清晰的标题让人想起它们的重要性；一台带有各种照片的立体镜，

[ə; eɪ] ['bæskɪt] [ʌv; əv] ['nɪtɪŋ] [wɜːrk] , [ænd; ənd] , ['hæŋɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pɪ'kjuːliər] ['iːzi] -

a	basket	of	knitting	work	,	and	,	hanging	on	the	back	of	a	peculiar	easy	-
一个	篮子	的	针织	工作	,	和	,	绞刑	在	这	后退	的	一个	奇特	简单的	-

[tʃer] ,

chair	,
椅子	,

一篮子毛线活，挂在一张奇特的扶手椅背上，

[ðə; ði] [raʊnd] ['pɪloʊ] [ðæt] [bɪ'təʊkənz] ['snætʃɪz] [ʌv; əv] [rest] .

the	round	pillow	that	betokens	snatches	of	rest	.
这	圆形的	枕头	那	标记	抢夺	的	休息	.

象征着短暂休息的圆形枕头。

['kæsi] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [iːst] ['wɪndoʊ] .

Cassy	was	standing	by	the	east	window	.
卡西	曾是	常设	经过	这	东方	窗户	.

卡西站在东边的窗户旁。

[ðə; ði] [brɔːd] [biːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [sʌn] [wɜːr; wər] ['groʊɪŋ] [mɔːr] [də'rekt] ,

The	broad	beams	of	the	morning	sun	were	growing	more	direct	,
这	广阔	光束	的	这	早晨	太阳	是	生长	更多的	直接的	,

清晨的阳光越来越直射进来，

[ænd; ənd] [fel] [wɪð; wɪθ] [fɔːrs] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['delɪkət] [fɔːrm] .

and	fell	with	force	over	her	delicate	form	.
和	跌倒	和	力量	超过	她	精美的	形式	.

然后重重地压在了她纤弱的身上。

[hɜːr; hər] [gaʊn] [ʌv; əv] ['sɪlvər] [greɪ] [ɪn'veləpt] [hɜːr; hər] [laɪk]

Her	gown	of	silver	gray	enveloped	her	like
她	袍	的	银	灰色的	被包裹	她	喜欢

她身穿银灰色长袍，像……一样包裹着她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[mɪst] , [ænd; ənd] ['tʃeɪsnd] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] ['kʌlər] .

mist	,	and	chastened	the	rising	color	.
薄雾	,	和	受了教训	这	上升	颜色	.

薄雾笼罩，令冉冉升起的色彩黯然失色。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði] [əd'vænsɪŋ] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['braɪdgruːm] , [hɜːr; hər] [aɪz] [səf'juːzd]

As	she	turned	toward	the	advancing	figure	of	the	bridegroom	,	her	eyes	suffused
作为	她	转向	朝向	这	前进	数字	的	这	新郎	,	她	眼睛	弥漫

[wɪð; wɪθ] [terz] .

with	tears	.
和	眼泪	.

她转身看向走近的新郎，眼中噙满了泪水。

[ʃiː; ʃi] [held] [fɔːrθ] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [sed] [ˊtrebliŋli] , “ [dɪr] [dʒɔːrdʒ] ,

She	held	forth	her	hands	and	said	tremblingly	,	“	Dear	George	,
她	握住	前进	她	双手	和	说	颤抖地	,	“	亲爱的	乔治	,

她伸出双手，颤抖着说：“亲爱的乔治，

[haʊ] ['ɜːrnɪstli] [aɪ] [preɪ] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['hev(ə)nli] ['fɑːðər] [meɪ] ['evər] [gaɪd] [ˌem 'iː][soʊ] [ðæt] [aɪ] [wɔːk]

how	earnestly	I	pray	that	our	Heavenly	Father	may	ever	guide	me	so	that	I	walk
如何	切实	我	祈祷	那	我们的	天上	父亲	可能	曾经	指导	我	所以	那	我	走

[ə'raɪt] ,

aright	,
好的	,

我多么恳切地祈求天父永远指引我，使我行事正直。

[ænd; ənd] [fʊl'fɪl] [tɔ:rd] [ði:] [ɔ:l][ðə; ði] [ri'kwaiəmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['hoʊli] [rɪ'leɪʃn] .

and	fulfill	toward	thee	all	the	requirements	of	this	holy	relation	.
和	实现	朝向	你	全部	这	要求	的	这	圣	关系	.

并履行对你的一切神圣关系的要求。

" ['tendərli] [hi:; hi] [kɪst] [hɜ:r; hər][æz; əz][hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ,

"	Tenderly	he	kissed	her	as	he	replied	,
"	温柔地	他	亲吻	她	作为	他	回复	,

他温柔地吻了她一下，然后回答道：

" [maɪ] [soʊl] [ɪz] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [ði:] ['nevər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [drɔ:n] [soʊ] [kloʊz] [tu:; tə][ˌem 'i:]

"	My	soul	is	assured	that	thee	never	would	have	been	drawn	so	close	to	me
"	我的	灵魂	是	保证	那	你	绝不	会	有	到过	绘制	所以	关闭	到	我

[wɜ:r; wər][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ['mæstər] :

were	it	not	the	will	of	the	Divine	Master	:
是	它	不是	这	将要	的	这	神圣的	掌握	:

"我的灵魂确信，若非神圣导师的旨意，你绝不会与我如此亲近：

" [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [wen] [dʒɑ:n][ænd; ənd] ['mɑ:rθə] ['entərd] [ðeɪ] [prest] [ðə; ði] ['dɔ:tər] [tu:; tə]

"	and	presently	when	John	and	Martha	entered	they	pressed	the	daughter	to
"	和	目前	什么时候	约翰	和	玛莎	进入	他们	按下	这	女儿	到

[ðer; ðər] ['hɑ:rts] [ænd; ənd] [bri:ðd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['stɔ:lwərt] [jʌŋ] [mæn][ə; eɪ] ['blesɪŋ] ,

their	hearts	and	breathed	upon	the	stalwart	young	man	a	blessing	,
他们的	心	和	呼吸	之上	这	坚定的	年轻的	男人	一个	祝福	,

"约翰和玛莎进来后，把女儿紧紧抱在胸前，并向这位英俊的年轻人祝福。"

[soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv] [ə'weɪtɪŋ] [frendz] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [fər'gɑ:tn] .

so	full	of	emotion	that	the	patience	of	awaiting	Friends	was	quite	forgotten	.
所以	满的	的	情感	那	这	耐心	的	等待中	朋友们	曾是	相当	被遗忘的	.

情绪如此激动，以至于完全忘记了等待《老友记》的耐心。

[ðen] [ðə; ði] [tɔ:l] ['mɑ:nɪtər] [ɑ:n][ðə; ði] ['kɔ:rnər] , [ðæt] [hæd; həd]

Then	the	tall	monitor	on	the	corner	,	that	had
然后	这	高的	监视器	在	这	角落	,	那	有

然后是角落里那台高大的显示器，它曾经

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[mɑ:rkt] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] - [bɜ:rθ] , [geɪv] ['wɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['epək] [ɪn][hɜ:r; hər][laɪf] .

marked	the	hour	of	Cassy's	birth	,	gave	warning	of	another	epoch	in	her	life	.
标记	这	小时	的	-	出生	,	给予	警告	的	其他	时代	在	她	生活	.

标志着卡西出生的时刻，预示着她生命中另一个时代的到来。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [wʌz; wəz] ['si:tɪd] [æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɑ:rti] ['entərd] [ðə; ði]['pɑ:rlər] .

The	company	was	seated	as	the	little	party	entered	the	parlor	.
这	公司	曾是	坐着	作为	这	小的	派对	进入	这	客厅	.

小团体走进客厅时，其他人都已经入座了。

[dʒɔ:rdʒ] [ænd; ənd] ['kæsi] [əd'vænst] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃerz] [ə'saɪnd] [ðem; ðəm] , [dʒɑ:n][ænd; ənd] ['mɑ:rθə]

George	and	Cassy	advanced	to	the	chairs	assigned	them	,	John	and	Martha
乔治	和	卡西	先进的	到	这	椅子	分配	他们	,	约翰	和	玛莎

[nekst][ðer; ðər] ['dɔ:tər] ,

next	their	daughter	,
下一个	他们的	女儿	,

乔治和卡西走到分配给他们的椅子前，约翰和玛莎紧随其后，他们的女儿坐在旁边。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['perənts] [ʌv; əv] [dʒɔ:rdʒ] ['ɑ:kjupaɪd] [ə; eɪ]['sɪmələr] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .

and	the	parents	of	George	occupied	a	similar	position	on	the	other	side	.
和	这	父母	的	乔治	占领	一个	相似的	位置	在	这	其他	边	.

而乔治的父母则持类似立场，站在了另一边。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] [ʌv; əv]['æbsəluːt] ['saɪləns] , [ðen] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [per] [ə'roʊz] ,

There	were	a	few	minutes	of	absolute	silence	,	then	the	younger	pair	arose	,
那里	是	一个	很少	分钟	的	绝对	沉默	,	然后	这	年轻	一对	出现	,

[dʒɔɪnd] [hændz] ,

joined	hands	,
加入	双手	,

一阵短暂的寂静之后，年轻的两人站起身，牵起了手。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [klɪr] [ʌn'broʊkən] [vɔɪs] [ðə; ði] ['braɪdgruːm] [spoʊk] [ðiːz] [wɜːrdz] :

and	in	a	clear	unbroken	voice	the	bridegroom	spoke	these	words	:
和	在	一个	清除	未破	嗓音	这	新郎	辐	这些	字	:

新郎用清晰流畅的声音说道：

“ [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] [ænd; ənd] [ðɪs] [ə'sembli] , [aɪ] ,

“	In	the	presence	of	the	Lord	and	this	assembly	,	I	,
“	在	这	在场	的	这	主	和	这	集会	,	我	,

“在主和会众面前，我，

[dʒɔːrdʒ] ['evənz] [teɪk] ['kæsi] ['wɪlsn] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] [waɪf] ,

George	Evans	take	Cassy	Wilson	to	be	my	wife	,
乔治	埃文斯	拿	卡西	威尔逊	到	是	我的	妻子	,

乔治·埃文斯娶卡西·威尔逊为妻

['prɑːmɪsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪ'vaɪn] [ə'sɪstəns] [tuː; tə][biː; bi]['ʌntə,ʌntu][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ]

promising	with	Divine	assistance	to	be	unto	her	a	faithful	and	loving
有前途	和	神圣的	协助	到	是	到	她	一个	忠实	和	爱

['hʌzbənd] [ʌn'tɪl] [deθ] [ʃæl; ʃəl] ['seprət] [juː 'es] ;

husband	until	death	shall	separate	us	;
丈夫	直到	死亡	将	分离	我们	;

我承诺，在神的帮助下，我会做她忠诚、深爱的丈夫，直到死亡将我们分开；

” [ænd; ənd]['æftər][æn; ən] [ɪnstənts] [pɔːz] , [ðə; ði] [braɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɑːr] - [ə'weɪ] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər]

”	and	after	an	instant's	pause	,	the	bride	,	with	a	far	-	away	look	in	her
”	和	后	一个	即时	暂停	,	这	新娘	,	和	一个	远的	-	离开	看	在	她

[swiːt] [aɪz] ,

sweet	eyes	,
甜的	眼睛	,

”片刻的停顿之后，新娘眼神迷离地望着远方，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

['kɑːmli] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [seɪm] ['tendər] ['prɑːmɪs] .

calmly	repeated	the	same	tender	promise	.
平静地	重复	这	相同的	投标	承诺	.

他平静地重复了同样的温柔承诺。

[ðen] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] [waɪt] - ['herd] [mæn] ,

Then	they	sat	down	again	,	and	presently	a	white	-	haired	man	,
然后	他们	卫星	向下	再次	,	和	目前	一个	白色的	-	头发	男人	,

然后他们又坐了下来，过了一会儿，一位白发老人.....

[wɪð; wɪθ][soʊ] [greɪt] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['paʊər] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['ɔːlmoʊst][hæv; həv] [bɪn]

with	so	great	revelation	of	power	in	his	face	that	it	might	almost	have	been
和	所以	伟大的	启示	的	力量	在	他的	脸	那	它	可能	几乎	有	到过

[kɔːld] ['kɑːnʃəs] [streŋθ] ,

called	conscious	strength	,
称为	有意识的	力量	,

他脸上流露出的强大气场，几乎可以称之为一种自觉的力量。

[ə'pɪrd] [ɪn] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv] [greɪs] .
appeared **in** **supplication** **before** **the** **throne** **of** **grace** **.**
出现 在 恳求 前 这 王座 的 优雅 .

他来到施恩宝座前恳求。

[hiː; hi] [æskt] [ðæt] [ðə; ði] [tweɪn] [naʊ] [meɪd] [wʌn] [maɪt] [bɪ'kʌm] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['dɪrɚ] [tuː; tə] [iːtʃ]
He **asked** **that** **the** **twain** **now** **made** **one** **might** **become** **nearer** **and** **dearer** **to** **each**
他 问 那 这 马克·吐温 现在 制成 一 可能 变得 更近 和 更贵 到 每个
['ʌðər] [æz; əz] [taɪm] [went] [ɑːn] ,
other **as** **time** **went** **on** **,**
其他 作为 时间 去 在 ,

他祈愿这对如今合二为一的男女，随着时间的推移，能够彼此更加亲近、更加亲密。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kleɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spɪrɪt] ,
and **that** **in** **fulfillment** **of** **the** **claims** **of** **the** **spirit** **,**
和 那 在 履行 的 这 索赔 的 这 精神 ,

为了实现圣灵的要求，

[ðeɪ] [maɪt] ['evər] [biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [rɪ'spɑːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['braɪdgruːm] [huː] ['kʌmɪθ]
they **might** **ever** **be** **ready** **to** **respond** **to** **the** **call** **of** **the** **Bridegroom** **who** **cometh**
他们 可能 曾经 是 准备好 到 回应 到 这 称呼 的 这 新郎 WHO 到来
[waɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [jet] [naɪt] .
while **it** **is** **yet** **night** **.**
尽管 它 是 然而 夜晚 .

他们或许永远无法回应那在夜幕降临之时到来的新郎的呼唤。

[fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts]['æftər][ðə; ði] [prer] [hæd; həd] ['endɪd] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ]
For **some** **moments** **after** **the** **prayer** **had** **ended** **the** **company** **remained** **with**
为了 一些 时刻 后 这 祷告 有 结束 这 公司 剩余 和
[boʊd] ['hedz] ,
bowed **heads** **,**
鞠躬 头部 ,

祈祷结束后，众人低着头，静静地待了一会儿。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stɪlnəs] [wʌz; wəz][bʌt; bət]['dʒentli]['broʊkən][baɪ][ðə; ði] ['muːvmənt] [ʌv; əv] [ə'nʌðər]
and **the** **stillness** **was** **but** **gently** **broken** **by** **the** **movement** **of** **another**
和 这 寂静 曾是 但 轻轻地 破碎的 经过 这 移动 的 其他
['ɑːnərd] [frend] ,
honored **Friend** **,**
荣幸 朋友 ,

寂静被另一位受人尊敬的朋友的举动轻轻打破了。

[huː] [keɪm] ['fɔːrwərd] [æz; əz][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mɪti] [ə'pɔɪntɪd] [baɪ][ðə; ði] ['mʌnθli]
who **came** **forward** **as** **a** **member** **of** **the** **committee** **appointed** **by** **the** **monthly**
WHO 来了 向前 作为 一个 成员 的 这 委员会 任命 经过 这 月度
['miːtɪŋ] ,
meeting **,**
会议 ,

他作为月度会议任命的委员会成员挺身而出，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ænd; ənd] [rɪ'pɔːrt] [ðæt] [ɔːl] [prə'siːdɪŋz] [hæd; həd]['teɪkən]
to **be** **present** **at** **the** **marriage** **and** **report** **that** **all** **proceedings** **had** **taken**
到 是 展示 在 这 婚姻 和 报告 那 全部 诉讼程序 有 已采取
[pleɪs] [ɪn] [strɪkt] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti] .
place **in** **strict** **accordance** **with** **the** **rules** **of** **the** **society** **.**
地方 在 严格的 根据 和 这 规则 的 这 社会 .

出席婚礼并报告所有程序均严格按照协会规则进行。

[hiː; hi] [naʊ] [riːd] [ə'laʊd] [ðə; ði] [sər'tɪfɪkət] , [ˌhɪrtu'fɔːr] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , ['testifaiŋ] [tuː; tə] [sʌtʃ]

He	now	read	aloud	the	certificate	,	heretofore	lying	on	the	table	,	testifying	to	such
他	现在	读	大声	这	证书	,	此前	说谎	在	这	桌子	,	作证	到	这样的

[ˌregju'lærəti] ,

regularity	,
规律性	,

他随即大声朗读了之前放在桌上的证明文件，该文件证明了上述合规情况。

[ænd; ənd] [əd'vænsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['braɪdl] [per] [ri'kwestid] [ðem; ðəm][tuː; tə][ə'fɪks][ðer; ðər] ['signətʃə] .

and	advancing	to	the	bridal	pair	requested	them	to	affix	their	signatures	.
和	前进	到	这	新娘	一对	请求	他们	到	词缀	他们的	签名	.

然后走到新郎新娘面前，请他们签名。

[ðə; ði][pen][wʌz; wəz] [ðen] [pæst] [tuː; tə][ðə; ði] ['perənts] ,

The	pen	was	then	passed	to	the	parents	,
这	笔	曾是	然后	通过了	到	这	父母	,

然后，钢笔被递给了父母。

[ænd; ənd][æz; əz] [iːtʃ] ['pɜːrs(ə)n]['prez(ə)nt] [geɪv] [hændz][tuː; tə][ðə; ði] ['hæpi] [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd] ['kæsi] ,

and	as	each	person	present	gave	hands	to	the	happy	George	and	Cassy	,
和	作为	每个	人	展示	给予	双手	到	这	快乐的	乔治	和	卡西	,

在场的每个人都向幸福的乔治和卡西伸出了手，

[ðə; ði] [seɪm] ['feɪvər][wʌz; wəz] [ɪk'stendɪd] .

the	same	favor	was	extended	.
这	相同的	偏爱	曾是	扩展	.

同样的机会也给予了对方。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['serəmoʊni] ,

During	the	conclusion	of	this	ceremony	,
期间	这	结论	的	这	仪式	,

仪式结束时，

- ['kʌlər] [hæd; həd] ['braɪtnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz][ænd; ənd]['dʒent(ə)l] [ˌædmə'nɪʃənz]

Cassy's	color	had	brightened	with	the	congratulations	and	gentle	admonitions
-	颜色	有	明亮	和	这	恭喜！	和	温和的	告诫

[ʌv; əv] [ðiːz] [soʊ] [dɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

of	these	so	dear	to	her	,
的	这些	所以	亲爱的	到	她	,

卡西的脸色因这些她最亲近的人的祝贺和温柔的劝诫而变得红润起来。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bʌz] [ʌv; əv] ['frendli] ['ɪntrəst] [hæd; həd] [riːðd]

and	before	it	was	finished	the	little	buzz	of	friendly	interest	had	wreathed
和	前	它	曾是	完成的	这	小的	嗡嗡声	的	友好的	兴趣	有	花环

[ðə; ði]['plæsɪd] [feɪs] [ɪn] [smaɪlz] ,

the	placid	face	in	smiles	,
这	平静	脸	在	微笑	,

还没等故事讲完，那几声友好的交谈就让原本平静的脸上绽放出笑容。

[ænd; ənd] [draɪd] [ðə; ði] [terz] [ðæt] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst] [tuː] ['redi] [tuː; tə][stɑːrt][tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]

and	dried	the	tears	that	were	almost	too	ready	to	start	to	the	eyes	of
和	干燥	这	眼泪	那	是	几乎	也	准备好	到	开始	到	这	眼睛	的

[ðə; ði] ['tendər] ['mʌðər] .

the	tender	mother	.
这	投标	母亲	.

她擦干了这位温柔的母亲眼中几乎要夺眶而出的泪水。

[noʊ][wʌn][wʌz; wəz] [fər'gɑːtn] ;

No	one	was	forgotten	;
不	一	曾是	被遗忘的	;

没有一个人被遗忘；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['hænə] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæʃəs] [ʌv; əv] [lɔːŋ] ['sɜːrvɪs] ['ædɪd] [ðer; ðər] [ɪ'regjələr]
even the faithful Hannah and the Cassius of long service added their irregular
甚至 这 忠实 汉娜 和 这 卡西乌斯 的 长的 服务 额外 他们的 不规律的
[stroʊks] [tuː; tə][ðə; ði] [sər'tɪfɪkət] ,
strokes to the certificate ,
笔画 到 这 证书 ,

就连忠诚的汉娜和服役多年的卡西乌斯也在证书上添上了他们不规则的笔迹。

[ænd; ənd] ['kæsi] [kɔːt] [ʌp][ɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm][ðə; ði] [θriː] - [jɪr] - [oʊld] [gest] ,
and Cassy caught up on her arm the three - year - old guest ,
和 卡西 捕捉 向上 在 她 手臂 这 三 - 年 - 老的 客人 ,

卡西挽着那位三岁大的客人，

[ænd; ənd] ['gaɪdɪd] [hɪz; ɪz]['pleɪf(ə)l] ['fɪŋgərz] ['oʊvər][ðə; ði] [smuːð] [peɪdʒ] .
and guided his playful fingers over the smooth page .
和 引导 他的 顽皮的 手指 超过 这 光滑的 页 .

他用灵巧的手指轻轻抚过光滑的书页。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kwaɪət][ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] [kə'leɪʃn] [wʌz; wəz] [spred] [ɪn][æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ]
There was a quiet intimation that a collation was spread in an adjoining
那里 曾是 一个 安静的 暗示 那 一个 整理 曾是 传播 在 一个 相邻的
[ə'pɑːrtmənt] ,
apartment ,
公寓 ,

有种隐隐的暗示，隔壁公寓里正在举行某种聚会。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['θrɪfti] [foʊk] , [huː] [skɔːrn][ðə; ði] [im'beliʃmənts] [bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði] [səbs'tænʃlz] [ʌv; əv]
and the thrifty folk , who scorn the embellishments but not the substantials of
和 这 节俭 民间 , WHO 轻蔑 这 装饰 但 不是 这 实质 的
[laɪf] ,
life ,
生活 ,

还有那些节俭的人，他们鄙视华丽的装饰，却不鄙视生活的实质。

[dɪd]['æmp(ə)l]['dʒʌstɪs][tuː; tə][ðə; ði] ['baʊntiəs] [rɪ'pæst] , ['deɪntɪli] [sɜːrvd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪnɪst][ʌv; əv]
did ample justice to the bounteous repast , daintily served from the finest of
做过 充足 正义 到 这 丰饶的 餐饮 , 轻柔地 服务 从 这 最好的 的
['lɪnɪn] ,
linen ,
亚麻布 ,

丰盛的宴席用最上等的亚麻布精心盛放，尽显其美味。

[ðə; ði] ['klɪrɪst] [ʌv; əv] ['glæsɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['freɪlɪst] [ʌv; əv]['tʃaɪnə] .
the clearest of glasses , and the frailest of china .
这 最清晰 的 眼镜 , 和 这 最脆弱的 的 中国 .

最清澈的玻璃杯，以及最易碎的瓷器。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['spoʊkən][wɜːrd][ʌv; əv] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] ,
There was no spoken word of thanksgiving ,
那里 曾是 不 说 单词 的 感恩 ,

没有一句口头上的感谢之词。

['oʊnli][ə; eɪ] [pɔːz] [wer'ɪn] [ðer; ðər] ['hɑːrts] [maɪt] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðə; ði] ['məːsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɪvər]

only	a	pause	wherein	their	hearts	might	acknowledge	the	mercies	of	the	Giver
仅有的	一个	暂停	其中	他们的	心	可能	承认	这	怜悯	的	这	赠予者

[ʌv; əv][ɔːl] [gʊd] .

of	all	Good	.
的	全部	好的	.

只是片刻的停顿，让他们的心灵得以感恩万善赐予者的恩慈。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [heɪst] , [noʊ] [ɪn'dekərəs] [ɪn'dʌldʒəns] [ɪn][ðə; ði] [temp'teiʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ,

There	was	no	haste	,	no	indecorous	indulgence	in	the	temptations	of	the	table	,
那里	曾是	不	匆忙	,	不	不得体	放纵	在	这	诱惑	的	这	桌子	,

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] , ['hæpi]

but	a	cheerful	,	happy
但	一个	快乐	,	快乐的

他们没有慌乱，也没有放纵自己享受餐桌上的美食，而是兴高采烈、快乐地用餐。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[toʊn] [pə'veɪdid] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [huː] [rɪ'gɑːrdɪd] ['mærɪdʒ] [nɑːt][æz; əz][ðə; ði] [əb'sɔːrpʃ(ə)n] [ʌv; əv][wʌn]

tone	pervaded	the	company	who	regarded	marriage	not	as	the	absorption	of	one
语气	弥漫	这	公司	WHO	认为	婚姻	不是	作为	这	吸收	的	一

[laɪf][baɪ] [ə'nʌðər] ,

life	by	another	,
生活	经过	其他	,

公司里弥漫着一种氛围，那就是他们认为婚姻不是一个人的生命被另一个人的生命所吞噬。

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [truː] ['juːniən][ʌv; əv] [strɔːŋ] [soʊlz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɜːrðərəns] [ʌv; əv]['gɑːdz]['hoʊli]

but	as	a	true	union	of	strong	souls	for	the	furtherance	of	God's	holy
但	作为	一个	真的	联盟	的	强的	灵魂	为了	这	进一步	的	神的	圣

['pɜːrpəs] .

purpose	.
目的	.

但这是为了推进上帝神圣旨意而团结起来的坚强灵魂的真正结合。

[æz; əz] [iːtʃ] [gest] [dɪ'pɑːrtɪd] ,

As	each	guest	departed	,
作为	每个	客人	已离开	,

每位客人离开时，

[hiː; hi][ɔːr][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['freɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pækɪdʒ] [ʌv; əv] ['wedɪŋ] [keɪk] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [frend]

he	or	she	was	freighted	with	a	package	of	wedding	cake	for	some	friend
他	或者	她	曾是	货运	和	一个	包裹	的	婚礼	蛋糕	为了	一些	朋友

[ɔːr] ['sɜːrvənt] :

or	servant	:
或者	仆人	:

他或她肩负着为朋友或仆人准备的一包结婚蛋糕的使命：

“ [mə'riːə] , [wɪl] [ðiː] ['kaɪndli] [gɪv] [ðɪs] [tuː; tə] ['eldridʒ] ['pəːsi] ?

“	Maria	,	will	thee	kindly	give	this	to	Eldridge	Percy	?
“	玛丽亚	,	将要	你	亲切地	给	这	到	埃尔德里奇	珀西	?

“玛丽亚，请你把这个交给埃尔德里奇·珀西好吗？”

[wiː; wi][ɔːl] [fiːl] [tuː; tə] [rɪ'gret] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] ,

We	all	feel	to	regret	his	absence	,
我们	全部	感觉	到	后悔	他的	缺席	,

我们都为他的离去感到惋惜。

[ænd; ənd] [trʌst] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [sperd] [tuː; tə] [miːt] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][wʌns] [ə'gen] . ”

and	trust	that	he	may	be	spared	to	meet	with	us	once	again	. ”
和	相信	那	他	可能	是	幸存	到	见面	和	我们	一次	再次	. ”

并希望他能幸免于难，再次与我们相见。

“ ['filip] , [ðiː] [noʊz] [haʊ] [dɪr] ['aʊər; ɑːr] ['kæsi] [wʌz; wəz][tuː; tə]['hei^ɑː][ðə; ði] ['sʌmər] [wiː; wi] [spent]

“	Philip	,	thee	knows	how	dear	our	Cassy	was	to	Hagar	the	summer	we	spent
”	菲利普	,	你	知道	如何	亲爱的	我们的	卡西	曾是	到	夏甲	这	夏天	我们	花费

[æt; ət][jʊr; jər] [hoʊm] :

at	your	home	:
在	你的	家	:

“菲利普，你知道我们和卡西在你家度过的那个夏天，哈加尔有多么喜欢她：

[ðiː] [wɪl] [nɑːt][maɪnd] ['kæriɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [keɪk] ?

thee	will	not	mind	carrying	her	a	bit	of	cake	?
你	将要	不是	头脑	携带	她	一个	少量	的	蛋糕	?

你不介意帮她拿点蛋糕吧?

” [ænd; ənd] [wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] ['pɑːrtɪŋ] [keɪm] ,

”	And	when	at	length	the	hour	of	parting	came	,
”	和	什么时候	在	长度	这	小时	的	离别	来了	,

“当离别的时刻终于到来时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋ] [laɪn][ʌv; əv] ['mɛriˌmeɪkərz] [tuː; tə][hɜːrl] ['slɪpərz] [ænd; ənd] ['ʃaʊɝz] [ʌv; əv][raɪs]

there	was	no	long	line	of	merrymakers	to	hurl	slippers	and	showers	of	rice
那里	曾是	不	长的	线	的	欢乐的人们	到	投	拖鞋	和	淋浴	的	米

['æftər][ðə; ði] [rɪ'triːtɪŋ] ['kærɪdʒ] ,

after	the	retreating	carriage	,
后	这	撤退	运输	,

没有一大群欢庆的人们向驶离的马车抛洒拖鞋和米粒。

[bʌt; bət][ðer; ðər]

but	there
但	那里

但是那里

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

[wɜːr; wər][læst] [wɜːrdz]['spoʊkən] [ðæt] [dwelt] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrnɪst] [jʌŋ] ['hʌzbənd]

were	last	words	spoken	that	dwelt	in	the	hearts	of	the	earnest	young	husband
是	最后的	字	说	那	居住	在	这	心	的	这	认真	年轻的	丈夫

[ænd; ənd][waɪf] ,

and	wife	,
和	妻子	,

这是这对真挚的年轻夫妇临终前说的最后一句话，永远铭刻在他们的心中。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][ˌædmə'nɪʃ(ə)n][tuː; tə] “ [sɜːrtʃ] ['evər]

and	the	injunction	of	the	father	was	a	simple	admonition	to	“	search	ever
和	这	禁令	的	这	父亲	曾是	一个	简单的	警告	到	“	搜索	曾经

[fɔːr; fər][ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [ɪz] [rɪ'viːld] [ɪn][ðə; ði] [soʊl] ” ;

for	the	light	that	is	revealed	in	the	soul	”	;
为了	这	光	那	是	揭晓	在	这	灵魂	”	;

父亲的训诫很简单，就是“要不断寻找灵魂中显现的光明”。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌvɪŋ] ['tʃɪldrən] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz] [breɪv] [vɔɪs] [rɪ'plaɪ][tu:; tə][ðə; ði] ['neɪbər] [ðæt]
and the loving children heard his brave voice reply to the neighbor that
和 这 爱 孩子们 听到 他的 勇敢的 嗓音 回复 到 这 邻居 那
[rɪg'retɪd] [ðə; ði] ['dɪstəns] [ðæt] [mʌst; məst] [ˌhens'fɔ:rθ] ['seprət] [ðem; ðəm] :
regretted the distance that must henceforth separate them :
后悔 这 距离 那 必须 今后 分离 他们 :

孩子们听到他勇敢的声音回应邻居，邻居对从此以后他们之间必须保持的距离感到遗憾：

" [aɪ][kæn; kən] ['seɪfli] [trʌst] [maɪ] [sʌn] [ænd; ənd] ['dɔ:tər] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði][lɔ:rd] ,
" I can safely trust my son and daughter in the hands of the Lord ,
" 我 能 安全 相信 我的 儿子 和 女儿 在 这 双手 的 这 主 ,

"我可以放心地将我的儿子和女儿交托给主，

['wersoʊˌevər] [hi:; hi] [meɪ] [li:d] [ðem; ðəm] .
wheresoever he may lead them .
无论在何处 他 可能 带领 他们 .

无论他带领他们去哪里。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 33]
" [页 -]

"[第 33 页]

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[tu:] ['dʒentl,wumən] .
TWO GENTLEWOMEN .
二 淑女们 .

两位淑女。

[ðə; ði] [skwer] [brɪk] [haʊs] [wɪð; wɪθ] ['meni] ['wɪndoʊz] , [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv]['dʌblju:] . ,
THE square brick house with many windows , in the little village of W . ,
这 正方形 砖 房子 和 许多 视窗 , 在 这 小的 村庄 的 W . ,

在W.小村庄里，有一栋有很多窗户的方形砖房。

[wʌz; wəz] [kɔ:ld] [ðə; ði] " ['maʊnt(ə)n] [pleɪs] , " [bəuθ][frʌm; frəm][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ɪts]
was called the " Mountain Place , " both from the name of one of its
曾是 称为 这 " 山 地方 , " 两个都 从 这 姓名 的 一 的 它是
['ɔkju:pənts] ,
occupants ,
居住者 ,

它被称为"山间居所"，这个名字既来源于其中一位居住者的名字，也来源于此。

[ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ][frʌm; frəm][ɪts][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [kən'spɪkjuəs] [pɔɪnt] [ɪn] [taʊn] .
and also from its situation , which was the most conspicuous point in town .
和 还 从 它是 情况 , 哪个 曾是 这 最多 显眼的 观点 在 镇 .

而且从它的地理位置来看，它也是镇上最显眼的地方。

[ðə; ði] ['oʊnər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪtʃ] [ˌmænju'fæktʃərər] ,
The owner was a rich manufacturer ,
这 所有者 曾是 一个 富有的 制造商 ,

店主是一位富有的制造商。

[hu:] [hæd; həd][fɔ:r; fər] ['meni] ['jɪrz] [pleɪst] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət][ðə; ði][dɪ'spoʊz(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tu:] ['wɪdoʊd]
who had for many years placed it at the disposal of his two widowed
WHO 有 为了 许多 年 放置 它 在 这 处理 的 他的 二 寡
['sɪstər] [les] ['prɑ:spərəs] ,
sisters less prosperous ,
姐妹 较少的 繁荣 ,

多年来，他一直将这处房产交给他两位家境不如他的寡居姐姐们支配。

[faɪ'nænʃəli,fə'nænʃəli] , [ðæn; ðən] [hɪm'self] .

financially	**,**	**than**	**himself**	**.**
财务方面	,	比	他自己	.

经济上，他比自己强。

['mɪsɪz] . [lɪ'tɪʃə] ['maʊntənz] ['fæməli] [lɪvd] [ɑ:n][ðə; ði] ['loʊər] [flɔ:r] [ɪn][ə; eɪ] [kə'moʊdiəs] [swi:t] [ʌv; əv] “

Mrs	**.**	**Letitia**	**Mountain's**	**family**	**lived**	**on**	**the**	**lower**	**floor**	**in**	**a**	**commodious**	**suite**	**of**	**“**
太太	.	莱蒂西亚	山的	家庭	居住地	在	这	降低	地面	在	一个	宽敞的	套房	的	“

[ə'pɑ:rtmənts] ,

apartments	**,**
公寓	,

莱蒂西亚·芒廷夫人一家住在楼下宽敞的公寓套房里。

” ['hɑ:rdli] [noʊn] [æz; əz] [sʌtʃ] [ɪn] [ðæt] [deɪ] ,

”	**hardly**	**known**	**as**	**such**	**in**	**that**	**day**	**,**
”	几乎	已知	作为	这样的	在	那	天	,

“在当时几乎无人知晓这一点”，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**36**	**]**
[	页	-	]

[第36页]

[wen] ['eni] [rɪ'spektəbl] ['pɜ:rs(ə)n][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə]['ɑ:kjupaɪ] , [ɔ:r] ['fɜ:rnɪʃ] , [æn; ən]

when	**any**	**respectable**	**person**	**was**	**supposed**	**to**	**occupy**	**,**	**or**	**furnish**	**,**	**an**
什么时候	任何	可敬	人	曾是	据称	到	占据	,	或者	提供	,	一个

[ɪn'taɪər] ['dwelɪŋ] ,

entire	**dwelling**	**,**
全部的	住宅	,

当任何一个体面的人都应该居住或布置一整套住宅时，

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌɪdiə'sɪŋkrəsi] [wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ɪk'skju:zd][ɑ:n] [graʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ][pɪ'kju:liər]

but	**the**	**idiosyncracy**	**was**	**in**	**this**	**case**	**excused**	**on**	**ground**	**of**	**a**	**peculiar**
但	这	特质	曾是	在	这	案件	已原谅	在	地面	的	一个	奇特

[ə'tætʃmənt] [ɪg'zɪstɪŋ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['sɪstər] .

attachment	**existing**	**between**	**the**	**sisters**	**.**
依恋	现存的	之间	这	姐妹	.

但在这种情况下，这种怪癖被原谅了，理由是姐妹之间存在着一种特殊的感情。

[ðə; ði] ['dʌb(ə)l] ['pɑ:ləz] , [wɪð; wɪθ] [haɪ] ['si:lɪŋ] [ænd; ənd] ['hevi] ['foʊldɪŋ] [dɔ:z] ,

The	**double**	**parlors**	**,**	**with**	**high**	**ceiling**	**and**	**heavy**	**folding**	**doors**	**,**
这	双倍的	客厅	,	和	高的	天花板	和	重的	折叠式的	门	,

双客厅，天花板很高，配有厚重的折叠门，

[wɜ:r; wər] [fər'evər] [rɪ'splendənt] [ɪn] [waɪt] ['tʃaɪnə] [peɪnt] [ænd; ənd] ['velvɪt] ['peɪpər] ,

were	**forever**	**resplendent**	**in**	**white**	**china**	**paint**	**and**	**velvet**	**paper**	**,**
是	永远	灿烂	在	白色的	中国	画	和	天鹅绒	纸	,

它们永远闪耀着白色瓷器漆和天鹅绒纸的光泽，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪzɪtər] [felt] ['ɔ:lmoʊst][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [əb'zɜ:rv] [ðə; ði] [ɪk'stri:m] [kəm'pleksəti] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	**the**	**visitor**	**felt**	**almost**	**obliged**	**to**	**observe**	**the**	**extreme**	**complexity**	**of**	**the**
和	这	游客	毛毡	几乎	有义务	到	观察	这	极端	复杂	的	这

['fɪgjər] [ɑ:n][ðə; ði]['kɑ:rpɪt] ,

figure	**on**	**the**	**carpet**	**,**
数字	在	这	地毯	,

参观者几乎感到有义务去欣赏地毯上图案的极其复杂。

['evɪdəntli] [dɪ'zaɪnd] [fɔ:r; fər] ['hoʊmz] [ʌv; əv][hə'roʊɪk] [prə'pɔ:ʃəns] .

evidently	**designed**	**for**	**homes**	**of**	**heroic**	**proportions**	**.**
显然	设计	为了	房屋	的	英勇	比例	.

显然是为规模宏大的住宅而设计的。

[ðə; ði] ['ʌpər] [ru:mz; rʊmz][wɜ:r; wər][fɑ:r] [les] [ɪm'poʊzɪŋ] ,

The	upper	rooms	were	far	less	imposing	,
这	上	房间	是	远的	较少的	气势磅礴	,

楼上的房间远没有那么气派。

[ænd; ənd] [ðʌs] ['betər] ['su:tɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['smɔ:lər] [pɜ:rs] [ænd; ənd] ['haʊshoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eldər]

and	thus	better	suited	to	the	smaller	purse	and	household	of	the	elder
和	因此	更好的	适合	到	这	较小的	钱包	和	家庭	的	这	长老

['sɪstər] , ['mɪsɪz] . [həu'nɔ:rə] [plʌm] .

sister	,	Mrs	.	Honora	Plum	.
姐姐	,	太太	.	霍诺拉	李子	.

因此更适合姐姐霍诺拉·普拉姆夫人较小的钱包和较小的家庭。

[ðɪs] [pʊr] ['leɪdi] [ɪn'dʊrd] [mʌtʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kəm'pænjənʃɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['stepdɔ:tər] , [ɪl] -

This	poor	lady	endured	much	from	the	companionship	of	a	stepdaughter	,	ill	-
这	贫穷的	女士	忍受	很多	从	这	友谊	的	一个	继女	,	患病的	-

['tempərd] [ænd; ənd]['aɪd(ə)l] ,

tempered	and	idle	,
淬火	和	闲置的	,

这位可怜的女士饱受继女的折磨，继女脾气暴躁，游手好闲。

[ænd; ənd] [rɪ'flektɪŋ] [ðə; ði] [bleɪz] [ʌv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt] [ɪ'skʌtʃn]

and	reflecting	the	blaze	of	an	ancient	escutcheon
和	反思	这	火焰	的	一个	古老的	盾形纹章

并映照出古老盾徽的火焰

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

[steɪnd] [baɪ] [vaɪs] , [fɔ:r; fər]['mɪsɪz] . [plʌm] [hæd; həd] ['mærid] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['taɪtld]

stained	by	vice	,	for	Mrs	.	Plum	had	married	the	younger	son	of	a	titled
染色	经过	副	,	为了	太太	.	李子	有	已婚	这	年轻	儿子	的	一个	标题

['ɪŋglɪʃ] ['dʒent(ə)lmən] .

English	gentleman	.
英语	绅士	.

普拉姆夫人因堕落而蒙羞，因为她嫁给了英国一位有爵位绅士的小儿子。

['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'gret] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] ['sʌfərd] ['evər] [pæst] [hɜ:r; hər]

Nothing	of	the	regret	from	which	she	must	have	suffered	ever	passed	her
没有什么	的	这	后悔	从	哪个	她	必须	有	遭受	曾经	通过了	她

[lɪps] ,

lips	,
嘴唇	,

她丝毫没有流露出内心的悔恨。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər]['peɪʃ(ə)nt] [smaɪl] ['sweitənd] [ðə; ði] [loʊf] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][soʊ] ['dʒenərəsli] [ʃerd] [wɪð; wɪθ]

and	her	patient	smile	sweetened	the	loaf	which	she	so	generously	shared	with
和	她	病人	微笑	加糖	这	面包	哪个	她	所以	慷慨地	共享	和

[ðə; ði] ['wʊmən] [hu:z] ['oʊnli] [kleɪm] [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ʃi:; ʃi] [bɔ:r] .

the	woman	whose	only	claim	was	the	name	she	bore	.
这	女士	谁	仅有的	宣称	曾是	这	姓名	她	钻孔	.

她耐心的微笑让那位她慷慨分享的面包更加甜蜜，而这位女人唯一的身份就是她所拥有的名字。

['mɪsɪz] . ['maʊntənz] [pæst] , [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreri] , [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tu:; tə] ['kɑ:ntəmpleɪt] .

Mrs	.	Mountain's	past	,	on	the	contrary	,	was	delightful	to	contemplate	.
太太	.	山的	过去的	,	在	这	相反	,	曾是	愉快	到	沉思	.

相反，芒廷夫人的过去却令人饶有兴致地去思考。

[ə; eɪ] ['hæpi] ['mærɪdʒ] [ɪn] ['ɜːrli] [laɪf] [ʃed] [ə; eɪ]['heɪloʊ]['oʊvər]['iːv(ə)n][ðə; ði] [lɔːŋ] ['ɪlnəs] [ænd; ənd] [deθ]

A	happy	marriage	in	early	life	shed	a	halo	over	even	the	long	illness	and	death
一个	快乐的	婚姻	在	早期的	生活	棚	一个	光环	超过	甚至	这	长的	疾病	和	死亡

[ʌv; əv][ə; eɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['hʌzbənd] ;

of	a	beloved	husband	;
的	一个	心爱	丈夫	;

早年幸福的婚姻，即使在挚爱丈夫长期患病和去世后，也能起到一定的安慰作用；

[bʌt; bət] ['niːðər] [ðɪs] [breɪk] [ɪn][ðə; ði][taɪd][ʌv; əv][dʒɔɪ] , [nɔːr][ðə; ði] ['sɔrəuz] [ʌv; əv][həu'nɔːrə] ,

but	neither	this	break	in	the	tide	of	joy	,	nor	the	sorrows	of	Honora	,
但	两者都不	这	休息	在	这	潮	的	喜悦	,	也不	这	悲伤	的	霍诺拉	,

但无论是欢乐浪潮中的这短暂中断，还是霍诺拉的悲伤，

['evər] ['daːkənd] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [truː] ['sɪstər] [lʌv] [ðæt] ['dʌbld] [ðer; ðər]['prez(ə)nt]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv]

ever	darkened	the	light	of	true	sister	love	that	doubled	their	present	portion	of
曾经	变暗	这	光	的	真的	姐姐	爱	那	双倍	他们的	展示	部分	的

['helpflnəs] [ænd; ənd] [tʃɪr] .

helpfulness	and	cheer	.
乐于助人	和	欢呼	.

曾经，姐妹间真挚的爱之光黯淡无光，而这种爱使她们现在所给予的帮助和快乐加倍。

[bəuθ] ['leɪdiz] [wɜːr; wər] [ʃɔːrt] [ænd; ənd][dɑːrk] , [wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ] [braʊn] [aɪz] [wɪtʃ] ['nevər] [lɔːst][ðer; ðər]

Both	ladies	were	short	and	dark	,	with	large	brown	eyes	which	never	lost	their
两个都	女士们	是	短的	和	黑暗的	,	和	大的	棕色的	眼睛	哪个	绝不	丢失的	他们的

['spɑːrk(ə)l] , [ænd; ənd] [wel] - [fɔːrmd]

sparkle	,	and	well	-	formed
火花	,	和	出色地	-	形成

两位女士身材矮小，肤色黝黑，都拥有一双明亮动人的大棕色眼睛，而且体态匀称。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

[lɪps] [ðæt] [kept] [ə; eɪ]['roʊzi] ['kʌlər] ['ɪntuː] [leɪt] ['jɪrz] .

lips	that	kept	a	rosy	color	into	late	years	.
嘴唇	那	保留	一个	红润	颜色	进入	晚的	年	.

即使到了晚年，嘴唇依然保持着红润的颜色。

['fæʃ(ə)n] [fər'evər] [stæmps] [sʌm; səm][pɑːrt][ʌv; əv] ['neɪtʃɝ-z] [wɜːrk] [æz; əz] [ˌreprɪ'hensəb(ə)l] ,

Fashion	forever	stamps	some	part	of	Nature's	work	as	reprehensible	,
时尚	永远	邮票	一些	部分	的	自然的	工作	作为	应受谴责的	,

时尚总是将自然界的某些部分视为应受谴责的。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [raɪt] ,

and	at	the	period	of	which	I	write	,
和	在	这	时期	的	哪个	我	写	,

而我撰写此文之时，正值此时期。

[ðə; ði] [greɪ] ['lɑːks] [ðæt] [ˌreprɪ'zent] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz][eɪdʒ][wɜːr; wər]

the	gray	locks	that	represent	intensity	of	feeling	as	often	as	age	were
这	灰色的	锁	那	代表	强度	的	感觉	作为	经常	作为	年龄	是

[kən'sɪdərd] [ʌn'fɪt] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [baɪ][ðə; ði][wɜːrld] .

considered	unfit	to	be	seen	by	the	world	.
经过考虑的	不合格	到	是	已见	经过	这	世界	.

灰白的头发象征着情感的浓烈，也象征着年龄的增长，但人们往往认为它们不适合被世人看到。

[soʊ][ðə; ði] ['hevi] ['sɪlkən] ['bændz] [ðæt] ['greɪst] [ðə; ði] [braʊz] [ʌv; əv][bəuθ] ['sɪstər] [wɜːr; wər] ['kloʊsli]

So	the	heavy	silken	bands	that	graced	the	brows	of	both	sisters	were	closely
所以	这	重的	丝	乐队	那	恩赐	这	眉毛	的	两个都	姐妹	是	密切

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [bɪ'rɪbənd] [kæps] ,

covered	with	beribboned	caps	,
涵盖	和	系着丝带	帽子	,

因此，姐妹俩额头上厚重的丝绸发带都被系着丝带的帽子紧紧遮盖住了。

[ænd; ənd] ['bɔːdəd] [wɪð; wɪθ] “ [fɔːls] [frʌnts] ” [ʌv; əv] ['dʌski] [her] , [kɔɪld] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd]['oʊvər] [tuː]

and	bordered	with	“	false	fronts	”	of	dusky	hair	,	coiled	on	each	side	over	two
和	带边框	和	“	错误的	前线	”	的	昏暗	头发	,	卷曲	在	每个	边	超过	二

[smɔːl] [kɔmz] ,

small	combs	,
小的	梳子	,

边缘饰以深色头发的“假前额”，两侧各盘绕着两个小梳子。

['fɔːmiŋ] [stɪf] [ænd; ənd] [ʌn'geɪnli] [pʌfs] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɪmɪn]

forming	stiff	and	ungainly	puffs	that	did	not	seem	to	belong	to	the	little	women
成型	僵硬的	和	笨拙的	泡芙	那	做过	不是	似乎	到	属于	到	这	小的	女性

,

,

,

形成了僵硬笨拙的蓬松发型，看起来并不像小妇人们的发型。

[bʌt; bət][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] [mʌtʃ] [ə'tætʃt] [ðæt] [wʌn] ['nevər] [əd'mɪtɪd] [ðə; ði] ['ʌðər]

but	to	which	they	were	so	much	attached	that	one	never	admitted	the	other
但	到	哪个	他们	是	所以	很多	随附的	那	一	绝不	承认	这	其他

[tuː; tə][hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['strʌktʃər] [wʌz; wəz] [i'rektid] ,

to	her	chamber	until	the	structure	was	erected	,
到	她	房间	直到	这	结构	曾是	竖立	,

但是她们对这座建筑如此依恋，以至于在建筑建成之前，其中一人从未让另一人进入自己的房间。

[ɔːr][ə; eɪ][hjuːdʒ] ['naɪtkæp] [ɪn'taɪərli] [kən'siːld] [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

or	a	huge	nightcap	entirely	concealed	the	absence	of	it	.
或者	一个	巨大的	睡前小酌	完全	暗	这	缺席	的	它	.

或者一瓶巨大的睡帽完全掩盖了它的缺失。

[fɑːr] [mɔːr] ['suːtəb(ə)l] [wʊd] [hæv; həv]

Far	more	suitable	would	have
远的	更多的	合适的	会	有

更合适的做法是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

[bɪn] [ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['frɛndz] ['kɑːstuːm] , [wɪtʃ] [bɔːr] [ə; eɪ] ['wʌndrəs] [tʃɑːrm] [fɔːr; fər]

been	the	simplicity	of	the	Friend's	costume	,	which	bore	a	wondrous	charm	for
到过	这	简单	的	这	朋友们	戏服	,	哪个	钻孔	一个	奇妙的	魅力	为了

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

朋友们的服装虽然简单，却对他们来说有一种奇妙的魅力。

[æz; əz][ðə; ði] [dres] [ʌv; əv][ðer; ðər] [bɪ'lʌvɪd] ['mʌðər] .

as	the	dress	of	their	beloved	mother	.
作为	这	裙子	的	他们的	心爱	母亲	.

就像他们挚爱母亲的裙子一样。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sɪstər] [hæd; həd] ['wɔndəd] [frʌm; frəm][ðə; ði][foʊld] ,

But	the	sisters	had	wandered	from	the	fold	,
但	这	姐妹	有	漫步	从	这	折叠	,

但姐妹俩已经偏离了正道，

[i:tʃ] [hæd; həd] ['mærid] " [aʊt][ʌv; əv] ['mi:tɪŋ] " [ænd; ənd] [ˌðer'baɪ] ['fɔ:fitid] [hɜ:r; hər] ['bɜ:rθraɪt]

each	had	married	"	out	of	meeting	"	and	thereby	forfeited	her	birthright
每个	有	已婚	"	出去	的	会议	"	和	从而	丧失	她	与生俱来的权利

['membərʃɪp] ;

membership	;
会员资格	;

她们都与非教友结婚，因此丧失了与生俱来的成员资格；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ri'naunst] [ðə; ði] ['wɜ:rʃɪp] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['fɑ:ðəz] ,

and	having	renounced	the	worship	of	their	fathers	,
和	拥有	放弃	这	崇拜	的	他们的	父亲们	,

他们放弃了对祖先的崇拜，

[ðeɪ] ['ɔ:lsoʊ][felt][ˌaɪ 'ti:] [ɪn'kʌmbənt] [tu:; tə][roʊb] [ðəm'selvz] ['sʌmwʌt] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n]

they	also	felt	it	incumbent	to	robe	themselves	somewhat	according	to	the	fashion
他们	还	毛毡	它	现任	到	长袍	他们自己	有些	根据	到	这	时尚

[ʌv; əv][ðə; ði] ['wɝ:ldz] ['pi:p(ə)l] ,

of	the	world's	people	,
的	这	世界的	人们	,

他们也觉得有义务在一定程度上按照世俗的时尚来穿着打扮。

[bʌt; bət][ðə; ði] " ['streɪndʒər] " [er] [wɪtʃ] [mɑ:rkt] [ðer; ðər] [dɪ'voʊʃənz] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] " ['haɪərlɪŋ] ['mɪnɪstri] "

but	the	"	Stranger	"	air	which	marked	their	devotions	before	a	"	hireling	ministry	"
但	这	"	陌生人	"	空气	哪个	标记	他们的	虔诚	前	一个	"	雇工	部	"

['ɔ:lsoʊ] [klʌŋ] [tu:; tə][ðer; ðər]['gɑ:rmənts] .

also	clung	to	their	garments	.
还	紧紧抓住	到	他们的	服装	.

但是，他们在“雇佣牧师”面前虔诚祈祷时所表现出的“陌生人”的气息，也沾染在了他们的衣服上。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['pɪtɪf(ə)l] , [ðɪs] [ɪ'streɪndʒmənt] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['ɜ:rli] [rɪ'lɪdʒəs] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz]

It	was	a	little	pitiful	,	this	estrangement	from	their	early	religious	associations
它	曾是	一个	小的	可怜	,	这	隔阂	从	他们的	早期的	宗教	协会

,

,

,

他们与早期宗教信仰的疏离，多少有些令人惋惜。

[ænd; ənd] [pər'tʃæns] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər] ['gretɪst] ['pleʒər] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ðə; ði]

and	perchance	it	might	have	been	their	greatest	pleasure	to	return	to	the
和	或许	它	可能	有	到过	他们的	最	乐趣	到	返回	到	这

[foʊld] [wen] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['wɪdoʊhʊd] [keɪm] ,

fold	when	the	days	of	their	widowhood	came	,
折叠	什么时候	这	天	的	他们的	丧偶	来了	,

或许，在她们守寡之后，重返教会将是她们最大的快乐。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [wʌz; wəz][held][ɪn][ə; eɪ] [rɪ'moʊt] ['dɪstrɪkt][ʌv; əv][ðə; ði]

but	the	meeting	was	held	in	a	remote	district	of	the
但	这	会议	曾是	握住	在	一个	偏僻的	区	的	这

但会议是在一个偏远地区举行的。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

['taʊnʃɪp] , [ænd; ənd] ['niːðər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sɪstər] [wʌz; wəz][roʊ'bʌst] .

township	,	and	neither	of	the	sisters	was	robust	.
乡	,	和	两者都不	的	这	姐妹	曾是	强壮的	.

她们住在乡镇，而且姐妹俩身体都不强壮。

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n] [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [hoʊm] [ɪn][ðə; ðɪ] ['nɪrəst] [haʊs] [ʌv; əv] ['wɜːrʃɪp] ,

For	this	reason	they	made	a	church	home	in	the	nearest	house	of	worship	,
为了	这	原因	他们	制成	一个	教会	家	在	这	最近的	房子	的	崇拜	,

因此，他们将最近的教堂作为教会的所在地。

[ænd; ənd] ['kærɪd] ['ðɪðər] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌelɪ'mentri] [rɪ'lɪdʒən] [æz; əz] [rɔːt] ['deɪli]

and	carried	thither	so	much	of	their	elementary	religion	as	wrought	daily
和	携带	那里	所以	很多	的	他们的	初级	宗教	作为	锻	日常的

['mɪrəklz] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] .

miracles	of	love	and	patience	.
奇迹	的	爱	和	耐心	.

并将他们基本的宗教信仰带到了那里，从而创造了爱与耐心带来的日常奇迹。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tʃærətəbl] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'griː] ['ɔːlmoʊst] [bɪ'jɑːnd] [preɪz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [faɪn] ['berɪŋ]

They	were	charitable	to	a	degree	almost	beyond	praise	,	and	the	fine	bearing
他们	是	慈善	到	一个	程度	几乎	超过	称赞	,	和	这	美好的	轴承

,

,

,

他们的慈善行为几乎无可挑剔，而且举止优雅。

[ðə; ðɪ] [ɪm'presɪv] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [per] ,

the	impressive	presence	of	the	little	pair	,
这	感人的	在场	的	这	小的	一对	,

这对小家伙气场十足，

[kʊd; kəd][hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm] ['nʌθɪŋ] [els] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['noʊb(ə)l] [ə'trɪbjuːts] .

could	have	come	from	nothing	else	than	a	realization	of	noble	attributes	.
可以	有	来	从	没有什么	别的	比	一个	实现	的	高贵	属性	.

这只能源于对高尚品质的认识。

[ðə; ðɪ]['æn(ə)lz][ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] [ɪn'diːd] [wʊd] [biː; bi] [ˌɪnkəm'pliːt] [wɪ'ðaʊt] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

The	annals	of	New	York	indeed	would	be	incomplete	without	mention	of	the
这	志	的	新的	约克	的确	会	是	未完成	没有	提到	的	这

[ɪk'siːdɪŋ] ['sɜːrvɪs] ['rendərd] [ðə; ðɪ] [steɪt] [ɪn] [taɪm] [ʌv; əv] [niːd] [baɪ][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['kweɪkər] ,

exceeding	service	rendered	the	State	in	time	of	need	by	a	rich	Quaker	,
超过	服务	渲染	这	状态	在	时间	的	需要	经过	一个	富有的	贵格会	,

如果没有提及一位富有的贵格会教徒在纽约州危难之际提供的巨大帮助，纽约史册将是不完整的。

[huː] ['stedfæstli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] ['eni] ['pʌblɪk] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] ,

who	steadfastly	refused	any	public	recognition	,
WHO	坚定不移	拒绝	任何	民众	认出	,

他始终拒绝任何公开表彰，

[bʌt; bət] [huːz] [deθ] [wʌz; wəz] ['evriwer] ['herəldid] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [kəm'baɪnɪŋ] [ɪn]

but	whose	death	was	everywhere	heralded	as	that	of	a	man	combining	in
但	谁	死亡	曾是	到处	被预言	作为	那	的	一个	男人	结合	在

[hɪz; ɪz] ['kærəktər] ['mɑːdəsti] [ænd; ənd] [rer] [wɜːrθ] .

his	character	modesty	and	rare	worth	.
他的	特点	谦逊	和	稀有的	值得	.

但他的去世却被各地誉为一位兼具谦逊品格和卓越品质的人的逝世。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['kɑːnʃəsnəs]

Perhaps	it	was	the	consciousness
也许	它	曾是	这	意识

或许是意识

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[ʌv; əv] ['biːɪŋ] [er] [tuː; tə] [ðiːz] ['vɜːrtʃʊ] [ðæt] [led] [həu'nɔːrə] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [fɔːls] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði]
of **being** **heir** **to** **these** **virtues** **that** **led** **Honora** **into** **a** **false** **conception** **of** **the**
的 存在 继承人 到 这些 美德 那 引领 霍诺拉 进入 一个 错误的 概念 的 这
[ɪn'herɪtəns] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,
inheritance **of** **her** **husband** **,**
遗产 的 她 丈夫 ,

正是这些美德的继承，使霍诺拉对丈夫的遗产产生了错误的认知。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['peɪnf(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['erər] ['nevər] ['lesnd] [hɜːr; hər] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv]
but **the** **painful** **knowledge** **of** **her** **error** **never** **lessened** **her** **understanding** **of**
但 这 痛苦 知识 的 她 错误 绝不 减少 她 理解 的
[ðə; ði] ['mɑːtoʊ] " [noʊ'bles] [ə'blaɪdʒ] .
the **motto** **"** **Noblesse** **oblige** **.**
这 座右铭 " 贵族 必须 .

但是，她对自己的错误所作出的痛苦认知，从未削弱她对"贵族有义务"这句格言的理解。

" ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [fər'geɪv] [ðə; ði] ['sɪstər] [ðer; ðər] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [praɪd] [sɪns] [bəuθ] [ɪts] [sɔːrs] [ænd; ənd]
" **Everybody** **forgave** **the** **sisters** **their** **touch** **of** **pride** **since** **both** **its** **source** **and**
" 大家 原谅了 这 姐妹 他们的 触碰 的 自豪 自从 两个都 它是 来源 和
['aʊtkʌm] [wɜːr; wər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['pjʊrəti] ,
outcome **were** **of** **such** **purity** **,**
结果 是 的 这样的 纯度 ,

"大家都原谅了姐妹俩的骄傲，因为骄傲的源头和结果都如此纯洁。"

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [pə'θetɪk] [tuː; tə] [hɪr] [ðer; ðər] ['pɜːrsən(ə)l] [ˌdɪsə'vaʊəl] [ʌv; əv] ['merɪt] ,
but **it** **was** **almost** **pathetic** **to** **hear** **their** **personal** **disavowal** **of** **merit** **,**
但 它 曾是 几乎 可怜的 到 听到 他们的 个人的 否认 的 优点 ,

但听到他们否认自己的功绩，几乎令人感到悲哀。

[ə'trɪbjuːtɪŋ] [ɔːl] [θɪŋz] [ʌv; əv] [wɜːrθ] [ɪn] [ðer; ðər] ['ædmərəb(ə)l] ['wʊmənhʊd] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['ænsestri] ,
attributing **all** **things** **of** **worth** **in** **their** **admirable** **womanhood** **to** **their** **ancestry** **,**
归因 全部 事物 的 值得 在 他们的 令人钦佩的 女性 到 他们的 祖先 ,
[ænd; ənd] [wen] ,
and **when** **,**
和 什么时候 ,

她们将自身令人钦佩的女性特质中所有有价值的东西都归功于她们的祖先，并且，

[ɪn] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['tʃɪldrənz] [juːθ] , ['mɪsɪz] . ['maʊnt(ə)n] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə]
in **the** **days** **of** **her** **children's** **youth** **,** **Mrs** **.** **Mountain** **found** **it** **necessary** **to**
在 这 天 的 她 孩子们的 青年 , 太太 . 山 成立 它 必要的 到
[tʃæ'staɪz] [ðem; ðəm] ,
chastise **them** **,**
惩罚 他们 ,

在孩子们年幼的时候，芒廷太太觉得有必要管教他们。

[ðə; ði] [rɑːd] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [fɑːr] [les] [sɪ'vɪr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [rɪ'maɪndər] [ðæt] [θruː]
the **rod** **was** **considered** **far** **less** **severe** **than** **a** **reminder** **that** **through**
这 杆 曾是 经过考虑的 远的 较少的 严重 比 一个 提醒 那 通过
[ˌmɪsdɪ'miːnər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sʌliːɪŋ] [ðə; ði] ['fæməli] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .
misdemeanor **they** **were** **sullying** **the** **family** **record** **.**
轻罪 他们 是 玷污 这 家庭 记录 .

相比之下，棍棒惩罚被认为温和得多，因为它可以提醒人们，他们的轻罪行为正在玷污家族名誉。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [diːp] [rɪ'gret] [tuː; tə] [bəuθ] [həu'nɔːrə] [ænd; ənd] [lɪ'tɪʃə] [ðæt]
It **was** **a** **matter** **of** **deep** **regret** **to** **both** **Honora** **and** **Letitia** **that**
它 曾是 一个 事情 的 深的 后悔 到 两个都 霍诺拉 和 莱蒂西亚 那

令霍诺拉和莱蒂西亚深感遗憾的是，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [sʌnz] .
they had no sons .
他们 有 不 儿子们 .

他们没有儿子。

[ðə; ði]['fɔːrmər][wʌz; wəz] ['tʃaɪldləs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lætər] [hæd; həd] ['berid] [hɜːr; hər] [bɔɪz] [ɪn] ['ɪnfənsi] ,
The former was childless , and the latter had buried her boys in infancy ,
这 以前的 曾是 无子女 , 和 这 后者 有 埋葬 她 男孩们 在 婴儿期 ,

前者没有孩子，后者则痛失爱子。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['brʌðər] , [leɪt] [ɪn][laɪf] ,
but it was a consolation that the marriage of their brother , late in life ,
但 它 曾是 一个 安慰 那 这 婚姻 的 他们的 兄弟 , 晚的 在 生活 ,

但令人欣慰的是，他们的兄弟在晚年结婚了。

[hæd; həd] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn] [si'kjuəiŋ] [ə; eɪ] [kən'tɪnjuəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːnərd] [laɪn] .
had resulted in securing a continuance of the honored line .
有 结果 在 确保 一个 继续 的 这 荣幸 线 .

最终确保了这条受人尊敬的血脉得以延续。

[ˌhɑːspɪ'tæləti][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'herɪtɪd] ['vɜːrtʃʊ] .
Hospitality was one of the inherited virtues .
热情好客 曾是 一 的 这 遗传 美德 .

热情好客是与生俱来的美德之一。

[ðə; ði] [fruːt] [keɪk] [dʒɑːr][wʌz; wəz] ['nevər] [ə'laʊd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['empti] ,
The fruit cake jar was never allowed to become empty ,
这 水果 蛋糕 罐 曾是 绝不 允许 到 变得 空的 ,

水果蛋糕罐子从来不允许空着。

[ænd; ənd][ɑːn] [sʌtʃ] ['hɑːlədeɪz][æz; əz][wɜːr; wər][nɑːt][bi'spəukən][baɪ][ðer; ðər] ['brʌðər] ,
and on such holidays as were not bespoken by their brother ,
和 在 这样的 假期 作为 是 不是 定制 经过 他们的 兄弟 ,

以及在他们兄弟没有指定的那些节日里，

[ðer; ðər] ['seprət] [teiblz][wɜːr; wər] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˌɪmpɪ'kjuːniəs] [oʊld][ænd; ənd] [jʌŋ] [ʌv; əv]
their separate tables were surrounded by the impecunious old and young of
他们的 分离 表格 是 包围 经过 这 贫困的 老的 和 年轻的 的
[ðer; ðər] [ə'kweɪntəns] .
their acquaintance .
他们的 熟人 .

他们的桌子周围坐满了他们认识的那些囊中羞涩的老人和年轻人。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz]['mɪsɪz] . ['maʊntənz] ['dɔtɚz] [rɪ'meɪnd] [ˌʌn'mærid] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]
So long as Mrs . Mountain's daughters remained unmarried there was an
所以 长的 作为 太太 . 山的 女儿们 剩余 未婚 那里 曾是 一个
[ə'bʌndəns] [ʌv; əv] ['merimeɪkɪŋ] ,
abundance of merrymaking ,
丰富 的 欢乐 ,

只要芒廷太太的女儿们还没出嫁，家里就充满了欢乐。

[bʌt; bət]['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] ['hoʊmz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [ðɪs] ['juːθfl] ['elɪmənt] [wʌz; wəz]
but after they had gone to homes of their own this youthful element was
但 后 他们 有 已消失 到 房屋 的 他们的 自己的 这 青春 元素 曾是
['greɪtli] [mɪst] .
greatly missed .
非常 错过 .

但当他们各自成家之后，人们都非常怀念这种青春活力。

['mɪsɪz] . ['plʌmz] ['stepdɔːtər] [wʌz; wəz] [tuː] [grɪm] [tuː; tə][biː; bi]['soʊʃ(ə)l] , [ænd; ənd] ['grædʒuəli]

Mrs	.	Plum's	stepdaughter	was	too	grim	to	be	social	,	and	gradually
太太	.	李子的	继女	曾是	也	严峻	到	是	社会的	,	和	逐步地

普拉姆太太的继女性格过于阴郁，不善交际，渐渐地

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

[ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪstər] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ruː'tiːn] .

the	lives	of	the	sisters	fell	into	a	routine	.
这	生活	的	这	姐妹	跌倒	进入	一个	常规	.

姐妹俩的生活陷入了单调的模式。

['sɜːrt(ə)n] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [wɜːr; wər] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə]['fæməli] ['vɪzɪts] .

Certain	days	in	the	month	were	devoted	to	family	visits	.
肯定	天	在	这	月	是	奉献	到	家庭	访问	.

每个月都有几天时间专门用来探望家人。

[ðə; ði] ['rektər] [wʌz; wəz] [ˌentər'teɪnd] [baɪ][ðem; ðəm] ['ɔːltərnətli] , [æt; ət] ['steɪtɪd] [pɪrɪədz] ,

The	rector	was	entertained	by	them	alternately	,	at	stated	periods	,
这	校长	曾是	娱乐	经过	他们	交替	,	在	声明	时期	,

校长会定期受到他们的款待。

[ænd; ənd] [wʌns] ['evri] ['fɔːrtnaɪt] [ðeɪ] [drest] [ðəm'selvz] [ɪn] [stɪf] [sɪlks] [ænd; ənd] ['riːəl] ['leɪsiz] ,

and	once	every	fortnight	they	dressed	themselves	in	stiff	silks	and	real	laces	,
和	一次	每一个	两星期	他们	穿着	他们自己	在	僵硬的	帛	和	真实的	鞋带	,

每隔两周，她们都会穿上硬挺的丝绸和真正的蕾丝。

[ænd; ənd] [went] [θruː] [ðə; ði] [fɔːr'mæləti] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [kɔːlz] .

and	went	through	the	formality	of	returning	calls	.
和	去	通过	这	正式	的	返回	呼叫	.

然后按惯例回了电话。

[noʊ] [daʊt] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][æz; əz]['lɪt(ə)l] ['verid] [æz; əz][ðə; ði]['wɔːrdroʊb] , [jet] [ˌaɪ 'tiː]

No	doubt	the	conversation	was	as	little	varied	as	the	wardrobe	,	yet	it
不	怀疑	这	对话	曾是	作为	小的	多种多样	作为	这	衣柜	,	然而	它

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] ['duːti] ,

was	a	pleasing	duty	,
曾是	一个	令人愉悦	责任	,

毫无疑问，谈话内容和衣着一样单调乏味，但这却是一份令人愉快的差事。

['feɪθfəli] [pər'fɔːrmd] .

faithfully	performed	.
忠实	执行	.

忠实执行。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['edʒukeɪtɪd] [laɪk] [ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv] [wel] - [tuː; tə] - [duː] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] [ðæt]

They	had	been	educated	like	the	majority	of	well	-	to	-	do	women	of	that
他们	有	到过	受过教育	喜欢	这	多数	的	出色地	-	到	-	做	女性	的	那

['pɪriəd] ,

period	,
时期	,

她们和当时大多数富裕家庭的女性一样接受过教育。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] [dɪ'veləpɪŋ] [ə; eɪ] [lʌv] [ʌv; əv] ['stʌdi] — [ðæt] [prə'gresɪv]

but	this	was	far	from	developing	a	love	of	study	—	that	progressive
但	这	曾是	远的	从	发展	一个	爱	的	学习	—	那	进步

[ɪn'telɪdʒəns] [wɪtʃ] ['fəːniʃiz] [ðə; ði] ['leɪdiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][wɪð; wɪθ] [ʌn'feɪlɪŋ] [ˌentər'teɪnmənt] .

intelligence	which	furnishes	the	ladies	of	the	present	with	unfailing	entertainment	.
智力	哪个	提供	这	女士们	的	这	展示	和	永不失败	娱乐	.

但这与培养对学习的热爱相去甚远——那种进步的智慧为当今的女士们提供了源源不断的乐趣。

['nʌθɪŋ] , ['ðerfɔ:r] ,
Nothing , therefore ,
没有什么 , 所以 ,

因此，什么也没有。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['greɪtər] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tu:; tə][ðem; ðəm][ðæn; ðən][ðə; ði] ['deɪli] ['vɪzɪts][ʌv; əv][æn; ən][oʊld]
was a greater satisfaction to them than the daily visits of an old
曾是 一个 更大的 满意 到 他们 比 这 日常的 访问 的 一个 老的
[ænd; ənd] [rɪ'spektɪd] ['kɜ:rn(ə)l] ,
and respected colonel ,
和 受人尊敬 上校 ,

对他们来说，这比一位德高望重的老上校每天来访更让他们感到满足。

['lɪvɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ][lɑ:rdʒ]
living on a large
活的 在 一个 大的

住在一个大房子里

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[fɑ:rm][dʒʌst] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði]['bɔ:rdər][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .
farm just beyond the border of the town .
农场 只是 超过 这 边界 的 这 镇 .

农场就在镇子边界外。

[hi:; hi] [roʊd] [tu:; tə][ðə; ði][poʊst] ['ɑ:fɪs] ['evri] ['mɔ:rnɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [waɪt] [hɔ:rs] ,
He rode to the post office every morning on a white horse ,
他 骑 到 这 邮政 办公室 每一个 早晨 在 一个 白色的 马 ,

他每天早上都骑着一匹白马去邮局。

[kwaɪt] [æz; əz] [stɪf] [ɪn][hɪz; ɪz][dʒɔɪnts][æz; əz][hɪz; ɪz]['mæstər] ,
quite as stiff in his joints as his master ,
相当 作为 僵硬的 在 他的 关节 作为 他的 掌握 ,

他的关节和他的主人一样僵硬。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['du:tiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊstmən][tu:; tə] [rɪ'spɑ:nd][tu:; tə][ðə; ði]
and it was one of the duties of the postman to respond to the
和 它 曾是 一 的 这 职责 的 这 邮差 到 回应 到 这
['taɪmli] [kɔ:f] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l][baɪ] ['kæriɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['skænti] [meɪl] ,
timely cough of the colonel by carrying out the scanty mail ,
及时 咳嗽 的 这 上校 经过 携带 出去 这 稀少 邮件 ,

邮递员的职责之一就是及时响应上校的咳嗽声，递送那少得可怜的邮件。

[ɪf] [sʌtʃ] [ðer; ðər] ['tʃænst] [tu:; tə][bi:; bi] .
if such there chanced to be .
如果 这样的 那里 偶然 到 是 .

如果真有这样的情况的话。

[ðə; ði]['soʊldʒərli][ˌsælju'teɪʃ(ə)n] [rɪ'peɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['hʌndrəd] - [foʊld][fɔ:r; fər] [ðɪs] [smɔ:l] [ə'tenʃ(ə)n] ,
The soldierly salutation repaid him a hundred - fold for this small attention ,
这 军人 问候 已偿还 他 一个 百 - 折叠 为了 这 小的 注意力 ,

那声军礼让他得到的回报远超这点小小的关注。

[waɪl] [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [tɔ:rd] ['maʊnt(ə)n] [pleɪs] .
while the colonel turned his horse toward Mountain Place .
尽管 这 上校 转向 他的 马 朝向 山 地方 .

上校调转马头，朝山地方向驶去。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ][prɑːmpt][ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] [prə'siːdɪŋz] [ðæt][ðə; ði]['sɜːrvənt] [prɪ'perd] [hɜːr'self] , [æt; ət]

He	was	so	prompt	in	all	his	proceedings	that	the	servant	prepared	herself	,	at
他	曾是	所以	迅速的	在	全部	他的	诉讼程序	那	这	仆人	准备	她自己	,	在

[ten][ə'klɔk, əu-] ,

ten	o'clock	,
十	点钟	,

他做事如此迅速，以至于女仆十点钟就做好了准备。

[tuː; tə] ['ænsər] [ðə; ði] ['sʌmənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs] [bræs] ['nɑːkər] ,

to	answer	the	summons	of	the	enormous	brass	knocker	,
到	回答	这	传票	的	这	巨大的	黄铜	敲击器	,

回应那巨大的黄铜门环的召唤，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] ['dɪgnəti] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv]

and	with	as	much	dignity	as	if	he	had	come	with	a	message	of
和	和	作为	很多	尊严	作为	如果	他	有	来	和	一个	信息	的

[steɪt] ,

state	,
状态	,

他举止庄重，仿佛是奉命前来。

[ðə; ði] ['rʌdi] [mæn] [in'kwaiəd] [fɔːr; fər] “ [ðə; ði] ['leɪdiz] .

the	ruddy	man	inquired	for	“	the	ladies	.
这	红润	男人	询问	为了	“	这	女士们	.

这位面色红润的男人询问“女士们”。

” [ðen] , [æz; əz][hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði][hɔːl] , [hiː; hi] ['greɪʃəsli] [rɪ'liːvd] ['eni] [ɪm'bærəsmənt]

”	Then	,	as	he	entered	the	hall	,	he	graciously	relieved	any	embarrassment
”	然后	,	作为	他	进入	这	大厅	,	他	亲切地	松了口气	任何	尴尬

“然后，当他走进大厅时，他彬彬有礼地化解了任何尴尬。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[baɪ] ['menʃənɪŋ] “ ['mɪsɪz] . ['maʊntənz] ['pɑːrlər] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , ” [ɔːr] “ ['mɪsɪz] . ['plʌmz] ['drɔːɪŋ]

by	mentioning	“	Mrs	.	Mountain's	parlor	,	if	you	please	,	”	or	“	Mrs	.	Plum's	drawing
经过	提及	“	太太	.	山的	客厅	,	如果	你	请	,	”	或者	“	太太	.	李子的	绘画

[ruːm] ,

room	,
房间	,

比如，可以提到“芒廷太太的客厅”，或者“普拉姆太太的会客室”。

” ['ɔːltərneɪtɪŋ] [deɪ] [baɪ] [deɪ] .

”	alternating	day	by	day	.
”	交替	天	经过	天	.

每天交替进行。

[ɪ'miːdiətli] [ðə; ði]['leɪdi] [prɪ'zaɪdɪŋ] [ə'roʊz][ænd; ənd] ['griːtɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz]

Immediately	the	lady	presiding	arose	and	greeted	him	as	though	he	was
立即地	这	女士	主持	出现	和	问候	他	作为	尽管	他	曾是

['riːs(ə)ntli] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['fɔːrən] ['mɪʃ(ə)n] ,

recently	returned	from	a	foreign	mission	,
最近	返回	从	一个	外国的	使命	,

主持仪式的女士立即起身迎接他，仿佛他刚从国外执行完任务回来一样。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][nekst] [breθ] [spoʊk] [tuː; tə][ðə; ði]['sɜːrvənt] ,

and	in	the	next	breath	spoke	to	the	servant	,
和	在	这	下一个	气息	辐	到	这	仆人	,

然后他紧接着对仆人说：

[huː] [hæd; həd] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] [ˈlɜːrnɪd] [tuː; tə] [əˈweɪt] [ðɪs] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] :

who	had	long	ago	learned	to	await	this	direction	:
WHO	有	长的	前	学习	到	等待	这	方向	:

他们早已学会等待这个指示：

“ [æsk][ˈmɪsɪz] . [plʌm] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [kənˈviːniənt] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] , [ˈkɜːrn(ə)l] [greɪ] [ɪz] [hɪr] ,

“	Ask	Mrs	.	Plum	if	it	will	be	convenient	to	come	down	,	Colonel	Gray	is	here	,
“	问	太太	.	李子	如果	它	将要	是	方便的	到	来	向下	,	上校	灰色的	是	这里	,

“问问普拉姆太太是否方便下来，格雷上校在这里。”

” [ɔːr] “ [maɪ] [ˈkɑːmpləmɛnts] [tuː; tə] [ˈmɪsɪz] . [ˈmaʊnt(ə)n] .

”	or	“	My	compliments	to	Mrs	.	Mountain	.
”	或者	“	我的	赞美	到	太太	.	山	.

”或“向芒廷夫人致以问候。

” [ðə; ði] [ˈnuːkʌmər] [ðen] [ˈfɔːrməli] [ˈwelkəmd] [ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈsɪstər] , [ˈkerfəli] [æskt] [ˈæftər] [hɜːr; hər]

”	The	newcomer	then	formally	welcomed	the	second	sister	,	carefully	asked	after	her
”	这	新人	然后	正式地	欢迎	这	第二	姐姐	,	小心	问	后	她

[helθ] , [ænd; ənd] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [bɪˈkeɪm] [ˈdʒen(ə)rəl] .

health	,	and	conversation	became	general	.
健康	,	和	对话	成为	一般的	.

“随后，新来者正式欢迎了二姐，仔细询问了她的健康状况，谈话也变得随意起来。

[æn; ən] [ˈaʊər] , [ˈsʌmtaɪmz] [tuː] , [ðə; ði] [ˈkɝːnəlz] [hɔːrs] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [ˈweðər]

An	hour	,	sometimes	two	,	the	colonel's	horse	stood	in	the	wind	and	weather
一个	小时	,	有时	二	,	这	上校的	马	站立	在	这	风	和	天气

[əˈweɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [əˈgriːəb(ə)l] [ˈmæstər] ,

awaiting	his	agreeable	master	,
等待中	他的	同意	掌握	,

上校的马常常在风吹雨打中站着，有时要等上一个小时，有时甚至两个小时，等待着它和蔼可亲的主人。

[bʌt; bət] [ɪf] , [æz; əz] [ˈrerli] [ˈhæpənd] , [ðə; ði] [ˈlætər] [ˈlɪmɪt] [wʌz; wəz] [træns'grest] , [ə; eɪ] [laʊd] [neɪŋ]

but	if	,	as	rarely	happened	,	the	latter	limit	was	transgressed	,	a	loud	neighing
但	如果	,	作为	很少	发生	,	这	后者	限制	曾是	违反了	,	一个	大声	嘶鸣

[brɔːt]

brought
带来

但如果（这种情况很少发生）后一种限制被突破，就会传来一声响亮的嘶鸣。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

[ðə; ði] [ˈdʒent(ə)lmən] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

the	gentleman	to	his	feet	.
这	绅士	到	他的	脚	.

那位先生站了起来。

“ [ˈleɪdiz] , [aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] [moʊst] [ˌentərˈteɪnɪŋ] [ˈmɔːrnɪŋ] ; [ˈduːti] [əˈloʊn] [kɔːlz] [ˌem ˈiː]

“	Ladies	,	I	have	had	a	most	entertaining	morning	;	duty	alone	calls	me
“	女士们	,	我	有	有	一个	最多	娱乐	早晨	;	责任	独自的	呼叫	我

[frʌm; frəm] [jʊr; jər] [saɪd] .

from	your	side	.
从	你的	边	.

“女士们，我今天上午过得非常愉快；只是职责召唤我离开你们身边。”

[əˈlaʊ] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [wɪʃ] [juː; jʊ] [gʊd] - [deɪ] .

Allow	me	to	wish	you	good	-	day	.
允许	我	到	希望	你	好的	-	天	.

祝您今天愉快。

" [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [æz; əz][ðə; ði] ['sɪstər] [sæt][baɪ][ðə; ði] [frʌnt] ['wɪndoʊ] ['nɪtɪŋ] [sɑːks] [fɔːr; fər][ðə; ði]
" **In the afternoon as the sisters sat by the front window knitting socks for the**
" 在 这 下午 作为 这 姐妹 卫星 经过 这 正面 窗户 针织 袜子 为了 这
[pʊr] ,
poor ,
贫穷的 ,

"下午，姐妹俩坐在前窗边，为穷人织袜子时，

[ɔːr] ['deɪntɪli] ['stɪtʃɪŋ] [sʌm; səm] [faɪn] ['mʌzlɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['beɪbiːz] ['aʊtfɪt] , [ðeɪ] [dɪ'skʌst] [ðə; ði]
or daintily stitching some fine muslin for a baby's outfit , they discussed the
或者 轻柔地 缝合 一些 美好的 细棉布 为了 一个 婴儿的 全套服装 , 他们 讨论 这
['kɜːnəlz] ['vɪzɪt] .
Colonel's visit .
上校的 访问 .

或者一边精心缝制婴儿服装的细棉布，一边讨论上校的来访。

" [lɪ'tɪʃə] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] ['brʌðər] [dʌz] [nɑːt] [laɪk] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .
" Letitia , I am sorry brother does not like the Colonel .
" 莱蒂西亚 , 我 是 对不起 兄弟 做 不是 喜欢 这 上校 .

"莱蒂西亚，我很抱歉，哥哥不喜欢上校。"

" [ðeɪ] ['nevər] [ˌdisə'griːd] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ə; eɪ]['kɑːnstənt][dɪ'zaɪər][tuː; tə] ['emfəsaɪz] , [iːtʃ] [ðə; ði]
" They never disagreed , and from a constant desire to emphasize , each the
" 他们 绝不 不同意 , 和 从 一个 持续的 欲望 到 强调 , 每个 这
[ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ,
opinion of the other ,
观点 的 这 其他 ,

他们之间从未有过分歧，而且出于不断强调对方观点的愿望，

[ðer; ðər][hæd; həd] [groʊn] [ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] .
there had grown a habit of repetition .
那里 有 生长 一个 习惯 的 重复 .

他们已经养成了重复的习惯。

" [jes] , [həu'nɔːrə] , [aɪ] [wɪʃ] ['brʌðər] [dɪd] [ɪn'klaɪn] [tɔːrd] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] . "
" Yes , Honora , I wish brother did incline toward the Colonel . "
" 是的 , 霍诺拉 , 我 希望 兄弟 做过 倾斜 朝向 这 上校 . "

"是的，霍诺拉，我希望哥哥能倾向于上校。"

" [aɪ] ['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] [hɪz; ɪz][əb'dʒekʃ(ə)n] .
" I cannot understand his objection .
" 我 不能 理解 他的 异议 .

我无法理解他的反对意见。

['kɜːrn(ə)l] [greɪ] [ɪz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd][æn; ən] ['eksələnt] [prə'vaɪdər] .
Colonel Grey is a gentleman , and an excellent provider .
上校 灰色的 是 一个 绅士 , 和 一个 出色的 提供商 .

格雷上校是一位绅士，也是一位优秀的供养者。

" [ðɪs] [tɜːrm] [ɪm'breɪst] [ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd]
" This term embraced a multitude
" 这 学期 拥抱 一个 民众

"这个术语涵盖了多种含义

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[ʌv; əv] [smɔːl] ['vɜːrtʃʊ] , ['tʃiːfli] [ðæt] [ʌv; əv][ˌdʒenə'rɑːsəti] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] [ɪ'miːdiət] ['fæməli] ,
of small virtues , chiefly that of generosity toward his immediate family ,
的 小的 美德 , 主要 那 的 慷慨 朝向 他的 即时 家庭 ,

他有很多美德，尤其是对直系亲属的慷慨大方。

[ænd; ənd][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['maʊnt(ə)n] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [plʌm] ,

and	to	Mrs	.	Mountain	and	Mrs	.	Plum	,
和	到	太太	.	山	和	太太	.	李子	,

以及致芒廷夫人和普拉姆夫人，

[ðə; ði][mæn] [huː] [feɪld] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [hæd; həd] ['betər] [nɑːt][biː; bi] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə] .

the	man	who	failed	in	this	respect	had	better	not	be	alluded	to	.
这	男人	WHO	失败的	在	这	尊重	有	更好的	不是	是	暗示	到	.

在这方面失职的那个人最好不要被提及。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [streɪndʒ] [ðæt] [ðeɪ] [nuː] [ðə; ði] ['kɜːnəlz] ['haʊshoʊld] ['hæbɪts] ,

It	was	a	little	strange	that	they	knew	the	Colonel's	household	habits	,
它	曾是	一个	小的	奇怪的	那	他们	知道	这	上校的	家庭	习惯	,

他们竟然知道上校的家庭习惯，这有点奇怪。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [lɪvd] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][æn; ən][eɪdʒd] ['haʊskiːpər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

for	he	lived	alone	with	an	aged	housekeeper	and	her	husband	,
为了	他	居住地	独自的	和	一个	老年人	管家	和	她	丈夫	,

因为他独自一人与一位年迈的女管家和她的丈夫住在一起。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][æt; ət] [lɔːŋ] ['ɪntərvlz] [ðæt] [hiː; hi]['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [dɔːz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

and	it	was	only	at	long	intervals	that	he	opened	his	doors	to	his
和	它	曾是	仅有的	在	长的	间隔	那	他	打开	他的	门	到	他的

[frendz] ,

friends	,
朋友们	,

他只是隔了很长时间才向朋友们敞开家门。

[ˌɔːl'biːɪt][hiː; hi][wʌz; wəz]['dʒʌstli] [praʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['friːkwənt] ['ɑːnər] [hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [ʌv; əv] “ ['drɪŋkɪŋ] [ə; eɪ]

albeit	he	was	justly	proud	of	the	frequent	honor	he	enjoyed	of	“	drinking	a
尽管	他	曾是	公正地	自豪的	的	这	频繁	荣誉	他	享受	的	“	喝	一个

[dɪʃ] [ʌv; əv] [tiː] ” [æt; ət][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [pleɪs] ,

dish	of	tea	”	at	the	Mountain	Place	,
盘子	的	茶	”	在	这	山	地方	,

尽管他为自己经常能在山间别墅“喝上一碗茶”的殊荣感到无比自豪，

[ænd; ənd][ɑːn] [ðiːz] [ə'keɪzənz] [hiː; hi] ['nevər] [fər'gɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['strɪktli] [ɪm'pɑːrʃ(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz]

and	on	these	occasions	he	never	forgot	to	be	strictly	impartial	in	his
和	在	这些	场合	他	绝不	忘了	到	是	严格	公正	在	他的

[ə'tenʃnz] ,

attentions	,
注意	,

在这些情况下，他始终不忘保持绝对公正的态度。

[ænd; ənd] [ə'drest] [hɪz; ɪz][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][fɜːrst][tuː; tə][wʌn] , [ðen] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	addressed	his	conversation	first	to	one	,	then	to	the	other	of	the
和	已解决	他的	对话	第一的	到	一	,	然后	到	这	其他	的	这

['sɪstər] .

sisters	.
姐妹	.

他先与其中一位姐妹交谈，然后又与另一位姐妹交谈。

[laɪk] [ðə; ði][ɪn'taɪər] ['vɪlɪdʒ] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] [ə'wer] [ðæt] [tuː; tə] [ðiːz] ['leɪdiz]

Like	the	entire	village	population	,	he	was	well	aware	that	to	these	ladies
喜欢	这	全部的	村庄	人口	,	他	曾是	出色地	意识到的	那	到	这些	女士们

['evriwʌn] [lʊkt] [fɔːr; fər]

everyone	looked	for
每个人	看起来	为了

和全村人一样，他很清楚，每个人都在向这些女士们寻求什么。

[第48页]

[əd'vaɪs] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [fɔːr; fər] [ɪn'telɪdʒənt] ['nɜːrsɪŋ] .
advice , and indeed for intelligent nursing .
建议 , 和 的确 为了 聪明的 护理 .

建议，以及对智慧护理的指导。

[soʊ] ['friːkwənt] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [kɔːlz] [fɔːr; fər] ['sɜːrvɪsɪz] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvənts] ['regjələr]
So frequent were the midnight calls for services that one of the servant's regular
所以 频繁 是 这 午夜 呼叫 为了 服务 那 一 的 这 仆人的 常规的
['duːtiz] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [æt; ət] ['naɪtfɔːl] [ʌv; əv][ðer; ðər] [hʊdz] ,
duties was the disposition at nightfall of their hoods ,
职责 曾是 这 处置 在 黄昏 的 他们的 引擎盖 ,

由于半夜召唤仆人服侍的次数非常频繁，仆人的日常职责之一就是在夜幕降临时整理仆人的兜帽。

[kloʊk] , [ænd; ənd]['læntərn] [kən'viːniəntli] [nɪr] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] .
cloaks , and lantern conveniently near the front door .
斗篷 , 和 灯笼 方便 靠近 这 正面 门 .

斗篷和灯笼都方便地放在前门附近。

[ə; eɪ] ['refrəns] [tuː; tə] [ðɪs] [fɔːrmd] [ə; eɪ]['steɪp(ə)l][dʒoʊk] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [frendz] ,
A reference to this formed a staple joke between the friends ,
一个 参考 到 这 形成 一个 主食 开玩笑 之间 这 朋友们 ,

这件事成了朋友间一个常见的笑话。

[ænd; ənd] [lɪ'tɪʃə] ['friːkwəntli] [ə'sɜːrtɪd] ([ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪd] [baɪ][həu'nɔːrə]) [ðæt] [ɪn]
and Letitia frequently asserted (and it was repeated by Honora) that in
和 莱蒂西亚 频繁地 断言 (和 它 曾是 重复 经过 霍诺拉) 那 在
[keɪs] [ʌv; əv] ['ɪlnəs] [æt; ət] “ [mɔːs] [fɑːrm] ,
case of illness at “ Moss Farm ,
案件 的 疾病 在 “ 苔藓 农场 ,

莱蒂西亚经常断言（霍诺拉也重复过这句话），如果“苔藓农场”有人生病，

” [ðeɪ] [wʊd] [kən'sɪdər] [ðəm'selvz] [ɪn'geɪdʒd] .
” they would consider themselves engaged .
” 他们 会 考虑 他们自己 已订婚的 .

他们会认为自己已经订婚了。

[pər'hæps][ðə; ði] [gʊd] ['kɜːrn(ə)l][hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][dʒest][æt; ət] [hɑːrt] [wen] [hiː; hi] [rɪ'fɜːrd]
Perhaps the good Colonel had more than a jest at heart when he referred
也许 这 好的 上校 有 更多的 比 一个 笑话 在 心 什么时候 他
[tuː; tə][ðə; ði] ['mætər] ,
to the matter ,
到 这 事情 ,

或许这位和蔼的上校在提及此事时，并非只是开玩笑。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['ɪlz][ʌv; əv][laɪf] [kʌm] ['ʃʊrli] [ɪn] [treɪn][ʌv; əv][eɪdʒ] ,
for the ills of life come surely in train of age ,
为了 这 疾病 的 生活 来 一定 在 火车 的 年龄 ,

因为人生的种种不幸必然会随着年龄的增长而来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌmənz] [riːtʃt] ['maʊnt(ə)n] [pleɪs] [ɑːn][æn; ən] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] [sep'tembər] .
and the summons reached Mountain Place on an early morning of September .
和 这 传票 达到 山 地方 在 一个 早期的 早晨 的 九月 .

传票于九月初的一个清晨送达山地庄园。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

贵格会田园诗(Quaker idyls)
第2/6页

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['leɪdiz] ,
It **was** **a** **shock** **to** **the** **ladies** **,**
它 曾是 一个 震惊 到 这 女士们 ,

这让女士们感到震惊。

[ðɪs] ['fɔːrʌnər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɑːrtɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [stɑːntʃ] [ə; eɪ] [frend] ,
this **forerunner** **of** **a** **parting** **from** **one** **who** **had** **been** **so** **stanch** **a** **friend** **,**
这 先行者 的 一个 离别 从 一 WHO 有 到过 所以 立柱 一个 朋友 ,
[ænd; ənd][soʊ] [ˌɪnkən'sɪdərət]
and **so** **inconsiderate**
和 所以 不体贴

这是与曾经如此忠诚、如此不体贴的朋友分道扬镳的先兆。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **49** **]**
[页 -]

[第49页]

[ə; eɪ] ['vɪzɪtər] , [æz; əz][ðer; ðər] ['brʌðər] [ɪn'sɪstɪd] .
a **visitor** **,** **as** **their** **brother** **insisted** **.**
一个 游客 , 作为 他们的 兄弟 坚持 .

正如他们哥哥坚持的那样，他们要接待一位访客。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['kæriːl] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜːnəlz] ['hoʊmsted] ,
Just **as** **the** **carryall** **came** **in** **sight** **of** **the** **Colonel's** **homestead** **,**
只是 作为 这 手提包 来了 在 视线 的 这 上校的 家园 ,

当搬运车驶入上校家宅邸的视线范围时，

[ðə; ði][fɜːrst] ['twɪtər] [ʌv; əv] [ə'weɪkənɪŋ] [bɜːrdz] [brɔːt] [ə; eɪ] [nuː] [sens] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd][æk'tɪvəti]
the **first** **twitter** **of** **awakening** **birds** **brought** **a** **new** **sense** **of** **life** **and** **activity**
这 第一的 叽叽喳喳 的 唤醒 鸟类 带来 一个 新的 感觉 的 生活 和 活动
['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld] .
into **the** **world** **.**
进入 这 世界 .

鸟儿苏醒后的第一声鸣叫，给世界带来了新的生机和活力。

[ðə; ði][dɑːrk]['fɔːrɪst][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [haʊs] [sent] [fɔːrθ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [noʊts] [ʌv; əv] ['welkəm] [tuː; tə][ðə; ði]
The **dark** **forest** **behind** **the** **house** **sent** **forth** **a** **thousand** **notes** **of** **welcome** **to** **the**
这 黑暗的 森林 在后面 这 房子 发送 前进 一个 千 笔记 的 欢迎 到 这
[deɪ] ,
day **,**
天 ,

屋后的幽暗森林仿佛发出千百声欢迎新一天的讯息。

[ænd; ənd][ðə; ði] [klɪr] [sprɪŋ] , [wer] [ðə; ði][oʊld] [hɔːrs] [tɜːrnd] [tuː; tə] [drɪŋk] , ['ædɪd] [ɪts]['dʒent(ə)l]
and **the** **clear** **spring** **,** **where** **the** **old** **horse** **turned** **to** **drink** **,** **added** **its** **gentle**
和 这 清除 春天 , 在哪里 这 老的 马 转向 到 喝 , 额外 它是 温和的
['mɜːrmər] .
murmur **.**
低语 .

老马转身喝水的清澈泉水也发出了温柔的潺潺水声。

['mɪsɪz] . ['maʊnt(ə)n] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['mɔɪsnd] .
Mrs **.** **Mountain** **was** **touched** **,** **her** **eyes** **moistened** **.**
太太 . 山 曾是 感动 , 她 眼睛 湿润 .

芒廷夫人深受感动，眼眶湿润了。

“ [ə'læs] !
“ Alas !
“ 唉 !

“唉!

” [ʃi:; ʃi] [sed] , [noʊtɪŋ] [ðə; ði] ['mu:vmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [greɪ] , “ [ðə; ði] [wɜ:rld] ['nevər] ['stɑ:ps][fɔ:r; fər]
” she said , noting the movement of the old gray , “ the world never stops for
” 她 说 , 注意到 这 移动 的 这 老的 灰色的 , “ 这 世界 绝不 停止 为了
['eni] [ʌv; əv][ju: 'es] .
any of us .
任何 的 我们 .

她一边说着，一边注意到那位老人的动静，“世界不会为我们任何人停下脚步。”

[ðə; ði][bɜ:rdz] [sɪŋ] , [ðə; ði] [hɔ:rs] ['wɒnts] [tu:; tə] [drɪŋk] , [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ['flæʃɪz] ['oʊvər][ðə; ði][fɑ:rm] ,
The birds sing , the horse wants to drink , the sunlight flashes over the farm ,
这 鸟类 唱歌 , 这 马 想要 到 喝 , 这 阳光 闪光灯 超过 这 农场 ,

鸟儿歌唱，马儿想喝水，阳光洒在农场上。

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [gʊd] [mæn] [ðæt] [hæz; həz] [lɪvd] [soʊ] [lɔ:ŋ] [tu:; tə] ['laɪtn] [ðə; ði] ['kɛrz] [ʌv; əv]
just as if the good man that has lived so long to lighten the cares of
只是 作为 如果 这 好的 男人 那 有 居住地 所以 长的 到 减轻 这 关心 的
['ʌðər] ,
others ,
其他的 ,

就像那位长寿之人，毕生致力于减轻他人的忧虑，

[wʌz; wəz][nɑ:t] ['pæsɪŋ] [ə'weɪ] . ”
was not passing away . ”
曾是 不是 通过 离开 . ”

“他并没有去世。”

“ ['pæsɪŋ] [ə'weɪ] !
“ Passing away !
“ 通过 离开 !

“去世了！”

[jes] , ['pæsɪŋ]
Yes , passing
是的 , 通过

是的，通过

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[ə'weɪ] , ” [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɑ:ləm] [vɔɪs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['sɪstər] , [si:md] [laɪk] [æn; ən] ['ekoʊ] [frʌm; frəm]
away , ” and the solemn voice of her sister , seemed like an echo from
离开 , ” 和 这 庄严 嗓音 的 她 姐姐 , 似乎 喜欢 一个 回声 从
[ðə; ði] [hɪlz] .
the hills .
这 丘陵 .

“走开，”她姐姐庄严的声音仿佛从山间传来回响。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]['ju:ʒuəl] ['trʌb(ə)l] , [ə; eɪ] [ʃɑ:k] [ʌv; əv][pə'ræləsɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['dɑ:ktər]
It was the usual trouble , a shock of paralysis , and the faithful doctor
它 曾是 这 通常 麻烦 , 一个 震惊 的 麻痹 , 和 这 忠实 医生
[geɪv] ['lɪt(ə)l] [ɪn'kɜ:rɪdʒmənt] ,
gave little encouragement ,
给予 小的 鼓励 ,

这是老毛病了，突发性瘫痪，而那位尽职尽责的医生却没怎么安慰她。

[jet] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][ðə; ði] ['kɝːnəlz] [spiːtʃ] [maɪt] [bɪ'kʌm] [klɪr] [ə'gen] ,
yet **he** **thought** **it** **possible** **the** **Colonel's** **speech** **might** **become** **clear** **again** **,**
然而 他 想法 它 可能的 这 上校的 演讲 可能 变得 清除 再次 ,

但他认为上校的讲话或许会再次变得清晰明了。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['stuːpər] [ðæt] [ɪn'θrɔːld] [ðə; ði] [pʊr] [mæn][hæd; həd] [pæst] ,
and **when** **the** **stupor** **that** **enthralled** **the** **poor** **man** **had** **passed** **,**
和 什么时候 这 昏迷 那 着迷 这 贫穷的 男人 有 通过了 ,

当那可怜的人从麻木中恢复过来之后，

[ðə; ði] [peɪl] [aɪ] ['wɔndəd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] .
the **pale** **eye** **wandered** **about** **the** **room** **.**
这 苍白 眼睛 漫步 关于 这 房间 .

那只苍白的眼睛在房间里四处游移。

[wɜːrdz] [wɜːr; wər] [ʌn'nesəseri] , [ðə; ði] ['wɔtʃəz] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ][hænd][leɪd][ɪn]
Words **were** **unnecessary** **,** **the** **watchers** **understood** **that** **he** **wanted** **a** **hand** **laid** **in**
字 是 不必要 , 这 观察者 理解 那 他 通缉 一个 手 铺设 在
[hɪz; ɪz] [oʊn] ,
his **own** **,**
他的 自己的 ,

无需多言，旁观者都明白他想要有人把手放在他的手上。

[ænd; ənd] [lɪ'tɪʃə] ['dʒentli] [slɪd] [hɜːr; hər] [sɔːft] [pɑːm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [tʃɪld] ['fɪŋgərz] .
and **Letitia** **gently** **slid** **her** **soft** **palm** **beneath** **the** **chilled** **fingers** **.**
和 莱蒂西亚 轻轻地 滑行 她 柔软的 棕榈 下面 这 冷藏 手指 .

莱蒂西亚轻轻地将她柔软的手掌滑到冰冷的手指下面。

[həu'nɔːrə][æz; əz] ['prɑːmptli] [tʊk] [hɜːr; hər] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ,
Honora **as** **promptly** **took** **her** **place** **at** **the** **other** **side** **,**
霍诺拉 作为 及时 采取 她 地方 在 这 其他 边 ,

霍诺拉随即走到另一边，坐到了那里。

['stroʊkɪŋ] [ðə; ði] ['wɪðərd] [ɑːrm] [ðæt] [leɪ] ['moʊʃnləs] [ə'pɑːn][ðə; ði] [bed] .
stroking **the** **withered** **arm** **that** **lay** **motionless** **upon** **the** **bed** **.**
抚摸 这 干枯 手臂 那 躺 静止不动 之上 这 床 .

轻轻抚摸着躺在床上一动不动的萎缩手臂。

[ðə; ði]['dɑːktər]['oʊpənd][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [paɪnz]
The **doctor** **opened** **the** **window** **,** **and** **as** **the** **delicious** **breath** **of** **the** **pines**
这 医生 打开 这 窗户 , 和 作为 这 可口的 气息 的 这 松树
[krept] [ɪn] ,
crept **in** **,**
悄悄地爬 在 ,

医生打开窗户，松树清新的气息缓缓飘了进来。

[ðə; ði] [sɪk] [mæn] [stɜːrd] .
the **sick** **man** **stirred** **.**
这 生病的 男人 搅拌 .

病人动了动。

[hiː; hi] [muːvd] [hɪz; ɪz] [hed] ['restləsli] .
He **moved** **his** **head** **restlessly** **.**
他 已搬 他的 头 躁动不安 .

他不安地转动着脑袋。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **51** **]**
[页 -]

[bʌt; bət] [wen] ['mɪsɪz] . ['maʊnt(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [left] [hɜːr; hər] [pleɪs] [tuː; tə] [ˌriːə'reɪndʒ] [hɪz; ɪz] ['piləuz] ,

But	when	Mrs	.	Mountain	would	have	left	her	place	to	rearrange	his	pillows	,
但	什么时候	太太	.	山	会	有	左边	她	地方	到	重新排列	他的	枕头	,

但当芒廷太太离开去重新摆放他的枕头时，

['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [luːst] [ænd; ənd] [hiː; hi] [spoʊk] , ['fiːbli] [ɪn'diːd] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən]

suddenly	his	tongue	loosed	and	he	spoke	,	feebly	indeed	,	and	with	an
突然	他的	舌头	松开	和	他	辐	,	虚弱地	的确	,	和	和	一个

['efərt] ,

effort	,
努力	,

突然，他的舌头松开了，开口说话了，声音很弱，也很吃力。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [wɜːrdz] [fel] [dɪ'stɪŋktli] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['lɪsənɚz, 'lɪsnɚz] .

but	the	words	fell	distinctly	upon	the	listeners	.
但	这	字	跌倒	明显地	之上	这	听众	.

但这些话语清晰地传达给了听众。

“ ['jɪrz] [ə'goʊ] , [aɪ] ['wɑːntɪd] — [aɪ] [ɪn'tendɪd] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [maɪ] [waɪf] [ɪf] — — ” [hiː; hi] [stɑːpt] .

“	Years	ago	,	I	wanted	—	I	intended	she	should	be	my	wife	if	—	—	”	He	stopped	.
“	年	前	,	我	通缉	—	我	故意的	她	应该	是	我的	妻子	如果	—	—	”	他	停止	.

“多年前，我曾希望——我曾打算如果——”他停了下来。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [geɪv] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [θɔːt] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .

Presently	he	gave	evidence	that	the	same	thought	was	still	in	his	mind	.
目前	他	给予	证据	那	这	相同的	想法	曾是	仍然	在	他的	头脑	.

目前他提供的证据表明，他脑海中仍然萦绕着同样的想法。

“ [jes] , ” [hiː; hi] ['mɝːmɝd] , “ [bʌt; bət] [aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] [dʒʌst] [æz; əz] [wel] .

“	Yes	,	”	he	murmured	,	“	but	I	love	her	just	as	well	.
“	是的	,	”	他	低声说道	,	“	但	我	爱	她	只是	作为	出色地	.

“是的，”他低声说，“但我同样爱她。”

” [ðə; ði] ['dɑːktər] ['mɔɪsnd] [ðə; ði] [draɪ] [lɪps] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɪstər] [bəuθ] [muːvd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə]

”	The	doctor	moistened	the	dry	lips	,	and	the	sisters	both	moved	as	if	to
”	这	医生	湿润	这	干燥	嘴唇	,	和	这	姐妹	两个都	已搬	作为	如果	到

[ə'sɪst] ,

assist	,
协助	,

医生润湿了干裂的嘴唇，姐妹俩也上前帮忙。

[bʌt; bət] [wʌn] ['laɪfləs] [hænd] [prest] ['hevɪli] ,

but	one	lifeless	hand	pressed	heavily	,
但	一	无生命	手	按下	重度	,

但一只毫无生气的手却重重地按压着，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [pʊr] ['membər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [vaɪ'tæləti] ['moʊʃənd] ['mɪsɪz] . ['maʊnt(ə)n] [nɑːt] [tuː; tə]

and	the	poor	member	with	a	little	vitality	motioned	Mrs	.	Mountain	not	to
和	这	贫穷的	成员	和	一个	小的	活力	示意	太太	.	山	不是	到

[stɜːr] .

stir	.
搅拌	.

而那位体力稍好的成员示意芒廷夫人不要动。

[soʊ] [ðeɪ] [rɪ'meɪnd] , [waɪl] ['aʊər] ['æftər] ['aʊər] [went] [baɪ] .

So	they	remained	,	while	hour	after	hour	went	by	.
所以	他们	剩余	,	尽管	小时	后	小时	去	经过	.

于是他们就待在那里，时间一小时一小时地过去了。

[ðə; ði] ['nuːndeɪ] [wʌz; wəz] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm]

The	noonday	was	upon	them
这	午	曾是	之上	他们

正午已至。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[wen] [ə'gen] [ðə; ði][oʊld] [feɪs] ['braɪtnd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kweɪvərɪŋ] [vɔɪs] [sed] ['sloʊli] :
when again the old face brightened and the quavering voice said slowly :
什么时候 再次 这 老的 脸 明亮 和 这 颤抖 嗓音 说 缓慢地 :

老者的脸上再次绽放出光彩，颤抖的声音缓缓响起：

“ [jes] , [jes] , [aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər][dʒʌst][æz; əz] [wel] .
“ Yes , yes , I love her just as well .
“ 是的 , 是的 , 我 爱 她 只是 作为 出色地 .

“是的，是的，我也同样爱她。”

” [ðə; ði] ['saɪləns] [ðæt] ['fɑːloʊd] [wʌz; wəz][nɑːt]['broʊkən] [ə'gen] ,
” The silence that followed was not broken again ,
” 这 沉默 那 随后 曾是 不是 破碎的 再次 ,

随后的沉默再也没有被打破。

[ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['sɪstər] [spred] [ðə; ði] [waɪt] [ʃiːt] ['oʊvər][ðə; ði] [dɪr] [ded] .
and soon the faithful sisters spread the white sheet over the dear dead .
和 很快 这 忠实 姐妹 传播 这 白色的 床单 超过 这 亲爱的 死的 .

很快，虔诚的姐妹们就将白布盖在了逝去的亲人身上。

[ðæt] [naɪt] , [æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [tə'geðər] [ɪn]['mɪsɪz] . ['maʊntənz] ['steɪtli] ['pɑːrlər] , [həu'nɔːrə] [sed]
That night , as they sat together in Mrs . Mountain's stately parlor , Honora said
那 夜晚 , 作为 他们 卫星 一起 在 太太 . 山的 庄严 客厅 , 霍诺拉 说
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] :
with a sigh :
和 一个 叹 :

那天晚上，她们一起坐在芒廷太太庄严的客厅里，霍诺拉叹了口气说：

“ [pər'hæps] , [lɪ'tɪʃə] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][æz; əz] [wel] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ['nevər] [spoʊk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt]
“ Perhaps , Letitia , it is just as well the Colonel never spoke to you about
“ 也许 , 莱蒂西亚 , 它 是 只是 作为 出色地 这 上校 绝不 辐 到 你 关于
['mærɪdʒ] .
marriage .
婚姻 .

“莱蒂西亚，或许上校从未跟你谈过婚姻这件事，反而是件好事。”

[hɪz; ɪz]['fæməli][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [gʊd] [æz; əz]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ,
His family was not so good as our own ,
他的 家庭 曾是 不是 所以 好的 作为 我们的 自己的 ,

他家境不如我们家好。

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [streɪndʒ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [juː; jʊ][soʊ]['ɔːf(ə)n][ænd; ənd][nɑːt] [lʌv] [juː; jʊ] .
but I thought it strange he could see you so often and not love you .
但 我 想法 它 奇怪的 他 可以 看 你 所以 经常 和 不是 爱 你 .

但我认为很奇怪，他明明经常见到你，却不爱你。

” [ænd; ənd] [lɪ'tɪʃə] ['stɑːrtld] ['mɪsɪz] . [plʌm] [baɪ] [ˌkɔntrə'diktɪŋ] [hɜːr; hər] .
” And Letitia startled Mrs . Plum by contradicting her .
” 和 莱蒂西亚 惊慌 太太 . 李子 经过 矛盾的 她 .

“莱蒂西亚反驳普拉姆太太，这让普拉姆太太大吃一惊。”

“ [tʃaɪld] [ə'laɪv] , [həu'nɔːrə] !
“ Child alive , Honora !
“ 孩子 活 , 霍诺拉 !

“孩子还活着，霍诺拉！”

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [nuː] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [lʌvd] [ðə; ði] [graʊnd] [juː; jʊ][trɑːd][ɑːn] .

I	always	knew	the	Colonel	loved	the	ground	you	trod	on	.
我	总是	知道	这	上校	喜爱	这	地面	你	践踏	在	.

我一直都知道上校喜欢你走过的每一寸土地。

〞 [[ˌpiː 'dʒiː] -]

〞	[	Pg	53	]
〞	[	页	-	]

“[第 53 页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

['aʊər; ɑːr] ['lɪt(ə)l] ['nebəz] .

OUR	LITTLE	NEIGHBORS	.
我们的	小的	邻居	.

我们的小邻居。

[ə; eɪ][fɜːrst][ʌv; əv]['eɪprəl]['stɔːri] .

A	first	of	April	story	.
一个	第一的	的	四月	故事	.

愚人节的故事。

['dʒeri] [keɪm] [ɪn][wʌn] [sprɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] ['werɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [traɪ'ʌmfənt] [er] .

JERRY	came	in	one	spring	morning	wearing	a	very	triumphant	air	.
杰瑞	来了	在	一	春天	早晨	穿着	一个	非常	凯	空气	.

一个春日的早晨，杰瑞走了进来，一副凯旋而归的样子。

[hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði]['beɪbi][frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [tɔːst] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [sed] :

He	caught	the	baby	from	the	floor	and	tossed	him	as	he	said	:
他	捕捉	这	婴儿	从	这	地面	和	抛掷	他	作为	他	说	:

他从地上接住婴儿，一边说着一边把他扔了出去：

“ [wel] , ['kɪti] , [aɪ][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] [haʊs] . ”

“	Well	,	Kittie	,	I	have	taken	the	house	.	”
“	出色地	,	小猫	,	我	有	已采取	这	房子	.	”

“好了，凯蒂，房子我已经到手了。”

“ [hæv; həv][juː; jʊ] , [dɪr] ?

“	Have	you	,	dear	?
“	有	你	,	亲爱的	?

“亲爱的，你有吗？”

[naʊ] [duː][dʒʌst] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Now	do	just	tell	me	all	about	it	.
现在	做	只是	告诉	我	全部	关于	它	.

现在你就把事情的来龙去脉都告诉我吧。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] - [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [baɪ][ðə; ði] [siː] - [ɔːr][ə; eɪ] - ['kɑːbl] - [stoʊn] [frʌnt] - [æt; ət] ['rɪvɝˌdeɪl] ?

Is	it	'	The	Cottage	by	the	Sea	'	or	a	'	cobble	-	stone	front	'	at	Riverdale	?
是	它	-	这	小屋	经过	这	海	-	或者	一个	-	鹅卵石	-	石头	正面	-	在	里弗代尔	?

是“海边小屋”还是里弗代尔的“鹅卵石门面”?

[hæv; həv][juː; jʊ] ['plenti] [ʌv; əv] ['nebəz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['gɑːrdn] [spɑːt] , [ænd; ənd] [wʌt] [rent] ?

Have	you	plenty	of	neighbors	,	and	a	garden	spot	,	and	what	rent	?
有	你	很多	的	邻居	,	和	一个	花园	点	,	和	什么	租	?

你有很多邻居吗？有花园吗？租金是多少？

[preɪ] [dəunt] [kiːp] [ˌem 'iː][ɪn] [sə'spens] !

Pray	don't	keep	me	in	suspense	!
祈祷	不	保持	我	在	悬念	!

请不要让我一直悬着心！

" [æn; ən] [ə'mju:zd] [smaɪl] [pæst] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hi:; hi] ['si:tɪd] [hɪm'self] .

"	An	amused	smile	passed	over	his	face	as	he	seated	himself	.
"	一个	觉得好笑	微笑	通过了	超过	他的	脸	作为	他	坐着	他自己	.

他坐下时，脸上掠过一丝玩味的笑容。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

" [let] [ˌem 'i:] [si:] , ['kwestʃən] [noʊ] . [wʌn] .

"	Let	me	see	,	question	No	.	1	.
"	让	我	看	,	问题	不	.	1	.

“让我想想，第一个问题。”

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] - ['kɑ:tɪdʒ] [baɪ][ðə; ði] [si:] ?

Is	it	the	'	Cottage	by	the	Sea	?
是	它	这	-	小屋	经过	这	海	?

是“海边小屋”吗?

- [jes] , [ɪf] [ju:; jʊ] [tʃu:z] , [fɔ:r; fər][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][ɪz]['oʊnli] [θri:] [maɪlz] [ə'weɪ] ;

'	Yes	,	if	you	choose	,	for	the	ocean	is	only	three	miles	away	;
-	是的	,	如果	你	选择	,	为了	这	海洋	是	仅有的	三	英里	离开	;

“是的，如果你愿意的话，因为大海就在三英里之外；

[dʒʌst][ə; eɪ] ['lʌvli] [draɪv] [ɔ:r]['i:v(ə)n] [wɔ:k] [θru:] [dɪ'lɪʃəs] [paɪn] [wʊd] .

just	a	lovely	drive	or	even	walk	through	delicious	pine	wood	.
只是	一个	迷人的	驾驶	或者	甚至	走	通过	可口的	松树	木头	.

开车或漫步穿过美丽的松树林，真是惬意无比。

[ə; eɪ] - ['kɑ:bl] - [stoʊn] [frʌnt] ?

A	'	cobble	-	stone	front	?
一个	-	鹅卵石	-	石头	正面	?

鹅卵石铺成的正面?

- [noʊ] , [θæŋk] [ju:; jʊ] .

'	No	,	thank	you	.
-	不	,	感谢	你	.

“不，谢谢。”

[ə; eɪ] [smɔ:l] [pleɪn] ['wʊd(ə)n] [bɑ:ks] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [dʌl] [greɪ] ['kʌlər] , [wel] ['su:tɪd] [tu:; tə][ɪts] ['nebəz] ,

A	small	plain	wooden	box	,	of	a	dull	gray	color	,	well	suited	to	its	neighbors	,
一个	小的	清楚的	木制的	盒子	,	的	一个	乏味的	灰色的	颜色	,	出色地	适合	到	它是	邻居	,

一个朴素的小木箱，呈暗灰色，与周围的物品很协调。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [kə'mju:nəti] [ʌv; əv] ['kweɪkərs] [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti] .

for	there	is	quite	a	community	of	Quakers	in	the	vicinity	.
为了	那里	是	相当	一个	社区	的	贵格会教徒	在	这	附近	.

因为附近有相当多的贵格会教徒。

['nebəz] [nɪr] ?

Neighbors	near	?
邻居	靠近	?

附近有邻居吗?

[jes] , [dɪ'saɪdɪdli] , [æz; əz]['aʊər; ɑ:r] [ʃer] [ɪz]['oʊnli][hæf][ðə; ði][bɑ:ks] , ['æftər][ɔ:l] .

Yes	,	decidedly	,	as	our	share	is	only	half	the	box	,	after	all	.
是的	,	绝对地	,	作为	我们的	分享	是	仅有的	一半	这	盒子	,	后	全部	.

是的，当然，毕竟我们只分到了半盒。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪlt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sʌmər] [hoʊm] [fɔːr; fər] [tuː] ['brʌðərz] , [ðə; ði] ['ælənz] , [nekst] [dɔːr]

It	was	built	for	a	summer	home	for	two	brothers	,	the	Allens	,	next	door
它	曾是	建造	为了	一个	夏天	家	为了	二	兄弟	,	这	艾伦斯	,	下一个	门

[tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

to	us	,
到	我们	,

这是为隔壁艾伦兄弟俩建造的避暑别墅。

[juː; jʊ] [noʊ] .

you	know	.
你	知道	.

你知道。

['keɪləb] ['kænɑːt] [liːv] [taʊn] [ðɪs] [jɪr] , [soʊ][wiː; wi][kæn; kən]['ɑːkjupaɪ][hɪz; ɪz] ['kwɔːrtərz] .

Caleb	cannot	leave	town	this	year	,	so	we	can	occupy	his	quarters	.
卡莱布	不能	离开	镇	这	年	,	所以	我们	能	占据	他的	四分之一	.

卡莱布今年不能离开小镇，所以我们可以占用他的住处。

['gɑːrdn] [spɑːt] ?

Garden	spot	?
花园	点	?

花园?

[oʊ] , [jes] ; [ə'bʌndəntli] [lɑːrdʒ] , [bʌt; bət][ɔːl][ɪn][wʌn] [ɪn'kloʊʒər] .

Oh	,	yes	;	abundantly	large	,	but	all	in	one	inclosure	.
哦	,	是的	;	大量	大的	,	但	全部	在	一	附件	.

哦，是的；面积非常大，但都在一个围栏里。

[ðə; ði] [haʊs] [ɪz] ['regjələrli] [dɪ'vaɪdɪd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [graʊndz] [ɑːr; ər][nɑːt] .

The	house	is	regularly	divided	,	but	the	grounds	are	not	.
这	房子	是	经常	分割	,	但	这	理由	是	不是	.

房屋按规整划分，但庭院没有。

[dəunt] [lʊk] ['wɜːrid] , ['lɪt(ə)l] [waɪf] ; [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi][ɑːr; ər]

Don't	look	worried	,	little	wife	;	you	and	I	and	the	baby	are
不	看	担心	,	小的	妻子	;	你	和	我	和	这	婴儿	是

别担心，小妻子；你、我和孩子.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

[nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] ['trʌb(ə)lsəm] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['ælənz] [steɪd]

not	likely	to	be	troublesome	,	and	I	am	sure	Joseph	Allen's	staid
不是	可能	到	是	麻烦的	,	和	我	是	当然	约瑟夫	艾伦的	稳重

['haʊshoʊld] [wɪl] [bɪ'heɪv] [ɪt'self] .

household	will	behave	itself	.
家庭	将要	表现	本身	.

不太可能惹出麻烦，我相信约瑟夫·艾伦那守规矩的家人会安分守己的。

" [ænd; ənd][soʊ][ɑːn][ðə; ði] " [fɜːrst][ʌv; əv]['eɪprəl] " [wiː; wi] [muːvd] .

"	And	so	on	the	"	First	of	April	"	we	moved	.
"	和	所以	在	这	"	第一的	的	四月	"	我们	已搬	.

于是，在"四月一日"那天，我们搬家了。

[maɪ] ['kɑːstuːm] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərəbli] [dɪ'mɔːrəlaɪzd] [wen] [wiː; wi] [riːtʃt] ['aʊər; ɑːr] ['sʌmər] [hoʊm] .

My	costume	was	considerably	demoralized	when	we	reached	our	summer	home	.
我的	戏服	曾是	相当	士气低落	什么时候	我们	达到	我们的	夏天	家	.

当我们到达避暑别墅时，我的装扮显得非常狼狈。

[ðə; ði]['beɪbi][hæd; həd][kwaɪt] [dɪ'strɔɪd] [ɔ:l][ðə; ði] ['bju:ti] [maɪ][hæt]['evər][hæd; həd] , [ænd; ənd][maɪ] [smɔ:l]

The	baby	had	quite	destroyed	all	the	beauty	my	hat	ever	had	,	and	my	small
这	婴儿	有	相当	损毁	全部	这	美丽	我的	帽子	曾经	有	,	和	我的	小的

['nefju:] ,

nephew	,
侄子	,

婴儿彻底毁掉了我帽子原有的所有美感，还有我的小侄子，

[hu:] [hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑ:n]['goʊɪŋ][tu:; tə]['vɪzɪt][ju: 'es][ðə; ði][fɜ:rst] [deɪ] ,

who	had	insisted	upon	going	to	visit	us	the	first	day	,
WHO	有	坚持	之上	去	到	访问	我们	这	第一的	天	,

第一天就坚持要来看望我们的人，

[wʌz; wəz][soʊ]['tɪmɪd][ɪn] ['krɔ:sɪŋ] [ðə; ði]['rɪvər] [ðæt] [hi:; hi] [klʌŋ] [tu:; tə][maɪ] ['dreɪpəri:z] [wɪð; wɪθ] [tu:]

was	so	timid	in	crossing	the	river	that	he	clung	to	my	draperies	with	too
曾是	所以	胆小	在	过境	这	河	那	他	紧紧抓住	到	我的	窗帘	和	也

[mʌtʃ] ['fɜ:rvər] ,

much	fervor	,
很多	热情	,

他过河时非常胆怯，以至于过河时紧紧抓住我的窗帘不放。

[ænd; ənd][aɪ] [prɪ'zu:m] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][æn; ən]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv] ['pɪti] [tu:; tə][ðə; ði] [fju:] ['leɪdiz] [ɪn][ðə; ði]

and	I	presume	that	I	was	an	object	of	pity	to	the	few	ladies	in	the
和	我	怙	那	我	曾是	一个	目的	的	遗憾	到	这	很少	女士们	在	这

['kæbɪn] .

cabin	.
舱	.

我猜想，船舱里那几位女士一定很同情我。

['sɜ:rt(ə)n][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] [aɪ] [felt] [dɪ'saɪdɪdli] ['ʃæbi] , ['taɪərd] ,

Certain	it	is	that	I	felt	decidedly	shabby	,	tired	,
肯定	它	是	那	我	毛毡	绝对地	破旧	,	疲劳的	,

我当时确实感到十分狼狈、疲惫不堪。

[ænd; ənd][pər'hæps][ə; eɪ]['traɪf(ə)l][aʊt][ʌv; əv]['hju:mər][æz; əz][aɪ] ['entərd] [ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] [dɔ:r] [ænd; ənd]

and	perhaps	a	trifle	out	of	humor	as	I	entered	the	cottage	door	and
和	也许	一个	琐事	出去	的	幽默	作为	我	进入	这	小屋	门	和

[drɑ:pt] [maɪ] ['hevi] [bɔɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [kli:n] ,

dropped	my	heavy	boy	on	the	clean	,
掉落	我的	重的	男生	在	这	干净的	,

也许我走进小屋门口，把沉重的儿子扔在干净的地板上时，心里有点儿不高兴。

[bʌt; bət] ['kɑ:rpɪtlɪs] [flɔ:r] .

but	carpetless	floor	.
但	无地毯	地面	.

但地面没有铺地毯。

['brɪdʒɪt] [su:n] [meɪd] [hɜ:r; hər] [ə'pɪrəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæʒuəltiz] ,

Bridget	soon	made	her	appearance	with	a	list	of	the	casualties	,
布里奇特	很快	制成	她	外貌	和	一个	列表	的	这	伤亡	,

布里奇特很快出现，手里拿着一份伤亡名单。

[ænd; ənd][æz; əz]['dʒeri][hæd; həd][nɑ:t] [jet] [ə'raɪvd] ,

and	as	Jerry	had	not	yet	arrived	,
和	作为	杰瑞	有	不是	然而	到达的	,

由于杰瑞还没到，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[aɪ][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['veri] ['gluːmi] [wen] [ə; eɪ] [laɪt] [tæp][æt; ət][ðə; ði][saɪd] ['entrəns] [kɔːzd] [ˌem 'iː]

I	was	growing	very	gloomy	when	a	light	tap	at	the	side	entrance	caused	me
我	曾是	生长	非常	阴沉	什么时候	一个	光	轻敲	在	这	边	入口	导致	我

[tuː; tə] [sprɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] .

to	spring	to	my	feet	.
到	春天	到	我的	脚	.

我正闷闷不乐的时候，侧门传来轻轻的敲门声，我立刻跳了起来。

[wʌt] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd]['pjʊrəti] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] !

What	a	picture	of	simplicity	and	purity	stood	before	me	!
什么	一个	图片	的	简单	和	纯度	站立	前	我	!

眼前展现的是一幅多么简洁纯净的画面啊！

[aɪ] [blʌʃt] [æt; ət][ðə; ði]['kɑːntræst] [wɪtʃ] [maɪ] [dɪs'ɔːrdərd] ['faɪnəri] [prɪ'zentɪd] !

I	blushed	at	the	contrast	which	my	disordered	finery	presented	!
我	脸红了	在	这	对比	哪个	我的	混乱	服饰	呈现	!

我凌乱的华丽服饰与周围环境形成了鲜明的对比，我不禁脸红了！

[hɪr] [ɑːn][maɪ] ['dɔːrstep] [wɜːr; wər] [tuː] ['lɪt(ə)l] [ren] ([aɪ][kʊd; kəd][kɔːl][ðem; ðəm] ['nʌθɪŋ] [els] ,

Here	on	my	doorstep	were	two	little	wrens	(	I	could	call	them	nothing	else	,
这里	在	我的	家门口	是	二	小的	鹪鹩	(	我	可以	称呼	他们	没有什么	别的	,

我家门口停着两只小鹪鹩（我实在找不到别的称呼了），

[ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɜːrt(ə)nli] ['gɜːlz]) , [wʌn][dʒʌst][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['tɔːlər] [ænd; ənd]['lɑːrdʒər][ðæn; ðən]

although	they	were	certainly	girls	)	,	one	just	a	trifle	taller	and	larger	than
虽然	他们	是	当然	女孩们	)	,	一	只是	一个	琐事	更高	和	更大的	比

[ðə; ði] ['ʌðər] ;

the	other	;
这	其他	;

虽然她们肯定都是女孩），但其中一个比另一个略高略壮；

[bəuθ][wɪð; wɪθ][sɔːft] [pɪŋk] [tʃiːks] [ænd; ənd] [braʊn] [her] [kʌt] [kloʊz][ɑːn][ðə; ði] [nek] [ænd; ənd]['pɑːrtɪd]

both	with	soft	pink	cheeks	and	brown	hair	cut	close	on	the	neck	and	parted
两个都	和	柔软的	粉色的	脸颊	和	棕色的	头发	切	关闭	在	这	脖子	和	分手了

['smuːðli] [ænd; ənd] ['iːvnli] ,

smoothly	and	evenly	,
顺利	和	均匀地	,

两人都拥有粉嫩的脸颊和棕色短发，头发剪得很短，并均匀地分缝在一起。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] [krɪmp] [ɔːr][kɜːrl] .

without	a	suggestion	of	crimp	or	curl	.
没有	一个	建议	的	压接	或者	卷曲	.

没有丝毫卷曲或波浪的痕迹。

[ðer; ðər] ['dresɪz] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ə; eɪ][dræb] ['kʌlər] , [dʒʌst]['vɪzəb(ə)l] [bɪ'loʊ] [lɔːŋ] [waɪt] ['eiprənz] ,

Their	dresses	were	of	a	drab	color	,	just	visible	below	long	white	aprons	,
他们的	连衣裙	是	的	一个	单调	颜色	,	只是	可见的	以下	长的	白色的	围裙	,

她们的裙子颜色暗淡，只能从长长的白色围裙下隐约看到。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [suː'pɜːrfluəs] ['bʌt(ə)n] !

on	which	there	was	not	even	a	superfluous	button	!
在	哪个	那里	曾是	不是	甚至	一个	多余	按钮	!

上面甚至连一个多余的按钮都没有！

[ðer; ðər] ['lɪnɪn] ['sʌnˌbɑːnɪt] ['boʊstɪd] [ʌv; əv][noʊ] ['rʌflz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌlərd] ['stɑːkɪŋz] , [wɪtʃ]

Their	linen	sunbonnets	boasted	of	no	ruffles	,	and	the	colored	stockings	,	which
他们的	亚麻布	遮阳帽	吹嘘	的	不	褶边	,	和	这	有色	长筒袜	,	哪个

[piːpt] [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ]

peeped	from	beneath
偷窥	从	下面

她们的亚麻遮阳帽没有褶边，彩色长袜从帽檐下露出一角。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[ðer; ðər] ['ræðər] [lɔːŋ] ['dresɪz] , [wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ʃeɪd] .
their rather long dresses , were of the same shade .
他们的 相当 长的 连衣裙 , 是 的 这 相同的 阴影 .

她们的长裙颜色相同。

['lɪt(ə)l] [greɪ] [bɜːrdz] , [wɪð; wɪθ][dʒʌst] [sʌtʃ] [ʃaɪ] ['lɪt(ə)l] [weɪz] !
Little gray birds , with just such shy little ways !
小的 灰色的 鸟类 , 和 只是 这样的 害羞的 小的 方式 !

灰扑扑的小鸟儿，真是害羞又腼腆！

[ðə; ði] ['eldər] [wʌn] [lʊkt] [ʌp] ['tɪmɪdli] [ænd; ənd] [held] [tɔːrd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['bæskɪt] , ['seɪɪŋ] :
The elder one looked up timidly and held toward me a basket , saying :
这 长老 一 看起来 向上 胆怯地 和 握住 朝向 我 一个 篮子 , 说 :

年长者怯生生地抬起头，递给我一个篮子，说道：

“ ['mʌðər] [sent] [ðiː] [ðɪs] [lʌntʃ] . ”
“ Mother sent thee this lunch . ”
“ 母亲 发送 你 这 午餐 . ”

“母亲给你送来了这份午餐。”

“ [ænd; ənd][dəunt] [fər'get] , ['sæli] , ” ['wɪspəd] [ðə; ði] ['jʌŋgər] , “ [dəunt] [fər'get] [ə'baʊt] [ðə; ði]['beɪbi] .
“ And don't forget , Sallie , ” whispered the younger , “ don't forget about the baby .
“
”
”

“还有，萨莉，别忘了，”妹妹低声说，“别忘了孩子。”

“ [ðiː] [kæn; kən][æsk] [ðæt] , ['debi] .
“ Thee can ask that , Debby .
“ 汝 能 问 那 , 黛比 .

“你可以问这个问题，黛比。”

” [ðə; ði]['oʊnli] ['wɜːrldli] ['lʊkɪŋ] ['fiːtʃər] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][wʌz; wəz] ['dɛbiz] [bluː] [aɪz] ,
” The only worldly looking feature between them was Debby's blue eyes ,
” 这 仅有的 世俗 寻找 特征 之间 他们 曾是 黛比的 蓝色的 眼睛 ,

“她们两人之间唯一显得世俗的特征就是黛比的蓝眼睛。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['spɑːkld] [ænd; ənd][ræn]['raɪət][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
and they sparkled and ran riot in spite of her ,
和 他们 闪闪发光 和 跑 暴动 在 尽管如此 的 她 ,

尽管她反对，他们依然光芒四射，肆意妄为。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [maʊθ] [wʌz; wəz] ['veri] ['sɪriəs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [æskt] :
but her mouth was very serious as she asked :
但 她 嘴 曾是 非常 严肃的 作为 她 问 :

但她问的时候，表情却很严肃：

“ [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [rɪ'liːv] [ðiː] [ɪf] ['sæli] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] - [tend] [ðə; ði]['beɪbi] ?
“ Would it not relieve thee if Sally and I were to ' tend the baby ?
“ 会 它 不是 缓解 你 如果 莎莉 和 我 是 到 - 趋向 这 婴儿 ?

“如果我和莎莉来照顾这个孩子，你岂不是会轻松些吗？”

" [ðen] ['glænsɪŋ] [æt; ət][maɪ] ['kʌmpəni] , " [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [aɪ] [miːn] , [waɪl] [ðiː] [laɪz] [daʊn] [ɑːn]
" then glancing at my company , " the children , I mean , while thee lies down on
" 然后 瞥了一眼 在 我的 公司 , " 这 孩子们 , 我 意思是 , 尽管 你 谎言 向下 在
['mʌðɚz] [bed] .
mother's bed .
母亲的 床 .

然后他瞥了一眼我的同伴们，“我是说孩子们，而你则躺在母亲的床上。”

" [maɪ] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] [æt; ət][ðə; ði]
" My eyes filled with tears at the
" 我的 眼睛 已填 和 眼泪 在 这

“我的眼里充满了泪水……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

['θɔːtflnəs] [ʌv; əv] [ðiːz] [st'reɪndʒəz] .
thoughtfulness of these strangers .
深思熟虑 的 这些 陌生人 .

这些陌生人的体贴。

[aɪ][hæd; həd] ['nevər] [noʊn] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] " ['kweɪkərs] " [bɪ'fɔːr] .
I had never known anything about " Quakers " before .
我 有 绝不 已知 任何事物 关于 " 贵格会教徒 " 前 .

我之前对“贵格会”一无所知。

[ðə; ði]['beɪbi][wʌz; wəz] ['redi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] ['brɪdʒəts] [tʃɑːrmz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['deɪnti] ['lɪt(ə)l]
The baby was ready enough to exchange Bridget's charms for the dainty little
这 婴儿 曾是 准备好 足够的 到 交换 布里奇特的 魅力 为了 这 纤巧 小的
['leɪdiz] - ,
ladies ' ,
女士们 - ,

宝宝已经准备好用布里奇特的魅力换取那些娇小淑女们的魅力了。

[ænd; ənd][aɪ] [klɑːspt] [iːtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [smɔːl] [hændz][ɪn] ['dɛbiz] ,
and I clasped each of his small hands in Debby's ,
和 我 紧握 每个 的 他的 小的 双手 在 黛比的 ,

我把他的两只小手分别握在黛比的手里，

[bʌt; bət] ['ɪnstəntli] [ʃiːː; ʃi] [træns'fəːd] [wʌn] - [hæf][hɜːr; hər] ['treʒər] [tuː; tə]['sɪstər] ['sæli] , [huː] [tɜːrnd]
but instantly she transferred one - half her treasure to sister Sally , who turned
但 即刻 她 转移 一 - 一半 她 宝藏 到 姐姐 莎莉 , WHO 转向
[dɪ'mjʊrli] , [ænd; ənd] [sed] :
demurely , and said :
端庄地 , 和 说 :

但她立刻将一半的财物转给了妹妹莎莉，莎莉羞涩地转过身，说道：

" [θæŋk] [ðiː] .
" Thank thee .
" 感谢 你 .

谢谢你。

[wiː; wi] [wɪl] [wɑːtʃ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] , [ɪf] [ðiː] [θɪŋks] [best] , [aɪ][kæn; kən] [gɪv]
We will watch over him , and presently , if thee thinks best , I can give
我们 将要 手表 超过 他 , 和 目前 , 如果 你 思考 最好的 , 我 能 给
[hɪm; ɪm][sʌm; səm] [mɪlk] .
him some milk .
他 一些 牛奶 .

我们会照看他，一会儿，如果你觉得合适，我可以给他喂点牛奶。

" [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt][kwaɪt] [riːtʃt] [ðə; ði]['gɑːrdn] [wen] ['dʒɑːni] [bɜːrst] [fɔːrθ] .
" They had not quite reached the garden when Johnny burst forth .
" 他们 有 不是 相当 达到 这 花园 什么时候 约翰尼 爆裂 前进 .

他们还没走到花园，约翰尼就突然冲了出来。

[ɪn] [greɪt] [ræθ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] .
In great wrath he was indeed .
在 伟大的 愤怒 他 曾是 的确 .

他当时确实怒不可遏。

" [duː] [ðeɪ] [fɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['beɪbi] !
" Do they fink I am a baby !
" 做 他们 芬克 我 是 一个 婴儿 !

"他们以为我是个婴儿吗！"

" [hiː; hi] [rɔːrd] [aʊt] .
" he roared out .
" 他 咆哮 出去 .

他咆哮道。

" [get] [maɪ][kæp] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][ɑːn][ðə; ði] [boʊt] [ə'gen] ! "
" Get my cap , I want to go on the boat again ! "
" 得到 我的 帽 , 我 想 到 去 在 这 船 再次 ! "

"把我的帽子拿来，我还想再坐一次船！"

" [ɑːn][ðə; ði] [boʊt] , ['dʒɑːni] !
" On the boat , Johnny !
" 在 这 船 , 约翰尼 !

"上船吧，约翰尼！"

" [hiː; hi] ['kʌlərd] , [ænd; ənd] [rɪ'membərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['terər] , [rɪ'vendʒd] [hɪm'self] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][baɪ] ['seɪɪŋ] :
" He colored , and remembering his terror , revenged himself upon me by saying :
" 他 有色 , 和 记住 他的 恐怖 , 复仇 他自己 之上 我 经过 说 :

他脸色苍白，想起当时的恐惧，便对我进行报复，说道：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

" [aɪ] [spoʊz] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ðeɪ] [kɔːlz] [ˌem 'iː] ['tʃɪlən] [ɪz] - [kɔːz] [ðeɪz] [sʌtʃ] [oʊl] ['wʊmən] - ;
" I s'pose the reason they calls me chillen is ' cause they's such ole womans demselves ;
" 我 假设 这 原因 他们 呼叫 我 孩子们 是 - 原因 他们是 这样的 奥莱 女人 - ;

"我想他们叫我'孩子'的原因是因为他们自己都是些老太太；

" [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [flʌŋ] [hɪz; ɪz] ['pɑːrtɪŋ] [ʃɑːt] [hiː; hi] [wɔːkt] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['dɪgnəti] .
" and having flung his parting shot he walked off with great dignity .
" 和 拥有 扔 他的 离别 射击 他 步行 离开 和 伟大的 尊严 .

"说完临别赠言，他昂首阔步地离开了。"

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʌntʃɪŋ] [suː'pɜːrbli][frʌm; frəm][koʊld] ['tʃɪkɪn] [ænd; ənd]['æp(ə)l][tɑːrt]
A moment later he was lunching superbly from cold chicken and apple tart
一个 片刻 之后 他 曾是 午餐 极好 从 寒冷的 鸡 和 苹果 酸
[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] "
out of the "
出去 的 这 "

片刻之后，他正津津有味地享用着冷鸡肉和苹果馅饼，这些食物是从"

- [oʊl] ['wʊmən] -
' ole womans '
- 奥莱 女人 -

"老妇人"

" ['bæskɪt] !
" basket !
" 篮子 !

" 篮子!

[sʌtʃ] [ɪz]['mɔːrt(ə)l][mæn] !
Such is mortal man !
这样的 是 凡人 男人 !

这就是凡人!

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [felt] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [dɪ'klaɪn] [maɪ]['lɪt(ə)l] ['neɪbɚz] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] " [laɪ] [daʊn] [ɑːn]
Although I felt inclined to decline my little neighbor's invitation to " lie down on
虽然 我 毛毡 倾斜 到 衰退 我的 小的 邻居 邀请 到 " 说谎 向下 在
['mʌðɚz] [bed] ,
mother's bed ,
母亲的 床 ,

虽然我很想拒绝小邻居"躺在妈妈的床上"的邀请，

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [help] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]['beɪbi][soʊ] [wel] [kɛəd] [fɔːr; fər] ,
" it was a great help to me to have the baby so well cared for ,
" 它 曾是 一个 伟大的 帮助 到 我 到 有 这 婴儿 所以 出色地 关心 为了 ,

"宝宝得到如此悉心的照顾，对我来说真是莫大的帮助。"

[ænd; ənd] ['brɪdʒəts] [staʊt] [ɑːrmz] ['redi] [tuː; tə] [stretʃ] [ænd; ənd] [neɪl] ['kɑːrpəts] .
and Bridget's stout arms ready to stretch and nail carpets .
和 布里奇特的 肥硕 武器 准备好 到 拉紧 和 指甲 地毯 .

布里奇特的粗壮双臂随时准备伸展并钉地毯。

[daʊn] [ðeɪ] [went] ['ræpɪdli] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [freʃ] [briːz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ,
Down they went rapidly , and was it the fresh breeze from the ocean ,
向下 他们 去 快速 , 和 曾是 它 这 新鲜的 微风 从 这 海洋 ,

它们迅速向下飘去，那是来自海洋的清新微风吗?

[wɑːftid] [θruː] [ðə; ði] [paɪn] [triːz] ,
wafted through the pine trees ,
飘散 通过 这 松树 树木 ,

空气中弥漫着松树林的气息，

[ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [glæs] [ʌv; əv] [rɪtʃ] ['dʒɜːrzi] [mɪlk] [ðæt] [toʊnd] [ˌem 'iː] [ʌp] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tʃɪri]
or was it the glass of rich Jersey milk that toned me up to such a cheery
或者 曾是 它 这 玻璃 的 富有的 球衣 牛奶 那 色调 我 向上 到 这样的 一个 欢快的
[kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] ,
condition that ,
状况 那 ,

还是那杯浓郁的泽西牛奶让我心情愉悦，精神焕发?

[wen] ['dʒɛriːz] [step] ['saʊndɪd] [ɑːn][ðə; ði]['græv(ə)l] , [aɪ] [rʌʃt]
when Jerry's step sounded on the gravel , I rushed
什么时候 杰瑞的 步 听起来 在 这 碎石 , 我 匆忙

杰瑞的脚步声落在碎石路上，我赶紧跑了过去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

[tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] , ['sɪŋɪŋ] " [hoʊm] , [swiːt] [hoʊm] " ?
to meet him , singing " Home , Sweet Home " ?
到 见面 他 , 歌唱 " 家 , 甜的 家 " ?

去见他，唱着"甜蜜的家"?

[ðə; ði] [gʊd] [mæn][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['prɑ:gres] ,
The good man was delighted with my progress ,
这 好的 男人 曾是 高兴极了 和 我的 进步 ,

这位好心人对我的进步感到非常高兴。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [wɪð; wɪθ][maɪ] [rɪ'pɔ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvli] ['lɪt(ə)l] ['nebəz] , [wɪtʃ] [aɪ] ['liŋgə]
and especially with my report of the lovely little neighbors , which I lingered
和 尤其 和 我的 报告 的 这 迷人的 小的 邻居 , 哪个 我 徘徊不去
['oʊvər] .
over .
超过 .

尤其是我那篇关于可爱小邻居的报道，我反复斟酌了很久。

" [ænd; ənd] [wer] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] [naʊ] , ['kɪti] ? "
" And where are they now , Kittie ? "
" 和 在哪里 是 他们 现在 , 小猫 ? "

"那他们现在在哪儿呢，凯蒂？"

" [let] [ˌju: 'es][goʊ]['kwaɪətli] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ænd; ənd] [si:] ,
" Let us go quietly out to the garden and see ,
" 让 我们 去 悄悄 出去 到 这 花园 和 看 ,

我们悄悄地到花园里去看看吧，

[fɔ:r; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][du:][nɑ:t] [ɪn'tend] [tu:; tə] [ɪm'poʊz] [ɑ:n] [gʊd] ['neɪtʃər] [baɪ] ['gɪvɪŋ] ['oʊvər]['beɪbi]
for I am sure I do not intend to impose on good nature by giving over baby
为了 我 是 当然 我 做 不是 打算 到 强加 在 好的 自然 经过 给予 超过 婴儿
[ɪn'taɪərli] [tu:; tə][ðem; ðəm] .
entirely to them .
完全 到 他们 .

因为我确信，我绝不会违背善良的本性，把孩子完全交给他们抚养。

" [ðə; ði] [tɔ:l] ['dru:pɪŋ] ['wɪloʊ] [tri:] [ɪn][ðə; ði] [græs] [plɑ:t] ['ʃeltərd] [ə; eɪ] ['lʌvli] [gru:p] .
" The tall drooping willow tree in the grass plot sheltered a lovely group .
" 这 高的 下垂 柳 树 在 这 草 阴谋 避难所 一个 迷人的 团体 .

草地上那棵高大的垂柳庇护着一群可爱的小家伙。

['beɪbi] [maɪn] , [saʊnd] [ə'sli:p] [ɪn][ðə; ði][bɪg] [kloʊðz] ['bæskɪt] ,
Baby mine , sound asleep in the big clothes basket ,
婴儿 矿 , 声音 睡着了 在 这 大的 衣服 篮子 ,

我的宝贝，在大衣篮里睡得很香。

[wʌz; wəz] ['snʌgli] [tʌkt] [ʌp][ænd; ənd] [prə'tektɪd] [baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['leɪdiz] , [ə'tendid] [baɪ] [ðæt] ['fɪk(ə)l]
was snugly tucked up and protected by the little ladies , attended by that fickle
曾是 舒适地 塞进去 向上 和 受保护 经过 这 小的 女士们 , 参加 经过 那 反复无常
[ju:θ] , ['mæstər] ['dʒɑ:ni] .
youth , Master Johnny .
青年 , 掌握 约翰尼 .

被小姑娘们温暖地搂在怀里，受到她们的保护，还有那个反复无常的年轻人约翰尼少爷照看。

[hɪz; ɪz] ['skwi:ki] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['pleɪnli] [hɜ:rd] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðə; ði] ['mistəriz] [ʌv; əv] ['kæts] ['kreɪd(ə)l]
His squeaky voice was plainly heard explaining the mysteries of Cat's Cradle
他的 吱吱作响 嗓音 曾是 显然 听到 解释 这 谜团 的 猫的 摇篮
[ænd; ənd] [wʊd] ['sɔ:jər] .
and Wood Sawyer .
和 木头 索耶 .

他那尖细的声音清晰地传来，他正在讲解《猫的摇篮》和《伐木工》的奥秘。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 63]
[页 -]

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [mɔːr] [hiː; hi] [kɔːld] ['waɪldli] :

But	in	a	moment	more	he	called	wildly	:
但	在	一个	片刻	更多的	他	称为	疯狂地	:

但片刻之后，他突然疯狂地喊道：

“ [eint] [ðæt] [ə; eɪ][bɪg] [sneɪk] [ɑːn][ðə; ði]['beɪbi] ?

“	Ain't	that	a	big	snake	on	the	baby	?
”	不是	那	一个	大的	蛇	在	这	婴儿	?

“那条蛇是不是很大，它趴在婴儿身上？”

” [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [spræŋ] ['fɔːrwərd] ['hɜːrɪdli] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['vɪʃəs] [bɔɪ] ['oʊnli] [rɪ'plaɪd] , “ ['eɪprəl]

”	His	companions	sprang	forward	hurriedly	,	but	the	vicious	boy	only	replied	,	“	April
”	他的	同伴	弹簧	向前	匆匆	,	但	这	恶毒	男生	仅有的	回复	,	“	四月

[fuːl] .

Fool	.
傻子	.

他的同伴们急忙上前，但那个恶毒的男孩只是回答说：“愚人节快乐。”

” [ðə; ði] [tuː] ['gɜːlz] [hʌŋ] [ðer; ðər] ['hedz] [ænd; ənd] ['kʌlərd] .

”	The	two	girls	hung	their	heads	and	colored	.
”	这	二	女孩们	悬挂	他们的	头部	和	有色	.

两个女孩低着头，继续画画。

[aɪ] [held] [maɪ] [breθ] .

I	held	my	breath	.
我	握住	我的	气息	.

我屏住了呼吸。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði][dʒoʊk] .

I	could	not	believe	they	did	not	understand	the	joke	.
我	可以	不是	相信	他们	做过	不是	理解	这	开玩笑	.

我简直不敢相信他们竟然没听懂这个笑话。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd] [ðen] ['sæli] , ['leɪɪŋ] [hɜːr; hər][sɔːft][hænd][ɑːn]['stuːpɪd]

It	was	only	an	instant	,	and	then	Sally	,	laying	her	soft	hand	on	stupid
它	曾是	仅有的	一个	立即的	,	和	然后	莎莉	,	躺下	她	柔软的	手	在	愚蠢的

['lɪt(ə)l] ['dʒɑːniːz] [hed] ,

little	Johnny's	head	,
小的	约翰尼的	头	,

仅仅一瞬间，莎莉就把她柔软的手放在了傻乎乎的小约翰尼的头上，

[sed] [ɪn][ðə; ði] ['sɪlvəri] [vɔɪs] , [soʊ] [loʊ] [ænd; ənd] [klɪr] :

said	in	the	silvery	voice	,	so	low	and	clear	:
说	在	这	银色	嗓音	,	所以	低的	和	清除	:

他用低沉而清晰、银铃般的声音说道：

“ [dɪr] , [kʊd; kəd] [ðiː] [nɑːt][dʒʌst][æz; əz]

“	Dear	,	could	thee	not	just	as
“	亲爱的	,	可以	你	不是	只是	作为

“亲爱的，你难道不能像……一样吗？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

[wel] [seɪ] - [fɔːrθ] [mʌnθ] [dʌns] - ?

well	say	'	Fourth	Month	Dunce	'	?
出色地	说	-	第四	月	笨蛋	-	?

那就说“第四个月的笨蛋”?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 64]
" [页 -]

"[第 64 页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

[pə'miːliə] - ['kɔːrtʃɪp] .
PAMELIA TEWKSBURY'S COURTSHIP .
帕梅利亚 - 求爱 .

帕梅莉亚·特克斯伯里的求婚故事。

[ɪn] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['sekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sentrəl] [nuː] [jɔːk] [ðə; ði] ['kɑːntʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] [fɔːrmz][ə; eɪ]
IN a certain section of Central New York the contour of the hills forms a
在 一个 肯定 部分 的 中央 新的 约克 这 轮廓 的 这 丘陵 表格 一个
[rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ə; eɪ][hjuːdʒ] ['pɪtʃər] ,
remarkable resemblance to a huge pitcher ,
卓越 相似 到 一个 巨大的 投手 ,

在纽约州中部某个地区，山丘的轮廓线与一个巨大的水罐惊人地相似。

[ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] [neɪm] [ðə; ði]['riːdʒən][hæz; həz] [lɔːŋ] [bɪn] [noʊn] .
and by this name the region has long been known .
和 经过 这 姓名 这 地区 有 长的 到过 已知 .

该地区长期以来一直以此名称为人所知。

[ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [sɪns] [maɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][aɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] [sʌn] ,
A few years since my husband and I , with a young son ,
一个 很少 年 自从 我的 丈夫 和 我 , 和 一个 年轻的 儿子 ,

几年前，我和丈夫带着年幼的儿子.....

[tʊk] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['aʊtɪŋ] [θruː] [ðæt] [loʊ'kæləti] .
took a delightful outing through that locality .
采取 一个 愉快 外出 通过 那 地点 .

在那个地区进行了一次愉快的郊游。

['hævɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd] ['kærɪdʒ] , [wiː; wi] [meɪd] [ə; eɪ] ['veri] ['liːʒərli] ['dʒɜːrni] ,
Having our own horses and carriage , we made a very leisurely journey ,
拥有 我们的 自己的 马匹 和 运输 , 我们 制成 一个 非常 悠闲 旅行 ,

我们自带马车，所以旅途非常悠闲。

['eɪmɪŋ] ['ɔːlweɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['restɪŋ] [pleɪs] [æt; ət] [naɪt] ,
aiming always for a comfortable resting place at night ,
瞄准 总是 为了 一个 舒服的 休息 地方 在 夜晚 ,

始终以寻找舒适的夜间休息场所为目标，

[ænd; ənd] ['berɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] [iːtʃ] ['mɔːrnɪŋ] [ə; eɪ]['hæmpər] [kən'teɪnɪŋ] ['lʌntʃən] [fɔːr; fər]
and bearing away with us each morning a hamper containing luncheon for
和 轴承 离开 和 我们 每个 早晨 一个 阻碍 包含 午餐 为了
[ɑːr'selvz] [ænd; ənd][ə; eɪ]
ourselves and a
我们自己 和 一个

每天早上我们都带着一个篮子，里面装着我们自己的午餐和一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

[bæg][ʌv; əv] [oʊts] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pəuniz] .

bag	**of**	**oats**	**for**	**the**	**ponies**	**.**
包	的	燕麦	为了	这	小马	.

一袋燕麦，给小马吃。

[ðʌs] [ɪ'kwɪpt] , [wiː; wi] ['trævəst] [ðə; ði] ['dɪstəns] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][nekst] ['lɑːdʒɪŋ] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]

Thus	**equipped**	**,**	**we**	**traversed**	**the**	**distance**	**to**	**our**	**next**	**lodging**	**according**	**to**
因此	配备	,	我们	穿越	这	距离	到	我们的	下一个	住宿	根据	到

['aʊər; ɑːr] ['deɪli] [wɪm] ;

our	**daily**	**whim**	**;**
我们的	日常的	一时兴起	;

就这样，我们装备齐全，随心所欲地前往下一个住处；

['pɪkˌnɪkɪŋ] [æt; ət] [nuːn] , [ɪn] [truː] ['dʒɪpsi] ['fæʃ(ə)n] , [bɪ'niːθ] [sʌm; səm] [paɪn] [triːz] , [ɔːr] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ]

picnicking	**at**	**noon**	**,**	**in**	**true**	**gypsy**	**fashion**	**,**	**beneath**	**some**	**pine**	**trees**	**,**	**or**	**beside**	**a**
野餐	在	中午	,	在	真的	吉普赛人	时尚	,	下面	一些	松树	树木	,	或者	旁	一个

['rɪplɪŋ] [striːm] ;

rippling	**stream**	**;**
涟漪	溪流	;

正午时分，像真正的吉普赛人一样，在松树下或潺潺溪流旁野餐；

['tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm] ['kɔːfi] [ænd; ənd]['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz][tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] [kɔːrs] [ʌv; əv] “

turning	**from**	**coffee**	**and**	**sandwiches**	**to**	**a**	**delicious**	**course**	**of**	**“**
转弯	从	咖啡	和	三明治	到	一个	可口的	课程	的	“

['hjuːmərəs] [sketʃiz] ,

Humorous	**Sketches**	**,**
幽默	草图	,

从咖啡和三明治转向精彩的“幽默小品”课程，

” [ɔːr][ə; eɪ] [si'estə] [ə'pɑːn] [paɪn] [baʊz] .

”	**or**	**a**	**siesta**	**upon**	**pine**	**boughs**	**.**
” 或者	一个	午休	之上	松树	树枝	.	

或在松枝上小憩。

['meni] ['kɑːmɪk(ə)l] [əd'ventʃəz] [hæd; həd][wiː; wi] .

Many	**comical**	**adventures**	**had**	**we**	**.**
许多	滑稽	冒险	有	我们	.

我们经历了很多滑稽的冒险故事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [kən'vɪns] [ðə; ði] ['kʌntri] ['piːp(ə)l] , [huː] ['ɔːf(ə)n] [stɑːpt] [tuː; tə] [tʃæt]

It	**was**	**difficult**	**to**	**convince**	**the**	**country**	**people**	**,**	**who**	**often**	**stopped**	**to**	**chat**
它	曾是	难的	到	说服	这	国家	人们	,	WHO	经常	停止	到	聊天

[wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ,

with	**us**	**,**
和	我们	,

很难说服那些经常停下来和我们聊天的乡下人，

[ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] .

that	**this**	**was**	**recreation**	**.**
那	这	曾是	娱乐	.

这是娱乐活动。

[ðeɪ] [ɪn'veriəbli] [di'mɑːndid] [ə; eɪ] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ʌn'juːʒuəl] [prə'siːdɪŋz] ,

They	**invariably**	**demanded**	**a**	**legitimate**	**reason**	**for**	**such**	**unusual**	**proceedings**	**,**
他们	总是	要求	一个	合法的	原因	为了	这样的	异常	诉讼程序	,

他们总是要求对这种不同寻常的诉讼程序给出正当理由。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌn] [ɪn'kwaɪərɪŋ] ['vɪzɪtər] [səːtʃt] [ðə; ði] [laɪt] ['viːəkl; 'viːhɪkl] [fɔːr; fər] [sʌm; səm]

and	more	than	one	inquiring	visitor	searched	the	light	vehicle	for	some
和	更多的	比	一	查询	游客	搜索	这	光	车辆	为了	一些

[werz] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] “ [meɪd] [ʃʊr] ” [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['pedlɪŋ] .

wares	that	he	had	“	made	sure	”	we	were	peddling	.
商品	那	他	有	“	制成	当然	”	我们	是	兜售	.

不止一位好奇的游客在轻型货车里寻找他“确认”我们正在兜售的商品。

['dʒenjuɪn] ['ɔfɜ-z] [ʌv; əv] [ˌhɑːspɪ'tæləti] [wɜːr; wər] [nɑːt] ['wɑːntɪŋ] , [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ]

Genuine	offers	of	hospitality	were	not	wanting	,	and	many	a
真的	优惠	的	热情好客	是	不是	想要	,	和	许多	一个

真诚的款待并不缺乏，而且许多人……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

[pə'destriən] [faʊnd] [ə; eɪ] [siːt] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['lɪt(ə)l] ['kærɪdʒ] .

pedestrian	found	a	seat	in	the	comfortable	little	carriage	.
行人	成立	一个	座位	在	这	舒服的	小的	运输	.

行人在这辆舒适的小车厢里找到了座位。

[ˌaɪ 'tiː] [soʊ] ['hæpənd] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] [maɪ] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [bɪ'wɪldərd] [baɪ] [ðə; ði]

It	so	happened	one	morning	that	my	husband	was	somewhat	bewildered	by	the
它	所以	发生	一	早晨	那	我的	丈夫	曾是	有些	困惑	经过	这

[kən'dʒʌŋkʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sevrəl] [roʊdz] ,

conjunction	of	several	roads	,
连词	的	一些	道路	,

一天早晨，我丈夫被几条道路的交汇处弄得有些不知所措。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv] [juː 'es] [ə; eɪ] ['stɜːrdi] ['fɪgjər] ['muːvɪŋ] ['fɔːrwərd] [æt; ət] [ə; eɪ] [gʊd] [peɪs]

and	seeing	in	advance	of	us	a	sturdy	figure	moving	forward	at	a	good	pace
和	看到	在	进步	的	我们	一个	结实的	数字	移动	向前	在	一个	好的	步伐

[wiː; wi] ['hɜːrid] [tuː; tə] [ˌoʊvər'teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

we	hurried	to	overtake	it	.
我们	慌忙	到	超过	它	.

看到前面有一个身影健壮地向前走去，我们赶紧追了上去。

[æt; ət] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ə'proʊtʃɪŋ] [wiːlz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːrdz] “ [maɪ] [frend] ,

At	the	sound	of	approaching	wheels	,	and	the	words	“	My	friend	,
在	这	声音	的	接近	车轮	,	和	这	字	“	我的	朋友	,

听到车轮驶近的声音，以及“我的朋友，

[kæn; kən] [ðiː] [tel] [ˌem 'iː] [dʒʌst] [wer] ['pɪtʃər] [laɪz] ? ” [ə; eɪ] ['dʒiːniəl] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz] [tɜːrnd]

can	thee	tell	me	just	where	Pitcher	lies	?	”	a	genial	countenance	was	turned
能	你	告诉	我	只是	在哪里	投手	谎言	?	”	一个	和蔼可亲	面容	曾是	转向

[tɔːrd] [juː 'es] .

toward	us	.
朝向	我们	.

你能告诉我皮彻到底在哪里吗？”他面带和蔼的笑容转向我们。

“ ['wɔl] , [aɪ] ['rekən] , [ðɪs] [hɪr] , ” ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði] [ə'brʌpt] [hɪlz] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] , “ [ɪz] [ðə; ði]

“	Wal	,	I	reckon	,	this	here	,	”	indicating	the	abrupt	hills	just	before	us	,	“	is	the
“	沃尔	,	我	估计	,	这	这里	,	”	表明	这	突然	丘陵	只是	前	我们	,	“	是	这

['hænd(ə)l] .

handle	.
处理	.

“沃尔，我估计，这里，”他指着我们面前陡峭的山坡说，“就是把手。”

[wʌt] [pɑːrt][biː; bi][jiː; ji] ['lʊkɪŋ] ['fɝː, 'fɛr] ?
What part be ye looking fer ?
什么 部分 是 是的 寻找 fer ?

你在找哪个部分?

" [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['rʌdi] [feɪs] , ['veri] ['grɪzli] [æz; əz][tuː; tə] [bɪrd] ,
" He had a ruddy face , very grizzly as to beard ,
" 他 有 一个 红润 脸 , 非常 灰熊 作为 到 胡须 ,

他面色红润，胡须浓密，看起来很粗犷。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz] ['weðər] - [wɔːrn][hæt][hɪz; ɪz] [smuːð] , [bɔːld] [kraʊn] , [wɪð; wɪθ]
and when he removed his weather - worn hat his smooth , bald crown , with
和 什么时候 他 已移除 他的 天气 - 磨损 帽子 他的 光滑的 , 秃 王冠 , 和
[ə; eɪ] [frɪndʒ] [ʌv; əv] [waɪt] [kəːlz] ,
a fringe of white curls ,
一个 边缘 的 白色的 卷发 ,

当他摘下那顶饱经风霜的帽子时，露出了他光滑的光秃的头顶，上面夹杂着一缕缕白色的卷发。

[siːmd] [æn; ən] [ʌn'fɪt] [ə'kʌmpənɪmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ]
seemed an unfit accompaniment for the twinkling
似乎 一个 不合格 伴奏 为了 这 闪烁

似乎与闪烁的光芒格格不入

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

[aɪz] [ʌv; əv] [diːp] [bluː] — [sʌtʃ] [aɪz] [æz; əz][wʌn] ['sʌmtaɪmz] [siːz] [ɪn]['beɪbiːz] , ['hoʊlli] [ʌn'dimd]
eyes of deep blue — such eyes as one sometimes sees in babies , wholly undimmed
眼睛 的 深的 蓝色的 — 这样的 眼睛 作为 一 有时 看到 在 婴儿 , 完全 未变暗
[baɪ] [ker] [ɔːr] [terz] .
by care or tears .
经过 关心 或者 眼泪 .

深蓝色的眼睛——就像婴儿有时会看到的眼睛一样，完全没有被忧虑或泪水蒙蔽。

" [waɪ] , [aɪ] ['riːəli] [dəunt] [noʊ] , " [læft] [maɪ] ['hʌzbənd] ; " [aɪ][wʌz; wəz] [də'rektɪd] [tuː; tə] ['hɑːzmərz]
" Why , I really don't know , " laughed my husband ; " I was directed to Hosmer's
" 为什么 , 我 真的 不 知道 , " 笑了 我的 丈夫 ; " 我 曾是 指导 到 霍斯默的
[ɪn] . "
Inn . "
客栈 . "

"我也不知道为什么，"我丈夫笑着说，"有人给我指路去了霍斯默旅馆。"

" [oʊ] , [hoʊ] !
" Oh , ho !
" 哦 , 何 !

"哦，嗬！"

[ðæts] [ə'twɪkst][ðə; ði][noʊz][ænd; ənd][ðə; ði] [swel] .
that's atwixt the nose and the swell .
那就是 在中间 这 鼻子 和 这 膨胀 .

那是在鼻子和隆起之间。

[naʊ] [jiː; ji][ɑːr; ər] ['smaɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [wel] [jiː; ji] [meɪ] ;
Now ye are smiling , and well ye may ;
现在 是的 是 微笑 , 和 出色地 是的 可能 ;

现在你们都笑了，你们笑得有道理;

[bʌt; bət][dʒʌst][step] [aʊt] [hɪr] [ænd; ənd][jiː; ji][kæn; kən] [siː] [ðæt] [gɑːd] [-] [ʃeɪpt] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪktər]

but	just	step	out	here	and	ye	can	see	that	God	A'mighty	shaped	a	perfecter
但	只是	步	出去	这里	和	是的	能	看	那	上帝	强大的	形状	一个	完美者

['pɪtʃər] [aʊt][ʌv; əv][ðem; ðəm] [hɪlz] [ðæn; ðən][moʊst][men] [kæn; kən][tɜːrn][ɑːn][ə; eɪ] [wiːl] — [noʊ] ,

pitcher	out	of	them	hills	than	most	men	can	turn	on	a	wheel	—	no	,
投手	出去	的	他们	丘陵	比	最多	男人	能	转动	在	一个	车轮	—	不	,

但只要你走到这里，就会发现全能的上帝用这些山丘塑造了一个比大多数人用轮子转动的更完美的水手——不，

[jiː; ji] [kɑːnt] [draɪv] [naɪ] [tuː; tə] [ðɪs] [stʌmp] , [ænd; ənd] [ðæts] [wɔːr] [jər] ['wʊmən] ['wɒnts] [tuː; tə][stænd] .

ye	can't	drive	nigh	to	this	stump	,	and	that's	whar	yer	woman	wants	to	stand	.
是的	不能	驾驶	夜	到	这	树桩	,	和	那就是	码头	你的	女士	想要	到	站立	.

你不能开车靠近这个树桩，而你的女人却想站在那里。

" [hiː; hi] [helpt] [ˌjuː 'es][ɔːl][tuː; tə] [ə'laɪt] ,

"	He	helped	us	all	to	alight	,
"	他	帮助	我们	全部	到	点燃	,

他帮助我们所有人下了飞机。

[geɪv] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz][hænd][æz; əz][aɪ] [klaɪmd] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [stʌmp] ,

gave	me	his	hand	as	I	climbed	to	the	top	of	the	stump	,
给予	我	他的	手	作为	我	攀登	到	这	顶部	的	这	树桩	,

当我爬到树桩顶端时，他向我伸出了手。

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [θʌm] [tuː; tə][ə; eɪ][raɪz][ʌv; əv] [graʊnd] [fɑːr][ɪn][ðə; ði] [rɪr] .

and	pointed	with	his	thumb	to	a	rise	of	ground	far	in	the	rear	.
和	尖	和	他的	拇指	到	一个	上升	的	地面	远的	在	这	后部	.

他用拇指指着远处后方的一处隆起的地面。

" [ðæt] [θɑːrz] [ðə; ði][rɪm] ,

"	That	thar's	the	rim	,
"	那	那里	这	轮缘	,

"那就是轮辋边缘，

['biːɪŋ] [wʌt] [ðə; ði] ['pɪtʃər] [ɔːt] [tuː; tə][rest][ɑːn] [ɪf] [ðə; ði][lɔːrd][hæd; həd][sɔːt][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][end] .

being	what	the	pitcher	ought	to	rest	on	if	the	Lord	had	sot	it	on	end	.
存在	什么	这	投手	应该	到	休息	在	如果	这	主	有	酒	它	在	结尾	.

如果上帝把水壶竖起来，水壶应该放在什么地方呢?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	71	]
"	[	页	-	]

"[第 71 页]

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['pɑːsəb(ə)l] [ɪ'revərəns] [ɪn][hɪz; ɪz][toʊn] .

There	was	no	possible	irreverence	in	his	tone	.
那里	曾是	不	可能的	不敬	在	他的	语气	.

他的语气中没有任何不敬之意。

" [ˌhɪrə'baʊts] , " [ə; eɪ] ['roʊlɪŋ] ['sekʃ(ə)n] ['nɪrər] [ˌjuː 'es] , " [ɪz][ðə; ði] [swel] .

"	Hereabouts	,	"	a	rolling	section	nearer	us	,	"	is	the	swell	.
"	附近	,	"	一个	滚动	部分	更近	我们	,	"	是	这	膨胀	.

"这附近，"靠近我们的一段起伏的海域，"是涌浪。"

[dʒʌst] [ə'krɔːs] [bʌbz] [left] ['ʃoʊldər] [laɪz][ðə; ði][noʊz] ,

Just	across	Bub's	left	shoulder	lies	the	nose	,
只是	穿过	宝宝的	左边	肩膀	谎言	这	鼻子	,

鼻子就在巴布左肩的正上方，

[ænd; ənd] [hɪr] [raɪt] [ɪz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hænd(ə)l] .

and	here	right	for'ard	is	the	beginning	of	the	handle	.
和	这里	正确的	向前	是	这	开始	的	这	处理	.

而这里，最前面就是把手的开始。

['fɒlər] [ˌaɪ 'tiː] — [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['kɝːvz] [dʒest][soʊ] .

Foller	it	—	see	it	curves	jest	so	.
福勒	它	—	看	它	曲线	笑话	所以	.

跟着它——看它弯曲的样子，开玩笑。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [pleɪn] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [ɪk'sprest] ['aʊər; ɑːr] [kəm'pliːt] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv]

"	It	was	very	plain	,	and	we	all	expressed	our	complete	understanding	of
"	它	曾是	非常	清楚的	,	和	我们	全部	表达	我们的	完全的	理解	的

[ðə; ði] " [leɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] . "

the	"	lay	of	the	land	.	"
这	"	躺	的	这	土地	.	"

"情况非常明了，我们都对'现状'表示了完全的了解。"

" [ðer; ðər][ɪz][dʒest] [fɔːr] [wer] [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [hoʊl] ['fɪgər] [tuː; tə] .

"	There	is	jest	four	p'ints	where	you	can	see	the	whole	figger	to	onct	.
"	那里	是	笑话	四	点	在哪里	你	能	看	这	所有的	菲格	到	仅限	.

"只有四个点可以看到整个无花果。"

[hɪr] , [baɪ] [ðɪs] - [stʌmp] ; ['jændər] , [nɔːrθ] [ʌv; əv][ðə; ði][noʊz] ; [saʊθ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [paɪnz]

Here	,	by	this	hick'ry	stump	;	yander	,	north	of	the	nose	;	south	of	them	pines
这里	,	经过	这	-	树桩	;	扬德	,	北	的	这	鼻子	;	南	的	他们	松树

[jiː; ji] [siː] ,

ye	see	,
是的	看	,

就在这里，在这棵山核桃树桩旁；在鼻子北边；在你看到的那些松树南边，

[ænd; ənd] ['kɪndər] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][rɪm] .

and	kinder	back	of	the	rim	.
和	幼儿园	后退	的	这	轮缘	.

以及更温和的轮辋背面。

[ðɛms] [ɔːl] ,

Them's	all	,
它们是	全部	,

就这些了。

[bʌt; bət] [its] [wɜːrθ] [ə; eɪ] ['dʒɜːrni] — [ænd; ənd][aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][jiː; ji][ɑːr; ər]['trævəlɝz, 'trævlɝz] — [tuː; tə] [siː]

but	it's	worth	a	journey	—	and	I	take	it	ye	are	travelers	—	to	see
但	它是	值得	一个	旅行	—	和	我	拿	它	是的	是	旅行者	—	到	看

[haʊ] [dɑːrnd] ['pɜːrfɪkt] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] .

how	darned	perfect	the	thing	is	.
如何	该死的	完美的	这	事物	是	.

但值得一游——我想你们都是旅行者——去看看这东西有多么完美。

[lʊkt] [tuː; tə] [raɪt] , [ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [biː; bi] [biːt] ; [ænd; ənd][aɪ] ['rekən] , ['sʌmhaʊ] ,

Looked	to	right	,	it	couldn't	be	beat	;	and	I	reckon	,	somehow	,
看起来	到	正确的	,	它	不能	是	打	;	和	我	估计	,	不知何故	,

往右边看，简直无敌；而且我觉得，不知怎么的，

[its] [əˈbaʊt] [soʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][gɑːd] - [dɔɪnz] — [ˌiː'ɛf]

it's	about	so	with	the	most	of	God	A'mighty's	doin's	—	ef
它是	关于	所以	和	这	最多	的	上帝	-	行动	—	ef

上帝的大部分作为都是如此——ef

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

[wiː; wi] [lʊk] [tuː; tə] - [ɪm] [raɪt] [ðeə(r)] [əˈbaʊt] ['pɜːrfɪkt] , [ðæts] [ɔːl][ðer; ðər][ɪz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

we	look	to	'	em	right	they're	about	perfect	,	that's	all	there	is	of	it	.
我们	看	到	-	呃	正确的	它们是	关于	完美的	,	那就是	全部	那里	是	的	它	.

我们认为他们做得对，他们近乎完美，仅此而已。

" [maɪ] ['hʌzbənd] [θæŋkt] [ðə; ði][oʊld][mæn] ['kɔ:rdʒəli] [ænd; ənd][ɪn'vaɪtɪd][hɪm; ɪm][tu:; tə][raɪd][wɪð; wɪθ]

"	My	husband	thanked	the	old	man	cordially	and	invited	him	to	ride	with
"	我的	丈夫	谢谢	这	老的	男人	诚挚地	和	受邀	他	到	骑	和

[ju: 'es] [ɪf] [hɪz; ɪz] [ru:t] [leɪ] [ðæt] [weɪ] .

us	if	his	route	lay	that	way	.
我们	如果	他的	路线	躺	那	方式	.

"我丈夫热情地感谢了这位老人，并邀请他如果路过那里的话和我们一起乘车。

" ['wɔl] , [naʊ] , [aɪ][dəunt] [ker] [ˌi:'ɛf][aɪ][du:] , ['skwaɪər] .

"	Wal	,	now	,	I	don't	care	ef	I	do	,	squire	.
"	沃尔	,	现在	,	我	不	关心	ef	我	做	,	乡绅	.

"沃尔，现在，我不在乎我是否在乎，乡绅。"

[ji:; ji] [hɛv] [ðə; ði] [spi:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kweɪkərs] [ænd; ənd] [ðɛms] ['maɪti] [gʊd] [foʊk] ,

Ye	hev	the	speech	of	the	Quakers	and	them's	mighty	good	folk	,
叶	赫夫	这	演讲	的	这	贵格会教徒	和	它们是	强大的	好的	民间	,

你们听过贵格会教徒的演讲，他们都是非常棒的人。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [heɪnt] ['ɔ:f(ə)n] ['naʊədeɪz] [ðæt] [aɪ][get][bɪ'haɪnd] [tu:] [sʌtʃ] ['spæŋkɪn] - [roʊn] [æz; əz]

and	it	haint	often	nowadays	that	I	get	behind	two	such	spankin	-	roans	as
和	它	鬼魂	经常	如今	那	我	得到	在后面	二	这样的	打屁股	-	杂色羊	作为

[ðem; ðəm][bi:; bi] .

them	be	.
他们	是	.

如今，我很少有机会遇到像他们这样两个如此漂亮的小马驹。

[nɔ:r] , " [æz; əz][hi:; hi] ['klæmbəd] ['ɪntu:][ðə; ði] [frʌnt] [si:t] , " [nɔ:r] [naɪ] [soʊ]['sensəb(ə)l][ə; eɪ] ['lʊkɪŋ]

Nor	,	"	as	he	clambered	into	the	front	seat	,	"	nor	nigh	so	sensible	a	looking
也不	,	"	作为	他	攀爬	进入	这	正面	座位	,	"	也不	夜	所以	明智的	一个	寻找

['wʊmən] — [jər] [waɪf] ,

woman	—	yer	wife	,
女士	—	你的	妻子	,

"也没有，"他一边爬进前座一边说，"也没有像你妻子这样看起来如此明事理的女人。"

['meɪbi] ? "

maybe	?	"
或许	?	"

或许？ "

" [jes] ; [ðɪs] [ɪz][maɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [sʌn] . "

"	Yes	;	this	is	my	wife	and	son	.	"
"	是的	;	这	是	我的	妻子	和	儿子	.	"

"是的，这是我的妻子和儿子。"

" [its] [ə; eɪ] [dɑ:rnd] [gʊd] [θɪŋ] [tu:; tə] [hɛv] [jər] [waɪf] [wɪð; wɪθ][ji:; ji] , [ə'lɔ:ŋ] [ɪn] [laɪf] .

"	It's	a	darned	good	thing	to	hev	yer	wife	with	ye	,	along	in	life	.
"	它是	一个	该死的	好的	事物	到	赫夫	你的	妻子	和	是的	,	沿着	在	生活	.

"人生在世，有妻子陪伴在身边真是件好事。"

[aɪ] [heɪnt] ['nevər] [hæd; həd][wʌn] ['jɪt] , " [hi:; hi] ['ædɪd] [ɪ'veɪsɪvli] .

I	haint	never	had	one	yit	,	"	he	added	evasively	.
我	鬼魂	绝不	有	一	yit	,	"	他	额外	闪烁其词	.

"我从来没有过，"他含糊其辞地补充道。

[wi:; wi] [ɔ:l] [smaɪld] , [bʌt; bət][ðə; ði][oʊld][mæn] ['dɪdnt] ['noʊtɪs] [ˌaɪ 'ti:] .

We	all	smiled	,	but	the	old	man	didn't	notice	it	.
我们	全部	微笑	,	但	这	老的	男人	没有	注意	它	.

我们都笑了，但老人没有注意到。

[maɪ] ['hʌzbənd] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][krɑ:ps] , [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪn] [er]

My	husband	spoke	of	the	crops	,	of	the	fine	air
我的	丈夫	辐	的	这	农作物	,	的	这	美好的	空气

我丈夫谈起了庄稼，谈起了清新的空气

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

[ænd; ənd] [gʊd] ['wɔːtər] .
and good water .
和 好的 水 .

还有优质的水源。

['aʊər; ɑːr] ['vɪzɪtər] ['ænsər] [ɪn] ['mɔnəˌsɪləbəlz] .
Our visitor answered in monosyllables .
我们的 游客 回答 在 单音节词 .

我们的访客用单音节词作答。

[æt; ət] [læst] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [waɪt] [gliːm] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] , [hiː; hi] [sed] , ['ɔːlmoʊst] ['gliːfəli] :
At last , pointing to a white gleam in the distance , he said , almost gleefully :
在 最后的 , 指向 到 一个 白色的 闪耀 在 这 距离 , 他 说 , 几乎 兴高采烈地 :

最后，他指着远处的一道白光，几乎是欣喜若狂地说：

" [naʊ] , [θɑːrz] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['lɪvɪn] - [ɪn] [ðæt] [haʊs] ,
" Now , thar's a woman livin ' in that house ,
" 现在 , 那里 一个 女士 生活 - 在 那 房子 ,

"现在，那栋房子里住着一个女人，

[ðæt] [aɪ] - [tuː; tə] [kɔːl] [maɪ] [waɪf] [wʌn] [oʊ] - [ðiːz] [deɪz] ; [bʌt; bət] [taɪm] [ɑːnt] [kʌm] [jet] . "
that I cal'late to call my wife one o ' these days ; but time an't come yet . "
那 我 - 到 称呼 我的 妻子 一 o - 这些 天 ; 但 时间 蚂蚁 来 然而 . "

我打算过几天给妻子打个电话，但现在还没到时候。

" [haʊ] [soʊ] ? " [æskt] [aɪ] , ['ræðər] ['heɪstɪli] , [aɪ] [fɪr] , [fɔːr; fər] [aɪ] ['sentɪd] [ə; eɪ] ['roʊmæns] .
" How so ? " asked I , rather hastily , I fear , for I scented a romance .
" 如何 所以 ? " 问 我 , 相当 草草 , 我 害怕 , 为了 我 香味 一个 浪漫 .

"怎么会这样？"我问道，恐怕我问得有些急躁，因为我闻到了一丝浪漫的气息。

" ['wɔl] , [its] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['stɔːri] , [bʌt; bət] [ˌiː'ɛf] [jiː, jɪ] [ɑːnt] [ə'mɪs] [aɪ'd] [dʒest] [æz; əz] [liːf] [tel] [ˌaɪ 'tiː] .
" Wal , it's a long story , but ef ye an't amiss I'd jest as lief tell it .
" 沃尔 , 它是 一个 长的 故事 , 但 ef 是的 蚂蚁 错误 ID 笑话 作为 利夫 告诉 它 .

"沃尔，这说来话长，但如果你不介意的话，我很乐意把它讲给你听。"

[wɪə(r)] - [sɪks] [maɪlz] [frʌm; frəm] ['hɑːzmərz] .
We're mor'n six miles from Hosmer's .
是 - 六 英里 从 霍斯默的 .

我们距离霍斯默家还有六英里多。

" [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ðə; ði] ['stɔːri] [prə'siːdid] .
" And with this little introduction the story proceeded .
" 和 和 这 小的 介绍 这 故事 继续 .

"故事就这样开始了。"

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn] - [ðæt] [aɪ] [fɜːrst] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [noʊz] .
" It was in 1846 that I first come to the nose .
" 它 曾是 在 - 那 我 第一的 来 到 这 鼻子 .

"我第一次接触到鼻子是在1846年。"

['aʊər; ɑːr] [fɑːrm] [leɪ] [ə'fɑːr] [ɔːf] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪm] — [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [maɪt] ['fɜːrðər] .
Our farm lay afar off to the rim — a little mite further .
我们的 农场 躺 远方 离开 到 这 轮缘 — 一个 小的 螨虫 更远 .

我们的农场位于远处的山脊上——再往前走一点点。

[bʌt; bət] ['aʊər; ɑːr] - [-] [ə; eɪ] - ['gɔɪn] - [tuː; tə] [kiːp] [noʊ] [skuːl] [ðæt] ['wɪntər] ;
But our deestric wa'n't a - goin ' to keep no school that winter ;
但 我们的 - 想 一个 - 去 - 到 保持 不 学校 那 冬天 ;

但是我们学校那年冬天不会开学；

[soʊ][aɪ][ʌp][ænd; ənd] [æskt] ['fɑːðər][ˌiː'ɛf]

so	I	up	and	asked	father	ef
所以	我	向上	和	问	父亲	ef

于是我起身去问父亲。

[aɪ] ['dæsənt] [goʊ][ɔːf] ['sʌmhwɛə] [ænd; ənd][get][ə; eɪ][dʒɑːb][oʊ] - [tʃɔːrz] ['fɝː, 'fɛr][maɪ] [bɔːrd] , [ænd; ənd]

I	dassent	go	off	somewheres	and	get	a	job	o	'	chores	fer	my	board	,	and
我	达森特	去	离开	某个地方	和	得到	一个	工作	o	-	家务	fer	我的	木板	,	和

[soʊ]

so
所以

我不会跑到别的地方去打零工挣钱，所以

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

[gɪt][wʌn] [mɔːr] [tɜːrm][ʌv; əv] ['skuːlɪn] - .

git	one	more	term	of	schoolin	'	.
git	一	更多的	学期	的	学校	-	.

再读一个学期吧。

[hiː; hi]['hædnt][noʊ][əb'dʒɛkʃənz] , [ænd; ənd]['kɪndər] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] ,

He	hadn't	no	objections	,	and	kinder	thought	it	over	,
他	之前没有	不	反对意见	,	和	幼儿园	想法	它	超过	,

他没有反对意见，而且更愿意认真考虑一下。

[ænd; ənd] [spoʊk] [ə'baʊt] ['diːkən] ['hɪnmən] [æt; ət][ðə; ði][noʊz] ['biːɪŋ] [leɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ] - [ænd; ənd]

and	spoke	about	Deacon	Hinman	at	the	nose	being	laid	up	with	teesick	and
和	辐	关于	执事	欣曼	在	这	鼻子	存在	铺设	向上	和	-	和

['rekənd] [haʊ] [hiː; hi] [maɪt] [wɑːnt][ˌem 'iː] .

reckoned	how	he	might	want	me	.
估计	如何	他	可能	想	我	.

并谈到了迪肯·欣曼在鼻子处因感冒卧床不起，并猜测他可能会如何对待我。

[soʊ][aɪ] [pækt] [maɪ][bɪg] [red] - [fʊl] [oʊ] - [træps][ænd; ənd] [sɑːks] [ænd; ənd] ['ʃɝːts] ,

So	I	packed	my	big	red	han'kercher	full	o	'	traps	and	socks	and	shirts	,
所以	我	包装	我的	大的	红色的	-	满的	o	-	陷阱	和	袜子	和	衬衫	,

所以我把我的大红手帕装满了渔线袋、袜子和衬衫。

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [aɪ] [kʌm] .

and	away	I	come	.
和	离开	我	来	.

于是我离开了。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [maɪ'self] [naʊ] [ə; eɪ] - ['bɑːbɪn] - [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðɪs] ['veri] [leɪn] .

I	can	see	myself	now	a	-	bobbin	'	up	and	down	this	very	lane	.
我	能	看	我	现在	一个	-	线轴	-	向上	和	向下	这	非常	车道	.

我仿佛看到自己此刻正沿着这条小巷来回走动。

[ˌaɪ 'tiː] [-] [wɜːrkt] [baɪ] [tiːm] [ðen] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fʊl] [oʊ] - ['jælə] - [rɑːd][ænd; ənd]

It	wa'n't	worked	by	team	then	,	and	it	was	full	o	'	yaller	-	rod	and
它	想	工作	经过	团队	然后	,	和	它	曾是	满的	o	-	亚勒	-	杆	和

- ,

spikenet	,
-	,

当时球队没能成功，里面全是黄杆和尖刺网。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən]['ɔːf(ə)l] ['prɪti] [fɔːl] .

for	it	had	been	an	awful	pretty	fall	.
为了	它	有	到过	一个	可怕	漂亮的	落下	.

因为那是一次可怕的、美丽的坠落。

[soʊ][aɪ] , [laɪk][ə; eɪ][bɔɪ] — [ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [tuː; tə] [pɪk] - [ɪm] ['jɪt] — [hʌŋ] [ə; eɪ]['poʊzi][bed] [ə'raʊnd]
So I , like a boy — and I love to pick ' em yit — hung a posy bed around
所以 我 , 喜欢 一个 男生 — 和 我 爱 到 挑选 - 呃 yit — 悬挂 一个 铭文 床 大约
[maɪ] [nek] ,
my neck ,
我的 脖子 ,

于是，我像个男孩子一样——而且我喜欢采摘它们——把一束鲜花挂在脖子上，

[ænd; ənd] [kliːn] [fər'gɑːt][ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪ] [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] ['diːkənz] [saɪd] [dɔːr] .
and clean forgot it when I knocked at the deacon's side door .
和 干净的 忘了 它 什么时候 我 敲门 在 这 执事的 边 门 .

当我敲执事侧门时，我竟然完全忘记了这件事。

[ænd; ənd] [wʌt] [duː][jiː; ji] [θɪŋk] ?
And what do ye think ?
和 什么 做 是的 思考 ?

你们觉得呢?

[ðə; ði] ['dɜːrndɪst] [p'rɪtɪɪst] [gæl][ʌp][ænd; ənd]['oʊpənd][ˌaɪ 'tiː] .
The durndest prettiest gal up and opened it .
这 最勇敢 最漂亮的 女孩 向上 和 打开 它 .

那个最漂亮最迷人的女孩站起来把它打开了。

[aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz][soʊ] [tʊk] [bæk] .
I never was so took back .
我 绝不 曾是 所以 采取 后退 .

我从未如此震惊过。

[aɪ] ['ɔlɚz] ['noʊd] ['diːkən] ['hɪnmən] ['hædnt][noʊ] ['dɑːtə] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ænd; ənd]
I allers knowed Deacon Hinman hadn't no darters ; and there she stood and
我 过敏 已知 执事 欣曼 之前没有 不 飞镖 ; 和 那里 她 站立 和

我早就知道欣曼执事没有飞镖；她就站在那里，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

[ˌem 'iː][ə; eɪ] - [miːtʃɪn] - , [tɪl] [ɔːl][æt; ət][wʌns][ʃiː; ʃi] [sed] : “
me a - meachin ' , till all at once she said : “
我 一个 - 梅钦 - , 直到 全部 在 一次 她 说 : “

我一直教她，直到她突然说道：“

- [ə; eɪ] - - - ['pəʊziːz] ? -
' A - peddlin ' posies ? '
- 一个 - - - 花束 ? -

“兜售鲜花？”

“ [ðen] [maɪ] ['fiːlɪn] - [keɪm] [bæk] , [ænd; ənd][aɪ] ['ænsər] [hɜːr; hər] [kwɪk] : - [duː][juː; jʊ] [laɪk] - [ɪm] ? -
“ Then my feelin ' came back , and I answered her quick : ' Do you like ' em ? '
“ 然后 我的 感觉 - 来了 后退 , 和 我 回答 她 快的 : - 做 你 喜欢 - 呃 ? -

“然后我的感觉又回来了，我很快回答她：‘你喜欢它们吗？’”

“ [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] - [ɪm] ,
“ And she took ' em ,
“ 和 她 采取 - 呃 ,

“她把它们拿走了，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['tɜːrnɪn] - [ə'weɪ] [æz; əz] [red] [æz; əz][ə; eɪ]['paɪni][hɜːr'self] [wen] [aɪ] [ˌrekə'lektɪd]

and	was	a	-	turnin	'	away	as	red	as	a	piny	herself	when	I	recollected
和	曾是	一个	-	转弯	-	离开	作为	红色的	作为	一个	皮尼	她自己	什么时候	我	回忆

[ðə; ði] ['diːkənz] - .

the	deacon's	teesick	.
这	执事的	-	.

她转身离开时，脸红得像个番茄，这时我才想起执事的茶杯。

[soʊ][aɪ] [stept] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][sɔːt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [se'tiː] , [ænd; ənd] [sez] [aɪ] :

So	I	stepped	in	the	room	and	sot	down	on	the	settee	,	and	says	I	:
所以	我	步	在	这	房间	和	酒	向下	在	这	沙发	,	和	说道	我	:

于是我走进房间，在沙发上坐下，说道：

- ['haʊz] [ðə; ði] ['diːkən] ? - "

'	How's	the	deacon	?	'	"
-	怎么样	这	执事	?	-	"

"执事怎么样了？"

- ['hiːz] [ə'bed] , - [sez] [ʃiː; ʃi] . "

'	He's	abed	,	'	says	she	.	"
-	他是	阿贝德	,	-	说道	她	.	"

"他已经上床睡觉了，"她说。

- [gɑːt][ə; eɪ][mæn] [ə'raʊnd] ? - "

'	Got	a	man	around	?	'	"
-	得到	一个	男人	大约	?	-	"

"身边有男人吗？"

- [ˌiː'ɛf][wiː; wi] [heɪnt] [ɪts] [nʌn] [oʊ] - [jʊr; jər] ['bɪznəs] .

'	Ef	we	haint	it's	none	o	'	your	business	.
-	ef	我们	鬼魂	它是	没有任何	o	-	你的	商业	.

如果我们没有，那也与你无关。

[aɪm][mæn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tel] [jiː; ji] [ðæt] ,

I'm	man	enough	to	tell	ye	that	,
我是	男人	足够的	到	告诉	是的	那	,

我有足够的勇气告诉你这一点，

[ænd; ənd] [ɪf] [jiː; ji] [heɪnt] [gɑːt] ['nɑːθɪn] - ['betər] [tuː; tə][duː][ðæn; ðən][tuː; tə] [sæs] [foʊks][ænd; ənd] [strɪŋ]

and	if	ye	haint	got	nothin	'	better	to	do	than	to	sass	folks	and	string
和	如果	是的	鬼魂	得到	什么也没有	-	更好的	到	做	比	到	傲娇	各位	和	细绳

['pəʊziːz] - [raʊnd] [jər] [nek] ,

posies	'	round	yer	neck	,
花束	-	圆形的	你的	脖子	,

如果你除了顶撞别人和脖子上挂满鲜花之外无事可做，

[aɪd] [θæŋk] [jiː; ji][tuː; tə][gɪt] [ʌp] [ænd; ənd][goʊ] . -

I'd	thank	ye	to	git	up	and	go	.	'
ID	感谢	是的	到	git	向上	和	去	.	-

我希望你们赶紧起身离开。

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [æz; əz][aɪ]['evər] [hɜːrd] - ['tuːksbɝi] [seɪ] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ɪn][ɔːl][maɪ]

"	I	do	not	know	as	I	ever	heard	Pamely	Tewksbury	say	so	much	to	onct	in	all	my
"	我	做	不是	知道	作为	我	曾经	听到	-	特克斯伯里	说	所以	很多	到	仅限	在	全部	我的

[deɪz] [sɪns] ,

days	since	,
天	自从	,

"自从我长大后，我再也没有听过帕梅莉·图克斯伯里对奥肯特说这么多话了。"

['fɝː, 'fɛr]

fer
fer

fer

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

[ʃiː; ʃi] - [noʊ] ['tɔːkər] ; [bʌt; bət] , ['lændz] [seɪk] , ['dɪdnt] [ʃiː; ʃi] [skiː] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['dɪdnt] [ʃiː; ʃi] [lʊk]
she a'nt no talker ; but , land's sake , didn't she skeer me , and didn't she look
她 - 不 健谈者 ; 但 , 土地的 清酒 , 没有 她 斯基尔 我 , 和 没有 她 看
['pɜːrti] !
purty !
漂亮 !

她不爱说话；但是，我的天哪，她真让我害怕，而且她看起来很漂亮！

[aɪ] ['kɪndər] [ʃʊk] [ɔːl] ['oʊvər] ,
I kinder shook all over ,
我 幼儿园 摇晃 全部 超过 ,

我浑身颤抖，

[soʊ][aɪ] [skers] [gɑːt] [tʌŋ] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [huː] [aɪ][wʌz; wəz][ænd; ənd] [wʌt] [fetʃt] [ˌem 'iː] .
so I scarce got tongue to tell her who I was and what fetched me .
所以 我 稀少 得到 舌头 到 告诉 她 WHO 我 曾是 和 什么 已获取 我 .

所以我几乎说不出话来告诉她我是谁，以及我为什么被吸引过来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [ɪ'nʌf] [ðen] ; [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] ['nevər] [tel]
She was ashamed enough then ; I see it in her eyes , but she didn't never tell
她 曾是 羞愧 足够的 然后 ; 我 看 它 在 她 眼睛 , 但 她 没有 绝不 告诉
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

那时她已经很羞愧了；我从她的眼神中看得出来，但她从未告诉我。

[noʊ] , [sɜːr] .
No , sir .
不 , 先生 .

不，先生。

[ðæt] - [hɜːr; hər] [wei] .
That a'nt her way .
那 - 她 方式 .

那不是她的风格。

“ [ðə; ði] ['diːkənz] [waɪf] [keɪm] [ɪn][dʒest] [ðen] , [hæf][ə; eɪ] - ['kraɪɪn] - , [fɔːr; fər][ðə; ði] [kaʊ] [hæd; həd] [kɪkt]
“ The deacon's wife came in jest then , half a - cryin ' , for the cow had kicked
“ 这 执事的 妻子 来了 在 笑话 然后 , 一半 一个 - 哭泣 - , 为了 这 奶牛 有 踢
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

“这时，执事的妻子半哭半笑地走了进来，因为牛踢了她。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [teɪk] [lɔːŋ] [ə'fɔːr] [wiː; wi] [strʌk] [ə; eɪ] ['bɑːrgən] ,
and it didn't take long afore we struck a bargain ,
和 它 没有 拿 长的 之前 我们 击 一个 便宜货 ,

我们很快就达成了协议。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] - [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['diːkənz] - [ænd; ənd][hɜːr; hər]
and in the evenin's she told me all about the deacon's teesick and her
和 在 这 - 她 讲述 我 全部 关于 这 执事的 - 和 她
['rʊmətɪz] ;
rheumatiz ;
风湿病 ;

晚上，她把执事的茶和她的风湿病都告诉了我；

[bʌt; bət][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'membər] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði][gæl][wʌz; wəz][ðə; ði] ['di:kənz]

but	the	only	thing	I	could	remember	was	that	the	gal	was	the	deacon's
但	这	仅有的	事物	我	可以	记住	曾是	那	这	女孩	曾是	这	执事的

[ni:s] [kʌm] [tu:; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

niece	come	to	live	with	them	,
侄女	来	到	居住	和	他们	,

但我唯一记得的是，那个女孩是执事的侄女，来和他们一起生活。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] - .

and	her	name	was	Pamely	.
和	她	姓名	曾是	-	.

她的名字叫帕梅莉。

“ [maɪ] ! [haʊ] [ðæt] ['wɪntər] [flu:] [baɪ] .

“	My	!	how	that	winter	flew	by	.
“	我的	!	如何	那	冬天	飞翔	经过	.

“哎呀！这个冬天过得真快。”

[aɪ][dəunt] ['rekən] [aɪ] - [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [tu:; tə] [sku:l] ,

I	don't	reckon	I	l'arned	a	great	deal	to	school	,
我	不	估计	我	-	一个	伟大的	交易	到	学校	,

我觉得我在学校没学到多少东西。

[bʌt; bət][aɪ] [nu:] [dʒest] [haʊ] ['meni] [stɪks] [ʌv; əv] [wʊd] [het][ðə; ði]

but	I	knew	jest	how	many	sticks	of	wood	het	the
但	我	知道	笑话	如何	许多	棍子	的	木头	他的	这

但我只知道有多少根木棍

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

[stoʊv] [ʌp] [raɪt] [tu:; tə] [beɪk] , [ænd; ənd] [haʊ] [tu:; tə][plæn][tu:; tə][gɪt] [taɪm] ['fɝ:, 'fɛr][ðə; ði] ['tʃɜ:rnɪŋ]

stove	up	right	to	bake	,	and	how	to	plan	to	git	time	fer	the	churning
火炉	向上	正确的	到	烤	,	和	如何	到	计划	到	git	时间	fer	这	搅拌

['sætədiz; -deiz] ,

Saturdays	,
星期六	,

如何正确架起炉灶进行烘焙，以及如何安排时间在周六进行搅拌工作。

[ænd; ənd][tu:; tə][tɜ:rn] [aʊt] [ðə; ði] [wɑ:ʃ] - ['wɔ:tər]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [naɪts] ['fɝ:, 'fɛr][ə; eɪ][gæl] [hu:] ['nevər] [sed]

and	to	turn	out	the	wash	-	water	Monday	nights	fer	a	gal	who	never	said
和	到	转动	出去	这	洗	-	水	周一	夜晚	fer	一个	女孩	WHO	绝不	说

['taɪər] — [bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [ə; eɪ] - [ber] [tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm]['lɪt(ə)l][ɑ:rmz][ə; eɪ] - ['lɪftɪn] - [soʊ] .

tire	—	but	I	couldn't	a	-	bear	to	see	them	little	arms	a	-	liftin	'	so	.
胎	—	但	我	不能	一个	-	熊	到	看	他们	小的	武器	一个	-	举重	-	所以	.

星期一晚上，我还要帮一个从不抱怨的女孩倒掉洗衣水——但我实在不忍心看到她的小胳膊那样举起来。

“ ['sʌmər] [taɪm] [kʌm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['di:kən] [-] [noʊ] ['betər] ,

“	Summer	time	come	,	and	the	deacon	wa'n't	no	better	,
“	夏天	时间	来	,	和	这	执事	想	不	更好的	,

“夏天来了，执事也好不到哪儿去。”

[ænd; ənd] ['fɑ:ðər] [sed] [haʊ] [aɪ'd] ['betər] [steɪ] [ænd; ənd]['haɪər] [aʊt] [fɔ:r; fər] [heɪn] - .

and	father	said	how	I'd	better	stay	and	hire	out	for	hayin	'	.
和	父亲	说	如何	ID	更好的	停留	和	聘请	出去	为了	海因	-	.

父亲说我最好留下来去收干草。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['paʊərf(ə)l]['wɜːrkər] [ðen] — [aɪ][kæn; kən][moʊ][maɪ][swɑːθ]['prɪti] [rɛglɚ] [naʊ] —

I	was	a	powerful	worker	then	—	I	can	mow	my	swath	pretty	reg'lar	now	—
我	曾是	一个	强大的	工人	然后	—	我	能	刈	我的	条带	漂亮的	reg'lar	现在	—

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['paʊərf(ə)l][bɪg]['iːtər] ,

and	I	was	a	powerful	big	eater	,
和	我	曾是	一个	强大的	大的	食客	,

我当时是个力气很大的工人——我现在也能很轻松地割完我的那片草——而且我食量也很大。

[tuː] ; [bʌt; bət][ðer; ðər] [-] [noʊ][læk][ʌv; əv]['vɪtəlz] .

too	;	but	there	wa'n't	no	lack	of	vittles	.
也	;	但	那里	想	不	缺少	的	食物	.

而且，食物并不匮乏。

[ðə; ði]['diːkən][wʌz; wəz]['ɔlɚz][ə; eɪ][gʊd][prə'vaɪdər] , [ænd; ənd] - [wʌz; wəz][ə; eɪ][rer][kʊk] .

The	deacon	was	allers	a	good	provider	,	and	Pamely	was	a	rare	cook	.
这	执事	曾是	过敏	一个	好的	提供商	,	和	-	曾是	一个	稀有的	厨师	.

执事是个好养家的人，而帕梅利是个难得的厨艺高手。

" [hɪr] [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd]['tɜːrnɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [waɪt] [spek] , [naʊ] [groʊn]['ɪntuː][ə; eɪ]

"	Here	he	paused	,	and	turning	toward	the	white	speck	,	now	grown	into	a
"	这里	他	暂停	,	和	转弯	朝向	这	白色的	斑点	,	现在	生长	进入	一个

[dɪ'stɪŋkt] ['hoʊmsted] ,

distinct	homestead	,
清楚的	家园	,

“他停顿了一下，转向那片白色的小点，如今那里已经长成了一座独立的家园，

[hiː; hi] [sed] ['greɪvli] :

he	said	gravely	:
他	说	严重地	:

他严肃地说：

“ [ˌiː'ɛf][jiː; ji][wʌz; wəz][tuː; tə][pʊt][ʌp][ðer; ðər][ðɪs]['veri][deɪ] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn][ə; eɪ] - ['noʊɪn] - [ʌv; əv]

“	Ef	ye	was	to	put	up	there	this	very	day	,	and	no	one	a	-	knowin	'	of
“	ef	是的	曾是	到	放	向上	那里	这	非常	天	,	和	不	一	一个	-	知道	-	的

[jər]['kʌmɪn] - ,

yer	comin	'	,
你的	即将到来	-	,

“如果你今天就登上那里，而且没有人知道你会来，

[ʃiːd] [set][jiː; ji][ə'fɔːr]

she'd	set	ye	afore
棚	放	是的	之前

她会把你放在前面

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

[æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [miːl] [æt; ət][æn; ən]['aʊɚz] ['noʊtɪs][æz; əz]['evər]['hɑːzmər][sɔːt][fɔːr; fər] [tuː] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz]

as	good	a	meal	at	an	hour's	notice	as	ever	Hosmer	sot	for	two	dollars
作为	好的	一个	一顿饭	在	一个	小时	注意	作为	曾经	霍斯默	酒	为了	二	美元

[ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][ə; eɪ][deɪ] .

and	a	half	a	day	.
和	一个	一半	一个	天	.

只需提前一小时通知，就能享用到像 Hosmer sot 餐厅一样美味的餐点，每天只需两美元半。

" [ðen] [ðə; ði]['stɔːri] [went] [ɑːn] .

"	Then	the	story	went	on	.
"	然后	这	故事	去	在	.

然后故事继续发展。

“ [æt; ət][fɜːrst][aɪ] [juːst] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] - [sʌm; səm] ,
“ At first I used to talk to Pamely some ,
“ 在 第一的 我 用过的 到 讲话 到 - 一些 ,

“起初我偶尔会和帕梅利聊聊天，

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] ['evri] [taɪm] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] ['sʌmθɪn] - [kræmd] [ɪn][maɪ] [θroʊt] ,
but after a while every time I tried to speak somethin ' crammed in my throat ,
但 后 一个 尽管 每一个 时间 我 尝试 到 说话 某物 - 拥挤 在 我的 喉 ,

但过了一段时间，每次我想说话的时候，都感觉喉咙里像堵着什么东西，说不出话来。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][gɑːt][tuː; tə][biː; bi][soʊ] [ðæt] [aɪ] ['dæsənt] [traɪ][tuː; tə] [tɔːk] .
and it got to be so that I dassent try to talk .
和 它 得到 到 是 所以 那 我 达森特 尝试 到 讲话 .

以至于我都不敢尝试说话了。

-
Evenin's
-

傍晚的

[aɪ][dʒest][sɔːt][ænd; ənd] ['hwɪtld] [mʌʃ] - [stɪks] [aʊt] [ʌv; əv] [waɪt] [paɪn] , [tɪl] [ʃiː; ʃi] - [aʊt] [wʌn] [naɪt]
I jest sot and whittled mush - sticks out of white pine , till she bu'st out one night
我 笑话 酒 和 削过的 糊状物 - 棍子 出去 的 白色的 松树 , 直到 她 - 出去 一 夜晚
,
,
,

我开玩笑地用白松木削成小棍子做软糖，直到一天晚上她突然跑了出来。

[ænd; ənd] [sez] [ʃiː; ʃi] :
and says she :
和 说道 她 :

她说：

“ [spoʊz] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [spaɪl] [maɪ] [mʌʃ] ['evri] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [teɪstɪn] -
“ S'pose you think I'm goin ' to spile my mush every time with a new tastin '
“ 假设 你 思考 我是 去 - 到 桩子 我的 糊状物 每一个 时间 和 一个 新的 品尝 -
['stɜːrər] .
stirrer .
搅拌器 .

“你以为我每次用新的试味棒都会把粥弄洒吗？”

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [læft] [tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][goʊ] [aʊt] [ðə; ði] [ruːm] ;
” And she laughed till she had to go out the room ;
” 和 她 笑了 直到 她 有 到 去 出去 这 房间 ;

她笑个不停，直到不得不走出房间为止；

[bʌt; bət] [wʌt] [dɪd][aɪ] [ker] [ˌiː'ɛf][ʃiː; ʃi] [juːst] [ðem; ðəm] ['stəːrəz] ['fɜː, 'fɛr] - ?
but what did I care ef she used them stirrers fer kindlin ' ?
但 什么 做过 我 关心 ef 她 用过的 他们 搅拌器 fer 亲切 - ?

但她用那些搅拌棒引火又有什么关系呢?

[aɪ'd][hæd; həd][maɪ] [lʌk] ['lʊkɪn] - [æt; ət][hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [flai][ə; eɪ] - ['sjuːin] - [ɔːr][ə; eɪ] - - - ,
I'd had my luck lookin ' at her fingers fly a - sewin ' or a - knittin ' ,
ID 有 我的 运气 在看 - 在 她 手指 飞 一个 - 缝合 - 或者 一个 - - - ,

我曾无数次欣赏过她手指飞快地缝纫或编织，

[ænd; ənd] [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['dʌb(ə)l] [bluː] [ænd; ənd] [waɪt] [striːkt] ['mɪtnz] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
and I've got a pair of double blue and white streaked mittens now that she
和 我已经 得到 一个 一对 的 双倍的 蓝色的 和 白色的 条纹 连指手套 现在 那 她
[meɪd] [ðæt] ['wɪntər] .
made that winter .
制成 那 冬天 .

我现在有一副她那年冬天做的蓝白条纹双层手套。

[ˌaɪ 'tiː] [went] [əˈlɔːŋ] [soʊ]['fɝː, 'fɛr] - [baʊt]
It went along so fer ' bout
它 去 沿着 所以 fer - 回合

事情就这样发展下去了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

[θriː] [jɪr] [ænd; ənd] [mɔːr] .
three year and more .
三 年 和 更多的 .

三年及以上。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ] - [mʌtʃ] ['fɝː, 'fɛr] [taɪm] .
I don't think I keered much fer time .
我 不 思考 我 - 很多 fer 时间 .

我觉得我没能坚持太久。

[aɪ][dʒest] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] - ['ɜːrnɪn] - , ['wɪntər] [ænd; ənd] ['sʌmər] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz]
I jest wanted to be a - earnin ' , winter and summer , and that was
我 笑话 通缉 到 是 一个 - 赚钱 - , 冬天 和 夏天 , 和 那 曾是
[wʌt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ,
what it had come to ,
什么 它 有 来 到 ,

我只是想赚钱，无论冬夏，而最终也确实如此。

['fɝː, 'fɛr][ðə; ði] ['diːkən] ['dɪdnt] [gɪt] [mʌtʃ] ['betər] ,
fer the deacon didn't git much better ,
fer 这 执事 没有 git 很多 更好的 ,

执事的病情并没有好转多少。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪmən] [foʊks] ['kudnt] [gɪt] [əˈlɔːŋ] [wɪˈðaʊt] [ˌem 'iː] ['veri] [wel] .
and the wimmen folks couldn't git along without me very well .
和 这 女人 各位 不能 git 沿着 没有 我 非常 出色地 .

没有我，那些女人们就过不去。

[ðeɪ] [duː] [seɪ] [naʊ] [aɪm] - ['hændi] ; [ænd; ənd][soʊ] ['lɔŋz] - [set] [stɔːr] [baɪ][ˌem 'iː] ,
They do say now I'm dreffle handy ; and so long's Pamely set store by me ,
他们 做 说 现在 我是 - 便利 ; 和 所以 朗的 - 放 店铺 经过 我 ,

他们现在都说我很能干；只要帕梅利还信任我，

[aɪ][wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] .
I was all right .
我 曾是 全部 正确的 .

我没事。

[aɪ] [dɪˈkler] [tuː; tə] ['gʊdnəs] , [aɪ] [kliːn] [fərˈgɑːt][ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [jʌŋ] [mæn][ɪn] ['pɪtʃər]
I declare to goodness , I clean forgot there was another young man in Pitcher
我 宣布 到 善良 , 我 干净的 忘了 那里 曾是 其他 年轻的 男人 在 投手
[bʌt; bət][ˌem 'iː] !
but me !
但 我 !

我向上帝发誓，我完全忘记了皮彻镇除了我之外还有另一个年轻人！

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [weɪk] [ʌp][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , ['ɑːrtɝ][ɔːl] ,
But I had to wake up to it , arter all ,
但 我 有 到 唤醒 向上 到 它 , 动脉 全部 ,

但我不得不面对这一切，一切都得面对。

[ænd; ənd] [aɪv] [wɪʃt] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [aɪ][hæd; həd] [weɪkt] [ʌp] ['suːnər] .

and	I've	wished	a	thousand	times	I	had	waked	up	sooner	.
和	我已经	希望	一个	千	时代	我	有	醒来	向上	很快	.

我曾无数次后悔没有早点醒来。

" - [went] [ɔːf] [ɑːn] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [foʊks] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [kʌm] [bæk] ,

"	Pamely	went	off	on	a	visit	to	her	folks	,	and	when	she	come	back	,
"	-	去	离开	在	一个	访问	到	她	各位	,	和	什么时候	她	来	后退	,

- [laɪk] ,

onexpected	like	,
-	喜欢	,

"帕梅莉回娘家探望父母，回来后，出乎意料的是，

[ə; eɪ] ['felər] [fetʃt] [hɜːr; hər] .

a	feller	fetched	her	.
一个	伙计	已获取	她	.

有个家伙把她接走了。

[wen] [aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] - ['lɪftɪn] - [hɜːr; hər] ['ajtən] [ðə; ði] [sleɪ] [aɪ] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] - ['hɛvɪn] - [ə; eɪ]

When	I	see	him	a	-	liftin	'	her	outen	the	sleigh	I	felt	like	a	-	heavin	'	a
什么时候	我	看	他	一个	-	举重	-	她	奥滕	这	雪橇	我	毛毡	喜欢	一个	-	赫文	-	一个

[klɔː] - ['hæmər] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ;

claw	-	hammer	at	him	;
爪	-	锤	在	他	;

当我看到他把她从雪橇里抱出来时，我真想拿羊角锤砸他；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [raʊnd] ,

but	when	he	turned	round	,
但	什么时候	他	转向	圆形的	,

但当他转过身时，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

[ænd; ənd] [aɪ] [sɔː] [wʌt] [ə; eɪ] ['pʌti] - [feɪs] [hiː; hi] [wʌz; wəz] , [sez] [aɪ] [tuː; tə] [maɪ'self] , - [ʃɔː] !

and	I	saw	what	a	putty	-	face	he	was	,	says	I	to	myself	,	'	Pshaw	!
和	我	锯	什么	一个	油灰	-	脸	他	曾是	,	说道	我	到	我	,	-	呸	!

我看清了他那副软弱无能的样子，我心想，"呸！"

- ['sevrəl] [taɪmz] [ðæt] ['wɪntər] [hiː; hi] [kʌm] , [ænd; ənd] [set] [ænd; ənd] [set] ,

'	Several	times	that	winter	he	come	,	and	set	and	set	,
-	一些	时代	那	冬天	他	来	,	和	放	和	放	,

那年冬天他来了好几次，一次又一次地坐下来，

[ænd; ənd] [aɪ] [gɑːt] [ʌp] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] - ['gɔɪn] - [ʌp] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [sterz] [wen] [aɪ] [felt]

and	onct	I	got	up	and	was	a	-	goin	'	up	the	kitchen	stairs	when	I	felt
和	仅限	我	得到	向上	和	曾是	一个	-	去	-	向上	这	厨房	楼梯	什么时候	我	毛毡

['sʌmθɪn] - [ɪn] [maɪ] [hiːl] .

somethin	'	in	my	heel	.
某物	-	在	我的	脚跟	.

然后我起身，正要上厨房的楼梯时，突然感觉脚后跟有什么东西。

[aɪ] [sɔːt] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [tɑːp] [step] [ænd; ənd] [pʊld] [maɪ] ['stɑːkɪn] - [ɔːf] ,

I	sot	down	on	the	top	step	and	pulled	my	stockin	'	off	,
我	酒	向下	在	这	顶部	步	和	拉	我的	丝袜	-	离开	,

我坐在最上面的台阶上，脱掉了长袜。

[ə; eɪ] - ['lʊkɪn] - ['fɝː, 'fɛr] [ə; eɪ] [tæk] [ɔːr] [pər'hæps] [ə; eɪ] [broʊk] - [ɔːf] ['niːd(ə)l] ,

a	-	lookin	'	fer	a	tack	or	perhaps	a	broke	-	off	needle	,
一个	-	在看	-	fer	一个	钉	或者	也许	一个	打破	-	离开	针	,

找个图钉，或者断掉的针头。

[wen] [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz][ə'dʒɑːr][ænd; ənd] [ðeɪ] ['hædnt] [spoʊk] [ə; eɪ][wɜːrd]

when	all	of	a	sudden	the	door	was	ajar	and	they	hadn't	spoke	a	word
什么时候	全部	的	一个	突然	这	门	曾是	半开	和	他们	之前没有	辐	一个	单词

[ə'fɔːr] [aɪ] [hɜːrd] ['dʒɪm] ['wɪfəl] [seɪ] :

afore	I	heard	Jim	Whiffles	say	:
之前	我	听到	吉姆	噗噗声	说	:

突然间，门被半掩着，他们之前一句话也没说，我听到吉姆·惠夫尔斯说道：

- [aɪ] ['noʊd] [ə; eɪ] ['felər] [æz; əz] [went] [ə; eɪ] - ['kɔːrtɪn] - [wʌn][gæl]['fɝː, 'fɛr][ə; eɪ] [hoʊl] [jɪr] . - “

'	I	knowed	a	feller	as	went	a	-	courtin	'	one	gal	fer	a	whole	year	.	'	“
-	我	已知	一个	伙计	作为	去	一个	-	考廷	-	一	女孩	fer	一个	所有的	年	.	-	”

“我认识一个家伙，他追求一个姑娘整整一年。”

- , - [sed] - . “

'	P'r'aps	,	'	said	Pamely	.	“
-	p'r'aps	,	-	说	-	.	”

“或许吧，”帕梅利说道。

- [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [tʃʌk] [hɪm; ɪm] [ɔːf] ['niːðər] . - “

'	And	she	didn't	chuck	him	off	neither	.	'	“
-	和	她	没有	查克	他	离开	两者都不	.	-	”

“她也没有把他赶走。”

- [spoʊz] [nɑːt] . -

'	S'pose	not	.	'
-	假设	不是	.	-

“假设不是这样。”

“ [aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ] ['lɪsnd] [kloʊz]['æftər] [ðæt] ,

“	I	tell	you	I	listened	close	after	that	,
”	我	告诉	你	我	听着	关闭	后	那	,

我告诉你，在那之后我听得格外仔细。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌn'tɪl] ['dʒɪm] [ʃʌv] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd][gɑːt][ʌp][tuː; tə][goʊ]

but	there	was	not	a	sound	until	Jim	shove	his	chair	and	got	up	to	go
但	那里	曾是	不是	一个	声音	直到	吉姆	推	他的	椅子	和	得到	向上	到	去

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði]['kænd(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [dɔːr] ,

and	she	took	the	candle	to	the	outside	door	,
和	她	采取	这	蜡烛	到	这	外部	门	,

但直到吉姆推开椅子起身离开，她才拿着蜡烛走到外面门口，周围一片寂静。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi]

and	then	she
和	然后	她

然后她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

[第 81 页]

[kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [went] [raɪt] [ɔːf][tuː; tə][bed] .

come	in	and	went	right	off	to	bed	.
来	在	和	去	正确的	离开	到	床	.

进来后就直接上床睡觉了。

“ [nekst]['mɔːrnɪn] - [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] - ['evər][bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [siː] [ə; eɪ] [ʃædɝ] [ɑːn]

“	Next	mornin	'	I	looked	at	her	sharper'n	ever	but	I	couldn't	see	a	shadder	on
”	下一个	早晨	-	我	看起来	在	她	-	曾经	但	我	不能	看	一个	阴影	在

[hɜːr; hər] [tʃiːk] .

her	cheek	.
她	脸颊	.

“第二天早上，我比以往任何时候都更加仔细地观察她，但我却看不到她脸颊上有一丝一毫的皱纹。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒest][æz; əz] ['blumin] - [ænd; ənd][æz; əz]['kwaɪət][æz; əz]['evər] ,

She	was	jest	as	bloomin	'	and	as	quiet	as	ever	,
她	曾是	笑话	作为	盛开	-	和	作为	安静的	作为	曾经	,

她依然容光焕发，一如既往地安静。

[ænd; ənd][aɪ] ['noʊd] [ʃiː; ʃi] [kɛəd] [mɔːr] ['fɝː, 'fɛr][maɪ] ['liːtl] ['fɪŋgər] [ðæn; ðən]['fɝː, 'fɛr][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv]

and	I	knowed	she	cared	more	fer	my	leetle	finger	than	fer	the	whole	of
和	我	已知	她	关心	更多的	fer	我的	小精灵	手指	比	fer	这	所有的	的

['dʒɪm] ['wɪfəl] - ['bɑːdi] .

Jim	Whiffles	'	body	.
吉姆	噗噗声	-	身体	.

我知道她更在乎我的小手指，而不是吉姆·惠夫尔斯的整个身体。

“ [nekst] [taɪm] [hiː; hi] [keɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nɪr] [nuː] ['jɪrz] [ænd; ənd][hiː; hi][sɔːt][ə; eɪ][bɪg] [red] ['æp(ə)l]

“	Next	time	he	came	it	was	near	New	Year's	and	he	sot	a	big	red	apple
“	下一个	时间	他	来了	它	曾是	靠近	新的	年	和	他	酒	一个	大的	红色的	苹果

[plʌmp] [ɪn][hɜːr; hər][læp] ;

plump	in	her	lap	;
丰满	在	她	膝	;

“他下次来的时候快到新年了，他把一个又大又红的苹果放在她腿上；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [seɪ] - ['θæŋki] .

but	she	did	not	so	much	as	say	'	thankee	.
但	她	做过	不是	所以	很多	作为	说	-	谢谢	.

但她连一句“谢谢”都没说。

- [aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] ['kɪndər] [ʌv; əv] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ˌem 'iː] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] ,

'	I	thought	she	kinder	of	turned	toward	me	,	as	much	as	to	say	,
-	我	想法	她	幼儿园	的	转向	朝向	我	,	作为	很多	作为	到	说	,

“我觉得她好像转向了我，仿佛在说，

- [ˌiː'ɛf][jiː; ji][hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːl] [raɪt] . - “

'	Ef	ye	had	done	it	,	all	right	.	'	“
-	ef	是的	有	完毕	它	,	全部	正确的	.	-	“

“如果你们真的这么做了，那好吧。”

- [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] , [ænd; ənd][aɪ] ['rekənd] [aɪ] ['niːdnt] [bɪ'grʌdʒ] ['dʒɪm][æn; ən] - ['lʊkɪn]

'	But	I	didn't	know	,	and	I	reckoned	I	needn't	begrudge	Jim	an	evenin's	lookin
-	但	我	没有	知道	,	和	我	估计	我	不必	怨恨	吉姆	一个	-	在看

- [æt; ət][hɜːr; hər] .

'	at	her	.
-	在	她	.

但我不知道，而且我觉得我没必要责怪吉姆晚上看她一眼。

[soʊ][aɪ][ɔːf][tuː; tə][bed] [-] .

So	I	off	to	bed	ag'in	.
所以	我	离开	到	床	再次	.

于是我又去睡觉了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪn] - [haʊ] [miːn] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə'baʊt] ['lɪsənɪn] - [ɑːn][ðə; ði] [sterz] ,

I	was	thinkin	'	how	mean	I	had	been	about	listenin	'	on	the	stairs	,
我	曾是	思考	-	如何	意思是	我	有	到过	关于	听着	-	在	这	楼梯	,

我当时在想，我之前在楼梯上偷听是多么卑鄙的行为。

[wen] [ʌp] [θruː] [ðə; ði][bɪg] ['stoʊvˌpaɪp] [hoʊl] [kʌm] [ðiːz] [wɜːrdz] , [dʒɜːrk] [aʊt] [æz; əz]

when	up	through	the	big	stovepipe	hole	come	these	words	,	jerked	out	as
什么时候	向上	通过	这	大的	烟囱管	洞	来	这些	字	,	猛地一抖	出去	作为

当这些话从大烟囱口里猛地冒出来时，就像被抽搐着说出来了一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

['juːʒuəl] : - [aɪ] [θɪŋk] ['sʌmtaɪm] [ðeəz; ðəz]['gɔɪn] - [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['wɛdɪn] - [ʌp][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['miːtɪn]

usual	:	'	I	think	sometime	there's	goin	'	to	be	a	weddin	'	up	to	our	meetin
通常	:	-	我	思考	有时	有	去	-	到	是	一个	婚礼	-	向上	到	我们的	会议

- - [haʊs] . - "

'	-	house	.	'	"
-	-	房子	.	-	"

通常情况下："我觉得我们聚会的地方迟早会办婚礼。"

- [laɪk] [æz; əz][nɑːt] . - "

'	Like	as	not	.	'	"
-	喜欢	作为	不是	.	-	"

"几乎不可能。"

- [ænd; ənd][aɪ] ['rekən] ['dʒɪm] ['wɪfəl] [ɪz]['gɔɪn] - [tuː; tə][peɪ][ðə; ði] ['duːmini] . - "

'	And	I	reckon	Jim	Whiffles	is	goin	'	to	pay	the	dominee	.	'	"
-	和	我	估计	吉姆	噗噗声	是	去	-	到	支付	这	主宰	.	-	"

"我估计吉姆·惠夫尔斯会付钱给庄家。"

- ['laɪkli] . -

'	Likely	.	'
-	可能	.	-

"很有可能。"

" [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .

"	That	was	all	.
"	那	曾是	全部	.

仅此而已。

[maɪ] [hɑːrt] [biːt] [soʊ][aɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] ,

My	heart	beat	so	I	thought	they	must	hear	it	,
我的	心	打	所以	我	想法	他们	必须	听到	它	,

我的心跳声很大，我想他们一定能听到。

[soʊ][aɪ] ['kʌvərd] [maɪ] [hed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bed] [kloʊðz] , [ænd; ənd][ɪn][faɪv] ['mɪnɪts] [mɔːr] [hiː; hi] [went]

so	I	covered	my	head	with	the	bed	clothes	,	and	in	five	minutes	more	he	went
所以	我	涵盖	我的	头	和	这	床	衣服	,	和	在	五	分钟	更多的	他	去

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

于是我用被子蒙住了头，五分钟后他就走了。

['kælɪn] - [aʊt] [æz; əz][hiː; hi] [droʊv] [ɔːf] , - [gʊd] - [naɪt] ! -

callin	'	out	as	he	drove	off	,	'	Good	-	night	!	'
卡林	-	出去	作为	他	驾驶	离开	,	-	好的	-	夜晚	!	-

他开车离开时喊道："晚安！"

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [sliːp] [mʌtʃ] , [bʌt; bət][aɪ][kep] - [ʌp][ə; eɪ] ['θɪŋkɪn] - ;

"	I	did	not	sleep	much	,	but	I	kep	'	up	a	thinkin	'	;
"	我	做过	不是	睡觉	很多	,	但	我	保持	-	向上	一个	思考	-	;

"我没怎么睡，但我一直在思考；

[ænd; ənd][æt; ət][læst][aɪ] [meɪd] [aʊt] [ðæt] ['noʊˌbɑːˌdiːd, 'noʊbədiːd][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] [æz; əz][tuː; tə][æsk]

and	at	last	I	made	out	that	nobody'd	be	such	a	fool	as	to	ask
和	在	最后的	我	制成	出去	那	没人会	是	这样的	一个	傻子	作为	到	问

[ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] [ðæt] [wei] ;

a	woman	to	have	him	that	way	;
一个	女士	到	有	他	那	方式	;

最后我明白了，没有人会傻到要求一个女人那样对待他；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]['dʒɪm] [felt] ['kɪndər] ['sniːkɪn] - , ['ɑːrtɚ] ['vɪzɪtɪn] - [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

and	it	must	be	Jim	felt	kinder	sneakin	'	,	arter	visitin	'	of	her	,
和	它	必须	是	吉姆	毛毡	幼儿园	偷偷摸摸	-	,	动脉	访问	-	的	她	,

一定是吉姆觉得偷偷摸摸地去看望她更体贴一些。

[ænd; ənd] [let] [hɜːr; hər] [noʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] - ['gɔɪn] [tuː; tə] ['mæri] ['eri] ['edwərdz] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd]

and	let	her	know	he	was	a	-	goin	to	marry	Ary	Edwards	that	I	had
和	让	她	知道	他	曾是	一个	-	去	到	结婚	艾莉	爱德华兹	那	我	有

[hɜːrd] [tel] [hiː; hi] [went] [wɪð; wɪθ] .

heard	tell	he	went	with	.
听到	告诉	他	去	和	.

并告诉她他要和艾瑞·爱德华兹结婚了，我听说他和艾瑞·爱德华兹在一起。

[soʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] ['kʌmfətid] [-] .

So	I	was	comforted	ag'in	.
所以	我	曾是	安慰	再次	.

于是我又感到安慰了。

“ [ˌaɪ 'tiː] [-] [mə'rɛn] [tuː] [wiːks]

“	It	wa'n't	more'n	two	weeks
“	它	想	更多	二	周

“不超过两周。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

[第 83 页]

[ə'fɔːr] [aɪ] [wʌz; wəz] [tʊk] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fiːvər] .

afore	I	was	took	down	with	a	fever	.
之前	我	曾是	采取	向下	和	一个	发烧	.

在我因发烧倒下之前。

- [nəːst] [ˌem 'iː] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] , [ænd; ənd] ['evri] [taɪm] [aɪ] [siː] [hɜːr; hər] [aɪ] [sed] [tuː; tə]

Pamely	nursed	me	night	and	day	,	and	every	time	I	see	her	I	said	to
-	护理	我	夜晚	和	天	,	和	每一个	时间	我	看	她	我	说	到

[maɪ'self] ,

myself	,
我	,

帕梅莉日夜照顾我，每次见到她，我都会对自己说：

- [dʒest] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [aɪv] [gɑːt] [streŋθ] [tuː; tə] [wɔːk] [tuː; tə] [ðə; ði] - [haʊs] [wiːl] [biː; bi]

'	Jest	the	first	time	I've	got	strength	to	walk	to	the	dominee's	house	we'll	be
-	笑话	这	第一的	时间	我已经	得到	力量	到	走	到	这	-	房子	出色地	是

[meɪd] ['hæpi] .

made	happy	.
制成	快乐的	.

只有当我第一次有力气走到牧师家时，我们才会高兴。

- [dɪr] ['lɪt(ə)l] [soʊl] !

'	Dear	little	soul	!
-	亲爱的	小的	灵魂	!

亲爱的小灵魂！

[wʌt] [ə; eɪ] [gʊd] ['sʌpər] [ʃiː; ʃi] [leɪd] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] [ðə; ði] [naɪt] [aɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] ['taɪərd] [aʊt] [wɪð; wɪθ]

What	a	good	supper	she	laid	on	the	table	the	night	I	was	so	tired	out	with
什么	一个	好的	晚餐	她	铺设	在	这	桌子	这	夜晚	我	曾是	所以	疲劳的	出去	和

['dɔɪɪn] - [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪlkɪn] - ,

doin	'	of	the	milkin	'	,
做	-	的	这	挤奶	-	,

那天晚上我挤奶挤得筋疲力尽，她却准备了一顿丰盛的晚餐。

['hævɪn] - [dʌn] ['nɑːθɪn] - ['fɝː, 'fɛr] [soʊ] [lɔːŋ] . “

havin	'	done	nothin	'	fer	so	long	.	“
拥有	-	完毕	什么也没有	-	fer	所以	长的	.	“

这么长时间什么都没做。

- ['ezrə] , - [ʃi:; ʃi] [sez] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [feɪs] [flʌʃt] [ʌp] ; - ['ezrə] [i:t] .
' Ezra , ' she says , and her face flushed up ; ' Ezra eat .
- 以斯拉 , - 她 说道 , 和 她 脸 酡 向上 ; - 以斯拉 吃 .

“以斯拉,”她说，脸涨得通红；“以斯拉，吃吧。”

[aɪv] [kʊkt] [ˌaɪ 'ti:]['fɜ:, 'fɛr][ju:; jʊ] . -
I've cooked it fer you . '
我已经 煮熟 它 fer 你 . -

我为你做好了。

“ [aɪ]['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [blɜ:rt] [raɪt] [aʊt] [ðen] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [hɜ:r; hər] , [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] .
“ I wanted to blurt right out then that I loved her , but I didn't .
“ 我 通缉 到 脱口而出 正确的 出去 然后 那 我 喜爱 她 , 但 我 没有 .

“当时我很想脱口而出说我爱她，但我没有。”

“ [aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [tʌk] [maɪ'self] [ʌp] ['maɪti] ['ɜ:rli] , [fɔ:r; fər][aɪ][wʌz; wəz] [kli:n] [bi:t] [aʊt] ,
“ I had to tuck myself up mighty early , for I was clean beat out ,
“ 我 有 到 塞进 我 向上 强大的 早期的 , 为了 我 曾是 干净的 打 出去 ,

“我不得不早早收工，因为我被彻底打败了。”

[ænd; ənd][aɪ] [dɪ'kler] ['fɜ:, 'fɛr][ˌaɪ 'ti:] ,
and I declare fer it ,
和 我 宣布 fer 它 ,

我为此宣布：

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][dʒest]['fælɪn] - ['ɪntu:][ə; eɪ][doʊz] [laɪk] [wen] [aɪ] [hɜ:rd] ['dʒɪm] ['wɪfəl] [kʌm] .
but I was jest fallin ' into a doze like when I heard Jim Whiffles come .
但 我 曾是 笑话 坠落 - 进入 一个 瞌睡 喜欢 什么时候 我 听到 吉姆 噗噗声 来 .

但我当时正昏昏欲睡，突然听到吉姆·惠弗尔斯来了。

- [-] [dʌn] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] , [soʊ][ʃi:; ʃi] ['klætərd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][æt; ət][læst][sɔ:t] [daʊn] [tu:; tə]
Pamely wa'n't done the dishes , so she clattered away , and at last sot down to
- 想 完毕 这 菜肴 , 所以 她 咔嗒咔嗒地 离开 , 和 在 最后的 酒 向下 到
- - .
knittin ' .
- - .

帕梅莉还没洗碗，于是她噼里啪啦地走开了，最后坐下来织毛衣。

['neri] [wʌn] [spoʊk]
Nary one spoke
纳里 一 辐

没有人说话

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

[mʌtʃ] , ['oʊnli][tu:; tə] [tel] [ə; eɪ][wɜ:rd][ɔ:r] [tu:] [ə'baʊt] [ðə; ði] [snoʊ] [stɔ:rm] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['bru:ɪn] - .
much , only to tell a word or two about the snow storm that was a - brewin ' .
很多 , 仅有的 到 告诉 一个 单词 或者 二 关于 这 雪 风暴 那 曾是 一个 - 酿造 - .

只是简单地提了一两句关于即将发生的暴风雪的事。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmfətid] [-] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ʃɔ:rt] ['meʒər] .
And I was comforted ag'in , but it was short measure .
和 我 曾是 安慰 再次 , 但 它 曾是 短的 措施 .

我再次感到安慰，但这安慰只是暂时的。

[wen] [ðə; ði] [klɑ:k] [hæd; həd] [strʌk] [naɪn]['dʒɪm][gɑ:t][ʌp] ,
When the clock had struck nine Jim got up ,
什么时候 这 钟 有 击 九 吉姆 得到 向上 ,

时钟敲响九点时，吉姆起床了。

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pʌtɪn] - [ɑːn][hɪz; ɪz][tɑːp][koʊt][aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][seɪ] : “

and	while	he	was	puttin	'	on	his	top	coat	I	heard	him	say	:	“
和	尽管	他	曾是	普丁	-	在	他的	顶部	外套	我	听到	他	说	:	“

当他穿上外套时，我听到他说：“

- - , [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['telɪn] - [jiː; ji][læst] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz] [hɪr] [ə'baʊt] ['dʒɪm] ['wɪfəl] ['peɪɪŋ]

'	Pamely	,	I	was	a	-	tellin	'	ye	last	time	I	was	here	about	Jim	Whiffles	paying
-	-	,	我	曾是	一个	-	告诉	-	是的	最后的	时间	我	曾是	这里	关于	吉姆	噗噗声	付费

[ðə; ði] ['priːtʃər] ? - “

the	preacher	?	'	“
这	牧师	?	-	“

“帕梅利，我上次来的时候是不是跟你说过吉姆·惠弗尔斯付钱给牧师的事？”

- [dʒest][soʊ] . - “

'	Jest	so	.	'	“
-	笑话	所以	.	-	“

“仅此而已。”

- [ænd; ənd][juː; jʊ][wʌz; wəz][ðə; ði][gæl] [ðæt] [ðə; ði] ['duːmini] [toʊld][tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd] [ə'beɪ] [hɜːr; hər]

'	And	you	was	the	gal	that	the	dominee	told	to	love	and	obey	her
-	和	你	曾是	这	女孩	那	这	主宰	讲述	到	爱	和	服从	她

[mæn] . - “

man	.	'	“
男人	.	-	“

“而你就是那个被主人命令去爱护和服从她男人的女人。”

- [dʒest][soʊ] . -

'	Jest	so	.	'
-	笑话	所以	.	-

“仅此而已。”

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['breθləs] !

“	I	was	breathless	!
“	我	曾是	喘不过气	!

我当时喘不过气来!

[wʌz; wəz][ðer; ðər] ['nɑːθɪn] - [mɔːr] [tuː; tə] [kʌm] ?

Was	there	nothin	'	more	to	come	?
曾是	那里	什么也没有	-	更多的	到	来	?

难道就没有后续了吗?

[aɪ][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] [ðæt] ['dʒɪm][wʌz; wəz] [gɔːn] ,

I	had	almost	made	up	my	mind	that	Jim	was	gone	,
我	有	几乎	制成	向上	我的	头脑	那	吉姆	曾是	已消失	,

我几乎已经认定吉姆已经不在了。

[wen] [aɪ] [kɔːt] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [dɪ'saɪdɪd] [smæk] .

when	I	caught	the	sound	of	a	very	decided	smack	.
什么时候	我	捕捉	这	声音	的	一个	非常	决定	啪	.

我听到一声非常响亮的啪啪声。

[gʊd] [lɔːrd] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][aɪ] [fɔːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dev(ə)l] [ðæt] [naɪt] !

Good	Lord	forgive	me	,	but	I	fought	with	the	devil	that	night	!
好的	主	原谅	我	,	但	我	战斗	和	这	魔鬼	那	夜晚	!

上帝啊，请原谅我，那天晚上我与魔鬼搏斗了!

“ - [ænd; ənd]['dʒɪm] ['wɪfəl] [wʌz; wəz]

“	Pamely	and	Jim	Whiffles	was
“	-	和	吉姆	噗噗声	曾是

“帕梅利和吉姆·惠夫尔斯是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

[meɪd] [wʌn]['eɪprəl][sɪks] , - .
made one April 6 , 1850 .
制成 一 四月 6 , - .

1850年4月6日制作了一份。

[hiː; hi] [fel] [er] [tuː; tə][sʌm; səm] ['prɑːpərti] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][gɑːt][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [wen]
He fell heir to some property , and she got a thousand dollars when
他 跌倒 继承人 到 一些 财产 , 和 她 得到 一个 千 美元 什么时候
[hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l][daɪd] ,
her uncle died ,
她 叔叔 死亡 ,

他继承了一笔遗产，她叔叔去世时，她分到了一千美元。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] ['θaʊz(ə)nd] [mɔːr] — [ɪn][lænd] — [wen] ['mɪsɪz] . ['hɪnmən] [went] [ɔːf] .
and a couple thousand more — in land — when Mrs . Hinman went off .
和 一个 夫妻 千 更多的 — 在 土地 — 什么时候 太太 . 欣曼 去 离开 .

欣曼太太离开时，内陆地区还有几千人。

[soʊ] [θɪŋz] ['prɔspəd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
So things prospered with them .
所以 事物 繁荣昌盛 和 他们 .

所以他们的事业蒸蒸日上。

[hiː; hi][wʌz; wəz] - - [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pʌtɚɚ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mæstər][hænd]
He was hardworkin ' kind of a putterer , but she was a master hand
他 曾是 - - 种类 的 一个 推杆 , 但 她 曾是 一个 掌握 手
[tuː; tə] [seɪv] ,
to save ,
到 节省 ,

他是个勤劳但有点儿懒散的人，但她却是个救命高手。

[ænd; ənd][ðem; ðəm] ['tʃɪldrən] [ɔːl][wʌz; wəz][laɪk][hɜːr; hər] — [smɑːrt][æz; əz][ə; eɪ] [stiːl] [træp] .
and them children all was like her — smart as a steel trap .
和 他们 孩子们 全部 曾是 喜欢 她 — 聪明的 作为 一个 钢 陷阱 .

那些孩子都像她一样——聪明绝顶。

“ [eɪt] ['jɪrz] [kʌm] [nekst] ['tuːzdeɪ] ['dʒɪm] ['wɪfəl] [daɪd] .
“ Eight years come next Tuesday Jim Whiffles died .
“ 八 年 来 下一个 周二 吉姆 噗噗声 死亡 .

“下周二就是吉姆·惠夫尔斯去世八周年纪念日了。”

[aɪ] ['dɪdnt] [niːd] [ə; eɪ] ['sekənd] ['les(ə)n] — [lɔːrd] [-] [noʊz] [haʊ] [hɑːrd][ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː]
I didn't need a second lesson — Lord A'mighty knows how hard it come to me
我 没有 需要 一个 第二 课 — 主 强大的 知道 如何 难的 它 来 到 我
!
onct !
仅限 !

我不需要第二课——全能的上帝知道我一次就明白了！

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [lʌvd] - [raɪt] [streɪt] [θruː] .
and I had loved Pamely right straight through .
和 我 有 喜爱 - 正确的 直的 通过 .

我从头到尾都喜欢帕梅莉。

[soʊ] , [dʒest][sɪks] [mʌnθs]
So , jest six months
所以 , 笑话 六 几个月

所以，仅仅六个月

['ɑːrtɚ]['dʒɪm][wʌz; wəz][leɪd] [ə'weɪ] [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][æn; ən] ['erənt] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] [haʊs] ,

arter	Jim	was	laid	away	I	made	a	kind	of	an	errant	up	to	her	house	,
动脉	吉姆	曾是	铺设	离开	我	制成	一个	种类	的	一个	错误的	向上	到	她	房子	,

吉姆去世后，我误打误撞地去了她家。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] ['mɪnɪt] [aɪ] [siː] [hɜːr; hər] , [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [keɪm] ['oʊvər][ˌem 'iː][soʊ][aɪ] ['kudnt] [help] [ˌaɪ 'tiː]

and	the	very	minnit	I	see	her	,	it	all	came	over	me	so	I	couldn't	help	it
和	这	非常	最小	我	看	她	,	它	全部	来了	超过	我	所以	我	不能	帮助	它

,

,

,

我一见到她，所有的情绪就涌上心头，我无法控制自己。

[ænd; ənd][aɪ] [skriːtʃ] [raɪt] [aʊt] :

and	I	screeched	right	out	:
和	我	尖叫	正确的	出去	:

然后我尖叫着喊道：

[[ˌpiː 'dʒiː] -] “

[	Pg	86	]	“
[	页	-	]	“

[第 86 页]“

- - , [hɛv] [ˌem 'iː] ; [duː] , ['fɜːː, 'fɛr] ['gʊdnəs] [seɪk] , [seɪ] [jes] !

'	Pamely	,	hev	me	;	do	,	fer	goodness	sake	,	say	yes	!
-	-	,	赫夫	我	;	做	,	fer	善良	清酒	,	说	是的	!

帕梅利，求你了；看在上帝的份上，答应我吧!

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] ['ɔlɜːz] ['wɑːntɪd] [jiː; ji] ? -

Don't	you	know	I	allers	wanted	ye	?	'
不	你	知道	我	过敏	通缉	是的	?	-

难道你不知道我一直想要你吗?

“ [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] - [raʊnd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['flæʃɪn] - [wen] [ʃiː; ʃi] ['ænsər] : “

“	She	turned	'	round	,	and	her	eyes	was	a	-	flashin	'	when	she	answered	:	“
“	她	转向	-	圆形的	,	和	她	眼睛	曾是	一个	-	闪光	-	什么时候	她	回答	:	“

她转过身，回答时双眼闪闪发光：“

- ['ɔlɜːz] ? [ænd; ənd] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [haʊs] [naɪ] ['ɑːntə] [fɔːr] ['jɪrz] ?

'	Allers	?	And	lived	in	the	same	house	nigh	onto	four	years	?
-	过敏	?	和	居住地	在	这	相同的	房子	夜	到	四	年	?

“过敏症？而且在同一所房子里住了将近四年？”

[juː; jʊ][hæd; həd][fɜːrst] [tʃæns] , [ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [kʌm] ['waɪnɪn] - [ə'fɔːr] ['dʒɪmz][koʊld] . -

You	had	first	chance	,	and	now	you	come	whinin	'	afore	Jim's	cold	.	'
你	有	第一的	机会	,	和	现在	你	来	抱怨	-	之前	吉姆的	寒冷的	.	-

你本来有机会先得到的，现在吉姆感冒了你却跑来抱怨。

“ [aɪ] [sniːkt] [ɔːf] .

“	I	sneaked	off	.
“	我	偷偷摸摸	离开	.

我偷偷溜走了。

[aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] [lɔːrd] [wʌz; wəz] [-] [ˌem 'iː] [ðɪs] [taɪm] , [bʌt; bət][aɪ][dʒest] ['kudnt] [gɪv] [hɜːr; hər][ʌp] .

I	thought	the	Lord	was	ag'in	me	this	time	,	but	I	jest	couldn't	give	her	up	.
我	想法	这	主	曾是	再次	我	这	时间	,	但	我	笑话	不能	给	她	向上	.

我以为上帝这次要跟我作对，但我就是舍不得她。

[aɪ][kep] - [raɪt] [ɑːn]['gɔɪn] - .

I	kep	'	right	on	goin	'	.
我	保持	-	正确的	在	去	-	.

我继续前进。

[ɔːl] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wʌn] ['ɑːrtɚ] [ə'nʌðər] , [hæz; həz] ['mærid] [ænd; ənd] [dʌn] [wel] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi]
All the children one arter another , has married and done well , and she
全部 这 孩子们 一 动脉 其他 , 有 已婚 和 完毕 出色地 , 和 她
['buːstɪd] - [ɪm] [ɔːl] .
boosted ' em all .
增强 - 呃 全部 .

她的所有孩子都彼此相伴，结婚生子，事业有成，她都提携了他们。

“ [læst] ['sʌndeɪ] [aɪ] [wʌz; wəz] ['oʊvər] [ðer; ðər] [-] , [ænd; ənd] , ['sʌmhaʊ] ,
“ Last Sunday I was over there ag'in , and , somehow ,
“ 最后的 星期日 我 曾是 超过 那里 再次 , 和 , 不知何故 ,

“上周日我又去了那里，不知怎么的，

[aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [kaɪnd] [oʊ] - [skwiːzd] [maɪ] [hænd] [æt; ət] ['miːtɪn] - ; [soʊ] [aɪ] [sweld] [ʌp] , [ænd; ənd]
I thought she kind o ' squeezed my hand at meetin ' ; so I swelled up , and
我 想法 她 种类 o - 挤压 我的 手 在 会议 - ; 所以 我 肿胀 向上 , 和
[sez] [aɪ] ,
says I ,
说道 我 ,

我以为她在见面时轻轻捏了捏我的手；所以我有点生气，然后我说，

- - , [ɪz] ['dʒɪm] [koʊld] ? -
' Pamely , is Jim cold ? '
- - , 是 吉姆 寒冷的 ? -

“帕梅利，吉姆冷吗？”

“ [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [bæk] , - [jes] . -
“ And she answered back , ' Yes . '
“ 和 她 回答 后退 , - 是的 . -

她回答说：“是的。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 87]
” [页 -]

“[第 87 页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

[sʌm; səm] ['ænti] - ['beləm] ['letərz] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['kweɪkər] [gɜːrl] .
SOME ANTE - BELLUM LETTERS FROM A QUAKER GIRL .
一些 赌注 - 战争 信件 从 一个 贵格会 女孩 .

一位贵格会女孩在南北战争前写的一些信件。

[naɪnθ] [moʊ] . , 27th .
Ninth Mo . , 27th .
第九 莫 . , 27th .

第九个月，27日。

['mʌðər] [dɪr] : [wen] [fɜːrst] [ðaɪ] [lʌvd] [feɪs] ['feɪdɪd] [frʌm; frəm] [vjuː] [æz; əz] ['aʊər; ɑːr] ['kærɪdʒ] [left]
MOTHER Dear : When first thy loved face faded from view as our carriage left
母亲 亲爱的 : 什么时候 第一的 你的 喜爱 脸 褪色 从 看法 作为 我们的 运输 左边
[ðə; ði] ['krʊkɪd] [leɪn] ,
the crooked lane ,
这 歪 车道 ,

亲爱的母亲：当我们的马车驶离蜿蜒的小路，你慈祥的面容渐渐消失在视线中时，

[maɪ] [terz] [wɜːr; wər] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [floʊ] , [bʌt; bət]['ʌŋk(ə)l]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][hæz; həz] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [dɪr]

my	tears	were	inclined	to	flow	,	but	Uncle	Joseph	has	much	of	dear
我的	眼泪	是	倾斜	到	流动	,	但	叔叔	约瑟夫	有	很多	的	亲爱的

['fɑːðɝz] ['dʒent(ə)l] ['mænər] ,

father's	gentle	manner	,
父亲的	温和的	方式	,

我的眼泪几乎夺眶而出，但约瑟夫叔叔继承了亲爱的父亲温和的性情。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə][tɜːrn][maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['ɑːbdʒekts] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] .

and	he	sought	to	turn	my	attention	to	the	objects	around	us	.
和	他	寻求	到	转动	我的	注意力	到	这	对象	大约	我们	.

他试图将我的注意力转移到我们周围的物体上。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [pɔːz] [naʊ] , [tuː; tə] [tel] [ðiː] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pleʒərz] [ænd; ənd] [peɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði]

I	will	not	pause	now	,	to	tell	thee	about	the	pleasures	and	pains	of	the
我	将要	不是	暂停	现在	,	到	告诉	你	关于	这	快乐	和	疼痛	的	这

['dʒɜːrni] ,

journey	,
旅行	,

我现在不会停下来，向你讲述旅途中的快乐和痛苦。

[fɔːr; fər][maɪ] [pʊr] [hed] [eɪkt] ['sædli] [er] [wiː; wi] [riːtʃt] ['bɔːstən; 'bɑːstən] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ɔːl]

for	my	poor	head	ached	sadly	ere	we	reached	Boston	,	but	with	all
为了	我的	贫穷的	头	疼痛	令人遗憾的是	埃雷	我们	达到	波士顿	,	但	和	全部

[ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ðæt]

the	interests	that
这	兴趣	那

到达波士顿之前，我的头就疼得厉害，但所有那些有趣的事情.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	90	]
[	页	-	]

[第90页]

[sə'raʊndɪd] [maɪ][fɜːrst] [lɔːŋ] [raɪd] [ɪn][ðə; ði] ['reɪlroʊd] [kɑːrz] ,

surrounded	my	first	long	ride	in	the	railroad	cars	,
包围	我的	第一的	长的	骑	在	这	铁路	汽车	,

我第一次乘坐火车长途旅行的经历，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [fər'get] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ə'mʌŋ] [kəm'pærətɪv] [st'reɪndʒəz] ,

I	could	not	forget	that	I	was	going	among	comparative	strangers	,
我	可以	不是	忘记	那	我	曾是	去	之中	比较	陌生人	,

我无法忘记自己是身处一群相对陌生的人之中。

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['dɪrɪst] [spɑːt][ɑːn] [ɜːrθ] .

and	leaving	the	dearest	spot	on	earth	.
和	离开	这	亲爱的	点	在	地球	.

离开这世上最珍贵的地方。

[aɪ][wɑːnt] [naʊ] [tuː; tə] [gɪv] [ðiː] [ə; eɪ] [glɪmps] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən] , [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf] [hɪr] ,

I	want	now	to	give	thee	a	glimpse	,	if	I	can	,	of	the	life	here	,
我	想	现在	到	给	你	一个	一瞥	,	如果	我	能	,	的	这	生活	这里	,

现在，如果可以的话，我想让你了解一下这里的生活。

[ænd; ənd][æsk] ['weðər] [ɔːr][nɑːt] [ðiː] [ə'pruːvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrs] [aɪ][ˌeɪ 'em] [pər'sʊ] .

and	ask	whether	or	not	thee	approves	of	the	course	I	am	pursuing	.
和	问	无论	或者	不是	你	批准	的	这	课程	我	是	追求	.

并询问你是否赞同我正在采取的行动。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [dɑːrk] [wen] [wiː; wi][gɑːt][tuː; tə]['ʌŋk(ə)l]['dʒoʊzəfs] [haʊs] ,

It	was	quite	dark	when	we	got	to	Uncle	Joseph's	house	,
它	曾是	相当	黑暗的	什么时候	我们	得到	到	叔叔	约瑟的	房子	,

我们到达约瑟夫叔叔家时，天已经很黑了。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fɪr] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [hɪz; ɪz][waɪf] ,

and	I	think	I	had	a	little	fear	of	meeting	his	wife	,
和	我	思考	我	有	一个	小的	害怕	的	会议	他的	妻子	,

我想我当时有点害怕见到他的妻子。

[huːm] [aɪ][kæn; kən] ['skersli] [kɔːl] “ [ænt] ” [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] ['efərt] ,

whom	I	can	scarcely	call	“	Aunt	”	without	an	effort	,
谁	我	能	几乎	称呼	“	阿姨	”	没有	一个	努力	,

我几乎无法毫不费力地称呼她为“阿姨”，

[soʊ] ['dɪfrənt] [ɪz][ʃiː; ʃi][frʌm; frəm][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['wɪmɪn] [ðæt] [aɪ] [lʌv] .

so	different	is	she	from	the	simple	women	that	I	love	.
所以	不同的	是	她	从	这	简单的	女性	那	我	爱	.

她和那些我所喜爱的朴素女性截然不同。

[hɜːr; hər] ['veri] [fɜːrst] ['griːtɪŋ] [dɪ'stɜːrbd] [ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [ɪk'strævəgənt] ,

Her	very	first	greeting	disturbed	me	,	it	was	so	extravagant	,
她	非常	第一的	问候	不安	我	,	它	曾是	所以	靡	,

她第一次的问候就让我感到不安，太过铺张浪费了。

[ænd; ənd][æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv] [im'breisiz] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [noʊn] [ˌem 'iː] ;

and	as	full	of	embraces	as	if	she	had	always	known	me	;
和	作为	满的	的	拥抱	作为	如果	她	有	总是	已知	我	;

她拥抱我的方式充满爱意，仿佛她一直都认识我一样；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [kaɪnd] [wen] [ʃiː; ʃi] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [maɪ] [hed] [eɪkt] ,

but	she	was	very	kind	when	she	learned	that	my	head	ached	,
但	她	曾是	非常	种类	什么时候	她	学习	那	我的	头	疼痛	,

但当她得知我头疼时，她非常体贴。

[ænd; ənd][səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd][ˌem 'iː] ['tendərli] [tuː; tə][maɪ] ['tʃeɪmbər] , [wer] [ʃiː; ʃi] [helpt] [ˌem 'iː] [ʌn'dres] ,

and	supported	me	tenderly	to	my	chamber	,	where	she	helped	me	undress	,
和	有	我	温柔地	到	我的	房间	,	在哪里	她	帮助	我	脱衣服	,

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn]

and	then	with	her	own
和	然后	和	她	自己的

她温柔地扶我回到房间，帮我脱掉衣服，然后用她自己的.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

[第91页]

[hændz] , [ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] ['sevrəl] [dəˈmestiks] , [brɔːt] [ˌem 'iː][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [toʊst] [ænd; ənd]

hands	,	although	they	have	several	domestics	,	brought	me	a	bit	of	toast	and
双手	,	虽然	他们	有	一些	家政	,	带来	我	一个	少量	的	吐司	和

[tiː] .

tea	.
茶	.

虽然家里有好几个佣人，但他们还是给我拿了点烤面包和茶。

[aɪ][wʌz; wəz] ['sɑːri] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [hɜːr; hər]

I	was	sorry	to	disappoint	her
我	曾是	对不起	到	辜负	她

我很抱歉让她失望了。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [teɪst] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ['petʃələntli] , [jet] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv]

but	I	could	not	taste	it	,	and	she	exclaimed	petulantly	,	yet	I	may	have
但	我	可以	不是	品尝	它	,	和	她	惊呼	任性地	,	然而	我	可能	有

[mɪ'steɪkən] [ðə; ði] [toʊn] :

mistaken	the	tone	:
错误	这	语气	:

但我尝不出味道，她生气地叫道，但我可能误解了她的语气：

" [bles] [ˌem ˈiː] , [tʃaɪld] ,
" Bless me , child ,
" 保佑 我 , 孩子 ,

"孩子，请保佑我。"

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [wɪmz] — [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ]['duːti][tuː; tə] [siː] [ðæt] [juː; jʊ]
you are too young to have whims — and it is my duty to see that you
你 是 也 年轻的 到 有 心血来潮 — 和 它 是 我的 责任 到 看 那 你
[kiːp] [ðə; ði]['roʊziz][ɪn][jʊr; jər] [tʃiːks] ,
keep the roses in your cheeks ,
保持 这 玫瑰 在 你的 脸颊 ,

你年纪还小，不应该任性妄为——我的职责就是让你保持脸颊上的红晕。

[ɔːr] [wer] [wɪl] [ðə; ði] [ˈlʌvəz] [biː; bi] ?
or where will the lovers be ?
或者 在哪里 将要 这 恋人 是 ?

或者，这对恋人将身在何处?

[sɪt] [ʌp] [naʊ] , [ænd; ənd] [iːt] [jʊr; jər] ['sʌpər] .
Sit up now , and eat your supper .
坐 向上 现在 , 和 吃 你的 晚餐 .

现在坐起来，吃晚饭。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [aɪ] [bɪ'treɪd] [ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃmənt] [aɪ] [felt] , [bʌt; bət] , [dɪr] ['mʌðər] , [ðiː] [kʊd; kəd]
" I am afraid I betrayed the astonishment I felt , but , dear mother , thee could
" 我 是 害怕的 我 背叛 这 惊讶 我 毛毡 , 但 , 亲爱的 母亲 , 你 可以
['nevər] [spiːk] [ðʌs] ,
never speak thus ,
绝不 说话 因此 ,

"恐怕我流露出了我的惊讶，但是，亲爱的母亲，您绝不会这样说话。"

[ænd; ənd] — [aɪ][dɪd][nɑːt] [iːt] [ðə; ði] [toʊst] !
and — I did not eat the toast !
和 — 我 做过 不是 吃 这 吐司 !

而且——我没吃那片吐司!

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ['mɑːv(ə)l] ['oʊvər][ðə; ði] ['wʌndrəs] ['bjuːti] [ʌv; əv]
Next morning I was out in the garden marveling over the wondrous beauty of
下一个 早晨 我 曾是 出去 在 这 花园 惊叹 超过 这 奇妙的 美丽 的
[ðer; ðər] [sə'raʊndɪŋz] ,
their surroundings ,
他们的 周围环境 ,

第二天早上，我漫步在花园里，惊叹于周围环境的美妙景色。

[wen] ['ʌŋk(ə)l]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [keɪm] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
when Uncle Joseph came to look for me .
什么时候 叔叔 约瑟夫 来了 到 看 为了 我 .

约瑟夫叔叔来找我的时候。

[hɪz; ɪz][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [swiːt] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [biː; bi] [rɔːŋ] ,
His is a very sweet spirit , and I may be wrong ,
他的 是 一个 非常 甜的 精神 , 和 我 可能 是 错误的 ,

他性情非常和善，也许我错了。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] ['pɪti] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
but there is pity in my heart for him .
但 那里 是 遗憾 在 我的 心 为了 他 .

但我心中对他充满怜悯。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 92]
[页 -]

[nɑːt] [ðæt] [ænt] [ɪ'liːz] ([æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːlz] [ˌaɪ 'tiː] ,
Not that Aunt Élise (as she calls it ,
不是 那 阿姨 艾莉丝 (作为 她 呼叫 它 ,

不是艾丽丝阿姨（她自己是这么称呼的），

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [prə'naʊns] [ˌaɪ 'tiː][ɪ'laɪzə]) [dʌz] [nɑːt][traɪ][tuː; tə][duː][hɜːr; hər]['duːti][baɪ][hɪm; ɪm] ,
although I should pronounce it Eliza) does not try to do her duty by him ,
虽然 我 应该 发音 它 伊丽莎) 做 不是 尝试 到 做 她 责任 经过 他 ,

虽然我应该把她的名字念作伊丽莎），但她并没有努力履行她对他的义务。

[bʌt; bət] [ðæt] [hɜːr; hər][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][hæz; həz]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] [fɔːls] ['stændərdz] .
but that her education has given her false standards .
但 那 她 教育 有 给定 她 错误的 标准 .

但她的教育给她灌输了错误的价值观。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][æt; ət] ['brekfəst] ,
She was surprised to see me at breakfast ,
她 曾是 惊讶 到 看 我 在 早餐 ,

早餐时看到我，她感到很惊讶。

[ænd; ənd] [æskt] [waɪ] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [kɔːld] “ [ðə; ði][meɪd] ” [tuː; tə][help][ˌem 'iː] [dres] .
and asked why I had not called “ the maid ” to help me dress .
和 问 为什么 我 有 不是 称为 “ 这 女佣 ” 到 帮助 我 裙子 .

他问我为什么没有叫“女佣”来帮我穿衣服。

[aɪ] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [aɪ] ['niːdɪd] [noʊ][wʌn] ,
I replied that I needed no one ,
我 回复 那 我 需要 不 一 ,

我回答说我不需要任何人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðiː] [ænd; ənd] ['fɑːðər] [bi'liːvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [best] [tuː; tə] [weɪt] [ə'pɑːn] [ɑːr'selvz] ;
and that thee and father believed that it was best to wait upon ourselves ;
和 那 你 和 父亲 相信 那 它 曾是 最好的 到 等待 之上 我们自己 ;

你和父亲都认为最好还是自己照顾自己；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [held] [ʌp] [hɜːr; hər] ['fɪŋgər] ['glɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] , [ænd; ənd] [sed] :
then she held up her finger glistening with jewels , and said :
然后 她 握住 向上 她 手指 闪闪发光 和 珠宝 , 和 说 :

然后她举起镶满宝石的手指，说道：

“ [tʌt] , [tʌt] !
“ Tut , tut !
“ 图坦卡蒙 , 教程 !

“啧啧！”

[aɪ] [fɪr] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ]['reb(ə)l; rɪ'bel][tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd]['reblz; rɪ'bel][ɑːr; ər] ['nevər]
I fear we have a rebel to deal with , and rebels are never
我 害怕 我们 有 一个 反叛 到 交易 和 , 和 叛军 是 绝不
[ə'træktɪv] .
attractive .
吸引人的 .

我担心我们要对付一个叛乱分子，而叛乱分子从来都不是讨人喜欢的。

[noʊ] , [noʊ] , [mɑː] [pə'tiːt] ([wɪtʃ] [miːnz] ['lɪt(ə)l] [wʌn]) , [ðə; ði][meɪd] [mʌst; məst] [ə'sɪst] [juː; jʊ] .
No , no , ma petite (which means little one) , the maid must assist you .
不 , 不 , 玛 娇小 (哪个 方法 小的 一) , 这 女佣 必须 协助 你 .

不，不，我的小宝贝，女佣必须来帮您。

[ʃiː; ʃi][ɪz][frʌm; frəm]['pærɪs] , [ænd; ənd] [noʊz] [ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['dresɪŋ] , [wɪtʃ] ['kʌntri] ['gɝːlz] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] ,

She	**is**	**from**	**Paris**	**,**	**and**	**knows**	**the**	**art**	**of**	**dressing**	**,**	**which**	**country**	**girls**	**know**	**nothing**	**about**	**,**
她	是	从	巴黎	,	和	知道	这	艺术	的	敷料	,	哪个	国家	女孩们	知道	没有什么	关于	,

她来自巴黎，懂得穿衣打扮的艺术，这是乡下女孩一窍不通的。

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [send] [juː; jʊ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lʌvər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['truːsoʊ] ,

and	**I**	**want**	**to**	**send**	**you**	**home**	**with**	**a**	**lover**	**and**	**a**	**trousseau**	**,**
和	我	想	到	发送	你	家	和	一个	情人	和	一个	嫁妆	,

我想送你回家时带上情人和嫁妆。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

贵格会田园诗(Quaker idyls)
第3/6页

[ænd; ənd] [ðæt] [kʊd; kəd] ['nevər] [biː; bi] [ɪf]
and **that** **could** **never** **be** **if**
和 那 可以 绝不 是 如果

如果……那绝不可能发生。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

[juː; jʊ] [koʊm] [jʊr; jər] [kəːlz] [aʊt] , [ænd; ənd] [wer] [ə; eɪ] [greɪ] [frɑːk] .
you **comb** **your** **curls** **out** **,** **and** **wear** **a** **gray** **frock** **.**
你 梳子 你的 卷发 出去 , 和 穿 一个 灰色的 连衣裙 .

你梳开卷发，穿上一件灰色连衣裙。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [miːnz] [tuː; tə][biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ɪz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ,
" I believe she means to be kind to me , and is not at all disagreeable ,
" 我 相信 她 方法 到 是 种类 到 我 , 和 是 不是 在 全部 令人不快的 ,

“我相信她是出于好意，而且她一点也不令人讨厌。”

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [aɪ] ['kænɑːt] [siːm] [pliːzd] .
even though I cannot seem pleased .
甚至 尽管 我 不能 似乎 高兴 .

尽管我表面上看起来并不高兴。

[wel] [ðə; ði] [deɪ] [pæst] ['kwɪkli] [baɪ] ,
Well the day passed quickly by ,
出色地 这 天 通过了 迅速地 经过 ,

时间过得真快。

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] [tʃɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [griːn] [lɔːn] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər] - [saɪd] ,
for I was charmed with their green lawn running down to the river - side ,
为了 我 曾是 迷住了 和 他们的 绿色的 草地 跑步 向下 到 这 河 - 边 ,

因为我被他们一直延伸到河边的绿色草坪深深吸引了。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hedʒ] [ʌv; əv] [waɪt] ['hɔːθɔːrn] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [wʊd] [dɪ'laɪt] [ðiː] .
and a little hedge of white hawthorn , that I am sure would delight thee .
和 一个 小的 对冲 的 白色的 山楂 , 那 我 是 当然 会 喜 你 .

还有一小排白山楂树篱，我相信你会喜欢的。

[tɔːrd] ['iːvnɪŋ] [ænt] [ɪn'vaɪtɪd][ˌem 'iː][tuː; tə] [draɪv] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪti] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ænd; ənd] [brɪŋ]
Toward evening aunt invited me to drive into the city with her and bring
朝向 晚上 阿姨 受邀 我 到 驾驶 进入 这 城市 和 她 和 带来
['ʌŋk(ə)l]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [hoʊm] .
Uncle Joseph home .
叔叔 约瑟夫 家 .

傍晚时分，姑妈邀请我跟她一起开车进城，把约瑟夫叔叔接回家。

[ðeɪ] [duː][nɑːt][hæv; həv] ['dɪnər] [ʌn'tɪl] ['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-] , [wɪtʃ] [siːmz] ['veri] [leɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;
They do not have dinner until seven o'clock , which seems very late to me ;
他们 做 不是 有 晚餐 直到 七 点钟 , 哪个 似乎 非常 晚的 到 我 ;
[bʌt; bət] [ə'baʊt] [wʌn] ,
but about one ,
但 关于 一 ,

他们七点才吃晚饭，我觉得很晚了；但大约一点钟，

[ɔːr][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔːr] , [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ][naɪs] [miːl] [wɪtʃ] [aɪ] [θɔːt] [wʌz; wəz] ['dɪnər] ,

or	a	little	before	,	we	have	a	nice	meal	which	I	thought	was	dinner	,
或者	一个	小的	前	,	我们	有	一个	好的	一顿饭	哪个	我	想法	曾是	晚餐	,

或者在此之前不久，我们享用了一顿丰盛的晚餐，我当时以为那是晚餐。

[ʌn'tɪl] [aɪ][wʌz; wəz][toʊld][tuː; tə] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [lʌntʃ] .

until	I	was	told	to	call	it	lunch	.
直到	我	曾是	讲述	到	称呼	它	午餐	.

直到有人告诉我应该说是午餐时间。

[ænt] [hɜːr'self] [sez] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['brekfəst] .

Aunt	herself	says	it	is	breakfast	.
阿姨	她自己	说道	它	是	早餐	.

阿姨自己也说这是早餐。

[ðə; ði] [roʊdz] [ɑːr; ər][soʊ] ['prɪti] , [faɪn] ['haʊzɪz] [ɑːn] ['evri] [hænd] .

The	roads	are	so	pretty	,	fine	houses	on	every	hand	.
这	道路	是	所以	漂亮的	,	美好的	房屋	在	每一个	手	.

道路很漂亮，两旁都是漂亮的房子。

[ˌaɪ 'tiː]['oʊnli]

It	only
它	仅有的

它只是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	94	]
[	页	-	]

[第94页]

[siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ɪk'strævəgəns] , [wɪtʃ] [aɪ] ['deprəkeɪt] ,

seems	to	me	that	there	is	an	air	of	extravagance	,	which	I	deprecate	,
似乎	到	我	那	那里	是	一个	空气	的	奢侈	,	哪个	我	已弃用	,

我觉得这里有一种铺张浪费的氛围，对此我并不赞同。

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][noʊ] [smɔːl] [ænd; ənd] [ˌʌnprɪ'tenʃəs] ['hoʊmz] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['sɪti] [ɪz] [riːtʃt] ,

for	there	seem	to	be	no	small	and	unpretentious	homes	,	until	the	city	is	reached	,
为了	那里	似乎	到	是	不	小的	和	朴实无华	房屋	,	直到	这	城市	是	达到	,

因为直到进入城市之前，似乎都看不到小巧朴素的房屋。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['evriθɪŋ] [ɪz][soʊ] ['drɪri] !

and	there	everything	is	so	dreary	!
和	那里	一切	是	所以	凄凉	!

那里的一切都那么阴沉沉的!

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [get] [lɔːst] ['veri] ['iːzəli] ,

I	am	sure	I	should	get	lost	very	easily	,
我	是	当然	我	应该	得到	丢失的	非常	容易地	,

我肯定很容易迷路。

[fɔːr; fər] ['bɔstənz] [striːts] [ɑːr; ər][æz; əz] ['krʊkɪd] [æz; əz] [ˌfɪlə'dɛlfiːəz] [ɑːr; ər] [streɪt] .

for	Boston's	streets	are	as	crooked	as	Philadelphia's	are	straight	.
为了	波士顿的	街道	是	作为	歪	作为	费城的	是	直的	.

波士顿的街道弯曲曲折，而费城的街道则笔直平坦。

[aɪ] [sed] [tuː; tə] [ænt] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['hɑːrdli] [der] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [taʊn]

I	said	to	aunt	that	I	should	hardly	dare	for	some	time	to	come	to	town
我	说	到	阿姨	那	我	应该	几乎	敢	为了	一些	时间	到	来	到	镇

[ə'loʊn] ,

alone	,
独自的	,

我告诉姑妈，我暂时恐怕不敢独自进城了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ænsər] :

and	she	answered	:
和	她	回答	:

她回答说：

“ ['nevər] , [aɪ] [trʌst] .

“	Never	,	I	trust	.
”	绝不	,	我	相信	.

“我绝不相信。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['haɪli] [ɪm'prɑːpər][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['prɪti] [jʌŋ] [gɜːrl][tuː; tə][goʊ] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ə'tendənt]

It	is	highly	improper	for	a	pretty	young	girl	to	go	out	without	an	attendant
它	是	高度	不当	为了	一个	漂亮的	年轻的	女孩	到	去	出去	没有	一个	服务员

.

:
.

一个漂亮年轻的女孩独自外出是非常不合适的。

” [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðiː] ['nevər] [θɔːt] [ðʌs] .

”	I	am	sure	thee	never	thought	thus	.
”	我	是	当然	你	绝不	想法	因此	.

“我确信你从未这样想过。”

[pər'hæps][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bʌt; bət] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pleɪ] [ə'pɑːn][maɪ]['vænəti] .

Perhaps	she	was	but	trying	to	play	upon	my	vanity	.
也许	她	曾是	但	尝试	到	玩	之上	我的	虚荣	.

或许她只是想利用我的虚荣心。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [wʌn][dʒʌst] [ə'baʊt] ['ʌŋk(ə)l]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf]

I	think	the	neighborhood	must	be	a	pleasant	one	just	about	Uncle	Joseph
我	思考	这	邻里	必须	是	一个	令人愉快的	一	只是	关于	叔叔	约瑟夫

,

,
,

我想约瑟夫叔叔家附近一定是个很不错的街区。

[fɔːr; fər] ['jestərdeɪ] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['pɜːrsənz] [kɔːld] , [ænd; ənd] [spoʊk] ['kaɪndli][tuː; tə][ˌem 'iː] .

for	yesterday	a	number	of	persons	called	,	and	spoke	kindly	to	me	.
为了	昨天	一个	数字	的	人	称为	,	和	辐	亲切地	到	我	.

昨天有好几个人打电话来，和我亲切地交谈。

[tɔːrd] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['wɪmɪn]

Toward	four	o'clock	one	of	the	young	women
朝向	四	点钟	一	的	这	年轻的	女性

大约四点钟的时候，其中一位年轻女子

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	95	]
[	页	-	]

[第95页]

[æskt] ['ænts, 'ɔnts] [pər'mɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [wɔːk] [baɪ][ðə; ði]['rɪvər] .

asked	aunt's	permission	for	me	to	accompany	her	in	a	walk	by	the	river	.
问	姑姑的	允许	为了	我	到	陪伴	她	在	一个	走	经过	这	河	.

我征得姑妈的同意，陪她去河边散步。

[suːn] ['æftər][wiː; wi] [left] [ðə; ðɪ] [haʊs] [wiː; wi] [keɪm] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [jʌŋ] [men] ,

Soon	after	we	left	the	house	we	came	upon	a	group	of	young	men	,
很快	后	我们	左边	这	房子	我们	来了	之上	一个	团体	的	年轻的	男人	,

我们离开房子后不久，就遇到了一群年轻人。

[ænd; ənd][maɪ] [kəm'pænjən] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['getɪŋ]

and	my	companion	explained	to	them	that	she	had	succeeded	in	getting
和	我的	伴侣	解释	到	他们	那	她	有	成功了	在	获得

[ˌem 'iː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][maɪ] ['gɑːrdiən] ,

me	away	from	my	guardian	,
我	离开	从	我的	监护人	,

我的同伴向他们解释说，她成功地把我从监护人身边带走了。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['pɑːrti] ,

and	then	she	gave	me	the	names	of	the	party	,
和	然后	她	给予	我	这	姓名	的	这	派对	,

然后她给了我参加派对的人员名单，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][oʊld]

and	I	was	surprised	to	know	that	two	of	them	belonged	to	the	old
和	我	曾是	惊讶	到	知道	那	二	的	他们	属于	到	这	老的

[ænd; ənd] [rɪ'spektɪd] ['fæməliz] [ʌv; əv][ə; eɪ] . [ænd; ənd][eɪtʃ] .

and	respected	families	of	A	.	and	H	.
和	受人尊敬	家庭	的	一个	.	和	H	.

令我惊讶的是，其中两人竟然来自历史悠久、备受尊敬的 A. 和 H. 家族。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [streɪndʒ] [tuː; tə]['mɪŋg(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts][ʌv; əv] [ˌrevə'luːʃəneri] [taɪmz] ,

It	seemed	strange	to	mingle	with	the	descendants	of	revolutionary	times	,
它	似乎	奇怪的	到	交融	和	这	后代	的	革命性的	时代	,

与革命时代的后代们混在一起，感觉很奇怪。

[ænd; ənd][pər'hæps][aɪ] [ɪk'sprest] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɔː] [aɪ][felt] , [wen] [aɪ] [ək'nɑːlɪdʒd]

and	perhaps	I	expressed	a	little	of	the	awe	I	felt	,	when	I	acknowledged
和	也许	我	表达	一个	小的	的	这	敬畏	我	毛毡	,	什么时候	我	已确认

[ðer; ðər] ['prez(ə)ns] .

their	presence	.
他们的	在场	.

或许，当我承认他们的存在时，我流露出了一丝敬畏之情。

[ðiː] [hæz; həz]['ɔːf(ə)n][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ðɪ] [lɔːrd] [ɪz][noʊ] [rɪ'spektər] [ʌv; əv] ['pɜːrsənz] ,

Thee	has	often	told	me	that	the	Lord	is	no	respecter	of	persons	,
汝	有	经常	讲述	我	那	这	主	是	不	尊重者	的	人	,

你曾多次告诉我，主不偏待人。

[ænd; ənd] [wɔːrnd] [ˌem 'iː] [ə'genst] ['duːɪŋ] ['ɑːnər] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] ['mɔːrt(ə)l] .

and	warned	me	against	doing	honor	to	anything	mortal	.
和	警告	我	反对	正在做	荣誉	到	任何事物	凡人	.

并警告我不要对任何凡人给予荣誉。

[pər'hæps][aɪ][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [sɪ'vɪr] ['les(ə)n] , [fɔːr; fər][aɪ] [suːn] [faʊnd] [ðæt] [ðɪs]

Perhaps	I	have	received	a	severe	lesson	,	for	I	soon	found	that	this
也许	我	有	已收到	一个	严重	课	,	为了	我	很快	成立	那	这

或许我受到了严厉的教训，因为我很快发现这一点

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌpriː'medɪteɪtɪd] [ɪk'skɜːrʒ(ə)n][ɑːn][ðə; ðɪ]['wɔːtər] ,

was	a	premeditated	excursion	on	the	water	,
曾是	一个	预谋的	短途旅行	在	这	水	,

这是一次预谋的水上旅行，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv] ['læftər] ['oʊvər][ðə; ði] [iːz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['ʌnə] ['dʌbljuː] .

and	there	was	a	deal	of	laughter	over	the	ease	with	which	Anna	W	.
和	那里	曾是	一个	交易	的	笑声	超过	这	舒适	和	哪个	安娜	W	.

[hæd; həd] [aʊt'wɪtɪd] [maɪ] [ænt] .

had	outwitted	my	aunt	.
有	被智胜	我的	阿姨	.

安娜·W 轻而易举地就智胜了我的姑妈，引得大家哄堂大笑。

[ðiː] [kæn; kən][ɪ'mædʒɪn][maɪ] [dɪs'kʌmfɪtʃər] ,

Thee	can	imagine	my	discomfiture	,
汝	能	想象	我的	沮丧	,

你可以想象我当时的窘境，

[bəuθ][æt; ət] ['faɪndɪŋ] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ] [fɔːls] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][æt; ət][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv]

both	at	finding	myself	in	a	false	position	and	also	at	the	discovery	of
两个都	在	寻找	我	在	一个	错误的	位置	和	还	在	这	发现	的

[ðer; ðər] ['wɪlɪŋnəs] [tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] [ɪn] [dɪ'siːt] .

their	willingness	to	engage	in	deceit	.
他们的	意愿	到	从事	在	欺骗	.

既为自己身处错误境地而感到羞愧，也为发现他们愿意进行欺骗而感到羞愧。

[oʊ] , ['mʌðər] , [haʊ] [hæv; həv][ðə; ði] ['maɪti] ['fɔːlən] !

Oh	,	mother	,	how	have	the	mighty	fallen	!
哦	,	母亲	,	如何	有	这	强大的	倒下	!

哦，母亲啊，昔日的伟人竟落得如此下场!

[wen] [aɪ] [bɪ'keɪm] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][aɪ] [sed] ,

When	I	became	conscious	of	the	whole	situation	I	said	,
什么时候	我	成为	有意识的	的	这	所有的	情况	我	说	,

当我意识到整个情况后，我说：

[dʒʌst][æz; əz][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [tuː; tə] [ðiː] :

just	as	I	would	have	said	to	thee	:
只是	作为	我	会	有	说	到	你	:

正如我原本想对你说的那样：

“ [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] [daʊt] [ə'baʊt] [maɪ]['ænts, 'ɔnts] ['wɪlɪŋnəs] [tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ]

“	If	there	is	any	doubt	about	my	aunt's	willingness	to	have	me	go	with	you
“	如果	那里	是	任何	怀疑	关于	我的	姑姑的	意愿	到	有	我	去	和	你

,

,

,

“如果你们对我姑姑是否愿意让我跟你们一起去还有任何疑问，

[aɪ][mʌst; məst][goʊ] [bæk] [æt; ət] [wʌns] .

I	must	go	back	at	once	.
我	必须	去	后退	在	一次	.

我必须立刻回去。

” [ænd; ənd][kæn; kən] [ðiː] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ?

”	And	can	thee	believe	it	?
”	和	能	你	相信	它	?

你相信吗?

[ðeɪ] [læft] , [ænd; ənd] [ɔːf] [ðə; ði] [boʊt] ['stɑːrtɪd] .

they	laughed	,	and	off	the	boat	started	.
他们	笑了	,	和	离开	这	船	开始	.

他们笑着下了船。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Of	course	there	was	nothing	to	do	but	make	the	best	of	it	.
的	课程	那里	曾是	没有什么	到	做	但	制作	这	最好的	的	它	.

当然，除了尽力而为之外，别无他法。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [jʌŋ] [ə; eɪ] . [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['feɪməs] [greɪt] - ['grænfɑːðər] — [bʌt; bət][hiː; hi]

I	tried	to	talk	to	young	A	.	about	his	famous	great	-	grandfather	—	but	he
我	尝试	到	讲话	到	年轻的	一个	.	关于	他的	著名的	伟大的	-	祖父	—	但	他

[siːmd] [nɑːt][tuː; tə] [noʊ] [mʌtʃ]

seemed	not	to	know	much
似乎	不是	到	知道	很多

我试着和年轻的A先生聊聊他那位著名的曾祖父，但他似乎了解不多。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	97	]
[	页	-	]

[第97页]

[ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [spoʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][noʊ'bɪlәti][ʌv; əv] ['kærəktər] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]

about	him	,	and	when	I	spoke	of	his	nobility	of	character	,	the	young	man
关于	他	,	和	什么时候	我	辐	的	他的	贵族	的	特点	,	这	年轻的	男人

[lʊkt] [bɪ'wɪldərd] ,

looked	bewildered	,
看起来	困惑	,

当我谈及他时，尤其是谈到他高尚的品格时，那个年轻人显得很困惑。

[ænd; ənd] [sed] [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd]['evər] [bɪn] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd][ɪn][ðə; ði]['fæməli] ,

and	said	if	there	had	ever	been	anything	of	that	kind	in	the	family	,
和	说	如果	那里	有	曾经	到过	任何事物	的	那	种类	在	这	家庭	,

并说如果家族中曾经发生过类似的事情，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][daɪd] [aʊt] .

it	had	died	out	.
它	有	死亡	出去	.

它已经灭绝了。

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [soʊ] , [tuː] , [æz; əz][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [went] [ɑːn] — [fɔːr; fər][hiː; hi] ['pʌz(ə)ld] [ˌem 'iː]

I	began	to	think	so	,	too	,	as	the	afternoon	went	on	—	for	he	puzzled	me
我	开始	到	思考	所以	,	也	,	作为	这	下午	去	在	—	为了	他	困惑	我

['greɪtli] .

greatly	.
非常	.

随着下午时间的推移，我也开始这么想了——因为他让我非常困惑。

[ɔːl] [ʌv; əv] [ðiːz] [jʌŋ] [men] [ɑːr; ər] ['biːɪŋ] ['edʒukeɪtɪd][æt; ət]['hɑːrvərd] ['kɑːlɪdʒ] ,

All	of	these	young	men	are	being	educated	at	Harvard	College	,
全部	的	这些	年轻的	男人	是	存在	受过教育	在	哈佛大学	大学	,

这些年轻人都在哈佛大学接受教育。

[jet] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd][ðer; ðər] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [æz; əz][ʌn'juːʒuəl] ,

yet	they	did	not	appear	to	regard	their	opportunities	as	unusual	,
然而	他们	做过	不是	出现	到	看待	他们的	机会	作为	异常	,

然而，他们似乎并不认为自己所获得的机会非同寻常。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['refrənsɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [prə'fesəz] [wɜːr; wər][nɑːt] [rɪ'spektfl] .

and	their	references	to	the	professors	were	not	respectful	.
和	他们的	参考	到	这	教授们	是	不是	尊重	.

他们对教授们的称呼很不尊重。

['edwərd] [eɪtʃ] . [in'kwaiəd] ['weðər] [aɪ] [riːd] [frentʃ] [ænd; ənd][ɑːn][maɪ] ['seɪɪŋ] [jes] ,

Edward	H	.	inquired	whether	I	read	French	and	on	my	saying	yes	,
爱德华	H	.	询问	无论	我	读	法语	和	在	我的	说	是的	,

爱德华·H问我是否读法语，我回答说读，

[hiː; hi][æt; ət][wʌns] [æskt] [ˌem ˈiː] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] ['poʊni] — [ænd; ənd][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ][dɪd]

he	at	once	asked	me	if	I	had	a	good	pony	—	and	I	told	him	I	did
他	在	一次	问	我	如果	我	有	一个	好的	小马	—	和	我	讲述	他	我	做过

[nɑːt][raɪd][ɑːn] ['hɔːrsbæk] [æt; ət][ɔːl] ,

not	ride	on	horseback	at	all	,
不是	骑	在	马背	在	全部	,

他立刻问我有没有一匹好马——我告诉他我根本不骑马。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][ə'mjuːz][ðem; ðəm] ['greɪtlɪ] ,

which	seemed	to	amuse	them	greatly	,
哪个	似乎	到	娱乐	他们	非常	,

这似乎让他们觉得很有趣。

[ænd; ənd] ['ʌnə] ['æftərwərd] [ɪk'spleɪnd] [ðæt][ə; eɪ]['poʊni][wʌz; wəz][ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n] — [ə; eɪ] [kiː] [ʌv; əv]

and	Anna	afterward	explained	that	a	pony	was	a	translation	—	a	key	of
和	安娜	之后	解释	那	一个	小马	曾是	一个	翻译	—	一个	钥匙	的

[ðə; ði] [hoʊl] ['les(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tiːtʃərz] [duː][nɑːt][ɪk'spekt]

the	whole	lesson	which	the	teachers	do	not	expect
这	所有的	课	哪个	这	教师	做	不是	预计

安娜随后解释说，小马是一种翻译——是整堂课的关键，是老师们意想不到的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	98	]
[	页	-	]

[第98页]

[ðem; ðəm][tuː; tə][juːz] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] ['nɪrlɪ] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [klæs] [pə'zes] .

them	to	use	,	but	which	nearly	the	entire	class	possess	.
他们	到	使用	,	但	哪个	几乎	这	全部的	班级	具有	.

供他们使用，但几乎全班同学都拥有。

[wiː; wi] [tɔːkt] [ə'baʊt][ðə; ði] ['mætər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

We	talked	about	the	matter	a	little	,
我们	谈话	关于	这	事情	一个	小的	,

我们简单地谈了谈这件事，

[ænd; ənd][aɪ] [sed] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [θɪŋk] [wʌn][kʊd; kəd] [lɜːrn] ['eniθɪŋ] [ðʌs] ,

and	I	said	I	should	not	think	one	could	learn	anything	thus	,
和	我	说	我	应该	不是	思考	一	可以	学习	任何事物	因此	,

我说，我不应该认为人们能通过这种方式学到任何东西。

[ænd; ənd] ['edwərd] [eɪtʃ] . [rɪ'plaɪd] “ [ðæt] [ɪz][nɑːt] [wʌt] [wiː; wi][goʊ][tuː; tə]['hɑːrvərd][fɔːr; fər] !

and	Edward	H	.	replied	“	That	is	not	what	we	go	to	Harvard	for	!
和	爱德华	H	.	回复	“	那	是	不是	什么	我们	去	到	哈佛大学	为了	!

爱德华·H 回答说：“我们去哈佛可不是为了这个！”

” [haʊ] [streɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] !

”	How	strange	it	sounded	!
”	如何	奇怪的	它	听起来	!

“听起来真奇怪！”

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [dɪ'stresɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [ðiːz]

And	yet	it	was	not	so	distressing	to	me	as	the	discovery	that	these
和	然而	它	曾是	不是	所以	令人痛心	到	我	作为	这	发现	那	这些

[jʌŋ] [men][hæv; həv] [ˌæbsə'luːtlɪ] [noʊ] ['ɪntrəst] [ɪn]['ænti] - ['sleɪvəri] ['muːvmənts] .

young	men	have	absolutely	no	interest	in	anti	-	slavery	movements	.
年轻的	男人	有	绝对地	不	兴趣	在	反对	-	奴隶制	移动	.

然而，令我感到沮丧的却是，我发现这些年轻人对反奴隶制运动完全没有兴趣。

[ðeɪ] [tɔːkt] [ə'baʊt] ['gærɪsn] [ænd; ənd] ['fɪlɪps] [æz; əz][fə'nætiks] ,

They	talked	about	Garrison	and	Phillips	as	fanatics	,
他们	谈话	关于	驻军	和	菲利普斯	作为	狂热分子	,

他们把加里森和菲利普斯称为狂热分子。

[ænd; ənd] [sed] “ [ðɪs] ['medlɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['pi:pəlz] [kən'sɜ:rnz] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] ['deɪndʒərəs] ['bɪznəs]

and	said	“	This	meddling	with	other	people's	concerns	is	a	very	dangerous	business
和	说	“	这	干预	和	其他	人们的	担忧	是	一个	非常	危险的	商业

.

:

.

并表示：“干涉他人的事务是非常危险的。”

” [aɪ] ['ventʃərd] [tu:; tə][æsk] “ [ænd; ənd][wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] - ['medlɪŋ] - [tu:; tə] [θroʊ] [ðə; ði] [ti:]

”	I	ventured	to	ask	“	And	was	it	not	'	meddling	'	to	throw	the	tea
”	我	冒险	到	问	“	和	曾是	它	不是	-	干预	-	到	扔	这	茶

['oʊvərbɔ:rd] .

overboard	.
落水	.

我斗胆问道：“把茶水扔到船外难道不是‘多管闲事’吗？”

” [bʌt; bət] [ðeɪ] [sed] [aɪ][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [tu:] [di:p] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .

”	But	they	said	I	was	getting	too	deep	for	them	.
”	但	他们	说	我	曾是	获得	也	深的	为了	他们	.

但他们说我研究得太深了，他们搞不定。

[ænd; ənd] [ðen] [ef] . [ə; eɪ] . [toʊld][ˌem 'i:] [ðæt] ['oʊnli][ə; eɪ] ['veri] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [pɑ:rt][ʌv; əv]['bɔ:stən; 'bɑ:stən]

And	then	F	.	A	.	told	me	that	only	a	very	insignificant	part	of	Boston
和	然后	F	.	一个	.	讲述	我	那	仅有的	一个	非常	微不足道	部分	的	波士顿

['pi:p(ə)l] [rɪ'spektɪd]

people	respected
人们	受人尊敬

然后FA告诉我，只有极少数波士顿人尊重他。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	99	]
[	页	-	]

[第99页]

[ðə; ði] [ˌæbə'lɪʃənɪsts] .

the	Abolitionists	.
这	废奴主义者	.

废奴主义者。

[ðɪs] [nu:] ['pɑ:rti] [ðeɪ] [əd'mɪtɪd] [hæz; həz][æn; ən]['ænti] - ['sleɪvəri] [wɪŋ] ,

This	new	party	they	admitted	has	an	anti	-	slavery	wing	,
这	新的	派对	他们	承认	有	一个	反对	-	奴隶制	翼	,

他们承认，这个新政党有一个反奴隶制派别。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [klɪpt] [ɔ:r][wi:; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['trʌb(ə)l] .

but	that	it	must	be	clipped	or	we	shall	have	trouble	.
但	那	它	必须	是	剪辑	或者	我们	将	有	麻烦	.

但必须剪掉它，否则我们会遇到麻烦。

“ ['trʌb(ə)l] ” [aɪ] [kraɪd] — [ænd; ənd][aɪ][æd'mɪt] , ['mʌðər] [dɪr] , [ðæt] [aɪ] [tɔ:kt] [pər'hæps] ,

“	Trouble	”	I	cried	—	and	I	admit	,	mother	dear	,	that	I	talked	perhaps	,
“	麻烦	”	我	哭	—	和	我	承认	,	母亲	亲爱的	,	那	我	谈话	也许	,

“出事了！”我喊道——我承认，亲爱的妈妈，我可能说了些什么，

[mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ] [ɔ:t] — “ [haʊ] [kæn; kən][ə; eɪ][mæn] [rest] ['i:zi] [wɪ'ðaʊt] ['trʌblɪŋ] [ðə; ði] ['pʌblɪk]

more	than	I	ought	—	“	how	can	a	man	rest	easy	without	troubling	the	public
更多的	比	我	应该	—	“	如何	能	一个	男人	休息	简单的	没有	令人不安的	这	民众

['kɑ:nʃəns] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pʊr] [sleɪvz] .

conscience	about	the	poor	slaves	.
良心	关于	这	贫穷的	奴隶	.

比我应有的还要多——“一个人如果不去触动公众对可怜奴隶的良心，又怎能安心呢？”

〞 [ə; eɪ] . [traɪd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [best] [weɪ] [tuː; tə] [ɪ'rædɪkeɪt] ['sleɪvəri] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [ɑːn]

〞	A	.	tried	to	show	me	that	the	best	way	to	eradicate	slavery	is	to	be	on
〞	一个	.	尝试	到	展示	我	那	这	最好的	方式	到	根除	奴隶制	是	到	是	在

[gʊd] [tɜːrmz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sleɪvˌhoʊldər] ,

good	terms	with	the	slaveholders	,
好的	条款	和	这	奴隶主	,

A.试图向我证明，根除奴隶制的最好方法是与奴隶主保持良好关系。

[ænd; ənd] [hæv; həv] [noʊ] [kən'sɜːrn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [blæk] [mæn] , [huː] [ɪz] ['oʊnli] [æn; ən] ['ænɪm(ə)l] — [aɪ] [θɪŋk]

and	have	no	concern	for	the	black	man	,	who	is	only	an	animal	—	I	think
和	有	不	忧虑	为了	这	黑色的	男人	,	WHO	是	仅有的	一个	动物	—	我	思考

[hiː; hi] [sed] — ['æftər] [ɔːl] ,

he	said	—	after	all	,
他	说	—	后	全部	,

他丝毫不关心黑人，说他们不过是动物——我想他是这么说的——毕竟，

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [pruːvz] [ɪt'self] [ə; eɪ] ['feɪljər] [ɪn] [ə; eɪ] ['bɪznəs] [sens] , [æz; əz] [hiː; hi] [əd'mɪtɪd]

and	when	it	proves	itself	a	failure	in	a	business	sense	,	as	he	admitted
和	什么时候	它	证明	本身	一个	失败	在	一个	商业	感觉	,	作为	他	承认

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] ,

it	must	be	,
它	必须	是	,

当它在商业上被证明是失败的时候，正如他承认的那样，

[ðen] ['sleɪvəri] [wɪl] [daɪ] [aʊt] !

then	slavery	will	die	out	!
然后	奴隶制	将要	死	出去	!

那样的话，奴隶制就会消亡!

[nɑːt] [ə; eɪ] [spɑːrk] [ʌv; əv] [hjuː'mænəti] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [nɑːt] [ə; eɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['gɑːdz] ['sʌfərɪŋ] ['tʃɪldrən]

Not	a	spark	of	humanity	about	him	,	not	a	thought	of	God's	suffering	children
不是	一个	火花	的	人类	关于	他	,	不是	一个	想法	的	神的	痛苦	孩子们

,

,

,

他身上没有一丝人性，没有一丝对上帝受苦儿女的怜悯。

['oʊnli] [ə; eɪ] [fɪr] [ʌv; əv] [dɪ'stɜːrbɪŋ] ['bɪznəs] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['sekʃ(ə)n] !

only	a	fear	of	disturbing	business	relations	with	a	rich	section	!
仅有的	一个	害怕	的	令人不安	商业	关系	和	一个	富有的	部分	!

仅仅是害怕扰乱与富裕阶层的商业关系!

[maɪ] [hɑːrt] [stʊd]

My	heart	stood
我的	心	站立

我的心跳停止了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	100	]
[	页	-	]

[第100页]

['ɔːlmoʊst] [stɪl] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

almost	still	with	astonishment	.
几乎	仍然	和	惊讶	.

他几乎惊呆了。

[hɪr] [ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən] , [wer] [aɪ][hæd; həd] [lʊkt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [brɔːdɪst] [hjuː'mænəti][ænd; ənd]

Here	in	Boston	,	where	I	had	looked	for	the	broadest	humanity	and
这里	在	波士顿	,	在哪里	我	有	看起来	为了	这	最广泛的	人类	和

[ðə; ði] ['klɪrɪst] [ɪn'telɪdʒəns] ,

the	clearest	intelligence	,
这	最清晰	智力	,

在波士顿，我曾在这里寻找最博大的人文情怀和最清晰的智慧，

[hɪr] [ɑːn][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['peɪtriət][wɜːr; wər][wɜːrdz][ʌv; əv]

here	on	the	lips	of	the	descendant	of	a	great	patriot	were	words	of
这里	在	这	嘴唇	的	这	后裔	的	一个	伟大的	爱国者	是	字	的

['kaʊərdɪs] [ænd; ənd][self] - ['siːkɪŋ] !

cowardice	and	self	-	seeking	!
怯懦	和	自己	-	寻求	!

一位伟大爱国者的后裔，竟说出了懦弱自私的话语！

[wen] [æt; ət][læst][ðə; ði][boʊt] [tɜːrnd] [ə'baʊt] ,

When	at	last	the	boat	turned	about	,
什么时候	在	最后的	这	船	转向	关于	,

最后，船调转了方向。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [geɪv] ['ʌnə] ['dʌbljuː] . [ænd; ənd][maɪ'self]['lesnz; 'lesənz][ɪn] ['roʊɪŋ] ,

and	the	young	men	gave	Anna	W	.	and	myself	lessons	in	rowing	,
和	这	年轻的	男人	给予	安娜	W	.	和	我	课程	在	划船	,

这些年轻人教我和安娜·W划船，

[wiː; wi] [keɪm] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['lændɪŋ] ,

we	came	again	to	the	little	landing	,
我们	来了	再次	到	这	小的	降落	,

我们再次来到了那个小小的码头，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði][bæŋk] [stʊd] [ænt] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][juː 'es] .

and	there	on	the	bank	stood	aunt	in	search	of	us	.
和	那里	在	这	银行	站立	阿姨	在	搜索	的	我们	.

只见姑妈站在河岸边找我们。

[aɪ] [felt] ['mɔːtifaid] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] ['oʊnli] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'proʊtʃ] ['ʌðər] ,

I	felt	mortified	,	and	would	have	explained	only	that	I	could	not	reproach	others	,
我	毛毡	羞愧难当	,	和	会	有	解释	仅有的	那	我	可以	不是	责备	其他的	,

我感到羞愧难当，只能解释说我不能责备别人。

[ænd; ənd][aɪ] [ɪk'spektɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə]['reprəmænd][ˌem 'iː] , [bʌt; bət]

and	I	expected	her	to	reprimand	me	,	but
和	我	预期的	她	到	训诫	我	,	但

我原以为她会训斥我，但……

[loʊ] !

lo	!
洛	!

瞧！

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] [ʃʊk] [hɜːr; hər]['fɪŋgər][ænd; ənd] [sed] :

she	only	shook	her	finger	and	said	:
她	仅有的	摇晃	她	手指	和	说	:

她只是摇了摇手指，说道：

“ [wel] , ['gɜːlz] [wɪl] [biː; bi]['gɜːlz] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['prɪti] ['kweikəris] [ɪz][nɑːt] [pruːf] [ə'genst]

“	Well	,	girls	will	be	girls	,	and	even	a	pretty	Quakeress	is	not	proof	against
“	出色地	,	女孩们	将要	是	女孩们	,	和	甚至	一个	漂亮的	贵格会女教徒	是	不是	证明	反对

[temp'teɪʃ(ə)n] .

temptation	.
诱惑	.

“嗯，女孩子就是女孩子，即使是漂亮的贵格会女教徒也不能抵挡诱惑。”

" [haʊ] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] !
" How I wanted to tell the whole story !
" 如何 我 通缉 到 告诉 这 所有的 故事 !

"我多么想把整个故事都讲出来啊！"

[bʌt; bət] , ['mʌðər] [dɪr] , [aɪ][dɪd][nɑːt] .
But , mother dear , I did not .
但 , 母亲 亲爱的 , 我 做过 不是 .

但是，亲爱的妈妈，我没有。

[wʌz; wəz][aɪ] [rɔːŋ] ?
Was I wrong ?
曾是 我 错误的 ?

我错了吗?

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [men]
And the young men
和 这 年轻的 男人

还有那些年轻人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 101]
[页 -]

[第101页]

[went] [ə'weɪ] [ænd; ənd][maɪ] [tʃiːks] [bəːnd] [æz; əz] [ænt] [kɔːld] ['æftər][ðem; ðəm] ,
went away and my cheeks burned as aunt called after them ,
去 离开 和 我的 脸颊 烧伤 作为 阿姨 称为 后 他们 ,

他们走了，姑妈在他们身后喊着他们的名字，我的脸颊顿时发烫。

" [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ðoʊz] ['roʊziz] [ə'gen] .
" I know you will want to see those roses again .
" 我 知道 你 将要 想 到 看 那些 玫瑰 再次 .

我知道你还会想再看看那些玫瑰花。

" [gʊd] - [naɪt] [dɪr] , [dɪr] ['mʌðər] .
" Good - night dear , dear mother .
" 好的 - 夜晚 亲爱的 , 亲爱的 母亲 .

"晚安，亲爱的妈妈。"

[tenθ] [moʊ] . , 30th .
Tenth Mo . , 30th .
第十 莫 . , 30th .

第十个月，30日。

[maɪ] [dɪr] ['mʌðər] :
My Dear Mother :
我的 亲爱的 母亲 :

我亲爱的母亲：

[aɪ] [noʊ] [ðiː] [wɪl] [nɑːt] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [rɔːŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [ðiː] [ʌv; əv][maɪ]['traɪəlz]
I know thee will not feel it to be wrong for me to tell thee of my trials
我 知道 你 将要 不是 感觉 它 到 是 错误的 为了 我 到 告诉 你 的 我的 试验
[æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪ] ['pleʒərz] ,
as well as my pleasures ,
作为 出色地 作为 我的 快乐 ,

我知道你不会觉得我告诉你我的苦难和快乐有什么不妥。

[fɔːr; fər] [ðiː] [hæz; həz] [tɔːt] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [ɪz] [tuː] [smɔːl] [ə; eɪ] [ˈmætər] [tuː; tə] [leɪ] [biˈfɔːr]
for **thee** **has** **taught** **me** **that** **nothing** **is** **too** **small** **a** **matter** **to** **lay** **before**
为了 你 有 教授 我 那 没有什么 是 也 小的 一个 事情 到 躺 前
['aʊər; ɑːr] [ˈhev(ə)nli] [ˈfɑːðər] ,
our **Heavenly** **Father** **,**
我们的 天上 父亲 ,

因为你教导我，没有什么事小到不能呈到天父面前。

[ænd; ənd][ɪn] ['meni] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][aɪ][ˌeɪ 'em] ['pʌz(ə)ld] [baɪ][ðə; ði] [nuː] [laɪf][aɪ][ˌeɪ 'em]
and **in** **many** **respects** **I** **am** **puzzled** **by** **the** **new** **life** **I** **am**
和 在 许多 尊重 我 是 困惑 经过 这 新的 生活 我 是
['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [hɪr] .
leading **here** **.**
领导 这里 .

在很多方面，我对现在的生活感到困惑。

[pərˈtɪkjələrli] [duː][aɪ] [rɪ'gret] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][tuː; tə] [dwel] [ə'pɑːn] , ['kwestʃənz]
Particularly **do** **I** **regret** **having** **to** **think** **,** **and** **even** **to** **dwell** **upon** **,** **questions**
特别 做 我 后悔 拥有 到 思考 , 和 甚至 到 住 之上 , 问题
[kənˈsɜːrnɪŋ] ['mʌni] .
concerning **money** **.**
有关 钱 .

我尤其感到遗憾的是，我不得不去思考，甚至反复琢磨与金钱有关的问题。

[ðæt] [ɪz] , [æz; əz] [ðiː] [hæz; həz] [sed] , [ə; eɪ] [nəˈsesəti] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['fɪzɪk(ə)l] ['biːɪŋ] ,
That **is** **,** **as** **thee** **has** **said** **,** **a** **necessity** **of** **our** **physical** **being** **,**
那 是 , 作为 你 有 说 , 一个 必要性 的 我们的 身体的 存在 ,

正如你所说，这是我们肉体存在的必然要求。

[bʌt; bət][mʌst; məst]['evər][biː; bi] ['religeitid] [tuː; tə][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [θɔːts] .
but **must** **ever** **be** **relegated** **to** **the** **background** **in** **our** **thoughts** **.**
但 必须 曾经 是 降级 到 这 背景 在 我们的 想法 .

但我们始终应该将它们放在次要位置，不再过多关注。

['ʌŋk(ə)l]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][hæz; həz] [æskt] [ˌem 'iː] ['sevrəl] [taɪmz] [ɔːl'redi]
Uncle **Joseph** **has** **asked** **me** **several** **times** **already**
叔叔 约瑟夫 有 问 我 一些 时代 已经

约瑟夫叔叔已经问过我好几次了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **102** **]**
[页 -]

[第102页]

['weðər] [maɪ] [pɜːrs] [wʌz; wəz][nɑːt] ['empti] ,
whether **my** **purse** **was** **not** **empty** **,**
无论 我的 钱包 曾是 不是 空的 ,

无论我的钱包是否是空的，

[bʌt; bət] [ɔːl'ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [jet]
but **although** **I** **have** **answered** **with** **a** **laugh** **that** **I** **did** **not** **see** **the** **bottom** **yet**
但 虽然 我 有 回答 和 一个 笑 那 我 做过 不是 看 这 底部 然而
,
,
,

但我笑着回答说，我还没看到谷底呢。

[aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['lævɪʃ] ,
I **feel** **that** **I** **have** **been** **a** **little** **lavish** **,**
我 感觉 那 我 有 到过 一个 小的 奢华的 ,

我觉得自己有点大手大脚了。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ]['kænɑːt] [pər'mɪt] [ə'nʌðər] [tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ðə; ði] ['lʌkʃəriz]
and **of** **course** **I** **cannot** **permit** **another** **to** **purchase** **for** **me** **the** **luxuries**
和 的 课程 我 不能 允许 其他 到 购买 为了 我 这 奢侈品
[wɪtʃ] [maɪ] ['pleʒər] - ['lʌvɪŋ] [hɑːrt] [ə'loʊn] [dɪ'mændz] .
which **my** **pleasure** **-** **loving** **heart** **alone** **demands** **.**
哪个 我的 乐趣 - 爱 心 独自的 需求 .

当然，我也不能允许别人替我购买我那颗热爱享乐的心所需要的奢侈品。

[ɪf] [ðiː] [wɪʃɪz] [ðiː] [meɪ] [send] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [mɔːr] , [bʌt; bət] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː] [pruːv] [ˌɪnkən'viːniənt]
If **thee** **wishes** **thee** **may** **send** **me** **some** **more** **,** **but** **should** **it** **prove** **inconvenient**
如果 你 愿望 你 可能 发送 我 一些 更多的 , 但 应该 它 证明 不方便
[tuː; tə][duː][soʊ] ,
to **do** **so** **,**
到 做 所以 ,

如果你愿意，可以再寄一些给我，但如果这样做不方便的话，

['mɪrli] ['menʃ(ə)n] [sʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [keɪs] ,
merely **mention** **such** **to** **be** **the** **case** **,**
仅仅 提到 这样的 到 是 这 案件 ,

只需提及此事即可。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['æbsənt][maɪ'self][frʌm; frəm] [ðoʊz] [ɪks'kəːʃənz] [ðæt] [ɑːr; ər] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi]
and **I** **will** **absent** **myself** **from** **those** **excursions** **that** **are** **likely** **to** **be**
和 我 将要 缺席的 我 从 那些 短途旅行 那 是 可能 到 是
[ɪk'spensɪv] .
expensive **.**
昂贵的 .

我会避开那些可能花费不菲的旅行。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [mʌtʃ] ['mɔːtifaid] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [ɔːl'redi] ,
I **have** **been** **much** **mortified** **more** **than** **once** **already** **,**
我 有 到过 很多 羞愧难当 更多的 比 一次 已经 ,

我已经不止一次感到非常尴尬了。

[baɪ] ['edwərd] [eɪtʃ] . [ɔːr][ef] . [ə; eɪ] . ['peɪɪŋ] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'sɜːrnd] .
by **Edward** **H** **.** **or** **F** **.** **A** **.** **paying** **where** **I** **am** **concerned** **.**
经过 爱德华 H . 或者 F . 一个 . 付费 在哪里 我 是 担心的 .

就我而言，由 Edward H. 或 FA 支付。

[ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðɪs] [ə'kɜːrd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪ] [wiː; wi] [seɪld] [ɪn][ðə; ði]['hɑːrbər] .
The **first** **time** **this** **occurred** **was** **the** **day** **we** **sailed** **in** **the** **harbor** **.**
这 第一的 时间 这 发生 曾是 这 天 我们 航行 在 这 港口 .

第一次发生这种情况是在我们乘船出海的那天。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][kɑːr] [ferz] , [ænd; ənd][boʊt] ['tɪkɪts] [tuː; tə][biː; bi] ['pəːtʃəst] , [ænd; ənd][aɪ]
There **were** **car** **fares** **,** **and** **boat** **tickets** **to** **be** **purchased** **,** **and** **I**
那里 是 车 票价 , 和 船 门票 到 是 购买 , 和 我

需要购买车费和船票，而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **103** **]**
[页 -]

[第103页]

[ə'weitid] ['ʌnə] ['dʌbljuː] . - [es] ['muːvmənt] , [bɪ'fɔːr] ['getɪŋ] [aʊt][maɪ] [pɜːrs] .
awaited **Anna** **W** **.** **'** **s** **movement** **,** **before** **getting** **out** **my** **purse** **.**
等待中 安娜 W . - s 移动 , 前 获得 出去 我的 钱包 .

我等着安娜·W.有动静，才拿出钱包。

[tuː; tə][maɪ] [sər'praɪz] [ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [bɔːt] ['evriθɪŋ]

To	my	surprise	she	said	nothing	about	it	,	and	the	young	men	bought	everything
到	我的	惊喜	她	说	没有什么	关于	它	,	和	这	年轻的	男人	买	一切

[fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ɔːl] .

for	us	all	.
为了	我们	全部	.

令我惊讶的是，她对此只字未提，而且那些年轻人把我们所有人都买齐了东西。

[aɪ] ['estɪmeɪtɪd] [ðə; ði][kɔːst][æt; ət] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['dɑːlər] [ə'piːs] ,

I	estimated	the	cost	at	about	a	dollar	apiece	,
我	估计的	这	成本	在	关于	一个	美元	一块	,

我估计每个成本大约一美元。

[wɪtʃ] [ðiː] [siːz] [ɪz] [kwaɪt] [æn; ən]['aɪtəm] [wen] ['fɪgjərd] [fɔːr; fər] [fɔːr] .

which	thee	sees	is	quite	an	item	when	figured	for	four	.
哪个	你	看到	是	相当	一个	物品	什么时候	想	为了	四	.

你看，如果按四个人计算的话，这东西相当不错。

[soʊ][æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [fɔːr; fər][wiː; wi][hæd; həd] [lʌntʃ] [ænd; ənd][ɔːl] ,

So	at	the	close	of	the	day	,	for	we	had	lunch	and	all	,
所以	在	这	关闭	的	这	天	,	为了	我们	有	午餐	和	全部	,

所以，一天结束的时候，因为我们吃了午饭什么的，

[aɪ] [spoʊk] [tuː; tə] ['edwərd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	spoke	to	Edward	about	it	.
我	辐	到	爱德华	关于	它	.

我和爱德华谈过这件事。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [læft] [soʊ]

We	were	walking	at	the	time	,	and	he	stopped	and	laughed	so
我们	是	步行	在	这	时间	,	和	他	停止	和	笑了	所以

[ɪ'mɑːdərətli] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][hɜːrt] .

immoderately	that	I	was	hurt	.
过度	那	我	曾是	伤害	.

当时我们正在散步，他突然停下来，放声大笑，笑得那么厉害，让我很受伤。

[pɝ'siːvɪŋ] [ðɪs] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [maɪ][hænd] , [sed] ['dʒentli] : “ [duː][nɑːt][dɪ'naɪ][ˌem 'iː]

Perceiving	this	,	he	turned	and	taking	my	hand	,	said	gently	:	“	Do	not	deny	me
感知	这	,	他	转向	和	采取	我的	手	,	说	轻轻地	:	“	做	不是	否定	我

[ðɪs] ['pleʒər] .

this	pleasure	.
这	乐趣	.

他察觉到这一点，转过身，握住我的手，温柔地说：“不要剥夺我这份快乐。”

[oʊ] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] ['ɔːlweɪz] [duː][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] !

Oh	,	if	I	could	always	do	it	for	you	!
哦	,	如果	我	可以	总是	做	它	为了	你	!

哦，如果我能一直为你做这件事就好了！

[jʊr; jər] ['grætɪtuːd] [ɪz][soʊ] [swiːt] .

Your	gratitude	is	so	sweet	.
你的	感激	是	所以	甜的	.

你的感激之情真令人感动。

” [wʌt] [dʌz] [ðiː] [θɪŋk] [hiː; hi] [ment] , ['mʌðər] [dɪr] ?

”	What	does	thee	think	he	meant	,	mother	dear	?
”	什么	做	你	思考	他	意思是	,	母亲	亲爱的	?

“你觉得他是什么意思，亲爱的母亲？”

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [pər'plekst] [baɪ][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][glæd] [wen] ['ʌnə] [ænd; ənd][ef]

I	was	so	perplexed	by	his	speech	that	I	was	almost	glad	when	Anna	and	F
我	曾是	所以	困惑	经过	他的	演讲	那	我	曾是	几乎	高兴的	什么时候	安娜	和	F

. [ə; eɪ] . [tɜːrnd] [tuː; tə][æsk][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['læftər] .

.	A	.	turned	to	ask	the	cause	of	the	laughter	.
.	一个	.	转向	到	问	这	原因	的	这	笑声	.

他的讲话让我感到非常困惑，以至于当安娜和FA转过身来询问笑声的原因时，我几乎感到高兴。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	104	]
[	页	-	]

[第104页]

[bʌt; bət] [haʊ] ['θɔːtf(ə)l] ['edwərd] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][ɪk'spoʊz][ˌem 'iː][tuː; tə] ['ʌðər] - ['merimənt] ,

But	how	thoughtful	Edward	was	not	to	expose	me	to	others	'	merriment	,
但	如何	周到	爱德华	曾是	不是	到	暴露	我	到	其他的	-	欢乐	,

但爱德华真是体贴周到，没有让我暴露在别人的欢乐之中。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði] [tɔːk] [ɪn] [ə'nʌðər] [wei] [ɪ'miːdiətli] .

for	he	turned	the	talk	in	another	way	immediately	.
为了	他	转向	这	讲话	在	其他	方式	立即地	.

因为他立刻把话题转移到了另一个方向。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [raɪt] [ænd; ənd] ['wʊmənli] [ɪn][ˌem 'iː][tuː; tə] ['ɔːfər] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [ɪk'spens] [aɪ]

Was	it	not	right	and	womanly	in	me	to	offer	to	pay	the	expense	I
曾是	它	不是	正确的	和	女性	在	我	到	提供	到	支付	这	费用	我

[hæd; həd] [ɪn'kɜːrd] ?

had	incurred	?
有	已发生	?

难道我不应该主动提出支付我所承担的费用，这不符合我的职业操守吗?

[aɪ][wɑːnt][ðaɪ] [ə'pɪnjən] , [fɔːr; fər][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , ['oʊnli] ,

I	want	thy	opinion	,	for	I	think	it	was	,	only	,
我	想	你的	观点	,	为了	我	思考	它	曾是	,	仅有的	,

我想听听你的意见，因为我认为，那只是.....

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mænər] [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv] ['ʌnə] [bɪ'fɔːr] , [aɪ] [fɪr] [sʌtʃ] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['kʌstəm] ;

from	his	manner	and	that	of	Anna	before	,	I	fear	such	is	not	the	custom	;
从	他的	方式	和	那	的	安娜	前	,	我	害怕	这样的	是	不是	这	风俗	;

从他和安娜之前的表现来看，恐怕这不是惯例;

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['greɪtli] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [pleɪs] [maɪ'self] ['ʌndər] ['sɪmələr] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ə'gen] .

but	I	shall	greatly	hesitate	to	place	myself	under	similar	circumstances	again	.
但	我	将	非常	犹豫	到	地方	我	在下面	相似的	情况	再次	.

但我会非常犹豫是否要再次让自己处于类似的境地。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [θɔːt] [ɪn][maɪnd] [ðæt] [aɪ] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ðə; ði]

It	was	with	this	thought	in	mind	that	I	declined	to	go	with	them	the
它	曾是	和	这	想法	在	头脑	那	我	拒绝	到	去	和	他们	这

[nekst] ['sev(ə)nθ] [deɪ] .

next	Seventh	day	.
下一个	第七	天	.

正是出于这种想法，我拒绝在下一个第七天和他们一起去。

['evriwʌn] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] [sɪk] , [ænd; ənd] [ænt] [bɪ'gæn][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [lʊkt]

Everyone	thought	I	was	sick	,	and	aunt	began	to	imagine	that	I	had	looked
每个人	想法	我	曾是	生病的	,	和	阿姨	开始	到	想象	那	我	有	看起来

[peɪl] [ɔːl] [deɪ] !

pale	all	day	!
苍白	全部	天	!

大家都以为我生病了，姑姑甚至开始想象我一整天脸色都苍白无力!

[aɪ] [dɪ'naɪd] ['fiːlɪŋ] ['pʊrliˌpɔːrli] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][get] [ɪm'bærəst] ,

I	denied	feeling	poorly	,	and	was	beginning	to	get	embarrassed	,
我	否认	感觉	差	,	和	曾是	开始	到	得到	尴尬的	,

我否认自己感觉不舒服，开始感到尴尬。

[wen] ['edwərd] [eɪtʃ] . [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː]

when	Edward	H	.	walked	to	the	window	and	asked	me	to	come	and	see
什么时候	爱德华	H	.	步行	到	这	窗户	和	问	我	到	来	和	看

[ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] [klaʊd] .

a	peculiar	cloud	.
一个	奇特	云	.

爱德华·H走到窗边，叫我过去看一朵奇特的云。

[ðɪs] [druː] [ə'weɪ] [ðə; ðɪ] [ə'tenʃ(ə)n]

This	drew	away	the	attention
这	画	离开	这	注意力

这转移了人们的注意力。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	105	]
[	页	-	]

[第105页]

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ʌðər]

of	the	others
的	这	其他的

其他人

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] ['veri] ['dʒentli] :

and	he	said	very	gently	:
和	他	说	非常	轻轻地	:

他语气温和地说：

“ [ðæt] [klaʊd] [ɪz][noʊ] [mɔːr] [pɪ'kjuːliər][ðæn; ðən][ðə; ðɪ][wʌn] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ə'rɪzn] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ,

“	That	cloud	is	no	more	peculiar	than	the	one	which	has	arisen	between	us	,
“	那	云	是	不	更多的	奇特	比	这	一	哪个	有	出现	之间	我们	,

“那片云并不比我们之间出现的那片云更特殊，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] ['θret(ə)n] [hæf][ðə; ðɪ][hɑːrm] .

and	it	does	not	threaten	half	the	harm	.
和	它	做	不是	威胁	一半	这	伤害	.

而且它造成的危害还不到一半。

” [ðen] [hiː; hi] [went] [ɑːn][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [səˈspektɪd] [ðə; ðɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][maɪ][rɪ'fjuːz(ə)l] ,

”	Then	he	went	on	to	tell	me	that	he	suspected	the	reason	of	my	refusal	,
”	然后	他	去	在	到	告诉	我	那	他	怀疑	这	原因	的	我的	拒绝	,

然后他接着告诉我，他怀疑我拒绝的原因，

[ænd; ənd] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kən'sɪdər] ['weðər] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][laɪk][tuː; tə][duː][sʌm; səm] [smɔːl] ['feɪvər]

and	asked	me	to	consider	whether	I	would	not	like	to	do	some	small	favor
和	问	我	到	考虑	无论	我	会	不是	喜欢	到	做	一些	小的	偏爱

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

for	him	.
为了	他	.

他问我是否愿意帮他做件小事。

[aɪ] [rɪ'plaɪd] “ ['sɜːrt(ə)nli] . ”

I	replied	“	Certainly	.	”
我	回复	“	当然	.	”

我回答说：“当然。”

“ [ðen] , ” [hiː; hi] [sed] , “ ['nevər] [spiːk] [ʌv; əv] ['mʌni] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'sɜːrnd] , [ə'gen] .

“	**Then**	**,**	”	**he**	**said**	**,**	“	**never**	**speak**	**of**	**money**	**where**	**I**	**am**	**concerned**	**,**	**again**	**.**
”	然后	,	”	他	说	,	“	绝不	说话	的	钱	在哪里	我	是	担心的	,	再次	.

“那么，”他说，“以后永远不要再在我面前谈论钱的事。”

[aɪ][hæv; həv] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] [niːd] ,

I	**have**	**much**	**more**	**than**	**I**	**need**	**,**
我	有	很多	更多的	比	我	需要	,

我拥有的远远超过我所需。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [spend] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['eni] ['mænər] [ðæt] [kʊd; kəd][bəuθ]['prɑːfɪt][ænd; ənd] [pliːz]

and	**I**	**could**	**not**	**spend**	**it**	**in**	**any**	**manner**	**that**	**could**	**both**	**profit**	**and**	**please**
和	我	可以	不是	花费	它	在	任何	方式	那	可以	两个都	利润	和	请

[ˌem 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən][baɪ] ['teɪkɪŋ] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['riːdʒən] .

me	**more**	**than**	**by**	**taking**	**you**	**about**	**this**	**region**	**.**
我	更多的	比	经过	采取	你	关于	这	地区	.

没有什么比带你游览这个地区更能让我既获利又高兴的了。

[kən'sɪdər] , [tuː] , [ðə; ði]['feɪvərz]['aʊər; ɑːr]['fæməli][hæv; həv][hæd; həd][frʌm; frəm][jʊr; jər] ['ʌŋkəlz] .

Consider	**,**	**too**	**,**	**the**	**favors**	**our**	**family**	**have**	**had**	**from**	**your**	**uncles**	**.**
考虑	,	也	,	这	恩惠	我们的	家庭	有	有	从	你的	叔叔们	.

也请想想我们家从你们叔叔那里得到的恩惠。

” [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt]['kaɪndli] [dʌn] ?

”	**Was**	**it**	**not**	**kindly**	**done**	**?**
”	曾是	它	不是	亲切地	完毕	?

这样做难道不是一种善意的做法吗?

[ænd; ənd] [tuː] , [dʌz] [ðiː] [nɑːt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [laɪk] [frendz]

And	**too**	**,**	**does**	**thee**	**not**	**agree**	**with**	**my**	**opinion**	**that**	**it**	**sounded**	**like**	**Friends**
和	也	,	做	你	不是	同意	和	我的	观点	那	它	听起来	喜欢	朋友们

而且，你难道不同意我的看法，它听起来像《老友记》吗?

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]

'	**[**	**Pg**	**106**	**]**
-	[	页	-	]

[第 106 页]

['tiːtʃɪŋ] ?

teaching	**?**
教学	?

教学?

[aɪ][ʃæl; ʃəl][ə'weɪt] [ðaɪ]['dʒʌdʒmənt] [ɪm'peɪʃntli] — [bʌt; bət][aɪ] [went] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

I	**shall**	**await**	**thy**	**judgment**	**impatiently**	**—**	**but**	**I**	**went**	**with**	**him**	**.**
我	将	等待	你的	判断	不耐烦地	—	但	我	去	和	他	.

我将焦急地等待你的审判——但我还是和他一起去了。

[ə'nʌðər] ['kjʊriəs] [θɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː] .

Another	**curious**	**thing**	**has**	**happened**	**too**	**.**
其他	好奇的	事物	有	发生	也	.

还有一件奇怪的事情也发生了。

[aɪ][ɪk'spekt] [ðiː] [wɪl] [læf] [æt; ət][ðə; ði] ['meni] [əd'ventʃəz] [ðæt] [bɪ'fɔːl] [ˌem 'iː] .

I	**expect**	**thee**	**will**	**laugh**	**at**	**the**	**many**	**adventures**	**that**	**befall**	**me**	**.**
我	预计	你	将要	笑	在	这	许多	冒险	那	降临	我	.

我希望你会嘲笑我遇到的种种奇遇。

[ɑːn] [sɪksθ] - [deɪ] ['iːvnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [reɪnd] ['veri] [hɑːrd] , [bʌt; bət]['ʌŋk(ə)l]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][hæd; həd] ['tɪkɪts]

On	Sixth	-	day	evening	it	rained	very	hard	,	but	Uncle	Joseph	had	tickets
在	第六	-	天	晚上	它	下雨了	非常	难的	,	但	叔叔	约瑟夫	有	门票

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['kɑːnsərt] ,

for	a	concert	,
为了	一个	音乐会	,

第六天晚上下起了瓢泼大雨，但约瑟夫叔叔有音乐会的票。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [wɪʃt] ['veri] [mʌtʃ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] .

which	they	wished	very	much	that	I	should	hear	.
哪个	他们	希望	非常	很多	那	我	应该	听到	.

他们非常希望我能听到这些话。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [dɪs'kɜːrtiəs] [tuː; tə] [dɪ'klaɪn] ,

I	thought	it	would	be	discourteous	to	decline	,
我	想法	它	会	是	无礼	到	衰退	,

我认为拒绝是不礼貌的。

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ][duː] [fiːl] [ðæt] [væst] [sʌmz] [ɑːr; ər] [ðʌs] ['frɪtəd] [ə'weɪ] , [wɪtʃ] [maɪt] ['benɪfɪt] [ðə; ði]

although	I	do	feel	that	vast	sums	are	thus	frittered	away	,	which	might	benefit	the
虽然	我	做	感觉	那	广阔的	总和	是	因此	油炸	离开	,	哪个	可能	益处	这

[pʊr] .

poor	.
贫穷的	.

虽然我觉得这样浪费了大量资金，而这些资金本可以造福穷人。

[tuː; tə][maɪ] [sər'praɪz] [ænt] [sed] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wer] [ə; eɪ] [wʊl] [frɑːk] ,

To	my	surprise	aunt	said	I	should	wear	a	wool	frock	,
到	我的	惊喜	阿姨	说	我	应该	穿	一个	羊毛	连衣裙	,

令我惊讶的是，姑姑说我应该穿羊毛连衣裙。

[æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]['hɔːrsɪz] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][reɪn] ,

as	we	were	not	going	to	take	the	horses	on	account	of	the	rain	,
作为	我们	是	不是	去	到	拿	这	马匹	在	帐户	的	这	雨	,

由于下雨，我们原本就不打算骑马了。

[bʌt; bət] [wʊd] [biː; bi] ['drɪvn] ['oʊnli][tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] [wer] [wiː; wi][kæn; kən] [miːt] [ðə; ði] [hɔːrs] ['reɪlroʊd]

but	would	be	driven	only	to	a	point	where	we	can	meet	the	horse	railroad
但	会	是	驱动	仅有的	到	一个	观点	在哪里	我们	能	见面	这	马	铁路

,

,

,

但只会驱车到我们可以与马车铁路会合的地方。

[wɪtʃ] [ɪz]['ɔːf(ə)n][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [kən'viːniəns] .

which	is	often	a	very	great	convenience	.
哪个	是	经常	一个	非常	伟大的	方便	.

这通常非常方便。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði][bæd]

Notwithstanding	the	bad
虽然	这	坏的

尽管有缺点

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	107	]
[	页	-	]

[第107页]

['weðər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['pɜːsənz] ['prez(ə)nt][ɪn][ðə; ði] [hɔːl] .

weather	there	was	a	large	number	of	persons	present	in	the	hall	.
天气	那里	曾是	一个	大的	数字	的	人	展示	在	这	大厅	.

天气晴朗，大厅里人很多。

[aɪ] ['kænɑːt] [prə'naʊns] ['dʒʌdʒmənt][ə'pɑːn][ðə; ði]['kɑːnsərt] , [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][noʊ] ['nɑːlɪdʒ]

I	cannot	pronounce	judgment	upon	the	concert	,	for	I	have	no	knowledge
我	不能	发音	判断	之上	这	音乐会	,	为了	我	有	不	知识

[kən'sɜːrnɪŋ] [ðiːz] [θɪŋz] .

concerning	these	things	.
有关	这些	事物	.

我无法对这场音乐会做出评价，因为我对这些事情一无所知。

[wʌn] ['leɪdi] [huː] [sæŋ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] , ['nætʃ(ə)rəli] , [ə; eɪ] [swiːt] [vɔɪs] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

One	lady	who	sang	seemed	to	have	,	naturally	,	a	sweet	voice	,	but	it	was
一	女士	WHO	唱	似乎	到	有	,	自然	,	一个	甜的	嗓音	,	但	它	曾是

[əʊvəst'reɪnd] ,

overstrained	,
过度劳累	,

一位唱歌的女士嗓音天生甜美，但却显得用力过猛。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] [drɔːn] [noʊts] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [ə'fensɪv] .

and	the	long	drawn	notes	were	quite	offensive	.
和	这	长的	绘制	笔记	是	相当	进攻	.

那些冗长的音符非常令人反感。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [wʌz; wəz] ['sætɪsfaɪd] ,

I	am	sure	,	however	,	that	the	audience	was	satisfied	,
我	是	当然	,	然而	,	那	这	观众	曾是	使满意	,

但我确信，观众们是满意的。

[ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [ænt] [hæv; həv] [rɪ'piːtɪdli] ['sɪgnɪfaɪd] [ðer; ðər] [dɪ'laɪt] ,

and	uncle	and	aunt	have	repeatedly	signified	their	delight	,
和	叔叔	和	阿姨	有	反复	表示	他们的	喜	,

叔叔和婶婶也多次表达了他们的喜悦之情。

[ænd; ənd] [hoʊp] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'nʌðər] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] .

and	hope	to	have	another	opportunity	to	listen	to	her	.
和	希望	到	有	其他	机会	到	听	到	她	.

希望以后还有机会再次聆听她的讲述。

[aɪ][dɪd][maɪ][best][tuː; tə] [ɪk'spres] [maɪ] [θæŋks] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː] ,

I	did	my	best	to	express	my	thanks	for	the	kindness	in	taking	me	,
我	做过	我的	最好的	到	表达	我的	谢谢	为了	这	仁慈	在	采取	我	,

我尽力表达了对他们收留我的感激之情。

[wɪ'ðaʊt] ['menʃənɪŋ] [maɪ] [dɪs'teɪst] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [entə'teɪnmənts] , [bʌt; bət][maɪ] [ænt] [sə'spektɪd]

without	mentioning	my	distaste	for	such	entertainments	,	but	my	aunt	suspected
没有	提及	我的	厌恶	为了	这样的	娱乐	,	但	我的	阿姨	怀疑

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

虽然我没有明说自己不喜欢这类娱乐活动，但我姑妈还是怀疑是我干的。

[ænd; ənd] ['læfɪŋli] [sed] “ [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['sliːpi] , [tʃaɪld] .

and	laughingly	said	“	I	believe	you	are	sleepy	,	child	.
和	笑着	说	“	我	相信	你	是	困	,	孩子	.

然后笑着说：“孩子，我想你困了。”

” [ænd; ənd][ɪn] [truːθ] [aɪ][wʌz; wəz] !

”	And	in	truth	I	was	!
”	和	在	真相	我	曾是	!

“而事实上，我的确是！”

[haʊ'evər] , [aɪ][wʌz; wəz] [suːn] [waɪd] [ɪ'nʌf] [ə'weɪk] .

However	,	I	was	soon	wide	enough	awake	.
然而	,	我	曾是	很快	宽的	足够的	醒	.

然而，我很快就完全清醒了。

[wiː; wi] [mɪst] [ðə; ði][kɑːr][wiː; wi][hæd; həd] [hoʊpt]
We missed the car we had hoped
我们 错过 这 车 我们 有 希望

我们错过了我们想要的那辆车。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 108]
[页 -]

[第108页]

[tuː; tə] [geɪn] , [ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə] [weɪt] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ruːm] , ['nɪrli] [hæf][æn; ən]['aʊər] .
to gain , and had to wait in a little room , nearly half an hour .
到 获得 , 和 有 到 等待 在 一个 小的 房间 , 几乎 一半 一个 小时 .

为了获得奖励，他们不得不在一个小房间里等了将近半个小时。

[ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər][ðer; ðər] .
All sorts of people were there .
全部 排序 的 人们 是 那里 .

那里有形形色色的人。

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] [ænt] [sed] ['wɪrəli] , " [aɪ] [heɪt] [ðiːz] [mɪkst] [kraʊdz] ,
More than once aunt said wearily , " I hate these mixed crowds ,
更多的 比 一次 阿姨 说 疲劳 , " 我 恨 这些 混合 人群 ,

姑妈不止一次疲惫地说："我讨厌这种人来人往的人群。"

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][let][maɪ] ['pɪti] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [ˌɪnkən'viːniəns] [ˌjuː 'es][laɪk] [ðɪs] [ə'gen] .
and I shall not let my pity for the horses inconvenience us like this again .
和 我 将 不是 让 我的 遗憾 为了 这 马匹 不便 我们 喜欢 这 再次 .

我绝不会再让我对马匹的怜悯之心给我们带来这样的麻烦。

" [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt][aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] .
" For my part I was quite interested in watching the people .
" 为了 我的 部分 我 曾是 相当 感兴趣的 在 观看 这 人们 .

"就我而言，我非常有兴趣观察这些人。"

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][kɑːr] [keɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [θrɔːŋ] ,
Just as the car came there was a new throng ,
只是 作为 这 车 来了 那里 曾是 一个 新的 人群 ,

汽车刚一驶来，就又来了一群人。

[ænd; ənd][wiː; wi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə] ['seprət] ['aʊər; ɑːr] [siːts] .
and we found it necessary to separate our seats .
和 我们 成立 它 必要的 到 分离 我们的 座位 .

我们发现有必要分开坐。

[ɪn'diːd] ['ʌŋk(ə)l] , [wɪð; wɪθ] ['meni] ['ʌðər] ['dʒent(ə)lmən] , [wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə][stænd][ðə; ði] [hoʊl] [wei] .
Indeed uncle , with many other gentlemen , was forced to stand the whole way .
的确 叔叔 , 和 许多 其他 先生们 , 曾是 强制 到 站立 这 所有的 方式 .

事实上，叔叔和许多其他绅士一样，被迫全程站着。

[dʒʌst][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem 'iː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv]['hɑːrvərd] ['stjʊdnts] ,
Just in front of me was a group of Harvard students ,
只是 在 正面 的 我 曾是 一个 团体 的 哈佛大学 学生 ,

我前面是一群哈佛学生，

[ænd; ənd][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv] ['staːtiŋ] ['ædɪd] [tuː; tə][ðer; ðər] ['nʌmbərz] [sʌm; səm] [huː] [wɜːr; wər]
and the moment of starting added to their numbers some who were
和 这 片刻 的 开始 额外 到 他们的 数字 一些 WHO 是
['evɪdəntli] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] ['lɪkər] .
evidently under the influence of liquor .
显然 在下面 这 影响 的 酒 .

比赛开始时，队伍中又增加了一些明显受到酒精影响的人。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [jʌŋ] ['feloʊ] , ['niːtli] [drest] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swiːt]
One **of** **them** **was** **a** **very** **young** **fellow** **,** **neatly** **dressed** **and** **with** **a** **sweet**
一 的 他们 曾是 一个 非常 年轻的 同伴 , 整齐地 穿着 和 和 一个 甜的
[ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] ,
expression **of** **countenance** **,**
表达 的 面容 ,

其中一人非常年轻，衣着整洁，面容和蔼可亲。

[bʌt; bət] , ['mʌðər] [dɪr] , [hiː; hi][wʌz; wəz]
but **,** **mother** **dear** **,** **he** **was**
但 , 母亲 亲爱的 , 他 曾是

但是，亲爱的妈妈，他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 109]
[页 -]

[第109页]

['riːəli] [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd] .
really **intoxicated** **.**
真的 酣 .

喝得酩酊大醉。

[hiː; hi] ['stægərd] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði][poʊst] ['æktʃuəli] [snɔːd] .
He **staggered** **into** **the** **door** **,** **and** **leaning** **against** **the** **post** **actually** **snored** **.**
他 交错 进入 这 门 , 和 倾斜 反对 这 邮政 实际上 打鼾 .

他踉跄着走进门，靠在门柱上竟然打起了鼾。

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɝːsənz] ['prez(ə)nt] [læft] , [bʌt; bət][ðə; ði] [saɪt] [wʌz; wəz] ['veri] [sæd][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
Many **of** **the** **persons** **present** **laughed** **,** **but** **the** **sight** **was** **very** **sad** **to** **me** **,**
许多 的 这 人 展示 笑了 , 但 这 视线 曾是 非常 伤心 到 我 ,

在场的许多人都笑了，但这一幕却让我感到非常难过。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [naɪs] [jʌŋ] [mæn] , [tɔːl] [ænd; ənd] [streɪt] [æz; əz] ['kʌz(ə)n] ['bendʒəmɪn] , [huː] [wʌz; wəz]
and **a** **nice** **young** **man** **,** **tall** **and** **straight** **as** **Cousin** **Benjamin** **,** **who** **was**
和 一个 好的 年轻的 男人 , 高的 和 直的 作为 表哥 本杰明 , WHO 曾是
[kloʊz] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] ,
close **beside** **me** **,**
关闭 旁 我 ,

还有一位和蔼的年轻男子，像本杰明表哥一样高大挺拔，他就站在我旁边。

[sed] , [noʊ] [daʊt] [əb'zəviŋ, ɔb-][maɪ] [dɪ'stres] : “ [ðɪs] ['trʌblz] [juː; jʊ] .
said **,** **no** **doubt** **observing** **my** **distress** **:** **“** **This** **troubles** **you** **.**
说 , 不 怀疑 观察 我的 痛苦 : “ 这 麻烦 你 .

毫无疑问，他察觉到了我的痛苦，说道：“这件事让你感到困扰。”

” [aɪ] ['ænsər] : “ [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] ; [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔɪz] ['perənts] !
” I answered : “ Indeed it does ; think of the boy's parents !
” 我 回答 : “ 的确 它 做 ; 思考 的 这 男孩们 父母 !

我回答说：“的确如此；想想这孩子的父母吧！”

” [hiː; hi] [ə'sentɪd] , [ænd; ənd] [ri'mɑːkt] [ðæt] [ðə; ði] [læd] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ] “ ['freʃmən] ” —
” He assented , and remarked that the lad was evidently a “ Freshman ” —
” 他 同意 , 和 评论 那 这 小伙子 曾是 显然 一个 “ 大一新生 ” —
[ðæt] [ɪz] ,
that is ,
那 是 ,

他表示同意，并评论说这孩子显然是个“大一新生”——也就是说，

[ə; eɪ] ['nuːkʌmər] [æt; ət] ['kɑːlɪdʒ] — [fɔːr; fər] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kɔːld] [ɪn][ðer; ðər][fɜːrst] [jɪr] .
a newcomer at college — for that is what they are called in their first year .
一个 新人 在 大学 — 为了 那 是 什么 他们 是 称为 在 他们的 第一的 年 .

大学新生——因为在大学一年级时，他们都被称为新生。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [wen] [hi:; hi] [gets] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:r] ?
“ And what will become of him when he gets out of the car ?
“ 和 什么 将要 变得 的 他 什么时候 他 获得 出去 的 这 车 ?

“他下车后会怎么样呢？”

” [aɪ] [æskt] ,
” I asked ,
” 我 问 ,

我问道：

[fɔ:r; fər][aɪ][kʊd; kəd] ['pleɪnli] [si:] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [bɪ'fɑ:gd] [tu:; tə][faɪnd][hɪz; ɪz]
for I could plainly see that the poor boy was too much befogged to find his
为了 我 可以 显然 看 那 这 贫穷的 男生 曾是 也 很多 迷雾 到 寻找 他的
[wei] [hoʊm] [ə'loʊn] .
way home alone .
方式 家 独自的 .

因为我清楚地看到，这个可怜的孩子太迷茫了，无法独自找到回家的路。

“ [ɪf] [hi:; hi][hæz; həz][noʊ] [frend] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
“ If he has no friend with him ,
” 如果 他 有 不 朋友 和 他 ,

“如果他身边没有朋友，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 110]
[页 -]

[第110页]

[ə; eɪ] [pə'li:smən] [meɪ] [get] [hoʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm] . ”
a policeman may get hold of him . ”
一个 警察 可能 得到 抓住 的 他 . ”

警察可能会抓住他。

“ [haʊ] ['terəb(ə)l] , ” [aɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [wɔ:rmθ] [pər'hæps] .
“ How terrible , ” I said , with some warmth perhaps .
” 如何 糟糕的 , ” 我 说 , 和 一些 温暖 也许 .

“太糟糕了，”我说道，语气中或许带着一丝温暖。

“ [aɪ] [sə'poʊz] , ” [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]['æftər] [kwaɪt] [ə; eɪ] [pɔ:z] ,
“ I suppose , ” continued the young man after quite a pause ,
” 我 认为 , ” 持续 这 年轻的 男人 后 相当 一个 暂停 ,

“我想，”年轻人停顿了许久后继续说道，“

“ [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [teɪk] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ru:m] [ɪf] [hi:; hi][hæz; həz] ['eni] [wei] [tu:; tə] ['ɪndɪkeɪt] [wer]
“ that I could take him to his room if he has any way to indicate where
” 那 我 可以 拿 他 到 他的 房间 如果 他 有 任何 方式 到 表明 在哪里
[ðæt] [ɪz] ,
that is ,
那 是 ,

“如果他能告诉我他的房间在哪里，我可以带他去他的房间。”

[ɔ:r][tu:; tə] [maɪn] [ʌn'tɪl] ['mɔ:rnɪŋ] , [ɪf] [ðæt] [wɪl] [rɪ'li:v] [jʊr; jər][maɪnd] .
or to mine until morning , if that will relieve your mind .
或者 到 矿 直到 早晨 , 如果 那 将要 缓解 你的 头脑 .

或者去矿上挖到天亮，如果那样能让你放松心情的话。

” [aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][aɪ] ['braɪtnd] [ʌp] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [æt; ət] [ðɪs] , [ænd; ənd][aɪ] ['ɜ:dʒd] [ˌaɪ 'ti:][ə'pɑ:n]
” I supposed I brightened up a good deal at this , and I urged it upon
” 我 据称 我 明亮 向上 一个 好的 交易 在 这 , 和 我 敦促 它 之上
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

“我想我因此精神振奋了不少，我也极力向他推荐了这件事。”

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['pɑːzətɪvli] ['prɑːmɪs] ,

but	he	did	not	positively	promise	,
但	他	做过	不是	积极地	承诺	,

但他并没有做出明确的承诺。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [kwaɪt] [ʃɑːkt] [ˌem 'iː][baɪ] ['bendɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['seɪɪŋ] ['ɔːlmoʊst][ɪn][ə; eɪ]

for	he	quite	shocked	me	by	bending	close	to	me	and	saying	almost	in	a
为了	他	相当	震惊	我	经过	弯曲	关闭	到	我	和	说	几乎	在	一个

['wɪspər] :

whisper	:
耳语	:

因为他突然俯身靠近我，几乎是耳语般地说道：这让我非常震惊。

“ [ɪf] [aɪ][duː] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] , [rɪ'membər] , [ænd; ənd][wʌn] [gʊd] [tɜːrn]

“	If	I	do	,	it	will	be	done	for	your	sake	,	remember	,	and	one	good	turn
“	如果	我	做	,	它	将要	是	完毕	为了	你的	清酒	,	记住	,	和	一	好的	转动

[dɪ'zɜːrvz] [ə'nʌðər] ,

deserves	another	,
值得	其他	,

“如果我这么做，也是为了你，记住，善有善报。”

[soʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wer] [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] .

so	tell	me	where	you	go	to	church	.
所以	告诉	我	在哪里	你	去	到	教会	.

那告诉我你去哪家教堂。

” [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ['ænsər] ;

”	I	was	so	much	surprised	that	for	a	moment	I	could	not	answer	;
”	我	曾是	所以	很多	惊讶	那	为了	一个	片刻	我	可以	不是	回答	;

“我当时非常惊讶，一时语塞；

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ][kɑːr] [stɑːpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜːrk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

then	he	repeated	his	request	,	but	the	car	stopped	with	a	jerk	that	it
然后	他	重复	他的	要求	,	但	这	车	停止	和	一个	混蛋	那	它

['juːʒuəli; 'juːʒəli]

usually
通常

然后他再次提出请求，但车子猛地停了下来，这通常不会发生。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	111	]
[	页	-	]

[第111页]

[hæz; həz] , [ænd; ənd][maɪ]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [ænt] ['sɪgnɪfaɪd] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə][get] [aʊt] .

has	,	and	my	uncle	and	aunt	signified	that	we	were	to	get	out	.
有	,	和	我的	叔叔	和	阿姨	表示	那	我们	是	到	得到	出去	.

已经，我的叔叔和婶婶示意我们离开。

[ðə; ðɪ] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] , [bʌt; bət][wiː; wi][hæd; həd] ['skersli] [meɪd] [ɑːr'selvz]

The	carriage	was	waiting	,	but	we	had	scarcely	made	ourselves
这	运输	曾是	等待	,	但	我们	有	几乎	制成	我们自己

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [wen] [maɪ] [ænt] [ɪk'skleɪmd] :

comfortable	,	when	my	aunt	exclaimed	:
舒服的	,	什么时候	我的	阿姨	惊呼	:

马车已经等候在那里，但我们还没来得及坐稳，姑妈就惊呼道：

“ ['sæli] , [aɪ][duː] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ðoʊz] [streɪndʒ] [men] [ɪn][ðə; ðɪ][kɑːr] .

“	Sallie	,	I	do	believe	you	were	talking	to	those	strange	men	in	the	car	.
“	萨莉	,	我	做	相信	你	是	说	到	那些	奇怪的	男人	在	这	车	.

“萨莉，我相信你当时确实在和车里的那些陌生男人说话。”

[wʌt] [wɪl] [juː; jʊ][duː][nekst][tuː; tə] [ə'stɑːnɪʃ] [ˌem 'iː] ?

What	will	you	do	next	to	astonish	me	?
什么	将要	你	做	下一个	到	震惊	我	?

接下来你又会做出什么让我大吃一惊的事呢?

" [aɪ] [sɔː] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] ['kloʊsli] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ˌem 'iː] ,

"	I	saw	my	uncle	closely	regarding	me	,
"	我	锯	我的	叔叔	密切	关于	我	,

我看到叔叔正仔细地打量着我，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɔːr] [sɪ'vɪr] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd]['evər] [siːn] [hɪm; ɪm] [wer] ,

and	with	a	more	severe	expression	than	I	had	ever	seen	him	wear	,
和	和	一个	更多的	严重	表达	比	我	有	曾经	已见	他	穿	,

他的表情比我以往见过的任何时候都要严肃。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [bɪ'liːv] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [rɔːŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][hjuː'meɪn] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ðɪ]

but	I	could	not	believe	I	had	done	wrong	to	take	a	humane	interest	in	the
但	我	可以	不是	相信	我	有	完毕	错误的	到	拿	一个	人道	兴趣	在	这

['tɪpsi] [bɔɪ] .

tipsy	boy	.
微醺	男生	.

但我无法相信，我对这个醉醺醺的男孩表现出人道主义的关心竟然是错的。

[soʊ][aɪ][toʊld][ðem; ðəm][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [ɪk'sept] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [rɪ'piːt] [ðə; ðɪ] ['fuːlɪʃ] [spiːtʃ] [ʌv; əv]

So	I	told	them	all	about	it	—	except	that	I	did	not	repeat	the	foolish	speech	of
所以	我	讲述	他们	全部	关于	它	—	除了	那	我	做过	不是	重复	这	愚蠢	演讲	的

[ðə; ðɪ] [tɔːl] [jʌŋ] [mæn] ;

the	tall	young	man	;
这	高的	年轻的	男人	;

于是我把事情的来龙去脉都告诉了他们——只是我没有重复那个高个年轻人的愚蠢言论;

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [wɜːrθ] [rɪ'membərɪŋ] .

it	was	not	worth	remembering	.
它	曾是	不是	值得	记住	.

不值得记住。

[maɪ] ['ʌŋkəlz] [feɪs] ['sɔfənd] [æz; əz][hiː; hi] [hɜːrd] [ˌem 'iː] [aʊt] ,

My	uncle's	face	softened	as	he	heard	me	out	,
我的	叔叔的	脸	软化	作为	他	听到	我	出去	,

听我把话说完，叔叔的表情柔和了下来。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['pætɪd] [maɪ]['ænts, 'ɔnts] [plʌmp] [hænd][ænd; ənd] [sed] , ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] :

and	he	patted	my	aunt's	plump	hand	and	said	,	smiling	at	me	:
和	他	轻拍	我的	姑姑的	丰满	手	和	说	,	微笑	在	我	:

他拍了拍我姑姑胖乎乎的手，笑着对我说:

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	112	]
[	页	-	]

[第112页]

“ [aɪ] [ges] [ʃiː; ʃi] [miːnz] [wel] ['ɔːlweɪz] , [ɪ'liːz] .

“	I	guess	she	means	well	always	,	Élise	.
"	我	猜测	她	方法	出色地	总是	, 艾莉丝	.	

“我想她总是出于好意，艾莉丝。”

['kʌstəmz] ['dɪfər] , [juː; jʊ] [noʊ] .

Customs	differ	,	you	know	.
海关	不同	,	你	知道	.

你知道，习俗各不相同。

" [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['laɪtli] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [said] ['hevɪli] ,

"	But	I	do	not	think	she	regarded	it	so	lightly	,	for	she	sighed	heavily	,
"	但	我	做	不是	思考	她	认为	它	所以	轻轻	,	为了	她	叹了口气	重度	,

但我认为她并没有如此轻视这件事，因为她重重地叹了口气。

[ænd; ənd][ɑːn][fɜːrst] [deɪ] [wen] [aɪ] [stʊd] ['redi] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['miːtɪŋ] — [aɪ]

and	on	First	day	when	I	stood	ready	to	accompany	her	to	meeting	—	I
和	在	第一的	天	什么时候	我	站立	准备好	到	陪伴	她	到	会议	—	我

[miːn] [tʃɜːrtʃ] — [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['entri] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][maɪ] [ruːm] ,

mean	church	—	she	came	into	the	entry	leading	to	my	room	,
意思是	教会	—	她	来了	进入	这	入口	领导	到	我的	房间	,

第一天，当我准备陪她去参加聚会——我是说去教堂——时，她走进了通往我房间的入口。

[ænd; ənd][bɪ'gæn] :

and	began	:
和	开始	:

然后开始了：

" ['sæli] , [tʃaɪld] , [aɪ][beg][juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [bɪ'twiːn] [prerz] ,

"	Sallie	,	child	,	I	beg	you	not	to	talk	to	the	minister	between	prayers	,
"	萨莉	,	孩子	,	我	求	你	不是	到	讲话	到	这	部长	之间	祈祷	,

"萨莉，孩子，我求你不要在祷告间隙和牧师说话。"

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [tɜːrnd] , [tʊk] [maɪ] [tʃiːks] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [kɪst]

"	and	then	she	suddenly	turned	,	took	my	cheeks	between	her	hands	and	kissed
"	和	然后	她	突然	转向	,	采取	我的	脸颊	之间	她	双手	和	亲吻

[iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

each	of	them	,
每个	的	他们	,

然后她突然转过身，双手捧住我的脸颊，分别亲吻了它们。

['seɪɪŋ] ['ræðər] ['waɪldli][aɪ] [θɔːt] , " [bʌt; bət][aɪ] [dɪ'kler] , [mɑː] [pə'tiːt] ,

saying	rather	wildly	I	thought	,	"	But	I	declare	,	ma	petite	,
说	相当	疯狂地	我	想法	,	"	但	我	宣布	,	玛	娇小	,

我当时语气有些疯狂，心想："但我宣布，我的小宝贝，

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['prɪti] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] ['eni] [meɪl] ['kriːtʃər] .

you	are	pretty	enough	to	turn	the	head	of	any	male	creature	.
你	是	漂亮的	足够的	到	转动	这	头	的	任何	男性	生物	.

你长得非常漂亮，足以吸引任何雄性动物的目光。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['pɜːrs(ə)n] !

"	She	is	a	strange	person	!
"	她	是	一个	奇怪的	人	!

她是个奇怪的人！

[soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [mudz] — [ænd; ənd] [tensiz] [aɪ] [maɪt] [seɪ] — [bʌt; bət] ['veri] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə] [ðaɪ]

So	full	of	moods	—	and	tenses	I	might	say	—	but	very	very	kind	to	thy
所以	满的	的	情绪	—	和	时态	我	可能	说	—	但	非常	非常	种类	到	你的

['sɪmp(ə)l] ['sæli] .

simple	Sallie	.
简单的	萨莉	.

充满了各种各样的情绪——或者说，时态也变化多端——但对你单纯的萨莉却非常非常温柔。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðiː] [ˌʌndə'stændz]

Of	course	thee	understands
的	课程	你	明白

你当然明白。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	113	]
[	页	-	]

[ðæt] [aɪ] [geɪv] [noʊ] [kluː] [wətˈevər] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˈwɜːrʃɪp] [wer] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [weɪ]

that	I	gave	no	clew	whatever	to	the	place	of	worship	where	I	was	in	the	way
那	我	给予	不	线索	任何	到	这	地方	的	崇拜	在哪里	我	曾是	在	这	方式

[ʌv; əv][ˈgoʊɪŋ] .

of	going	.
的	去	.

我没有向我即将前往的礼拜场所透露任何线索。

[ˌnevərðəˈles] , [læst][fɜːrst] - [deɪ] [naɪt] , [wen] [aɪ] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] “ [ˈvespər] [ˈsɜːrvɪs] , ” [aɪ]

Nevertheless	,	last	First	-	day	night	,	when	I	walked	to	the	“	Vesper	Service	,	”	I
尽管如此	,	最后的	第一的	-	天	夜晚	,	什么时候	我	步行	到	这	“	黄昏	服务	,	”	我

[θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [kɔːld] ,

think	it	is	called	,
思考	它	是	称为	,

然而，上个主日晚上，当我步行去参加“晚祷”（我想应该是这么叫的）时，

[ɪn] [ˈkʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr] [jʌŋ] [frendz] , [ˈʌnə] , [ef] . [ə; eɪ] . , [ænd; ənd] [ˈedwərd] [eɪtʃ] . ,

in	company	with	our	young	friends	,	Anna	,	F	.	A	.	,	and	Edward	H	.	,
在	公司	和	我们的	年轻的	朋友们	,	安娜	,	F	.	一个	.	,	和	爱德华	H	.	,

与我们的年轻朋友安娜、FA和爱德华·H一起，

[huːm] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [siː] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈvestɪbjuːl] , [bʌt; bət][ðə; ði] [tɔːl] [jʌŋ] [mæn] !

whom	should	I	see	standing	in	the	vestibule	,	but	the	tall	young	man	!
谁	应该	我	看	常设	在	这	前厅	,	但	这	高的	年轻的	男人	!

我竟然看到一个高个子年轻人站在门厅里！

[aɪ] [əˈʃʊr] [ðiː] [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈfɛrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pʊr] [ˈtɪpsi] [bɔɪ] ,

I	assure	thee	I	wanted	to	ask	him	how	it	fared	with	the	poor	tipsy	boy	,
我	保证	你	我	通缉	到	问	他	如何	它	表现	和	这	贫穷的	微醺	男生	,

我向你保证，我当时是想问问他，那可怜的醉汉怎么样了。

[bʌt; bət][aɪ] [derd] [nɑːt] , [pərˈtɪkjələrli] [ˈæftər] [wʌt] [ænt] [hæd; həd] [sed] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

but	I	dared	not	,	particularly	after	what	aunt	had	said	to	me	.
但	我	敢于	不是	,	特别	后	什么	阿姨	有	说	到	我	.

但我不敢，尤其是在姑妈跟我说了那些话之后。

[stɪl] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ʌnˈmaɪndfl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [ˈaʊər] ,

Still	,	I	could	not	be	unmindful	of	his	presence	all	through	the	hour	,
仍然	,	我	可以	不是	是	漫不经心	的	他的	在场	全部	通过	这	小时	,

然而，在这一个小时里，我始终无法忽视他的存在。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [ˈfɑːloʊd] [ˌjuː ˈes][ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][sæt][dʒʌst] [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ˌjuː ˈes]

for	he	followed	us	into	the	room	and	sat	just	where	he	could	see	us
为了	他	随后	我们	进入	这	房间	和	卫星	只是	在哪里	他	可以	看	我们

[ɔːl][ðə; ði][taɪm] .

all	the	time	.
全部	这	时间	.

因为他跟着我们进了房间，坐在一个他能一直看到我们的位置上。

[aɪ] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə] [ˈbænɪʃ] [ˈwɜːrldli] [θɔːts] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ ˈem] [əˈfreɪd] [aɪ][dɪd][nɑːt] ,

I	resolved	to	banish	worldly	thoughts	,	but	I	am	afraid	I	did	not	,
我	已解决	到	放逐	世俗	想法	,	但	我	是	害怕的	我	做过	不是	,

我决心摒弃世俗念头，但恐怕我并没有做到。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [gruː] [ˈveri] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][glæd] [wen] [ðə; ði][end] [keɪm] ,

so	that	I	grew	very	uncomfortable	,	and	was	glad	when	the	end	came	,
所以	那	我	生长	非常	不舒服	,	和	曾是	高兴的	什么时候	这	结尾	来了	,

这让我感到非常不自在，结束的时候我很高兴。

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n] [ðen] [aɪ][wʌz; wəz] [peɪnd] [baɪ] [ˈedwərd] [ˈæskɪŋ]

but	even	then	I	was	pained	by	Edward	asking
但	甚至	然后	我	曾是	痛苦	经过	爱德华	问

但即便如此，爱德华的这番话还是让我感到痛苦。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 114]
[页 -]

[第114页]

[ˌem 'iː] [wer] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][aɪ][hæd; həd][met][dʒæk][diː] .
me where in the world I had met Jack D .
我 在哪里 在 这 世界 我 有 遇见 杰克 D .

我是在世界上的哪个地方遇到杰克·D的。

[aɪ] ['ænsər] [ðæt][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ]['eni]['pɜːrs(ə)n][soʊ] [neɪmd] .
I answered that I was not acquainted with any person so named .
我 回答 那 我 曾是 不是 熟人 和 任何 人 所以 命名 .

我回答说，我不认识任何名叫这个人。

“ [wel] , [ðæt][ɪz][ə; eɪ]['pʌz(ə)l] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [fɔːr; fər][hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ɪn] ['jʊrəp] [sɪks] [mʌnθs] ,
“ Well , that is a puzzle , ” he said , “ for he has been in Europe six months ,
“ 出色地 , 那 是 一个 谜 , ” 他 说 , “ 为了 他 有 到过 在 欧洲 六 几个月 ,

“嗯，这真是个谜，”他说，“因为他已经在欧洲待了六个月了，

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][aɪ][hæv; həv][leɪd] [aɪz] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,
and this is the first time I have laid eyes on him ,
和 这 是 这 第一的 时间 我 有 铺设 眼睛 在 他 ,

这是我第一次见到他。

[jet] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [dɪ'klerd] [[hiː; hi] ['riːəli] [sed] [swɔːrn] ,
yet I could have declared [he really said sworn ,
然而 我 可以 有 声明 [他 真的 说 宣誓 ,

但我本可以宣布[他确实说了宣誓，

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [hiː; hi] [miːnz] ['iːv(ə)l][baɪ][ˌaɪ 'tiː]] [ðæt] [hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [juː; jʊ][æz; əz][wiː; wi]
but I don't think he means evil by it] that he recognized you as we
但 我 不 思考 他 方法 邪恶的 经过 它] 那 他 认可 你 作为 我们
[went] [ɪn] .
went in .
去 在 .

但我认为他并没有恶意，因为他在我们进去的时候认出了你。

” [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] , [soʊ][aɪ] [in'kwaiəd] [wʌt] [klæs] “ [dʒæk][diː] . ” [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] ,
” I had to say something , so I inquired what class “ Jack D . ” belonged to ,
” 我 有 到 说 某物 , 所以 我 询问 什么 班级 “ 杰克 D . ” 属于 到 ,

“我不得不说点什么，所以我问了问‘杰克·D’是哪个班的。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [rɪ'spɑːns] :
and this was his response :
和 这 曾是 他的 回复 :

这是他的回答：

“ [greɪt] [dʒiːhoʊsɪfæt] !
“ Great Jehosephat !
” 伟大的 约西法 !

“伟大的约沙法！”

[dʒæk][diː] . [ɪz][ðə; ði] ['swɛlɪst] ['siːniər] [ɑːn]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .
Jack D . is the swellest senior on record .
杰克 D . 是 这 最棒的 高级的 在 记录 .

Jack D. 是有史以来最棒的高年级学生。

[ɪf] [wʌns] [juː; jʊ] [get] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [keɪv] [hiː; hi] [spɔːrts] [hɪz; ɪz] [oʊk] , [ænd; ənd] [triːts] [juː; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ]

If	once	you	get	into	his	cave	he	sports	his	oak	,	and	treats	you	like	a
如果	一次	你	得到	进入	他的	洞穴	他	运动的	他的	橡木	,	和	款待	你	喜欢	一个

['neɪbɑːb] .

nabob	.
富翁	.

一旦你进入他的洞穴，他就会炫耀他的橡树，并像对待大亨一样款待你。

" [ðə; ði] ['hɑːrvərd] [vər'nækjələr] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] [hɑːrd] [tuː; tə] [trænz'leɪt] !

"	The	Harvard	vernacular	is	sometimes	hard	to	translate	!
"	这	哈佛大学	白话	是	有时	难的	到	翻译	!

“哈佛的语言有时很难翻译！”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	115	]
[	页	-	]

[第115页]

[bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['bɜːrnɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [gæs] .

But	I	am	burning	too	much	gas	.
但	我	是	燃烧	也	很多	气体	.

但我消耗的汽油太多了。

[ə'fekʃənətli] ,

Affectionately	,
亲切地	,

深情地，

[ðaɪ] ['dɔːtər] .

Thy	Daughter	.
你的	女儿	.

你的女儿。

[ɪ'levə)nθ] [moʊ] . , 3d .

Eleventh	Mo	.	,	3d	.
第十一	莫	.	,	3d	.

第十一密苏里州，3d。

['mʌðər] [dɪr] :

Mother	Dear	:
母亲	亲爱的	:

亲爱的妈妈：

['ʌnə] ['dʌbljuː] . [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [dʒʌst] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] [wʌt] [wʌz; wəz] [ɪn] ['meni]

Anna	W	.	and	I	have	just	returned	from	what	was	in	many
安娜	W	.	和	我	有	只是	返回	从	什么	曾是	在	许多

[rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] [ə; eɪ] [moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪk'skɜːrʒ(ə)n] ,

respects	a	most	interesting	excursion	,
尊重	一个	最多	有趣的	短途旅行	,

我和安娜·W刚刚结束了一次在很多方面都非常有趣的旅行。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ɪts] [dɑːrk] [saɪd] .

and	yet	it	had	its	dark	side	.
和	然而	它	有	它是	黑暗的	边	.

但它也有阴暗面。

['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] ['æftər] [aɪ] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] [ðiː] [læst] [wiːk] ,

Almost	immediately	after	I	had	written	to	thee	last	week	,
几乎	立即地	后	我	有	书面	到	你	最后的	星期	,

我上周给你写信后几乎立刻就……

[ænt] ['kærid] [ˌem 'iː][tuː; tə] [taʊn] [ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn][maɪ] ['tʃuːzɪŋ] ['sevrəl] [naɪs] ['gɑːrmənts] .

aunt	carried	me	to	town	and	insisted	upon	my	choosing	several	nice	garments	.
阿姨	携带	我	到	镇	和	坚持	之上	我的	选择	一些	好的	服装	.

姑妈背着我进城，坚持要我挑选几件漂亮的衣服。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hoʊlli] [ʌn'nesəseri] , [fɔːr; fər][maɪ]['wɔːrdroʊb] , [ðiː] [noʊz] , [wʌz; wəz] ['veri]

It	was	wholly	unnecessary	,	for	my	wardrobe	,	thee	knows	,	was	very
它	曾是	完全	不必要	,	为了	我的	衣柜	,	你	知道	,	曾是	非常

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ,

comfortable	,
舒服的	,

完全没必要，因为我的衣橱，你知道的，已经很舒适了。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə][biː; bi] ['ʌndər] [soʊ] [greɪt] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

and	I	did	not	care	to	be	under	so	great	obligation	to	her	,
和	我	做过	不是	关心	到	是	在下面	所以	伟大的	义务	到	她	,

我并不想对她负有如此重大的责任，

[bʌt; bət][aɪ] [faʊnd] [ðæt] [tuː; tə][duː] ['ʌðərwaɪz] [wʊd] [hɜːrt][hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] , [soʊ][aɪ] [tʃoʊz] , ['veri] [rɪ'lʌktəntli] ,

but	I	found	that	to	do	otherwise	would	hurt	her	feelings	,	so	I	chose	,	very	reluctantly	,
但	我	成立	那	到	做	否则	会	伤害	她	情怀	,	所以	我	选择	,	非常	勉强	,

但我发现，如果不这样做会伤害她的感情，所以我很不情愿地选择了……

[ə; eɪ] [waɪt] [mə'riːnoʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sed] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][tuː; tə] [wer] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd]

a	white	merino	that	she	said	I	must	have	to	wear	in	the	evening	,	and
一个	白色的	美利奴羊毛	那	她	说	我	必须	有	到	穿	在	这	晚上	,	和

她说我晚上必须穿一件白色美利奴羊毛衫，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	116	]
[	页	-	]

[第116页]

[ænt] [hɜːr'self][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ə; eɪ] ['prɪti] [peɪl] [bluː] [sɪlk] .

aunt	herself	selected	a	pretty	pale	blue	silk	.
阿姨	她自己	已选	一个	漂亮的	苍白	蓝色的	丝绸	.

姑妈亲自挑选了一块漂亮的浅蓝色丝绸。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [geɪ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

It	seems	gay	for	me	,
它	似乎	同性恋	为了	我	,

我觉得这很gay。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['prɑːmɪst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [meɪd] [ɪn][ə; eɪ][pleɪn] [weɪ] .

but	she	has	promised	that	it	shall	be	made	in	a	plain	way	.
但	她	有	承诺	那	它	将	是	制成	在	一个	清楚的	方式	.

但她承诺会以简明的方式进行。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] , [haʊ'evər] , [ðæt] [hɜːr; hər][aɪ'diːəz][ænd; ənd] [maɪn] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðoʊz] [θɪŋz] [wɪl] [nɑːt] [ə'griː] .

I	am	afraid	,	however	,	that	her	ideas	and	mine	concerning	those	things	will	not	agree	.
我	是	害怕的	,	然而	,	那	她	想法	和	矿	有关	那些	事物	将要	不是	同意	.

但我恐怕她对这些事情的看法和我的看法并不一致。

['læstli] , [ʃi:; ʃi] [bɔ:t] [ə; eɪ] [gaʊn] [ænd; ənd] [kloʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hevi] ['tekstʃər] , [ænd; ənd] [trɪmd]
Lastly , she bought a gown and cloak of a heavy texture , and trimmed
最后 , 她 买 一个 袍 和 披风 的 一个 重的 质地 , 和 修剪过的
[wɪð; wɪθ] ['bju:tɪf(ə)l] [greɪ] [fɜ:r] .
with beautiful gray fur .
和 美丽的 灰色的 毛皮 .

最后，她买了一件质地厚重的长袍和斗篷，上面饰有漂亮的灰色毛皮。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [mʌf] [tu:] .
There is a muff too .
那里 是 一个 耳罩 也 .

还有一个暖手筒。

[aɪ] [səb'mɪt] ['ræðər] [ðæn; ðən][ɪn'dʒɔɪ] ['teɪkɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] , ['prɪti] [æz; əz][ðə; ði] [θɪŋz] [ɑ:r; ər] .
I submit rather than enjoy taking so much , pretty as the things are .
我 提交 相当 比 享受 采取 所以 很多 , 漂亮的 作为 这 事物 是 .

虽然东西很漂亮，但我更享受占有它们的感觉。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t]['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [trʌst] [maɪ] [praɪd] ,
I am not certain that I can trust my pride ,
我 是 不是 肯定 那 我 能 相信 我的 自豪 ,

我不确定我是否能相信我的自尊心。

[wɪtʃ] [gets] [ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv] [pʊr] ['mɔ:təlz] [soʊ] [su:n] ,
which gets the better of poor mortals so soon ,
哪个 获得 这 更好的 的 贫穷的 凡人 所以 很快 ,

它如此迅速地击垮了可怜的凡人。

[bʌt; bət] [ði:] [toʊld][ˌem 'i:][tu:; tə][du:][æz; əz] ['nɪrli] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] [wɪ'ðaʊt] ['trʌblɪŋ] [maɪ] ['kɑ:nʃəns]
but thee told me to do as nearly as possible without troubling my conscience
但 你 讲述 我 到 做 作为 几乎 作为 可能的 没有 令人不安的 我的 良心
, [æz; əz] [ænt] [dɪ'zaɪəz] ,
, as aunt desires ,
, 作为 阿姨 欲望 ,

但你告诉我，要尽可能地去做，但不要让自己的良心感到不安，就像姑妈希望的那样。

['ðerfɔ:r] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [wer] [ðə; ði] [ɪk'spensɪv] ['gɑ:rmənts] [wɪð; wɪθ] [les] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði]
therefore I shall wear the expensive garments with less thought of the
所以 我 将 穿 这 昂贵的 服装 和 较少的 想法 的 这
[ʌn'nesəseri] ['aʊtleɪ] [ðæn; ðən][aɪ] ['ʌðərwaɪz] [kʊd; kəd] .
unnecessary outlay than I otherwise could .
不必要 支出 比 我 否则 可以 .

因此，我将少一些顾虑，少一些不必要的开支，穿上昂贵的衣服。

['ʌŋk(ə)l]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [sez] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:r][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] ['rekənsaɪlz] [ˌem 'i:]
Uncle Joseph says the color of the fur is the only thing that reconciles me
叔叔 约瑟夫 说道 这 颜色 的 这 毛皮 是 这 仅有的 事物 那 和解 我
[tu:; tə][ðə; ði] ['pɜ:rtʃəs] .
to the purchase .
到 这 购买 .

约瑟夫叔叔说，只有毛皮的颜色才能让他接受这次购买。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 117]
[页 -]

[ɪn'diːd] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [tel] [ðiː] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv] [iːtʃ] [dres] — [fɔːr; fər][aɪ] [sɔː]

Indeed	**I**	**am**	**ashamed**	**to**	**tell**	**thee**	**that**	**the**	**making**	**of**	**each**	**dress**	**—**	**for**	**I**	**saw**
的确	我	是	羞愧	到	告诉	你	那	这	制作	的	每个	裙子	—	为了	我	锯

[ðə; ðɪ] [bɪl] — [hæz; həz][kɔːst] [ə'baʊt] ['sev(ə)n]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] !

the	**bill**	**—**	**has**	**cost**	**about**	**seven**	**dollars**	**!**
这	账单	—	有	成本	关于	七	美元	!

说实话，我很惭愧地告诉你，每件衣服的制作成本——因为我看到了账单——大约是七美元！

[wel] , [aɪ] [wɪl] [ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə] [ðɪs] ['wɜːrldli] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] , [ðæt] [wen] [ðə; ðɪ] [kloʊk] [ænd; ənd] [mʌf]

Well	**,**	**I**	**will**	**add**	**to**	**this**	**worldly**	**record**	**,**	**that**	**when**	**the**	**cloak**	**and**	**muff**
出色地	,	我	将要	添加	到	这	世俗	记录	,	那	什么时候	这	披风	和	耳罩

[keɪm] [hoʊm] ,

came	**home**	**,**
来了	家	,

好吧，我还要补充一点，当斗篷和手筒回到家时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [raʊnd] [hæt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [sɔːft] ['feðər] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] !

there	**was**	**also**	**a**	**round**	**hat**	**,**	**with**	**a**	**long**	**soft**	**feather**	**on**	**it**	**!**
那里	曾是	还	一个	圆形的	帽子	,	和	一个	长的	柔软的	羽毛	在	它	!

还有一顶圆帽子，上面插着一根长长的柔软羽毛！

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ɪn] [ðæt] ,

Of	**course**	**,**	**I**	**could**	**not**	**be**	**comfortable**	**in**	**that**	**,**
的	课程	,	我	可以	不是	是	舒服的	在	那	,

当然，我无法接受这种情况。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [nuː] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [wer] [ɔːt] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['bɑːnɪt] ,

and	**as**	**it**	**is**	**quite**	**a**	**new**	**thing**	**for**	**me**	**to**	**wear**	**aught**	**but**	**a**	**bonnet**	**,**
和	作为	它	是	相当	一个	新的	事物	为了	我	到	穿	零	但	一个	引擎盖	,

对我来说，除了帽子以外什么都不穿，还是一件很新鲜的事情。

[ænt] [wʌz; wəz] [pə'sweidid] [baɪ] [dɪr] ['ʌŋk(ə)l]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][tuː; tə] ['sʌbstɪtuːt] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['rɪbən]

aunt	**was**	**persuaded**	**by**	**dear**	**Uncle**	**Joseph**	**to**	**substitute**	**a**	**bit**	**of**	**ribbon**
阿姨	曾是	被说服	经过	亲爱的	叔叔	约瑟夫	到	代替	一个	少量	的	丝带

[ænd; ənd][ə; eɪ][bænd][ʌv; əv][ðə; ðɪ][fɜːr][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['feðər] ,

and	**a**	**band**	**of**	**the**	**fur**	**for**	**the**	**feather**	**,**
和	一个	乐队	的	这	毛皮	为了	这	羽毛	,

在亲爱的约瑟夫叔叔的劝说下，姑姑用一小段丝带和一小块毛皮代替了羽毛。

[bʌt; bət][aɪ]['ɔːlmoʊst] [wɪʃ] [ðiː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][æz; əz][aɪ][fɜːrst][dɪd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

but	**I**	**almost**	**wish**	**thee**	**could**	**have**	**seen**	**it**	**just**	**as**	**I**	**first**	**did**	**,**	**it**	**was**
但	我	几乎	希望	你	可以	有	已见	它	只是	作为	我	第一的	做过	,	它	曾是

['bjuːtɪf(ə)l] !

beautiful	**!**
美丽的	!

但我真希望你也能像我第一次看到它时那样看到它，它太美了！

[ðə; ðɪ] [jʌŋ] [men] [kʌm] [hoʊm] [frʌm; frəm] ['hɑːrvərd] ['kɑːlɪdʒ] ['evri] ['sev(ə)nθ] [deɪ] [æt; ət] [nuːn] ,

The	**young**	**men**	**come**	**home**	**from**	**Harvard**	**College**	**every**	**Seventh**	**day**	**at**	**noon**	**,**
这	年轻的	男人	来	家	从	哈佛大学	大学	每一个	第七	天	在	中午	,

这些年轻人每隔七天中午都会从哈佛大学回家。

[ænd; ənd][wiː; wi]['moʊstli][goʊ] [tə'geðər] , ['ʌnə] ['dʌbljuː] . , [ef] . [ə; eɪ] . , ['edwərd] [eɪtʃ] . ,

and	**we**	**mostly**	**go**	**together**	**,**	**Anna**	**W**	**.**	**,**	**F**	**.**	**A**	**.**	**,**	**Edward**	**H**	**.**	**,**
和	我们	大多	去	一起	,	安娜	W	.	,	F	.	一个	.	,	爱德华	H	.	,

我们大多时候都在一起，安娜·W.，FA，爱德华·H.

[ænd; ənd][maɪ'self][fɔːr; fər][ə; eɪ] [draɪv] [ɔːr][ə; eɪ] [wɔːk] .

and	**myself**	**for**	**a**	**drive**	**or**	**a**	**walk**	**.**
和	我	为了	一个	驾驶	或者	一个	走	.

我自己开车或散步。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['getɪŋ] ['ræðər]
It is getting rather
它 是 获得 相当

情况变得越来越.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 118]
[页 -]

[第118页]

[kuːl] [fɔːr; fər] ['boʊtɪŋ] .
cool for boating .
凉爽的 为了 划船 .

非常适合划船。

[ænt] [siːmz] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] " ['prɑːpər] " [fɔːr; fər] [fɔːr] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][tuː; tə][biː; bi] [tə'geðər] .
Aunt seems to find it quite " proper " for four of us to be together .
阿姨 似乎 到 寻找 它 相当 " 恰当的 " 为了 四 的 我们 到 是 一起 .

姑妈似乎觉得我们四个人在一起很"合适"。

[ʃiː; ʃi] [sez] ([aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [tel] [ðiː] [ðɪs]) [ðæt] ['iːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['veri]
She says (I hate to tell thee this) that either of the boys would be a very
她 说道 (我 恨 到 告诉 你 这) 那 任何一个 的 这 男孩们 会 是 一个 非常
[dɪ'zaɪərəb(ə)l] " [pɑː'tiː] !
desirable " parti !
理想 " 派对 !

她说（我很遗憾地告诉你），这两个男孩中的任何一个都会是"非常理想的派对！

" [sʌtʃ] [sə'dʒestʃənz] [draɪv] [ə'weɪ] [ɔːl][ðə; ði] ['pleʒər] [ðæt] [wʊd] [kʌm] [frʌm; frəm][ðer; ðər]
" Such suggestions drive away all the pleasure that would come from their
" 这样的 建议 驾驶 离开 全部 这 乐趣 那 会 来 从 他们的
[kəm'pænjənʃɪp] ,
companionship ,
友谊 ,

"这样的提议会驱散他们之间相处的所有乐趣。"

[soʊ][aɪ][traɪ][tuː; tə][tɜːrn][ə; eɪ] [def] [ɪr] [wen] [ʃiː; ʃi] [ə'proʊtʃɪz] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
so I try to turn a deaf ear when she approaches the subject .
所以 我 尝试 到 转动 一个 聋 耳朵 什么时候 她 方法 这 主题 .

所以当她提起这个话题时，我尽量充耳不闻。

[tuː; tə] - [deɪ] [wiː; wi] [went] [tuː; tə]['nɑːhɑːnt] , [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['rɑːki] [biːtʃ] , [wer] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][lɑːrdʒ]
To - day we went to Nahant , a beautiful rocky beach , where there is a large
到 - 天 我们 去 到 纳汉特 , 一个 美丽的 岩石 海滩 , 在哪里 那里 是 一个 大的
[hoʊ'tel][ɪn] ['sʌmər] ,
hotel in summer ,
酒店 在 夏天 ,

今天我们去了纳汉特，那是一个美丽的岩石海滩，夏天那里有一家大型酒店。

[ænd; ənd] ['meni] ['tʃɑːrmɪŋ] ['siːsaɪd] ['hoʊmz] .
and many charming seaside homes .
和 许多 迷人 海滨 房屋 .

还有许多迷人的海滨住宅。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔtidʒz] [ɪz] [oʊnd] [baɪ][ə; eɪ] ['relətɪv] [ʌv; əv][ef] . [ə; eɪ] . [ænd; ənd][ɪz] [stɪl] ['oʊpən] ,
One of the cottages is owned by a relative of F . A . and is still open ,
一 的 这 小屋 是 拥有 经过 一个 相对的 的 F . 一个 . 和 是 仍然 打开 ,

其中一间度假小屋属于FA的亲戚所有，目前仍在营业。

[soʊ][wiː; wi] [ə'griːd] [tuː; tə] [ək'sept] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [daɪn] .
so we agreed to accept an invitation to dine .
所以 我们 同意 到 接受 一个 邀请 到 用餐 .

于是我们同意接受共进晚餐的邀请。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [kuːl] [ðæt] [aɪ] [wɔːr] [maɪ] [nuː] [gaʊn] [ænd; ənd][hæt] ,

It	was	so	cool	that	I	wore	my	new	gown	and	hat	,
它	曾是	所以	凉爽的	那	我	穿着	我的	新的	袍	和	帽子	,

穿上新礼服和帽子感觉太棒了！

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɔːl][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðer; ðər] [pər'fɛkʃənz] [ænd; ənd]

but	they	all	had	so	much	to	say	concerning	their	perfections	and
但	他们	全部	有	所以	很多	到	说	有关	他们的	完美	和

[bɪ'kʌmɪŋnɛs] [ðæt] [aɪ] [felt] [peɪnd] ,

becomingness	that	I	felt	pained	,
成为	那	我	毛毡	痛苦	,

但是他们都对自己的完美和体面发表了太多看法，这让我感到很痛苦。

[ænd; ənd][toʊld][ðem; ðəm][soʊ] .

and	told	them	so	.
和	讲述	他们	所以	.

我把这话告诉了他们。

['edwərd] [eɪtʃ] . [wʌz; wəz] [kwaɪt]

Edward	H	.	was	quite
爱德华	H	.	曾是	相当

爱德华·H.相当

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	119	]
[	页	-	]

[第119页]

['sɪriəs] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [æskt] [ˌem 'iː] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][ɪn'dʒɔɪ] ['noʊɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [faɪn]

serious	over	it	and	asked	me	why	I	should	not	enjoy	knowing	I	had	fine
严肃的	超过	它	和	问	我	为什么	我	应该	不是	享受	会心	我	有	美好的

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

他很认真地问我，为什么我不应该为自己拥有一双好眼睛而感到高兴。

[ʌn'juːʒuəl] [her] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [braɪt] ['kʌlər] .

unusual	hair	,	and	a	bright	color	.
异常	头发	,	和	一个	明亮的	颜色	.

头发很特别，而且颜色鲜艳。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] ['ænsər] [ðæt] [ɪf] [gɑːd][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] ['ɑːnɪst] [aɪz] [ænd; ənd]

Of	course	I	could	only	answer	that	if	God	had	given	me	honest	eyes	and
的	课程	我	可以	仅有的	回答	那	如果	上帝	有	给定	我	诚实的	眼睛	和

['helθi] ['kʌlər] [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [glæd] ,

healthy	color	I	was	very	glad	,
健康	颜色	我	曾是	非常	高兴的	,

当然，我只能回答说，如果上帝赐予我一双清澈的眼睛和健康的肤色，我就非常高兴了。

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [bi'liːvd] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [θɪŋk] [tuː] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] —

but	that	I	believed	he	did	not	wish	me	to	think	too	much	about	them	—
但	那	我	相信	他	做过	不是	希望	我	到	思考	也	很多	关于	他们	—

[ænd; ənd] ['edwərd] [sed] ,

and	Edward	said	,
和	爱德华	说	,

但我相信他不想让我过多地想这些事——爱德华说，

“ [wel] , [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] .

“	Well	,	you	need	not	.
“	出色地	,	你	需要	不是	.

“其实你不必这样。”

[wiː; wi] [wɪl] [duː][ðə; ði] ['θɪŋkɪŋ] .
We will do the thinking .
我们 将要 做 这 思维 .

我们来思考。

〞 [soʊ] [ðen] [aɪ] [blʌʃt] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ,
〞 So then I blushed more and more ,
〞 所以 然后 我 脸红了 更多的 和 更多的 ,

于是，我的脸越来越红了。

[bʌt; bət][aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə][duː] ['eni] [mɔːr] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
but I managed to ask him not to do any more talking about it .
但 我 管理 到 问 他 不是 到 做 任何 更多的 说 关于 它 .

但我设法让他不要再谈论这件事了。

[wiː; wi] [left] ['ʌŋk(ə)l]['dʒoʊzəfs][æt; ət] [eɪt] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ef] . [ə; eɪ] . ['draɪvɪŋ] [hɪz; ɪz]
We left Uncle Joseph's at eight o'clock in the morning , F . A . driving his
我们 左边 叔叔 约瑟的 在 八 点钟 在 这 早晨 , F . 一个 . 驾驶 他的
['fɑːðɚz] ['hɔːrsɪz] ,
father's horses ,
父亲的 马匹 ,

我们早上八点离开约瑟夫叔叔家，FA 驾着他父亲的马车。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['veri] [fliːt] .
which are very fleet .
哪个 是 非常 舰队 .

它们速度非常快。

[aɪ] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ] [mɔːr] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] [raɪd] .
I never had a more exhilarating ride .
我 绝不 有 一个 更多的 令人振奋 骑 .

我从未有过如此刺激的旅程。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [dɪ'lɪʃəs] [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [də'rektli; daɪ'rektli][baɪ][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n]
The air was delicious and we were a long time directly by the ocean
这 空气 曾是 可口的 和 我们 是 一个 长的 时间 直接地 经过 这 海洋
.
:
.

空气清新宜人，我们长时间待在海边。

[oʊ] , [aɪ] [wɪʃt] [fɔːr; fər] [ðiː] [kən'tɪnjuəli] !
Oh , I wished for thee continually !
哦 , 我 希望 为了 你 持续 !

哦，我一直都想念你！

['ʌnə] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [draɪv] [pɑːrt] [wei] .
Anna wanted to drive part way .
安娜 通缉 到 驾驶 部分 方式 .

安娜想开车走一段路。

[soʊ] ['edwərd] [gɑːt] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [siːt] [wɪð; wɪθ]
So Edward got back in the seat with
所以 爱德华 得到 后退 在 这 座位 和

于是爱德华重新坐回了座位上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 120]
[页 -]

[ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ['aʊər; ɑːr][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['drɪftɪd] ['ɪntuː]['pɑːlətɪks] .

me	,	and	presently	our	conversation	drifted	into	politics	.
我	,	和	目前	我们的	对话	漂移	进入	政治	.

我，然后我们的谈话就转到了政治上。

[ðiː] [noʊz] [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ][ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [əd'hɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ʌv; əv] ['gærɪsn] ,

Thee	knows	I	am	no	politician	,	and	that	I	adhere	to	the	belief	of	Garrison	,
汝	知道	我	是	不	政治家	,	和	那	我	粘着	到	这	信仰	的	驻军	,

你知道我不是政客，而且我信奉加里森的信仰。

[ðæt] [ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ɪz][ə; eɪ] “ ['kʌvənənt] [wɪð; wɪθ] [hel] ,

that	the	Constitution	of	the	United	States	is	a	“	Covenant	with	Hell	,
那	这	宪法	的	这	团结的	各州	是	一个	“	盟约	和	地狱	,

美国宪法是“与地狱的契约”，

” [bʌt; bət][aɪ] [kən'fes] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['greɪtli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪkən] ['pɑːrti] .

”	but	I	confess	I	am	greatly	interested	in	the	Republican	party	.
”	但	我	承认	我	是	非常	感兴趣的	在	这	共和党人	派对	.

但我承认我对共和党非常感兴趣。

[ɪf] [tʃɑːrlz] ['sʌmnə] [ɪz] [raɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] ,

If	Charles	Sumner	is	right	in	his	opinion	of	the	Constitution	,
如果	查尔斯	萨姆纳	是	正确的	在	他的	观点	的	这	宪法	,

如果查尔斯·萨姆纳对宪法的看法是正确的，

[ðen] [θruː] [pə'lɪtɪk(ə)l]['ækʃ(ə)n][wiː; wi] [meɪ] [lʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [ˌoʊvər'θroʊ] [ʌv; əv] ['sleɪvəri] ,

then	through	political	action	we	may	look	for	the	final	overthrow	of	slavery	,
然后	通过	政治的	行动	我们	可能	看	为了	这	最终的	推翻	的	奴隶制	,

然后，我们可以通过政治行动寻求最终推翻奴隶制。

[bʌt; bət] ['edwərd] [ɪz][nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [rɪ'pʌblɪkən] !

but	Edward	is	not	even	a	Republican	!
但	爱德华	是	不是	甚至	一个	共和党人	!

但爱德华甚至都不是共和党人！

[hiː; hi] [sez] [ðə; ði] ['veri] [faʊn'deɪʃnz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['gʌvərnmənt] [wɪl] [biː; bi] ['ʃeɪkən] [ɪf] [ðeɪ] [ɪ'lekt]

He	says	the	very	foundations	of	our	government	will	be	shaken	if	they	elect
他	说道	这	非常	基础	的	我们的	政府	将要	是	摇晃	如果	他们	选

[ðer; ðər] ['prezɪdənt] ,

their	president	,
他们的	总统	,

他说，如果他们选出自己的总统，我们政府的根基将会动摇。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [rɔːŋ] !

and	I	am	not	sure	that	he	is	wrong	!
和	我	是	不是	当然	那	他	是	错误的	!

我不确定他是否错了！

[let] [ðem; ðəm][biː; bi] ['ʃeɪkən] , [ænd; ənd]['riːleɪd] [seɪ] [aɪ] . [hiː; hi] [kɔːlz] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['reb(ə)l; rɪ'bel] ,

Let	them	be	shaken	,	and	relaid	say	I	.	He	calls	me	a	rebel	,
让	他们	是	摇晃	,	和	重新	说	我	.	他	呼叫	我	一个	反叛	,

让他们动摇，重新振作起来，我说。他称我为叛徒，

[ænd; ənd] [wɔːnz] [ˌem 'iː] [ðæt] [ɪf] [ə'nʌðər] ['æntəni] [bəːrs] [ə'pɪrz] [ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən] ,

and	warns	me	that	if	another	Anthony	Burrs	appears	in	Boston	,
和	警告	我	那	如果	其他	安东尼	刺果	出现	在	波士顿	,

并警告我，如果波士顿出现另一个安东尼·伯尔斯，

[aɪ] [meɪ] [wɔːk] [ðə; ði] [striːts] [ɪn] [tʃeɪnz] , [æz; əz][ə; eɪ] [kən'spɪrətər] [ə'genst] [ðə; ði] [piːs] [ænd; ənd] [wel] -

I	may	walk	the	streets	in	chains	,	as	a	conspirator	against	the	peace	and	well	-
我	可能	走	这	街道	在	链条	,	作为	一个	同谋	反对	这	和平	和	出色地	-

['biːɪŋ] [ʌv; əv][sə'saɪəti] .

being	of	society	.
存在	的	社会	.

我可能会被戴上镣铐游街示众，因为我是危害社会和平与福祉的阴谋者。

[aɪ][kæn; kən]

I	can
我	能

我可以

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	121	]
[	页	-	]

[第121页]

[siː] [ðæt] [hiː; hi] [goʊz] [tuː; tə] ['greɪtər] [leŋkθ; leŋθ][ðæn; ðən][hiː; hi] ['ʌðərwaɪz] [maɪt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi]

see	that	he	goes	to	greater	length	than	he	otherwise	might	,	because	he
看	那	他	去	到	更大的	长度	比	他	否则	可能	,	因为	他

[θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː] [tiːz] [ˌem 'iː] .

thinks	it	teases	me	.
思考	它	预告	我	.

你看，他比平时做得更多，因为他觉得这样能逗我开心。

[aɪ] [æskt] [ef] . [ə; eɪ] . [tuː; tə] [wʌt] ['pɑːrti][hiː; hi] [bɪ'lɔːŋd] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['kwɪkli] ['ænsər] , " [ðə; ði]

I	asked	F	.	A	.	to	what	party	he	belonged	,	and	he	quickly	answered	,	"	The
我	问	F	.	一个	.	到	什么	派对	他	属于	,	和	他	迅速地	回答	,	"	这

[noʊ] ['nʌθɪŋz] .

Know	Nothings	.
知道	什么也没有	.

我问 FA 他属于哪个党派，他很快回答说："一无所知党"。

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['dʒɔɪnɪŋ][ɪn][ðə; ði] [læf] [ðæt] ['fɑːloʊd] ,

"	I	could	not	help	joining	in	the	laugh	that	followed	,
"	我	可以	不是	帮助	加入	在	这	笑	那	随后	,

"我忍不住也跟着笑了起来。"

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['sɪriəs] ['mætər] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['levəti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðiːz]

although	it	is	a	serious	matter	to	me	,	and	the	levity	with	which	these
虽然	它	是	一个	严肃的	事情	到	我	,	和	这	轻浮	和	哪个	这些

[jʌŋ] [men] ,

young	men	,
年轻的	男人	,

虽然这对我来说是一件严肃的事情，但这些年轻人却以如此轻率的态度对待此事，

[ʌv; əv] [stɑːntʃ] [oʊld] [ˌrevə'luːʃəneri] [blʌd] , [triːt] [sʌtʃ] ['kwestʃənz] [əs'tɔniʃɪz] [ˌem 'iː] [bɪ'jɑːnd] ['meʒər]

of	stanch	old	revolutionary	blood	,	treat	such	questions	astonishes	me	beyond	measure
的	立柱	老的	革命性的	血	,	对待	这样的	问题	令人惊讶	我	超过	措施

.

:

.

身为坚定的老革命者，竟然会提出这样的问题，这让我感到无比震惊。

[ɪn'diːd] [aɪ][hæv; həv][æz; əz] [jet] [met] [noʊ][wʌn] [huːm] [aɪ][kʊd; kəd] ['kærəktəraɪz] [æz; əz] ['ʌðər] [ðæn; ðən] "

Indeed	I	have	as	yet	met	no	one	whom	I	could	characterize	as	other	than	"
的确	我	有	作为	然而	遇见	不	一	谁	我	可以	描述	作为	其他	比	"

[kən'sɜːrvətɪv] .

conservative	.
保守的	.

事实上，我至今还没有遇到任何可以被称作"保守派"以外的人。

" [wʌn] ['i:vnɪŋ] [aɪ] [sed] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði]['pɑ:rlər] ,
" One evening I said this in the parlor ,
" 一 晚上 我 说 这 在 这 客厅 ,

“一天晚上，我在客厅里说了这番话，

[ænd; ənd] [ænt] ['kwɪkli] ['ænsər] [ðæt] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪ'rætɪk] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ʌn'pɑ:pjələr] ,
and aunt quickly answered that to be erratic was always unpopular ,
和 阿姨 迅速地 回答 那 到 是 不稳定的 曾是 总是 不受欢迎的 ,

姑妈很快回答说，行为反复无常总是不受欢迎的。

[ænd; ənd] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] ['kænɑ:t] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə][fɔ:r'goʊ][ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv][sə'saɪəti] .
and young people cannot afford to forego the pleasures of society .
和 年轻的 人们 不能 买得起 到 放弃 这 快乐 的 社会 .

年轻人无法承受放弃社交乐趣的后果。

[soʊ][ʃi:; ʃi] ['bɛgd] [ˌem 'i:][nɑ:t][tu:; tə] [seɪ] [mʌtʃ] ['i:v(ə)n] [ðoʊ] [aɪ] [felt] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] .
So she begged me not to say much even though I felt a great deal .
所以 她 乞求 我 不是 到 说 很多 甚至 尽管 我 毛毡 一个 伟大的 交易 .

所以她恳求我不要说太多，尽管我内心有很多感受。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 122]
[页 -]

[第122页]

[noʊ] [daʊt] [ʃi:; ʃi] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə][du:][ˌem 'i:][ə; eɪ] ['kaɪndnəs] [baɪ] [ðɪs] ['wɔ:rnɪŋ] ,
No doubt she intended to do me a kindness by this warning ,
不 怀疑 她 故意的 到 做 我 一个 仁慈 经过 这 警告 ,

毫无疑问，她发出这个警告是出于好意。

[bʌt; bət][ðə; ði]['kɑ:ntræst] [bɪ'twi:n] [ðɪs] ['ti:tʃɪŋ] [ænd; ənd] [ðaɪn] , [dɪr] ['mʌðər] [maɪn] , [brɔ:t]
but the contrast between this teaching and thine , dear mother mine , brought
但 这 对比 之间 这 教学 和 你的 , 亲爱的 母亲 矿 , 带来
[terz] [tu:; tə][maɪ] [aɪz] .
tears to my eyes .
眼泪 到 我的 眼睛 .

但是，这种教导与你，我亲爱的母亲，你的教导形成了鲜明的对比，让我不禁热泪盈眶。

[aɪ] [θɪŋk] ['ʌŋk(ə)l]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][mʌst; məst][hæv; həv] [əb'zɜ:rvd] [ðem; ðəm] , [fɔ:r; fər] [wen] [ænt] [wʌz; wəz]
I think Uncle Joseph must have observed them , for when aunt was
我 思考 叔叔 约瑟夫 必须 有 观察到 他们 , 为了 什么时候 阿姨 曾是
[kɔ:ld] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,
called out of the room ,
称为 出去 的 这 房间 ,

我想约瑟夫叔叔一定看到了他们，因为当婶婶被叫出房间时，

[hi:; hi] ['pætɪd] [ˌem 'i:][ɑ:n][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] ['wɪspəd] ,
he patted me on the head and whispered ,
他 轻拍 我 在 这 头 和 低声说道 ,

他拍了拍我的头，低声说：

" [nekst] [wi:k] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tu:; tə] [gɪv] [maɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:rl][ə; eɪ] [tri:t] .
" Next week I am going to give my little girl a treat .
" 下一个 星期 我 是 去 到 给 我的 小的 女孩 一个 对待 .

“下周我要给我的小女儿一个惊喜。”

[wi:; wi] [wɪl] [nɑ:t] [tɔ:k] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] ,
We will not talk about it now ,
我们 将要 不是 讲话 关于 它 现在 ,

我们现在不谈这件事。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][ʃæl; ʃəl] [si:] [ænd; ənd] [hɪr] [sʌm; səm][bɔ'stəunjən] [hu:] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [kən'sɜ:vətɪvz] .

but	she	shall	see	and	hear	some	Bostonians	who	are	not	conservatives	.
但	她	将	看	和	听到	一些	波士顿人	WHO	是	不是	保守派	.

但她将会看到和听到一些并非保守派的波士顿人。

" [aɪ] [kɪst] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [wi:; wi][bəuθ] [læft] ;

"	I	kissed	him	,	and	then	we	both	laughed	;
"	我	亲吻	他	,	和	然后	我们	两个都	笑了	;

“我吻了他，然后我们都笑了；

[ænd; ənd] [wen] [ænt] [keɪm] [ɪn] [ə'gen] [hi:; hi] [prə'poʊzd] [ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] ['ɔ:θəz] , [wɪtʃ] [wi:; wi] [pleɪ]

and	when	aunt	came	in	again	he	proposed	a	game	of	authors	,	which	we	play
和	什么时候	阿姨	来了	在	再次	他	建议的	一个	游戏	的	作者	,	哪个	我们	玩

['veri] ['ɔ:f(ə)n] .

very	often	.
非常	经常	.

当姑妈再次进来时，他提议玩“作家游戏”，我们经常玩这个游戏。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][kwaɪt] [nu:] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðeɪ] [hæv; həv] ['lɜ:rnɪd] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] ['kaɪndnəs] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,

It	is	quite	new	,	and	I	am	sure	they	have	learned	it	in	kindness	to	me	,
它	是	相当	新的	,	和	我	是	当然	他们	有	学习	它	在	仁慈	到	我	,

这是新的做法，我相信他们这样做是出于对我的好意。

[sɪns] [ðeɪ] [hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [aɪ][du:][nɑ:t] [pleɪ] [kɑ:rdz] .

since	they	have	discovered	that	I	do	not	play	cards	.
自从	他们	有	发现	那	我	做	不是	玩	牌	.

因为他们发现我不玩牌。

[dɪd][aɪ]['evər] [tel] [ði:] [maɪ] [ɪk'spɪriəns] [ɑ:n] [ðɪs] ['mætər] ?

Did	I	ever	tell	thee	my	experience	on	this	matter	?
做过	我	曾经	告诉	你	我的	经验	在	这	事情	?

我是否曾向你讲述过我在这件事上的经历?

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [su:n] ['æftər][maɪ][ə'raɪv(ə)l] [ðæt]

It	was	soon	after	my	arrival	that
它	曾是	很快	后	我的	到达	那

我抵达后不久.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	123	]
[	页	-	]

[第123页]

[ə; eɪ]['pɑ:rti][ʌv; əv] [frendz] [keɪm] [ɪn][tu:; tə] [spend] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] , [ænd; ənd][kɑ:rdz][wɜ:r; wər] [prə'poʊzd] .

a	party	of	friends	came	in	to	spend	the	evening	,	and	cards	were	proposed	.
一个	派对	的	朋友们	来了	在	到	花费	这	晚上	,	和	牌	是	建议的	.

一群朋友来家里消磨夜晚时光，并开始玩牌。

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [ðæt] [ænt] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [kɑ:rd] ['pleɪər] — [wɪst] [aɪ] [bɪ'li:v] [ðeɪ] [kɔ:l][ˌaɪ 'ti:] — [ænd; ənd]

It	seems	that	aunt	is	a	great	card	player	—	whist	I	believe	they	call	it	—	and
它	似乎	那	阿姨	是	一个	伟大的	卡片	玩家	—	惠斯特	我	相信	他们	称呼	它	—	和

[praɪdz] [hɜ:r'self][nɑ:t][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɑ:n] ['ti:tʃɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] ['ʌðər] .

prides	herself	not	a	little	on	teaching	it	to	others	.
骄傲	她自己	不是	一个	小的	在	教学	它	到	其他的	.

看来我姑妈是个很厉害的牌手——我记得他们管这叫纸牌游戏——而且她还很自豪地把这种技巧教给别人。

[ˌaɪ 'ti:] [ni:dz] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['nʌmbər] [tu:; tə] ['pɜ:rfɪkt] [ðə; ði] [geɪm] ,

It	needs	a	certain	number	to	perfect	the	game	,
它	需求	一个	肯定	数字	到	完美的	这	游戏	,

要完善这款游戏，需要达到一定的数量。

[ænd; ənd] [ɪn'kluːdɪŋ] [maɪ'self][ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [tuː] ['pɑːrtiz] .

and	including	myself	there	was	just	enough	for	two	parties	.
和	包括	我	那里	曾是	只是	足够的	为了	二	各方	.

包括我在内，人数刚好够两场聚会。

[wen] [aɪ] [faʊnd] [haʊ] ['mætərz] [wɜːr; wər][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][aɪ][felt] ['kaʊərdli] [ə'baʊt] [ə'vaʊɪŋ] [maɪ]

When	I	found	how	matters	were	I	am	afraid	I	felt	cowardly	about	avowing	my
什么时候	我	成立	如何	事情	是	我	是	害怕的	我	毛毡	胆小	关于	宣称	我的

['prɪnsəp(ə)lz] .

principles	.
原则	.

当我了解事情的真相后，我恐怕觉得自己不敢坚持自己的原则了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [ʌn'plez(ə)nt] [tuː; tə] [meɪk] ['ʌðər] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] ['hezɪteɪt] [lɔːŋ] .

It	is	so	unpleasant	to	make	others	uncomfortable	,	but	I	did	not	hesitate	long	.
它	是	所以	令人不快的	到	制作	其他的	不舒服	,	但	我	做过	不是	犹豫	长的	.

让别人感到不舒服是很不愉快的，但我没有犹豫太久。

[aɪ] [spoʊk] ['kwaɪətli][tuː; tə]['ʌŋk(ə)l]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [pliːz] [nɑːt][tuː; tə] [kaʊnt]

I	spoke	quietly	to	Uncle	Joseph	and	asked	him	please	not	to	count
我	辐	悄悄	到	叔叔	约瑟夫	和	问	他	请	不是	到	数数

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

我悄悄地对约瑟夫叔叔说，请不要把我算进去。

[æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [pleɪ] .

as	I	could	not	play	.
作为	我	可以	不是	玩	.

因为我不能玩。

[ænt] [hɜːrd] [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['ænsər] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə][duː][soʊ] : “ [oʊ] ,

Aunt	heard	me	and	answered	before	he	had	time	to	do	so	:	“	Oh	,
阿姨	听到	我	和	回答	前	他	有	时间	到	做	所以	:	“	哦	,

姑妈听到了我的话，在他开口之前就回答道：“哦，

[ðæt] [dʌz] [nɑːt] [ə'maʊnt] [tuː; tə] [mʌtʃ] .

that	does	not	amount	to	much	.
那	做	不是	数量	到	很多	.

那并不算什么。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ]['pɑːrtnər] , [ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [sər'praɪzɪŋli] [kwɪk] [tuː; tə] [lɜːrn] ,

You	shall	be	my	partner	,	and	as	you	are	surprisingly	quick	to	learn	,
你	将	是	我的	伙伴	,	和	作为	你	是	出奇	快的	到	学习	,

你将成为我的搭档，而且你学习能力出奇地强，

[aɪ] [wɪl] [ˌgærən'tiː] [ðæt] [ə'nʌðər] [taɪm] [juː; jʊ]

I	will	guarantee	that	another	time	you
我	将要	保证	那	其他	时间	你

我保证下次你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	124	]
[	页	-	]

[第124页]

[kæn; kən] [liːd] [ə; eɪ] [geɪm] .

can	lead	a	game	.
能	带领	一个	游戏	.

能够主导比赛。

" [aɪ] [noʊ] [maɪ] [pʊr] [tʃiːks] [bəːnd] , [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [mɔːr] .

"	I	know	my	poor	cheeks	burned	,	but	I	had	to	tell	her	more	.
"	我	知道	我的	贫穷的	脸颊	烧伤	,	但	我	有	到	告诉	她	更多的	.

“我知道我的脸颊火辣辣的疼，但我必须告诉她更多。”

“ [dɪr] [ænt] , " [aɪ] [sed] , “ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈɪgnərənt] ,

“	Dear	aunt	,	"	I	said	,	“	it	is	not	that	I	am	ignorant	,
"	亲爱的	阿姨	,	"	我	说	,	“	它	是	不是	那	我	是	无知	,

“亲爱的姑妈，”我说，“并非我无知，

[fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːr; ər][bəuθ]['evər] ['redi] [tuː; tə][help][ˌem ˈiː] , [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [rɔːŋ] .

for	you	are	both	ever	ready	to	help	me	,	but	that	I	believe	it	is	wrong	.
为了	你	是	两个都	曾经	准备好	到	帮助	我	,	但	那	我	相信	它	是	错误的	.

因为你们两个总是乐于助人，但我认为这是错误的。

" [aɪ] [wɪʃ] [ðiː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [əˈstɑːnɪʃmənt] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .

"	I	wish	thee	could	have	seen	the	astonishment	on	her	face	.
"	我	希望	你	可以	有	已见	这	惊讶	在	她	脸	.

“我真希望你能看到她脸上惊讶的表情。”

[hɜːr; hər][toʊn] [tʃeɪndʒd] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [spoʊk] ['ræðər] ['hɑːrʃli] , “ [kʌm] , [kʌm] , [tʃaɪld]

Her	tone	changed	at	once	,	and	she	spoke	rather	harshly	,	“	Come	,	come	,	child
她	语气	已更改	在	一次	,	和	她	辐	相当	严厉地	,	“	来	,	来	,	孩子

,

,

,

她的语气立刻变了，语气变得有些生硬：“来，来，孩子，

[let][ˌjuː ˈes][hæv; həv][noʊ] [wɪmz] .

let	us	have	no	whims	.
让	我们	有	不	心血来潮	.

我们不要任性妄为。

[haʊ] ['ɔːf(ə)n][duː][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][toʊld] [ðæt] [ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv][jʊr; jər]['eldəz][ɪz]

How	often	do	you	have	to	be	told	that	the	judgment	of	your	elders	is
如何	经常	做	你	有	到	是	讲述	那	这	判断	的	你的	长者	是

[ɪˈnʌf] .

enough	.
足够的	.

你到底要被告知多少次，长辈的判断就足够了？

[ðɪs] [ɪz][noʊ][kənˈsɜːrn][ʌv; əv] [jɔːrz] [seɪv] [tuː; tə][duː][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][bɪd] ; [teɪk] [jʊr; jər] [pleɪs] .

This	is	no	concern	of	yours	save	to	do	as	you	are	bid	;	take	your	place	.
这	是	不	忧虑	的	你的	节省	到	做	作为	你	是	出价	;	拿	你的	地方	.

这与你无关，你只需服从命令，各就各位。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [wʊd] [hæv; həv] ['fɑːloʊd] — [fɔːr; fər][aɪ]['sɜːrt(ə)nli] [kʊd; kəd]

"	I	am	sure	I	do	not	know	what	would	have	followed	—	for	I	certainly	could
"	我	是	当然	我	做	不是	知道	什么	会	有	随后	—	为了	我	当然	可以

['nevər] [hæv; həv] ['jiːldɪd] [ænd; ənd]['iːv(ə)n][fɔːr; fər] [piːs] - [seɪk] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['peɪstbɔːrd] [ðæt] [ɪz]

never	have	yielded	and	even	for	peace	'	sake	touched	the	pasteboard	that	is
绝不	有	产生	和	甚至	为了	和平	-	清酒	感动	这	纸板	那	是

[kəˈnektɪd] [ɪn][maɪ][maɪnd][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] [ɪz] [loʊ] [ænd; ənd][ʌv; əv]['iːv(ə)l] [rɪˈpɔːrt] .

connected	in	my	mind	with	all	that	is	low	and	of	evil	report	.
连接	在	我的	头脑	和	全部	那	是	低的	和	的	邪恶的	报告	.

“我确信我不知道接下来会发生什么——因为我肯定永远不会屈服，即使是为了和平，我也不会去碰那块在我脑海中与所有卑鄙邪恶的传闻联系在一起的纸板。”

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] ['strʌglz] [ɑːr; ər]['nevər] [fər'gɑːtn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [frend] [wʌz; wəz] [reɪzd]

But	our	struggles	are	never	forgotten	,	and	a	friend	was	raised
但	我们的	斗争	是	绝不	被遗忘的	,	和	一个	朋友	曾是	提高

但我们的奋斗历程永远不会被遗忘，一位朋友也因此而振作起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 125]
[页 -]

[第125页]

[ʌp] .
up .
向上 .

向上。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] [ə'piːld] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['brʌðər] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [nuː]
One of the ladies appealed to her brother to know if he had the new
一 的 这 女士们 上诉 到 她 兄弟 到 知道 如果 他 有 这 新的
[geɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] — ['ɔːθəz] — [ænd; ənd] [ðen] ['veri] ['greɪʃəsli] [ænt] [pər'mɪtɪd] [hæf][ʌv; əv]
game in his pocket — authors — and then very graciously aunt permitted half of
游戏 在 他的 口袋 — 作者 — 和 然后 非常 亲切地 阿姨 允许 一半 的
[ˌjuː 'es][tuː; tə] [pleɪ] [ðɪs] ['veri] ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] [ə'mjuːzmənt] .
us to play this very simple and innocent amusement .
我们 到 玩 这 非常 简单的 和 清白的 娱乐 .

其中一位女士向她的哥哥打听他口袋里有没有这款新游戏——作者——然后非常和蔼的姑妈允许我们一半人玩这款非常简单无害的娱乐游戏。

[waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][duː] [raɪt] ['sʌmtaɪmz] [kɔːsts][soʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] ['ʌðər] ?
Why is it to do right sometimes costs so much trouble to others ?
为什么 是 它 到 做 正确的 有时 成本 所以 很多 麻烦 到 其他的 ?

为什么做正确的事有时会给他人带来很多麻烦?

[aɪ] [θɪŋk] [ðiː] [wʊd] [seɪ] : [wiː; wi] ['kænɑːt] [sɑːlv] [ɔːl][ðə; ði]['prɔːbləms][ʌv; əv][laɪf] ;
I think thee would say : We cannot solve all the problems of life ;
我 思考 你 会 说 : 我们 不能 解决 全部 这 问题 的 生活 ;

我想你会说：我们不可能解决生活中的所有问题;

[ðɪs] [ɪz][wʌn] [ðæt] [mʌst; məst] [rest] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['haɪər] [ɪn'telɪdʒəns] [ðæn; ðən]['aʊər; ɑːr] [oʊn] .
this is one that must rest with a higher intelligence than our own .
这 是 一 那 必须 休息 和 一个 更高 智力 比 我们的 自己的 .

这个问题必须由比我们自身智慧更高的智慧来解决。

['ʌŋk(ə)l]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][hæz; həz][dʒʌst] [brɔːt] [ˌem 'iː][ə; eɪ][kɑːrd][ʌv; əv][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ]['pɑːrti]
Uncle Joseph has just brought me a card of invitation to a party
叔叔 约瑟夫 有 只是 带来 我 一个 卡片 的 邀请 到 一个 派对
[æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][dʒɑːn][biː] . - [es] ['mʌðər] .
at the house of John B . ' s mother .
在 这 房子 的 约翰 B . - s 母亲 .

约瑟夫叔叔刚刚给我带来了一张邀请函，邀请我去约翰·B的母亲家参加聚会。

[ə; eɪ] [kwɪr] ['lɪt(ə)l][dɑːrk] ['wʊmən] [fʊl] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] !
A queer little dark woman full of learning !
一个 酷儿 小的 黑暗的 女士 满的 的 学习 !

一位古怪的、肤色黝黑但学识渊博的女性!

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][kɑːrd][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pensld] [noʊt] :
With the card was a penciled note :
和 这 卡片 曾是 一个 铅笔画 笔记 :

卡片旁边还有一张铅笔写的便条：

“ ['aʊər; ɑːr]['lɪbərəl] [ˌentər'teɪnmənt] [wɪl] [nɑːt] [teɪk] [pleɪs] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [wiːk] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] .
“ Our liberal entertainment will not take place until the week following Thanksgiving .
“ 我们的 自由主义 娱乐 将要 不是 拿 地方 直到 这 星期 下列的 感恩 .

“我们的自由娱乐活动要等到感恩节后的一周才会举行。”

" [aɪ] [sə'poʊz] ['ʌŋk(ə)l] [roʊt] [ðɪs] , ['ræðər] [ðæn; ðən] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [ænt] .

"	I	suppose	uncle	wrote	this	,	rather	than	talk	about	it	before	my	aunt	.
"	我	认为	叔叔	写道	这	,	相当	比	讲话	关于	它	前	我的	阿姨	.

“我想，叔叔写下这些话，是为了避免在婶婶面前谈论这件事。”

[bʌt; bət] [haʊ] [sæd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst]

But	how	sad	it	must
但	如何	伤心	它	必须

但这该是多么令人悲伤啊！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	126	]
[	页	-	]

[第126页]

[biː; bi][fɔːr; fər] [tuː] ['riːəli] [wel] - ['miːnɪŋ] ['piːp(ə)l] [nɑːt][tuː; tə] [ə'griː] [ɪn][ðer; ðər]['prɪnsəp(ə)lz] .

be	for	two	really	well	-	meaning	people	not	to	agree	in	their	principles	.
是	为了	二	真的	出色地	-	意义	人们	不是	到	同意	在	他们的	原则	.

两个心地善良的人在原则上意见不一致也是正常的。

[dɪr] ['mʌðər] ,

Dear	mother	,
亲爱的	母亲	,

亲爱的母亲，

[aɪ][hæv; həv] [kept] [ðɪs] ['letər] [ʌn'tɪl] ['æftər][ðə; ði]['pɑːrti][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [tel] [ðiː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	have	kept	this	letter	until	after	the	party	in	order	to	tell	thee	about	it	,
我	有	保留	这	信	直到	后	这	派对	在	命令	到	告诉	你	关于	它	,

我特意把这封信留到聚会结束后才给你，就是为了告诉你这件事。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] ['niːðər] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [wɪl] [kwaɪt][ɪn'dʒɔɪ][maɪ] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

but	I	am	afraid	neither	of	us	will	quite	enjoy	my	relation	of	it	.
但	我	是	害怕的	两者都不	的	我们	将要	相当	享受	我的	关系	的	它	.

但我恐怕我们俩都不会喜欢我讲述的这个故事。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [ænt] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] ['dresɪŋ] [maɪ] [her] [ænd; ənd] [ɜ'eɪndʒɪŋ] [sʌm; səm] ['flaʊərz]

In	the	first	place	aunt	insisted	upon	dressing	my	hair	and	arranging	some	flowers
在	这	第一的	地方	阿姨	坚持	之上	敷料	我的	头发	和	安排	一些	花朵

[ə'baʊt] [maɪ] [bluː] [sɪlk] [frɑːk] .

about	my	blue	silk	frock	.
关于	我的	蓝色的	丝绸	连衣裙	.

首先，姑妈坚持要帮我梳头，还要在我的蓝色丝绸连衣裙上插上一些鲜花。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['riːəli] [æn; ən]['ɑːrtɪst][ɪn] [ðoʊz] [θɪŋz] ,

She	is	really	an	artist	in	those	things	,
她	是	真的	一个	艺术家	在	那些	事物	,

她在这些方面确实很有艺术天赋。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [help] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪd] [aɪ] ['skersli] [nuː] [maɪ'self] !

and	with	the	help	of	the	maid	I	scarcely	knew	myself	!
和	和	这	帮助	的	这	女佣	我	几乎	知道	我	!

在女仆的帮助下，我几乎认不出自己了！

[fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [ɪf] [aɪ] [seɪ] [aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət][əd'maɪər][ðə; ði] ['kriːtʃər] [ðeɪ] [hæd; həd] [kən'strʌktɪd] .

Forgive	me	,	if	I	say	I	could	but	admire	the	creature	they	had	constructed	.
原谅	我	,	如果	我	说	我	可以	但	钦佩	这	生物	他们	有	建造	.

请原谅，我不得不赞叹他们创造的这个生物。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː][kraɪ] , [aɪ] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ]['streɪndʒər] !

And	yet	it	made	me	cry	,	I	looked	like	a	stranger	!
和	然而	它	制成	我	哭	,	我	看起来	喜欢	一个	陌生人	!

然而，它却让我哭了，我看起来像个陌生人！

[aɪ] [θɔːt] [best] [nɑːt] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːrd] [bʌt; bət] [tuː; tə] [goʊ] [dʒʌst] [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] ,

I	thought	best	not	to	say	a	word	but	to	go	just	as	I	was	,
我	想法	最好的	不是	到	说	一个	单词	但	到	去	只是	作为	我	曾是	,

我觉得最好一句话也不说，就这么原封不动地走吧。

[ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [pliːz] [hɜːr; hər] .

in	order	to	please	her	.
在	命令	到	请	她	.

为了取悦她。

['evri] [taɪm] [aɪ] [pæst] [ə; eɪ] [glæs] [aɪ] [felt] [laɪk] [æn; ən] [ɪm'pɑːstər] !

Every	time	I	passed	a	glass	I	felt	like	an	imposter	!
每一个	时间	我	通过了	一个	玻璃	我	毛毡	喜欢	一个	冒名顶替者	!

每次递过酒杯，我都觉得自己像个冒牌货!

[dɪr] ['ʌŋk(ə)l] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [droʊv] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] [keɪm] ['æftər] [ˌem 'iː]

Dear	Uncle	Joseph	drove	with	me	in	the	carriage	and	came	after	me
亲爱的	叔叔	约瑟夫	驾驶	和	我	在	这	运输	和	来了	后	我

亲爱的约瑟夫叔叔和我一起乘马车，然后跟在我后面

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	127	]
[	页	-	]

[第127页]

[æt; ət] [wʌt] [ðeɪ] [rɪ'gɑːrd] [æz; əz] [æn; ən] ['ɜːrli] ['aʊər] , [ɪ'lev(ə)n] [ə'klɔk, əu-] .

at	what	they	regard	as	an	early	hour	,	eleven	o'clock	.
在	什么	他们	看待	作为	一个	早期的	小时	,	十一	点钟	.

在他们认为很早的时间，也就是上午十一点。

[ɑːn] [ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi] [sed] , " ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] , [traɪ] [ænd; ənd] [fər'get] [jʊr; jər] ['fɜrbəˌloʊz] ,

On	the	way	he	said	,	"	Little	girl	,	try	and	forget	your	furbelows	,
在	这	方式	他	说	,	"	小的	女孩	,	尝试	和	忘记	你的	弗贝洛斯	,

路上他说："小姑娘，别在意你的那些小玩意儿。"

[ænd; ənd] [nekst] [taɪm] [aɪ] [wɪl] [pər'sweɪd] [ænt] [tuː; tə] [let] [juː; jʊ] [goʊ] [ɪn] [jʊr; jər] ['sɪmp(ə)l] [waɪt] [frɑːk] .

and	next	time	I	will	persuade	aunt	to	let	you	go	in	your	simple	white	frock	.
和	下一个	时间	我	将要	说服	阿姨	到	让	你	去	在	你的	简单的	白色的	连衣裙	.

下次我一定说服姑妈让你穿着那件简单的白色连衣裙去。

" [soʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] ['kʌmfətɪd] .

"	So	I	was	comforted	.
"	所以	我	曾是	安慰	.

"所以我感到很欣慰。"

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [aɪ] [traɪd] [hɑːrd] [tuː; tə] [fər'get] , [bʌt; bət] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] .

And	indeed	I	tried	hard	to	forget	,	but	I	could	not	.
和	的确	我	尝试	难的	到	忘记	,	但	我	可以	不是	.

我确实努力想要忘记，但却做不到。

['piːp(ə)l] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] [ɑːn] ['evri] [hænd] ,

People	looked	at	me	on	every	hand	,
人们	看起来	在	我	在	每一个	手	,

人们四面八方都在看着我，

[ænd; ənd] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ]

and	I	thought	it	must	be	because	it	was	as	if	I	was	trying
和	我	想法	它	必须	是	因为	它	曾是	作为	如果	我	曾是	尝试

[tuː; tə] [biː; bi] ['sʌmwʌn] [els] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [frend] .

to	be	someone	else	than	a	Friend	.
到	是	某人	别的	比	一个	朋友	.

我当时想，那一定是因为我好像试图扮演朋友以外的另一个人。

[ðen] [keɪm] [ə'nʌðər] ['traɪəl] .
Then came another trial .
然后 来了 其他 审判 .

然后，又一次审判来了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɪnɪn] ['kʌvər] ['oʊvər][ðə; ði] [rɪtʃ] ['kɑːrpɪt] , [ænd; ənd]
There was a large room with a linen cover over the rich carpet , and
那里 曾是 一个 大的 房间 和 一个 亚麻布 覆盖 超过 这 富有的 地毯 , 和
['dænsɪŋ] ['goʊɪŋ] [ɑːn] .
dancing going on .
跳舞 去 在 .

房间里很大，华丽的地毯上铺着亚麻布，有人正在跳舞。

[ðə; ði] [mju'zɪʃənz] [sæt][ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] [hɔːl] , [ænd; ənd] ['sʌpər] [wʌz; wəz] [sɜːrvd] [frʌm; frəm][ten][ɑːn] .
The musicians sat in the upper hall , and supper was served from ten on .
这 音乐家 卫星 在 这 上 大厅 , 和 晚餐 曾是 服务 从 十 在 .

乐师们坐在楼上的大厅里，晚餐从十点开始供应。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] ['suːnər] [gɔːn] [θruː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['serəmoʊni] [ʌv; əv] ['veriəs] [ˌɪntrə'dʌkʃənz] ,
I had no sooner gone through with the ceremony of various introductions ,
我 有 不 很快 已消失 通过 和 这 仪式 的 各种各样的 介绍 ,

我刚完成各种介绍仪式，

[ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [jʌŋ] [men] , [huː] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [dæns] .
than I was surrounded by young men , who asked me to dance .
比 我 曾是 包围 经过 年轻的 男人 , WHO 问 我 到 舞蹈 .

然后我被一群年轻男子包围着，他们邀请我跳舞。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðeɪ] [dɪd][soʊ] [aʊt] [ʌv; əv] ['kaɪndnəs] [tuː; tə][ə; eɪ]['streɪndʒər] , [bʌt; bət] ['ʌnə] ['dʌbljuː] .
I suppose they did so out of kindness to a stranger , but Anna W .
我 认为 他们 做过 所以 出去 的 仁慈 到 一个 陌生人 , 但 安娜 W .

我想他们是出于对陌生人的善意才这样做的，但是安娜·W.

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 128]
[页 -]

[第128页]

[helpt] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ] ['trʌb(ə)l] , [baɪ] ['seɪɪŋ] " [jes] " [tuː; tə] [iːtʃ] [wʌn] [ðæt] [æskt] [ˌem 'iː] ,
helped me in my trouble , by saying " Yes " to each one that asked me ,
帮助 我 在 我的 麻烦 , 经过 说 " 是的 " 到 每个 一 那 问 我 ,

在我遇到困难时，他们对每一个向我提出请求的人都说了"是"，这帮助了我。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [frendz] [dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [tuː; tə] [dæns] ,
and then I explained that Friends did not think it right to dance ,
和 然后 我 解释 那 朋友们 做过 不是 思考 它 正确的 到 舞蹈 ,

然后我解释说，朋友们觉得跳舞是不合适的。

[ænd; ənd][wʌn] [jʌŋ] [mæn] [meɪd] [ˌjuː 'es] [læf] ['hɑːrtɪli] [baɪ] ['seɪɪŋ] :
and one young man made us laugh heartily by saying :
和 一 年轻的 男人 制成 我们 笑 衷心地 经过 说 :

一位年轻人的一番话逗得我们哈哈大笑：

" [waɪ] , [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ]['kweɪkər][ɔːr][ə; eɪ] ['ʃeɪkər] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ðæt]
" Why , I thought you were a Quaker or a Shaker , or something that
" 为什么 , 我 想法 你 是 一个 贵格会 或者 一个 摇晃器 , 或者 某物 那
['dænsəz, 'dænsɪz][ɔːl][ðə; ði][taɪm] ,
dances all the time ,
舞蹈 全部 这 时间 ,

"哎呀，我还以为你是贵格会教徒或者震教徒，或者是什么总是跳舞的教派呢。"

['i:v(ə)n] [wen] [ðeɪ] [goʊ][tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] !
even **when** **they** **go** **to** **church** **!**
甚至 什么时候 他们 去 到 教会 !

即使他们去教堂也是如此!

" [dɪd][nɑ:t][ðæt] [ʃoʊ] [groʊs] ['ɪgnərəns] ?
" **Did** **not** **that** **show** **gross** **ignorance** **?**
" 做过 不是 那 展示 总的 无知 ?

这难道不是极度无知的表现吗?

[ðə; ði] ['sʌpər] , [tu:] , [traɪd][ˌem 'i:] , [fɔ:r; fər] ['evriwʌn] , ['ɔ:lmoʊst] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ɪk'sepʃn] , [tʊk]
The **supper** **,** **too** **,** **tried** **me** **,** **for** **everyone** **,** **almost** **without** **an** **exception** **,** **took**
这 晚餐 , 也 , 尝试 我 , 为了 每个人 , 几乎 没有 一个 例外 , 采取
[ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] !
a **glass** **of** **wine** **!**
一个 玻璃 的 葡萄酒 !

晚餐也让我很头疼，因为几乎每个人都喝了一杯葡萄酒!

['ʌnə] [toʊld][ˌem 'i:][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] " [laɪt] [waɪn] , " [bʌt; bət] [ðæt] [kʊd; kəd] [meɪk] [noʊ] ['dɪfrəns]
Anna **told** **me** **it** **was** **a** **"** **light** **wine** **,** **"** **but** **that** **could** **make** **no** **difference**
安娜 讲述 我 它 曾是 一个 " 光 葡萄酒 , " 但 那 可以 制作 不 不同之处
[tu:; tə][ˌem 'i:] .
to **me** **.**
到 我 .

安娜告诉我这是一款"清淡的葡萄酒"，但这对我来说无关紧要。

['edwərd] [eɪtʃ] . [wʌz; wəz][maɪ]['eskɔ:rt] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [dɪ'klaɪnd] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , [hi:; hi][pʊt][hɪz; ɪz]
Edward **H** **.** **was** **my** **escort** **,** **and** **when** **I** **declined** **taking** **it** **,** **he** **put** **his**
爱德华 H . 曾是 我的 护送 , 和 什么时候 我 拒绝 采取 它 , 他 放 他的
[glæs] [daʊn] [ʌn'tʌtʃt] .
glass **down** **untouched** **.**
玻璃 向下 未受触碰 .

爱德华·H 是我的陪同人员，当我拒绝接受时，他一口也没碰他的酒杯。

[aɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] [waɪz] [ɪn][hɪm; ɪm] .
I **thought** **it** **was** **very** **wise** **in** **him** **.**
我 想法 它 曾是 非常 明智的 在 他 .

我觉得他这样做非常明智。

[pər'hæps][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][ɪts] [ɪn'dʒʊriəs] ['ɪnfluəns] [wʌz; wəz] [nu:] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
Perhaps **the** **thought** **of** **its** **injurious** **influence** **was** **new** **to** **him** **.**
也许 这 想法 的 它是 有害的 影响 曾是 新的 到 他 .

或许他以前从未想到过它的有害影响。

[wi:; wi][dɪd][nɑ:t] [tɔ:k] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət][hæf]
We **did** **not** **talk** **about** **it** **,** **but** **half**
我们 做过 不是 讲话 关于 它 , 但 一半

我们没有谈论这件事，但一半

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **129** **]**
[页 -]

[第129页]

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['ɜ:dʒd] [tu:; tə] [drɪŋk] .
a **dozen** **times** **we** **were** **urged** **to** **drink** **.**
一个 打 时代 我们 是 敦促 到 喝 .

我们被劝酒了十几次。

[ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [meɪd] [ˌem 'iː][sæd] , [fɔːr; fər] [ðiːz] [jʌŋ] [men] [ɑːr; ər][nɑːt] [pruːf] , ['ɔːlweɪz] , [ə'genst]

It 它 **really** 真的 **made** 制成 **me** 我 **sad** 伤心 **,** , **for** 为了 **these** 这些 **young** 年轻的 **men** 男人 **are** 是 **not** 不是 **proof** 证明 **,** , **always** 总是 **,** , **against** 反对

[temp'teɪʃ(ə)n] ,

temptation 诱惑 **,** ,

这真的让我很难过，因为这些年轻人并非总能抵挡住诱惑。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [aɪ][hæd; həd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [fɪr] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [left] ,

and 和 **indeed** 的确 **I** 我 **had** 有 **reason** 原因 **to** 到 **fear** 害怕 **before** 前 **I** 我 **left** 左边 **,** ,

事实上，我离开之前确实有理由感到害怕。

[ðæt] [ðə; ði] [waɪn] [hæd; həd] [ə'fektɪd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [æt; ət] [liːst] ;

that 那 **the** 这 **wine** 葡萄酒 **had** 有 **affected** 做作的 **one** 一 **of** 的 **them** 他们 **at** 在 **least** 至少 **;** ;

至少其中一人受到了葡萄酒的影响；

[fɔːr; fər] [æz; əz] [aɪ] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [naɪt] , [hiː; hi] [æskt] [ɪf] [hiː; hi] [maɪt] [ə'kʌmpəni]

for 为了 **as** 作为 **I** 我 **stood** 站立 **waiting** 等待 **to** 到 **say** 说 **Good** 好的 **-** - **night** 夜晚 **,** , **he** 他 **asked** 问 **if** 如果 **he** 他 **might** 可能 **accompany** 陪伴

[ˌem 'iː] [hoʊm] ,

me 我 **home** 家 **,** ,

当我站在那里准备说晚安时，他问我是否可以陪我回家。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm]['ʌŋk(ə)l][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [hiː; hi] ['ædɪd] :

and 和 **when** 什么时候 **I** 我 **told** 讲述 **him** 他 **uncle** 叔叔 **was** 曾是 **coming** 未来 **for** 为了 **me** 我 **,** , **he** 他 **added** 额外 **:** :

当我告诉他叔叔要来接我时，他补充道：

“ [aɪ][duː][nɑːt] [bleɪm] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bjuːti] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz] [lɔːŋ]

“ ” **I** 我 **do** 做 **not** 不是 **blame** 责备 **him** 他 **for** 为了 **trying** 尝试 **to** 到 **keep** 保持 **such** 这样的 **a** 一个 **beauty** 美丽 **to** 到 **himself** 他自己 **as** 作为 **long** 长的

[æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] !

as 作为 **possible** 可能的 **!** !

“我并不责怪他想尽可能长时间地独占这样的美女！”

” ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['meɪtrən] ['lɪvɪŋ] [nɪr] [hɪr] [toʊld][ˌem 'iː][sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər]

” ” **During** 期间 **the** 这 **evening** 晚上 **a** 一个 **young** 年轻的 **matron** 护士长 **living** 活的 **near** 靠近 **here** 这里 **told** 讲述 **me** 我 **some** 一些 **of** 的 **their** 他们的

[frendz] [hæd; həd] [prə'poʊzd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] “ ['soʊʃəb(ə)l] ,

friends 朋友们 **had** 有 **proposed** 建议的 **to** 到 **have** 有 **a** 一个 **series** 系列 **of** 的 **“** “ **sociables** 社交达人 **,** ,

“晚上，一位住在附近的年轻妇人告诉我，她们的一些朋友提议举办一系列‘社交聚会’，

” ['miːtɪŋ] [æt; ət][ðer; ðər] ['haʊzɪz] ['ɔːltərnətli] , [ænd; ənd] [wɪʃt] [ˌem 'iː][tuː; tə][dʒɔɪn] .

” ” **meeting** 会议 **at** 在 **their** 他们的 **houses** 房屋 **alternately** 交替 **,** , **and** 和 **wished** 希望 **me** 我 **to** 到 **join** 加入 **.** .

他们轮流在自己家中聚会，并希望我能加入。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [kaɪnd] ,

I 我 **am** 是 **sure** 当然 **it** 它 **is** 是 **very** 非常 **kind** 种类 **,** ,

我相信这是非常友善的。

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] [entə'teɪnmənts] [ðiːz] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] ,

although 虽然 **I** 我 **do** 做 **not** 不是 **know** 知道 **what** 什么 **sort** 种类 **of** 的 **entertainments** 娱乐 **these** 这些 **are** 是 **to** 到 **be** 是 **,** ,

虽然我不知道这些是什么类型的娱乐活动，

[bʌt; bət][aɪ] [θæŋkt] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [sed] [aɪ] [wʊd] [æsk]
but I thanked her and said I would ask
但 我 谢谢 她 和 说 我 会 问

但我谢过她，并说我会问问。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 130]
[页 -]

[第130页]

['ænts, 'ɔnts] [pər'mɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][tuː; tə][maɪ] [sər'praɪz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θruː] [maɪ] [ʃɔːl] [ə'baʊt] [maɪ]
aunt's permission , and to my surprise , as she threw my shawl about my
姑姑的 允许 , 和 到 我的 惊喜 , 作为 她 扔 我的 披肩 关于 我的
['ʃəuldəz] ,
shoulders ,
肩膀 ,

征得姑妈的同意后，令我惊讶的是，她把我的披肩披在了我的肩上。

[ʃiː; ʃi] [stuːpt] [ænd; ənd] [kɪst] [ˌem ˈiː] , “ [gʊd] - [baɪ][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] !
she stooped and kissed me , “ Good - by for the present !
她 弯腰 和 亲吻 我 , “ 好的 - 经过 为了 这 展示 !

她弯下腰吻了我一下，“暂时再见！”

” [ðæt] [ɪz] [wʌt] [ðeɪ] [juːz] [hɪr] [æz; əz][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] [ˌfer'wel] .
” That is what they use here as the form of farewell .
” 那 是 什么 他们 使用 这里 作为 这 形式 的 告别 .

“这就是他们在这里使用的告别方式。”

[ðaɪ] ['lʌvɪŋ] ['dɔːtər] .
Thy Loving Daughter .
你的 爱 女儿 .

你挚爱的女儿。

[ɪ'lev(ə)nθ] [moʊ] . , 24th .
Eleventh Mo . , 24th .
第十一 莫 . , 24th .

密苏里州第十一月，24日。

[dɪr] ['mʌðər] : [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [triːt] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] !
Dear Mother : Oh , what a treat I have had !
亲爱的 母亲 : 哦 , 什么 一个 对待 我 有 有 !

亲爱的妈妈：哦，我真是太开心了！

['nʌθɪŋ] [ðæt] ['ʌŋk(ə)l]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] [mɔːr]
Nothing that Uncle Joseph could have done would have given me more
没有什么 那 叔叔 约瑟夫 可以 有 完毕 会 有 给定 我 更多的
['pleʒər] [ðæn; ðən] [ə'tendɪŋ] [ðə; ði]['ænti] - ['sleɪvəri] [fer] ,
pleasure than attending the Anti - Slavery Fair ,
乐趣 比 参加 这 反对 - 奴隶制 公平的 ,

约瑟夫叔叔能做的任何事，都不会比参加反奴隶制博览会更让我高兴。

[held] [ɪn]['mjuːzɪk] [hɔːl] [læst] [wiːk] .
held in Music Hall last week .
握住 在 音乐 大厅 最后的 星期 .

上周在音乐厅举行。

[aɪ] [θɪŋk] [ðiː] ['kænɑːt] ['estɪmət; 'estɪmeɪt] [ə'raɪt] [ðə; ði] ['efərt] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][kɔːst][hɪm; ɪm] ,
I think thee cannot estimate aright the effort which it cost him ,
我 思考 你 不能 估计 好的 这 努力 哪个 它 成本 他 ,

我认为你无法正确估计他为此付出的努力。

[ən'les] [ði:] [kɔ:lz] [tu:; tə] [maɪnd] [ɔ:l] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [toʊld] [ði:] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] ['ri:əl] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv]

unless	thee	calls	to	mind	all	that	I	have	told	thee	concerning	the	real	relation	of
除非	你	呼叫	到	头脑	全部	那	我	有	讲述	你	有关	这	真实的	关系	的

[ðə; ði] ['bɪznəs] [men] [ʌv; əv] ['bɔ:stən; 'bɑ:stən] [tu:; tə] [ðə; ði] [kəm'pærətɪvli] [smɔ:l] ['nʌmbər] [bɪ'lɔ:ŋɪŋ]

the	business	men	of	Boston	to	the	comparatively	small	number	belonging
这	商业	男人	的	波士顿	到	这	比较	小的	数字	属于

[tu:; tə] [ðə; ði] [ə; eɪ] . [es] . [sə'saɪəti] .

to	the	A	.	S	.	Society	.
到	这	一个	.	S	.	社会	.

除非你能想起我曾告诉过你的关于波士顿商人与AS协会少数成员之间真实关系的一切。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

贵格会田园诗(Quaker idyls)
第4/6页

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ænt] [nuː] [əˈbaʊt] [ˈaʊər; ɑːr] [əˈtendəns] ,
Of **course** **aunt** **knew** **about** **our** **attendance** **,**
的 课程 阿姨 知道 关于 我们的 出席 ,

当然，姑姑知道我们出席了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 131]
[页 -]

[第131页]

[ɔːlˈðoʊ] [aɪ] [daʊt] [ˈweðər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən][ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n][tuː; tə][dʒɔɪn][ˌjuː ˈes] ,
although **I** **doubt** **whether** **she** **had** **an** **invitation** **to** **join** **us** **,**
虽然 我 怀疑 无论 她 有 一个 邀请 到 加入 我们 ,

虽然我怀疑她是否收到了加入我们的邀请，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˈmeri] [kənˈtɪnjuəli] [ˈoʊvər] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˈaʊər; ɑːr] “ [ˈeskəpeɪd; ˌeskəˈpeɪd] .
and **she** **made** **merry** **continually** **over** **what** **she** **called** **our** **“** **escapade** **.**
和 她 制成 欢乐 持续 超过 什么 她 称为 我们的 “ 恶作剧 .

她不断地拿我们所谓的“冒险经历”开玩笑。

” [wen] [aɪ] [went] [ˌʌpˈsterz] [tuː; tə] [get] [maɪ] [kloʊk] , [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , “ [ˈgɜːrli] ,
” **When** **I** **went** **upstairs** **to** **get** **my** **cloak** **,** **she** **called** **to** **me** **,** **“** **Girly** **,**
” 什么时候 我 去 楼上 到 得到 我的 披风 , 她 称为 到 我 , “ 少女 ,

“当我上楼去拿我的斗篷时，她叫住我，‘姑娘，”

[pʊt] [ɑːn] [ɔːl] [jʊr; jər] [ˈuː.treɪ] [ˈgɑːrmənts] ; [juː; jʊ] [mʌst; məst] [lʊk] [ɑːd] ,
put **on** **all** **your** **outré** **garments** **;** **you** **must** **look** **odd** **,**
放 在 全部 你的 古怪 服装 ; 你 必须 看 奇怪的 ,

穿上你所有奇装异服；你一定要看起来很怪异。

[ɔːr][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ɪn] [ˈhɑːrməni] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [səˈraʊndɪŋz] .
or **you** **will** **not** **be** **in** **harmony** **with** **your** **surroundings** **.**
或者 你 将要 不是 是 在 和谐 和 你的 周围环境 .

否则你将无法与周围环境和谐相处。

[ˈoʊnli] [kwɪr] [ˈpiːp(ə)l] [bɪˈlɔːŋ] .
Only **queer** **people** **belong** **.**
仅有的 酷儿 人们 属于 .

只有同性恋者才能加入。

” [ðə; ði] [ˌentərˈteɪnmənt] [bɪˈgæn][æt; ət][hæf] - [pæst][ˈsev(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tiː] ; [ðæt] [ɪz] , [smɔːl] [teiblz]
” **The** **entertainment** **began** **at** **half** **-** **past** **seven** **with** **a** **tea** **;** **that** **is** **,** **small** **tables**
” 这 娱乐 开始 在 一半 - 过去的 七 和 一个 茶 ; 那 是 , 小的 表格
[wɜːr; wər] [ˈskætərd] [əˈbaʊt] ,
were **scattered** **about** **,**
是 疏散 关于 ,

“娱乐活动从七点半开始，先是喝茶；也就是说，小桌子散落在各处，

[wer] [wʌn][kʊd; kəd][sɪt] [daʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈleɪdiz] [ˈhændɪd] [əˈraʊnd] [tiː] [ænd; ənd] [keɪks] .
where **one** **could** **sit** **down** **,** **and** **the** **ladies** **handed** **around** **tea** **and** **cakes** **.**
在哪里 一 可以 坐 向下 , 和 这 女士们 递交 大约 茶 和 蛋糕 .

人们可以坐下来，女士们会分发茶和蛋糕。

[maɪ] ['pleʒər] [bɪ'gæn][æt; ət][wʌns] , [fɔːr; fər][wiː; wi][hæd; həd] ['skersli] ['entərd] [ðə; ði][hɔːl] , [wɪtʃ] , [baɪ]

My	pleasure	began	at	once	,	for	we	had	scarcely	entered	the	hall	,	which	,	by
我的	乐趣	开始	在	一次	,	为了	我们	有	几乎	进入	这	大厅	,	哪个	,	经过

[ðə; ði] [weɪ] ,

the	way	,
这	方式	,

我的愉悦感立刻油然而生，因为我们刚走进大厅，顺便说一句，

[ɪz] ['veri] [lɑːrdʒ] , [wen] [wiː; wi] [met] ['ʌŋk(ə)l] ['dʒoʊzəfs] [oʊld] [frend] , ['dænjəl] [keɪ] . [aɪ][hæd; həd] [siːn]

is	very	large	,	when	we	met	Uncle	Joseph's	old	friend	,	Daniel	K	.	I	had	seen
是	非常	大的	,	什么时候	我们	遇见	叔叔	约瑟的	老的	朋友	,	丹尼尔	K	.	我	有	已见

[hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] ,

him	before	,
他	前	,

地方很大，我们遇到了约瑟夫叔叔的老朋友丹尼尔·K。我以前见过他。

[ænd; ənd][hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [laɪk] ['grænmʌðər] .

and	he	told	me	how	much	I	was	like	grandmother	.
和	他	讲述	我	如何	很多	我	曾是	喜欢	祖母	.

他告诉我，我跟奶奶很像。

[soʊ] [naʊ] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ˌjuː 'es] , [hiː; hi] [tʌkt] [maɪ][hænd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm]

So	now	,	as	soon	as	he	saw	us	,	he	tucked	my	hand	under	his	arm
所以	现在	,	作为	很快	作为	他	锯	我们	,	他	塞进去	我的	手	在下面	他的	手臂

所以，他一看到我们，就把我的手夹在他的胳膊底下。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	132	]
[	页	-	]

[第132页]

[ænd; ənd] [bɔːr] [ˌem 'iː] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] , [wer] , [bɪ'haɪnd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [teiblz] [sæt][ə; eɪ] [staʊt]

and	bore	me	across	the	room	,	where	,	behind	one	of	the	tables	sat	a	stout
和	钻孔	我	穿过	这	房间	,	在哪里	,	在后面	一	的	这	表格	卫星	一个	肥硕

['eldərli] ['wʊmən] ,

elderly	woman	,
老年	女士	,

然后她带着我穿过房间，在那里，一张桌子后面坐着一位身材矮胖的老妇人。

[ɪn][ə; eɪ] ['veri] [kwɪr] [kæp] .

in	a	very	queer	cap	.
在	一个	非常	酷儿	帽	.

戴着一顶非常奇特的帽子。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] ['pɪktʃərz] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [dʌz] [ðiː] [rɪ'membər] [ɪ'lɪzəbəθ] [dʒəʊnz] ,

I	have	seen	pictures	like	it	,	and	does	thee	remember	Elizabeth	Jones	,
我	有	已见	图片	喜欢	它	,	和	做	你	记住	伊丽莎白	琼斯	,

我见过类似的照片，你还记得伊丽莎白·琼斯吗?

[huː] [dɪd]['aʊər; ɑːr] ['lɔːndri] [wɜːrk] [wʌn] ['sʌmər] ?

who	did	our	laundry	work	one	summer	?
WHO	做过	我们的	洗衣店	工作	一	夏天	?

那年夏天是谁帮我们洗衣服的?

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ]['sɪmələr] [wʌn] .

She	wore	a	similar	one	.
她	穿着	一个	相似的	一	.

她穿了一件类似的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [θɪn] [laɪk] [ðaɪn] , [bʌt; bət] ['ræðər] ['hevi] [ɪn] ['tekstʃər] ,

It	was	not	thin	like	thine	,	but	rather	heavy	in	texture	,
它	曾是	不是	薄的	喜欢	你的	,	但	相当	重的	在	质地	,

它不像你的那么薄，而是质地比较厚重。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪd] [frɪl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [feɪs] .

with	a	wide	frill	about	the	face	.
和	一个	宽的	褶边	关于	这	脸	.

脸部周围有宽大的褶边。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wʊmən] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [ə'træktɪv] .

But	the	woman	beneath	it	was	very	attractive	.
但	这	女士	下面	它	曾是	非常	吸引人的	.

但面具下的女人非常漂亮。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sʌtʃ] [braɪt] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ][moʊst] ['wɪnɪŋ] [smaɪl] .

She	had	such	bright	eyes	and	a	most	winning	smile	.
她	有	这样的	明亮的	眼睛	和	一个	最多	获胜	微笑	.

她有一双明亮的眼睛和极具感染力的笑容。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [frend] ['dænjəl] , [ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt] [kætʃ] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] ,

She	spoke	with	Friend	Daniel	,	and	I	did	not	catch	his	words	,
她	辐	和	朋友	丹尼尔	,	和	我	做过	不是	抓住	他的	字	,

她和丹尼尔朋友交谈，但我没听清他说了什么。

[bʌt; bət] [ɪ'miːdiətli] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ə'raʊnd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [stroʊkt] [maɪ] [her] [ænd; ənd][ɪn'vaɪtɪd][ˌem 'iː]

but	immediately	she	came	around	to	us	,	stroked	my	hair	and	invited	me
但	立即地	她	来了	大约	到	我们	,	抚摸	我的	头发	和	受邀	我

[tuː; tə] [pɔːr] [tiː] .

to	pour	tea	.
到	倒	茶	.

但她立刻走到我们跟前，抚摸着我的头发，邀请我给她倒茶。

[ðen] ['sʌmwʌn] [els] [keɪm] [ænd; ənd] [kɔːld] [hɜːr; hər][baɪ] [neɪm] , [ænd; ənd] [huː] [dʌz] [ðiː] [θɪŋk]

Then	someone	else	came	and	called	her	by	name	,	and	who	does	thee	think
然后	某人	别的	来了	和	称为	她	经过	姓名	,	和	WHO	做	你	思考

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ?

it	was	?
它	曾是	?

然后又有人过来叫她的名字，你猜是谁?

['lɪdiə] [mə'riːə] [tʃaɪld] .

Lydia	Maria	Child	.
莉迪亚	玛丽亚	孩子	.

莉迪亚·玛丽亚·查尔德。

[wen] [aɪ] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['helpɪŋ] [ðə; ði] ['raɪtər] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['stɔːriz] , [aɪ]

When	I	realized	that	I	was	helping	the	writer	of	those	beautiful	stories	,	I
什么时候	我	已实现	那	我	曾是	帮助	这	作家	的	那些	美丽的	故事	,	我

当我意识到我正在帮助那些美丽故事的作者时，我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	133	]
[	页	-	]

[第133页]

[hæd; həd][tuː; tə][tɜːrn][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] [mɔːr] ['kloʊsli] [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help]

had	to	turn	and	look	at	her	more	closely	and	I	could	not	help
有	到	转动	和	看	在	她	更多的	密切	和	我	可以	不是	帮助

['seɪɪŋ] ,

saying	,
说	,

我不得不转过身仔细端详她，不禁说道：

“ [dɪd] [ðiː] ['evər] [noʊ] ['deɪvɪd][ænd; ənd]['dʒɑːnəθən] ?

“	Did	thee	ever	know	David	and	Jonathan	?
“	做过	你	曾经	知道	大卫	和	乔纳森	?

你可曾认识大卫和约拿单?

" [wiː; wi] [læft] [təˈgeðər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːmd] [pliːzd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [riːd] [hɜːr; hər] [wɜːrks] .

"	**We**	**laughed**	**together**	**,**	**and**	**she**	**seemed**	**pleased**	**that**	**I**	**had**	**read**	**her**	**works**	**.**
"	我们	笑了	一起	,	和	她	似乎	高兴	那	我	有	读	她	作品	.

“我们一起笑了，她似乎很高兴我读过她的作品。”

[fɔːr; fər][æn; ən] [ˈaʊər] [ɔːr] [mɔːr] [wiː; wi] [ˈweɪtɪd] [ɑːn][ðə; ðɪ] [keɪk] [ænd; ənd] [tiː] ,

For	**an**	**hour**	**or**	**more**	**we**	**waited**	**on**	**the**	**cake**	**and**	**tea**	**,**
为了	一个	小时	或者	更多的	我们	等待	在	这	蛋糕	和	茶	,

我们等了一个多小时才等到蛋糕和茶。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈʌŋk(ə)l][ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf] [tʊk] [ˌem ˈiː][ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [saɪd] [wer] [ˈɑːrtɪk(ə)lz]

and	**then**	**Uncle**	**Joseph**	**took**	**me**	**over**	**to**	**the**	**other**	**side**	**where**	**articles**
和	然后	叔叔	约瑟夫	采取	我	超过	到	这	其他	边	在哪里	文章

[wɜːr; wər][ɪkˈspoʊzd][fɔːr; fər] [seɪl] .

were	**exposed**	**for**	**sale**	**.**
是	裸露	为了	销售	.

然后约瑟夫叔叔带我到对岸去，那里摆放着待售的商品。

[aɪ] [bɔːt] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈtraɪfəlz] , [wɪtʃ] [ˈʌŋk(ə)l] [ɪnˈsɪstɪd] [əˈpɑːn] [ˈpeɪɪŋ] [fɔːr; fər] ,

I	**bought**	**a**	**few**	**trifles**	**,**	**which**	**uncle**	**insisted**	**upon**	**paying**	**for**	**,**
我	买	一个	很少	琐事	,	哪个	叔叔	坚持	之上	付费	为了	,

我买了些小玩意儿，叔叔坚持要付钱。

[bʌt; bət] [ðiː] [noʊz] [dʒʌst] [əˈbaʊt] [wʌt] [ˌfɪləˈdelfɪr] [ˈfɛrz] [ɑːr; ər] , [soʊ][aɪ] [wɪl] [nɑːt] [rɪˈpiːt] .

but	**thee**	**knows**	**just**	**about**	**what**	**Philadelphia**	**fairs**	**are**	**,**	**so**	**I**	**will**	**not**	**repeat**	**.**
但	你	知道	只是	关于	什么	费城	集市	是	,	所以	我	将要	不是	重复	.

但你很清楚费城集市是什么样子，所以我就不再赘述了。

[wʌn] [θɪŋ] [haʊˈevər] [aɪ][mʌst; məst] [spiːk] [ʌv; əv] .

One	**thing**	**however**	**I**	**must**	**speak**	**of**	**.**
一	事物	然而	我	必须	说话	的	.

不过，有一件事我必须说。

[aɪ][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][ə; eɪ][ˈtaɪni] [ˈpækɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈvɪzɪtɪŋ] [kɑːrdz][taɪd] [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]

I	**selected**	**a**	**tiny**	**package**	**of**	**visiting**	**cards**	**tied**	**together**	**with**	**a**	**bit**	**of**
我	已选	一个	微小的	包裹	的	访问	牌	系	一起	和	一个	少量	的

[ˈrɪbən] ,

ribbon	**,**
丝带	,

我挑选了一小包用丝带捆在一起的名片。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [wʌn][wʌz; wəz] [ɪnˈskraɪbd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈprɑːmɪnənt] [æbəlɪʃənɪst]

and	**each**	**one**	**was**	**inscribed**	**with**	**the**	**name**	**of**	**a**	**prominent**	**Abolishionist**
和	每个	一	曾是	铭文	和	这	姓名	的	一个	著名的	废奴主义者

[ˈrɪt(ə)n] [baɪ] [hɪmˈself] .

written	**by**	**himself**	**.**
书面	经过	他自己	.

每块碑上都刻着一位著名废奴主义者的名字，由他本人亲笔书写。

[ˈwɪljəm] [ˈlɔɪd] [ˈgærɪsn] , [ˈwendl] [ˈfɪlɪps] , [tʃɑːrlz] [ˈriːmɒnd] , [ˈstiːvən] [ˈfɑːstər] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn]

William	**Loyd**	**Garrison**	**,**	**Wendell**	**Phillips**	**,**	**Charles**	**Remond**	**,**	**Stephen**	**Foster**	**,**	**and**	**so**	**on**
威廉	劳埃德	驻军	,	温德尔	菲利普斯	,	查尔斯	雷蒙德	,	史蒂芬	促进	,	和	所以	在

.

:
.

威廉·洛伊德·加里森、温德尔·菲利普斯、查尔斯·雷蒙德、斯蒂芬·福斯特等等。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ]

I	**thought**	**I**
我	想法	我

我以为我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 134]
[页 -]

[第134页]

[ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] [ʌn'tɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em][oʊld] ,
should like to keep them until I am old ,
应该 喜欢 到 保持 他们 直到 我 是 老的 ,

我想把它们保存到我老去。

[ænd; ənd] [tel] [maɪ] ['tʃɪldrən] [haʊ] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] .
and tell my children how I came to have them .
和 告诉 我的 孩子们 如何 我 来了 到 有 他们 .

并告诉我的孩子们我是如何拥有他们的。

[aɪ]['ɔːlsoʊ] [bɔːt] [ə; eɪ] ['pɑːkɪt] ['pɪnkʊʃn] [wɪð; wɪθ] ['ɔːltərnət] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [pɪnz] .
I also bought a pocket pincushion with alternate black and white pins .
我 还 买 一个 口袋 针垫 和 备用 黑色的 和 白色的 别针 .

我还买了一个口袋针插，里面有黑白相间的针。

['prez(ə)ntli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm]['mjuːzɪk] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ][dɪd][nɑːt] [ker] ,
Presently there was some music , for which I did not care ,
目前 那里 曾是 一些 音乐 , 为了 哪个 我 做过 不是 关心 ,

当时正在播放音乐，但我并不在意。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [ə'naʊnst] ['wendl] ['fɪlɪps] [æz; əz][ə; eɪ] ['spiːkər] .
and then a gentleman announced Wendell Phillips as a speaker .
和 然后 一个 绅士 宣布 温德尔 菲利普斯 作为 一个 扬声器 .

然后一位先生宣布温德尔·菲利普斯将作为演讲嘉宾出席。

[maɪ] !
My !
我的 !

我的!

[bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [ðiː] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] !
but I wish thee had been there !
但 我 希望 你 有 到过 那里 !

但我希望你当时也在场!

[sʌtʃ] [ɪn'θuːziæzəm] !
Such enthusiasm !
这样的 热情 !

真是热情满满!

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [gʊd] ['riːz(ə)n] .
and with good reason .
和 和 好的 原因 .

而且理由充分。

[aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [aɪ]['evər] [sɔː] [ə; eɪ]['faɪnər] ['lʊkɪŋ] [mæn] .
I do not believe I ever saw a finer looking man .
我 做 不是 相信 我 曾经 锯 一个 更精细 寻找 男人 .

我从未见过比他更英俊的男人。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,
He has a little look of a man of the world ,
他 有 一个 小的 看 的 一个 男人 的 这 世界 ,

他看起来有点世故老练的样子。

[bʌt; bət][wʌn] [fə'gets] [ðæt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi]['əupənz][hɪz; ɪz][lɪps] .
but one forgets that as soon as he opens his lips .
但 一 忘记了 那 作为 很快 作为 他 打开 他的 嘴唇 .

但只要一开口，就忘了这一点。

[ðen] [keɪm] [fɔːrθ] [noʊ] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [saʊndz] , [bʌt; bət] ['dʒenjuɪn] ['θʌndərboʊlt] [ʌv; əv] [truːθ] [ænd; ənd]
Then came forth no uncertain sounds , but genuine thunderbolts of truth and
然后 来了 前进 不 不确定 声音 , 但 真的 雷电 的 真相 和
['eləkwəns] .
eloquence .
口才 .

然后，传来的声音不再含糊不清，而是真挚而雄辩的雷霆之声。

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][grænd] !
Oh , it was grand !
哦 , 它 曾是 盛大 !

哦，真是太棒了！

['ʌŋk(ə)l] [sez] [hiː; hi] [spoʊk] ['oʊvər] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ʃɔːrt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
Uncle says he spoke over half an hour , but it seemed short to me ,
叔叔 说道 他 辐 超过 一半 一个 小时 , 但 它 似乎 短的 到 我 ,

叔叔说他讲了半个多小时，但我感觉时间很短。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['plætfɔːrm] [aɪ] [said] .
and as he left the platform I sighed .
和 作为 他 左边 这 平台 我 叹了口气 .

他离开站台时，我叹了口气。

['ʌŋk(ə)l] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [in'kwaiəd] [wʌt] [aɪ] [wʊd] [laɪk] [nekst] , [ænd; ənd][aɪ] ['ænsər]
Uncle Joseph inquired what I would like next , and I answered
叔叔 约瑟夫 询问 什么 我 会 喜欢 下一个 , 和 我 回答

约瑟夫叔叔问我接下来想要什么，我回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 135]
[页 -]

[第135页]

“ ['iːðər] ['sʌmnə] [ɔːr] ['emərsn] , ” [ænd; ənd][loʊ] !
“ Either Sumner or Emerson , ” and lo !
“ 任何一个 萨姆纳 或者 爱默生 , ” 和 洛 !

“要么是萨姆纳，要么是爱默生，”瞧！

[æz; əz] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [tʌtʃt] [ə; eɪ] ['mædʒɪk] [sprɪŋ] , [bəuθ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ə'pɪrd] .
as if I had touched a magic spring , both of them appeared .
作为 如果 我 有 感动 一个 魔法 春天 , 两个都 的 他们 出现 .

仿佛我触碰到了魔法泉水，他们两个就出现了。

[ðə; ði] ['fɔːrmər] , [ðiː] [ɪz] [ə'wer] , [ɪz] [nɑːt] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [duː] ['duːti] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [mæg'nɪfɪs(ə)nt]
The former , thee is aware , is not able to do duty , but his magnificent
这 以前的 , 你 是 意识到的 , 是 不是 有能力的 到 做 责任 , 但 他的 壮丽
['prez(ə)ns] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] ,
presence was enough ,
在场 曾是 足够的 ,

你也知道，前者无法履行职责，但他威严的存在就已足够。

[ænd; ənd][hiː; hi] [smaɪld] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['frendlinəs] [æz; əz][hiː; hi] [sed]
and he smiled down at the audience with a great friendliness as he said
和 他 微笑 向下 在 这 观众 和 一个 伟大的 友善 作为 他 说
[hiː; hi] “ ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [rælf; reɪf] ['wɔːldəu] ['emərsn] .
he “ wanted to introduce Ralph Waldo Emerson .
他 “ 通缉 到 介绍 拉尔夫 沃尔多 爱默生 .

他面带微笑，非常友好地俯视着观众，说道：“我想向大家介绍拉尔夫·沃尔多·爱默生。”

" ['evribɑ:di; 'evribʌdi] [læft] [ænd; ənd] [tʃɪrd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [fə'lɑ:səfər] [spoʊk] ['oʊnli]

"	Everybody	laughed	and	cheered	,	and	the	gentle	philosopher	spoke	only
"	大家	笑了	和	欢呼	,	和	这	温和的	哲学家	辐	仅有的

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] ,

a	little	time	,
一个	小的	时间	,

“大家都笑了，欢呼起来，这位温和的哲学家只说了很短的时间。”

[ə'baʊt] ['hju:mən] [raɪts] [ænd; ənd]['hju:mən] [rɔŋz] .

about	human	rights	and	human	wrongs	.
关于	人类	权利	和	人类	错误	.

关于人权和人权错误。

[aɪ][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ɪm'prest] [baɪ][hɪz; ɪz] ['mænər] ,

I	was	much	impressed	by	his	manner	,
我	曾是	很多	印象深刻	经过	他的	方式	,

他的举止给我留下了深刻的印象。

[wɪtʃ] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv][wʌn] [hu:] [sə'liləkwaiziz] ['ræðər] [ðæn; ðən][ʌv; əv][æn; ən]['ɔ:rətər] .

which	is	that	of	one	who	soliloquizes	rather	than	of	an	orator	.
哪个	是	那	的	一	WHO	独白	相当	比	的	一个	演说者	.

这是一种独白式的表达方式，而不是演说家的表达方式。

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['kɑ:ntræst][ɪn] [ə'pɪrəns] [tu:] , [tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [ˌpri'si:did] [hɪm; ɪm] — [tɔ:l]

He	is	a	great	contrast	in	appearance	too	,	to	those	who	preceded	him	—	tall
他	是	一个	伟大的	对比	在	外貌	也	,	到	那些	WHO	之前	他	—	高的

[ænd; ənd] ['slendər] ,

and	slender	,
和	苗条	,

他的外貌也与他的前任们截然不同——身材高挑纤细。

[hɪz; ɪz] [hed] ['bəuiŋ] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['hevi] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [θɔ:t] ,

his	head	bowing	just	a	little	,	as	if	it	was	heavy	with	great	thought	,
他的	头	鞠躬	只是	一个	小的	,	作为	如果	它	曾是	重的	和	伟大的	想法	,

他微微低着头，似乎在沉思。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][nɑ:t] [mʌtʃ] ['faɪər] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ði:] [wʊd] [ʌn'daʊtɪdli] [laɪk]

but	there	is	not	much	fire	about	him	,	and	thee	would	undoubtedly	like
但	那里	是	不是	很多	火	关于	他	,	和	你	会	无疑	喜欢

但他身上并没有多少热情，而你无疑会喜欢他。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	136	]
[	页	-	]

[第136页]

[hɪm; ɪm][ðə; ði] ['betər] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .

him	the	better	for	it	.
他	这	更好的	为了	它	.

对他来说，这是一件好事。

[hi:; hi][ɪz] ['veri] ['dʒi:niəl] , [fɔ:r; fər][aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] ['tɔ:kɪŋ] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [hu:]

He	is	very	genial	,	for	I	saw	him	talking	and	smiling	with	all	who
他	是	非常	和蔼可亲	,	为了	我	锯	他	说	和	微笑	和	全部	WHO

[ə'proʊtʃt] .

approached	.
接近	.

他非常和蔼可亲，我看到他与所有走过来的人都有交谈和微笑。

[aɪ] [hɪr] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [greɪt] ['revərəns] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , [ænd; ənd] [lʊks] [nɑːt]

I	hear	that	he	has	a	great	reverence	for	the	individual	,	and	looks	not
我	听到	那	他	有	一个	伟大的	尊敬	为了	这	个人	,	和	看起来	不是

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['fɔɪbəlz] ,

for	the	foibles	,
为了	这	缺点	,

我听说他非常尊重个人，不会挑剔别人的缺点。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['mædʒəsti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] .

but	the	majesty	of	the	man	.
但	这	威严	的	这	男人	.

但这位男子的威严令人叹服。

[aɪ] [æskt] ['ʌŋk(ə)l] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [raɪt] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə]

I	asked	Uncle	Joseph	if	he	thought	it	would	be	right	for	me	to
我	问	叔叔	约瑟夫	如果	他	想法	它	会	是	正确的	为了	我	到

[spiːk] [wɪð; wɪθ] ['wɪljəm] [lɔɪd] ['gærɪsn] ,

speak	with	William	Lloyd	Garrison	,
说话	和	威廉	劳埃德	驻军	,

我问约瑟夫叔叔，他觉得我跟威廉·劳埃德·加里森谈话是否合适。

[ʌv; əv] [huːm] [dɪr] ['grænfɑːðər] [hæd; həd] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] ,

of	whom	dear	grandfather	had	so	much	to	say	,
的	谁	亲爱的	祖父	有	所以	很多	到	说	,

亲爱的祖父有很多话要说，

[ænd; ənd] [aɪ] [suːn] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] [neɪm] [ʌv; əv] [maɪ] [gʊd] ['ænsestər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['pæspɔːrt]

and	I	soon	found	that	the	very	name	of	my	good	ancestor	was	a	passport
和	我	很快	成立	那	这	非常	姓名	的	我的	好的	祖先	曾是	一个	护照

['evriwer] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] .

everywhere	in	the	room	.
到处	在	这	房间	.

我很快发现，我那位伟大祖先的名字，竟然成了房间里到处可见的通行证。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gærɪsn] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] , [θriː] [sʌnz] [æt; ət] [liːst] ;

I	was	introduced	to	the	Garrison	young	people	,	three	sons	at	least	;
我	曾是	介绍	到	这	驻军	年轻的	人们	,	三	儿子们	在	至少	;

我认识了驻军的年轻人，至少有三个儿子；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mʌðər] [æskt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər] , [wɪtʃ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə]

and	the	mother	asked	me	to	come	and	see	her	,	which	I	should	like	to
和	这	母亲	问	我	到	来	和	看	她	,	哪个	我	应该	喜欢	到

[duː] ,

do	,
做	,

她母亲让我去看看她，我很乐意去。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['skersli] ['prɑːbəb(ə)l] .

but	it	is	scarcely	probable	.
但	它	是	几乎	可能	.

但这几乎不可能。

[aɪ] [duː] [nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [ə'fend] ['ænts, 'ɔnts] ['predʒudisiz] , [ˌʌnˌnesə'serəli] ,

I	do	not	wish	to	offend	aunt's	prejudices	,	unnecessarily	,
我	做	不是	希望	到	得罪	姑姑的	偏见	,	不必要的	,

我不想无谓地冒犯姑妈的偏见。

[ænd; ənd] [maɪ] ['vɪzɪt] [ðer; ðər] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ʌv; əv] [noʊ] ['riːəl] [juːz] .

and	my	visit	there	could	be	of	no	real	use	.
和	我的	访问	那里	可以	是	的	不	真实的	使用	.

我去那里可能没有任何实际用处。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 137]
[页 -]

[第137页]

[aɪ] [sɔː] [ɪˈlɪzəbəθ] [ˈpiːˌbɑːdi] ,
I saw Elizabeth Peabody ,
我 锯 伊丽莎白 皮博迪 ,

我见到了伊丽莎白·皮博迪，

[huː] [ɪz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [ˈɪntrəst] [ˈpiːp(ə)l] [ɪn][ðə; ðiˈkɪndərgɑːrt(ə)n] [ˈmeθədz] [ʌv; əv] [ˈtiːtʃɪŋ] [jʌŋ]
who is trying to interest people in the kindergarten methods of teaching young
WHO 是 尝试 到 兴趣 人们 在 这 幼儿园 方法 的 教学 年轻的
[ˈtʃɪldrən] ,
children ,
孩子们 ,

他致力于让人们对幼儿园的幼儿教育方法产生兴趣。

[baɪ] [ˈpleɪɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ˈræðər] [ðæn; ðən] [θruː] [bʊks] ,
by playing and talking with them , rather than through books ,
经过 玩耍 和 说 和 他们 , 相当 比 通过 图书 ,

通过和他们一起玩耍、交谈，而不是通过书本，

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [ˈsɜːrt(ə)nli] [siːmz] [ə; eɪ][moʊst][ˈriːz(ə)nəb(ə)l] [ˈsɪstəm] .
and it certainly seems a most reasonable system .
和 它 当然 似乎 一个 最多 合理的 系统 .

这确实是一个非常合理的系统。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [naʊ] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] ,
It seems to me now as if I had seen Boston ,
它 似乎 到 我 现在 作为 如果 我 有 已见 波士顿 ,

现在回想起来，我好像已经见过波士顿了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] [fer] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈveri] [ˈpiːp(ə)l] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd]
for the people who were at the Fair were the very people I have heard
为了 这 人们 WHO 是 在 这 公平的 是 这 非常 人们 我 有 听到
[əˈbaʊt] ,
about ,
关于 ,

参加博览会的那些人，正是我听说过的那些人。

[ænd; ənd] [riːd] [əˈbaʊt] [ɔːl][maɪ] [laɪf] — [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ɪnˈdiːd] , [huːm] [aɪ][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [ˈkɔnstitjuːtid]
and read about all my life — the people indeed , whom I supposed constituted
和 读 关于 全部 我的 生活 — 这 人们 的确 , 谁 我 据称 构成
[ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] ,
Boston ,
波士顿 ,

我读着关于我一生的故事——那些我以为构成波士顿的人们的故事，

[ænd; ənd] [jet] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðer; ðər] [oʊn] [ˈsɜːrk(ə)l] , [fjuː] [noʊ] [ɔːr] [ker] [ˈweðər] [ðeɪ] [ɪgˈzɪst] .
and yet outside their own circle , few know or care whether they exist .
和 然而 外部 他们的 自己的 圆圈 , 很少 知道 或者 关心 无论 他们 存在 .

然而，在他们的圈子之外，很少有人知道或关心他们的存在。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [rɔːŋ] .
I am wrong .
我 是 错误的 .

我错了。

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [reɪzd] [ʌp] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈhoʊli] [ˈpɜːrpəs] , [ænd; ənd] [ɪf] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] ,
They have been raised up for a holy purpose , and if , as it seems ,
他们 有 到过 提高 向上 为了 一个 圣 目的 , 和 如果 , 作为 它 似乎 ,

他们被培养是为了一个神圣的目的，而且，如果，正如表面看来的那样，

[ðə; ði] ['bɪzi] [mɑːrt][ɪz] [def] [tuː; tə][ðer; ðər] [en'triːtiːz] [fɔːr; fər][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['lɪbərti] , [ˌʌnkən'dɪʃən(ə)l]

the	busy	mart	is	deaf	to	their	entreaties	for	universal	liberty	,	unconditional
这	忙碌的	市场	是	聋	到	他们的	恳求	为了	普遍的	自由	,	无条件的

[ɪˌmænsə'peɪʃ(ə)n] ,

emancipation	,
解放	,

熙熙攘攘的市场对他们争取普遍自由和无条件解放的呼吁充耳不闻。

[ðə; ði][sɪn] [wɪl] [laɪ][æt; ət][ɪts] [oʊn] [dɔːr] [ʃʊd; ʃəd] ['blʌdʃed] ['fɑːloʊ] .

the	sin	will	lie	at	its	own	door	should	bloodshed	follow	.
这	罪	将要	说谎	在	它是	自己的	门	应该	流血事件	跟随	.

如果随之而来的是流血冲突，那么罪孽终将由它自身承担。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [ðɪs] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ]

I	am	afraid	this	meeting	with
我	是	害怕的	这	会议	和

恐怕这次与.....的会面

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	138	]
[	页	-	]

[第138页]

[ðoʊz] [ɪn] [huːm] [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [wɪl] ['ræðər] [spɔɪl] [ˌem 'iː][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['evrideɪ]

those	in	whom	I	am	so	much	interested	will	rather	spoil	me	for	our	everyday
那些	在	谁	我	是	所以	很多	感兴趣的	将要	相当	剧透	我	为了	我们的	每天

[ruː'tiːn] .

routine	.
常规	.

我如此感兴趣的人，反而会让我沉溺于我们平凡的日常生活中。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['plez(ə)nt] [ɪ'nʌf] ,

It	is	pleasant	enough	,
它	是	令人愉快的	足够的	,

还算不错。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['selfɪʃ] [tuː; tə] [dɪ'voʊt] [soʊ][lɑːrdʒ][ə; eɪ] [ʃer] [ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [wʌnz]

but	it	seems	selfish	to	devote	so	large	a	share	of	time	to	one's
但	它	似乎	自私	到	奉献	所以	大的	一个	分享	的	时间	到	一个人的

[ˌentər'teɪnmənt] .

entertainment	.
娱乐	.

但把这么多时间花在娱乐上似乎有点自私。

[aɪ] ['sʌmtaɪmz] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] ['æktɪv] [wɜːrk] ;

I	sometimes	long	for	active	work	;
我	有时	长的	为了	积极的	工作	;

我有时渴望从事体力劳动;

[bʌt; bət] [ænt] [sez] [ˌaɪ 'tiː] [spɔɪlz] [ðə; ði][də'mestiks] (['sɜːrvənt] [ɪz][hɜːr; hər][wɜːrd]) [tuː; tə] [help] [ðem; ðəm] ,

but	aunt	says	it	spoils	the	domestics	(	servants	is	her	word	)	to	help	them	,
但	阿姨	说道	它	战利品	这	家政	(	仆人	是	她	单词	)	到	帮助	他们	,

但姑妈说，帮她们会把家仆（她用的是"佣人"这个词）惯坏。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [spɔɪlz] [ə; eɪ] " ['leɪdiːz] [hændz] " !

and	it	spoils	a	"	lady's	hands	"	!
和	它	战利品	一个	"	女士的	双手	"	!

它会毁了女士的手!

[aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ðiː] [kəm'pleɪn] [ɪn] [ðæt] [weɪ] ,

I	never	heard	thee	complain	in	that	way	,
我	绝不	听到	你	抱怨	在	那	方式	,

我从没听你这样抱怨过。

[ænd; ənd][ðər; ðər][ɑːr; ər][noʊ] ['dɪrɚ] [ɔːr] ['deɪntiːə] [hændz][ðæn; ðən] [ðaɪn] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['redi] [fɔːr; fər]

and	there	are	no	dearer	or	daintier	hands	than	thine	,	which	are	ready	for
和	那里	是	不	更贵	或者	更精致	双手	比	你的	,	哪个	是	准备好	为了

[pɑːt][ɔːr][pæn] ,

pot	or	pan	,
锅	或者平底锅		,

世上没有比你的手更亲切、更灵巧的手了，你的手随时准备拿起锅碗瓢盆。

['niːd(ə)l] [ɔːr] ['bʌtər] [moʊld] .

needle	or	butter	mold	.
针	或者	黄油	模具	.

针或黄油模具。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [færɪ'seɪɪkəl] [tuː; tə] [θæŋk] [gɑːd][wiː; wi][ɑːr; ər] “ [nɑːt][laɪk] ['ʌðər] [men] ,

Perhaps	it	is	a	little	Pharisaical	to	thank	God	we	are	“	not	like	other	men	,
也许	它	是	一个	小的	伪善的	到	感谢	上帝	我们	是	“	不是	喜欢	其他	男人	,

或许感谢上帝我们“不像其他人那样”有点伪善，

” [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['θæŋkfl] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [sent] ['ɪntuː] [ðaɪ] [ɑːrmz] !

”	but	I	am	thankful	that	I	was	sent	into	thy	arms	!
”	但	我	是	感恩	那	我	曾是	发送	进入	你的	武器	!

但我很感激能被送到你的怀抱!

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['temptɪd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['pleʒər] [æt; ət][ðə; ði]['ænti] -

I	have	been	tempted	to	say	that	I	had	a	complete	pleasure	at	the	Anti	-
我	有	到过	受诱惑	到	说	那	我	有	一个	完全的	乐趣	在	这	反对	-

['sleɪvəri] [fer] ,

Slavery	Fair	,
奴隶制	公平的	,

我真想说，我在反奴隶制博览会上度过了非常愉快的时光。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] [ðʌs] ,

but	as	I	was	about	to	write	it	thus	,
但	作为	我	曾是	关于	到	写	它	因此	,

但正当我准备这样写的时候，

[ə; eɪ][rɪ'maɪndər] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [aɪ]

a	reminder	came	to	me	of	one	thing	that	I
一个	提醒	来了	到	我	的	一	事物	那	我

我突然想起一件事.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	139	]
[	页	-	]

[第139页]

['wɑːntɪd][ænd; ənd][dɪd][nɑːt][get] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['tempərəns] [mɪns] [paɪ] ;

wanted	and	did	not	get	,	and	that	was	a	piece	of	temperance	mince	pie	;
通缉	和	做过	不是	得到	,	和	那	曾是	一个	片	的	节制	剁碎	馅饼	;

想要却没得到，这就像一块禁酒肉馅饼；

[fɔːr; fər][aɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [sed] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [sʌtʃ] [ɪn][æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] ,

for	I	heard	it	said	that	there	were	such	in	an	adjoining	room	,
为了	我	听到	它	说	那	那里	是	这样的	在	一个	相邻的	房间	,

因为我听说隔壁房间里也有这样的东西。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][laɪk] [paɪz] ,

and	much	as	I	like	pies	,
和	很多	作为	我	喜欢	馅饼	,

虽然我很喜欢馅饼，

[aɪ][hæv; həv] ['stedfæstli] [dɪ'klaɪnd] ['teɪstɪŋ] [ðoʊz] [ðæt] [lʊkt] [soʊ][naɪs][æt; ət] ['ʌŋkəlz] ['teɪbl] ,

I	have	steadfastly	declined	tasting	those	that	looked	so	nice	at	uncle's	table	,
我	有	坚定不移	拒绝	品尝	那些	那	看起来	所以	好的	在	叔叔的	桌子	,

我一直坚决拒绝品尝叔叔桌上那些看起来很诱人的食物。

[fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [fʊl] [wel] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [meɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ɪn'fjuːʒn] [ʌv; əv] ['brændi] .

for	I	know	full	well	they	are	made	with	a	strong	infusion	of	brandy	.
为了	我	知道	满的	出色地	他们	是	制成	和	一个	强的	输液	的	白兰地	.

因为我非常清楚它们是用浓白兰地浸泡制成的。

[wiː; wi] [keɪm] [aʊt] [hoʊm] [baɪ][ðə; ði] [hɔːrs] ['reɪlroʊd] [ə'gen] ,

We	came	out	home	by	the	horse	railroad	again	,
我们	来了	出去	家	经过	这	马	铁路	再次	,

我们再次乘坐有轨马车回到了家。

[ænd; ənd][aɪ] ['sʌmhaʊ] [kʊd; kəd][nɑːt][help] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [pʊr] ['tɪpsi] [bɔɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][tɔːl]

and	I	somehow	could	not	help	thinking	about	the	poor	tipsy	boy	and	the	tall
和	我	不知何故	可以	不是	帮助	思维	关于	这	贫穷的	微醺	男生	和	这	高的

[jʌŋ] [mæn] ,

young	man	,
年轻的	男人	,

我不知怎的就想起了那个醉醺醺的可怜男孩和那个高大的年轻男子。

[ænd; ənd] [streɪndʒ] [ɪ'nʌf] , [ðə; ði] ['lætər] [gɑːt]['ɪntuː]['aʊər; ɑːr][kɑːr] !

and	strange	enough	,	the	latter	got	into	our	car	!
和	奇怪的	足够的	,	这	后者	得到	进入	我们的	车	!

更奇怪的是，后者竟然上了我们的车！

[aɪ][dɪd][nɑːt][lɪft][maɪ] [aɪz] [wʌns] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [ruːt] , [fɔːr; fər][hiː; hi][sæt][də'rektli; daɪ'rektli] ['ɑːpəzɪt]

I	did	not	lift	my	eyes	once	,	on	the	whole	route	,	for	he	sat	directly	opposite
我	做过	不是	举起	我的	眼睛	一次	,	在	这	所有的	路线	,	为了	他	卫星	直接地	对面的

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

一路上我都没抬头看过他，因为他就坐在我的对面。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [dɪs'kɜːrtiəs] [nɑːt][tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ,

and	I	thought	it	would	be	discourteous	not	to	acknowledge	his	presence	,
和	我	想法	它	会	是	无礼	不是	到	承认	他的	在场	,

我认为如果不理会他的存在是不礼貌的。

[ænd; ənd][tuː; tə][duː][soʊ] [wʊd] ['trʌb(ə)l] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] .

and	to	do	so	would	trouble	my	uncle	.
和	到	做	所以	会	麻烦	我的	叔叔	.

这样做会让我叔叔感到不安。

[soʊ][aɪ][wʌz; wəz] [ɪ'speʃəli] ['wɪri] [wen] [wiː; wi][gɑːt] [aʊt] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]

So	I	was	especially	weary	when	we	got	out	,	and	I	thought	the	young	man
所以	我	曾是	尤其	厌倦	什么时候	我们	得到	出去	,	和	我	想法	这	年轻的	男人

[went] [ɑːn]

went	on
去	在

所以下车的时候我特别疲惫，我觉得那个年轻人继续说道……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	140	]
[	页	-	]

[第140页]

['fɜːrðər] ,

further	,
更远	,

更远，

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][wiː; wi] [stɑːpt] [hiː; hi] [spræŋ] [ʌp][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [əˈsliːp]

but	just	as	we	stopped	he	sprang	up	as	though	he	had	been	asleep
但	只是	作为	我们	停止	他	弹簧	向上	作为	尽管	他	有	到过	睡着了

[ænd; ənd][ɪn] [ˈhʌriŋ] [aʊt][hiː; hi][ˈdʒɔsəld][ˌem ˈiː] ,

and	in	hurrying	out	he	jostled	me	,
和	在	匆忙	出去	他	推搡	我	,

但我们刚停下，他就突然像睡着了一样跳了起来，匆匆忙忙地跑出去，撞到了我。

[ænd; ənd] [ˈbɛgd] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ɪkˈskjuːs][ˌaɪ ˈtiː] .

and	begged	me	to	excuse	it	.
和	乞求	我	到	原谅	它	.

他恳求我原谅。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [fer] [vɔɪs] , [ˈmænli] , [ænd; ənd][dəˈrekt] , [ænd; ənd] — [bʌt; bət] [wʌt] [dʌz] [ðiː]

He	has	a	fair	voice	,	manly	,	and	direct	,	and	—	but	what	does	thee
他	有	一个	公平的	嗓音	,	男子气概	,	和	直接的	,	和	—	但	什么	做	你

[θɪŋk] ?

think	?
思考	?

他嗓音不错，很有男子气概，说话直率，但是——你觉得呢?

[ˈæftər][hiː; hi][hæd; həd] [pæst] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][skræp][ʌv; əv][ˈpeɪpər] [ˈlaɪɪŋ] [ɑːn][maɪ] [mʌf] !

after	he	had	passed	,	there	was	a	scrap	of	paper	lying	on	my	muff	!
后	他	有	通过了	,	那里	曾是	一个	废料	的	纸	说谎	在	我的	耳罩	!

他去世后，我的暖手筒上躺着一张纸片!

[pərˈhæps][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [θroʊn] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈweɪ] [wɪˈðaʊt] [ˈriːdɪŋ] ,

Perhaps	I	ought	to	have	thrown	it	away	without	reading	,
也许	我	应该	到	有	抛掷	它	离开	没有	阅读	,

或许我应该不看就把它扔掉。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [pʊr] [læd] ,

but	I	did	want	to	know	about	the	poor	lad	,
但	我	做过	想	到	知道	关于	这	贫穷的	小伙子	,

但我确实想了解一下这个可怜的孩子。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [ˈkrʌmpld] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] [ɪn][maɪ] [glʌv] , [ʌnˈtɪl] [aɪ][gɑːt][ˈɪntuː][maɪ]['kwaɪət] ['tʃeɪmbər] ,

and	so	I	crumpled	it	up	in	my	glove	,	until	I	got	into	my	quiet	chamber	,
和	所以	我	皱巴巴的	它	向上	在	我的	手套	,	直到	我	得到	进入	我的	安静的	房间	,

于是我把它揉成一团塞进手套里，直到我回到安静的房间里。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt][tɔːrn][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈnuːzpeɪpər] [ˈbɔːrdər] ,

and	then	I	saw	that	it	was	a	bit	torn	from	a	newspaper	border	,
和	然后	我	锯	那	它	曾是	一个	少量	撕裂	从	一个	报纸	边界	,

然后我发现它好像是从报纸边角撕下来的。

[ænd; ənd] [ˈbjuːtɪfli] [ˈrɪt(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [liːd] [ˈpens(ə)l] .

and	beautifully	written	with	a	lead	pencil	.
和	非常漂亮	书面	和	一个	带领	铅笔	.

而且是用铅笔写成的，非常漂亮。

[ˌaɪ ˈtiː] [sed] :

It	said	:
它	说	:

上面写着:

“ [aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm] [hoʊm] [ænd; ənd][hæv; həv] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [sɪns] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [rɔːŋ] [hiː; hi]

“	I	took	him	home	and	have	talked	with	him	since	about	the	wrong	he
“	我	采取	他	家	和	有	谈话	和	他	自从	关于	这	错误的	他

[hæz; həz] [dʌn] .

has	done	.
有	完毕	.

“我把他带回家，并和他谈了他所犯的错误。”

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] ['hæpən] [ə'gen] .
I think it will not happen again .
我 思考 它 将要 不是 发生 再次 .

我认为这种事不会再发生了。

" [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][kaɪnd][ɪn] " [dʒæk][diː] . " [tuː; tə][let][ˌem 'iː] [noʊ] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] , [wɪ'ðaʊt]
" Was it not kind in " Jack D . " to let me know in this way , without
" 曾是 它 不是 种类 在 " 杰克 D . " 到 让 我 知道 在 这 方式 , 没有

"杰克·D"用这种方式告诉我，难道不够仁慈吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 141]
[页 -]

[第141页]

[in'truːdiŋ] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] , [ɔːr]['iːv(ə)n] ['saɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] ?
intruding upon me , or even signing his name ?
入侵 之上 我 , 或者 甚至 签名 他的 姓名 ?

他这是在侵犯我，甚至连签名都敢签吗?

[aɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] [hoʊm] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kʊʃ(ə)n] [aɪ] [bɔːt] [æt; ət][ðə; ði] [fer] ,
I intended to bring home the little cushion I bought at the fair ,
我 故意的 到 带来 家 这 小的 软垫 我 买 在 这 公平的 ,

我打算把我在集市上买的小靠垫带回家。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][toʊld] ['edwərd] [eɪtʃ] . [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
but when I told Edward H . all about it ,
但 什么时候 我 讲述 爱德华 H . 全部 关于 它 ,

但当我把事情的来龙去脉告诉爱德华·H时，

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [ə; eɪ][mə'mentoʊ][tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][toʊld][hɪm; ɪm] [ə'baʊt]
he said that he would like a memento to recall what I have told him about
他 说 那 他 会 喜欢 一个 纪念 到 记起 什么 我 有 讲述 他 关于
[ðə; ði][sɪn][ʌv; əv] ['sleɪvəri] ,
the sin of slavery ,
这 罪 的 奴隶制 ,

他说他想要一件纪念品，用来记住我跟他讲过的关于奴隶制罪恶的事情。

[wɪtʃ] [aɪ] ['riːəli] [bɪ'liːv] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [tɔːt] [tuː; tə] [kən'sɪdər] .
which I really believe he had never been taught to consider .
哪个 我 真的 相信 他 有 绝不 到过 教授 到 考虑 .

我真的相信他从未被教导过要考虑这一点。

[soʊ][aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['pɪnbɔːl] .
So I gave him the pinball .
所以 我 给予 他 这 弹球机 .

所以我把弹珠机给了他。

[aɪ][mʌst; məst] [tel] [ðiː] [ə'baʊt] [maɪ] [frentʃ] ['lesnz; 'lesənz][nekst] [taɪm] .
I must tell thee about my French lessons next time .
我 必须 告诉 你 关于 我的 法语 课程 下一个 时间 .

下次我一定要跟你说说我的法语课。

[ænt] [spiːks] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪn] ['æksent] , [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [aɪ][hæv; həv] [bɪn]
Aunt speaks with a fine accent , they tell me ; and she thinks I have been
阿姨 说话 和 一个 美好的 口音 , 他们 告诉 我 ; 和 她 思考 我 有 到过
[wel] [tɔːt] .
well taught .
出色地 教授 .

他们告诉我，姑妈说话口音很好听；而且她认为我受过良好的教育。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [kɪs] [ðaɪ] [dɪr] [tʃiːk] .
I wish I could kiss thy dear cheek .
我 希望 我 可以 吻 你的 亲爱的 脸颊 .

我真想亲吻你可爱的脸颊。

[ˌfer'welˌ] ,
Farewell ,
告别 ,

告别，

['sæli] .
Sallie .
萨莉 .

萨莉。

[ˌfɪlə'delfɪr] ,
Philadelphia ,
费城 ,

费城

[fɔːrθ] [moʊ] . , 26th .
Fourth Mo . , 26th .
第四 莫 . , 26th .

第四个月，26日。

['mʌðər] [dɪr] : [ðaɪ] ['prez(ə)ns] [hæz; həz] [bɪn] ['raʊndəbaʊt] [ˌem 'iː] [θruː'aʊt]
Mother Dear : Thy presence has been roundabout me throughout
母亲 亲爱的 : 你的 在场 有 到过 迂回 我 自始至终

亲爱的母亲：您的身影一直萦绕在我身边。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 142]
[页 -]

[第142页]

[ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd] [aɪ] ['kænɑːt] [sliːp] [ʌn'tɪl] [aɪ] [hæv; həv] [ə'veɪld] [maɪ'self] [ʌv; əv] [ðɪs] [pʊr] ['miːdiəm] ,
the day , and I cannot sleep until I have availed myself of this poor medium ,
这 天 , 和 我 不能 睡觉 直到 我 有 已利用 我 的 这 贫穷的 中等的 ,

白天，我非得用上这种简陋的媒介才能入睡。

[maɪ] [pen] , [tuː; tə] [kən'veɪ] [tuː; tə] [ðiː] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɔːts] [ðæt] [fɪl] [maɪ] [maɪnd] .
my pen , to convey to thee some of the thoughts that fill my mind .
我的 笔 , 到 传达 到 你 一些 的 这 想法 那 充满 我的 头脑 .

我用笔，向你传达我心中的一些想法。

['kʌz(ə)n] ['henri] [went] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ə'tend] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['miːtɪŋ] [æt; ət] [reɪs] [striːt] ,
Cousin Henry went with me to attend the morning meeting at Race Street ,
表哥 亨利 去 和 我 到 出席 这 早晨 会议 在 种族 街道 ,

亨利表弟陪我去参加了在雷斯街举行的晨会。

[wer] [wiː; wi] ['lisnd] [tuː; tə] [wɜːrdz] [ʌv; əv] ['wɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [wɜːrdz] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
where we listened to words of warning and words of comfort from the
在哪里 我们 听着 到 字 的 警告 和 字 的 舒适 从 这
[lɪps] [ʌv; əv] [frend] [biː] . [ænd; ənd] [frend] [tiː] . ,
lips of Friend B . and Friend T . ,
嘴唇 的 朋友 B . 和 朋友 T . ,

我们聆听了朋友B和朋友T口中的警告和安慰之语。

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [lɔːst] [ɪn] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] ['dɪskɔːrs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lætər] ,
and I was quite lost in meditation following the discourse of the latter ,
和 我 曾是 相当 丢失的 在 冥想 下列的 这 话语 的 这 后者 ,

听完后者的讲话后，我完全沉浸在冥想之中。

[huːz] [faɪn] [vɔɪs] [aɪ] ['ɔːftˌtaɪmz] [fɪr] [hæz; həz] [æn; ən] ['ɪnfluəns] ['oʊvər] [ˌem 'iː] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] ['oʊnli] [biː; bi]

whose	fine	voice	I	ofttimes	fear	has	an	influence	over	me	that	should	only	be
谁	美好的	嗓音	我	经常	害怕	有	一个	影响	超过	我	那	应该	仅有的	是

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪtʃuəl] ['tiːtʃɪŋ] .

the	result	of	his	spiritual	teaching	.
这	结果	的	他的	精神	教学	.

我常常担心他那美妙的嗓音会对我产生影响，而这种影响本应只是他精神教诲的结果。

[ðen] [luː'kriːʃiə] [mɑːt] [ə'roʊz] [ænd; ənd] [spoʊk] ['veri] [ək'septəbli] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['evər] [dʌn] ,

Then	Lucretia	Mott	arose	and	spoke	very	acceptably	,	as	she	has	ever	done	,
然后	卢克蕾蒂娅	莫特	出现	和	辐	非常	可以接受	,	作为	她	有	曾经	完毕	,

[tuː; tə] [ˌem 'iː] .

to	me	.
到	我	.

然后卢克丽霞·莫特站了起来，像往常一样，用非常得体的方式和我交谈。

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ðæt] [fel] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [lɪps] [ðæt] [soʊ] ['greɪtli] [ə'fektɪd]

Yet	it	was	not	the	words	that	fell	from	her	lips	that	so	greatly	affected
然而	它	曾是	不是	这	字	那	跌倒	从	她	嘴唇	那	所以	非常	做作的

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

然而，真正打动我的并非她口中说出的那些话，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [siːn] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] ['riːs(ə)ntli] ['witnist] [ðæt]

it	was	the	memory	of	a	strange	scene	that	I	have	recently	witnessed	that
它	曾是	这	记忆	的	一个	奇怪的	场景	那	我	有	最近	目击者	那

[en'dɪəd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

endeared	her	to	me	,
可爱的	她	到	我	,

正是最近目睹的一幕奇异场景，让我对她产生了好感。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz]

and	it	is
和	它	是

是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	143	]
[	页	-	]

[第143页]

[ʌv; əv] [ðɪs]

of	this
的	这

这

[ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['æŋkʃəs]

that	I	am	anxious
那	我	是	焦虑的

我感到焦虑

[ðiː] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] .

thee	should	know	.
你	应该	知道	.

你应该知道。

[ɑːn] ['sekənd] [deɪ] , [waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'weɪtɪŋ] ['kʌz(ə)n] ['henri] [æt; ət][ðə; ði] ['kʌstəmeri] ['dɪnər]

On	Second	day	,	while	we	were	awaiting	Cousin	Henry	at	the	customary	dinner
在	第二	天	,	尽管	我们	是	等待中	表哥	亨利	在	这	习惯	晚餐

['aʊər] ,

hour	,
小时	,

第二天，我们像往常一样在晚餐时间等着亨利表弟，

[ə; eɪ] [læd] [brɔːt] [ɪn][ə; eɪ] [noʊt] ['æskɪŋ] [ænt] [tuː; tə][ɪk'skjuːs][hɪz; ɪz][nɑːn] - [ə'pɪrəns] [ænd; ənd]

a	lad	brought	in	a	note	asking	aunt	to	excuse	his	non	-	appearance	and
一个	小伙子	带来	在	一个	笔记	问	阿姨	到	原谅	他的	非	-	外貌	和

['bɛgɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [brɪŋ] [sʌm; səm] [frendz] [ænd; ənd][dʒɔɪn][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

begging	her	to	bring	some	friends	and	join	him	at	the	office	of	the
乞讨	她	到	带来	一些	朋友们	和	加入	他	在	这	办公室	的	这

[juː] . [es] . [kə'mɪʃənər] [ɑːn] [fɔːrθ] [striːt] [æz; əz] [suːn] ['æftər] [tuː] [ə'klɔk, əu-][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

U	.	S	.	Commissioner	on	Fourth	Street	as	soon	after	two	o'clock	as	possible	.
U	.	S	.	专员	在	第四	街道	作为	很快	后	二	点钟	作为	可能的	.

一个男孩递来一张纸条，请求姑妈原谅他无法到场，并恳求她带些朋友来，在两点过后尽快到第四街的美国专员办公室与他会合。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [ə; eɪ] ['kʌlərd] [mæn][hæd; həd] [bɪn] [kleɪmd] [æz; əz][ə; eɪ]['fjuːdʒətɪv] [sleɪv] [baɪ][ə; eɪ]

It	seems	that	a	colored	man	had	been	claimed	as	a	fugitive	slave	by	a
它	似乎	那	一个	有色	男人	有	到过	声称	作为	一个	逃犯	奴隶	经过	一个

['sʌðərnər] ['steɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ,

Southerner	staying	in	the	city	,
南方人	入住	在	这	城市	,

似乎有一名黑人男子被一名居住在城里的南方人认领为逃亡奴隶。

[ænd; ənd] [ðɪs] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɑːmɪnənt] [ˌæbə'lɪʃənɪst] ,

and	this	reaching	the	ears	of	a	prominent	Abolitionist	,
和	这	到达	这	耳朵	的	一个	著名的	废奴主义者	,

这件事传到了一位著名废奴主义者的耳中。

[ə; eɪ] [fjuː] ['pɜːrsənz] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['strenjuəs] ['efərt] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [keɪs] ['pʌblɪkli]

a	few	persons	resolved	to	make	a	strenuous	effort	to	have	the	case	publicly
一个	很少	人	已解决	到	制作	一个	费力的	努力	到	有	这	案件	公开

[traɪd] .

tried	.
尝试	.

少数人决心尽一切努力让此案公开审理。

[sʌtʃ] , [æz; əz] [ðiː] [noʊz] , [ɪz][nɑːt][ðə; ði]['juːʒuəl] [prə'siːdɪŋ] ,

Such	,	as	thee	knows	,	is	not	the	usual	proceeding	,
这样的	,	作为	你	知道	,	是	不是	这	通常	进行中	,

如你所知，这并非通常的做法。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] ['kriːtʃərz] [ɑːr; ər]['dʒen(ə)rəli]['gɪv(ə)n]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðer; ðər]

for	the	poor	creatures	are	generally	given	over	to	the	hands	of	their
为了	这	贫穷的	生物	是	一般来说	给定	超过	到	这	双手	的	他们的

['tæskmæstər]

taskmasters
监工

因为这些可怜的生灵通常都被交给了监工们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	144	]
[	页	-	]

[wɪð; wɪθ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [nɔɪz] [ɔ:r] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] .

with	very	little	noise	or	show	of	justice	.
和	非常	小的	噪音	或者	展示	的	正义	.

几乎没有引起任何骚动，也没有出现任何司法程序。

[ðə; ði] ['wɑ:tʃwɜ:rd] [wʌz; wəz] ['kwɪkli] [pæst] ,

The	watchword	was	quickly	passed	,
这	口令	曾是	迅速地	通过了	,

口令很快传了出去。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [ðə; ði] [smɔ:l] [ru:m] [wʌz; wəz] ['densli] [pækt] [ænd; ənd]

and	when	the	case	was	opened	the	small	room	was	densely	packed	and
和	什么时候	这	案件	曾是	打开	这	小的	房间	曾是	密集地	包装	和

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [meɪd] ['evɪdənt] [tu:; tə][ðə; ði] [kə'mɪʃənər] [ðæt] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] [pri'veild] .

it	was	made	evident	to	the	commissioner	that	considerable	excitement	prevailed	.
它	曾是	制成	明显	到	这	专员	那	大量	激动	最终获胜	.

当案件被打开时，小房间里挤满了人，专员显然感受到了现场的紧张气氛。

[hi:; hi] ['ðerfɔ:r] [dʒʌdʒd] [ˌaɪ 'ti:] [best] [tu:; tə] [dɪ'leɪ] ['fɜ:rðər] ['traɪəl] [ʌn'tɪl] [ˌtu:'tu:][pi:] . [em] . ,

He	therefore	judged	it	best	to	delay	further	trial	until	2	p	.	m	.	,
他	所以	评判	它	最好的	到	延迟	更远	审判	直到	2	p	.	米	.	,

因此，他认为最好将进一步的审判推迟到下午2点。

[æt; ət] [wɪtʃ] ['aʊər] [ðə; ði] [kɔ:rt] [wʊd] [sɪt] [ɪn] [ðə; ði] [lɑ:rdʒ] [hɔ:l] [dʒʌst] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kɔ:rnər] ,

at	which	hour	the	court	would	sit	in	the	large	hall	just	around	the	corner	,
在	哪个	小时	这	法庭	会	坐	在	这	大的	大厅	只是	大约	这	角落	,

法庭将于几点在拐角处的大厅开庭?

[baɪ] [ˌɪndɪ'pendəns] [skwer] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [ðæt] [ænt] [tʊk] [ˌem 'i:] .

by	Independence	Square	,	and	it	was	there	that	aunt	took	me	.
经过	独立	正方形	,	和	它	曾是	那里	那	阿姨	采取	我	.

在独立广场附近，姑妈带我去了那里。

[frend] [dʒeɪ] . [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ɪ'lɪzəbəθ] [si:] . [ænd; ənd] [tu:] [sʌnz] ,

Friend	J	.	and	his	wife	,	Elizabeth	C	.	and	two	sons	,
朋友	J	.	和	他的	妻子	,	伊丽莎白	C	.	和	二	儿子们	,

朋友 J. 和他的妻子 Elizabeth C. 以及两个儿子，

[ænd; ənd] [fɔ:r] [ɔ:r] [faɪv] ['ʌðər] “ [pleɪn] ['bɔnɪts] [ænd; ənd] [brɔ:d] [brimz] ,

and	four	or	five	other	“	plain	bonnets	and	broad	brims	,
和	四	或者	五	其他	“	清楚的	引擎盖	和	广阔	帽檐	,

还有四五顶其他款式的“素面软帽和宽边帽”，

” ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðæt] [wi:; wi] [dɪd] .

”	entered	the	room	about	the	same	time	that	we	did	.
”	进入	这	房间	关于	这	相同的	时间	那	我们	做过	.

“和我们几乎同时进入了房间。”

[ə; eɪ] . [el] . , [hu:m] [ði:] [ri'membəz] , [wʌz; wəz] ['prez(ə)nt] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]

A	.	L	.	,	whom	thee	remembers	,	was	present	and	arranged	comfortable
一个	.	L	.	,	谁	你	记得	,	曾是	展示	和	安排	舒服的

[si:ts] [fɔ:r; fər] [ˌju: 'es] , [sʌm; səm] ['hævɪŋ] [bentʃiz] ,

seats	for	us	,	some	having	benches	,
座位	为了	我们	,	一些	拥有	长椅	,

你还记得AL吧？他当时也在场，并为我们安排了舒适的座位，有些座位还有长凳。

['ʌðər] [tʃerz] , [waɪl] [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] ['teɪbl] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɔ:l] [wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd]

others	chairs	,	while	a	large	table	in	the	middle	of	the	hall	was	surrounded
其他的	椅子	,	尽管	一个	大的	桌子	在	这	中间	的	这	大厅	曾是	包围

其他椅子，以及大厅中央的一张大桌子，都被围了起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 145]
[页 -]

[第145页]

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rʌfəst] ['lʊkɪŋ] [men][aɪ]['evər] [sɔː] !
with the roughest looking men I ever saw !
和 这 最粗糙 寻找 男人 我 曾经 锯 !

和我见过的最凶神恶煞的男人们在一起!

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ] ['pistlz] [ænd; ənd]['boʊi; 'buːi] [naɪvz] [ænd; ənd]['hændəld][ðer; ðər] ['wɛpənz]
They were armed with pistols and bowie knives and handled their weapons
他们 是 武装 和 手枪 和 鲍伊 刀具 和 处理 他们的 武器
[tuː] ['friːli] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .
too freely to make me comfortable .
也 自由 到 制作 我 舒服的 .

他们配备了手枪和博伊刀，并且随意地使用武器，让我感到很不自在。

[ænd; ənd] [jet] [haʊ] ['kaʊərdli] [aɪ] [felt] [wen] [aɪ] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [pʊr] [sleɪv] [feɪs] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv]
And yet how cowardly I felt when I glanced at the poor slave face so full of
和 然而 如何 胆小 我 毛毡 什么时候 我 瞥了一眼 在 这 贫穷的 奴隶 脸 所以 满的 的
['terəb(ə)l][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] !
terrible anticipation !
糟糕的 预期 !

然而，当我瞥见那可怜的奴隶脸上充满可怕的期待时，我却感到自己多么懦弱啊!

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][fæst] ['fɪlɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['sʌðərn] ['sɪmpəθaɪzəz] [wen] [luː'kriːʃiə] [mɑːt] ['kwaɪətli]
The room was fast filling up with Southern sympathizers when Lucretia Mott quietly
这 房间 曾是 快速地 填充 向上 和 南方 同情者 什么时候 卢克蕾蒂娅 莫特 悄悄
[tʊk] [hɜːr; hər] [pleɪs] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['kʌlərd] [mæn] ,
took her place beside the colored man ,
采取 她 地方 旁 这 有色 男人 ,

房间里很快就挤满了南方同情者，这时卢克丽霞·莫特静静地在黑人男子旁边坐了下来。

[ænd; ənd]['æftər] ['spiːkɪŋ] ['kaɪndli][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [druː] [fɔːrθ] [hɜːr; hər] ['nɪtɪŋ] [wɜːrk] !
and after speaking kindly with him drew forth her knitting work !
和 后 请讲 亲切地 和 他 画 前进 她 针织 工作 !

她和他亲切交谈后，拿出了她的毛线作品!

[aɪ] ['nevər] [sɔː] ['eniθɪŋ] [soʊ][ˌdaɪə'bɑːlɪk(ə)l][æz; əz][ðə; ði] ['kaʊntənənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ə'baʊt]
I never saw anything so diabolical as the countenances of the company about
我 绝不 锯 任何事物 所以 邪恶的 作为 这 面容 的 这 公司 关于
[ðə; ði] ['teɪbl] ,
the table ,
这 桌子 ,

我从未见过比桌边那群人脸上更阴险的表情。

[æz; əz] [ðeɪ] ['kɑːmɛntəd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] [ðer; ðər] .
as they commented to each other upon her appearance there .
作为 他们 评论 到 每个 其他 之上 她 外貌 那里 .

他们互相议论着她的出现。

['evɪdəntli] [ðeɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] ['rendər] [hɜːr; hər][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æz; əz] ['traɪɪŋ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , [wɪtʃ] , [aɪ]
Evidently they resolved to render her situation as trying as possible , which , I
显然 他们 已解决 到 使成为 她 情况 作为 尝试 作为 可能的 , 哪个 , 我
[ə'ʃʊr] [ðiː] ,
assure thee ,
保证 你 ,

显然，他们决心让她处境尽可能艰难，这一点，我可以向你保证，

[ðeɪ] ['nevər] [feɪld] [tuː; tə][duː] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['seʃ(ə)n] .

they	never	failed	to	do	during	the	whole	session	.
他们	绝不	失败的	到	做	期间	这	所有的	会议	.

在整个过程中，他们从未间断过这一点。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðiː] [noʊz] [aɪ][hæd; həd]

Of	course	thee	knows	I	had
的	课程	你	知道	我	有

当然，你知道我曾经拥有过

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	146	]
[	页	-	]

[第146页]

['nevər] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] [kɔːrt] [ruːm] [bɪ'fɔːr] ,

never	been	in	a	court	room	before	,
绝不	到过	在	一个	法庭	房间	前	,

我以前从未进过法庭。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [ðiː] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən]

and	so	I	am	afraid	I	shall	not	be	able	to	give	thee	anything	more	than
和	所以	我	是	害怕的	我	将	不是	是	有能力的	到	给	你	任何事物	更多的	比

[ə; eɪ] ['veri] ['miːgər] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['regjələr] [prə'siːdɪŋz] .

a	very	meager	account	of	the	regular	proceedings	.
一个	非常	微薄	帐户	的	这	常规的	诉讼程序	.

因此，恐怕我只能向你简要介绍一下正常的诉讼程序。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [ðə; ði][aɪ'dentəti][ʌv; əv][ðə; ði] [sleɪv] [hæd; həd][fɜːrst][tuː; tə][biː; bi] [pruːvd] ,

It	seems	that	the	identity	of	the	slave	had	first	to	be	proved	,
它	似乎	那	这	身份	的	这	奴隶	有	第一的	到	是	已证实	,

看来首先需要证明这名奴隶的身份。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] .

with	the	date	of	his	escape	.
和	这	日期	的	他的	逃脱	.

以及他逃跑的日期。

[ðen] [ðə; ði] [pʊr] [mæn] [brɔːt] [wʌt] ['testɪmoʊni] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['kwɪkli] ['gæðər] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz]

Then	the	poor	man	brought	what	testimony	he	could	quickly	gather	as	to	his
然后	这	贫穷的	男人	带来	什么	见证	他	可以	迅速地	收集	作为	到	他的

['hævɪŋ] [lɪvd] [nɪr] ['læŋkæstər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['greɪtər] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [taɪm] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [wʊd] -

having	lived	near	Lancaster	for	a	greater	length	of	time	than	his	would	-
拥有	居住地	靠近	兰开斯特	为了	一个	更大的	长度	的	时间	比	他的	会	-

[biː; bi] ['oʊnər] [ə'sɜːrtɪd] .

be	owner	asserted	.
是	所有者	断言	.

然后，这位可怜的人拿出了他能迅速收集到的证词，证明他在兰开斯特附近居住的时间比他未来的主人所声称的时间要长。

[ðə; ði] ['evɪdəns] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] ['ʌndər] [greɪt] ['dɪfəkəltɪz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [strɔːŋ] ['sʌðərn] ['baɪəs]

The	evidence	was	given	under	great	difficulties	because	the	strong	Southern	bias
这	证据	曾是	给定	在下面	伟大的	困难	因为	这	强的	南方	偏见

[ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [broʊk] [fɔːrθ] [ɪn][waɪld][kraɪz][ænd; ənd] [oʊðz] ,

of	the	crowd	broke	forth	in	wild	cries	and	oaths	,
的	这	人群	打破	前进	在	荒野	哭泣	和	誓言	,

由于人群中强烈的南方偏见导致他们大声叫喊、破口大骂，因此作证过程非常困难。

[wen'evər] [ðə; ði] [əd'vɜːrs] ['testɪmoʊni] [keɪm] [ɑːn] .

whenever	the	adverse	testimony	came	on	.
每当	这	不利	见证	来了	在	.

每当出现不利证词时。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [nɔɪz] [wʌz; wəz] ['defnɪŋ] .

Sometimes	**the**	**noise**	**was**	**deafening**	**.**
有时	这	噪音	曾是	震耳欲聋	.

有时噪音震耳欲聋。

[ðə; ði] [kə'mɪʃənər] [ɪz][ə; eɪ] [freɪl] [mæn][ʌv; əv] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [wei] , [ə; eɪ]

The	**commissioner**	**is**	**a**	**frail**	**man**	**of**	**middle**	**age**	**,**	**and**	**by**	**the**	**way**	**,**	**a**
这	专员	是	一个	脆弱	男人	的	中间	年龄	,	和	经过	这	方式	,	一个

[dɪ'sendənt] [ʌv; əv] [frendz] .

descendant	**of**	**Friends**	**.**
后裔	的	朋友们	.

这位专员是一位体弱多病的中年男子，顺便说一句，他是贵格会教徒的后裔。

[hiː; hi] [meɪd] [greɪt] [ɪg'zɜːrʃn] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] ['ɔːrdər] , [bʌt; bət] ['friːkwəntli] [lʊkt]

He	**made**	**great**	**exertion**	**to**	**maintain**	**order**	**,**	**but**	**frequently**	**looked**
他	制成	伟大的	用力	到	维持	命令	,	但	频繁地	看起来

他竭尽全力维持秩序，但经常.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**147**	**]**
[	页	-	]

[第147页]

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [fɪrd] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ˌɪntər'fɪrəns] .

as	**if**	**he**	**feared**	**the**	**result**	**of**	**interference**	**.**
作为	如果	他	害怕	这	结果	的	干涉	.

仿佛他害怕干预的后果。

['aʊər] ['æftər] ['aʊər] [went] [ɑːn] .

Hour	**after**	**hour**	**went**	**on**	**.**
小时	后	小时	去	在	.

时间一分一秒地过去了。

[ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [hæd; həd] [groʊn] ['ɪntuː] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] ['mɪdnaɪt] ['faɪnəli] [druː] [nɪr] .

The	**twilight**	**had**	**grown**	**into**	**darkness**	**and**	**midnight**	**finally**	**drew**	**near**	**.**
这	暮	有	生长	进入	黑暗	和	午夜	最后	画	靠近	.

暮色渐浓，夜幕降临，午夜终于临近。

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['ænti] - ['sleɪvəri] ['pɑːrti][hæd; həd] [bɪn] [ə'laʊd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] , [ɔːr] ['ræðər]

None	**of**	**the**	**anti**	**-**	**slavery**	**party**	**had**	**been**	**allowed**	**to**	**leave**	**the**	**room**	**,**	**or**	**rather**
没有任何	的	这	反对	-	奴隶制	派对	有	到过	允许	到	离开	这	房间	,	或者	相当

['hævɪŋ] [left] [ˌaɪ 'tiː] ,

having	**left**	**it**	**,**
拥有	左边	它	,

反奴隶制阵营的任何人都没有被允许离开房间，或者说，他们已经离开了房间。

[tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] .

to	**return**	**.**
到	返回	.

返回。

['evriwʌn] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['hʌŋgri] ,

Everyone	**was**	**getting**	**hungry**	**,**
每个人	曾是	获得	饥饿的	,

大家都饿了。

[jet] [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ɔːl] [θɔːt] [ɪ'speʃəli] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] [huː] [sæt][soʊ] ['kɑːmli] [bɪ'saɪd]

yet	**I**	**think**	**we**	**all**	**thought**	**especially**	**of**	**the**	**good**	**woman**	**who**	**sat**	**so**	**calmly**	**beside**
然而	我	思考	我们	全部	想法	尤其	的	这	好的	女士	WHO	卫星	所以	平静地	旁

[ðə; ði][nɑːt]['oʊvər] ['kliːnli] ['kʌlərd] [mæn] ,

the	**not**	**over**	**cleanly**	**colored**	**man**	**,**
这	不是	超过	干净利落	有色	男人	,

但我认为我们都特别想到了那位平静地坐在肤色不太干净的男士旁边的善良女士。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [traɪd] [ænd; ənd] [truː] [frendz] [kloʊz]

but	I	am	bound	to	add	,	with	a	group	of	tried	and	true	friends	close
但	我	是	边界	到	添加	,	和	一个	团体	的	尝试	和	真的	朋友们	关闭

[ə'raʊnd] [hɜːr; hər] .

around	her	.
大约	她	.

但我必须补充一点，她身边还有一群值得信赖的好朋友。

[ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['pɔːzɪz] [laʊd] ['vɔɪsɪz] [wɜːr; wər] [hɜːrd] [ˌaʊt'saɪd] ,

In	one	of	the	pauses	loud	voices	were	heard	outside	,
在	一	的	这	停顿	大声	声音	是	听到	外部	,

其中一次停顿期间，外面传来大声的说话声。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rʌʃ] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [geɪv] [ˌjuː 'es] [fɪr] [ðæt] [ə; eɪ] ['meʒər] [wʌz; wəz][ɑːn] [fʊt] [tuː; tə]

and	a	rush	toward	the	door	gave	us	fear	that	a	measure	was	on	foot	to
和	一个	匆忙	朝向	这	门	给予	我们	害怕	那	一个	措施	曾是	在	脚	到

[siːz] [ðə; ðɪ]['prɪz(ə)nər][ænd; ənd] ['kæri] [hɪm; ɪm] [ɔːf] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] ['veri] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [lɔː] ,

seize	the	prisoner	and	carry	him	off	under	the	very	eye	of	the	law	,
抢占	这	囚犯	和	携带	他	离开	在下面	这	非常	眼睛	的	这	法律	,

一阵急促的脚步声让我们担心有人要当着法律的面抓捕并带走囚犯。

[bʌt; bət][wiː; wi] [faʊnd] [ðə; ðɪ] ['trʌb(ə)l] [ə'roʊz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ɪn'sɪstɪŋ] [ə'pɑːn] ['biːɪŋ]

but	we	found	the	trouble	arose	from	a	young	man	insisting	upon	being
但	我们	成立	这	麻烦	出现	从	一个	年轻的	男人	坚持	之上	存在

但我们发现，麻烦源于一个年轻人坚持要.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	148	]
[	页	-	]

[第148页]

[ə'laʊd] [tuː; tə] ['entər] [wɪð; wɪθ] [rɪ'freʃmənts] [fɔːr; fər] [luː'kriːʃiə] [mɑːt] .

allowed	to	enter	with	refreshments	for	Lucretia	Mott	.
允许	到	进入	和	茶点	为了	卢克蕾蒂娅	莫特	.

允许携带茶点供卢克雷蒂娅·莫特享用。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] ['drɪvn] [ə'weɪ] [baɪ] [fɔːrs] , [ænd; ənd]['oʊnli]['æftər][ə; eɪ] ['hæzərdəs] ['entri] ,

He	was	actually	driven	away	by	force	,	and	only	after	a	hazardous	entry	,
他	曾是	实际上	驱动	离开	经过	力量	,	和	仅有的	后	一个	危险	入口	,

他实际上是被武力驱逐的，而且是在一次危险的强行闯入之后才离开的。

[baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['wɔːtər][paɪp][ænd; ənd] ['wɪndoʊ] ,

by	means	of	a	water	pipe	and	window	,
经过	方法	的	一个	水	管道	和	窗户	,

通过水管和窗户，

[wʌz; wəz][hiː; hi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['prez(ə)nt][ðə; ðɪ]['mɑːdɪst] ['sʌpər] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

was	he	able	to	present	the	modest	supper	to	her	.
曾是	他	有能力的	到	展示	这	谦虚的	晚餐	到	她	.

他是否能够为她准备这顿简单的晚餐?

[ðiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][æt; ət] [wʌns] [ʃerd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['ʌðər]

Thee	will	not	be	surprised	to	know	that	she	at	once	shared	it	with	other
汝	将要	不是	是	惊讶	到	知道	那	她	在	一次	共享	它	和	其他

[frendz] [ɪn] [ə'tendəns] .

Friends	in	attendance	.
朋友们	在	出席	.

你不会感到惊讶，她立刻将此事分享给了在场的其他朋友。

[suːn] ['æftər] ['deɪlaɪt] [ðə; ði] [kə'mɪʃənər] [ə'naʊnst] [ðæt] [ðə; ði] ['testɪmoʊni] [hæd; həd] [ɔːl] [bɪn]

Soon	after	daylight	the	commissioner	announced	that	the	testimony	had	all	been
很快	后	日光	这	专员	宣布	那	这	见证	有	全部	到过

['teɪkən] [ænd; ənd] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [tuː] [mʌtʃ] [fə'tiːgd] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] ,

taken	and	he	found	himself	too	much	fatigued	to	continue	the	sitting	,
已采取	和	他	成立	他自己	也	很多	疲劳	到	继续	这	坐着	,

天刚亮不久，专员就宣布所有证词都已采集完毕，他感到筋疲力尽，无法继续审理此案。

['ðerfɔːr] [ðə; ði] [kɔːrt] [wʌz; wəz] [ə'dʒɝːnd] [ʌn'tɪl] [ˌtuː'tuː] [piː] . [em] . [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] .

therefore	the	court	was	adjourned	until	2	p	.	m	.	of	that	day	.
所以	这	法庭	曾是	休会	直到	2	p	.	米	.	的	那	天	.

因此，庭审延期至当日下午2点。

[aɪ] [hæd; həd] [groʊn] ['veri] ['restləs] , [æz; əz] [ðiː] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ænt] [aɪ] [sed]

I	had	grown	very	restless	,	as	thee	may	imagine	,	and	turning	to	aunt	I	said
我	有	生长	非常	不安	,	作为	你	可能	想象	,	和	转弯	到	阿姨	我	说

,

,

,

你应该能想象到，我当时非常焦躁不安，于是我转向姑妈说：

“ [aɪ] ['skersli] [der] [briːð] [fɔːr; fər] [fɪr] [ðə; ði] [pʊr] [mæn] [mʌst; məst] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [tʃeɪnz] .

“	I	scarcely	dare	breathe	for	fear	the	poor	man	must	go	back	to	his	chains	.
“	我	几乎	敢	呼吸	为了	害怕	这	贫穷的	男人	必须	去	后退	到	他的	链条	.

“我几乎不敢呼吸，因为我害怕这个可怜的人会再次被锁链束缚。”

” [ə; eɪ] . [el] . , [huː] [sæt] [nɪr] , [tʌtʃt] [ˌem 'iː] ['laɪtli] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] : “

”	A	.	L	.	,	who	sat	near	,	touched	me	lightly	on	the	shoulder	,	and	replied	:	“
”	一个	.	L	.	,	WHO	卫星	靠近	,	感动	我	轻轻	在	这	肩膀	,	和	回复	:	“

[prɪ'per] [ðaɪ'self]

Prepare	thyself
准备	你自己

坐在我附近的AL轻轻拍了拍我的肩膀，回答说：“做好准备。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	149	]
[	页	-	]

[第149页]

['kɑːmli] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [wɜːrst] [ɪn] [laɪf] , [ænd; ənd] [ðʌs] [ðiː] [wɪl] [nɑːt] [biː; bi] [ˌoʊvər'welmd] [wen]

calmly	for	the	worst	in	life	,	and	thus	thee	will	not	be	overwhelmed	when
平静地	为了	这	最差	在	生活	,	和	因此	你	将要	不是	是	不堪重负	什么时候

[dɪ'zæstər] [kʌmz] ,

disaster	comes	,
灾难	来	,

冷静地面对生活中最糟糕的情况，这样当灾难来临时你就不会不知所措。

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] [best] [biː; bi] ['riːəlaɪzd] [ðaɪ] [dʒɔɪ] [wɪl] [biː; bi] [prə'pɔːrʃənət] .

and	should	the	best	be	realized	thy	joy	will	be	proportionate	.
和	应该	这	最好的	是	已实现	你的	喜悦	将要	是	成比例的	.

如果最好的结果得以实现，你的喜悦也将与之成正比。

” [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'get] [hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːrk] .

”	I	think	I	shall	never	forget	his	remark	.
”	我	思考	我	将	绝不	忘记	他的	评论	.

“我想我永远不会忘记他的话。”

[ðə; ði] [hoʊl] [siːn] [ɪz] [soʊ] ['vɪvɪd] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

The	whole	scene	is	so	vivid	before	me	.
这	所有的	场景	是	所以	生动	前	我	.

整个场景在我眼前栩栩如生。

[aɪ] ['kænɑːt] [kloʊz] [maɪ] [aɪz] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] ['evri] ['diːteɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] [ruːm] , ['dɪmli] ['laɪtɪd]

I	cannot	close	my	eyes	without	seeing	every	detail	of	the	crowded	room	,	dimly	lighted
我	不能	关闭	我的	眼睛	没有	看到	每一个	细节	的	这	挤	房间	,	依稀	照明

,

,

,

我闭上眼睛，眼前就会浮现出拥挤、光线昏暗的房间里的每一个细节。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʃædoʊi] ['fɪgjərz] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃeɪdi] ['kɔːrnərz] ['liːnɪŋ] ['æŋkʃəsli] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [kætʃ]

and	the	shadowy	figures	in	the	shady	corners	leaning	anxiously	forward	to	catch
和	这	阴暗的	数据	在	这	阴凉	角落	倾斜	焦虑地	向前	到	抓住

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɜːrnɪst] [oʊld] [blæk] [mæn] ,

the	expression	as	well	as	the	words	of	an	earnest	old	black	man	,
这	表达	作为	出色地	作为	这	字	的	一个	认真	老的	黑色的	男人	,

阴暗角落里的人影焦急地向前倾身，想要捕捉到一位严肃的老黑人的表情和话语。

[huː] [wʌz; wəz] ['kwestʃənd] [ænd; ənd] [krɔːs] - ['kwestʃənd] [fɔːr; fər] ['aʊərz] [ɑːn] [ðə; ði] ['wɪtnəs] [stænd] .

who	was	questioned	and	cross	-	questioned	for	hours	on	the	witness	stand	.
WHO	曾是	被质问	和	叉	-	被质问	为了	小时	在	这	证人	站立	.

他在证人席上被盘问和交叉盘问了几个小时。

[aɪ] [noʊ] , ['mʌðər] , [ðæt] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [aɪ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [meɪd] [sʌm; səm]

I	know	,	mother	,	that	had	it	been	I	,	I	should	certainly	have	made	some
我	知道	,	母亲	,	那	有	它	到过	我	,	我	应该	当然	有	制成	一些

[mis'teik] ,

mistake	,
错误	,

我知道，妈妈，如果是我，我肯定会犯错。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [get] ['greɪtli] [kən'fjuːzd] ,

but	he	did	not	get	greatly	confused	,
但	他	做过	不是	得到	非常	使困惑	,

但他并没有感到非常困惑。

['oʊnli] ['wɔndəd] ['sloʊli] ['oʊvər] [ænd; ənd] ['oʊvər] [ə'gen] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['steɪtmənts] [ænd; ənd] ['setld] [daʊn]

only	wandered	slowly	over	and	over	again	in	his	statements	and	settled	down
仅有的	漫步	缓慢地	超过	和	超过	再次	在	他的	声明	和	定居	向下

[ə'pɑːn]

upon
之上

他的陈述总是反复地、缓慢地徘徊，最后才稳定下来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	150	]
[	页	-	]

[第150页]

[wʌt] [pruːvd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['æbsəluːt] [truːθ] .

what	proved	to	be	the	absolute	truth	.
什么	已证实	到	是	这	绝对	真相	.

事实证明，这完全是真理。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [smɔːl] ['gɑːrdnər] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [wer] [ðə; ði] ['prɪz(ə)nər]

It	seems	he	was	a	small	gardener	in	the	neighborhood	where	the	prisoner
它	似乎	他	曾是	一个	小的	园丁	在	这	邻里	在哪里	这	囚犯

[wɜːrkt] ,

worked	,
工作	,

他似乎是囚犯工作地点附近的一名小园丁。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [rʌf] ['noʊtbʊk] [ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['streɪndʒɝz]
and **had** **written** **down** **in** **his** **rough** **notebook** **the** **date** **of** **the** **stranger's**
和 有 书面 向下 在 他的 粗糙的 笔记本 这 日期 的 这 陌生人的
[ə'raɪv(ə)l] .
arrival **.**
到达 .

他在简陋的笔记本上记下了陌生人到达的日期。

[ðɪs] [bʊk] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][də'rekt] ['testɪmoʊni] [ɪn]['feɪvər][ʌv; əv] ['friːdəm] ,
This **book** **was** **the** **only** **direct** **testimony** **in** **favor** **of** **freedom** **,**
这 书 曾是 这 仅有的 直接的 见证 在 偏爱 的 自由 ,

这本书是唯一直接支持自由的证词。

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['witnisiz] [bɪ'keɪm] [kən'fjuːzd] , [ɔːr] [els] [ɪg'zɪbɪtɪd] ['klɪrli] [ðə; ði]['fɔːlsəti][ʌv; əv]
for **all** **the** **other** **witnesses** **became** **confused** **,** **or** **else** **exhibited** **clearly** **the** **falsity** **of**
为了 全部 这 其他 证人 成为 使困惑 , 或者 别的 展出 清楚地 这 虚假 的
[ðer; ðər] ['steɪtmənts] .
their **statements** **.**
他们的 声明 .

其他所有证人要么感到困惑，要么明显表现出其证词的虚假性。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt] , [ðə; ði] [gʊd] , [ˌkɑːnʃi'enʃəs] ['gɑːrdnər] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] [ɪn]
As **it** **turned** **out** **,** **the** **good** **,** **conscientious** **gardener** **had** **made** **a** **mistake** **in**
作为 它 转向 出去 , 这 好的 , 尽责的 园丁 有 制成 一个 错误 在
[hɪz; ɪz] [deɪt] ,
his **date** **,**
他的 日期 ,

结果发现，这位善良尽责的园丁记错了日期。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kə'mɪʃənər] [sə'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,
and **the** **commissioner** **suspected** **it** **,**
和 这 专员 怀疑 它 ,

专员对此有所怀疑。

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] . [el] . [toʊld][ˌjuː 'es] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][goʊ][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['rɪt(ə)n] [fækts][ænd; ənd]
but **as** **A** **.** **L** **.** **told** **us** **they** **could** **not** **go** **behind** **the** **written** **facts** **and**
但 作为 一个 . L . 讲述 我们 他们 可以 不是 去 在后面 这 书面 事实 和
[wiː; wi][ɔːl] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,
we **all** **thought** **he** **was** **,**
我们 全部 想法 他 曾是 ,

但正如AL告诉我们的那样，他们不能脱离书面事实进行调查，而我们都认为他是。

[ɪn'diːd] ,
indeed **,**
的确 ,

的确，

['greɪtli] [hə'ræst; 'hærəst][baɪ][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd][wʌz; wəz][glæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l] “
greatly **harassed** **by** **the** **situation** **and** **was** **glad** **enough** **to** **be** **able** **“**
非常 骚扰 经过 这 情况 和 曾是 高兴的 足够的 到 是 有能力的 “
[tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [daʊt] ,
to **give** **the** **prisoner** **the** **benefit** **of** **the** **doubt** **,**
到 给 这 囚犯 这 益处 的 这 怀疑 ,

这种情况令他感到非常困扰，但他很高兴能够“给予囚犯疑罪从无的权利”。

” [wɪtʃ] [aɪ] [sə'poʊz] [ɪz][ə; eɪ]['fɔːrm(ə)l] [freɪz] [ðæt] [ə'plaɪz] [tuː; tə]
” **which** **I** **suppose** **is** **a** **formal** **phrase** **that** **applies** **to**
” 哪个 我 认为 是 一个 正式的 短语 那 适用 到

我想这是一个适用于……的正式短语。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 151]
[页 -]

[第151页]

['kɔːzɪz] [dɪ'saɪdɪd] [ə'pɑːn] [sə'spɪʃəs] ['evɪdəns] , [ænd; ənd] [ðiː] [noʊz] ,
causes decided upon suspicious evidence , and thee knows ,
原因 决定 之上 可疑的 证据 , 和 你 知道 ,

因可疑证据而作出的决定，你也知道。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːf(ə)n] [sed] [ðæt] ['ɪŋglɪʃ] [lɔː] [liːnz] [tɔːrd] ['mɜːrsi] .
it is often said that English law leans toward mercy .
它 是 经常 说 那 英语 法律 倾斜 朝向 怜悯 .

人们常说英国法律倾向于仁慈。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [beɪst] [ə'pɑːn] ['dʒʌstɪs] !
that it should not always be based upon justice !
那 它 应该 不是 总是 是 基于 之上 正义 !

它不应该总是以正义为基础!

[ænd; ənd] , ['mʌðər] [dɪr] ,
And , mother dear ,
和 , 母亲 亲爱的 ,

还有，亲爱的妈妈，

[ðiː] [wɪl] [rɪ'kɔːl] [hɪr] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ðiː] [ə'baʊt] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [ʌv; əv]
thee will recall here a great deal that I have written thee about the young men of
你 将要 记起 这里 一个 伟大的 交易 那 我 有 书面 你 关于 这 年轻的 男人 的
[nuː] ['ɪŋglənd] [wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [θroʊn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [jɪr] .
New England with whom I have been thrown during the year .
新的 英格兰 和 谁 我 有 到过 抛掷 期间 这 年 .

你应该还记得，我曾写给你很多关于我这一年来在新英格兰遇到的那些年轻人的事。

[aɪ] ['kænɑːt] [brɪŋ] [maɪ'self] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [θɔːt] [ðæt] [aɪ] [bɔːr] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðem; ðəm] .
I cannot bring myself back to the old thought that I bore concerning them .
我 不能 带来 我 后退 到 这 老的 想法 那 我 钻孔 有关 他们 .

我无法再想起我以前对他们的那种想法。

[aɪ] [ɪk'spektɪd] [ðə; ði][eɪtʃ] . [ænd; ənd][ə; eɪ] . ['fæməliz] [wɜːr; wər][æz; əz] ['iːgər] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌæbə'lɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
I expected the H . and A . families were as eager for the abolition of
我 预期的 这 H . 和 一个 . 家庭 是 作为 渴望的 为了 这 废除 的
['sleɪvəri] [æz; əz][ðer; ðər] ['fɔːrˌfɑːðərz] [wɜːr; wər][tuː; tə] [faʊnd] [ə; eɪ] “ [friː] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendənt] ['neɪʃ(ə)n]
slavery as their forefathers were to found a “ free and independent nation
奴隶制 作为 他们的 祖先 是 到 成立 一个 “ 自由的 和 独立的 国家
,
,
,

我原以为H.和A.家族会像他们的祖先渴望建立一个“自由独立的国家”一样，热切盼望废除奴隶制。

” [ænd; ənd][bɪ'hoʊld] !
” and behold !
” 和 看哪 !

瞧!

[ðeɪ] [dʒɪr] [æt; ət] ['gærɪsn] [ænd; ənd] ['fɪlɪps] [ænd; ənd] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [duː] ['eni] [θɪŋ] [ðæt] [wɪl] [hɜːrt]

they	jeer	at	Garrison	and	Phillips	and	hesitate	to	do	any	thing	that	will	hurt
他们	嘲笑	在	驻军	和	菲利普斯	和	犹豫	到	做	任何	事物	那	将要	伤害

['sʌðərn] [preɪd] .

Southern	pride	.
南方	自豪	.

他们嘲笑加里森和菲利普斯，并且不愿做任何会伤害南方民族自豪感的事情。

[ðiː] [hæz; həz] ['evər] [tɔːt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] “ [dʒʌdʒ] [nɑːt] , ” [jet] [aɪ] [wʊd] [ðæt]

Thee	has	ever	taught	me	to	“	judge	not	,	”	yet	I	would	that
汝	有	曾经	教授	我	到	“	法官	不是	,	”	然而	我	会	那

你一直教导我“不要论断人”，然而我却希望如此。

[ðə; ði]

the
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	152	]
[	页	-	]

[第152页]

[juːθ] [ʌv; əv] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['peɪtriət] ['fæməliz] [naʊ] [end'ʒɔɪɪŋ] ['evri] [ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] [əd'væntɪdʒ] [æt; ət]

youth	of	distinguished	patriot	families	now	enjoying	every	educational	advantage	at
青年	的	杰出的	爱国者	家庭	现在	享受	每一个	教育	优势	在

[ðə; ði] [greɪt] [siːt] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] — ['hɑːrvərd] ['kɑːlɪdʒ] — [maɪt] ['ɔːlsoʊ] [fiːl] [ðə; ði] [θrɑːb] [ʌv; əv]

the	great	seat	of	learning	—	Harvard	College	—	might	also	feel	the	throb	of
这	伟大的	座位	的	学习	—	哈佛大学	大学	—	可能	还	感觉	这	搏动	的

['sɪmpəθi] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ə'prest] .

sympathy	for	the	oppressed	.
同情	为了	这	受压迫者	.

出身于杰出爱国家庭的青年，如今在伟大的学术殿堂——哈佛大学——享受着各种教育优势，他们或许也会对受压迫者产生同情之情。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [mʌst; məst] [tɜːrn] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['terəb(ə)l] [sleɪv] ['traɪəl] .

But	we	must	turn	back	to	the	terrible	slave	trial	.
但	我们	必须	转动	后退	到	这	糟糕的	奴隶	审判	.

但我们必须回到那场可怕的奴隶审判。

[æt; ət] [taɪmz] , [tɔːrd] [dɑːn] [ɪ'speʃəli] , [wen] [ðə; ði] [men] [gruː] ['wɪri] , [aɪ] [sə'poʊz] ,

At	times	,	toward	dawn	especially	,	when	the	men	grew	weary	,	I	suppose	,
在	时代	,	朝向	黎明	尤其	,	什么时候	这	男人	生长	厌倦	,	我	认为	,

我想，尤其是在黎明时分，当男人们感到疲惫的时候，

[ðə; ði] ['pɪstlz] [wɜːr; wər] ['flʌrɪʃt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hɑːrmləs] [θɪŋz] .

the	pistols	were	flourished	as	if	they	were	harmless	things	.
这	手枪	是	繁荣	作为	如果	他们	是	无害	事物	.

他们挥舞着手枪，仿佛它们是无害的物品。

[aɪ] [druː] ['veri] [nɪr] [tuː; tə] [dɪr] [ænt] [wʌns] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['kwaɪətli] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [luː'kriːʃiə] [mɑːt] ,

I	drew	very	near	to	dear	aunt	once	,	but	she	quietly	pointed	to	Lucretia	Mott	,
我	画	非常	靠近	到	亲爱的	阿姨	一次	,	但	她	悄悄	尖	到	卢克蕾蒂娅	莫特	,

我曾与亲爱的姑妈非常亲近，但她却悄悄地指着卢克丽霞·莫特。

[huːz] [eɪdʒ] [rɪ'kwaɪərd] [rest] , [bʌt; bət] [huːz] ['moʊʃ(ə)n] [bɪ'treɪd] ['niːðər] [hɜːr; hər] ['wɪrinəs] [nɔːr] [diːp] [kən'sɜːrn] .

whose	age	required	rest	,	but	whose	motion	betrayed	neither	her	weariness	nor	deep	concern	.
谁	年龄	必需的	休息	,	但	谁	运动	背叛	两者都不	她	疲劳	也不	深的	忧虑	.

她的年龄需要休息，但她的举止既没有流露出疲惫，也没有流露出深深的忧虑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [wen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔːr] [naɪn][ə'klɔk, əu-][ðə; ði] [kɔːrt] [wʌz; wəz] [ə'dʒɜːnd] .

It	was	a	relief	when	a	little	before	nine	o'clock	the	court	was	adjourned	.
它	曾是	一个	宽慰	什么时候	一个	小的	前	九	点钟	这	法庭	曾是	休会	.

九点前不久，法庭宣布休庭，这让人松了一口气。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [θɔːt] [ʌv; əv] [ə'temptɪŋ] [ə; eɪ] ['fɔːrsəbl] ['kæptʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]

It	seems	there	was	some	thought	of	attempting	a	forcible	capture	of	the
它	似乎	那里	曾是	一些	想法	的	尝试	一个	强制的	捕获	的	这

[mæn][ɑːn]['traɪəl] ,

man	on	trial	,
男人	在	审判	,

似乎有人曾考虑过强行抓捕受审男子。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['ænti] - ['sleɪvəri] [frendz] ['gædərd] [kloʊz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm]

but	his	anti	-	slavery	friends	gathered	close	about	him
但	他的	反对	-	奴隶制	朋友们	聚集	关闭	关于	他

但他的反奴隶制朋友们都聚集在他身边。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	153	]
[	页	-	]

[第153页]

[ænd; ənd] [ðʌs] [rɪ'meɪnd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] .

and	thus	remained	until	he	was	in	the	hands	of	the	officers	of	the	law	.
和	因此	剩余	直到	他	曾是	在	这	双手	的	这	警官	的	这	法律	.

就这样，他一直被关押着，直到落入执法人员手中。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['veri] ['taɪərd] ,

Of	course	we	were	very	tired	,
的	课程	我们	是	非常	疲劳的	,

当然，我们当时非常疲惫。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [smɔːl] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [kʊd; kəd][hæv; həv] [kept] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm] [riː'dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði]

but	nothing	of	small	importance	could	have	kept	us	from	rejoining	the
但	没有什么	的	小的	重要性	可以	有	保留	我们	从	重新加入	这

[θrɔːŋ] ,

throng	,
人群	,

但没有什么小事能阻止我们重新融入人群。

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [naʊ] [bɪ'kʌm] , [wen] [kɔːrt] ['oʊpənd] [ə'gen] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] .

for	such	it	had	now	become	,	when	court	opened	again	that	afternoon	.
为了	这样的	它	有	现在	变得	,	什么时候	法庭	打开	再次	那	下午	.

当法庭当天下午重新开庭时，它已经变成了现在这样的样子。

[wʌt] [ɪz] [kɔːld] [ðə; ði] " ['ɑːrgjumənt] " [bɪ'gæn][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['ɔːrdər][wʌz; wəz] [ɪ'stæblɪʃt] .

What	is	called	the	"	argument	"	began	as	soon	as	order	was	established	.
什么	是	称为	这	"	争论	"	开始	作为	很快	作为	命令	曾是	已确立的	.

所谓"争论"，在秩序建立后立即开始。

[fɜːrst][ðə; ði] ['lɔɪər] [ɑːn][wʌn][saɪd] , [ə; eɪ] [mʌtʃ] [dis'figəd] [mæn] [neɪmd] [biː] . [biː] . ,

First	the	lawyer	on	one	side	,	a	much	disfigured	man	named	B	.	B	.	,
第一的	这	律师	在	一	边	,	一个	很多	毁容	男人	命名	B	.	B	.	,

首先是其中一方的律师，一个名叫BB、面容严重受损的男人，

[traɪd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['evɪdəns] [wʌz; wəz][ɪn]['feɪvər][ʌv; əv][ðə; ði] ['sleɪvˌhoʊldər] .

tried	to	show	that	all	the	evidence	was	in	favor	of	the	slaveholder	.
尝试	到	展示	那	全部	这	证据	曾是	在	偏爱	的	这	奴隶主	.

试图证明所有证据都对奴隶主有利。

[ðæt] [ɪz] , [ðæt] [ðə; ði][mæn] [kleɪmd] [wʌz; wəz] ['riːəli] [ðə; ði] [ɪ'skeɪpt] [sleɪv] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['biːɪŋ] [soʊ] ,

That	is	,	that	the	man	claimed	was	really	the	escaped	slave	,	and	this	being	so	,
那	是	,	那	这	男人	声称	曾是	真的	这	逃脱	奴隶	,	和	这	存在	所以	,

也就是说，该男子自称确实是逃亡奴隶，既然如此，

[ðə; ði] [kə'mɪʃənər] [ɔːt] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ʌp] .

the	commissioner	ought	to	give	him	up	.
这	专员	应该	到	给	他	向上	.

专员应该放弃他。

[ðen] [ðə; ði] ['ʌðər] , [dʒiː] . [iː] . , [meɪd] [ə; eɪ][moʊst] [ˌsætɪs'fæktəri] [rɪ'spɑːns] ,

Then	the	other	,	G	.	E	.	,	made	a	most	satisfactory	response	,
然后	这	其他	,	G	.	E	.	,	制成	一个	最多	令人满意的	回复	,

随后，另一家公司通用电气做出了非常令人满意的回应。

['steɪtɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli] ['evɪdəns] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'laɪd] [ə'pɑːn][wʌz; wəz][ðə; ði] ['gɑːrdənɚz] [ə'kaʊnt]

stating	that	the	only	evidence	to	be	relied	upon	was	the	gardener's	account
声明	那	这	仅有的	证据	到	是	依赖	之上	曾是	这	园丁的	帐户

[bʊk] , [ænd; ənd] [ðæt] [dɪ'stɪŋktli]

book	,	and	that	distinctly
书	,	和	那	明显地

声明唯一可信的证据是园丁的账簿，并且明确指出

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	154	]
[	页	-	]

[第154页]

[ʃoʊd] [ðə; ði][mæn][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [friː] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv]

showed	the	man	to	have	been	free	at	the	time	he	was	said	to	have
显示	这	男人	到	有	到过	自由的	在	这	时间	他	曾是	说	到	有

[rʌn] [ə'weɪ] .

run	away	.
跑步	离开	.

调查结果显示，该男子在据称逃跑时是自由身。

[oʊ] , ['mʌðər] !

Oh	,	mother	!
哦	,	母亲	!

哦，母亲！

[aɪ] [wɪʃ] [ðiː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] .

I	wish	thee	could	have	heard	him	.
我	希望	你	可以	有	听到	他	.

我真希望你能听到他的话。

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə] [ə'laʊ] [wʌnz] [ɪn'θuːziæzəm] [tuː] [greɪt] ['lɪbərti] ,

I	know	it	is	dangerous	to	allow	one's	enthusiasm	too	great	liberty	,
我	知道	它	是	危险的	到	允许	一个人的	热情	也	伟大的	自由	,

我知道任由热情过度膨胀是危险的，

[bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [felt] [soʊ] [wel] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] ['eni] ['spiːkər] [bɪ'fɔːr] .

but	I	never	felt	so	well	satisfied	with	any	speaker	before	.
但	我	绝不	毛毡	所以	出色地	使满意	和	任何	扬声器	前	.

但我以前从未对任何一位演讲者感到如此满意。

[æt; ət][læst][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər][ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['riːdɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kə'mɪʃənər] [kloʊzd]

At	last	it	was	over	and	a	long	reading	from	the	commissioner	closed
在	最后的	它	曾是	超过	和	一个	长的	阅读	从	这	专员	关闭

[ðə; ði] ['mætər] .

the	matter	.
这	事情	.

最终，事情结束了，专员宣读了一大段文字，此事就此告一段落。

['i:v(ə)n] [ænt] , [aɪ] [θɪŋk] , [wʌz; wəz][ɪn] [daʊt] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [end] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['veri] [læst] ['sentəns] ,

Even	**aunt**	**,**	**I**	**think**	**,**	**was**	**in**	**doubt**	**how**	**it**	**might**	**end**	**,**	**until**	**the**	**very**	**last**	**sentence**	**,**
甚至	阿姨	,	我	思考	,	曾是	在	怀疑	如何	它	可能	结尾	,	直到	这	非常	最后的	句子	,

我想，就连姑妈也一直不确定故事会如何结尾，直到最后一句话。

[ænd; ənd] [ðen] — [ɔ:l'ðoʊ] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [ə'pru:v] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentɪmənt] — [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][help][ə; eɪ]

and	**then**	**—**	**although**	**I**	**did**	**not**	**approve**	**of**	**the**	**sentiment**	**—**	**I**	**could**	**not**	**help**	**a**
和	然后	—	虽然	我	做过	不是	批准	的	这	情绪	—	我	可以	不是	帮助	一个

[tʌtʃ] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] [nɪr] [ˌem 'i:] [hu:] ['ʃaʊtɪd] [ɪk'saɪtɪdli] ,

touch	**of**	**sympathy**	**with**	**a**	**man**	**near**	**me**	**who**	**shouted**	**excitedly**	**,**
触碰	的	同情	和	一个	男人	靠近	我	WHO	喊叫	兴奋地	,

然后——尽管我不赞同这种情绪——我还是忍不住对旁边一个激动地喊叫的男人产生了一丝同情。

“ [ju:; jʊ][hæv; həv] [seɪvd] [jʊr; jər][soʊl] , [kə'mɪʃənər] !

“	**You**	**have**	**saved**	**your**	**soul**	**,**	**commissioner**	**!**
“	你	有	已保存	你的	灵魂	,	专员	!

“专员，你拯救了自己的灵魂！”

” [sʌtʃ] [ɪk'saɪtmənt] !

”	**Such**	**excitement**	**!**
”	这样的	激动	!

太激动了！

['pi:p(ə)l] [ʃʊk] [hændz][ænd; ənd][kraɪd][ænd; ənd] — [ðə; ði] [sleɪv] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] !

People	**shook**	**hands**	**and**	**cried**	**and**	**—**	**the**	**slave**	**had**	**disappeared**	**!**
人们	摇晃	双手	和	哭	和	—	这	奴隶	有	消失	!

人们握手哭泣——奴隶消失了！

[noʊ][wʌn] [sɔ:] [hɪm; ɪm][goʊ] , [noʊ][wʌn] [si:md] [tu:; tə] [noʊ] [wer] [hi:; hi] [went] , [bʌt; bət] [ænt]

No	**one**	**saw**	**him**	**go**	**,**	**no**	**one**	**seemed**	**to**	**know**	**where**	**he**	**went**	**,**	**but**	**aunt**
不	一	锯	他	去	,	不	一	似乎	到	知道	在哪里	他	去	,	但	阿姨

['wɪspəd]

whispered
低声说道

没人看见他离开，似乎也没人知道他去了哪里，但姑妈低声说：

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**155**	**]**
[	页	-	]

[第155页]

[tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] [raɪt] ,

to	**me**	**that**	**it**	**was**	**all**	**right**	**,**
到	我	那	它	曾是	全部	正确的	,

我觉得这样挺好。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['teɪkən][ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [baɪ][ə; eɪ] [frend] [ænd; ənd] [wʊd] [bi:; bi] [ɪ'mi:diətli] [aʊt][ʌv; əv]

he	**was**	**taken**	**in**	**charge**	**by**	**a**	**friend**	**and**	**would**	**be**	**immediately**	**out**	**of**
他	曾是	已采取	在	收费	经过	一个	朋友	和	会	是	立即地	出去	的

['hɑ:rmz] [weɪ] .

harm's	**way**	**.**
伤害	方式	.

他被朋友接走，很快就脱离了危险。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi][kʊd; kəd][get] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [stri:t] ,

I	**think**	**it**	**was**	**an**	**hour**	**before**	**we**	**could**	**get**	**down**	**to**	**the**	**street**	**,**
我	思考	它	曾是	一个	小时	前	我们	可以	得到	向下	到	这	街道	,

我想我们大概花了一个小时才走到街上。

[soʊ] [θrɔŋd] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sterkeɪs] , [ænd; ənd] ['evriwʌn] [si:md] ['hæpi] ['oʊvər][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .

so	**thronged**	**was**	**the**	**staircase**	**,**	**and**	**everyone**	**seemed**	**happy**	**over**	**the**	**result**	**.**
所以	熙熙攘攘	曾是	这	楼梯	,	和	每个人	似乎	快乐的	超过	这	结果	.

楼梯上挤满了人，每个人似乎都对结果感到满意。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [maɪ][maɪnd] [dwelt] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɑːn][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv]

I	am	inclined	to	think	my	mind	dwelt	as	much	on	the	awful	responsibility	of
我	是	倾斜	到	思考	我的	头脑	居住	作为	很多	在	这	可怕	责任	的

[ðə; ði] [kə'mɪʃənər] [æz; əz][ə'pɑːn][ðə; ði] [rɪ'liːst] [mæn] .

the	commissioner	as	upon	the	released	man	.
这	专员	作为	之上	这	发布	男人	.

我倾向于认为，我的思绪更多地集中在专员肩负的重大责任上，而不是被释放的人身上。

[haʊ] [kæn; kən][wʌn][baɪnd] [hɪm'self] [baɪ][æn; ən] [oʊθ] [tuː; tə] [sɜːrv] [ə; eɪ] ['gʌvərnmənt] [ðæt] [hæz; həz]

How	can	one	bind	himself	by	an	oath	to	serve	a	government	that	has
如何	能	一	绑定	他自己	经过	一个	誓言	到	服务	一个	政府	那	有

[meɪd] [ðɪs] [ɪ'nɪkwɪtəs] [bɑːnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sleɪvˌhoʊldər] ?

made	this	iniquitous	bond	with	the	slaveholders	?
制成	这	不义的	纽带	和	这	奴隶主	?

一个人怎能发誓效忠一个与奴隶主缔结了这种不义契约的政府呢?

[aɪ]['ɔːlmoʊst] [hoʊp] [tuː; tə] [lɜːrn] ['leɪtər] [ðæt] [ðɪs] ['dredf(ə)l] [ɪk'spɪrɪəns] [hæz; həz] [led] [tuː; tə][ðə; ði]

I	almost	hope	to	learn	later	that	this	dreadful	experience	has	led	to	the
我	几乎	希望	到	学习	之后	那	这	可怕	经验	有	引领	到	这

[ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [kə'mɪʃənər] [el] .

resignation	of	Commissioner	L	.
辞职	的	专员	L	.

我几乎希望以后能得知，这次可怕的经历导致了 L 专员的辞职。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] ['ʌðər] [θɪŋ] , ['mʌðər] [dɪr] , [ðæt] [geɪv] [ˌem 'iː] [greɪt] [dʒɔɪ] .

There	was	one	other	thing	,	mother	dear	,	that	gave	me	great	joy	.
那里	曾是	一	其他	事物	,	母亲	亲爱的	,	那	给予	我	伟大的	喜悦	.

亲爱的妈妈，还有一件事让我非常高兴。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'θuːziæzəm] , ['sʌmwʌn] [siːzd] [maɪ][hænd] .

In	the	midst	of	the	enthusiasm	,	someone	seized	my	hand	.
在	这	中间	的	这	热情	,	某人	查获	我的	手	.

在一片欢腾之中，有人抓住了我的手。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət][ðə; ði] ['muːvmənt]

I	was	not	astonished	at	the	movement
我	曾是	不是	惊讶	在	这	移动

我对这一举动并不感到惊讶。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	156	]
[	页	-	]

[第156页]

[fɔːr; fər] ['evri] [hɑːrt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [θrɑːbɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] ['brʌðər] [lʌv] ,

for	every	heart	seemed	to	be	throbbing	with	sympathy	and	brother	love	,
为了	每一个	心	似乎	到	是	悸动	和	同情	和	兄弟	爱	,

因为每个人的心中似乎都涌动着同情和兄弟之爱。

[bʌt; bət][aɪ] [ə'ʃʊr] [ðiː] [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['hæpi] [wen] [aɪ] ['lɪftɪd] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [sɔː] ['bendɪŋ]

but	I	assure	thee	I	was	very	happy	when	I	lifted	my	eyes	and	saw	bending
但	我	保证	你	我	曾是	非常	快乐的	什么时候	我	抬起	我的	眼睛	和	锯	弯曲

['oʊvər][ˌem 'iː][ðə; ði] [fə'mɪliər] [feɪs] [ʌv; əv] ['edwərd] [eɪtʃ] . !

over	me	the	familiar	face	of	Edward	H	.	!
超过	我	这	熟悉的	脸	的	爱德华	H	.	!

但我向你保证，当我抬起头看到爱德华·H那张熟悉的脸俯身看着我时，我非常高兴!

[wʌt] [ə; eɪ] [faɪn] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

What	a	fine	face	it	is	!
什么	一个	美好的	脸	它	是	!

多么漂亮的一张脸啊!

[ænd; ənd][ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] ['bɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['nuːbɔːrn] [dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə]['prɪnsəp(ə)l] !

And	on	this	occasion	burning	with	newborn	devotion	to	principle	!
和	在	这	场合	燃烧	和	新生	虔诚	到	原则	!

而这一次，我心中燃起了对原则的全新奉献!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [sɪns] [bɪn] [tuː; tə]['vɪzɪt][ˌjuː 'es] ,

It	is	needless	to	say	that	he	has	since	been	to	visit	us	,
它	是	不必要	到	说	那	他	有	自从	到过	到	访问	我们	,

毋庸置疑，他之后来探望过我们。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ˌpensl'veɪniə] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmər] [ænd; ənd]

and	that	he	is	going	to	return	to	Pennsylvania	during	the	summer	and
和	那	他	是	去	到	返回	到	宾夕法尼亚州	期间	这	夏天	和

[hæz; həz]['kaɪndli] [ri'spɔndid] [tuː; tə][maɪ][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [hoʊm] .

has	kindly	responded	to	my	invitation	to	come	to	our	home	.
有	亲切地	回应	到	我的	邀请	到	来	到	我们的	家	.

他表示将在夏季返回宾夕法尼亚州，并欣然接受了我的邀请，来我家做客。

[ðiː] ['kænɑːt] [help] ['lʌvɪŋ] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [noʊ] , [nɔːr][kæn; kən] [dɪr] ['fɑːðər] ['iːðər] ,

Thee	cannot	help	loving	him	,	I	know	,	nor	can	dear	father	either	,
汝	不能	帮助	爱	他	,	我	知道	,	也不	能	亲爱的	父亲	任何一个	,

我知道你无法不爱他，亲爱的父亲也无法不爱他。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [bəuθ] [rɪ'dʒɔɪs] [ðæt] — [fɔːr; fər] ['edwərd] [hæz; həz][soʊ] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː] — [θruː]

and	you	will	both	rejoice	that	—	for	Edward	has	so	expressed	it	—	through
和	你	将要	两个都	麾	那	—	为了	爱德华	有	所以	表达	它	—	通过

[jʊr; jər]['sɪmp(ə)l] [-] ['tiːtʃɪŋ] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [mæn][hæz; həz] [bɪn] [led][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ɪ'nɔːrməti]

your	simple	Sallie's	teaching	a	strong	man	has	been	led	to	see	the	enormity
你的	简单的	萨莉的	教学	一个	强的	男人	有	到过	引领	到	看	这	巨大

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['næʃ(ə)nəl][sɪn] ,

of	our	national	sin	,
的	我们的	国家的	罪	,

你们俩都会感到高兴，因为——正如爱德华所说——通过你们朴实的萨莉的教导，一位坚强的男人已经认识到我们国家罪恶的严重性。

[ænd; ənd] [pledʒd] [hɪm'self] [tuː; tə] [liːv]

and	pledged	himself	to	leave
和	承诺	他自己	到	离开

他发誓要离开

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	157	]
[	页	-	]

[第157页]

[noʊ] [stoʊn] [ˌʌn'tɜːrnd] [tɔːrd] [ɪts] [ə'bɔlɪʃmənt] .

no	stone	unturned	toward	its	abolishment	.
不	石头	未翻阅	朝向	它是	废除	.

为废除该制度，不遗余力。

[ɪn][fɜːrm] [ə'fekʃ(ə)n] , [aɪ] [rɪ'meɪn]

In	firm	affection	,	I	remain
在	公司	感情	,	我	保持

我依然深爱着她。

[ðaɪ] ['dɔːtər] .

Thy	Daughter	.
你的	女儿	.

你的女儿。

[en] . [biː] . — [aɪ] [θɪŋk] [pərˈhæps][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [tel] [ðiː] [əˈbaʊt][ə; eɪ] [ˈletər] [aɪ][hæv; həv][ˈriːs(ə)ntli]

N	.	B	.	—	I	think	perhaps	I	ought	to	tell	thee	about	a	letter	I	have	recently
N	.	B	.	—	我	思考	也许	我	应该	到	告诉	你	关于	一个	信	我	有	最近

[hæd; həd][frʌm; frəm][ef] . [ə; eɪ] . [ə; eɪ][kaɪnd] [ˈletər] ,

had	from	F	.	A	.	A	kind	letter	,
有	从	F	.	一个	.	一个	种类	信	,

注——我想我或许应该告诉你我最近收到的一封来自FA的信。这是一封很友好的信，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv] [ˈflætəri] [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt][kwaɪt] [laɪk] , [nɔːr] , [ɪnˈdiːd] , [ˌʌndərˈstænd] .

but	with	a	tone	of	flattery	that	I	do	not	quite	like	,	nor	,	indeed	,	understand	.
但	和	一个	语气	的	奉承	那	我	做	不是	相当	喜欢	,	也不	,	的确	,	理解	.

但其中夹杂着一种我不太喜欢，也不太理解的奉承语气。

[hiː; hi] [spiːks] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [θɔːt] [ænd; ənd] — [kæn; kən][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] , [dɪr]

He	speaks	as	if	I	was	much	in	his	thought	and	—	can	it	be	,	dear
他	说话	作为	如果	我	曾是	很多	在	他的	想法	和	—	能	它	是	,	亲爱的

['mʌðər] ,

mother	,
母亲	,

他说话的口气好像我占据了他很多思绪——难道是这样吗，亲爱的母亲?

[ðæt] [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [rɔːŋ] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [ˈfrendʃɪp] ?

that	I	gave	him	a	wrong	impression	of	my	friendship	?
那	我	给予	他	一个	错误的	印象	的	我的	友谊	?

我是否让他误以为我们之间有友谊?

[maɪ] [tʃiːks] [bɜːrn][æz; əz][aɪ] [raɪt] [ðɪs] ,

My	cheeks	burn	as	I	write	this	,
我的	脸颊	烧伤	作为	我	写	这	,

我写这段话的时候，脸颊都发烫了。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [tuː; tə] [noʊ] [gʊd] [ˈedwərd] [eɪtʃ] . [wʌz; wəz] [ˈθɜːrəli] [ɪnˈspaɪərd] —

but	it	is	delightful	to	know	good	Edward	H	.	was	thoroughly	inspired	—
但	它	是	愉快	到	知道	好的	爱德华	H	.	曾是	彻底	灵感	—

[θruː] [maɪ] [mɪr] [səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] [ðæt] [ðiːz] [ɑːr; ər] [ˈsɪriəs] [taɪmz] — [tuː; tə][duː][ə; eɪ] [greɪt]

through	my	mere	suggestion	that	these	are	serious	times	—	to	do	a	great
通过	我的	仅仅	建议	那	这些	是	严肃的	时代	—	到	做	一个	伟大的

[diːl] [ʌv; əv] [ˈɑːnɪst] [ˈθɪŋkɪŋ] .

deal	of	honest	thinking	.
交易	的	诚实的	思维	.

但令人欣慰的是，仅仅因为我建议现在是严肃的时期，善良的爱德华·H 就受到了极大的启发，进行了大量诚实的思考。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [raɪt] [glæd][tuː; tə] [ˈwelkəm] [hɪm; ɪm] [wɪˈðɪn] [ˈaʊər; ɑːr] [hoʊm] !

I	shall	be	right	glad	to	welcome	him	within	our	home	!
我	将	是	正确的	高兴的	到	欢迎	他	之内	我们的	家	!

我非常乐意欢迎他到我们家来!

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	159	]
[	页	-	]

[第159页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	161	]
[	页	-	]

[第161页]

[ˈʌŋk(ə)l] [ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf] .

UNCLE	JOSEPH	.
叔叔	约瑟夫	.

约瑟夫叔叔。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːmɪnənt] ['fɪgjərz] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['miːtɪŋ] [haʊs] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [wʌz; wəz] [ðæt]

ONE	of	the	prominent	figures	in	our	meeting	house	for	many	years	was	that
一	的	这	著名的	数据	在	我们的	会议	房子	为了	许多	年	曾是	那

[ʌv; əv]['ʌŋk(ə)l]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] — [fɔːr; fər] [ðʌs] [wʌz; wəz][hiː; hi] [noʊn] [baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd][oʊld]

of	Uncle	Joseph	—	for	thus	was	he	known	by	the	young	and	old
的	叔叔	约瑟夫	—	为了	因此	曾是	他	已知	经过	这	年轻的	和	老的

[huː] ['friːkwəntid] ['aʊər; ɑːr] [rɪ'lɪdʒəs] ['gæðərɪŋz] .

who	frequented	our	religious	gatherings	.
WHO	经常光顾	我们的	宗教	聚会	.

多年来，我们聚会场所里一位杰出的人物是约瑟夫叔叔——经常参加我们宗教聚会的年轻人和老年人都这样称呼他。

[hiː; hi] ['ɑːkjupaɪd] [ðə; ði] ['sekənd] [siːt] [ɪn][ðə; ði][menz] ['gæləri] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiːt][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]

He	occupied	the	second	seat	in	the	men's	gallery	—	and	it	was	with	him
他	占领	这	第二	座位	在	这	男士	画廊	—	和	它	曾是	和	他

[ðæt] [ðə; ði]['eldər] [ʃʊk] [hændz][ɪn][saɪn] [ðæt] [frendz] [ʃʊd; ʃəd] ['seprət] ,

that	the	Elder	shook	hands	in	sign	that	Friends	should	separate	,
那	这	长老	摇晃	双手	在	符号	那	朋友们	应该	分离	,

他坐在男士旁听席的第二个座位上——长老正是与他握手，以此示意教友们应该分开。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['laɪkli] [ðæt] [ðə; ði]['spɪrɪt] [wʊd] [muːv] [noʊ] ['ʌðər] [tuː; tə] ['ʌtər] ['dʒent(ə)l] [wɜːrdz]

when	it	seemed	likely	that	the	spirit	would	move	no	others	to	utter	gentle	words
什么时候	它	似乎	可能	那	这	精神	会	移动	不	其他的	到	说出	温和的	字

[ʌv; əv] ['blesɪŋ] [ɔːr][stɜːrn] ['wɔːrnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [waɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['temptər] .

of	blessing	or	stern	warning	against	the	wiles	of	the	tempter	.
的	祝福	或者	船尾	警告	反对	这	诡计	的	这	诱惑者	.

当圣灵似乎不会感动其他人说出温柔的祝福之语或严厉的警告之语来抵御诱惑者的诡计时。

[æz; əz] ['tʃɪldrən] [wiː; wi] [rɪ'gɑːrdɪd] ['ʌŋk(ə)l]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['peɪtriɑːrk] ,

As	children	we	regarded	Uncle	Joseph	in	the	light	of	a	patriarch	,
作为	孩子们	我们	认为	叔叔	约瑟夫	在	这	光	的	一个	族长	,

小时候，我们视约瑟夫叔叔为一家之主。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	162	]
[	页	-	]

[第162页]

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [naʊ] [noʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['jɪrz] , [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [raɪt] ,

although	I	now	know	that	his	years	,	at	the	time	of	which	I	write	,
虽然	我	现在	知道	那	他的	年	,	在	这	时间	的	哪个	我	写	,

尽管我现在知道，在我写下这些文字时，他已经活了那么久，

[hæd; həd] [skers] [riːtʃt] [ðə; ði]['lɪmɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][hæf] ['sentʃəri] .

had	scarce	reached	the	limit	of	a	half	century	.
有	稀少	达到	这	限制	的	一个	一半	世纪	.

还不到半个世纪。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kʌmli] [mæn] , [streɪt] [ænd; ənd][tɔːl] , [hɪz; ɪz] [smuːð] - ['ʃeɪvn] [feɪs] ['biːmɪŋ]

He	was	a	comely	man	,	straight	and	tall	,	his	smooth	-	shaven	face	beaming
他	曾是	一个	漂亮	男人	,	直的	和	高的	,	他的	光滑的	-	剃光	脸	光芒四射

[wɪð; wɪθ] [gʊd] ['neɪtʃər] ,

with	good	nature	,
和	好的	自然	,

他相貌英俊，身材高挑挺拔，光滑的脸上洋溢着和蔼可亲的笑容。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][sɔːft] [bluː] [aɪ] ['laɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['sɪmpəθi] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌɪntə'lektʃuəl] .

and	his	soft	blue	eye	lighted	with	sympathy	,	but	he	was	not	intellectual	.
和	他的	柔软的	蓝色的	眼睛	照明	和	同情	,	但	他	曾是	不是	知识分子	.

他那双柔和的蓝眼睛里闪烁着同情的光芒，但他并不博学。

[sloʊ] [ʌv; əv] ['muːvmənt] [ænd; ənd] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [ɪn] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] ['hɪrər] [wɜːr; wər]['ɔːf(ə)n] ['trʌbld]

Slow 慢的 **of** 的 **movement** 移动 **and** 和 **uncertain** 不确定 **in** 在 **expression** 表达 **,** , **his** 他的 **hearers** 听众 **were** 是 **often** 经常 **troubled** 麻烦

[tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪz; ɪz] ['eksələnt] [θɔːt] ,

to 到 **follow** 跟随 **his** 他的 **excellent** 出色的 **thought** 想法 **,** ,

他动作缓慢，表达也不够清晰，听众常常难以理解他卓越的思想。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [ʌn'kɑːmən] [θɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ] ['perənts] [tuː; tə] [rɪ'fɜːr] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

and 和 **it** 它 **was** 曾是 **no** 不 **uncommon** 罕见 **thing** 事物 **for** 为了 **my** 我的 **parents** 父母 **to** 到 **refer** 参考 **to** 到 **his** 他的

[ˌmɪnɪ'streɪʃnz] [æz; əz] ['biːɪŋ] “ ['leɪbərd] .

ministrations 服事 **as** 作为 **being** 存在 **“** “ **labored** 辛勤劳作 **.** .

我的父母经常称他的服侍是“费力的”。

” [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['kɑːnʃəsnəs] , [beɪst] [pər'hæps][ə'pɑːn][ˌæksə'dent(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] , [ðæt] [hiː; hi]

” 我们 **We** 有 **had** 一个 **a** 意识 **consciousness** , 基于 **based** 也许 **perhaps** 之上 **upon** 偶然 **accidental** 知识 **knowledge** , 那 **that** 他 **he**

[wʌz; wəz] [ʌn'kɑːmənli] [wel] [tuː; tə][duː] ,

was 曾是 **uncommonly** 不寻常地 **well** 出色地 **to** 到 **do** 做 **,** ,

“我们或许是偶然得知，但我们当时就意识到他非常富有。”

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði][sə'saɪəti] [ðæt] ['serə] ['saidni] ,

and 和 **also** 还 **that** 那 **there** 那里 **was** 曾是 **considerable** 大量 **feeling** 感觉 **in** 在 **the** 这 **society** 社会 **that** 那 **Sarah** 莎拉 **Sidney** 西德尼 **,** ,

而且社会上也有相当一部分人认为莎拉·西德尼……

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [klɪr] ['ɪnsaɪt] [ænd; ənd]['fæs(ə)l] [spiːtʃ] , [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [fɪt] [laɪf] [kəm'pænjən]

with 和 **her** 她 **clear** 清除 **insight** 洞察力 **and** 和 **facile** 容易的 **speech** , , **would** 会 **be** 是 **a** 一个 **fit** 合身 **life** 生活 **companion** 伴侣

[fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] [mæn] .

for 为了 **the** 这 **good** 好的 **man** 男人 **.** .

她洞察力敏锐，口齿伶俐，是优秀男士的理想伴侣。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 163]

[页 -]

[第163页]

[bʌt; bət] [taɪm] [wɔːr] [ɑːn][ænd; ənd][ðer; ðər] [siːmd] [noʊ] ['laɪklihʊd] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs]

But 但 **time** 时间 **wore** 穿着 **on** 在 **and** 和 **there** 那里 **seemed** 似乎 **no** 不 **likelihood** 可能性 **of** 的 **a** 一个 **realization** 实现 **of** 的 **this** 这

[dɪ'zaɪər] .

desire 欲望 **.** .

但时间流逝，这个愿望似乎没有实现的可能。

[aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] [wʌn] [ə'keɪʒn] [wen] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] ['riːəli] [ə'suːmd] [ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ðæt]

I 我 **can** 能 **remember** 记住 **one** 一 **occasion** 场合 **when** 什么时候 **the** 这 **subject** 主题 **really** 真的 **assumed** 假定 **the** 这 **importance** 重要性 **that** 那

[ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli]['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['gɑːsɪp] ,

is 是 **usually** 通常 **given** 给定 **to** 到 **gossip** 闲话 **,** ,

我记得有一次，这件事的重要性真的达到了人们通常对八卦的重视程度。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['lʌvɪŋli] [ænd; ənd] [ˌkɑːnʃi'enʃəsli] [tʌtʃt] [ə'pɑːn] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['greɪtli]

but	it	was	so	lovingly	and	conscientiously	touched	upon	that	I	was	greatly
但	它	曾是	所以	深情地	和	切实	感动	之上	那	我	曾是	非常

[ɪm'prest] .

impressed	.
印象深刻	.

但它所表达的深情和认真让我印象深刻。

[maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [ɪn'vaɪtɪŋ] ['meni] [frendz] [tuː; tə] [daɪn]

My	father	and	mother	were	in	the	way	of	inviting	many	friends	to	dine
我的	父亲	和	母亲	是	在	这	方式	的	邀请	许多	朋友们	到	用餐

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɑːn] ['mʌnθli] ['miːtɪŋ] [deɪ] .

with	them	on	monthly	meeting	day	.
和	他们	在	月度	会议	天	.

我父母在每月例会日邀请了很多朋友来家里吃饭，这有点儿不合时宜。

['kwɔːrtərli] ['miːtɪŋ] [brɔːt] ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['pɜːsənz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] ,

Quarterly	meeting	brought	even	more	persons	from	a	distance	,
季刊	会议	带来	甚至	更多的	人	从	一个	距离	,

季度会议吸引了更多远道而来的人员参加。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['lɪt(ə)l] [ˌʌnə'kʌstəmd] ['duːtiz] [wɜːr; wər] [dɪ'strɪbjuːtɪd] .

and	among	the	children	little	unaccustomed	duties	were	distributed	.
和	之中	这	孩子们	小的	不习惯	职责	是	分布式	.

孩子们被分配了一些他们不熟悉的日常任务。

[aɪ][wʌz; wəz] ['friːkwəntli] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] ['tʃeɪmbər] [ænd; ənd]

I	was	frequently	desired	to	remain	for	a	time	in	the	front	chamber	and
我	曾是	频繁地	想要的	到	保持	为了	一个	时间	在	这	正面	房间	和

[ə'sɪst] ['aʊər; ɑːr] ['wɪmɪn] ['vɪzɪtər] [ɪn] [rɪ'muːvɪŋ] [ðer; ðər] [ræps] [ænd; ənd] [ə'dʒʌstɪŋ] [ðə; ði][kæp] [kraʊnz]

assist	our	women	visitors	in	removing	their	wraps	and	adjusting	the	cap	crowns
协助	我们的	女性	访客	在	移除	他们的	卷饼	和	调整	这	帽	皇冠

[ðæt] ['ɔːf(ə)n] [met] [wɪð; wɪθ][dɪ'zæstər] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [stɪf] ['bɔnɪts] .

that	often	met	with	disaster	beneath	the	stiff	bonnets	.
那	经常	遇见	和	灾难	下面	这	僵硬的	引擎盖	.

我经常被要求在前厅待上一段时间，帮助我们的女客人脱下裹布，并调整帽冠，因为帽冠在硬邦邦的帽子下经常会滑落。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['pleʒərəbl] ['duːti] , [fɔːr; fər] [frendz]

It	was	always	a	pleasurable	duty	,	for	Friends
它	曾是	总是	一个	令人愉悦的	责任	,	为了	朋友们

对于朋友们来说，这始终是一项令人愉快的职责。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	164	]
[	页	-	]

[第164页]

['nevər] [fər'get] [ðə; ði] [jʌŋ] , [ænd; ənd][æz; əz] [iːtʃ] [wʌn] [grɑːspt] [maɪ]['lɪt(ə)l] [pɑːm] ,

never	forget	the	young	,	and	as	each	one	grasped	my	little	palm	,
绝不	忘记	这	年轻的	,	和	作为	每个	一	抓住	我的	小的	棕榈	,

永远不要忘记年轻人，当他们每一个都紧紧抓住我的小手时，

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [nɪ'glekt] [tuː; tə] [spiːk] [æn; ən] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [wɜːrd] .

she	did	not	neglect	to	speak	an	encouraging	word	.
她	做过	不是	忽视	到	说话	一个	鼓励	单词	.

她也不忘说些鼓励的话。

[ɑːn][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [əˈl(j)uːd] , [ˈmiːtɪŋ] [broʊk] [ʌp] [ˈsʌmwʌt] [ˈleɪtər][ðæn; ðən]
On **the** **occasion** **to** **which** **I** **have** **alluded** **,** **meeting** **broke** **up** **somewhat** **later** **than**
在 这 场合 到 哪个 我 有 暗示 , 会议 打破 向上 有些 之后 比
[ˈjuːʒuəl] .
usual **.**
通常 .

我刚才提到的那次会议，结束的时间比平时晚了一些。

[aɪ] [ˈhɜːrid] [hoʊm] , [wɔːmd] [maɪ] [tʃɪld] [ˈfɪŋgərz] , [ænd; ənd][ræn] [ˌʌpˈsterz] ,
I **hurried** **home** **,** **warmed** **my** **chilled** **fingers** **,** **and** **ran** **upstairs** **,**
我 慌忙 家 , 温暖 我的 冷藏 手指 , 和 跑 楼上 ,

我匆匆赶回家，暖和了暖和冰冷的手指，然后跑上楼去。

[wer] [ə; eɪ] [braɪt] [ˈfaɪər][wʌz; wəz] [ˈbɜːrnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] .
where **a** **bright** **fire** **was** **burning** **on** **the** **hearth** **.**
在哪里 一个 明亮的 火 曾是 燃烧 在 这 炉 .

壁炉里燃着熊熊烈火。

[aɪ] [glɑːnst] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [wʊd] [bɑːks][wʌz; wəz] [fʊl] ,
I **glanced** **about** **to** **see** **that** **the** **wood** **box** **was** **full** **,**
我 瞥了一眼 关于 到 看 那 这 木头 盒子 曾是 满的 ,

我环顾四周，发现木箱已经装满了。

[ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [wer] [maɪ] [aɪ] [ˈrestɪd] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [laɪn] [ʌv; əv]
and **looked** **out** **of** **the** **window** **where** **my** **eye** **rested** **upon** **a** **short** **line** **of**
和 看起来 出去 的 这 窗户 在哪里 我的 眼睛 休息 之上 一个 短的 线 的
[ˈkærɪdʒɪz] [ɔːl] [bent] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [hoʊm] .
carriages **all** **bent** **in** **the** **direction** **of** **our** **home** **.**
马车 全部 弯曲 在 这 方向 的 我们的 家 .

我望向窗外，目光落在一小队马车上，它们都朝着我们家的方向驶去。

[fɜːrst] [keɪm] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] , [ˈgrænfɑːðər] [ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [ˈjʌŋgər] [ˈtʃɪldrən] ;
First **came** **father** **and** **mother** **,** **grandfather** **and** **the** **three** **younger** **children** **;**
第一的 来了 父亲 和 母亲 , 祖父 和 这 三 年轻 孩子们 ;

首先是父母、祖父和三个年幼的孩子；

[ðen] [ə; eɪ][ˈviːəkl; ˈviːhɪkl] [wel] [noʊn] [tuː; tə][ˌem ˈiː][æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] [ɪˈlaɪəs] [tʃeɪs] [frʌm; frəm] [ˈderi]
then **a** **vehicle** **well** **known** **to** **me** **as** **that** **of** **Elias** **Chase** **from** **Derry**
然后 一个 车辆 出色地 已知 到 我 作为 那 的 埃利亚斯 追赶 从 德里
[ˈkwɔːrtər] ;
Quarter **;**
四分之一 ;

然后是一辆我非常熟悉的车，那是德里区伊莱亚斯·蔡斯的车；

[ænd; ənd] [ðʌs] [aɪ] [ˈkaʊntɪd] [ðem; ðəm] [ɔːf] , [æz; əz][wʌn][baɪ][wʌn] [ðeɪ] [druː] [ʌp] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [hɔːrs] -
and **thus** **I** **counted** **them** **off** **,** **as** **one** **by** **one** **they** **drew** **up** **beside** **the** **horse** **-**
和 因此 我 计数 他们 离开 , 作为 一 经过 一 他们 画 向上 旁 这 马 -
[blɑːk] .
block **.**
堵塞 .

于是我数着他们，他们一个接一个地来到马厩旁边。

[aɪ] [mɪst] [ˈserə] ['saidni] , [huː]
I **missed** **Sarah** **Sidney** **,** **who**
我 错过 莎拉 西德尼 , WHO

我想念莎拉·西德尼，她

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **165** **]**
[页 -]

['dʒen(ə)rəli] [keɪm] [wɪð; wɪθ] [θi'ɔfiləs] ['bɔldwənz] ['fæməli] ,

generally	**came**	**with**	**Theophilus**	**Baldwin's**	**family**	**,**
一般来说	来了	和	狄奥菲勒斯	鲍德温的	家庭	,

通常与西奥菲勒斯·鲍德温的家族有关，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [siːn] [hɜːr; hər]['plæsɪd] [feɪs] [ɪn][ɪts]['juːʒuəl] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði] [siːt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]

and	**having**	**seen**	**her**	**placid**	**face**	**in**	**its**	**usual**	**place**	**on**	**the**	**seat**	**beneath**	**the**
和	拥有	已见	她	平静	脸	在	它是	通常	地方	在	这	座位	下面	这

['gæləri] ,

gallery	**,**
画廊	,

看到她平静的脸庞依旧安详地坐在楼下看台的座位上，

['frʌntɪŋ] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] , [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][hɜːr; hər] ['æbsəns] .

fronting	**the**	**meeting**	**,**	**I**	**was**	**at**	**a**	**loss**	**to**	**explain**	**her**	**absence**	**.**
正面	这	会议	,	我	曾是	在	一个	损失	到	解释	她	缺席	.

主持会议时，我却不知如何解释她的缺席。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tendərli] [ə'tætʃt] [tuː; tə] ['mʌðər] ,

She	**was**	**tenderly**	**attached**	**to**	**mother**	**,**
她	曾是	温柔地	随附的	到	母亲	,

她与母亲感情深厚。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [bɪ'liːv] ['eni] [laɪt] ['mætər] [wʊd] [teɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ə'nʌðɚz] ['teɪbl] .

and	**I**	**could**	**not**	**believe**	**any**	**light**	**matter**	**would**	**take**	**her**	**to**	**another's**	**table**	**.**
和	我	可以	不是	相信	任何	光	事情	会	拿	她	到	另一个的	桌子	.

我简直不敢相信，一件小事竟会把她带到别人的餐桌旁。

[ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [vɔɪs] [kɔːld] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] ['duːtiz] :

A	**gentle**	**voice**	**called**	**me**	**to**	**my**	**duties**	**:**
一个	温和的	嗓音	称为	我	到	我的	职责	:

一个温柔的声音召唤我去履行职责：

“ [waɪ] , ['kæθɚɪn, 'kæθrɪn] [dɪr] , [ðiː] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [spraɪ][tuː; tə][get] [hoʊm] [bɪ'fɔːr]

“	**Why**	**,**	**Katherine**	**dear**	**,**	**thee**	**must**	**have**	**been**	**very**	**spry**	**to**	**get**	**home**	**before**
“	为什么	,	凯瑟琳	亲爱的	,	你	必须	有	到过	非常	轻快	到	得到	家	前

[ˌjuː 'es] .

us	**.**
我们	.

“哎呀，亲爱的凯瑟琳，你一定身手敏捷，才能比我们先到家。”

[aɪ][wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [ðaɪ] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] .

I	**was**	**pleased**	**to**	**see**	**thy**	**interest**	**in**	**the**	**meeting**	**to**	**-**	**day**	**.**
我	曾是	高兴	到	看	你的	兴趣	在	这	会议	到	-	天	.

很高兴看到你对今天会议的关注。

” [ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] [kɪst] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [θæŋkt] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l][eɪd][aɪ][wʌz; wəz]

”	**The**	**good**	**woman**	**kissed**	**me**	**and**	**thanked**	**me**	**for**	**the**	**little**	**aid**	**I**	**was**
”	这	好的	女士	亲吻	我	和	谢谢	我	为了	这	小的	援助	我	曾是

['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [ɪn] [ʌn'pɪnɪŋ] [hɜːr; hər] [greɪt] [ʃɔːl] .

able	**to**	**give**	**in**	**unpinning**	**her**	**great**	**shawl**	**.**
有能力的	到	给	在	解开	她	伟大的	披肩	.

“这位善良的女士吻了我，并感谢我帮她解开了那件大披肩上的别针。

[də'rektli; daɪ'rektli] ['æftərwərd] , [swiːt] [dʒeɪn] ['spensər] [keɪm] ['trɪpɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] .

Directly	**afterward**	**,**	**sweet**	**Jane**	**Spencer**	**came**	**tripping**	**up**	**the**	**stairs**	**.**
直接地	之后	,	甜的	简	斯宾塞	来了	绊倒	向上	这	楼梯	.

紧接着，可爱的简·斯宾塞跌跌撞撞地走上楼梯。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['friːkwəntli] ['spoʊkən]

She	**was**	**frequently**	**spoken**
她	曾是	频繁地	说

她经常被人谈论

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 166]
[页 -]

[第166页]

[ʌv; əv][æz; əz] [ig'zibitɪŋ] “ [ˌoʊvər'mʌtʃ] ['ɑːrdər] ” [ɪn][ɔːl][hɜːr; hər] [gʊd] [wɜːrks] ,
of as exhibiting “ overmuch ardor ” in all her good works ,
的 作为 展出 “ 过多 热情 ” 在 全部 她 好的 作品 ,

因为她在所有善行中都表现出“过分的热情”，

[bʌt; bət][wiː; wi] ['tʃɪldrən] [lʌvd] [ðə; ði] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] .
but we children loved the enthusiastic little woman .
但 我们 孩子们 喜爱 这 热情的 小的 女士 .

但我们这些孩子都很喜欢这位热情的小妇人。

“ [oʊ]['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] , [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [meɪk] [juːz][ʌv; əv][ðaɪ] [kwɪk] ['fɪŋgərz] .
“ O Katherine , I am glad to make use of thy quick fingers .
“ 哦 凯瑟琳 , 我 是 高兴的 到 制作 使用 的 你的 快的 手指 .

“哦，凯瑟琳，我很高兴能利用你灵巧的双手。”

[maɪ][kæp] [strɪŋz] [ɑːr; ər] ['sædli] [ə'raɪ] .
My cap strings are sadly awry .
我的 帽 字符串 是 令人遗憾的是 错误 .

我的帽子绳子歪了，真可惜。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [moʊst] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ɪn][ðem; ðəm][ɔːl] [θruː] ['miːtɪŋ] .
I have been most uncomfortable in them all through meeting .
我 有 到过 最多 不舒服 在 他们 全部 通过 会议 .

在整个会议过程中，我一直感到非常不自在。

['aʊər; ɑːr] ['brekfəst] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [leɪt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][fɑːr][tuː; tə]
Our breakfast was a trifle late this morning , and we had far to
我们的 早餐 曾是 一个 琐事 晚的 这 早晨 , 和 我们 有 远的 到
[draɪv] .
drive .
驾驶 .

今天早上我们吃早餐的时间稍微晚了点，而且我们还要开车走很远的路。

” [wʌn] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ə'raɪvd] , [iːtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .
” One and another arrived , each with a thought of me .
” 一 和 其他 到达的 , 每个 和 一个 想法 的 我 .

“一个接一个地到来，每个人都想着我。”

“ [haʊ] [ðiː] [grəuz] , [tʃaɪld] , ” [ɔːr] “ [ðaɪ] ['mʌðər] [ɪz]['blesɪd; blest][ɪn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['hɛlpɝz] .
“ How thee grows , child , ” or “ Thy mother is blessed in her little helpers .
“ 如何 你 生长 , 孩子 , ” 或者 “ 你的 母亲 是 蒙福 在 她 小的 助手 .

“孩子，你长得真好！”或者“你的母亲有这些小帮手，真是太幸福了！”

” [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [wel] - [naɪ] [fʊl] , [wen] ['sʌmwʌn] [æskt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn]
” The room was well - nigh full , when someone asked the question that had been
” 这 房间 曾是 出色地 - 夜 满的 , 什么时候 某人 问 这 问题 那 有 到过
['tremblɪŋ] [ɑːn][maɪ][lɪps] .
trembling on my lips .
发抖 在 我的 嘴唇 .

“房间里几乎坐满了人，这时有人问出了我一直忐忑不安地想问的问题。”

“ [wer] [ɪz] ['serə] ['saidni] ?
“ Where is Sarah Sidney ?
” 在哪里 是 莎拉 西德尼 ?

莎拉·西德尼在哪里?

" [noʊ][wʌn][də'rektli; daɪ'rektli] [rɪ'plaɪd] ,
" No one directly replied ,
" 不 一 直接地 回复 ,

没有人直接回答。

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts] [rɪ'flekʃ(ə)n] ['nɪrli] [ɔ:l][hæd; həd][ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ɔ:r][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
but after a moment's reflection nearly all had a suggestion or a little
但 后 一个 瞬间 反射 几乎 全部 有 一个 建议 或者 一个 小的
['ɪntrəst] [ɪn][hɜ:r; hər][tu:; tə] [ɪk'spres] .
interest in her to express .
兴趣 在 她 到 表达 .

但经过片刻思考，几乎所有人都对她提出了一些建议或表达了一些兴趣。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 167]
[页 -]

[第167页]

" [mɪ'θɔ:t] [hɜ:r; hər] [feɪs] [bɔ:r] ['treɪsɪz] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] .
" Methought her face bore traces of anxiety this morning .
" 我的想法 她 脸 钻孔 痕迹 的 焦虑 这 早晨 .

“我今天早上觉得她脸上流露出焦虑的神色。”

[aɪ] [trʌst] [ʃi:; ʃi][hæz; həz][met][wɪð; wɪθ][noʊ] ['fɜ:rðər] [faɪ'nænʃ(ə)l][dɪ'zæstər] .
I trust she has met with no further financial disaster .
我 相信 她 有 遇见 和 不 更远 金融的 灾难 .

我相信她没有再遭遇其他经济灾难。

[ði:] [noʊz] , ['rəudə] , [ʃi:; ʃi][ɪz] [bə'nevələnt] [tu:; tə][ə; eɪ] [sər'praɪzɪŋ] [dɪ'gri:] [ɪn][wʌn] [hu:z] [pɜ:rs] [ɪz]
Thee knows , Rhoda , she is benevolent to a surprising degree in one whose purse is
汝 知道 , 罗达 , 她 是 仁慈 到 一个 奇怪 程度 在 一 谁 钱包 是
[nɑ:t] ['leŋθi] ,
not lengthy ,
不是 冗长 ,

你知道吗，罗达，她虽然并不富裕，但却非常仁慈。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ðerfɔ:r] [ə; eɪ] ['sɪriəs] ['mætər] [tu:; tə][bi:; bi] [fɔ:rst] [tu:; tə][kɜ:r'teɪl][ɪn][hɜ:r; hər] ['gɪvɪŋ]
and it is therefore a serious matter to be forced to curtail in her giving
和 它 是 所以 一个 严肃的 事情 到 是 强制 到 限制 在 她 给予
. "
: "
. "

因此，被迫减少她的捐赠是一件非常严重的事情。

" ['serə] [ɪz] [tu:] [tru:] [ə; eɪ] ['fɑ:loʊər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [greɪt] ['ti:tʃər] [tu:; tə][bi:; bi] [lɔ:ŋ] [ə'flɪktɪd] [baɪ][ðə; ðɪ]
" Sarah is too true a follower of the Great Teacher to be long afflicted by the
" 莎拉 是 也 真的 一个 追随者 的 这 伟大的 老师 到 是 长的 受苦的 经过 这
[θɪŋz] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜ:rld] ,
things of this world ,
事物 的 这 世界 ,

“莎拉是伟大导师的忠实追随者，她不会长期受世俗之事的困扰。”

" [rɪ'plaɪd] [æn; ən][eɪdʒd] [frend] .
" replied an aged friend .
" 回复 一个 老年人 朋友 .

一位年长的朋友回答道。

“ [ɑː] , ['hænə] [dɪr] , ” ['ænsər] [ðə; ði][fɜːrst] ['spiːkər] , “ [ðiː] [hæz; həz] ['nevər] [hæd; həd][ðə; ði]
“ Ah , Hannah dear , ” answered the first speaker , “ thee has never had the
“ 啊 , 汉娜 亲爱的 , ” 回答 这 第一的 扬声器 , “ 你 有 绝不 有 这
[bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] ['trʌb(ə)l] ,
bread and butter trouble ,
面包 和 黄油 麻烦 ,

“啊，亲爱的汉娜，”第一个说话的人回答说，“你从来没有经历过生计的困难。”

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ðiː] [kæn; kən] ['hɑːrdli] ['kʌmpəs] [ɪts] ['mɪzəri] .
and therefore thee can hardly compass its misery .
和 所以 你 能 几乎 罗盘 它是 苦难 .

因此，你很难体会到它的苦难。

” [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ɔːl] [felt] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɑːrgjumənt] , [fɔːr; fər] ['hænə] [wʌz; wəz] ['rɪtʃli]
” I think we all felt the force of this argument , for Hannah was richly
” 我 思考 我们 全部 毛毡 这 力量 的 这 争论 , 为了 汉娜 曾是 丰富
['daʊərd] .
dowered .
嫁妆 .

“我想我们都感受到了这个论点的力量，因为汉娜的嫁妆非常丰厚。”

['prez(ə)ntli] [dʒeɪn] ['spensər] [said] :
Presently Jane Spencer sighed :
目前 简 斯宾塞 叹了口气 :

这时，简·斯宾塞叹了口气：

“ [aɪ] ['kænɑːt] [help] ['wɪʃɪŋ] [ðæt] ['ʌŋk(ə)l]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [wʊd] ['rekəgnaɪz]
“ I cannot help wishing that Uncle Joseph would recognize
“ 我 不能 帮助 祝 那 叔叔 约瑟夫 会 认出

我忍不住希望约瑟夫叔叔能够认出我。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 168]
[页 -]

[第168页]

[ðæt] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] [ɪz] ['pɔɪntɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['serə] ['saidni] . ”
that the hand of the Lord is pointing him to Sarah Sidney . ”
那 这 手 的 这 主 是 指向 他 到 莎拉 西德尼 . ”

“这是主的旨意，指引他找到莎拉·西德尼。”

“ [ɪf] [sʌtʃ] [biː; bi][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['hev(ə)nli] ['fɑːðər] ,
“ If such be the will of our Heavenly Father ,
” 如果 这样的 是 这 将要 的 我们的 天上 父亲 ,

“如果这是我们天父的旨意，

[aɪ] [daʊt] [nɑːt][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'viːld] [ɪn] [duː] [taɪm] , ” [ænd; ənd] ['hænə] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [greɪt]
I doubt not it will be revealed in due time , ” and Hannah spoke with great
我 怀疑 不是 它 将要 是 揭晓 在 到期的 时间 , ” 和 汉娜 辐 和 伟大的
[dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] .
deliberation .
审议 .

“我毫不怀疑，这件事迟早会水落石出。”汉娜沉思片刻后说道。

“ [ðæt] [ɪz] [kwaɪt] [truː] ,
“ That is quite true ,
” 那 是 相当 真的 ,

“确实如此，”

[ænd; ənd] [ʌn'daʊtɪdli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [ðoʊz] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] [huː] [ɑːr; ər][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['wɜːrldli] ['maɪndɪd] ,
and undoubtedly it is only those among us who are a trifle worldly minded ,
和 无疑 它 是 仅有的 那些 之中 我们 WHO 是 一个 琐事 世俗 有思想 ,

毫无疑问，只有那些略带世俗眼光的人才会如此。

[ðæt] [ʃoʊ] [ə; eɪ] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['heɪs(ə)n] [ðiːz] [θɪŋz] .
that show a disposition to hasten these things .
那 展示 一个 处置 到 趋 这些 事物 .

这表明他们有加快这些事情进展的意愿。

" [dʒeɪn] ['spensər] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['veri] [miːk] ['ʌndər] [rɪ'pruːf] ,
" Jane Spencer was always very meek under reproof ,
" 简 斯宾塞 曾是 总是 非常 温顺 在下面 责备 ,

“简·斯宾塞在受到责备时总是非常温顺，

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [glæd] [ðæt] ['ʌðər] [sə'steɪnd] [hɜːr; hər][dɪ'zaɪər] [ðæt] ['ʌŋk(ə)l]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [ʃʊd; ʃəd]
and I felt glad that others sustained her desire that Uncle Joseph should
和 我 毛毡 高兴的 那 其他的 持续 她 欲望 那 叔叔 约瑟夫 应该
[biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] [dɪ'lɪbərət] [ɪn][hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)n] .
be a little less deliberate in his action .
是 一个 小的 较少的 商榷 在 他的 行动 .

我很高兴其他人也支持她的愿望，认为约瑟夫叔叔在做事时应该少一些深思熟虑。

“ [aɪ][kæn; kən] ['hɑːrdli] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] ['riəlaiziz] ['sɛrəz] [wɜːrθ] , " [sed] [ə; eɪ] [leɪt] ['kʌmər] .
“ I can hardly think that he realizes Sarah's worth , " said a late comer .
“ 我 能 几乎 思考 那 他 意识到 莎拉的 值得 , " 说 一个 晚的 角 .

“我很难相信他能意识到莎拉的价值，”一位迟到的人说道。

“ [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rəudə] ['lɔŋˌstrits] [vɔɪs] ,
“ On the contrary , " it was Rhoda Longstreet's voice ,
“ 在 这 相反 , " 它 曾是 罗达 朗斯特里特的 嗓音 ,

“恰恰相反，”那是罗达·朗斯特里特的声音。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sʌmtaɪmz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [hɪz; ɪz] [daʊt] [rests] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn]
“ I am sometimes inclined to believe that his doubt rests upon his own
“ 我 是 有时 倾斜 到 相信 那 他的 怀疑 休息 之上 他的 自己的

我有时倾向于认为，他的怀疑源于他自身。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 169]
[页 -]

[第169页]

['merɪt] .
merit .
优点 .

优点。

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːldz] ['piːp(ə)l] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['bæʃfl] .
If he were one of the world's people I should say he was bashful .
如果 他 是 一 的 这 世界的 人们 我 应该 说 他 曾是 害羞的 .

如果他是普通人，我会说他很腼腆。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][kɔːl][hɪm; ɪm] [sloʊ] [ɪn] [pɜ'siːvɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌædæp'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['eni] [pɪ'kjuːliər]
As it is , I shall call him slow in perceiving his adaptation to any peculiar
作为 它 是 , 我 将 称呼 他 慢的 在 感知 他的 适应 到 任何 奇特
['kɔːlɪŋ] . "
calling . "
呼叫 . "

就目前来看，我认为他反应迟钝，难以适应任何特殊的职业。

“ [ðiː] [meɪ] [biː; bi] [raɪt] , " [ri'spɔndid] [dʒeɪn] ['spensər] ,
“ Thee may be right , " responded Jane Spencer ,
“ 汝 可能 是 正确的 , " 回应 简 斯宾塞 ,

“你说的或许有道理，”简·斯宾塞回答道。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][noʊt][ʌv; əv] ['merimeɪkɪŋ] [ðæt] [ə'kʌmpənid] [hɜ:r; hər]
and **I** **was** **struck** **with** **the** **note** **of** **merrymaking** **that** **accompanied** **her**
和 我 曾是 击 和 这 笔记 的 欢乐 那 伴随 她
[wɜ:rdz] .
words **.**
字 .

她话语中洋溢着欢乐的气氛，这给我留下了深刻的印象。

“ [ɪf] [soʊ] , [aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [wɪʃ] [ðæt] ['sʌmbɑ:di] [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][hɪnt] ,
“ If so , I can only wish that somebody would give him a hint ,
“ 如果 所以 , 我 能 仅有的 希望 那 某人 会 给 他 一个 暗示 ,

“如果真是这样，我只能希望有人能给他一些提示。”

[fɔ:r; fər][aɪ] ['ri:əli] [bɪ'li:v] [ðæt] ['serə] [hæz; həz] [pər'si:vd] [ðer; ðər] [tru:] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] ,
for I really believe that Sarah has perceived their true relationship ,
为了 我 真的 相信 那 莎拉 有 感知 他们的 真的 关系 ,

因为我真的相信莎拉已经看清了他们之间真实的关系。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['spɪrɪt][ɪz] ['trʌbld] [wɪð; wɪθ] [daʊt] [sɪns] [noʊ][saɪn][ɪz]['gɪv(ə)n]['ʌntə,ʌntu][hɜ:r; hər]
and that her spirit is troubled with doubt since no sign is given unto her
和 那 她 精神 是 麻烦 和 怀疑 自从 不 符号 是 给定 到 她
. ”
: ”
. ”

因为没有得到任何征兆，她的内心充满了疑虑。

“ [ɑ:] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] ['hænə] ,
“ Ah , ” interrupted Hannah ,
“ 啊 , ” 中断 汉娜 ,

“啊，”汉娜打断道。

“ [ʃæl; ʃəl][wi:; wi]['nevər] [lɜ:rn] [ðæt] [gɑ:d] [dʌz] [nɑ:t] [wɪʃ] [ˌju: 'es][tu:; tə][kɔ:l][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][saɪnz] ?
“ shall we never learn that God does not wish us to call upon him for signs ?
“ 将 我们 绝不 学习 那 上帝 做 不是 希望 我们 到 称呼 之上 他 为了 标志 ?

难道我们永远都学不会，上帝不希望我们向他祈求神迹吗?

” [naʊ] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] ['tʃænst] , [ɔ:l'ðoʊ] [nʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['prez(ə)nt][wɜ:r; wər][æt; ət] [ðæt] [taɪm]
” Now it had chanced , although none of those present were at that time
” 现在 它 有 偶然 , 虽然 没有任何 的 那些 展示 是 在 那 时间
['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,
conscious of it ,
有意识的 的 它 ,

“现在事情已经发生了变化，尽管当时在场的人都没有意识到这一点。”

[ðæt] ['serə] ['saidni][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ʌp][hɜ:r; hər] [si:t] [ɪn][ə; eɪ] ['frɛndz] ['kærɪdʒ] [tu:; tə][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n]
that Sarah Sidney had given up her seat in a friend's carriage to a person
那 莎拉 西德尼 有 给定 向上 她 座位 在 一个 朋友们 运输 到 一个 人
[hu:]
who
WHO

莎拉·西德尼把她在朋友马车上的座位让给了另一个人，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 170]
[页 -]

[wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [wiːk] [lɪm] , [ænd; ənd][hæd; həd] [wɔːkt] ['brɪskli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]

was	suffering	from	a	weak	limb	,	and	had	walked	briskly	along	the
曾是	痛苦	从	一个	虚弱的	肢	,	和	有	步行	轻快地	沿着	这

['froʊz(ə)n] [roʊd] [tɔːrd] ['aʊər; ɑːr] [haʊs] .

frozen	road	toward	our	house	.
冷冻	路	朝向	我们的	房子	.

他当时腿脚无力，但还是沿着结冰的道路快步走向我们家。

['ʌŋk(ə)l]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , [tuː] , [hæd; həd] ['tʃoʊzn] [tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz]['viːəkl; 'viːhɪkl][æt; ət] [hoʊm] ,

Uncle	Joseph	,	too	,	had	chosen	to	leave	his	vehicle	at	home	,
叔叔	约瑟夫	,	也	,	有	选定	到	离开	他的	车辆	在	家	,

约瑟夫叔叔也选择把车留在家里。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ə; eɪ] [fə'mɪliər] [plʌmp] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] , [hiː; hi] [meɪd] [heɪst] [tuː; tə]

and	seeing	in	the	distance	a	familiar	plump	little	figure	,	he	made	haste	to
和	看到	在	这	距离	一个	熟悉的	丰满	小的	数字	,	他	制成	匆忙	到

[ˌoʊvər'teɪk] [hɜːr; hər] .

overtake	her	.
超过	她	.

他远远地看见一个熟悉的胖乎乎的小身影，便赶紧追了上去。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [ðeɪ] [tɔːkt] [tə'geðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lesər] [θɪŋz] [ʌv; əv] [laɪf] .

For	a	few	moments	they	talked	together	of	the	lesser	things	of	life	.
为了	一个	很少	时刻	他们	谈话	一起	的	这	较少	事物	的	生活	.

他们一起聊了一会儿生活中的琐事。

[ðen] [ðeɪ] [fel] ['ɪntuː] ['saɪləns] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æt; ət] [læst] ['broʊkən][baɪ]['ʌŋk(ə)l]['dʒoʊzəfs] [vɔɪs] .

Then	they	fell	into	silence	,	which	was	at	last	broken	by	Uncle	Joseph's	voice	.
然后	他们	跌倒	进入	沉默	,	哪个	曾是	在	最后的	破碎的	经过	叔叔	约瑟的	嗓音	.

然后他们陷入了沉默，最后被约瑟夫叔叔的声音打破了沉默。

“ [maɪ][maɪnd][hæz; həz] [dwelt] [mʌtʃ] [tuː; tə] - [deɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ['tiːtʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'leɪʃn]

“	My	mind	has	dwelt	much	to	-	day	upon	the	Bible	teaching	of	the	relation
“	我的	头脑	有	居住	很多	到	-	天	之上	这	圣经	教学	的	这	关系

[ʌv; əv] [ruːθ] [ænd; ənd]['boʊˌæz] .

of	Ruth	and	Boaz	.
的	露丝	和	波阿兹	.

“今天我一直在思考圣经中关于路得和波阿斯关系的教导。”

” [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðə; ði] [θrɑːbɪŋ] [hɑːrt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [klɪr] ['mʌzlɪn] ['kɜːrtʃɪf] [ʌv; əv] ['serə] ['saidni]

”	I	am	sure	the	throbbing	heart	beneath	the	clear	muslin	kerchief	of	Sarah	Sidney
”	我	是	当然	这	悸动	心	下面	这	清除	细棉布	头巾	的	莎拉	西德尼

[mʌst; məst][hæv; həv] [baʊndɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət] [ðɪs] .

must	have	bounded	a	little	at	this	.
必须	有	有界	一个	小的	在	这	.

“我敢肯定，莎拉·西德尼那透明的棉布头巾下跳动的心脏，看到这一幕一定会怦怦直跳。”

[hiː; hi] [went] [ɑːn] : “ [hæz; həz] [ðiː] ['evər] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] , [ænd; ənd] [ə'plaɪd] [ðə; ði] [test] [tuː; tə]

He	went	on	:	“	Has	thee	ever	thought	it	over	,	and	applied	the	test	to
他	去	在	:	“	有	你	曾经	想法	它	超过	,	和	应用	这	测试	到

['aʊər; ɑːr] [oʊn] [laɪvz; lɪvz] ?

our	own	lives	?
我们的	自己的	生活	?

他接着说：“你有没有认真思考过这个问题，并将这个检验标准应用到我们自己的生活中呢？”

” [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz][nɑːt] [streɪndʒ]

”	It	certainly	was	not	strange
”	它	当然	曾是	不是	奇怪的

“这当然并不奇怪。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 171]
[页 -]

[第171页]

[ðæt] [ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] ['ænsər] :
that the good woman hesitated before she answered :
那 这 好的 女士 犹豫了一下 前 她 回答 :

这位善良的妇人犹豫了一下才回答:

“ [ɪf] [ðiː] [miːnz] [tuː; tə][æsk] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ʃoʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]
“ If thee means to ask whether it has been shown to me that I am
“ 如果 你 方法 到 问 无论 它 有 到过 所示 到 我 那 我 是
['tʃoʊzn] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] [tuː; tə][biː; bi] [ðaɪ] [kəm'pænjən] ,
chosen of the Lord to be thy companion ,
选定 的 这 主 到 是 你的 伴侣 ,

“如果你是想问我是否蒙主拣选，成为你的伴侣，

[aɪ] [wɪl] [æd'mɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ; [bʌt; bət] , ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , [ðiː] [ɪz][nɑːt][æn; ən][oʊld][mæn] ,
I will admit that it has ; but , Joseph , thee is not an old man ,
我 将要 承认 那 它 有 ; 但 , 约瑟夫 , 你 是 不是 一个 老的 男人 ,

我承认确实如此；但是，约瑟，你并非老人。

[nɔːr][ˌeɪ 'em][aɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] [hænd] - ['meɪd(ə)n] .
nor am I a young hand - maiden .
也不 是 我 一个 年轻的 手 - 少女 .

我也不是年轻的侍女。

” ['ʌŋk(ə)l]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɔːk] ,
” Uncle Joseph stopped short in his walk ,
” 叔叔 约瑟夫 停止 短的 在 他的 走 ,

约瑟夫叔叔突然停住了脚步。

[ænd; ənd]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [lʊk] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ɑːnɪst] [feɪs] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] ['greɪvli]
and catching a frightened look upon the honest face beside him , he gravely
和 捕捉 一个 害怕 看 之上 这 诚实的 脸 旁 他 , 他 严重地
[sed] :
said :
说 :

他瞥见身旁那张诚实的脸上露出惊恐的神色，便严肃地说:

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə'pɑːn] [ðæt] [rɪ'leɪʃn] [maɪ][maɪnd][ræn] .
“ It was not upon that relation my mind ran .
“ 它 曾是 不是 之上 那 关系 我的 头脑 跑 .

“我当时并没有想到那件事。”

[aɪ] [θɔːt] ['ræðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'kriːst] ['duːti][ɪn] [ðɪs] [deɪ] [ænd; ənd][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [mʌst; məst]
I thought rather of the increased duty in this day and generation which must
我 想法 相当 的 这 增加 责任 在 这 天 和 一代 哪个 必须
[bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['hʌzbəndmən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['gliːnə] ;
belong to the husbandman and his gleaners ;
属于 到 这 农夫 和 他的 拾穗者 ;

我倒是想到了当今时代农夫和拾穗者肩负的日益增长的责任;

[ɔːr][ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz][ðə; ði] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ə'pɑːn] [huːm] [ðə; ði] ['benɪfɪts] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld]
or in other words the responsibility of him upon whom the benefits of this world
或者 在 其他 字 这 责任 的 他 之上 谁 这 好处 的 这 世界
[hæv; həv] [bɪn] ['ʃauə] ,
have been showered ,
有 到过 淋浴 ,

换句话说，就是那些被赋予世间一切恩惠的人所应承担的责任。

[ænd; ənd][ðə; ði][laʊd][kɔːl][ðæt][ɪz]['evər]['saʊndɪŋ][ɪn][maɪ][ɪr][tuː; tə][ɪk'stend][help][tuː; tə][ðoʊz][huː]
and **the** **loud** **call** **that** **is** **ever** **sounding** **in** **my** **ear** **to** **extend** **help** **to** **those** **who**
和 这 大声 称呼 那 是 曾经 听起来 在 我的 耳朵 到 延长 帮助 到 那些 WHO
[niːd] ;
need **;**
需要 ;

我耳边始终回响着一个响亮的呼唤，那就是要向需要帮助的人伸出援手；

[ænd; ənd]
and
和

和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 172]
[页 -]

[第172页]

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][bɪn]['wɪspəd][tuː; tə][ˌem 'iː][ðæt][ðaɪ][mə'tɪriəl][gʊdz][hæv; həv][bɪn]['slɪpɪŋ]
it **has** **been** **whispered** **to** **me** **that** **thy** **material** **goods** **have** **been** **slipping**
它 有 到过 低声说道 到 我 那 你的 材料 商品 有 到过 滑倒
[frʌm; frəm][ðiː] ,
from **thee** **,**
从 你 ,

有人悄悄告诉我，你的物质财富正在逐渐离你而去。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] , [aɪ][wɪʃt][tuː; tə]['ɔːfər][maɪ][eɪd] .
and **—** **and** **,** **I** **wished** **to** **offer** **my** **aid** **.**
和 — 和 , 我 希望 到 提供 我的 援助 .

而且——而且，我还想提供帮助。

" [kʊd; kəd][wʌn]['mɑːrv(ə)l][ɪf][ə; eɪ]['fiːlɪŋ][ʌv; əv]['feɪntnəs][krept]['oʊvər][ðə; ði]['dʒent(ə)l]['serə] ,
" **Could** **one** **marvel** **if** **a** **feeling** **of** **faintness** **crept** **over** **the** **gentle** **Sarah** **,**
" 可以 一 奇迹 如果 一个 感觉 的 模糊 悄悄地爬 超过 这 温和的 莎拉 ,

“如果温柔的莎拉感到一阵眩晕，人们会作何感想呢？”

[ɔːr][ðæt][ə; eɪ][bɪ'siːtʃɪŋ][lʊk][set][ðə; ði][siːl][ə'pɑːn][ðə; ði]['ɔːf(ə)l]['stɪlnəs][ðæt]['fɑːloʊd] ?
or **that** **a** **beseeching** **look** **set** **the** **seal** **upon** **the** **awful** **stillness** **that** **followed** **?**
或者 那 一个 恳求 看 放 这 海豹 之上 这 可怕 寂静 那 随后 ?

还是说，一个恳求的眼神，为随之而来的可怕寂静定格了句号？

[hɜːr; hər][feɪs][gruː][fɜːrst]['skɑːrlət] , [ðen]['veri] , ['veri][waɪt] .
Her **face** **grew** **first** **scarlet** **,** **then** **very** **,** **very** **white** **.**
她 脸 生长 第一的 猩红 , 然后 非常 , 非常 白色的 .

她的脸先是变得通红，然后变得非常非常白。

['ʌŋk(ə)l]['dʒoʊzəfs][vɔɪs]['saʊndɪd][streɪndʒ][ɪn][hɜːr; hər][ɪr] .
Uncle **Joseph's** **voice** **sounded** **strange** **in** **her** **ear** **.**
叔叔 约瑟的 嗓音 听起来 奇怪的 在 她 耳朵 .

约瑟夫叔叔的声音在她耳中听起来很奇怪。

[ʃiː; ʃi][fɪrd][ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][fɔːl] , [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði][toʊnz][gruː]['klɪrər] , ['sʌmθɪŋ][els][ɪm'prest]
She **feared** **she** **should** **fall** **,** **but** **as** **the** **tones** **grew** **clearer** **,** **something** **else** **impressed**
她 害怕 她 应该 落下 , 但 作为 这 音调 生长 更清晰 , 某物 别的 印象深刻
[hɜːr; hər] .
her **.**
她 .

她害怕自己会摔倒，但随着音调越来越清晰，其他一些东西给她留下了深刻的印象。

“ ['serə] , [ðiː][hæz; həz][ə; eɪ][mɔːr][rɪ'septɪv]['spɪrɪt][ðæn; ðən][maɪ][oʊn] .
“ **Sarah** **,** **thee** **has** **a** **more** **receptive** **spirit** **than** **my** **own** **.**
" 莎拉 , 你 有 一个 更多的 接受 精神 比 我的 自己的 .

“莎拉，你的心胸比我更开阔。”

[aɪ][hæv; həv] ['sʌmtaɪmz] [lɔŋd] [tuː; tə] [siː] [ə'raɪt] [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði][fɔːr'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]

I	have	sometimes	longed	to	see	aright	in	regard	to	the	formation	of	a
我	有	有时	渴望	到	看	好的	在	看待	到	这	形成	的	一个

['kloʊzər][bɑːnd][wɪð; wɪθ] [ðiː] ,

closer	bond	with	thee	,
更近	纽带	和	你	,

我有时渴望看到与你建立更亲密关系的正确方式，

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'dʒɔɪs] [ðæt] [θruː] [maɪ] [oʊn] [ɪl] - ['tʃoʊzn] [spiːtʃ] [ðiː] [hæz; həz] [bɪn] [led][tuː; tə]

and	I	rejoice	that	through	my	own	ill	-	chosen	speech	thee	has	been	led	to
和	我	麾	那	通过	我的	自己的	患病的	-	选定	演讲	你	有	到过	引领	到

[pɔɪnt] [ðə; ði] [wei] .

point	the	way	.
观点	这	方式	.

我很高兴，因为我那不当的言辞引导你指明了方向。

" [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər] ['tremblɪŋ] [hænd]

"	He	took	her	trembling	hand
"	他	采取	她	发抖	手

他握住了她颤抖的手。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	173	]
[	页	-	]

[第173页]

[bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [oʊn] , [ænd; ənd] [smaɪld] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [swiːt] [bʌt; bət] ['tɪrfl] [feɪs] ; [ðen]

between	his	own	,	and	smiled	down	upon	the	sweet	but	tearful	face	;	then
之间	他的	自己的	,	和	微笑	向下	之上	这	甜的	但	内牛满面	脸	;	然后

[hɜːr; hər][lɪps][wɜːr; wər]['oʊpənd] ,

her	lips	were	opened	,
她	嘴唇	是	打开	,

他俯身看着她甜美却泪流满面的脸庞，脸上露出微笑；然后她的嘴唇张开了，

[ðə; ði][peɪn] [went] [fər'evər] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ['oʊnli] :

the	pain	went	forever	out	of	her	heart	,	and	she	whispered	only	:
这	疼痛	去	永远	出去	的	她	心	,	和	她	低声说道	仅有的	:

她心中的痛苦彻底消失了，她只是低声说道：

“ [dɪr] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] .

“	Dear	Joseph	.
“	亲爱的	约瑟夫	.

“亲爱的约瑟夫。

" [bʌt; bət][hɜːr; hər]['traɪəl][wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] ['oʊvər] .

"	But	her	trial	was	not	quite	over	.
"	但	她	审判	曾是	不是	相当	超过	.

但她的审判还没有完全结束。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['sʌmənd] [tuː; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ] [ruːm] [wen] ['ʌŋk(ə)l]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][ænd; ənd]

We	were	already	summoned	to	the	dining	room	when	Uncle	Joseph	and
我们	是	已经	被召唤	到	这	用餐	房间	什么时候	叔叔	约瑟夫	和

['serə] ['saidni] ['entərd] [ðə; ði] [dɔːr] [tə'geðər] .

Sarah	Sidney	entered	the	door	together	.
莎拉	西德尼	进入	这	门	一起	.

我们已被叫到餐厅，这时约瑟夫叔叔和莎拉·西德尼一起走进了门。

[aɪ] [glɑːnst] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ,

I	glanced	about	me	,
我	瞥了一眼	关于	我	,

我环顾四周，

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n][ðæt][aɪ][sɔː] [mɔːr][ðæn; ðən][wʌn] [lʊk] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ɪks'tʃeɪndʒd] [baɪ]

and	was	certain	that	I	saw	more	than	one	look	of	satisfaction	exchanged	by
和	曾是	肯定	那	我	锯	更多的	比	一	看	的	满意	交换	经过

[ðə; ði] ['kʌmpəni] ['prez(ə)nt] .

the	company	present	.
这	公司	展示	.

而且我确信，在场的公司员工之间不止一次交换了满意的眼神。

[ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv]['saɪlənt] ['blesɪŋ] [wʌz; wəz][pæst] .

The	moment	of	silent	blessing	was	past	.
这	片刻	的	沉默的	祝福	曾是	过去的	.

默祷的时刻已经过去。

[maɪ] ['mʌðər] [muːvd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] ['sɜːrvɪŋ] [ðə; ði] [suːp] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kɔːt] ['ʌŋk(ə)l]

My	mother	moved	as	if	to	begin	serving	the	soup	,	but	she	caught	Uncle
我的	母亲	已搬	作为	如果	到	开始	服务	这	汤	,	但	她	捕捉	叔叔

['dʒoʊzəfs] [aɪ] ,

Joseph's	eye	,
约瑟的	眼睛	,

我母亲假装要开始盛汤，但她的目光却与约瑟夫叔叔相遇了。

[ænd; ənd] [ə'weitid] [hɪz; ɪz] [sloʊ] [wɜːrdz] :

and	awaited	his	slow	words	:
和	等待中	他的	慢的	字	:

然后静静地等待他缓缓开口：

“ [dɪr] [frendz] , ” [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tremər] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , “ [rɪ'dʒɔɪs] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

“	Dear	friends	,	”	he	said	with	a	little	tremor	in	his	voice	,	“	rejoice	with	me	,
“	亲爱的	朋友们	,	”	他	说	和	一个	小的	震颤	在	他的	嗓音	,	“	麾	和	我	,

“亲爱的朋友们，”他声音略带颤抖地说，“与我一同欢欣吧，

[fɔːr; fər][tuː; tə] - [deɪ] [hæz; həz]['aʊər; ɑːr] [bɪ'lʌvɪd] ['serə] ['saidni] [rɪ'viːld] [tuː; tə]

for	to	-	day	has	our	beloved	Sarah	Sidney	revealed	to
为了	到	-	天	有	我们的	心爱	莎拉	西德尼	揭晓	到

今天，我们挚爱的莎拉·西德尼透露了……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	174	]
[	页	-	]

[第174页]

[ˌem 'iː][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːrd] [hæz; həz]['gɪv(ə)n]['ɪntuː][hɜːr; hər] ['kiːpɪŋ] .

me	the	message	that	the	Lord	has	given	into	her	keeping	.
我	这	信息	那	这	主	有	给定	进入	她	保持	.

我将主托付给她的信息告诉了她。

” [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flʌʃ] ['braɪtnɪŋ] [hɜːr; hər][sɔːft] [tʃiːks] ['serə] [æskt]

”	He	paused	,	and	with	a	flush	brightening	her	soft	cheeks	Sarah	asked
”	他	暂停	,	和	和	一个	冲洗	提亮	她	柔软的	脸颊	莎拉	问

['kɑːmli] :

calmly	:
平静地	:

他顿了顿，莎拉双颊泛起红晕，平静地问道：

“ ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , [wɪl] [ðiː] ['kaɪndli][ɪk'spleɪn] [ðaɪ'self] ?

“	Joseph	,	will	thee	kindly	explain	thyself	?
“	约瑟夫	,	将要	你	亲切地	解释	你自己	?

约瑟，请你解释一下好吗?

" [aɪ] ['nevər] [nuː] [hɪm; ɪm][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [soʊ] [wel] [æz; əz][hiː; hi] [naʊ] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][juː 'es][ðə; ði]
" I never knew him to do anything so well as he now related to us the
" 我 绝不 知道 他 到 做 任何事物 所以 出色地 作为 他 现在 有关的 到 我们 这
['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [əb'teɪnd] [æn; ən] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː][ðə; ði]['siːkrət] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]
manner in which he had obtained an insight into the secret knowledge of
方式 在 哪个 他 有 获得 一个 洞察力 进入 这 秘密 知识 的
['serə] ['sɪdniz] [hɑːrt] .
Sarah Sidney's heart .
莎拉 西德尼的 心 .

“我从未见过他像现在这样出色地向我们讲述他如何洞悉莎拉·西德尼内心深处的秘密。

[æz; əz][hiː; hi] ['siːst] ['spiːkɪŋ] ,
As he ceased speaking ,
作为 他 停止 请讲 ,

他停止说话后，

[hɜːr; hər] [oʊn] ['rɪðmɪk] [toʊnz] [fɪld] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] ['tendər] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːrd] [fɔːr; fər]
her own rhythmic tones filled the room in tender thanksgiving to the Lord for
她 自己的 节奏 音调 已填 这 房间 在 投标 感恩 到 这 主 为了
[hɪz; ɪz] [gɪft] [ʌv; əv] [kəm'pænjənʃɪp] ,
his gift of companionship ,
他的 礼物 的 友谊 ,

她用自己富有节奏感的嗓音温柔地感谢上帝赐予她陪伴，歌声充满了整个房间。

[ænd; ənd] [ðɪs] [hæz; həz] [ˌevər'mɔːr] [rɪ'meɪnd] [ɪn][maɪ] ['meməri] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l]
and this has evermore remained in my memory as one of the most beautiful
和 这 有 越来越 剩余 在 我的 记忆 作为 一 的 这 最多 美丽的
[ˌsʌpli'keiʃənz] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['prɪvəlɪdʒd] [tuː; tə] [hɪr] .
supplications I have been privileged to hear .
祈求 我 有 到过 特权 到 听到 .

而这番话语也一直铭刻在我心中，成为我有幸聆听过的最动人的祈祷之一。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 175]
[页 -]

[第175页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 176]
[页 -]

[第176页]

[maɪ] - ['siːkrət] .
MY GRANDAME'S SECRET .
我的 - 秘密 .

我奶奶的秘密。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 177]
[页 -]

[第177页]

['ɔːlmoʊst] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,
ALMOST a hundred years ago ,
几乎 一个 百 年 前 ,

大约一百年前，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][bɔːrn]['ɪntuː][ə; eɪ][steɪd]['kweɪkər]['haʊshoʊld][ə; eɪ][tʃaɪld][huːz]['veri][fɪ'ziːk][set]

there	**was**	**born**	**into**	**a**	**staid**	**Quaker**	**household**	**a**	**child**	**whose**	**very**	**physique**	**set**
那里	曾是	出生	进入	一个	稳重	贵格会	家庭	一个	孩子	谁	非常	体质	放

[æt; ət][dɪ'faɪəns][ɔːl][ðə; ði][ruːlz][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrdərli]['fæməli].

at	**defiance**	**all**	**the**	**rules**	**of**	**the**	**orderly**	**family**	**.**
在	蔑视	全部	这	规则	的	这	秩序	家庭	.

一个保守的贵格会教徒家庭里出生了一个孩子，他的体格与这个井然有序的家庭的所有规则背道而驰。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

贵格会田园诗(Quaker idyls)
第5/6页

[ðə; ði] ['fɑːðər] , ['dænjəl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðər] , [luː'kriːʃiə] ['tʃestər] , [wɜːr; wər] [fer] , ['kʌlərləs]
The **father** **,** **Daniel** **,** **and** **the** **mother** **,** **Lucretia** **Chester** **,** **were** **fair** **,** **colorless**
这 父亲 , 丹尼尔 , 和 这 母亲 , 卢克蕾蒂娅 切斯特 , 是 公平的 , 无色
['pɝːsənz] ,
persons **,**
人 ,

父亲丹尼尔和母亲卢克丽霞·切斯特都是相貌平平、毫无特色的人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [braʊn] [her] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz] [sɪ'vɪrli] ['bændɪd] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] [klɪr]
and **the** **brown** **hair** **of** **the** **latter** **was** **severely** **banded** **beneath** **her** **clear**
和 这 棕色的 头发 的 这 后者 曾是 严重 带状 下面 她 清除
['mʌzlɪn] [kæp] .
muslin **cap** **.**
细棉布 帽 .

后者棕色的头发被严严实实地束在透明的棉布帽下。

[wʌn] [kæn; kən][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] [tɪndʒ] [ʌv; əv] [dɪs'meɪ] [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] ['klaʊdɪd] [ðə; ði] ['fɑːðərli]
One **can** **imagine** **the** **tinge** **of** **dismay** **that** **must** **have** **clouded** **the** **fatherly**
一 能 想象 这 色调 的 沮丧 那 必须 有 阴天 这 父爱
[ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['fɜːrstbɔːrn] ,
affection **for** **his** **firstborn** **,**
感情 为了 他的 长子 ,

可以想象，父亲对长子的慈爱中，必然夹杂着一丝沮丧。

[wen] ['dænjəl] [pər'siːvd] [ðæt] [ðə; ði] [beɪb] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪmpld] , [dɑːrk] - [aɪd] ['dɔːtər] , [huːz]
when **Daniel** **perceived** **that** **the** **babe** **was** **a** **dimpled** **,** **dark** **-** **eyed** **daughter** **,** **whose**
什么时候 丹尼尔 感知 那 这 宝贝 曾是 一个 凹陷的 , 黑暗的 - 眼睛 女儿 , 谁
[welθ] [ʌv; əv]['reɪv(ə)n] ['lɑːks]
wealth **of** **raven** **locks**
财富 的 乌鸦 锁

当丹尼尔发现这女婴是个有酒窝、黑眼睛、拥有一头乌黑秀发的女儿时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **178** **]**
[页 -]

[第178页]

[fel] ['ɪntuː] [sɔːft] [rɪŋz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [braʊ] .
fell **into** **soft** **rings** **about** **her** **brow** **.**
跌倒 进入 柔软的 戒指 关于 她 眉头 .

泪珠在她额头周围缓缓落下，形成柔和的圆圈。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [gruː] ['ɪntuː] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪ'miːdiət] [sə'raʊndɪŋz] , [hɜːr; hər] [ə'baʊndɪŋ]
As **she** **grew** **into** **recognition** **of** **her** **immediate** **surroundings** **,** **her** **abounding**
作为 她 生长 进入 认出 的 她 即时 周围环境 , 她 丰富
[vɪ'væsəti] [meɪd] [hɜːr; hər] ['sɪŋgjələrli] [ə'træktɪv] .
vivacity **made** **her** **singularly** **attractive** **.**
活泼 制成 她 单独地 吸引人的 .

随着她对周围环境的认识不断加深，她身上洋溢的活力使她显得格外迷人。

[hɜːr; hər] [greɪt] [aɪz] ['spɑːkld] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kuːd] [ɪn] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sɔːft] - [toʊnd] [stroʊk]
Her **great** **eyes** **sparkled** **as** **she** **cooed** **in** **sympathy** **with** **the** **soft** **-** **toned** **stroke**
她 伟大的 眼睛 闪闪发光 作为 她 咕咕 在 同情 和 这 柔软的 - 色调 中风
[ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːl] [klɑːk] [ðæt] [hæd; həd] [rʌŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðɝz] [bɜːrθ] ,
of **the** **tall** **clock** **that** **had** **rung** **out** **the** **hour** **of** **her** **mother's** **birth** **,**
的 这 高的 钟 那 有 梯子 出去 这 小时 的 她 母亲的 出生 ,

她那双大眼睛闪闪发光，发出咿咿呀呀的声音，仿佛在回应高大时钟柔和的钟声，那钟声正是她母亲出生的时刻。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['faɪərlaɪt] [ɑːn][ðə; ði] [peɪl] [wɔːl] [ɪn'spaɪərd][hɜːr; hər][tuː; tə] ['fiːvərɪʃ]

and	the	play	of	the	firelight	on	the	pale	wall	inspired	her	to	feverish
和	这	玩	的	这	火光	在	这	苍白	墙	灵感	她	到	发烧

[ˌɛksə'bɪʃənz] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] .

exhibitions	of	delight	.
展览	的	喜	.

火光在浅色墙壁上的跳跃，激发了她狂热的喜悦之情。

[æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] ['dænjəl] [leɪd] [hɪz; ɪz][hænd] ['tendərli] [ɑːn][ðə; ði] [rɪ'fræktəri] [kəːlz] ,

At	such	times	Daniel	laid	his	hand	tenderly	on	the	refractory	curls	,
在	这样的	时代	丹尼尔	铺设	他的	手	温柔地	在	这	耐火	卷发	,

每当这时，但以理就会温柔地把手放在他那桀骜不驯的卷发上。

[ænd; ənd] ['veɪnli] ['smuːðɪŋ] [ə'weɪ] [ðer; ðər] ['prɪti] ['kɝːvz] , [hiː; hi] [sed] , “ [ə'læs] , [luː'kriːʃiə] ,

and	vainly	smoothing	away	their	pretty	curves	,	he	said	,	“	Alas	,	Lucretia	,
和	徒劳地	平滑	离开	他们的	漂亮的	曲线	,	他	说	,	“	唉	,	卢克蕾蒂娅	,

他徒劳地抚平她们优美的曲线，说道：“唉，卢克丽霞，

[ə; eɪ] ['veri] ['wɜːrldlɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [tʃɑːrdʒ] .

a	very	worldling	has	been	given	to	our	charge	.
一个	非常	俗人	有	到过	给定	到	我们的	收费	.

我们被委派照顾一个非常世俗的人。

[ˌaɪ 'tiː] [bi'huːv] [ðiː] [ænd; ənd][ˌem 'iː][tuː; tə] [kiːp] [æn; ən][ʌn'taɪərɪŋ] [wɑːtʃ] ['oʊvər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌn] . ”

It	behooves	thee	and	me	to	keep	an	untiring	watch	over	the	little	one	.	”
它	理应	你	和	我	到	保持	一个	不懈	手表	超过	这	小的	一	.	”

你我都有责任不遗余力地照看好这个孩子。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði][lɔː(r)dz] [oʊn] , [ɪz][ʃiː; ʃi][nɑːt] ? ” [wʌz; wəz][ðə; ði]['dʒent(ə)l][rɪ'plaɪ] .

“	She	is	the	Lord's	own	,	is	she	not	?	”	was	the	gentle	reply	.
“	她	是	这	主场	自己的	,	是	她	不是	?	”	曾是	这	温和的	回复	.

“她是主的儿女，不是吗？”对方温柔地回答道。

[bʌt; bət][tuː; tə] [gaɪd] [ænd; ənd][tuː; tə] [gɑːrd] [hɜːr; hər]['æftər][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

But	to	guide	and	to	guard	her	after	the	fashion	of	the
但	到	指导	和	到	警卫	她	后	这	时尚	的	这

但要按照……的方式引导和保护她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	179	]
[	页	-	]

[第179页]

[stɜːrn]['ɔːrθədɑːks] [ruːl] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌʌnrɪ'lentɪŋ] ['treɪnɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['fɑːðər] ['præktɪst] .

stern	orthodox	rule	was	the	unrelenting	training	that	the	father	practiced	.
船尾	正统	规则	曾是	这	毫不留情	训练	那	这	父亲	练习	.

父亲实行的严苛正统教规是毫不妥协的训练方式。

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] [æz; əz][ðə; ði] ['jɪrz] [went] [ɑːn] ,

More	than	once	as	the	years	went	on	,
更多的	比	一次	作为	这	年	去	在	,

随着岁月的流逝，这种情况不止一次发生。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['sɪzərz] [frʌm; frəm][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

he	took	the	scissors	from	the	hand	of	his	wife	,
他	采取	这	剪刀	从	这	手	的	他的	妻子	,

他从妻子手中接过剪刀，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] [lest] [ʃiː; ʃi] ['hɑːbəd] [ə; eɪ] ['siːkrət] ['pleʒər] [ɪn][ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['rɪŋlɪts] ,

with	a	strange	misgiving	lest	she	harbored	a	secret	pleasure	in	the	child's	ringlets	,
和	一个	奇怪的	疑虑	免得	她	藏匿	一个	秘密	乐趣	在	这	孩子的	环状物	,

她心中涌起一股莫名的不安，害怕自己对孩子的卷发怀有某种隐秘的喜爱。

[ænd; ənd] [sɪ'vɪrli] [hi:; hi] [kʌt] [ə'weɪ] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] ['glɔ:ri] [æz; əz] ['sɪzərz] [kʊd; kəd]

and	severely	he	cut	away	so	much	of	the	crowning	glory	as	scissors	could
和	严重	他	切	离开	所以	很多	的	这	加冕	荣耀	作为	剪刀	可以

[kʌt] ,

cut	,
切	,

他毫不留情地剪掉了那令人艳羡的秀发，剪得就像剪刀能剪掉的大部分一样。

['oʊnli][tu:; tə][faɪnd][æn; ən] [ɪ'mi:diət] [rɪ'nu:əl] [ʌv; əv] ['neɪtʃɝz] ['wilfəlnis] ,

only	to	find	an	immediate	renewal	of	nature's	willfulness	,
仅有的	到	寻找	一个	即时	续期	的	自然的	任性	,

然而，却发现大自然的任性立刻再次显现。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [rɪ'proʊtʃ] [ðæt] [hi:; hi] [spoʊk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['brɪliənt]

and	it	was	with	something	like	reproach	that	he	spoke	of	her	brilliant
和	它	曾是	和	某物	喜欢	责备	那	他	辐	的	她	杰出的

['kʌlər] .

color	.
颜色	.

他带着几分责备的语气谈到她鲜艳的肤色。

“ [aɪ] [wɪʃ] , ['dɔ:rkəs] , [ði:] [hæd; həd] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðɝz] [tɪnt] [ə'baʊt] [ði:] , ” [hi:; hi] [sed] ,

“	I	wish	,	Dorcas	,	thee	had	more	of	the	mother's	tint	about	thee	,	”	he	said	,
“	我	希望	,	多卡斯	,	你	有	更多的	的	这	母亲的	着色	关于	你	,	”	他	说	,

“我希望多卡斯，你身上能多一些母亲的特质，”他说。

['emfəsaɪzɪŋ] [ðə; ði] [pleɪn] ['kweɪkər] [neɪm] [ðeɪ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði][gɜ:rl] ,

emphasizing	the	plain	Quaker	name	they	had	given	the	girl	,
强调	这	清楚的	贵格会	姓名	他们	有	给定	这	女孩	,

他们特别强调了给女孩取的朴素的贵格会名字。

[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [ˌkaʊntər'ækt] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['brɪliənt] ['bju:ti] [wɪtʃ] [ɪn'kri:st]

as	if	to	counteract	the	impression	of	her	brilliant	beauty	which	increased
作为	如果	到	抵消	这	印象	的	她	杰出的	美丽	哪个	增加

[wɪð; wɪθ] [taɪm] .

with	time	.
和	时间	.

仿佛是为了抵消她随着时间推移而愈发耀眼的美貌所给人的印象。

[wʌn] [deɪ] [æz; əz][ʃi:; ʃi][sæt][æt; ət] ['dɪnər] ,

One	day	as	she	sat	at	dinner	,
一	天	作为	她	卫星	在	晚餐	,

有一天，她坐在餐桌旁吃饭时，

[flʌʃt] [baɪ][ə; eɪ][waɪld]['skæmpər] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [lɔ:n] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['pleɪˌfeloʊ] , [ə; eɪ]

flushed	by	a	wild	scamper	across	the	lawn	with	her	playfellow	,	a
酡	经过	一个	荒野	疾走	穿过	这	草地	和	她	玩伴	,	一个

她和她的玩伴在草坪上疯狂奔跑，脸颊泛红。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	180	]
[	页	-	]

[第180页]

[sɔ:ft] - [aɪd] ['kɑ:li] , [streɪt] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] [hʌŋ] [ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] - [glæs] [wɪtʃ] [sɜ:rvd] [hɜ:r; hər]

soft	-	eyed	collie	,	straight	before	her	hung	a	looking	-	glass	which	served	her
柔软的	-	眼睛	柯利犬	,	直的	前	她	悬挂	一个	寻找	-	玻璃	哪个	服务	她

['fɑ:ðər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fri:kwənt] ['ʃeɪvɪŋ] ['traɪəlz] ,

father	in	his	frequent	shaving	trials	,
父亲	在	他的	频繁	剃须	试验	,

一只眼神温柔的牧羊犬，正对着她父亲的脸，父亲经常用它来给狗狗刮胡子。

[ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [braɪt] [feɪs] , [kraɪd] [aʊt] :

and	the	child	,	catching	the	reflection	of	her	bright	face	,	cried	out	:
和	这	孩子	,	捕捉	这	反射	的	她	明亮的	脸	,	哭	出去	:

孩子看到她明亮的脸庞倒映在镜子里，便喊道：

“ [aɪ][duː][nɑːt] [siː] , [dɪr] ['fɑːðər] , [waɪ] [ðiː] [ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [peɪl] [laɪk] ['mʌðər] .

“	I	do	not	see	,	dear	father	,	why	thee	should	wish	me	to	be	pale	like	mother	.
”	我	做	不是	看	,	亲爱的	父亲	,	为什么	你	应该	希望	我	到	是	苍白	喜欢	母亲	.

“亲爱的父亲，我不明白你为什么希望我像母亲一样面色苍白。”

[maɪn] [ɪz][fɑːr][ðə; ði] ['prɪtiːɚ] ['kʌlər] .

Mine	is	far	the	prettier	color	.
矿	是	远的	这	更漂亮	颜色	.

我的颜色更好看。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['snoʊdrɑːp] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][roʊz] .

She	is	a	snowdrop	,	but	I	am	the	rose	.
她	是	一个	雪花莲	,	但	我	是	这	玫瑰	.

她是一朵雪花莲，而我是一朵玫瑰。

” [ðə; ði][peɪn]['dænjəl] [felt] ['daːkənd] [hɪz; ɪz] [braʊ] .

”	The	pain	Daniel	felt	darkened	his	brow	.
”	这	疼痛	丹尼尔	毛毡	变暗	他的	眉头	.

丹尼尔感到一阵剧痛，眉头也皱了起来。

“ ['dɔːrkəs] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ðiː] [spiːks] [æz; əz][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][sɪn] ;

“	Dorcas	,	”	he	said	,	“	thee	speaks	as	the	daughter	of	sin	;
“	多卡斯	,	”	他	说	,	“	你	说话	作为	这	女儿	的	罪	;

“多加，”他说，“你说话像罪恶的女儿一样；

[ðaɪ] [wɜːrdz] [rɪ'viːl] [ðə; ði] [waɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dev(ə)l] .

thy	words	reveal	the	wiles	of	the	devil	.
你的	字	揭示	这	诡计	的	这	魔鬼	.

你的话语暴露了魔鬼的诡计。

” [ðə; ði] ['sensətɪv] [gɜːrl] ['trembld] , [ðen] [hɜːr; hər] [breɪv] ['spɪrɪt] [roʊz][ænd; ənd] [dɪ'spaɪt] [hɜːr; hər] [terz]

”	The	sensitive	girl	trembled	,	then	her	brave	spirit	rose	and	despite	her	tears
”	这	敏感的	女孩	颤抖	,	然后	她	勇敢的	精神	玫瑰	和	尽管	她	眼泪

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ænsər] :

she	had	answer	:
她	有	回答	:

“敏感的女孩颤抖了一下，然后她勇敢的灵魂重新振作起来，尽管泪流满面，她还是给出了答案：

“ [dɪd][nɑːt]['aʊər; ɑːr] ['hev(ə)nli] ['fɑːðər] [meɪk] [ˌjuː 'es][ɔːl] , [ænd; ənd] [waɪ] [meɪ] [aɪ][nɑːt][əd'maɪər][maɪ'self] ,

“	Did	not	our	Heavenly	Father	make	us	all	,	and	why	may	I	not	admire	myself	,
”	做过	不是	我们的	天上	父亲	制作	我们	全部	,	和	为什么	可能	我	不是	钦佩	我	,

“难道不是天父创造了我们所有人吗？我为什么不能欣赏自己呢？”

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][hɪz; ɪz]['hændiwɜːrk] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðiː] [əd'maiəz] [dɪr] ['mʌðər] ?

if	I	am	his	handiwork	,	as	much	as	thee	admires	dear	mother	?
如果	我	是	他的	手工制品	,	作为	很多	作为	你	钦佩	亲爱的	母亲	?

如果我是他的杰作，那么亲爱的母亲，你又是多么敬佩我呢？

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	181	]
”	[	页	-	]

“[第 181 页]

[hɜːr; hər] ['ɪnəsns] [tʌtʃt] [luː'kriːʃiə] , [huː] [meɪd] [heɪst] [tuː; tə] [fɔːr'stɔːl] [ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [rɪ'pruːf]

Her	innocence	touched	Lucretia	,	who	made	haste	to	forestall	a	severe	reproof
她	无辜	感动	卢克蕾蒂娅	,	WHO	制成	匆忙	到	垄断	一个	严重	责备

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] :

from	her	husband	:
从	她	丈夫	:

她的纯真感动了卢克丽霞，卢克丽霞赶紧阻止丈夫严厉斥责她：

" [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleʃ] [ɪz][ʌn'hoʊli] , [maɪ] ['dɔːtər] .

"	The	love	of	the	flesh	is	unholy	,	my	daughter	.
"	这	爱	的	这	肉	是	不圣洁的	,	我的	女儿	.

“女儿，肉体的情欲是不圣洁的。”

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['bɪdn] [tuː; tə] [straɪv] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [maɪt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lɔːrd] [vaʊtʃ'seɪfs] [ə'genst]

We	are	bidden	to	strive	with	all	the	might	which	the	Lord	vouchsafes	against
我们	是	拜登	到	努力	和	全部	这	可能	哪个	这	主	担保	反对

[ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] .

the	things	of	this	world	.
这	事物	的	这	世界	.

我们奉命竭尽全力，运用主所赐予的一切力量，与世俗的事物作斗争。

[tuː; tə]['pjʊrɪfaɪ][ðə; ði] [hɑːrt] [θruː] [ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli]['spɪrɪt] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]

To	purify	the	heart	through	the	working	of	the	Holy	Spirit	,	this	is	the	highest
到	净化	这	心	通过	这	在职的	的	这	圣	精神	,	这	是	这	最高

[gʊd] . "

good	.	"
好的	.	"

通过圣灵的引导净化心灵，这是至善。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðiː] , ['mʌðər] .

"	I	think	I	do	not	understand	thee	,	mother	.
"	我	思考	我	做	不是	理解	你	,	母亲	.

“母亲，我想我并不了解您。”

[ɪz][ðə; ði][roʊz] ['blʌʃɪŋ] [fɔːr; fər][ɪts][sɪn][ɪn][nɑːt] ['biːɪŋ] [meɪd] [laɪk] ['snəudrɔps] ? "

Is	the	rose	blushing	for	its	sin	in	not	being	made	like	snowdrops	?	"
是	这	玫瑰	脸红	为了	它是	罪	在	不是	存在	制成	喜欢	雪花莲	?	"

玫瑰是否因为不像雪花莲那样娇艳而感到羞愧?

" ['dɔːrkəs] , [rɪ'streɪn] [ðaɪ] [tʌŋ] ; [ænd; ənd] , [luː'kriːʃiə] ,

"	Dorcas	,	restrain	thy	tongue	;	and	,	Lucretia	,
"	多卡斯	,	抑制	你的	舌头	;	和	,	卢克蕾蒂娅	,

“多卡斯，管住你的舌头；还有，卢克丽霞，

[pər'hæps][wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn] ['erər] [nɑːt][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [tʃaɪld] [mɔːr] [pər'sɪstəntli] [tuː; tə] ['miːtɪŋ] .

perhaps	we	are	in	error	not	to	take	the	child	more	persistently	to	meeting	.
也许	我们	是	在	错误	不是	到	拿	这	孩子	更多的	持续地	到	会议	.

或许我们不应该更坚持带孩子去参加会议。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['restləs] [ænd; ənd] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [mʌst; məst][nɑːt]

That	she	is	restless	and	disturbing	to	the	meditations	of	others	must	not
那	她	是	不安	和	令人不安	到	这	冥想	的	其他的	必须	不是

[biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][hæv; həv] [tuː] [mʌtʃ] [weɪt] .

be	allowed	to	have	too	much	weight	.
是	允许	到	有	也	很多	重量	.

她躁动不安，干扰他人冥想，这一点不应被过分看重。

" [frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] ['fɔːrwərd] [ðə; ði]

"	From	that	time	forward	the
"	从	那	时间	向前	这

“从那时起……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 182]
[页 -]

[第182页]

['æktɪv] [gɜːrl] [pleɪst] [hɜːr'self] ['ʌndər] [bɑːndz][tuː; tə] [səb'duː] [hɜːr; hər]['nætʃ(ə)rəl] [ˌɪnklə'neɪʃənz] ,
active girl placed herself under bonds to subdue her natural inclinations ,
积极的 女孩 放置 她自己 在下面 债券 到 征服 她 自然的 倾向 ,

活泼的女孩为了克制自己的天性，自愿接受束缚。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [braɪt] [sprɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [said] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [læmz] ['frɪskɪŋ]
and many a bright spring morning she sighed as she watched the lambs frisking
和 许多 一个 明亮的 春天 早晨 她 叹了口气 作为 她 观看 这 羔羊 搜身
[ɪn][ðə; ði] [fiːldz] ,
in the fields ,
在 这 字段 ,

许多个阳光明媚的春日清晨，她看着小羊羔在田野里嬉戏，不禁叹息。

[ænd; ənd]['noʊtɪd][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][hɪz; ɪz][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n]
and noted the disappointment of the collie as she refused his invitation
和 著名的 这 失望 的 这 柯利犬 作为 她 拒绝 他的 邀请
[tuː; tə][ə; eɪ] [reɪs] ,
to a race ,
到 一个 种族 ,

他注意到，当牧羊犬拒绝他的赛跑邀请时，它显得很失望。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['drɪpɪŋ] [hændz][ʃiː; ʃi] [smuːðd] [ænd; ənd] [ˌriː'smuːðd] [hɜːr; hər] [kəːlz] , [prɪ'pærətɔːri]
and with dripping hands she smoothed and resmoothed her curls , preparatory
和 和 滴落 双手 她 平滑 和 重新平滑 她 卷发 , 预备
[tuː; tə][ðə; ði] [raɪd] [tuː; tə] ['miːtɪŋ] .
to the ride to meeting .
到 这 骑 到 会议 .

她用滴着水的双手抚平并重新抚平了卷发，准备乘车去开会。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][wɜːrk] , [tuː] ,
It was hard work , too ,
它 曾是 难的 工作 , 也 ,

那也是一份很辛苦的工作。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [kiːp] [ə'weɪk] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['saɪləns] [ɔːr][ðə; ði] [droʊnɪŋ] [toʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði]
for her to keep awake during the long silence or the droning tones of the
为了 她 到 保持 醒 期间 这 长的 沉默 或者 这 无人机 音调 的 这
['priːtʃər] ,
preacher ,
牧师 ,

为了让她在漫长的沉默或牧师单调乏味的讲道声中保持清醒，

[ðæt] [siːmd] [ə'reɪndʒd] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [lʌl] [ðə; ði] ['restləs] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [sliːp] ,
that seemed arranged in order to lull the restless children to sleep ,
那 似乎 安排 在 命令 到 麻痹 这 不安 孩子们 到 睡觉 ,

这似乎是为了哄躁动的孩子们入睡而精心安排的。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['fɔːmjuleitid] [ə; eɪ] ['praɪvət] [koʊd][ʌv; əv] ['mɔrəlz] ,
but she formulated a private code of morals ,
但 她 配方 一个 私人的 代码 的 德 ,

但她制定了一套自己的道德准则，

['ʌndər] [wɪtʃ] [ðɪs] ['traɪəl] ['fɪgjərd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌdɪspen'seɪʃn] [tuː; tə] [skuːl] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɪn][ɪts] ['ɜːrli]
under which this trial figured as a dispensation to school the spirit in its early
在下面 哪个 这 审判 想 作为 一个 豁免 到 学校 这 精神 在 它是 早期的
[ɪn'kauntəz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['temptər] .
encounters with the tempter .
遭遇 和 这 诱惑者 .

这次审判被视为一种宽恕，目的是在灵魂早期与诱惑者交锋时对其进行训练。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [ðə; ði]['sɜːrmən] ['ɪntrəstɪd] [hɜːr; hər] .
Occasionally the sermon interested her .
偶尔 这 讲道 感兴趣的 她 .

她偶尔会对布道内容感兴趣。

[fɑːr] [mɔːr] ['friːkwənt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [rɪ'taɪərmənt] [wɪ'ðɪn] [hɜːr'self] ,
Far more frequent was her retirement within herself ,
远的 更多的 频繁 曾是 她 退休 之内 她自己 ,

她更常做的，是把自己封闭起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 183]
[页 -]

[第183页]

[ænd; ənd][ɪn] ['mɪzəri] [ʌv; əv]['spɪrɪt][ʃiː; ʃi] [rɪ'kaʊntɪd] [ðə; ði] [lɔːŋ] [lɪst][ʌv; əv][hɜːr; hər][sɪnz] ,
and in misery of spirit she recounted the long list of her sins ,
和 在 苦难 的 精神 她 叙述 这 长的 列表 的 她 罪孽 ,

她悲痛欲绝，一一列举了自己犯下的种种罪行。

[sɪn'sɪrli] [sə'lɪsɪtɪŋ] [eɪd][frʌm; frəm][ɑːn] [haɪ] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [ˌoʊvər'kʌm] .
sincerely soliciting aid from on high that they might be overcome .
真挚地 征求 援助 从 在 高的 那 他们 可能 是 克服 .

真诚地向上天祈求帮助，以求战胜困难。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['traɪəlz][wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['ɑːnɪst] [kən'feʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
Among the chief of her trials was to make the honest confession that she
之中 这 首席 的 她 试验 曾是 到 制作 这 诚实的 忏悔 那 她
[wʌz; wəz][nɑːt] [ə'vɜːrs] [tuː; tə] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] ['ɪmɪdʒ] ,
was not averse to looking at her own image ,
曾是 不是 反 到 寻找 在 她 自己的 图像 ,

她面临的主要考验之一是坦诚地承认自己并不厌恶欣赏自己的影像。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðɪs] ['kɑːnstənt] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'nɔːrməti] [ʌv; əv][ðə; ði][trænz'greʃnˌtræns'greʃn] [gruː]
and from this constant sense of the enormity of the transgression grew
和 从 这 持续的 感觉 的 这 巨大 的 这 越轨行为 生长
[æn; ən] ['æbsəluːt] [ɪn'tɑːlərəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bjuːti] .
an absolute intolerance of her beauty .
一个 绝对 不容忍 的 她 美丽 .

正是这种对罪行严重性的持续感受，让她对她的美貌产生了绝对的无法容忍。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['mɔːrbɪd]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ,
She would have become morbid over it ,
她 会 有 变得 病态的 超过 它 ,

她会为此变得忧郁。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] ['θɜːrəli] ['helθf(ə)l] ['neɪtʃər] [wɪtʃ] ['rev(ə)l] [ɪn] ['aʊtdɔːr] ['eksərsaɪz] ,
but for the thoroughly healthful nature which reveled in outdoor exercise ,
但 为了 这 彻底 健康的 自然 哪个 揭示 在 户外的 锻炼 ,

但对于热爱户外运动、身心健康的自然人来说，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ] [miːn] [ə'sɪstəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['busi] ['fɑːðər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['lesər] ['tæsks] .
and was of no mean assistance to the busy father in his lesser tasks .
和 曾是 的 不 意思是 协助 到 这 忙碌的 父亲 在 他的 较少 任务 .

而且对忙碌的父亲处理一些琐事也很有帮助。

['dɔ:rkəs][wʌz; wəz] [ʌn'selfɪʃ] , [tu:] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər][maɪnd] [tɜ:rnd] ['redɪli] ['ɪntu:] ['ʌðər] ['tʃænlz]

Dorcas	was	unselfish	,	too	,	and	her	mind	turned	readily	into	other	channels
多卡斯	曾是	无私	,	也	,	和	她	头脑	转向	容易	进入	其他	频道

[ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [self] - ['kɑ:nʃəsnəs] .

than	that	of	self	-	consciousness	.
比	那	的	自己	-	意识	.

多卡斯也很无私，她的心思很容易转移到自我意识之外的其他方面。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][deft]['lɪt(ə)l] ['haʊsmeɪd] , [ænd; ənd]['ɪmɪˌteɪtɪd][hɜ:r; hər] ['mʌðɝz] ['kaɪndli] [weɪz]

She	was	a	deft	little	housemaid	,	and	imitated	her	mother's	kindly	ways
她	曾是	一个	麻利	小的	保姆	,	和	模仿	她	母亲的	亲切地	方式

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] ;

with	the	servants	;
和	这	仆人	;

她是个能干的小女佣，像她母亲一样和蔼地对待仆人；

[bʌt; bət][pər'hæps][ðə; ði] ['æbsəns]

but	perhaps	the	absence
但	也许	这	缺席

但或许正是这种缺失

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	184	]
[	页	-	]

[第184页]

[ʌv; əv] ['tʃaɪldɪʃ] [kəm'pænjənz] [geɪv] [hɜ:r; hər][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [mə'tʃʊrəti] ['hɑ:rdli] [ɪn] [ə'kɔ:rd] [wɪð; wɪθ]

of	childish	companions	gave	her	an	air	of	maturity	hardly	in	accord	with
的	幼稚	同伴	给予	她	一个	空气	的	到期	几乎	在	符合	和

[hɜ:r; hər] ['jɪrz] .

her	years	.
她	年	.

她身边围绕着一群稚气未脱的朋友，这让她显得非常成熟，与她的实际年龄极不相符。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['dri:mi] [tu:] .

She	was	dreamy	too	.
她	曾是	梦幻般的	也	.

她也很梦幻。

['sʌmwer] [ɪn][hɜ:r; hər] ['neɪtʃər] ['lɝ:kt] [ə; eɪ][drɑ:p][ʌv; əv] ['sʌðərn] [blʌd] ;

Somewhere	in	her	nature	lurked	a	drop	of	Southern	blood	;
某处	在	她	自然	潜伏	一个	降低	的	南方	血	;

她的天性中似乎流淌着一丝南方人的血液；

[ðæt] [wɪtʃ] ['kʌlərd] [hɜ:r; hər] [rɪtʃ] [dɑ:rk][skɪn] ['kʌlərd] ['ɔ:lsoʊ][hɜ:r; hər]['ment(ə)l] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] .

that	which	colored	her	rich	dark	skin	colored	also	her	mental	constitution	.
那	哪个	有色	她	富有的	黑暗的	皮肤	有色	还	她	精神的	宪法	.

她黝黑的肌肤所呈现出的色彩，也影响了她的精神状态。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['roʊmæns][ænd; ənd] [jet] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['nevər] [hɜ:rd] [ə; eɪ] ['feri] - [teɪl] [ɔ:r]

She	was	filled	with	romance	and	yet	she	had	never	heard	a	fairy	-	tale	or
她	曾是	已填	和	浪漫	和	然而	她	有	绝不	听到	一个	仙女	-	故事	或者

['lɪsnd] [tu:; tə][ə; eɪ] [tru:bədɔrz] [sɔ:ŋ] ,

listened	to	a	troubadour's	song	,
听着	到	一个	吟游诗人的	歌曲	,

她满怀浪漫情怀，却从未听过童话故事，也从未听过吟游诗人的歌谣。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər][soʊl][wʌz; wəz][ɑ:n]['faɪər][æt; ət][ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ][hə'roʊɪk] [di:d] ,

but	her	soul	was	on	fire	at	the	relation	of	a	heroic	deed	,
但	她	灵魂	曾是	在	火	在	这	关系	的	一个	英勇	契据	,

但听到英勇事迹，她内心充满了激动。

[ɔːr][ðə; ði][ʌn'spoʊkən] ['sentɪmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]['lʌvəz] .

or	the	unspoken	sentiment	of	a	pair	of	lovers	.
或者	这	未说出口的	情绪	的	一个	一对	的	恋人	.

或是恋人之间未曾言明的情感。

[luː'kriːʃiə] [hæd; həd] ['tʃoʊzn] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['meɪd(ə)n][æt; ət] [hoʊm] ;

Lucretia	had	chosen	to	teach	the	little	maiden	at	home	;
卢克蕾蒂娅	有	选定	到	教	这	小的	少女	在	家	;

卢克丽霞选择在家教导这个小女孩;

[pər'hæps][ðə; ði] [steɪd] ['fɑːðər] [hæd; həd]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][tuː; tə] [send] [ðə; ði] ['wɜːrldlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]

perhaps	the	staid	father	had	hesitated	to	send	the	worldling	into	the
也许	这	稳重	父亲	有	犹豫了一下	到	发送	这	俗人	进入	这

[mɪdst] [ʌv; əv] [temp'teiʃənz] [sʌtʃ] [æz; əz][lɜːrk][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['skuːlruːm,'skuːlrʊm] [dɔːr] .

midst	of	temptations	such	as	lurk	behind	the	schoolroom	door	.
中间	的	诱惑	这样的	作为	潜伏	在后面	这	教室	门	.

或许这位沉稳的父亲不愿让这个世故的孩子进入充满诱惑的环境，比如教室门后潜藏的种种诱惑。

[hɪz; ɪz] [praɪd] [ɪn][hɜːr; hər] ['redi] ['ɪnsaɪt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [greɪt] [fɔːr; fər][hiː; hi][dɪd][nɑːt][skɔːrn]

His	pride	in	her	ready	insight	must	have	been	great	for	he	did	not	scorn
他的	自豪	在	她	准备好	洞察力	必须	有	到过	伟大的	为了	他	做过	不是	轻蔑

['nɑːlɪdʒ] ,

knowledge	,
知识	,

他一定对她敏锐的洞察力感到非常自豪，因为他并不轻视知识。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [skɔːnd] ['ɔnəz] , [ænd; ənd]['dɔːrkəs] [dɪ'spleɪd] [ə; eɪ]

although	he	scorned	honors	,	and	Dorcas	displayed	a
虽然	他	被鄙视	荣誉	,	和	多卡斯	显示	一个

尽管他鄙视荣誉，而多加斯却表现出

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	185	]
[	页	-	]

[第185页]

['mɑːrvələs] ['æptɪtuːd] [fɔːr; fər] ['stʌdi] .

marvelous	aptitude	for	study	.
奇妙	能力倾向	为了	学习	.

极强的学习能力。

['iːv(ə)n] [ðɪs] [bɔːr] [ə; eɪ] [krɔːs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Even	this	bore	a	cross	to	him	.
甚至	这	钻孔	一个	叉	到	他	.

就连这件事对他来说也是一种负担。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] [mɔːr] [laɪk][ə; eɪ] [bɔɪ] [ðæn; ðən][ə; eɪ][gɜːrl][æt; ət] [bʊks] , ” [hiː; hi] [θɔːt] ,

“	She	is	more	like	a	boy	than	a	girl	at	books	,	”	he	thought	,
“	她	是	更多的	喜欢	一个	男生	比	一个	女孩	在	图书	,	”	他	想法	,

“她读书的样子更像个男孩而不是女孩，”他心想。

[ænd; ənd] ['tʃerɪʃt] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] ['evri] ['dʒent(ə)l] ['wʊmənli] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] .

and	cherished	the	memory	of	every	gentle	womanly	exhibition	.
和	珍爱	这	记忆	的	每一个	温和的	女性	展览	.

并珍藏着每一次温柔女性表演的记忆。

['dænjəl] ['dɪrli] [lʌvd] [luː'kriːʃiə] .

Daniel	dearly	loved	Lucretia	.
丹尼尔	亲爱的	喜爱	卢克蕾蒂娅	.

丹尼尔深爱着卢克丽霞。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [taɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [truː] [waɪf] , [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'mɑːnstrətɪv] [æz; əz][hiː; hi]

She	was	to	him	a	type	of	the	true	wife	,	and	undemonstrative	as	he
她	曾是	到	他	一个	类型	的	这	真的	妻子	,	和	不善于表达的	作为	他

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

在他眼中，她就是理想妻子的化身，而他本人却不善于表达情感。

['lɪt(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ək'nɑːlɪdʒd] [ðə; ði] [wɪʃ] ,

little	as	she	would	have	acknowledged	the	wish	,
小的	作为	她	会	有	已确认	这	希望	,

她几乎不会承认这个愿望，

[ðer; ðər] ['lɜːkt] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [iːtʃ] [æn; ən] [ʌn'spiːkəb(ə)l] ['sɑːroʊ] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli] [tʃaɪld] [wɪtʃ]

there	lurked	in	the	heart	of	each	an	unspeakable	sorrow	that	the	only	child	which
那里	潜伏	在	这	心	的	每个	一个	无法形容	悲哀	那	这	仅有的	孩子	哪个

[gɑːd][hæd; həd]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðer; ðər][ɑːrmz][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][soʊ] [ʌn'laɪk] [ðə; ði] [miːk] [ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt]

God	had	given	to	their	arms	should	be	so	unlike	the	meek	and	patient
上帝	有	给定	到	他们的	武器	应该	是	所以	与此不同	这	温顺	和	病人

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

每个人心中都潜藏着难以言喻的悲伤，上帝赐予他们的唯一孩子，竟然与温柔贤淑的妻子如此格格不入。

[ðə; ði] [swiːt] ['ɔːrθədɑːks] [seɪnt] , [huː] [hæd; həd] [bɔːrn] [hɜːr; hər] .

the	sweet	orthodox	saint	,	who	had	borne	her	.
这	甜的	正统	圣	,	WHO	有	出生	她	.

那位慈祥的东正教圣人，是她的母亲。

[ɪn] - ['prɪzn] [rɪ'fɔːrm] [wʌz; wəz][ə; eɪ][dɪm] [driːm] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] .

In	1815	prison	reform	was	a	dim	dream	in	the	hearts	of	a	few	.
在	-	监狱	改革	曾是	一个	暗淡	梦	在	这	心	的	一个	很少	.

1815年，监狱改革还只是少数人心中一个渺茫的梦想。

[men] [ɪn'klaɪn] [tɔːrd] [ə; eɪ] ['θiːəri] [ʌv; əv] [rɪ'trɪbjətɪv] ['dʒʌstɪs] ,

Men	incline	toward	a	theory	of	retributive	justice	,
男人	倾斜	朝向	一个	理论	的	报复性的	正义	,

男性倾向于报复性正义理论，

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [kiːn] [tuː; tə] [ə'suːm] [ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][roʊl][ænd; ənd] ['fæsn] [ə; eɪ]['stɪgmə][tuː; tə][sɪn] ,

and	are	keen	to	assume	the	judgment	rôle	and	fasten	a	stigma	to	sin	,
和	是	敏锐的	到	认为	这	判断	角色	和	系	一个	柱头	到	罪	,

他们热衷于扮演审判者的角色，并将罪恶贴上耻辱的标签。

[fər'getfl] [ðæt] [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði][sɪn] [meɪ] [biː; bi] [ˌaʊt'groʊn] ,

forgetful	that	although	the	sin	may	be	outgrown	,
健忘	那	虽然	这	罪	可能	是	长大了就不合适了	,

忘记了即使罪恶感可能随着年龄增长而消失，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	186	]
[	页	-	]

[第186页]

[ðə; ði] ['stɪgmə] ['rerli] [ɪz] [waɪpt] [ə'weɪ] .

the	stigma	rarely	is	wiped	away	.
这	柱头	很少	是	擦拭	离开	.

这种污名很难消除。

[ðə; ðɪ] ['ɔːrθədɑːksi] [ʌv; əv] [sə'saɪəti] [wʌz; wəz] [æz; əz] [fɪkst] [æz; əz] [ðə; ðɪ] [ˌθiːə'lɑːdʒɪkl] ['dɔːgmə] [ʌv; əv] [ðæt]

The	orthodoxy	of	society	was	as	fixed	as	the	theological	dogma	of	that
这	正统	的	社会	曾是	作为	固定的	作为	这	神学	教条	的	那

['ɜːrli] [deɪ] ;

early	day	;
早期的	天	;

社会正统观念与早期神学教条一样根深蒂固；

['liːniənsi] [wʌz; wəz] ['laɪs(ə)ns] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['kɑːmən] [maɪnd] ;

leniency	was	license	to	the	common	mind	;
宽大	曾是	执照	到	这	常见的	头脑	;

宽容等同于放纵大众思想；

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['kʌlprɪt] [wʌz; wəz] [feɪst] [wɪð; wɪθ] [kən'tɪnjuəl] [rɪ'maɪndəz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [gɪlt] [æz; əz] [ə; eɪ]

and	the	culprit	was	faced	with	continual	reminders	of	his	guilt	as	a
和	这	罪魁祸首	曾是	面对	和	持续的	提醒	的	他的	有罪	作为	一个

['nesəseri] [step] [tɔːrd] [rɪ'pentəns] .

necessary	step	toward	repentance	.
必要的	步	朝向	悔改	.

罪犯必须不断被提醒自己的罪行，这是他悔改的必要步骤。

[ðə; ðɪ] [ræθ] [ʌv; əv] [mæn] , [laɪk] [ðə; ðɪ] [ræθ] [ʌv; əv] [gɑːd] , [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [noʊn] [ænd; ənd] [fɪrd]

The	wrath	of	man	,	like	the	wrath	of	God	,	was	to	be	known	and	feared
这	愤怒	的	男人	,	喜欢	这	愤怒	的	上帝	,	曾是	到	是	已知	和	害怕

;

;
;

人的愤怒如同神的愤怒一样，是需要了解和畏惧的；

[ðə; ðɪ] ['iːv(ə)l] - ['duːər] [wʌz; wəz] ['biːtn] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [pæθ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['raɪtʃəs] , [nɑːt] [led] [baɪ] [ðə; ðɪ] [lɔː]

the	evil	-	doer	was	beaten	into	the	path	of	the	righteous	,	not	led	by	the	law
这	邪恶的	-	实干家	曾是	被打败	进入	这	小路	的	这	正义	,	不是	引领	经过	这	法律

[ʌv; əv] [lʌv] .

of	love	.
的	爱	.

作恶者是被鞭打才走上正义之路，而不是被爱的法则所引导。

[tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['spɪrɪt] [ɪg'zɪsts] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['prez(ə)nt] [taɪm] ,

Too	much	of	this	spirit	exists	at	the	present	time	,
也	很多	的	这	精神	存在	在	这	展示	时间	,

目前这种风气盛行，

[bʌt; bət] ['sev(ə)nti] - [faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ] [ðə; ðɪ] [fɔːrs] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] [tendid] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn]

but	seventy	-	five	years	ago	the	force	of	public	opinion	tended	in	that	direction
但	七十	-	五	年	前	这	力量	的	民众	观点	倾向于	在	那	方向

.

:
.

但七十五年前，公众舆论的力量正朝着那个方向发展。

[ðə; ðɪ] ['prizənəz] [wɜːr; wər] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [kʌm] [fɔːrθ] [ɑːn] ['sæbəθ] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['lɪs(ə)n] ,

The	prisoners	were	permitted	to	come	forth	on	Sabbath	morning	and	listen	,
这	囚犯	是	允许	到	来	前进	在	安息日	早晨	和	听	,

囚犯们被允许在安息日早晨出来聆听。

['meni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [baʊnd] [lɪmz] , [tuː; tə] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˌegzɔːr'teɪʃn] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [streɪt] -

many	of	them	with	bound	limbs	,	to	a	long	exhortation	from	the	strait	-
许多	的	他们	和	边界	四肢	,	到	一个	长的	讲道	从	这	海峡	-

[leɪst] ['klɜːrdʒi] ,

laced	clergy	,
系带	牧师	,

他们中许多人四肢被捆绑，在一本正经的教士们冗长的劝诫下，

[huː] ['pɔɪntɪd] [ə; eɪ] ['fɪŋgər] [ʌv; əv] [skɔːrn] [æz; əz]

who	pointed	a	finger	of	scorn	as
WHO	尖	一个	手指	的	轻蔑	作为

谁用充满蔑视的手指指着

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	187	]
[	页	-	]

[第187页]

[wel] [æz; əz] [rɪ'proʊtʃ] [æt; ət] [ðə; ði] ['gɪlti] ,

well	as	reproach	at	the	guilty	,
出色地	作为	责备	在	这	有罪的	,

以及对罪人的谴责，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['lɪt(ə)l] ['wʌndər] [ðæt] [ðer; ðər] ['hɑːrts] [wɜːr; wər] ['hɑrdnd] [baɪ] [wʌt] [ðeɪ] [hɜːrd]

and	it	was	little	wonder	that	their	hearts	were	hardened	by	what	they	heard
和	它	曾是	小的	想知道	那	他们的	心	是	硬化	经过	什么	他们	听到

,

,

,

他们听到这些话后，心肠变得冷硬也就不足为奇了。

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] [ðeɪ] [went] [fɔːrθ] [ə'gen] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wɜːrld] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɔːf(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

and	that	when	they	went	forth	again	into	the	world	it	was	often	with	a
和	那	什么时候	他们	去	前进	再次	进入	这	世界	它	曾是	经常	和	一个

[dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'vendʒ] [ðəm'selvz] [ɑːn] [sə'saɪəti] [æt; ət] [lɑːrdʒ] .

determination	to	revenge	themselves	on	society	at	large	.
决心	到	复仇	他们自己	在	社会	在	大的	.

而当他们再次走向世界时，往往怀着向整个社会复仇的决心。

[ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv] ['dænjəl] [ænd; ənd] [luː'kriːʃiə] ['tʃestər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['restɪŋ] [pleɪs] [fɔːr; fər] [sʌtʃ]

The	home	of	Daniel	and	Lucretia	Chester	was	a	resting	place	for	such
这	家	的	丹尼尔	和	卢克蕾蒂娅	切斯特	曾是	一个	休息	地方	为了	这样的

[frendz] [æz; əz] [rɪ'per] [tuː; tə] [ðæt] [loʊ'kæləti] [fɔːr; fər] [rɪ'lɪdʒəs] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] ,

Friends	as	repaired	to	that	locality	for	religious	purposes	,
朋友们	作为	已修复	到	那	地点	为了	宗教	目的	,

丹尼尔和卢克丽霞·切斯特的家是前来当地进行宗教活动的贵格会友的休憩之所。

[ænd; ənd] ['dænjəl] [wʌz; wəz] ['friːkwəntli] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] ['berɪŋ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['kʌmpəni] [tuː; tə]

and	Daniel	was	frequently	charged	with	bearing	one	of	them	company	to
和	丹尼尔	曾是	频繁地	带电	和	轴承	一	的	他们	公司	到

[ðə; ði] ['kaʊnti] [dʒeɪl] ,

the	county	jail	,
这	县	监狱	,

丹尼尔经常被指控陪同其中一人前往县监狱。

[wɪtʃ] [stʊd] [ɑːn] [ðə; ði] ['aʊtskɜːrts] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['lɪt(ə)l] [taʊn] .

which	stood	on	the	outskirts	of	their	little	town	.
哪个	站立	在	这	郊区	的	他们的	小的	镇	.

它位于他们小镇的郊外。

[hɪr] [hiː; hi] ['nevər] [feɪld] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['tɛrərz] [ʌv; əv] [sɪn] ,

Here	he	never	failed	to	be	impressed	with	the	terrors	of	sin	,
这里	他	绝不	失败的	到	是	印象深刻	和	这	恐怖	的	罪	,

在这里，他总是会被罪恶的恐怖所震撼。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ɪg'zɔːrt] [hɪz; ɪz] ['fæməli] ['æftərwərd] [tuː; tə] [tred] [ðə; ði] [streɪt] [ænd; ənd] ['nærəʊ] [weɪ] .

and	to	exhort	his	family	afterward	to	tread	the	straight	and	narrow	way	.
和	到	劝勉	他的	家庭	之后	到	踏	这	直的	和	狭窄的	方式	.

并劝诫他的家人要走正道。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] ['dɔːrkəs] [hæd; həd] [bɪn] [ə'lɑʊd] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ɑːn] [sʌtʃ]

More	than	once	Dorcas	had	been	allowed	to	accompany	her	father	on	such
更多的	比	一次	多卡斯	有	到过	允许	到	陪伴	她	父亲	在	这样的

['vɪzɪts] ,

visits	,
访问	,

多卡斯曾不止一次获准陪同父亲进行这样的探访。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] ['pəːmieitɪŋ] [ðə; ði] ['meɪdnz] ['kɑːnʃəsnəs]

with	the	idea	of	permeating	the	maiden's	consciousness
和	这	主意	的	渗透	这	少女的	意识

意图渗透少女的意识

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	188	]
[	页	-	]

[第188页]

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kə'rekt] [vjuː] [ʌv; əv] ['raɪtʃəs] ['pʌnɪʃmənt] .

with	a	correct	view	of	righteous	punishment	.
和	一个	正确的	看法	的	正义	惩罚	.

对正义的惩罚持有正确的观点。

[ɑːn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'keɪʒn] , [wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʒʌst] [pæst] [hɜːr; hər] [ˌsɪks'tiːnθ] ['bɜːrθdeɪ] ,

On	such	an	occasion	,	when	she	had	just	passed	her	sixteenth	birthday	,
在	这样的	一个	场合	,	什么时候	她	有	只是	通过了	她	第十六	生日	,

在她刚刚过完十六岁生日的那个日子里，

[ðə; ði] [frend] [huː] [hæd; həd] [ə; eɪ] “ [kən'sɜːrn] ” [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɜːrɪŋ] ,

the	Friend	who	had	a	“	concern	”	to	speak	to	the	erring	,
这	朋友	WHO	有	一个	“	忧虑	”	到	说话	到	这	犯错	,

那位出于“关心”而想与犯错者交谈的朋友，

[ə'raʊzd] [hɜːr; hər] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [baɪ] [hɪz; ɪz] [hɑːrʃ] [dɪˌnʌnsiː'eɪʃənz] .

aroused	her	indignation	by	his	harsh	denunciations	.
被唤醒	她	愤慨	经过	他的	残酷的	谴责	.

他的严厉谴责激起了她的愤慨。

[soʊ] [tʌtʃt] [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] [ðæt] [hɜːr; hər] ['sɪmpəθiːz] [fɑːr] [ˌaʊt'ræn] [hɜːr; hər] ['dʒʌdʒmənt] ,

So	touched	was	she	that	her	sympathies	far	outran	her	judgment	,
所以	感动	曾是	她	那	她	同情	远的	甩开	她	判断	,

她深受感动，同情心远远超过了理智。

[ænd; ənd] [ɪn] ['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] [wer] [ðə; ði] ['prizənəz] [hæd; həd] [ə'sembld] [fɔːr; fər]

and	in	passing	through	the	room	where	the	prisoners	had	assembled	for
和	在	通过	通过	这	房间	在哪里	这	囚犯	有	组装	为了

['wɜːrʃɪp] ,

worship	,
崇拜	,

穿过囚犯们聚集做礼拜的房间时，

['dɔːrkəs] [let] [hɜːr; hər] [aɪz] [roʊv] ['oʊvər] [ðə; ði] [θrɔːŋ] [ænd; ənd] ['tendər] [smaɪlz] [pleɪ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər]

Dorcas	let	her	eyes	rove	over	the	throng	and	tender	smiles	play	about	her
多卡斯	让	她	眼睛	漫游	超过	这	人群	和	投标	微笑	玩	关于	她

[maʊθ] .

mouth	.
嘴	.

多卡斯的目光扫过人群，嘴角浮现出温柔的微笑。

[wʌn] [feɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['meni] ['nevər] ['feɪdɪd] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['meməri] .

One	face	among	the	many	never	faded	from	her	memory	.
一	脸	之中	这	许多	绝不	褪色	从	她	记忆	.

在众多面孔中，有一张面孔始终萦绕在她的脑海中。

[hiː; hi][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][læd] , ['skersli] ['greɪtər][ɪn] ['jɪrz] [ðæn; ðən][hɜːr'self] , [bʌt; bət][tɔːl][ænd; ənd]

He	was	but	a	lad	,	scarcely	greater	in	years	than	herself	,	but	tall	and
他	曾是	但	一个	小伙子	,	几乎	更大的	在	年	比	她自己	,	但	高的	和

[wel] [bɪlt] .

well	built	.
出色地	建造	.

他只是个少年，年纪几乎和她相仿，但身材高大健壮。

[hɪz; ɪz] [kiːn] [glæns] [wʌz; wəz] ['rɪvɪtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['ɪnstənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

His	keen	glance	was	riveted	to	her	face	from	the	instant	of	her
他的	敏锐的	瞥一眼	曾是	铆接	到	她	脸	从	这	立即的	的	她

['entrəns] ,

entrance	,
入口	,

从她进门的那一刻起，他的目光就紧紧地锁定在她脸上。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃɪ]['kaɪndlɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['sʌlən] [gruːp] , [ðɪs] [juːθ] ['ferlɪ] ['stɑːrtɪd]

and	when	she	kindly	nodded	to	the	sullen	group	,	this	youth	fairly	started
和	什么时候	她	亲切地	点头	到	这	忧郁	团体	,	这	青年	相当	开始

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] .

from	his	seat	.
从	他的	座位	.

当她和蔼地向闷闷不乐的人群点头示意时，这个年轻人立刻从座位上站了起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	189	]
[	页	-	]

[第189页]

[hɪz; ɪz] [brɑːnz] [braʊ] , [hɪz; ɪz] ['pɪrsɪŋ] [blæk] [aɪz] , [hɪz; ɪz] [kliːn] - [kʌt] [lɪmz] — [ɔːl][wɜːr; wər] ['ɪnstəntlɪ]

His	bronze	brow	,	his	piercing	black	eyes	,	his	clean	-	cut	limbs	—	all	were	instantly
他的	青铜	眉头	,	他的	冲孔	黑色的	眼睛	,	他的	干净的	-	切	四肢	—	全部	是	即刻

['foʊtəˌgræft] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][maɪnd] .

photographed	upon	her	mind	.
拍摄	之上	她	头脑	.

他古铜色的额头、锐利的黑眼睛、线条分明的四肢——所有这些都瞬间深深地印在了她的脑海中。

[ʃiː; ʃɪ] ['lɪŋgə] [ə; eɪ]['moʊmənt][æt; ət][ðə; ðɪ] [dɔːr] , [waɪl] ['dænjəl] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] ['kæriːɔːl] , [ænd; ənd]

She	lingered	a	moment	at	the	door	,	while	Daniel	turned	his	carryall	,	and
她	徘徊不去	一个	片刻	在	这	门	,	尽管	丹尼尔	转向	他的	手提包	,	和

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [pɔːzd] ,

as	she	paused	,
作为	她	暂停	,

她在门口逗留了一会儿，丹尼尔转过身去，她停顿了一下，

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [fɑːr]['oʊvər][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ænd; ənd]

she	was	conscious	that	the	boy	had	reached	far	over	his	companions	and
她	曾是	有意识的	那	这	男生	有	达到	远的	超过	他的	同伴	和

[wʌz; wəz] ['iːgərlɪ] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] .

was	eagerly	watching	her	.
曾是	急切地	观看	她	.

她意识到那个男孩的目光远远越过他的同伴，正热切地注视着她。

“ ['fɑːðər] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] , “ [dʌz] [ðiː] [sə'poʊz] [ɔːl] [ðoʊz] ['prizənəz] [ɑːr; ər] ['riːəlɪ] ['gɪltɪ] ? ”

“	Father	,	”	she	said	,	“	does	thee	suppose	all	those	prisoners	are	really	guilty	?	”
“	父亲	,	”	她	说	,	“	做	你	认为	全部	那些	囚犯	是	真的	有罪的	?	”

“父亲，”她说，“您认为所有这些囚犯真的都有罪吗？”

“ [ʌn'daʊtɪdlɪ] , ['dɔːrkəs] .

“	Undoubtedly	,	Dorcas	.
“	无疑	,	多卡斯	.

“毫无疑问，是多卡斯。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][sæd] [saɪt] — [ə; eɪ][sæd] [saɪt] ;

It	is	a	sad	sight	—	a	sad	sight	;
它	是	一个	伤心	视线	—	一个	伤心	视线	;

这是一个令人悲伤的景象——一个令人悲伤的景象；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ruːm] [tuː; tə] [daʊt] [ðæt] [ˈpʌnɪʃmənt] [əˈweɪts] [ðem; ðəm] [ˌhɪrˈæftər] [æz; əz] [wel]

but	there	is	no	room	to	doubt	that	punishment	awaits	them	hereafter	as	well
但	那里	是	不	房间	到	怀疑	那	惩罚	等待	他们	此后	作为	出色地

[æz; əz] [hɪr] . ”

as	here	.	”
作为	这里	.	”

但毫无疑问，他们今生来世都将受到惩罚。

“ [aɪ][duː][nɑːt] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈstɜːrnli] ; “ [ðæt] [ɪz] , [dɪr] [ˈfɑːðər] ,

“	I	do	not	believe	it	,	”	she	said	sternly	;	“	that	is	,	dear	father	,
“	我	做	不是	相信	它	,	”	她	说	严厉地	;	“	那	是	,	亲爱的	父亲	,

“我不相信，”她严厉地说；“也就是说，亲爱的父亲，

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈhev(ə)nli] [ˈperənt] [wɪl] [əˈflɪkt] [ðem; ðəm] [ˈɔːlweɪz] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ]

I	do	not	think	our	Heavenly	Parent	will	afflict	them	always	,	because	they
我	做	不是	思考	我们的	天上	父母	将要	折磨	他们	总是	,	因为	他们

[hæv; həv] [dʌn] [rɔːŋ] [wʌns] .

have	done	wrong	once	.
有	完毕	错误的	一次	.

我不认为我们的天父会因为他们犯过一次错就一直惩罚他们。

[wʊd] [nɑːt] [ðiː] [teɪk] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm]

Would	not	thee	take	one	of	them
会	不是	你	拿	一	的	他们

你难道不想拿走其中一个吗?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	190	]
[	页	-	]

[第190页]

[tuː; tə][ðaɪ] [hoʊm] [ænd; ənd] [hɑːrt] [ˈæftər][hɪz; ɪz] [rɪˈliːs] [dʒʌst][æz; əz] [ˈiːgərli] [æz; əz] [ðiː] [wʊd]

to	thy	home	and	heart	after	his	release	just	as	eagerly	as	thee	would
到	你的	家	和	心	后	他的	发布	只是	作为	急切地	作为	你	会

[hæv; həv] [dʌn] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz][pʊt][ɪn] [ˈprɪzn] ? ”

have	done	before	he	was	put	in	prison	?	”
有	完毕	前	他	曾是	放	在	监狱	?	”

他获释后，你是否仍会像他入狱前那样，热切地盼望他回到你的家，回到你的心中?

“ [noʊ] , [aɪ] [wʊd] [nɑːt] .

“	No	,	I	would	not	.
“	不	,	我	会	不是	.

“不，我不会。”

[ɑːr; ər][wiː; wi][nɑːt][toʊld] [ðæt] [ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][trænzˈgresərˌtrænsˈgresər][ɪz][hɑːrd] ,

Are	we	not	told	that	the	way	of	the	transgressor	is	hard	,
是	我们	不是	讲述	那	这	方式	的	这	违规者	是	难的	,

难道我们没有被告知，违逆者的道路是艰难的吗?

[ænd; ənd][ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][set][ˈaʊər; ɑːr][ˈdʒʌdʒmənt][ɪn] [dɪˈfaɪəns] [ʌv; əv] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd]

and	are	we	to	set	our	judgment	in	defiance	of	that	of	the	Lord
和	是	我们	到	放	我们的	判断	在	蔑视	的	那	的	这	主

[ˈaʊər; ɑːr][gɑːd] ?

our	God	?
我们的	上帝	?

难道我们要违背我们主上帝的旨意，妄自评判吗?

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['aʊər; ɑːr]['duːti][tuː; tə] [ɪnˈfɔːrs] ['pʌnɪʃmənt] [fɔːr; fər][sɪn] , [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ] ['sɪnər] [fiːl] [hɪz; ɪz]

It	is	our	duty	to	enforce	punishment	for	sin	,	to	make	the	sinner	feel	his
它	是	我们的	责任	到	执行	惩罚	为了	罪	,	到	制作	这	罪人	感觉	他的

['perəl] ,

peril	,
危险	,

我们有责任对罪恶进行惩罚，让罪人感受到他的危险。

[hɪz; ɪz] [ɪkˈskluːʒn] , [ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [rɪˈpent] . ”

his	exclusion	,	in	order	that	he	may	repent	.	”
他的	排除	,	在	命令	那	他	可能	悔改	.	”

把他排除在外，是为了让他有机会忏悔。

“ [bʌt; bət] [səˈpoʊz] [hiː; hi][hæz; həz] [rɪˈpentɪd] ? ”

“	But	suppose	he	has	repented	?	”
“	但	认为	他	有	悔改	?	”

“但如果他悔改了呢？”

“ [ðen] [let][hɪm; ɪm] [kʌm] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz]['meɪkər][ænd; ənd] [kənˈfes] . ”

“	Then	let	him	come	before	his	Maker	and	confess	.	”
“	然后	让	他	来	前	他的	制造商	和	承认	.	”

“那就让他到造物主面前忏悔吧。”

“ [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] ['ɔːfli] [hɑːrd] , [dɪr] ['fɑːðər] ,

“	I	think	it	would	be	awfully	hard	,	dear	father	,
“	我	思考	它	会	是	非常	难的	,	亲爱的	父亲	,

“我觉得这会非常困难，亲爱的父亲，”

[fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə][goʊ] [bɪˈfɔːr] [ðiː] [ænd; ənd] ['mʌðər] [ænd; ənd] [seɪ] [aɪ][wʌz; wəz] ['sɑːri] ,

for	me	to	go	before	thee	and	mother	and	say	I	was	sorry	,
为了	我	到	去	前	你	和	母亲	和	说	我	曾是	对不起	,

让我去到你和母亲面前，向她们道歉，

['æftər][juː; jʊ][hæd; həd][soʊ] [sɪˈvɪrli] [ʃoʊn] [jʊr; jər] [dɪsˈpleʒər] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] .

after	you	had	so	severely	shown	your	displeasure	with	me	.
后	你	有	所以	严重	所示	你的	不满	和	我	.

在你如此强烈地表达了对我的不满之后。

[naʊ] [ɪf] [wiː; wi] [held] [aʊt] ['aʊər; ɑːr][hændz][ænd; ənd] ['welkəmd] [ðə; ðɪ] ['sɪnər] [hoʊm] ,

Now	if	we	held	out	our	hands	and	welcomed	the	sinner	home	,
现在	如果	我们	握住	出去	我们的	双手	和	欢迎	这	罪人	家	,

如果我们伸出手欢迎罪人回家，

[wʊd] [hiː; hi][nɑːt][biː; bi] [mɔːr] ['laɪkli] [tuː; tə] [kʌm] ?

would	he	not	be	more	likely	to	come	?
会	他	不是	是	更多的	可能	到	来	?

他难道不会更有可能来吗?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	191	]
[	页	-	]

[第191页]

[wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt][soʊ][ɪn][ðə; ðɪ] ['pærəbl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['prɑːdɪg(ə)l] [sʌn] ? ”

Was	it	not	so	in	the	parable	of	the	Prodigal	Son	?	”
曾是	它	不是	所以	在	这	寓言	的	这	浪子	儿子	?	”

浪子回头的比喻不就是这样吗?

“ [ðer; ðər][biː; bi] [ðoʊz] , ” ['dænjəl] ['ænsər] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn]['proʊtest] , “ [huː] [ðʌs] [kən'struː] [ðə; ði]

“	There	be	those	,	”	Daniel	answered	,	as	if	in	protest	,	“	who	thus	construe	the
”	那里	是	那些	,	”	丹尼尔	回答	,	作为	如果	在	反对	,	“	WHO	因此	解释	这

['pæsɪdʒ] ,

passage	,
通道	,

“的确有些人，”丹尼尔仿佛在抗议般回答道，“是这样解释这段经文的。”

[bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] .

but	I	believe	it	not	.
但	我	相信	它	不是	.

但我并不这么认为。

[noʊ][mæn] [meɪ] ['iːv(ə)n][tɜːrn][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [haʊs] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [fed] [ɑːn] [hʌsks] .

No	man	may	even	turn	to	his	father's	house	until	he	has	been	fed	on	husks	.
不	男人	可能	甚至	转动	到	他的	父亲的	房子	直到	他	有	到过	美联储	在	谷壳	.

一个人必须先吃过谷壳，才能回到父亲的家。

” [ðə; ði] [ˌmɪd'sʌmər] [hiːt] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][ðə; ði][lænd] .

”	The	midsummer	heat	was	upon	the	land	.
”	这	盛夏	热	曾是	之上	这	土地	.

盛夏的酷暑笼罩着大地。

[ðə; ði] [red] [sʌn] [set] [ɪn] ['splendər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] - [daɪd] [muːn] [roʊz][æz; əz][ɪn] [ræθ] .

The	red	sun	set	in	splendor	,	and	the	blood	-	dyed	moon	rose	as	in	wrath	.
这	红色的	太阳	放	在	辉煌	,	和	这	血	-	染色	月亮	玫瑰	作为	在	愤怒	.

红日辉煌地落下，血红的月亮如同愤怒般升起。

[ðə; ði]['sɪmp(ə)l]['lɪt(ə)l] ['tʃeɪmbər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['dɔːrkəs] - [oʊn] , [hæd; həd][ə; eɪ] [brɔːd] ['wɪndoʊ] ['oʊpənɪŋ]

The	simple	little	chamber	which	was	Dorcas	'	own	,	had	a	broad	window	opening
这	简单的	小的	房间	哪个	曾是	多卡斯	-	自己的	,	有	一个	广阔	窗户	开幕

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʌpər] [və'rændə] .

upon	the	upper	veranda	.
之上	这	上	阳台	.

多卡斯自己的那间简朴的小房间，有一扇宽大的窗户，通向楼上的走廊。

[ðə; ði] [smɔːl] [waɪt] [kɑːt] [wʌz; wəz] [kloʊz] [æt; ət][ɪts] [saɪd] ,

The	small	white	cot	was	close	at	its	side	,
这	小的	白色的	婴儿床	曾是	关闭	在	它是	边	,

那张白色的小床就放在它旁边。

[ænd; ənd][ðə; ði] [swiːt] [naɪt] [wɪnd] [ðæt] [bɔːr] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld][roʊz][ænd; ənd][ðə; ði]

and	the	sweet	night	wind	that	bore	the	breath	of	the	wild	rose	and	the
和	这	甜的	夜晚	风	那	钻孔	这	气息	的	这	荒野	玫瑰	和	这

['klʌstərɪŋ] ['hʌnɪsʌkl] ,

clustering	honeysuckle	,
聚类	金银花	,

还有那带着野玫瑰和簇拥金银花气息的甜美夜风，

['sɔːftli] [stɜːrd] [ðə; ði][dɑːrk] [kəːlz] [ðæt] [streɪd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['bɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌzlɪn] [kæp] [wɪtʃ]

softly	stirred	the	dark	curls	that	strayed	beneath	the	border	of	the	muslin	cap	which
轻轻	搅拌	这	黑暗的	卷发	那	迷路了	下面	这	边界	的	这	细棉布	帽	哪个

[ðə; ði] ['sliːpər] [wɔːr] .

the	sleeper	wore	.
这	轨枕	穿着	.

她轻轻拨弄着睡者头戴的薄纱帽下垂落的黑色卷发。

[ðə; ði] [hiːt] [wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

The	heat	was	so	great	that	she	had
这	热	曾是	所以	伟大的	那	她	有

天气太热了，她.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 192]
[页 -]

[第192页]

['sʌfərd] [ðə; ði] [strɪŋz] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ʌn'taɪd] ,
suffered the strings to remain untied ,
遭受 这 字符串 到 保持 解开 ,

任由琴弦保持未系状态，

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːlər][ʌv; əv][hɜːr; hər][pleɪn] [gaʊn] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [waɪt] [θroʊt]
and the collar of her plain gown was turned away from the white throat
和 这 衣领 的 她 清楚的 袍 曾是 转向 离开 从 这 白色的 喉
.
:
.

她素雅长袍的领子翻了过来，露出了白皙的脖颈。

[ʃiː; ʃi] [stɜːrd] .
She stirred .
她 搅拌 .

她动了动。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [breθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɑːrdn] [tuː] [friː] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːk] ?
Was the breath from the garden too free upon her cheek ?
曾是 这 气息 从 这 花园 也 自由的 之上 她 脸颊 ?

花园里的气息是否太过自由地拂过她的脸颊?

['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][sʌm; səm][ɪn'veɪʒ(ə)n] [meɪd] [hɜːr; hər] ['restləs] .
Consciousness of some invasion made her restless .
意识 的 一些 入侵 制成 她 不安 .

意识到某种入侵的存在，她感到焦躁不安。

['prez(ə)ntli] [hɜːr; hər] ['aɪˌlɪdz] ['kwivəd] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] ; ['ʃʊrli] ['dɔːrkəs][wʌz; wəz] ['driːmiŋ] !
Presently her eyelids quivered and lifted ; surely Dorcas was dreaming !
目前 她 眼睑 颤抖 和 抬起 ; 一定 多卡斯 曾是 做梦 !

这时，她的眼皮颤抖着抬起来；多卡斯肯定是在做梦!

[ænd; ənd] [jet] , [noʊ] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mænli] ['fɪgjər] ['restɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [sɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən]
and yet , no ; there was a manly figure resting on the sill of the open
和 然而 , 不 ; 那里 曾是 一个 男子气概 数字 休息 在 这 窗台 的 这 打开
['wɪndoʊ] .
window .
窗户 .

然而，并没有；有一个健壮的身影正倚靠在敞开的窗台上。

[ʃiː; ʃi][sæt][ʌp] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kwɪk] ['moʊʃ(ə)n][tuː; tə] [kloʊz] [ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [gaʊn] ,
She sat up , making a quick motion to close the neck of her gown ,
她 卫星 向上 , 制作 一个 快的 运动 到 关闭 这 脖子 的 她 袍 ,

她坐起身，迅速地拉上裙子的领口。

[ænd; ənd][taɪ][ðə; ði][kæp] [strɪŋz] , [bʌt; bət][æz; əz] ['kwɪkli] [ə; eɪ] [vɔɪs] [broʊk][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [ɪr] .
and tie the cap strings , but as quickly a voice broke upon her ear .
和 领带 这 帽 字符串 , 但 作为 迅速地 一个 嗓音 打破 之上 她 耳朵 .

她系好帽带，但很快，一个声音就传入她的耳中。

“ [duː][nɑːt][biː; bi][ə'freɪd] .
“ Do not be afraid .
“ 做 不是 是 害怕的 .

不要害怕。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] ['sevrəl] ['mɪnɪts] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][ɔːf] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [strɪŋz] ,

I	have	been	here	several	minutes	wanting	to	tear	off	one	of	those	strings	,
我	有	到过	这里	一些	分钟	想要	到	撕	离开	一	的	那些	字符串	,

我在这里待了好几分钟了，一直想把其中一根绳子扯下来。

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [dɪ'stɜːrb][juː; jʊ] .

but	I	knew	it	would	disturb	you	.
但	我	知道	它	会	打扰	你	.

但我知道这会让你感到不安。

" ['dɔːrkəs][wʌz; wəz]['nevər][ə; eɪ]['kaʊərd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ə'stɑːnɪʃmənt] [æt; ət] [ðɪs] ['mætər] - [ʌv; əv] -

"	Dorcas	was	never	a	coward	,	and	her	astonishment	at	this	matter	-	of	-
"	多卡斯	曾是	绝不	一个	懦夫	,	和	她	惊讶	在	这	事情	-	的	-

[fækt] ['steɪtmənt] [fər'bædˌfər'beɪd]['eni] ['aʊtkraɪ] .

fact	statement	forbade	any	outcry	.
事实	陈述	禁止	任何	强烈抗议	.

"多卡斯从来都不是懦夫，她对这句冷静的陈述感到惊讶，以至于没有发出任何抗议。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	193	]
[	页	-	]

[第193页]

" [huː] [ɪz] [ðiː] , [ænd; ənd] [wʌt] [dʌz] [ðiː] [wɑːnt] ? " [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['kɑːmənpleɪs] [ˌeksklə'meɪʃn] .

"	Who	is	thee	,	and	what	does	thee	want	?	"	was	her	commonplace	exclamation	.
"	WHO	是	你	,	和	什么	做	你	想	?	"	曾是	她	平凡	感叹	.

"你是谁？你想要什么？"这是她经常脱口而出的一句话。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] [boʊklɛr] .

"	I	am	Henri	Beauclaire	.
"	我	是	亨利	博克莱尔	.

"我是亨利·博克莱尔。"

[aɪ][hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði][dʒeɪl] .

I	have	escaped	from	the	jail	.
我	有	逃脱	从	这	监狱	.

我已越狱。

[juː; jʊ] [sɔː] [ˌem 'iː][ðer; ðər] .

You	saw	me	there	.
你	锯	我	那里	.

你在那里看到我了。

[aɪ] [faʊnd] [aʊt] [huː] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['æftər][aɪ][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən]['eɪndʒl]

I	found	out	who	you	were	after	I	was	certain	that	it	was	not	an	angel
我	成立	出去	WHO	你	是	后	我	曾是	肯定	那	它	曾是	不是	一个	天使

[huː] [smaɪld] [ɑːn][ˌem 'iː][læst] ['sʌndeɪ] ,

who	smiled	on	me	last	Sunday	,
WHO	微笑	在	我	最后的	星期日	,

在我确信上周日对我微笑的并非天使之后，我才知道你是谁。

[ænd; ənd] — [duː][nɑːt][stɑːp][ˌem 'iː] .

and	—	do	not	stop	me	.
和	—	做	不是	停止	我	.

别阻止我。

[aɪ]['oʊnli][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] :

I	only	want	to	tell	you	this	:
我	仅有的	想	到	告诉	你	这	:

我只想告诉你：

[wen] [aɪ] [meɪd] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [mæd] [haʊs] ,

when	I	made	up	my	mind	to	get	out	of	that	mad	house	,
什么时候	我	制成	向上	我的	头脑	到	得到	出去	的	那	疯狂的	房子	,

当我下定决心离开那间疯人院时，

[aɪ] [meɪd] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] , [tuː] ,

I	made	up	my	mind	,	too	,
我	制成	向上	我的	头脑	,	也	,

我也下定了决心。

[ðæt] [aɪ] [wʊd] [siː] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [went] [əˈweɪ] .

that	I	would	see	you	and	talk	to	you	before	I	went	away	.
那	我	会	看	你	和	讲话	到	你	前	我	去	离开	.

我离开之前会见你，和你谈谈。

" [ðə; ði] [gɜːrl] [wʌz; wəz] ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['pɪktʃər] .

"	The	girl	was	fascinated	by	the	picture	.
"	这	女孩	曾是	着迷	经过	这	图片	.

女孩被这幅画深深吸引了。

[ə; eɪ] ['hænsəm] [juːθ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [soʊl] ['bleɪzɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

A	handsome	youth	with	his	soul	blazing	in	his	eyes	,
一个	英俊的	青年	和	他的	灵魂	炽烈	在	他的	眼睛	,

一位英俊的青年，眼中闪烁着灵魂的光芒。

['sɪtɪŋ] ['ʌpraɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['brɪliənt] ['muːnlaɪt] [ðæt] [fel] [əˈkrɔːs] [hɜːr; hər] [bed] .

sitting	upright	in	the	brilliant	moonlight	that	fell	across	her	bed	.
坐着	直立	在	这	杰出的	月光	那	跌倒	穿过	她	床	.

她端坐在床上，沐浴在皎洁的月光下。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['iːv(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

There	was	no	evil	in	his	face	.
那里	曾是	不	邪恶的	在	他的	脸	.

他脸上没有一丝邪恶的表情。

[ʃiː; ʃi] [kept] ['saɪlənt] [ænd; ənd] [let] [hɪm; ɪm] [spiːk] [ɑːn] .

She	kept	silent	and	let	him	speak	on	.
她	保留	沉默的	和	让	他	说话	在	.

她保持沉默，让他继续说下去。

“ [jʊr; jər] [neɪm] [ɪz] ['dɔːrkəs] ['tʃestər] ,

“	Your	name	is	Dorcas	Chester	,
"	你的	姓名	是	多卡斯	切斯特	,

你的名字是多卡斯·切斯特，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	194	]
[	页	-	]

[第194页]

[ænd; ənd] [aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪ] ['nevər] [stoʊl] [ðə; ði] ['mʌni] [aɪ] [wʌz; wəz] [pʊt] [ɪn] [dʒeɪl]

and	I	want	you	to	know	that	I	never	stole	the	money	I	was	put	in	jail
和	我	想	你	到	知道	那	我	绝不	偷窃	这	钱	我	曾是	放	在	监狱

[fɔːr; fər] ['stiːlɪŋ] ;

for	stealing	;
为了	偷窃	;

我想让你们知道，我从未偷过我因偷窃而被关进监狱的那笔钱；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [pruːvd] [aɪ] [dɪd] ,

but	they	proved	I	did	,
但	他们	已证实	我	做过	,

但他们证明我确实这么做了。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][hæd; həd] [tuː] [hoʊl] ['jɪrz] [tuː; tə] [sɜːrv] [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

and	so	I	had	two	whole	years	to	serve	if	I	did	not	get	away	from
和	所以	我	有	二	所有的	年	到	服务	如果	我	做过	不是	得到	离开	从

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

如果我不能摆脱他们，我就得服刑整整两年。

[wʊd] [nɑːt][juː; jʊ][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [get] [aʊt] ?

Would	not	you	have	tried	to	get	out	?
会	不是	你	有	尝试	到	得到	出去	?

你难道不会想办法逃出去吗?

[ðæt] [ɪz] [hel] ['oʊvər][ðer; ðər] . ”

That	is	hell	over	there	.	”
那	是	地狱	超过	那里	.	”

“那里简直是人间地狱。”

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi][hæf] ['wɪspəd] .

“	Yes	,	”	she	half	whispered	.
“	是的	,	”	她	一半	低声说道	.

“是的，”她低声说道。

“ [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wʊd] .

“	I	knew	you	would	.
“	我	知道	你	会	.

“我就知道你会这样。”

['nʌθɪŋ] [aɪ][kæn; kən] ['evər] [duː][ɔːr] [seɪ] [wɪl] [meɪk] [ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [bʌt; bət][ə; eɪ][dʒeɪl] -

Nothing	I	can	ever	do	or	say	will	make	me	anything	in	this	world	but	a	jail	-
没有什么	我	能	曾经	做	或者	说	将要	制作	我	任何事物	在	这	世界	但	一个	监狱	-

[bɜːrd] [ən'les] [aɪ][haɪd] .

bird	unless	I	hide	.
鸟	除非	我	隐藏	.

除非我躲藏起来，否则我无论做什么说什么，在这个世界上都只会沦为阶下囚。

[soʊ][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [fræns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .

So	I	am	going	to	France	for	a	while	.
所以	我	是	去	到	法国	为了	一个	尽管	.

所以我打算去法国待一段时间。

[maɪ] - [ɪz][ðer; ðər] .

My	grandpère	is	there	.
我的	-	是	那里	.

我的祖父在那里。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][aɪ] [wɪl] [kʌm] [bæk] ,

By	and	by	I	will	come	back	,
经过	和	经过	我	将要	来	后退	,

我迟早会回来的。

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [ðen] [soʊ] [ðæt] [juː; jʊ]

and	you	must	give	me	something	that	I	can	show	you	then	so	that	you
和	你	必须	给	我	某物	那	我	能	展示	你	然后	所以	那	你

[wɪl] [noʊ] [ˌem 'iː] ,

will	know	me	,
将要	知道	我	,

你必须给我一些东西，让我可以向你展示，这样你才能了解我。

[fɔːr; fər][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [lʊk] [laɪk] [ðɪs] .

for	I	shall	not	look	like	this	.
为了	我	将	不是	看	喜欢	这	.

因为我绝不会变成这样。

" [hiː; hi] [glɑːnst] [dɪs'deɪnfəli] [æt; ət][ðə; ði] [pʊr] [kloʊðz] [hiː; hi] [wɔːr] [ænd; ənd] [riːtʃt] [aʊt] [ə; eɪ][hænd]
" He glanced disdainfully at the poor clothes he wore and reached out a hand
" 他 瞥了一眼 轻蔑地 在 这 贫穷的 衣服 他 穿着 和 达到 出去 一个 手
[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [æn; ən] ['ɔːfərɪŋ] .
as if to receive an offering .
作为 如果 到 收到 一个 提供 .

他轻蔑地瞥了一眼自己身上的破旧衣服，伸出手仿佛要接受施舍。

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [gɪv] [ðiː] ?
" What shall I give thee ?
" 什么 将 我 给 你 ?

"我该给你什么呢？"

[aɪ]
I
我

我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 195]
[页 -]

[第195页]

[hæv; həv] ['nʌθɪŋ] .
have nothing .
有 没有什么 .

什么都没有。

" [ə; eɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɑːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz][ɪn]['dɔːrkəs] - [maɪnd] ,
" A thought of a lock of her hair was in Dorcas ' mind ,
" 一个 想法 的 一个 锁 的 她 头发 曾是 在 多卡斯 - 头脑 ,

多卡斯的脑海中浮现出她的一缕头发的景象。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [mɪst] , [kʌt] [æz; əz] ['klevərli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [maɪt] .
but she knew it would be missed , cut as cleverly as she might .
但 她 知道 它 会 是 错过 , 切 作为 巧妙地 作为 她 可能 .

但她知道，无论她剪得多么巧妙，都会被人错过。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [daʊt] , [tuː] , ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [raɪt] [tuː; tə] [ðʌs] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [ə; eɪ] ['kʌlprɪt] !
Then came the doubt , too , whether it were right to thus encourage a culprit !
然后 来了 这 怀疑 , 也 , 无论 它 是 正确的 到 因此 鼓励 一个 罪魁祸首 !

于是，人们开始怀疑，这样鼓励罪犯是否正确！

" [gɪv] [ˌem 'iː] , " ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] [sed] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [mə'loʊdiəs] , " [gɪv] [ˌem 'iː] [ðæt]
" Give me , " Henri said , and his voice was melodious , " give me that
" 给 我 , " 亨利 说 , 和 他的 嗓音 曾是 悦耳动听 , " 给 我 那
[kæp] [strɪŋ] .
cap string .
帽 细绳 .

"给我，"亨利说，他的声音悦耳动听，"把帽绳给我。"

" [ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃædoʊ] .
" She shrank back into the shadow .
" 她 缩小 后退 进入 这 阴影 .

她缩回了阴影里。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪn'delɪkət] [tuː; tə][let][hɪm; ɪm] [tʌtʃ] [hɜːr; hər] - .
It seemed indelicate to let him touch her nightgarb .
它 似乎 不雅 到 让 他 触碰 她 - .

让他碰她的睡衣似乎不太合适。

“ [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] , [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪk] [ðiː] [θɪŋk] [ʌv; əv]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ə; eɪ] ['betər] [laɪf] , [ʌv; əv][gɑːd]
“ Would it , would it make thee think of leading a better life , of God
” 会 它 , 会 它 制作 你 思考 的 领导 一个 更好的 生活 , 的 上帝
[ænd; ənd] [fər'gɪvnəs] [ænd; ənd] — — ”
and forgiveness and — — ”
和 饶恕 和 — — ”

“这会让你想起更好的生活，想起上帝和宽恕，还有——”

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ʌv; əv][gɑːd] .
“ It would make me think of you , and that is of God .
” 它 会 制作 我 思考 的 你 , 和 那 是 的 上帝 .

“这会让我想起你，这是上帝的旨意。”

[fər'gɪvnəs] [aɪ] [niːd] [nɑːt] , [fɔːr; fər][aɪ] ['nevər] [dɪd][ðə; ði] [diːd] .
Forgiveness I need not , for I never did the deed .
饶恕 我 需要 不是 , 为了 我 绝不 做过 这 契据 .

我不需要原谅，因为我从未做过那样的事。

[noʊ] ['betər] [laɪf][æsk][aɪ][ðæn; ðən] [sʌtʃ] [wʌn][æz; əz][maɪ] - [laɪvz; lɪvz] .
No better life ask I than such one as my grandpère lives .
不 更好的 生活 问 我 比 这样的 一 作为 我的 - 生活 .

我找不到比我祖父那样更好的生活了。

” [hiː; hi] [riːtʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði][kæp] [strɪŋ] .
” He reached for the cap string .
” 他 达到 为了 这 帽 细绳 .

他伸手去抓帽绳。

[mə'kænɪkli] ['dɔːrkəs] [tɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf][ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [haɪt] .
Mechanically Dorcas tore it off and lifted it to his height .
机械地 多卡斯 撕裂 它 离开 和 抬起 它 到 他的 高度 .

多卡斯机械地把它扯下来，举到与自己齐平的高度。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 196]
[页 -]

[第196页]

[ðə; ði] [bɔɪ] [lʊkt] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [swiːt] [stɑːrz] ['peɪlɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði]['trɑːpɪk(ə)l] [muːn] ,
The boy looked out at the sweet stars paling under the tropical moon ,
这 男生 看起来 出去 在 这 甜的 明星 苍白 在下面 这 热带 月亮 ,

男孩望着窗外，只见繁星在热带月光的映衬下显得黯淡无光。

[ðen] [hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl] , [ænd; ənd] ['sloʊli] [sed] :
then he bent his eyes upon the beautiful girl , and slowly said :
然后 他 弯曲 他的 眼睛 之上 这 美丽的 女孩 , 和 缓慢地 说 :

然后他把目光落在美丽的女孩身上，缓缓说道：

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [naʊ] .
“ I am going now .
” 我 是 去 现在 .

“我现在要走了。”

[rɪ'membər] , [aɪ] ['nevər] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ,
Remember , I never did it ,
记住 , 我 绝不 做过 它 ,

记住，我从未做过这件事。

[ænd; ənd] [kiːp] [jɔːr'self] [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʌn'tɪl] [ðæt] [deɪ] [wen] [ðə; ði] [waɪt] [kæp] [strɪŋ]

and	keep	yourself	just	as	you	are	until	that	day	when	the	white	cap	string
和	保持	你自己	只是	作为	你	是	直到	那	天	什么时候	这	白色的	帽	细绳

[ʃæl; ʃəl] [kʌm] [hoʊm] [ə'gen] .

shall	come	home	again	.
将	来	家	再次	.

你就保持现状，直到白帽队再次回家的那一天。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] , [ænd; ənd]['dɔːrkəs][sæt]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ;

"	He	was	gone	,	and	Dorcas	sat	silent	for	a	moment	;
"	他	曾是	已消失	,	和	多卡斯	卫星	沉默的	为了	一个	片刻	;

他走了，多加斯沉默了一会儿；

[ðen] [ðə; ði]['peɪnf(ə)l] ['kɑːnʃəsnəs] [fɔːrst] [ɪt'self][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [ðæt] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [vɔɪs] [wʌz; wəz]

then	the	painful	consciousness	forced	itself	upon	her	that	her	father's	voice	was
然后	这	痛苦	意识	强制	本身	之上	她	那	她	父亲的	嗓音	曾是

['kɔːlɪŋ] .

calling	.
呼叫	.

然后，她痛苦地意识到，父亲的声音正在呼唤她。

[ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [hɜːr; hər] [hed] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['pɪloʊ] , [ræpt] [ðə; ði] [ʃiːt] [ə'baʊt][hɜːr; hər] [θroʊt] ,

She	dropped	her	head	upon	the	pillow	,	wrapped	the	sheet	about	her	throat	,
她	掉落	她	头	之上	这	枕头	,	包装	这	床单	关于	她	喉	,

[ænd; ənd] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] .

and	closed	her	eyes	.
和	关闭	她	眼睛	.

她将头埋在枕头上，用床单缠住脖子，闭上了眼睛。

[ðə; ði] [vɔɪs] [keɪm] ['nɪrər] .

The	voice	came	nearer	.
这	嗓音	来了	更近	.

声音越来越近。

" ['dɔːrkəs] , ['dɔːrkəs] , " [ˌaɪ 'tiː] [sed] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][stɜːr] .

"	Dorcas	,	Dorcas	,	"	it	said	;	but	she	did	not	stir	.
"	多卡斯	,	多卡斯	,	"	它	说	;	但	她	做过	不是	搅拌	.

“多加，多加，”它说；但她一动不动。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz]['waɪldli] ['biːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [lest] [ðə; ði] [juːθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [driːm] [ʃʊd; ʃəd]

Her	heart	was	wildly	beating	with	fear	lest	the	youth	of	her	dream	should
她	心	曾是	疯狂地	殴打	和	害怕	免得	这	青年	的	她	梦	应该

[biː; bi] [pər'suːd] ,

be	pursued	,
是	追击	,

她心跳剧烈，恐惧万分，唯恐自己梦想中的青春被夺走。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['perənt] [went] ['kɑːmli] [ə'weɪ] , [ænd; ənd]['oʊnli][æt; ət] ['brekfəst] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['eni]

but	her	parent	went	calmly	away	,	and	only	at	breakfast	was	there	any
但	她	父母	去	平静地	离开	,	和	仅有的	在	早餐	曾是	那里	任何

[ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] .

allusion	to	the	circumstance	.
典故	到	这	环境	.

但她的父母平静地离开了，直到早餐时才略微提及此事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	197	]
[	页	-	]

“ ['dɔ:rkəs] , [ði:] [tɔ:kt] ['streɪndʒli] , [læst] [naɪt] , [ɪn] [ðaɪ] [sli:p] .
“ Dorcas , thee talked strangely , last night , in thy sleep .
“ 多卡斯 , 你 谈话 奇怪的 , 最后的 夜晚 , 在 你的 睡觉 .

“多加，你昨晚在睡梦中说了些奇怪的话。”

” [ðə; ði]['gɝ:lz] [feɪs] ['krɪmsənd] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [felt] [ðə; ði] [ʌn'tru:θfəlnɛs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][rɪ'plaɪ] : “ [haʊ]
” The girl's face crimsoned as she felt the untruthfulness of her reply : “ How
” 这 女孩们 脸 深红色 作为 她 毛毡 这 不诚实 的 她 回复 : ” 如何
['fʌni] [ðæt] [ɪz] !
funny that is !
有趣的 那 是 !

“女孩的脸涨得通红，因为她意识到自己回答的虚假之处：“真好笑！”

” [bʌt; bət][ðə; ði] ['mʌðərli] [aɪ] [wʌz; wəz][nɑ:t] [lɔ:ŋ] [wɪ'ðaʊt] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv][ðə; ði]
” but the motherly eye was not long without discovering the loss of the
” 但 这 母性 眼睛 曾是 不是 长的 没有 发现 这 损失 的 这
['naɪtkæp] [strɪŋ] .
nightcap string .
睡前小酌 细绳 .

“但母亲敏锐的目光很快就发现了睡帽绳不见了。”

“ ['dɔ:tər] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , “ [haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər] [ði:] [tu:; tə][ter; tɪ(ə)r] [ðaɪ] [kæp][ɪn]
“ Daughter , ” she said , “ how was it possible for thee to tear thy cap in
“ 女儿 , ” 她 说 , “ 如何 曾是 它 可能的 为了 你 到 撕 你的 帽 在
[ðɪs] [wei] ?
this way ?
这 方式 ?

“女儿，”她说，“你怎么能把帽子撕成这样呢？”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][æz; əz] [ðoʊ] [ði:] [hæd; həd] [wɪld] [tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðaɪ]
It is as though thee had willed to do it and done it with all thy
它 是 作为 尽管 你 有 意志 到 做 它 和 完毕 它 和 全部 你的
[maɪt] .
might .
可能 .

就好像你决心要做这件事，并且竭尽全力去做了一样。

” [ænd; ənd][ðə; ði][gɜ:rl] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['hɔɪdənɪʃ] ['spɪrɪt] : “ [θroʊ] [ðə; ði]
” And the girl replied , with some of her hoydenish spirit : “ Throw the
” 和 这 女孩 回复 , 和 一些 的 她 假小子 精神 : ” 扔 这
[oʊld] [θɪŋ] [ə'weɪ] ;
old thing away ;
老的 事物 离开 ;

“女孩带着些许假小子气回答说：‘把旧东西扔掉吧；

[aɪ][hæv; həv] ['plenti] [mɔ:r] ,
I have plenty more ,
我 有 很多 更多的 ,

我还有很多，

” [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] ['tɑ:ləreɪt] [ðə; ði] ['wɪtnəs] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['si:krət]
” for it seemed as if she could not tolerate the witness to her secret
” 为了 它 似乎 作为 如果 她 可以 不是 容忍 这 证人 到 她 秘密
[kəm'pækt] .
compact .
袖珍的 .

因为她似乎无法容忍有人目睹她的秘密契约。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [sər'praɪzd] , ” ['ænsər] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['mʌðər] .
“ I am surprised , ” answered the gentle mother .
“ 我 是 惊讶 , ” 回答 这 温和的 母亲 .

“我很惊讶，”温柔的母亲回答道。

“ [weɪst] [nɑːt] , [wɑːnt][nɑːt] .
“ Waste not , want not .
“ 浪费 不是 , 想 不是 .

节约资源，避免匮乏。

[get] [ðaɪ] ['θɪmbl] [ænd; ənd] [θred] ; [hɪr] [ɪz][sʌm; səm] ['mʌzlɪn] , [ðiː] [kæn; kən] [hem] [ə'nʌðər] [strɪŋ] .
Get thy thimble and thread ; here is some muslin , thee can hem another string .
得到 你的 顶针 和 线 ; 这里 是 一些 细棉布 , 你 能 她们 其他 细绳 .

拿上你的顶针和线；这里有一些细棉布，你可以再缝一根绳子。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 198]
” [页 -]

“[第 198 页]

['dɔːrkəs] [dɪd] [nɑːt] [ə'laʊ] [hɜːr'self] [tuː; tə] [bruːd] ['oʊvər] [hɜːr; hər] ['mɪdnaɪt] [əd'ventʃər] .
Dorcas did not allow herself to brood over her midnight adventure .
多卡斯 做过 不是 允许 她自己 到 幼虫 超过 她 午夜 冒险 .

多卡斯不让自己沉湎于午夜的奇遇。

[pər'hæps] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [peɪnd] [baɪ] [ðə; ði] [pɑːrt] [ʌv; əv] [kən'siːlmənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [pleɪd] [tɔːrd] [hɜːr; hər]
Perhaps she was pained by the part of concealment that she played toward her
也许 她 曾是 痛苦 经过 这 部分 的 隐蔽 那 她 玩 朝向 她
['perənts] ;
parents ;
父母 ;

或许她对自己在父母面前扮演的隐瞒角色感到痛苦；

[pər'hæps] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['trʌbld] , [tuː] , [baɪ] [ə; eɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'bjuːk] [kən'teɪnd] [ɪn] [ðə; ði]
perhaps she was troubled , too , by a recollection of the rebuke contained in the
也许 她 曾是 麻烦 , 也 , 经过 一个 回忆 的 这 训斥 包含 在 这
['bɔɪz] [wɜːrdz] .
boy's words .
男孩们 字 .

或许她也因为想起男孩话语中的责备而感到不安。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [raɪt] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [oʊn] ['lɪt(ə)l]
She was sometimes inclined to feel that he was right and her own little
她 曾是 有时 倾斜 到 感觉 那 他 曾是 正确的 和 她 自己的 小的
[wɜːrld] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] [ɪn] [soʊ] ['strɪktli] [ʌp'həuldɪŋ] [lɔː] ,
world was wrong in so strictly upholding law ,
世界 曾是 错误的 在 所以 严格 维护 法律 ,

她有时倾向于认为他是对的，而她自己那狭小的世界因为过于严格地遵守法律而显得错误。

[ænd; ənd] [ɪn] [bɪ'liːvɪŋ] [ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] [gɑːd] [wɜːr; wər] [æt; ət] ['ʌtər] ['veriəns] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [weɪz]
and in believing the ways of God were at utter variance from the ways
和 在 相信 这 方式 的 上帝 是 在 说出 方差 从 这 方式
[ʌv; əv] ['dʒenərəs] [men] .
of generous men .
的 慷慨的 男人 .

并且认为上帝的道路与慷慨之人的道路完全不同。

“ [aɪ] [ker] [nɑːt] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] ['eni] ['betər] [laɪf] [ðæn; ðən] [ðæt] [mɒn] - [laɪvz; lɪvz] .
“ I care not to live any better life than that mon grandpère lives .
“ 我 关心 不是 到 居住 任何 更好的 生活 比 那 星期一 - 生活 .

“我不在乎过上比我祖父更好的生活。”

" [ðiːz] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] ['rɪŋɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɪrz] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['piktʃəd] [tuː; tə] [hɜːr'self] [ðə; ði]

"	These	words	were	ringing	in	her	ears	,	and	she	pictured	to	herself	the
"	这些	字	是	铃声	在	她	耳朵	,	和	她	如图所示	到	她自己	这

['diːteɪl] [ʌv; əv] [ðæt] [laɪf] ,

detail	of	that	life	,
细节	的	那	生活	,

这些话语在她耳边回响，她不禁想象起那种生活的细节。

[fɑːr] [ɪ'nʌf] [frʌm; frəm] [ri'æləti] , [noʊ] [daʊt] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['prɪti] ['aɪdɪl] .

far	enough	from	reality	,	no	doubt	,	but	a	pretty	idyl	.
远的	足够的	从	现实	,	不	怀疑	,	但	一个	漂亮的	牧歌	.

无疑与现实相去甚远，但却是一个相当田园诗般的地方。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [riːd] [mʌtʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [ænd; ənd] [wʌns] [æskt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [tuː; tə] [ə'laʊ]

She	began	to	read	much	history	,	and	once	asked	her	mother	to	allow
她	开始	到	读	很多	历史	,	和	一次	问	她	母亲	到	允许

[hɜːr; hər] [tuː; tə] [teɪk] [frentʃ]

her	to	take	French
她	到	拿	法语

她开始大量阅读历史，还曾请求母亲允许她学习法语。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	199	]
[	页	-	]

[第199页]

['lesnz; 'lesənz] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒər] .

lessons	from	a	villager	.
课程	从	一个	村民	.

来自村民的教诲。

[luː'kriːʃiə] [wʌz; wəz] [ʃɑːkt] .

Lucretia	was	shocked	.
卢克蕾蒂娅	曾是	震惊	.

卢克蕾蒂娅震惊了。

“ [ɑː] , [maɪ] [tʃaɪld] !

“	Ah	,	my	child	!
"	啊	,	我的	孩子	!

“啊，我的孩子！”

[ðer; ðər] [ɪz] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [biː; bi] [riːd] [ɪn] [ðæt] [tʌŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] ['benɪfɪt] [ðiː] .

there	is	little	to	be	read	in	that	tongue	that	could	benefit	thee	.
那里	是	小的	到	是	读	在	那	舌头	那	可以	益处	你	.

用那种语言读到的东西，对你几乎没有什么益处。

[blæs'fiːmər] [ænd; ənd] [waɪnbɪbɝz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [wɪð; wɪθ] [noʊ] [sens] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [ɪn] [ðer; ðər]

Blasphemers	and	winebibbers	they	are	,	with	no	sense	of	shame	in	their
亵渎者	和	葡萄酒爱好者	他们	是	,	和	不	感觉	的	耻辱	在	他们的

[aɪ'dɑːlətri] [ʌv; əv] ['senʃuəl] [θɪŋz] . "

idolatry	of	sensual	things	.	"
偶像崇拜	的	感性的	事物	.	"

他们是亵渎神灵、嗜酒如命的人，对感官享乐的崇拜毫无羞耻之心。

“ [ðen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [æn; ən] ['iːv(ə)l] - ['maɪndɪd] ['piːp(ə)l] , ['mʌðər] ? "

“	Then	they	are	an	evil	-	minded	people	,	mother	?	"
"	然后	他们	是	一个	邪恶的	-	有思想	人们	,	母亲	?	"

“那么，母亲，他们是心怀邪念的民族吗？”

“ [jeɪ] , [jeɪ] ; [ə; eɪ] ['frɪvələs] [ænd; ənd] [fɔːls] - ['hɑrtɪd] [reɪs] .

“	Yea	,	yea	;	a	frivolous	and	false	-	hearted	race	.
"	是的	,	是的	;	一个	轻浮	和	错误的	-	心地	种族	.

“是啊，是啊；一场轻浮虚伪的比赛。”

" [ðen] ['dɔ:rkəs] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] ['sɑ:roʊfəli] .
" Then Dorcas turned away sorrowfully .
" 然后 多卡斯 转向 离开 悲伤地 .

"于是多加悲伤地转过身去。"

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [ðæt] ['hɛnri, ˌɔ'ri:, ˌɑ:n'ri:] [boʊklɛr] [hæd; həd][toʊld] [wʌt] [wʌz; wəz][nɑ:t] [tru:] ?
Could it be that Henri Beauclaire had told what was not true ?
可以 它 是 那 亨利 博克莱尔 有 讲述 什么 曾是 不是 真的 ?

亨利·博克莱尔会不会说了谎?

[ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd] [sti:l] [hi:; hi] [maɪt] ['ɔ:lsoʊ][laɪ] .
If he could steal he might also lie .
如果 他 可以 偷 他 可能 还 说谎 .

如果他能偷东西，他也可能撒谎。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [beɪs] [hæd; həd][hi:; hi] [dʌn] [bəuθ] ;
He was base had he done both ;
他 曾是 根据 有 他 完毕 两个都 ;

如果他两件事都做了，那他就太卑鄙了;

[ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] [reɪs] [wʌz; wəz] [fɔ:ls] [waɪ] [wʌz; wəz][hi:; hi][æn; ən] [ɪk'sepʃn] [ə'mʌŋ] ['frentʃmən] ?
and if that race was false why was he an exception among Frenchmen ?
和 如果 那 种族 曾是 错误的 为什么 曾是 他 一个 例外 之中 法国人 ?

如果那场比赛是虚假的，为什么他是法国人中的一个例外?

[wen] [ðɪs] [mu:d] [wʌz; wəz][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][ʃi:; ʃi] [blʌʃt] [ə'loʊn][ɪn][hɜ:r; hər] ['tʃeɪmbər] [æt; ət][ðə; ði]
When this mood was upon her she blushed alone in her chamber at the
什么时候 这 情绪 曾是 之上 她 她 脸红了 独自的 在 她 房间 在 这
[θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪt][ʌv; əv] ['mʌzlɪn] [ðæt] [hi:; hi][soʊ] ['kerfəli] [roʊld] [ə'baʊt]
thought of the bit of muslin that he so carefully rolled about
想法 的 这 少量 的 细棉布 那 他 所以 小心 滚动 关于

每当这种情绪袭来，她独自一人在房间里，想到他小心翼翼地卷起的那块薄纱，不禁脸红了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 200]
[页 -]

[第200页]

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [ænd; ənd] [pʊt] [frʌm; frəm] [saɪt] .
his finger and put from sight .
他的 手指 和 放 从 视线 .

他伸出手指，把它移开了。

['moʊstli] , [haʊ'evər] ,
Mostly , however ,
大多 , 然而 ,

但大多数情况下，

[hɜ:r; hər] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [wɜ:r; wər] [kən'klu:did] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'spekt] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
her meditations were concluded with the memory of his respect for the
她 冥想 是 结束 和 这 记忆 的 他的 尊重 为了 这
[kli:n] [laɪf][ʌv; əv][hɪz; ɪz] - ,
clean life of his grandpère ,
干净的 生活 的 他的 - ,

她的冥想以对祖父清廉生活的敬重之情作结。

[ænd; ənd] , [du:][æz; əz][ʃi:; ʃi] [maɪt] , [tu:; tə] [θɪŋk] [hɪm; ɪm] ['gɪlti] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] .
and , do as she might , to think him guilty she could not .
和 , 做 作为 她 可能 , 到 思考 他 有罪的 她 可以 不是 .

尽管她可能想尽办法，但她无法认为他有罪。

[ðə; ði] ['jɪrz] [went] ['kwɪkli] [baɪ] .

The	years	went	quickly	by	.
这	年	去	迅速地	经过	.

岁月如梭。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [raʊnd] [ʌv; əv]['sɪmp(ə)l] ['duːtiz] [tuː; tə]['dɔːrkəs] ,

It	was	a	round	of	simple	duties	to	Dorcas	,
它	曾是	一个	圆形的	的	简单的	职责	到	多卡斯	,

对多加斯来说，这只是一系列简单的差事。

[en'laɪvənd] [baɪ][ə; eɪ] [kiːn] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kwɪk] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə]

enlivened	by	a	keen	sense	of	the	beautiful	and	a	quick	response	to
活跃	经过	一个	敏锐的	感觉	的	这	美丽的	和	一个	快的	回复	到

[ˌsɪmpə'θetɪk] [niːdz] .

sympathetic	needs	.
交感神经	需求	.

拥有敏锐的审美意识和对他人需求的快速反应能力。

[ðə; ði] [wiːks] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] [ə'laɪk] .

The	weeks	were	much	alike	.
这	周	是	很多	同样	.

这几周过得都差不多。

[fɜːrst] - [deɪ] ['miːtɪŋ] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] ['haʊshoʊld] ['lɔːndri] [wɜːrk] .

First	-	day	meeting	,	followed	by	the	household	laundry	work	.
第一的	-	天	会议	,	随后	经过	这	家庭	洗衣店	工作	.

第一天开会，之后是家务洗衣。

[fɔːrθ] - [deɪ] ['miːtɪŋ] , [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][baɪ][ðə; ði] ['mendɪŋ] , ['swiːpɪŋ] , [ænd; ənd] ['beɪkɪŋ] .

Fourth	-	day	meeting	,	succeeded	by	the	mending	,	sweeping	,	and	baking	.
第四	-	天	会议	,	成功了	经过	这	修补	,	扫荡	,	和	烘烤	.

第四天会议结束后，进行了缝补、打扫和烘焙等工作。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['verid] [baɪ] ['mʌnθli] ['miːtɪŋ] [deɪ] ['dɪnər] ,

This	was	varied	by	monthly	meeting	day	dinner	,
这	曾是	多种多样	经过	月度	会议	天	晚餐	,

每月例会日的晚餐内容会有所不同。

[wen] ['sevrəl] [frendz] [wɜːr; wər][æpt][tuː; tə][biː; bi] ['siːtɪd] [æt; ət][ðer; ðər] [bɔːrd] ,

when	several	Friends	were	apt	to	be	seated	at	their	board	,
什么时候	一些	朋友们	是	易于	到	是	坐着	在	他们的	木板	,

当几位教友经常坐在他们的餐桌旁时，

[ɔːr][ə; eɪ] [draɪv] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kwɔːrtərli] ['miːtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['lɑːrdʒər] [kə'mjuːnəti] ;

or	a	drive	to	a	quarterly	meeting	in	a	larger	community	;
或者	一个	驾驶	到	一个	季刊	会议	在	一个	更大的	社区	;

或者驱车前往较大社区参加季度会议；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] [ɪ'vent] — [nɑːt]['ɔːf(ə)n] [ɪn'dʒɔɪd] [baɪ] [luː'kriːʃiə]

and	the	crowning	event	—	not	often	enjoyed	by	Lucretia
和	这	加冕	事件	—	不是	经常	享受	经过	卢克蕾蒂娅

以及最重要的仪式——卢克丽霞并不常享受到这种仪式。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	201	]
[	页	-	]

[ænd; ənd]['dɔ:rkəs] — [ʌv; əv] ['pæsɪŋ] [ə; eɪ] [wi:k] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	Dorcas	—	of	passing	a	week	in	the	great	city	at	the	time	of	the
和	多卡斯	—	的	通过	一个	星期	在	这	伟大的	城市	在	这	时间	的	这

['jɪrli] ['gæðərɪŋ] .

yearly	gathering	.
每年	采集	.

多加——在一年一度的聚会期间，在大城市里待了一周。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɑ:n][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] [ə'keiʒənz] [ðæt] ['dɔ:rkəs] [met] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [mʌtʃ]

It	was	on	one	of	the	latter	occasions	that	Dorcas	met	and	became	much
它	曾是	在	一	的	这	后者	场合	那	多卡斯	遇见	和	成为	很多

['ɪntrəstɪd] [ɪn][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [hu:] [wʌz; wəz] ['welkəmd] [baɪ]['dænjəl][æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ]

interested	in	a	young	man	who	was	welcomed	by	Daniel	as	the	son	of	a
感兴趣的	在	一个	年轻的	男人	WHO	曾是	欢迎	经过	丹尼尔	作为	这	儿子	的	一个

[dɪr] [ænd; ənd] ['dɪstənt] [frend] .

dear	and	distant	friend	.
亲爱的	和	遥远	朋友	.

在后来的几次聚会中，多加遇到了一个年轻人，并对他产生了浓厚的兴趣。这个年轻人被但以理视为一位亲密而疏远的朋友的儿子。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['nevər] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ] [ju:θ] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] ,

She	had	never	mingled	with	youth	a	great	deal	,
她	有	绝不	混合	和	青年	一个	伟大的	交易	,

她以前很少和年轻人接触。

[ænd; ənd] [dʒɔ:rdʒ] ['taʊnzəndz] [kwɪk] [wɪt] [ænd; ənd] [gʊd] ['tempər] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] [sɔ:rs] [ʌv; əv] [greɪt]

and	George	Townsend's	quick	wit	and	good	temper	were	a	source	of	great
和	乔治	汤森德	快的	有	和	好的	脾气	是	一个	来源	的	伟大的

['pleʒər] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .

pleasure	to	her	.
乐趣	到	她	.

乔治·汤森的机智和好脾气给她带来了极大的快乐。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['mærɪdʒ] [ɪn][hɜ:r; hər][maɪnd] , [ænd; ənd] [wen] , ['æftər] [mʌnθs] [ʌv; əv]

She	had	no	idea	of	marriage	in	her	mind	,	and	when	,	after	months	of
她	有	不	主意	的	婚姻	在	她	头脑	,	和	什么时候	,	后	几个月	的

['ɪntɪmət] [ə'kweɪntəns] ,

intimate	acquaintance	,
亲密的	熟人	,

她原本并没有结婚的打算，但在几个月的亲密交往之后，

[hi:; hi][də'rektli; daɪ'rektli] [æskt] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

he	directly	asked	her	to	become	his	wife	,
他	直接地	问	她	到	变得	他的	妻子	,

他直接向她求婚，

[ʃi:; ʃi] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [strʌk] [hɜ:r; hər] .

she	shrank	from	him	as	if	he	had	struck	her	.
她	缩小	从	他	作为	如果	他	有	击	她	.

她畏缩着躲开他，仿佛被他打过一样。

“ [dʌz] [ði:] [fi:l] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [rɔ:ŋ] ?

“	Does	thee	feel	that	I	have	done	wrong	?
”	做	你	感觉	那	我	有	完毕	错误的	?

你觉得我做错了吗?

” [hi:; hi]['dʒentli] ['kwestʃənd] .

”	he	gently	questioned	.
”	他	轻轻地	被质问	.

他温和地问道。

“ [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] ['stæməd] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['flæʃɪŋ] [dɑːrk] [aɪz] [ænd; ənd][æn; ən]

“	No	,	”	she	stammered	;	but	a	strange	vision	of	flashing	dark	eyes	and	an
”	不	,	”	她	结结巴巴	;	但	一个	奇怪的	想象	的	闪烁	黑暗的	眼睛	和	一个

['ɜːrnɪst] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [tuː; tə]

earnest	injunction	to
认真	禁令	到

“不,”她结结巴巴地说；但眼前却浮现出一幕奇怪的景象：闪烁的黑眼睛，以及一则恳切的告诫……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	202	]
[	页	-	]

[第202页]

“ [kiːp] [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ] ” [meɪd] [hɜːr; hər] [feɪnt] .

“	keep	just	as	you	are	now	”	made	her	faint	.
”	保持	只是	作为	你	是	现在	”	制成	她	头晕的	.

“保持现状”这句话让她晕了过去。

“ [wɪl] [ðiː] [let] [ˌem 'iː] [dwel] [ə'pɑːn] [ðaɪ] [rɪ'kwest] [ɪn]['sɑːlətuːd] ? ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	Will	thee	let	me	dwell	upon	thy	request	in	solitude	?	”	she	said	,
”	将要	你	让	我	住	之上	你的	要求	在	孤独	?	”	她	说	,

“你愿意让我独自一人仔细考虑你的请求吗？”她问道。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːnɪst] - ['hɑrtɪd] [mæn] [meɪd] ['ænsər] :

and	the	honest	-	hearted	man	made	answer	:
和	这	诚实的	-	心地	男人	制成	回答	:

而心地善良的人给出的答案是：

“ [ðiː] [ɪz] [raɪt] [tuː; tə] ['kwestʃən] [ðaɪ] [oʊn] [soʊl] .

“	Thee	is	right	to	question	thy	own	soul	.
”	汝	是	正确的	到	问题	你的	自己的	灵魂	.

“你有权质疑自己的灵魂。”

[ɪf] [ðer; ðər] [ðiː] [faindz][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [klaʊd] , [weɪt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [laɪt] ['kʌmɪθ] .

If	there	thee	finds	a	single	cloud	,	wait	until	the	light	cometh	.
如果	那里	你	发现	一个	单身的	云	,	等待	直到	这	光	到来	.

如果你发现有一朵云，就等到天亮。

” [wen] ['dɔːrkəs][sæt][ə'loʊn][ʃiː; ʃi] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz][ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [terz]

”	When	Dorcas	sat	alone	she	covered	her	face	with	both	hands	and	a	few	tears
”	什么时候	多卡斯	卫星	独自的	她	涵盖	她	脸	和	两个都	双手	和	一个	很少	眼泪

['trikld] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] .

trickled	between	her	fingers	.
涓涓细流	之间	她	手指	.

“多加斯独自坐着时，用双手捂住脸，几滴眼泪从指缝间流了出来。”

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [waɪpt] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] ['kwestʃən] [hɜːr'self][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd]

Presently	she	wiped	them	away	,	and	began	to	question	herself	as	she	would
目前	她	擦拭	他们	离开	,	和	开始	到	问题	她自己	作为	她	会

[hæv; həv] ['kwestʃənd] [ə'nʌðər] .

have	questioned	another	.
有	被质问	其他	.

她随即擦去眼泪，开始像质问别人一样质问自己。

“ [waɪ] [duː][aɪ] ['hezɪteɪt] ?

“	Why	do	I	hesitate	?
”	为什么	做	我	犹豫	?

我为什么犹豫?

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['greɪtli] [drɔːn] [tɔːrd] [dʒɔːrdʒ] ['taʊnzənd] .

I	am	greatly	drawn	toward	George	Townsend	.
我	是	非常	绘制	朝向	乔治	汤森德	.

我非常欣赏乔治·汤森德。

['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [rɪ'gɑːrd][hɪm; ɪm] ['haɪli] ; [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][gɑːd] - [fiərɪŋ] [mæn] , ['keɪpəb(ə)l]

Father	**and**	**mother**	**regard**	**him**	**highly**	**;**	**he**	**is**	**a**	**God**	**-**	**fearing**	**man**	**,**	**capable**
父亲	和	母亲	看待	他	高度	;	他	是	一个	上帝	-	害怕	男人	,	有能力的

[ænd; ənd] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] ;

and	**conscientious**	**;**
和	尽责的	;

父母都很喜欢他；他是一个敬畏上帝、有能力、尽职尽责的人；

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['miːtɪŋ] ; [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [kæn; kən]

he	**is**	**a**	**member**	**of**	**our**	**meeting**	**;**	**his**	**business**	**can**
他	是	一个	成员	的	我们的	会议	;	他的	商业	能

他是我们会议的成员；他的业务可以

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**203**	**]**
[	页	-	]

[第203页]

[biː; bi] ['redɪli] [ə'reɪndʒd] [soʊ] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [lɪv; laɪv] [nɪr] [maɪ] [dɪr] ['perənts] [ænd; ənd] [bles] [ðer; ðər]

be	**readily**	**arranged**	**so**	**that**	**we**	**may**	**live**	**near**	**my**	**dear**	**parents**	**and**	**bless**	**their**
是	容易	安排	所以	那	我们	可能	居住	靠近	我的	亲爱的	父母	和	保佑	他们的

[dɪ'klaɪnɪŋ] ['jɪrz] .

declining	**years**	**.**
下降	年	.

请尽快安排，以便我们能住在亲爱的父母附近，陪伴他们安享晚年。

[waɪ] [nɑːt] ?

Why	**not**	**?**
为什么	不是	?

为什么不呢?

" [tuː; tə][soʊ] [pjʊr] [ə; eɪ]['meɪd(ə)n] ,

"	**To**	**so**	**pure**	**a**	**maiden**	**,**
"	到	所以	纯的	一个	少女	,

“致如此纯洁的少女，

[wʌn] [huːz] [ə'fekʃənz] [hæd; həd] ['nevər] ['kiːnli] [ə'sɜːrtɪd] [ðəm'selvz] [nɔːr] [bɪn] ['laɪtli] ['traifld]

one	**whose**	**affections**	**had**	**never**	**keenly**	**asserted**	**themselves**	**nor**	**been**	**lightly**	**trifled**
一	谁	情感	有	绝不	敏锐地	断言	他们自己	也不	到过	轻轻	琐碎

[wɪð; wɪθ] ,

with	**,**
和	,

一个从未热情表达过爱意，也从未轻易被人轻视的人。

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['græntɪd] [ˌʌn'æskt] [ðə; ði] ['treʒər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lʌv] [wʌz; wəz][ɪn][ɪt'self]

the	**idea**	**of**	**having**	**granted**	**unasked**	**the**	**treasure**	**of**	**her**	**love**	**was**	**in**	**itself**
这	主意	的	拥有	的确	未经询问	这	宝藏	的	她	爱	曾是	在	本身

[ə; eɪ] [rɪ'proʊtʃ] .

a	**reproach**	**.**
一个	责备	.

未经请求就将她的爱这份珍贵礼物拱手让人，这本身就是一种罪过。

['dɔːrkəs] [peɪld] [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɔːt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [tuː; tə] [gɪv] ['defɪnət]

Dorcas	**paled**	**in**	**view**	**of**	**the**	**thought**	**to**	**which**	**she**	**felt**	**it**	**right**	**to**	**give**	**definite**
多卡斯	苍白	在	看法	的	这	想法	到	哪个	她	毛毡	它	正确的	到	给	定

[ʃeɪp] ;

shape	**;**
形状	;

多卡斯想到一个她觉得应该明确表达出来的想法，脸色顿时变得苍白；

[ðen] [ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] ['restləsli] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wer] [wʌns] [sæt] [ðə; ði] [dɑ:rk] - [aɪd] [læd] ,

then	she	walked	restlessly	toward	the	window	where	once	sat	the	dark	-	eyed	lad	,
然后	她	步行	躁动不安	朝向	这	窗户	在哪里	一次	卫星	这	黑暗的	-	眼睛	小伙子	,

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [sed] ,

and	she	said	,
和	她	说	,

然后她焦躁地走向窗边，那里曾经坐着那个黑眼睛的男孩，她说：

['ɑ:nɪstli] [ænd; ənd] ['breɪvli] :

honestly	and	bravely	:
诚实地	和	勇敢地	:

诚实而勇敢：

“ [ʌn'tɪl] [tu:; tə] - [deɪ] [ðə; ði] ['æktʃuəl] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [tʃɑ:rdʒ] , [tu:; tə] - [ki:p] [æz; əz] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ,

“	Until	to	-	day	the	actual	meaning	of	that	charge	,	to	'	keep	as	you	are	,
“	直到	到	-	天	这	实际的	意义	的	那	收费	,	到	-	保持	作为	你	是	,

“直到今天，这项指控的真正含义，即‘保持现状’，

- ['nevər] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə] [ˌem 'i:] .

'	never	occurred	to	me	.
-	绝不	发生	到	我	.

我从未想到过。

[ˌeɪ 'em] [aɪ] ['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [hi:; hi] [ɪn'tendɪd] [ðæt] [bɪt] [ʌv; əv] ['mʌzlɪn] [tu:; tə] ['tɪpɪfaɪ] [maɪ] [feɪθ] — [feɪθ] [tu:; tə]

Am	I	certain	that	he	intended	that	bit	of	muslin	to	typify	my	faith	—	faith	to
是	我	肯定	那	他	故意的	那	少量	的	细棉布	到	类型化	我的	信仰	—	信仰	到

[hɪm; ɪm] ['pɜ:rsənəli] ?

him	personally	?
他	亲自	?

我确信他想用那块细棉布来象征我的信仰——对他个人的信仰吗?

[ɔ:r] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'ti:] , [æz; əz] [aɪ] ['veɪgli] [ˌkɔmpri'hendid]

or	was	it	,	as	I	vaguely	comprehended
或者	曾是	它	,	作为	我	依稀	理解

或者，正如我隐约理解的那样，是吗?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	204	]
[	页	-	]

[第204页]

[ˌaɪ 'ti:] [ðen] , [feɪθ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [bi:; bi] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn] [maɪ] [dʒʌst] ['di:lɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ə'pærənt]

it	then	,	faith	that	I	would	be	the	same	in	my	just	dealing	with	his	apparent
它	然后	,	信仰	那	我	会	是	这	相同的	在	我的	只是	处理	和	他的	明显

['ʃɔ:tkʌmɪŋz] ?

shortcomings	?
缺点	?

那么，我是否相信，在处理他明显的缺点时，我也会秉持同样的态度呢?

[hu:] [kæn; kən] [tel] ?

Who	can	tell	?
WHO	能	告诉	?

谁能说得清?

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [sɪks] ['jɪrz] [sɪns] [hi:; hi] [went] [ə'weɪ] .

It	is	six	years	since	he	went	away	.
它	是	六	年	自从	他	去	离开	.

他离开已经六年了。

[pər'hæps] [hi:; hi] [daɪd] [bɪ'fɔ:r] ['si:ɪŋ] [hɪz; ɪz] - [ə'gen] .

Perhaps	he	died	before	seeing	his	grandpère	again	.
也许	他	死亡	前	看到	他的	-	再次	.

或许他还没来得及见到祖父就去世了。

[pər'hæps][hiː; hi][fər'gɑːt][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hiː; hi] ['sʌfərd] [soʊ] [mʌtʃ] ;
Perhaps **he** **forgot** **the** **place** **where** **he** **suffered** **so** **much** **;**
也许 他 忘了 这 地方 在哪里 他 遭受 所以 很多 ;

或许他已经忘记了那个让他饱受苦难的地方;

[ɔːr] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æn'sestrəl] [hoʊm] [tuː] ['lʌvli] [tuː; tə] [liːv] .
or **found** **his** **beautiful** **ancestral** **home** **too** **lovely** **to** **leave** **.**
或者 成立 他的 美丽的 祖先的 家 也 迷人的 到 离开 .

或者他发现自己美丽的祖宅太可爱了，舍不得离开。

[pər'hæps] — ” [ænd; ənd] [ðɪs] [hɜːrt][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [fer] [tuː; tə][æd'mɪt][ðə; ði]
Perhaps **—** **”** **and** **this** **hurt** **her** **,** **but** **she** **thought** **it** **fair** **to** **admit** **the**
也许 — ” 和 这 伤害 她 , 但 她 想法 它 公平的 到 承认 这
[daʊt] ,
doubt **,**
怀疑 ,

或许——”这句话让她感到难过，但她觉得承认自己的疑虑是公平的。

“ [pər'hæps][hiː; hi] [fel] ['ɪntuː]['iːv(ə)l] [weɪz] [ə'gen] .
“ **perhaps** **he** **fell** **into** **evil** **ways** **again** **.**
“ 也许 他 跌倒 进入 邪恶的 方式 再次 .

“或许他又误入歧途了。”

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [ɔːl] [ðæt] [maɪ] [driːm] ['pɪktʃəd] , [wʊd] [hiː; hi][nɑːt] , [wɪ'ðɪn]
And **,** **indeed** **,** **had** **he** **been** **all** **that** **my** **dream** **pictured** **,** **would** **he** **not** **,** **within**
和 , 的确 , 有 他 到过 全部 那 我的 梦 如图所示 , 会 他 不是 , 之内
[sɪks] ['jɪrz] ,
six **years** **,**
六 年 ,

而如果他真如我梦中那样，那么六年之内，难道他不会.....

[hæv; həv] [faʊnd] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?
have **found** **an** **opportunity** **to** **communicate** **with** **me** **?**
有 成立 一个 机会 到 交流 和 我 ?

你找到机会和我沟通了吗?

['ʃʊrli] [aɪ] [dɪ'zɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː] .
Surely **I** **deserved** **it** **.**
一定 我 应得的 它 .

我当然罪有应得。

” [ðen] [keɪm] [ə'nʌðər] ['kwestʃən] ; “ [wʊd] [aɪ][hæv; həv] ['mærid] [hɪm; ɪm] ,
” **Then** **came** **another** **question** **;** **“** **Would** **I** **have** **married** **him** **,**
” 然后 来了 其他 问题 ; “ 会 我 有 已婚 他 ,

然后又出现了另一个问题：“我会嫁给他吗？”

[hæd; həd][hiː; hi] [kʌm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kliːn] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'mænd] [fɔːr; fər][maɪ] [lʌv]
had **he** **come** **back** **with** **a** **clean** **record** **and** **a** **demand** **for** **my** **love**
有 他 来 后退 和 一个 干净的 记录 和 一个 要求 为了 我的 爱
?
?
?

他带着清白的记录回来，却还要求我的爱吗?

[kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][maɪ][laɪf]['ɪntuː][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][æn; ən] ['ʌtər] ['streɪndʒər] , [ə; eɪ]
Could **I** **have** **given** **my** **life** **into** **the** **hand** **of** **an** **utter** **stranger** **,** **a**
可以 我 有 给定 我的 生活 进入 这 手 的 一个 说出 陌生人 , 一个

我怎能将自己的生命托付给一个完全陌生的人呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **205** **]**
[页 -]

['fɔːrənər] [ʌv; əv] [huːz] [reɪs] [aɪ] [noʊ] [noʊ] [gʊd] ?

foreigner	**of**	**whose**	**race**	**I**	**know**	**no**	**good**	**?**
外国人	的	谁	种族	我	知道	不	好的	?

我不认识的外国人，他的种族对我没有任何好处?

[wʊd] [maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [hæv; həv] ['blesɪd; blest] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [beɪd] [ˌem 'iː] [goʊ] [tuː; tə] [maɪ]

Would	**my**	**father**	**and**	**mother**	**have**	**blessed**	**me**	**and**	**bade**	**me**	**go**	**to**	**my**
会	我的	父亲	和	母亲	有	蒙福	我	和	巴德	我	去	到	我的

['hʌzbəndz] [ɑːrmz] [wɪð; wɪθ] [dʒɔɪ] ?

husband's	**arms**	**with**	**joy**	**?**
丈夫的	武器	和	喜悦	?

我的父母会祝福我，并让我满心欢喜地投入丈夫的怀抱吗?

[noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [bɪn] , [ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] .

No	**,**	**it**	**could**	**not**	**have**	**been**	**,**	**and**	**I**	**could**	**not**	**have**	**done**	**it**	**without**	**.**
不	,	它	可以	不是	有	到过	,	和	我	可以	不是	有	完毕	它	没有	.

不，不可能，没有它我做不到。

[ʃʊd; ʃəd] ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] [rɪ'tɜːrn] [tə'mɑːroʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪər] , [aɪ]

Should	**Henri**	**return**	**tomorrow**	**for**	**the**	**fulfillment**	**of**	**such**	**a**	**desire**	**,**	**I**
应该	亨利	返回	明天	为了	这	履行	的	这样的	一个	欲望	,	我

[ʃʊd; ʃəd] [bɪd] [hɪm; ɪm] [liːv] [ˌem 'iː] .

should	**bid**	**him**	**leave**	**me**	**.**
应该	出价	他	离开	我	.

如果亨利明天回来满足他的这个愿望，我会让他离开我。

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [tuː; tə] ['mæri] [dʒɔːrdʒ] ['taʊnzənd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['siːkrət] [ɪn] [maɪ] [hɑːrt] ?

Is	**it**	**right**	**to**	**marry**	**George**	**Townsend**	**with**	**this**	**secret**	**in**	**my**	**heart**	**?**
是	它	正确的	到	结婚	乔治	汤森德	和	这	秘密	在	我的	心	?

我心中藏着这个秘密，嫁给乔治·汤森德合适吗?

[ɔːt] [aɪ] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [ˌaɪ 'tiː] , [rɪ'viːl] [maɪ] [dauts] [ænd; ənd] ['strʌglz] [kən'sɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ?

Ought	**I**	**to**	**reveal**	**it**	**,**	**reveal**	**my**	**doubts**	**and**	**struggles**	**concerning**	**it**	**?**
应该	我	到	揭示	它	,	揭示	我的	疑虑	和	斗争	有关	它	?

我是否应该揭露它，揭露我对此的疑虑和挣扎?

[noʊ] .

No	**.**
不	.

不。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kwaɪt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [pleɪs] [maɪ] [hænd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ænd; ənd] [seɪ] , - [dʒɔːrdʒ] ,

I	**should**	**be**	**quite**	**willing**	**to**	**place**	**my**	**hand**	**in**	**his**	**and**	**say**	**,**	**'**	**George**	**,**
我	应该	是	相当	愿意的	到	地方	我的	手	在	他的	和	说	,	-	乔治	,

我应该很乐意把手放在他的手里，说："乔治，

[wət'evər] [ðiː] [hæz; həz] [ɪn] [ðaɪ] [hɑːrt] [ðæt] [ðiː] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ,

whatever	**thee**	**has**	**in**	**thy**	**heart**	**that**	**thee**	**wishes**	**to**	**tell**	**me**	**,**
任何	你	有	在	你的	心	那	你	愿望	到	告诉	我	,

无论你心中有什么想告诉我的，

[ðæt] [duː] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [hɪr] ;

that	**do**	**I**	**wish**	**to**	**hear**	**;**
那	做	我	希望	到	听到	;

这正是我想要听到的；

[bʌt; bət] [wət'evər] ['traɪəlz] [ðiː] [hæz; həz] [pæst] [θruː] [ænd; ənd] ['ɑːnɪstli] [left] [bɪ'haɪnd] [ðiː] ,

but	**whatever**	**trials**	**thee**	**has**	**passed**	**through**	**and**	**honestly**	**left**	**behind**	**thee**	**,**
但	任何	试验	你	有	通过了	通过	和	诚实地	左边	在后面	你	,

但无论你经历过怎样的磨难，并真诚地将其抛在身后，

[wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['kwestʃən] . -

with	those	I	have	no	question	.	'
和	那些	我	有	不	问题	.	-

对于这些人，我没有任何疑问。

“ [kʊd; kəd][aɪ][let] [dʒɔːrdʒ] [goʊ][frʌm; frəm][ˌem 'iː][ænd; ənd][lɪv; laɪv][maɪ][laɪf] [ə'loʊn] , [wɪ'ðaʊt]

“	Could	I	let	George	go	from	me	and	live	my	life	alone	,	without
”	可以	我	让	乔治	去	从	我	和	居住	我的	生活	独自的	,	没有

“我能放乔治离开我，独自一人生活下去吗？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	206	]
[	页	-	]

[第206页]

[ə; eɪ] [pæŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['æbsəns] ?

a	pang	because	of	his	absence	?
一个	疼痛	因为	的	他的	缺席	?

因为他的缺席而感到痛苦吗?

[noʊ] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] .

No	,	I	could	not	.
不	,	我	可以	不是	.

不，我不能。

['ðerfɔːr] , [oʊ] [lɔːrd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kliːn] [hɑːrt] [aɪ] [wɪl] [wɔːk] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,

Therefore	,	O	Lord	,	with	a	clean	heart	I	will	walk	beside	him	,
所以	,	哦	主	,	和	一个	干净的	心	我	将要	走	旁	他	,

因此，主啊，我要以清洁的心与他同行。

['æskɪŋ] ['deɪli] [greɪs] [frʌm; frəm] [ðaɪ] [hænd] , [ænd; ənd] ['hʌmbli] ['siːkɪŋ] [tuː; tə] [sɜːrv] [ðiː] [θruː]

asking	daily	grace	from	thy	hand	,	and	humbly	seeking	to	serve	thee	through
问	日常的	优雅	从	你的	手	,	和	谦卑地	寻求	到	服务	你	通过

['sɜːrvɪŋ] [hɪm; ɪm] .

serving	him	.
服务	他	.

每日向你祈求恩典，谦卑地寻求通过服侍他来服侍你。

” [ʃiː; ʃi] [beɪðd] [hɜːr; hər] [flʌʃt] [feɪs] , [smuːðd] [ðə; ði] [kəːlz] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]

”	She	bathed	her	flushed	face	,	smoothed	the	curls	away	,	and	went	into	the
”	她	洗澡	她	酡	脸	,	平滑	这	卷发	离开	,	和	去	进入	这

['gɑːrdn] .

garden	.
花园	.

她洗了洗发红的脸，捋了捋卷发，然后走进了花园。

[ðer; ðər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [swiːt] - ['piːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪtʃ] [kloʊv] - [pɪŋks] ,

There	among	the	sweet	-	peas	and	the	rich	clove	-	pinks	,
那里	之中	这	甜的	-	豌豆	和	这	富有的	丁香	-	粉色	,

在香豌豆和浓郁的丁香石竹丛中，

[ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜːr; hər][hænd][ɪn] [ðæt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lʌvər] [ænd; ənd] ['sɪmpli] [sed] :

she	laid	her	hand	in	that	of	her	lover	and	simply	said	:
她	铺设	她	手	在	那	的	她	情人	和	简单地	说	:

她将手放在爱人的手中，简单地说：

“ [maɪ] [hɑːrt] [telz] [ˌem 'iː][aɪ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [truː] [waɪf] ['ʌntəˌʌntu] [ðiː] .

“	My	heart	tells	me	I	will	be	a	true	wife	unto	thee	.
”	我的	心	讲述	我	我	将要	是	一个	真的	妻子	到	你	.

“我的心告诉我，我将成为你真正的妻子。”

" [ðə; ði][nekst] ['dekeɪd] [rɔ:t] [ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [ɪn]['dɔ:rkəs] .

"	The	next	decade	wrought	a	great	change	in	Dorcas	.
"	这	下一个	十年	锻	一个	伟大的	改变	在	多卡斯	.

接下来的十年给多加斯带来了巨大的变化。

[ðə; ði][vɪ'væsəti] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:md] [soʊ] ['laɪkli] [tu:; tə] [lu:z] ['ʌndər] [ðə; ði][stɜ:rn] [rɪ'preʃ(ə)n] [ʌv; əv]

The	vivacity	that	she	had	seemed	so	likely	to	lose	under	the	stern	repression	of
这	活泼	那	她	有	似乎	所以	可能	到	失去	在下面	这	船尾	抑制	的

[hɜ:r; hər] ['perənts] ,

her	parents	,
她	父母	,

在父母严厉的管教下，她似乎随时都会失去那份活力，而现在，她又重新焕发了光彩。

[ə'su:md] [ðə; ði] ['sembləns] [ʌv; əv] ['lʌvɪŋ] [gʊd] [tʃɪr] .

assumed	the	semblance	of	loving	good	cheer	.
假定	这	外表	的	爱	好的	欢呼	.

装出一副和蔼可亲、兴高采烈的样子。

[hɜ:r; hər] ['bju:ti] [æz; əz][ə; eɪ]['meɪtrən] [sə'pɑ:st] [ðæt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['gɜ:rlhʊd] ,

Her	beauty	as	a	matron	surpassed	that	of	her	girlhood	,
她	美丽	作为	一个	护士长	超越	那	的	她	少女时代	,

她成年后的美貌胜过少女时代。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	207	]
[	页	-	]

[第207页]

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['merimeɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [ðæt] [ə; eɪ]['streɪndʒər]

and	it	became	a	matter	of	merrymaking	in	the	household	that	a	stranger
和	它	成为	一个	事情	的	欢乐	在	这	家庭	那	一个	陌生人

['nevər] [pæst] [hɜ:r; hər] [wɪ'ðaʊt] ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] .

never	passed	her	without	turning	to	look	a	second	time	.
绝不	通过了	她	没有	转弯	到	看	一个	第二	时间	.

家里人都津津乐道地谈论起这件事：陌生人每次路过她身边，都会忍不住回头多看一眼。

[hɜ:r; hər] [swi:t] ['spɪrɪt][wʌz; wəz] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['θæŋkfulnəs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [greɪt] ['blesɪŋ] [ʌv; əv]

Her	sweet	spirit	was	overflowing	with	thankfulness	for	the	great	blessing	of
她	甜的	精神	曾是	溢出	和	感恩	为了	这	伟大的	祝福	的

['fɜ:rvɪd] [ə'fekʃ(ə)n] [frʌm; frəm][soʊ] ['mænli] [ænd; ənd] ['ʌpraɪt] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] [æz; əz] [dʒɔ:rdʒ] ['taʊnzənd] .

fervid	affection	from	so	manly	and	upright	a	companion	as	George	Townsend	.
狂热	感情	从	所以	男子气概	和	直立	一个	伴侣	作为	乔治	汤森德	.

她温柔的心灵充满了感激之情，感谢像乔治·汤森这样一位正直勇敢的伴侣给予她的热烈的爱。

[ɪn'di:d] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[ɪf] ['evər][ðə; ði] [teɪnt] [ʌv; əv] [praɪd] [klʌŋ] [tu:; tə]['dɔ:rkəs][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wen] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʌv; əv]

if	ever	the	taint	of	pride	clung	to	Dorcas	it	was	when	she	thought	of
如果	曾经	这	污点	的	自豪	紧紧抓住	到	多卡斯	它	曾是	什么时候	她	想法	的

[hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] .

her	husband	.
她	丈夫	.

如果说多加身上何时沾染了骄傲的污点，那就是当她想到她的丈夫时。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['meɪd(ə)n][hæd; həd][fɔ:r; fər] [eɪt] ['jɪrz] [wɔ:kt] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] .

A	little	maiden	had	for	eight	years	walked	beside	her	.
一个	小的	少女	有	为了	八	年	步行	旁	她	.

八年来，一直有一位小女孩陪伴在她身边。

[ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃestər] ['haʊshoʊld] .
A faithful representative of the Chester household .
一个 忠实 代表 的 这 切斯特 家庭 .

切斯特家族的忠实代表。

['truːli] , [ɪf] ['dænjəl][hæd; həd] [rɪg'retɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['dɔtɜ-z] ['eɪliən] [fitʃər] ,
Truly , if Daniel had regretted his own daughter's alien features ,
真的 , 如果 丹尼尔 有 后悔 他的 自己的 女儿的 外星人 特征 ,

如果丹尼尔真的后悔自己女儿的异域风情，

[hiː; hi][wʌz; wəz]['kɑːntent] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪnətʃər] [luː'kriːʃiə] [huːz] [dɪ'mjʊr] [er] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɑːrkt]
he was content now in the miniature Lucretia whose demure air was a marked
他 曾是 内容 现在 在 这 微型 卢克蕾蒂娅 谁 端庄 空气 曾是 一个 标记
['kɑːntræst][tuː; tə][ðə; ði] ['flæʃɪŋ] [wɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][dɑːrk] - [aɪd] ['mʌðər] .
contrast to the flashing wit of her dark - eyed mother .
对比 到 这 闪烁 有 的 她 黑暗的 - 眼睛 母亲 .

他现在对娇小的卢克丽霞感到很满意，她温婉的气质与她黑眼睛母亲机智敏捷的性格形成了鲜明的对比。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [tuː] , [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] .
The village , too , was changed .
这 村庄 , 也 , 曾是 已更改 .

村庄也发生了变化。

[θruː] [dʒɔːrdʒ] ['taʊnzəndz] [ɪg'zɜːʃənz]
Through George Townsend's exertions
通过 乔治 汤森德 努力

通过乔治·汤森德的努力

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 208]
[页 -]

[第208页]

[ˌmænju'fæktʃərɪŋ] ['ɪntrəsts] ['flʌrɪʃt] , [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [welθ] [wʌz; wəz] ['pɔːrɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]
manufacturing interests flourished , and although wealth was pouring into his
制造业 兴趣 繁荣 , 和 虽然 财富 曾是 浇注 进入 他的
['kɔfəz] ,
coffers ,
金库 ,

制造业蓬勃发展，虽然财富源源不断地流入他的腰包，

[ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['lesər] ['haʊshəʊldz] [toʊld][ʌv; əv][dʒʌst] ['diːlɪŋ] [bɪ'twiːn] [mæn]
the comfort of a thousand lesser households told of just dealing between man
这 舒适 的 一个 千 较少 家庭 讲述 的 只是 处理 之间 男人
[ænd; ənd][mæn] .
and man .
和 男人 .

上千户小家庭的舒适生活，讲述的是人与人之间的交易。

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld][dʒeɪl] [stɪl] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['haɪweɪ] ,
But the old jail still stood on the highway ,
但 这 老的 监狱 仍然 站立 在 这 公路 ,

但那座旧监狱仍然矗立在公路旁。

[ænd; ənd][ɪts] [bɑːrd] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər]['leŋkθənd; 'leŋθənd][tuː; tə][ə; eɪ][hæf] [skɔːr] .
and its barred windows were lengthened to a half score .
和 它是 禁止 视窗 是 加长 到 一个 一半 分数 .

它的铁窗被加长了半截。

[ðə; ði] [seɪm] ['faɪəri] [brɪk] [wɔːlz] , [ðə; ði] [seɪm] [faʊl] ['ætməsfɪr] ,
The same fiery brick walls , the same foul atmosphere ,
这 相同的 火热 砖 墙壁 , 这 相同的 犯规 气氛 ,

同样的烧红的砖墙，同样的污浊空气，

[ðə; ði] [seɪm] [klæs] [ʌv; əv] [ɪn'hæbɪtənts] [wɜːr; wər] [kloʊzd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [ˌmʌltɪ'tuːdɪnəs] [boʊlts][ænd; ənd]

the	same	class	of	inhabitants	were	closed	behind	the	multitudinous	bolts	and
这	相同的	班级	的	居民	是	关闭	在后面	这	众多	螺栓	和

[baːz] .

bars	.
酒吧	.

同一阶层的居民被关在无数的门闩和铁栏杆后面。

[ðə; ði] ['pæsər] - [baɪ] [wɪnst] [æz; əz][hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [laʊd] [læf] [ɔːr][ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] [kɜːrs] ;

The	passer	-	by	winced	as	he	heard	the	loud	laugh	or	the	fearful	curse	;
这	过路人	-	经过	畏缩	作为	他	听到	这	大声	笑	或者	这	可怕	诅咒	;

路人听到响亮的笑声或可怕的咒骂时，不禁皱起了眉头；

[ænd; ənd][ðə; ði]['feɪsɪz] [ðæt] [prest] [ə'genst] [ðə; ði]['aɪərn] ['keɪsmənt] [wɜːr; wər]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ]

and	the	faces	that	pressed	against	the	iron	casement	were	faces	of	the	young
和	这	面孔	那	按下	反对	这	铁	窗扇	是	面孔	的	这	年轻的

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ,

and	the	old	,
和	这	老的	,

紧贴着铁窗的面孔，有年轻人的，也有老年人的。

[ʌv; əv] ['wɪmɪn] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [men] ,

of	women	as	well	as	men	,
的	女性	作为	出色地	作为	男人	,

包括女性和男性，

[ænd; ənd] ['gæðərd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv][fɜːrst] [ə'fendəz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	gathered	from	the	ranks	of	first	offenders	as	well	as	those	of	the
和	聚集	从	这	排名	的	第一的	罪犯	作为	出色地	作为	那些	的	这

['hɑrdnd] ['krɪmənəlz] .

hardened	criminals	.
硬化	罪犯	.

这些人既包括初犯，也包括惯犯。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , [waɪl] [jet] ['dɔːrkəs][sæt][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brekfəst] ['teɪbl] ,

One	morning	,	while	yet	Dorcas	sat	at	the	head	of	the	breakfast	table	,
一	早晨	,	尽管	然而	多卡斯	卫星	在	这	头	的	这	早餐	桌子	,

一天早晨，多卡斯还坐在餐桌的主位上时，

[dis'pensɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [tʃɪr]

dispensing	as	much	of	cheer
分发	作为	很多	的	欢呼

尽情欢呼

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	209	]
[	页	-	]

[第209页]

[baɪ][hɜːr; hər] ['sʌni] [feɪs] [æz; əz][frʌm; frəm][ðə; ði]['vaɪəndz] ,

by	her	sunny	face	as	from	the	viands	,
经过	她	阳光明媚	脸	作为	从	这	菜肴	,

她脸上洋溢着阳光般的笑容，仿佛被美食所感染。

[ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [wʌz; wəz] [brɔːt] [rɪ'kwɛstɪŋ, riː'kwɛstɪŋ][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [æt; ət][ðə; ði] ['kaʊnti] [dʒeɪl] .

a	message	was	brought	requesting	her	presence	at	the	county	jail	.
一个	信息	曾是	带来	请求	她	在场	在	这	县	监狱	.

有人送来一份信，要求她到县监狱服刑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][ʌn'juːʒuəl] [ə'kɜːrəns] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mʌðər] [tuː; tə][biː; bi] [ðʌs] ['sʌmənd] [frʌm; frəm]

It	was	no	unusual	occurrence	for	the	mother	to	be	thus	summoned	from
它	曾是	不	异常	发生	为了	这	母亲	到	是	因此	被召唤	从

[hɜːr; hər] ['piːsf(ə)l] [hoʊm] [tuː; tə] [smuːð] [ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'raɪtʃəs] ,

her	peaceful	home	to	smooth	the	path	of	the	unrighteous	,
她	和平	家	到	光滑的	这	小路	的	这	不义的	,

母亲被从宁静的家中召回，去为不义之徒扫清障碍，这并非什么罕见之事。

[ænd; ənd] ['veri] ['ʃɔːrtli] [ʃiː; ʃi] [stept] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['kærɪdʒ] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪg]

and	very	shortly	she	stepped	from	her	carriage	into	the	door	of	the	plague
和	非常	不久	她	步	从	她	运输	进入	这	门	的	这	瘟疫

[spɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [niːt] ['vɪlɪdʒ] .

spot	of	the	neat	village	.
点	的	这	整洁的	村庄	.

很快，她就从马车里走出来，走进了这座整洁村庄的瘟疫爆发地。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [met] [baɪ][ðə; ði]['dʒeɪlərz] [waɪf] , [ə; eɪ] [kɔːrs] ['wʊmən] , [bʌt; bət][nɑːt] [ʌn'tʌtʃt] [wɪð; wɪθ]

She	was	met	by	the	jailer's	wife	,	a	coarse	woman	,	but	not	untouched	with
她	曾是	遇见	经过	这	狱卒的	妻子	,	一个	粗	女士	,	但	不是	未受触碰	和

[gʊd] [ɪn'tenʃən] .

good	intentions	.
好的	意图	.

她遇到了狱卒的妻子，一个粗俗的女人，但并非没有好心。

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['sɑːri] [tuː; tə] [send] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	I	was	sorry	to	send	for	you	,	”	she	said	,
“	我	曾是	对不起	到	发送	为了	你	,	”	她	说	,

“很抱歉派人来找你，”她说。

“ [bʌt; bət][ə; eɪ] [kwɪr] - ['lʊkɪŋ] [mæn][wʌz; wəz][let][ɪn][læst] [naɪt] , [huː] [hæz; həz] [bɪn] ['bliːdɪŋ] [æt; ət]

“	but	a	queer	-	looking	man	was	let	in	last	night	,	who	has	been	bleeding	at
“	但	一个	酷儿	-	寻找	男人	曾是	让	在	最后的	夜晚	,	WHO	有	到过	出血	在

[ðə; ði] [lʌŋz] ,

the	lungs	,
这	肺	,

“但昨晚却放进来一个长相怪异的男人，他肺部出血。”

[ænd; ənd][ɔːl][aɪ][kʊd; kəd][duː][ænd; ənd][seɪ] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tɪl] [aɪ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [fetʃ] [juː; jʊ] ['ɜːrli]

and	all	I	could	do	and	say	was	nothing	till	I	promised	to	fetch	you	early
和	全部	我	可以	做	和	说	曾是	没有什么	直到	我	承诺	到	拿来	你	早期的

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

this	morning	.
这	早晨	.

我什么也做不了，什么也说不了，直到我答应今天一大早去接你。

[hiː; hi] ['hædnt] [ɔːt] [tuː; tə] [bɪn] [hɪr] , [aɪ] - [s'pəʊz] , [bʌt; bət] ['tɔməs] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]

He	hadn't	ought	to	been	here	,	I	'	spose	,	but	Thomas	found	him	sitting	on	the
他	之前没有	应该	到	到过	这里	,	我	-	假设	,	但	托马斯	成立	他	坐着	在	这

['dɔːrstep] ,

doorstep	,
家门口	,

我想他本不该出现在这里，但托马斯发现他坐在门口。

[ænd; ənd] ['rætlɪŋ] [ðə; ði] [lætʃ] , [ænd; ənd]

and	rattling	the	latch	,	and
和	嘎嘎作响	这	闩锁	,	和

还晃动门闩，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	210	]
[	页	-	]

[wen] [hiː; hi] [æskt] [tuː; tə][biː; bi][let][ɪn][ænd; ənd] [ˈtɔməs] [sed] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒeɪl] ,

when	he	asked	to	be	let	in	and	Thomas	said	as	it	was	a	jail	,
什么时候	他	问	到	是	让	在	和	托马斯	说	作为	它	曾是	一个	监狱	,

当他请求进入时，托马斯说因为那是一座监狱，

[hiː; hi][ʌp][ænd; ənd][toʊld][ə; eɪ] [kwɪr] [ˈstɔːri] [əˈbaʊt] [wʌns] [ˈhævɪŋ] [broʊk] [aʊt] ;

he	up	and	told	a	queer	story	about	once	having	broke	out	;
他	向上	和	讲述	一个	酷儿	故事	关于	一次	拥有	打破	出去	;

他突然讲了一个关于自己曾经越狱的奇特故事；

[ænd; ənd] [ˈenɪˌwez] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [raɪt] [tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ðer; ðər][ə; eɪ] - [ˈbliːdɪn] - ,

and	anyways	it	wasn't	right	to	leave	him	out	there	a	-	bleedin	'	,
和	总之	它	不是	正确的	到	离开	他	出去	那里	一个	-	出血	-	,

而且，把他丢在那里流血也是不对的。

[soʊ][aɪ][pʊt][hɪm; ɪm][ɪn][wʌn][ʌv; əv][maɪ][ruːmz; rʊmz] ; [hiː; hi] [siːmd] [ˈdiːsnt] - [laɪk] .

so	I	put	him	in	one	of	my	rooms	;	he	seemed	decent	-	like	.
所以	我	放	他	在	一	的	我的	房间	;	他	似乎	体面的	-	喜欢	.

所以我把他安排在我的一个房间里；他看起来还算不错。

" [æn; ən] [ˌʌnəˈkʌstəmd] [ˈhɔːrər] [krept] [ˈoʊvər][ˈdɔːrkəs] .

"	An	unaccustomed	horror	crept	over	Dorcas	.
"	一个	不习惯	恐怖	悄悄地爬	超过	多卡斯	.

“一种陌生的恐惧感笼罩着多卡斯。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [ˈstedi] [hɜːrˈself] [əˈgenst] [ðə; ði] [dɔːr] - [poʊst][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [bɪˈfɔːr]

She	had	to	steady	herself	against	the	door	-	post	for	a	moment	before
她	有	到	稳定的	她自己	反对	这	门	-	邮政	为了	一个	片刻	前

[ˈfɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ˈɪntuː][ðə; ði] [kræmpt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃeɪmbər] .

following	the	woman	into	the	cramped	little	chamber	.
下列的	这	女士	进入	这	狭窄	小的	房间	.

她扶着门柱稳住身子，过了一会儿才跟着女人走进那间狭小的房间。

[hæf] - [ˈsɪtɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði][bed] , [səˈraʊndɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈpiləuz] [ænd; ənd] [klɔːðz] [steɪnd] [wɪð; wɪθ]

Half	-	sitting	upon	the	bed	,	surrounded	with	pillows	and	cloths	stained	with
一半	-	坐着	之上	这	床	,	包围	和	枕头	和	布料	染色	和

[blʌd] , [wʌz; wəz][ˈhɛnri, ˌɔːriː, ˌɑːnˈriː] [boʊklɛr] .

blood	,	was	Henri	Beauclaire	.
血	,	曾是	亨利	博克莱尔	.

亨利·博克莱尔半坐在床上，周围散落着沾满血迹的枕头和布料。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [flæʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] [ɪnˈtensəti] ,

His	eyes	flashed	with	the	old	intensity	,
他的	眼睛	闪光灯	和	这	老的	强度	,

他的眼神中闪过一丝往日的锐利。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][əˈmɪd][ðə; ði]['pælər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kaʊntənəns] ['weɪstɪd][wɪð; wɪθ] [dɪˈziːz] .

but	from	amid	the	pallor	of	a	countenance	wasted	with	disease	.
但	从	之中	这	苍白	的	一个	面容	浪费	和	疾病	.

但却是从一张因疾病而憔悴的苍白面容中透出的。

“ [stænd][ðer; ðər] , ” [hiː; hi] ['wɪspəd] ['hɔːrsli] ; [ænd; ənd] ['moʊʃənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒeɪlərz][waɪf][tuː; tə]

“	Stand	there	,	”	he	whispered	hoarsely	;	and	motioning	to	the	jailer's	wife	to
“	站立	那里	,	”	他	低声说道	沙哑地	;	和	示意	到	这	狱卒的	妻子	到

[goʊ][aʊt] , [hiː; hi] ['fɑːsənd]

go	out	,	he	fastened
去	出去	,	他	系紧

“站在那里，”他沙哑地低语道；然后示意狱卒的妻子出去，自己则系上了……

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	211	]
[	页	-	]

[hɪz; ɪz] [geɪz] [ɑːn]['dɔːrkəs] - [hæf] - ['fraɪt(ə)nd] [feɪs] .

his	gaze	on	Dorcas	'	half	-	frightened	face	.
他的	目光	在	多卡斯	-	一半	-	害怕	脸	.

他的目光落在多卡斯那半是惊恐的脸上。

“ [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] , ['wʊmən] ; [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] ?

“	Look	at	me	,	woman	;	do	you	know	me	?
”	看	在	我	,	女士	;	做	你	知道	我	?

“看着我，女人；你认识我吗？”

” [ʃiː; ʃi] [boʊd] [hɜːr; hər] [hed] .

”	She	bowed	her	head	.
”	她	鞠躬	她	头	.

她低下了头。

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðɪs] [ɪz] ?

“	Do	you	know	what	this	is	?
”	做	你	知道	什么	这	是	?

你知道这是什么吗?

” [hiː; hi] [sed] [ə'gen] , [æz; əz][hiː; hi] [druː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [brest] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [sɔɪld] [ænd; ənd] ['jeloʊ]

”	he	said	again	,	as	he	drew	from	his	breast	a	bit	of	soiled	and	yellow
”	他	说	再次	,	作为	他	画	从	他的	胸部	一个	少量	的	脏的	和	黄色的

['mʌzlɪn] .

muslin	.
细棉布	.

“他一边说着，一边从胸前掏出一块脏兮兮的黄色细棉布。”

“ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][bɪ'troʊð(ə)l] [rɪŋ] .

“	This	is	a	betrothal	ring	.
”	这	是	一个	订婚	戒指	.

这是一枚订婚戒指。

[jes] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [baɪ] [ðɪs] [juː; jʊ] [p'laɪtɪd] [jʊr; jər] [trɑːθ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['hevəns]

Yes	,	I	tell	you	,	by	this	you	plighted	your	troth	to	me	,	and	by	the	heavens
是的	,	我	告诉	你	,	经过	这	你	陷入困境	你的	誓言	到	我	,	和	经过	这	天

[ə'bʌv] ,

above	,
多于	,

是的，我告诉你，你藉此向我立了誓，并且以天上的名义起誓，

[juː; jʊ][hæv; həv]['broʊkən][jʊr; jər] [feɪθ] .

you	have	broken	your	faith	.
你	有	破碎的	你的	信仰	.

你违背了你的信仰。

” ['dɔːrkəs] [meɪd] ['moʊʃ(ə)n][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] ['ænsər] .

”	Dorcas	made	motion	as	if	to	answer	.
”	多卡斯	制成	运动	作为	如果	到	回答	.

多卡斯做了个要回答的动作。

“ [stɑːp] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Stop	,	”	he	said	.
”	停止	,	”	他	说	.

“住手，”他说。

“ [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] [huː] [mʌst; məst] [rɪ'liːv] [maɪ] ['bɜːrstɪŋ]

“	You	can	have	nothing	to	say	;	it	is	I	who	must	relieve	my	bursting
”	你	能	有	没有什么	到	说	;	它	是	我	WHO	必须	缓解	我的	爆发

[hɑːrt] .

heart	.
心	.

“你什么都别说了；我必须缓解我那颗即将破裂的心。”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðɪs] [ɪz] ? ” [ˈleɪɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈfɪŋgər][ɑːn][ðə; ði] [braɪt] [steɪnz] .

Do	you	know	what	this	is	?	”	laying	his	finger	on	the	bright	stains	.
做	你	知道	什么	这	是	?	”	躺下	他的	手指	在	这	明亮的	污渍	.

你知道这是什么吗？”他用手指轻轻触碰着那些鲜艳的污渍。

“ [ðɪs] [ɪz][maɪ][laɪf] - [blʌd] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [spɪld] [ˌaɪ ˈtiː] .

“	This	is	my	life	-	blood	,	and	you	have	spilled	it	.
”	这	是	我的	生活	-	血	,	和	你	有	洒了	它	.

“这是我的生命之源，你却把它洒了。”

[wen] [aɪ] [keɪm] [ˈoʊvər] [siː] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [kɔːf] , [ænd; ənd] [ðeɪ]

When	I	came	over	sea	I	had	a	cough	,	and	they
什么时候	我	来了	超过	海	我	有	一个	咳嗽	,	和	他们

我刚从海上来的时候咳嗽，他们

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	212	]
[	页	-	]

[第212页]

[toʊld][ˌem ˈiː][aɪ] [ˈniːdɪd] [ker] , [bʌt; bət][aɪ] [læft] [ðem; ðəm][tuː; tə][skɔːrn] , [fɔːr; fər][aɪ] [sed] [tuː; tə]

told	me	I	needed	care	,	but	I	laughed	them	to	scorn	,	for	I	said	to
讲述	我	我	需要	关心	,	但	我	笑了	他们	到	轻蔑	,	为了	我	说	到

[maɪˈself] ,

myself	,
我	,

他们告诉我我需要照顾，但我嘲笑他们，因为我对自己说：

[wen] [wʌns][aɪ][ˌeɪ ˈem][ðer; ðər] ,

when	once	I	am	there	,
什么时候	一次	我	是	那里	,

当我到达那里之后，

[wer] [hɜːr; hər][ˈdʒent(ə)l][hændz][kæn; kən] [smuːð] [ðə; ði][peɪn] [əˈweɪ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [swiːt] [smaɪl]

where	her	gentle	hands	can	smooth	the	pain	away	and	her	sweet	smile
在哪里	她	温和的	双手	能	光滑的	这	疼痛	离开	和	她	甜的	微笑

[brɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [laɪt] [tuː; tə][maɪ] [aɪz] ,

bring	back	the	light	to	my	eyes	,
带来	后退	这	光	到	我的	眼睛	,

她温柔的双手能抚平我的疼痛，她甜美的笑容能让我重见光明。

[ɔːl] [wɪl] [biː; bi] [wel] .

all	will	be	well	.
全部	将要	是	出色地	.

一切都会好起来的。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] [ˈdʊrɪŋ] [ðiːz] [ˈjɪrz] ?

Do	you	know	how	it	was	with	me	during	these	years	?
做	你	知道	如何	它	曾是	和	我	期间	这些	年	?

你知道我这些年过得怎么样吗?

[wen] , [ˈæftər] [ˈbiːɪŋ] [ˈhʌntɪd] [laɪk] [ə; eɪ][waɪld] [biːst] [frʌm; frəm] [wʊd] [tuː; tə][ˈkævərn] , [frʌm; frəm] [hɪl]

When	,	after	being	hunted	like	a	wild	beast	from	wood	to	cavern	,	from	hill
什么时候	,	后	存在	猎杀	喜欢	一个	荒野	兽	从	木头	到	洞穴	,	从	爬坡道

[tuː; tə] [ˈsiːpɔːrt] ,

to	seaport	,
到	海港	,

当一个人像野兽一样从森林到洞穴，从山丘到海港被追捕之后，

[æt; ət][læst][aɪ] [stʊd] [baɪ][maɪ] - ,

at	last	I	stood	by	my	grandpère	,
在	最后的	我	站立	经过	我的	-	,

最后我还是站在了我的祖父身边。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] — [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['oʊnli] [dɪ'sendənt] [left] [ɑːn]

his	heart	was	filled	with	joy	—	for	I	was	his	only	descendant	left	on
他的	心	曾是	已填	和	喜悦	—	为了	我	曾是	他的	仅有的	后裔	左边	在

[ɜːrθ] ,

earth	,
地球	,

他心中充满了喜悦——因为我是他唯一留在世上的后裔。

[ænd; ənd][ɑːn][ˌem 'iː][hiː; hi] [liːnd] ['fiːb(ə)l] [ænd; ənd] ['tʃaɪldɪʃ] .

and	on	me	he	leaned	feeble	and	childish	.
和	在	我	他	倾斜	微弱	和	幼稚	.

他虚弱而稚气地靠在我身上。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [liːv] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'proʊtʃ] ; [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [kʌm] [tuː; tə]

I	could	not	leave	him	for	an	hour	without	reproach	;	how	could	I	come	to
我	可以	不是	离开	他	为了	一个	小时	没有	责备	;	如何	可以	我	来	到

[juː; jʊ] ?

you	?
你	?

我一刻也不能离开他而不责备他；我怎么能来找你呢?

[jɪr] ['æftər] [jɪr] [hiː; hi] ['liŋgə] , [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [stɑːrvd] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [smaɪl] , [aɪ] [bi'liːvd]

Year	after	year	he	lingered	,	and	although	I	starved	for	your	smile	,	I	believed
年	后	年	他	徘徊不去	,	和	虽然	我	饥饿	为了	你的	微笑	,	我	相信

[ɪn][juː; jʊ] ,

in	you	,
在	你	,

他年复一年地徘徊不去，虽然我渴望你的笑容，但我始终相信你。

[ænd; ənd][gɑːd] [noʊz] , [hæd; həd][aɪ] [sə'spektɪd] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [truːθ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ʌn'feɪθflnəs] ,

and	God	knows	,	had	I	suspected	the	awful	truth	of	your	unfaithfulness	,
和	上帝	知道	,	有	我	怀疑	这	可怕	真相	的	你的	不忠	,

天知道，如果我早知道你背叛的可怕真相，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [seɪm] .

I	should	have	done	the	same	.
我	应该	有	完毕	这	相同的	.

我本应该也这么做。

['hev(ə)n] [ɪt'self] [kʊd; kəd]

Heaven	itself	could
天堂	本身	可以

天堂本身也能

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	213	]
[	页	-	]

[第213页]

[nɑːt][hæv; həv] ['lʊrd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] [ðæt] [pʊr] [mæn] ,

not	have	lured	me	from	that	poor	man	,
不是	有	诱饵	我	从	那	贫穷的	男人	,

没有把我从那个可怜的人身边引诱走，

[huːz] ['daɪɪŋ] ['blesɪŋ] [ɪz] ['saʊndɪŋ] [ɪn][maɪ] [ɪrz] [ðɪs] [deɪ] .

whose	dying	blessing	is	sounding	in	my	ears	this	day	.
谁	垂死	祝福	是	听起来	在	我的	耳朵	这	天	.

今天，我耳边回荡着他临终的祝福。

[wen] [aɪ][hæd; həd][leɪd][hɪm; ɪm] [ə'weɪ] , [skers] [θriː] [mʌnθs] [ə'goʊ] ,

When	I	had	laid	him	away	,	scarce	three	months	ago	,
什么时候	我	有	铺设	他	离开	,	稀少	三	几个月	前	,

三个月前，我把他安葬的时候，

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] [ʃæ'toʊ] [wɪð; wɪθ][ɪts]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['miːtɚz] [ʌv; əv] [rɪtʃ]

and	found	that	the	old	chateau	with	its	thousands	of	meters	of	rich
和	成立	那	这	老的	城堡	和	它是	数千	的	米	的	富有的

['gɑːrdn] [ænd; ənd] ['tɪlɪdʒ] [wʌz; wəz] [maɪn] ,

garden	and	tillage	was	mine	,
花园	和	耕作	曾是	矿	,

我发现那座古老的城堡，连同它数千平方米的肥沃花园和耕地，都是我的。

[aɪ] [baʊndɪd] [fɔːr; fər][maɪ] ['pæspɔːrt] ,

I	bounded	for	my	passport	,
我	有界	为了	我的	护照	,

我冲向护照，

[aɪ] [driːmd] [ʌv; əv] [nɔːt] [els] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ]['fæməli] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði]

I	dreamed	of	naught	else	than	a	return	to	build	a	family	worthy	of	the
我	梦见	的	零	别的	比	一个	返回	到	建造	一个	家庭	值得	的	这

['seɪntli] [ded] .

saintly	dead	.
圣洁的	死的	.

我梦寐以求的，就是回到家乡，建立一个配得上已故圣人的家。

“ [wʊd] [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [rest] ?

“	Would	you	know	the	rest	?
“	会	你	知道	这	休息	?

“你知道剩下的部分吗？”

[haʊ] [aɪ] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [striːt] [ænd; ənd] [krept] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [tuː; tə]

How	I	came	in	the	dusk	to	the	village	street	and	crept	in	the	shadow	to
如何	我	来了	在	这	黄昏	到	这	村庄	街道	和	悄悄地爬	在	这	阴影	到

[jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [dɔːr] ,

your	father's	door	,
你的	父亲的	门	,

我如何在黄昏时分来到村里的街道，蹑手蹑脚地溜到你父亲的门前，

['fiːlɪŋ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][æt; ət][wʌns] [ber] [ðə; ði] [bleɪz] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['bjuːti] .

feeling	that	I	could	not	at	once	bear	the	blaze	of	your	beauty	.
感觉	那	我	可以	不是	在	一次	熊	这	火焰	的	你的	美丽	.

我感觉自己无法立刻承受你那耀眼的美丽。

[wen] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði][oʊld][mæn]['oʊpən][ðə; ði] ['keɪsmənt] [ænd; ənd][sɪt][ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt]

When	I	had	seen	the	old	man	open	the	casement	and	sit	in	the	moonlight
什么时候	我	有	已见	这	老的	男人	打开	这	窗扇	和	坐	在	这	月光

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [niː] ,

with	a	child	upon	his	knee	,
和	一个	孩子	之上	他的	膝盖	,

当我看到老人打开窗户，抱着孩子坐在月光下时，

[maɪ] [hɑːrt] [mɪs'geɪv] [ˌem 'iː] .

my	heart	misgave	me	.
我的	心	错失	我	.

我的心让我失望了。

['feɪntɪŋ] [fɔːr; fər] [fuːd] , [fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [tuː] ['iːgər] [tuː; tə] [iːt] , [aɪ] [krept] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]

Fainting	for	food	,	for	I	had	been	too	eager	to	eat	,	I	crept	back	to	the
昏厥	为了	食物	,	为了	我	有	到过	也	渴望的	到	吃	,	我	悄悄地爬	后退	到	这

[ɪn] .

inn	.
客栈	.

我因为太想吃东西而昏倒了，于是慢慢地爬回了客栈。

['sloʊli] [aɪ] ['kwestʃənd] [ðə; ði][gɑːr'sɔːn] [kən'sɜːrnɪŋ]
Slowly I questioned the garçon concerning
缓慢地 我 被质问 这 男孩 有关

我慢慢地向男孩询问了一些关于……的问题

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 214]
[页 -]

[第214页]

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ænd; ənd] ['grædʒuəli] [ðə; ði] [truːθ] [dɔːnd] — [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ʌn'truː]
the people of the village , and gradually the truth dawned — you were untrue
这 人们 的 这 村庄 , 和 逐步地 这 真相 黎明 — 你 是 不属实
!
!
!

村里的人们渐渐明白了真相——你撒谎了！

[aɪ][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['mædmən] [ðæt] [naɪt] .
I was like a madman that night .
我 曾是 喜欢 一个 狂人 那 夜晚 .

那天晚上我简直像个疯子。

[aɪ] [wɔːr] [ə; eɪ] [træk] [ɪn][ðə; ði] [flɔːr] , [aɪ] [daʊt] [nɑːt] , [wɪð; wɪθ][maɪ] ['restləs] ['peɪsɪŋ] ,
I wore a track in the floor , I doubt not , with my restless pacing ,
我 穿着 一个 追踪 在 这 地面 , 我 怀疑 不是 , 和 我的 不安 踱步 ,

我踱来踱去，肯定在地板上磨出了痕迹。

[ænd; ənd] [wen] [deɪ] [broʊk] [aɪ] [went] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld] [ɪn'tent] [tuː; tə][duː] ['mɜːrdərəs] [wɜːrk] .
and when day broke I went forth with a wild intent to do murderous work .
和 什么时候 天 打破 我 去 前进 和 一个 荒野 意图 到 做 杀人犯 工作 .

天亮之后，我怀着疯狂的决心去执行杀戮任务。

[ɔːl] [θruː] [ðə; ði] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] [aɪ] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [mɪl] ,
All through the hours of sunlight I examined the mill ,
全部 通过 这 小时 的 阳光 我 检查 这 磨 ,

在阳光普照的整个时间里，我都在仔细观察那座磨坊。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dwelɪŋ] - [pleɪs] [wer] [ə; eɪ] [fɔːls] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['biːtɪŋ] ,
and the dwelling - place where a false heart was beating ,
和 这 住宅 - 地方 在哪里 一个 错误的 心 曾是 殴打 ,

以及那颗虚假心脏跳动的居所，

[ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] [aɪ] [plænd] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [maɪ] [wɜːrk] [ʌv; əv] [dɪ'strʌkʃn] .
and at night I planned to carry out my work of destruction .
和 在 夜晚 我 计划 到 携带 出去 我的 工作 的 破坏 .

夜里，我计划实施我的破坏行动。

[aɪ] [wʊd] ['faɪər][ðə; ði] [mɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [teɪk] [ker] [ðæt] ,
I would fire the mill and the house and take care that ,
我 会 火 这 磨 和 这 房子 和 拿 关心 那 ,

我会把磨坊和房子都烧掉，然后处理好这些事。

[soʊ] [kwɪk] [wʊd] [liːp] [ðə; ði] [fleɪmz] , [ðæt] [noʊ] [ɪ'skeɪp] [wʊd] [biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] .
so quick would leap the flames , that no escape would be possible .
所以 快的 会 飞跃 这 火焰 , 那 不 逃脱 会 是 可能的 .

火焰蔓延的速度如此之快，以至于根本无法逃脱。

[ænd; ənd] [ɪf] , [θruː] [sʌm; səm] [streɪndʒ] [feɪ'tæləti] , [maɪ][plɑːt][wʌz; wəz] [dɪ'fiːtɪd] , [ðer; ðər] ,
And if , through some strange fatality , my plot was defeated , there ,
和 如果 , 通过 一些 奇怪的 死亡 , 我的 阴谋 曾是 战败 , 那里 ,

如果由于某种奇怪的巧合，我的计划失败了，那么，

[ɪn][ðə; ði] [fɪrs] [dɪ'strækʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ˌkɑːnflə'greɪʃ(ə)n] ,
in the fierce distraction of a great conflagration ,
在 这 凶猛的 分心 的 一个 伟大的 大火 ,

在熊熊烈火的猛烈冲击下，

[aɪ] [wʊd] [rʌʃ] [ə'pɑːn][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][maɪ] [naɪf] [ænd; ənd][stæb][juː; jʊ][tuː; tə][jʊr; jər] [deθ] !
I would rush upon you with my knife and stab you to your death !
我 会 匆忙 之上 你 和 我的 刀 和 刺 你 到 你的 死亡 !

我会拿着刀冲向你，把你捅死!

[jes] , ” [hiː; hi] [liːnd] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [hɪst] [ðə; ði] [wɜːrdz] ,
Yes , ” he leaned forward and hissed the words ,
是的 , ” 他 倾斜 向前 和 嘶嘶作响 这 字 ,

“是的，”他向前倾身，嘶嘶地说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 215]
[页 -]

[第215页]

“ [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [hæz; həz] [tɔːt] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [feɪθ] ,
“ the woman who has taught me that there is no faith ,
“ 这 女士 WHO 有 教授 我 那 那里 是 不 信仰 ,

“那个让我明白世上没有信仰的女人，

[ðæt] [gɑːd][ænd; ənd] ['ɑːnər] [ænd; ənd] [lʌv] [ɑːr; ər] [mɪθs] ,
that God and honor and love are myths ,
那 上帝 和 荣誉 和 爱 是 神话 ,

上帝、荣誉和爱都是神话。

[ɔːt] [tuː; tə][daɪ][baɪ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [rekt] .
ought to die by the hand of the man whom she has wrecked .
应该 到 死 经过 这 手 的 这 男人 谁 她 有 损毁 .

她应该死在被她毁掉的那个男人手里。

” [ə'gen] ['dɔːrkəs] [stɜːrd] , [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [weɪvd] [hɜːr; hər]['ɪntuː] ['saɪləns] .
” Again Dorcas stirred , and again he waved her into silence .
” 再次 多卡斯 搅拌 , 和 再次 他 挥手 她 进入 沉默 .

多卡斯又动了动，他又挥手示意她安静下来。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][jʊr; jər][ɪk'skjuːs] ?
“ And what was your excuse ?
“ 和 什么 曾是 你的 原谅 ?

那你有什么借口呢?

[sɪks] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['saɪləns] .
Six years of silence .
六 年 的 沉默 .

六年沉默。

[wʌt] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
What were they to me ?
什么 是 他们 到 我 ?

它们对我来说算什么?

[sɪks] ['sentʃəriz] [maɪt] [hæv; həv] [weɪnd] , [ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kept] [maɪ] [feɪθ] .
Six centuries might have waned , and I should have kept my faith .
六 几个世纪 可能 有 减弱 , 和 我 应该 有 保留 我的 信仰 .

六个世纪或许已经过去，而我本应该坚守我的信念。

[wen] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [ðɪs] ['trɪstɪŋ] [strɪŋ] , [aɪ] [sed] ['ɔːlweɪ] [ænd; ənd]['evər][ðə; ði] [seɪm] :
When I looked at this trysting string , I said alway and ever the same :
什么时候 我 看起来 在 这 幽会 细绳 , 我 说 总是 和 曾经 这 相同的 :

当我看着这串幽会的弦时，我说的话始终如一:

- [ʃiː; ʃi][ɪz][æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] [θredz] [ʃiː; ʃi] [tɔːr] [wɪð; wɪθ][soʊ] [greɪt] [æn; ən] ['efərt] ;
' She is as strong as the threads she tore with so great an effort ;
- 她 是 作为 强的 作为 这 线程 她 撕裂 和 所以 伟大的 一个 努力 ;

“她像她费尽心力撕碎的丝线一样坚强；

[ʃiː; ʃi] [wɪl] ['nevər] ['weɪvər] . -
she will never waver . '
她 将要 绝不 动摇 . -

她绝不会动摇。

“ [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] ['neɪtʃɚz] [brænd] [ðæt] [juː; jʊ] [ber] : [ðə; ði][mɑːrk][ʌv; əv] [ʌn'jiːldɪŋ]
“ What was the good of nature's brand that you bear : the mark of unyielding
“ 什么 曾是 这 好的 的 自然的 品牌 那 你 熊 : 这 标记 的 不屈
['pɜːrpəs] ,
purpose ,
目的 ,

“你所携带的自然印记——那不屈不挠的意志的印记——究竟有何益处？”

[ʌv; əv] [feɪθ] [ænd; ənd] [lʌv] [æz; əz][fɜːrm][æz; əz]['gɑːdz] [faʊn'deɪʃ(ə)n] , [æz; əz] [brɔːd] [æz; əz][ðə; ði]
of faith and love as firm as God's foundation , as broad as the
的 信仰 和 爱 作为 公司 作为 神的 基础 , 作为 广阔 作为 这
['fɜːrməmənt] — [juː; jʊ] [bɪ'laɪ] [ðem; ðəm][ɔːl] .
firmament — you belie them all .
苍穹 — 你 掩饰 他们 全部 .

你拥有如上帝根基般坚固、如苍穹般广阔的信仰和爱——你驳斥了他们所有人。

[ðer; ðər][juː; jʊ][stænd] [naʊ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [greɪt] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ]
There you stand now with your great eyes shining
那里 你 站立 现在 和 你的 伟大的 眼睛 灼灼

你此刻就站在那里，双目炯炯有神。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 216]
[页 -]

[第216页]

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [soʊl] [dwelt] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ;
as if a soul dwelt behind them ;
作为 如果 一个 灵魂 居住 在后面 他们 ;

仿佛有灵魂栖息在他们身后；

[jʊr; jər] [rɪtʃ] [smuːð] [skɪn] ['bluːmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kʌlər] [ænd; ənd]['pjʊrəti][ʌv; əv] ['neɪtʃər] , [nɑːt] ['ɑːrtɪfɪs]
your rich smooth skin blooming with the color and purity of nature , not artifice
你的 富有的 光滑的 皮肤 盛开 和 这 颜色 和 纯度 的 自然 , 不是 技巧
;
;
;

你光滑细腻的肌肤绽放着自然纯净的色彩，而非人工雕琢；

[jʊr; jər] [red] [lɪps] [kɜːrvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [rɪ'pres] ,
your red lips curved with a smile you cannot repress ,
你的 红色的 嘴唇 弯曲 和 一个 微笑 你 不能 抑 ,

你红润的嘴唇勾勒出无法抑制的笑容，

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [swer] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æz; əz] [fɔːls] [æz; əz] [hel] !
and yet I swear you are as false as hell !
和 然而 我 发誓 你 是 作为 错误的 作为 地狱 !

但我发誓你虚伪至极！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

贵格会田园诗(Quaker idyls)
第6/6页

“ ['oʊnli] [ðɪs] ” — [hiː; hi] [tʌʧt] [ðə; ði]['krɪmz(ə)n] [steɪnz] — “ ['oʊnli] [ðɪs] [dɪ'fiːtɪd] [maɪ][plæn] ,

“	Only	this	”	—	he	touched	the	crimson	stains	—	“	only	this	defeated	my	plan	,
”	仅有的	这	”	—	他	感动	这	赤红	污渍	—	“	仅有的	这	战败	我的	计划	,

“只是这个，”他摸了摸鲜红的污渍，“只是这个破坏了我的计划。”

[ænd; ənd] [ɪneɪbld] [juː; jʊ][tuː; tə] [breθ] [ðə; ði] [swiːt] [sprɪŋ] [er] [wʌns] [mɔːr] ;

and	enabled	you	to	breath	the	sweet	spring	air	once	more	;
和	已启用	你	到	气息	这	甜的	春天	空气	一次	更多的	;

让你再次呼吸到清新的春日空气；

['oʊnli] [ðɪs] [hæz; həz] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][daɪ] ['kəːsiŋ] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][maɪ]['leɪtɪst]

only	this	has	made	it	possible	for	me	to	die	cursing	you	with	my	latest
仅有的	这	有	制成	它	可能的	为了	我	到	死	咒骂	你	和	我的	最新的

[breθ] [wɪ'ðaʊt] ['diːlɪŋ] [ðæt] [bloʊ] [æt; ət][jʊr; jər] [hɑːrt] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['miŋgld] ['aʊər; ɑːr]

breath	without	dealing	that	blow	at	your	heart	that	should	have	mingled	our
气息	没有	处理	那	吹	在	你的	心	那	应该	有	混合	我们的

[blʌd] [ɪn] [wʌn] [striːm] .

blood	in	one	stream	.
血	在	一	溪流	.

正因如此，我才能在临死前诅咒你，而不必向你的心脏造成致命一击，让我们的血液融为一体。

” [ðə; ði] [ɪg'zɔːstɪd] [mæn] [fel] [bæk] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['piləuz] ,

”	The	exhausted	man	fell	back	upon	his	pillows	,
”	这	筋疲力尽的	男人	跌倒	后退	之上	他的	枕头	,

精疲力竭的男人倒回枕头上，

[ænd; ənd]['dɔːrkəs] [krept] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd][ænd; ənd] [smuːðd] [ðə; ði] [rɪtʃ] [weɪvz] [ʌv; əv][dʒet] - [blæk]

and	Dorcas	crept	to	his	side	and	smoothed	the	rich	waves	of	jet	-	black
和	多卡斯	悄悄地爬	到	他的	边	和	平滑	这	富有的	波浪	的	喷射	-	黑色的

[her] ,

hair	,
头发	,

多卡斯悄悄走到他身边，抚平了他浓密乌黑的头发。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wet] [spʌndʒ] ['mɔɪsnd] [hɪz; ɪz][lɪps] .

and	with	a	wet	sponge	moistened	his	lips	.
和	和	一个	湿的	海绵	湿润	他的	嘴唇	.

他用湿海绵润了润嘴唇。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [spiːk] [ʃiː; ʃi] [sed] ['kɑːmli] :

Presently	he	opened	his	eyes	,	and	before	he	could	speak	she	said	calmly	:
目前	他	打开	他的	眼睛	,	和	前	他	可以	说话	她	说	平静地	:

他这才睁开眼睛，还没等他开口，她就平静地说：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	217	]
[	页	-	]

[第217页]

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ðiː] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [hoʊm] .

“	I	am	going	to	take	thee	to	our	home	.
”	我	是	去	到	拿	你	到	我们的	家	.

“我要带你回家。”

[dʒɔːrdʒ] ['taʊnzənd] [wɪl] [help] [ˌem 'iː][tuː; tə] [nɜːrs] [ðiː] [bæk] [tuː; tə] [laɪf] [ænd; ənd] [piːs] .

George	Townsend	will	help	me	to	nurse	thee	back	to	life	and	peace	.
乔治	汤森德	将要	帮助	我	到	护士	你	后退	到	生活	和	和平	.

乔治·汤森德会帮助我把你从死亡边缘拉回来，让你重获安宁。

[aɪ] [wɪl] [tel] [ðiː] , [naʊ] ,

I	will	tell	thee	,	now	,
我	将要	告诉	你	,	现在	,

我现在就告诉你，

[ðæt] [aɪ] ['nevər] [nuː] [ðaɪ] [fʊl] [ɪn'tent] [ɪn] ['æskɪŋ] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ðiˌ][kæp] [strɪŋ] ;

that	I	never	knew	thy	full	intent	in	asking	me	for	the	cap	string	;
那	我	绝不	知道	你的	满的	意图	在	问	我	为了	这	帽	细绳	;

我从未真正了解你向我要帽绳的真正意图；

[hæd; həd][aɪ] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː] ,

had	I	known	it	I	should	not	have	given	it	,
有	我	已知	它	我	应该	不是	有	给定	它	,

如果我早知道，我就不会给了。

[fɔːr; fər] [ðaɪ] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd][maɪ] [oʊn] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'beld] [ə'genst] [æn; ən] [ə'laɪəns] ['hoʊlli]

for	thy	reason	and	my	own	would	have	rebelled	against	an	alliance	wholly
为了	你的	原因	和	我的	自己的	会	有	叛乱	反对	一个	联盟	完全

[æt; ət] ['veriəns] [wɪð; wɪθ] ['neɪtʃɚz] [lɔːz] .

at	variance	with	Nature's	laws	.
在	方差	和	自然的	法律	.

出于你我的理由，我们都会反抗这种完全违背自然规律的联盟。

[ðiː] [dɪd][nɑːt] [lʌv] [ˌem 'iː] , [ðə; ðiˌ][gɜːrl] ; [ðiː] [lʌvd] [maɪ] [feɪθ] , [maɪ] [trʌst] [ɪn] [ðaɪ] ['ɑːnəsti] ;

Thee	did	not	love	me	,	the	girl	;	thee	loved	my	faith	,	my	trust	in	thy	honesty	;
汝	做过	不是	爱	我	,	这	女孩	;	你	喜爱	我的	信仰	,	我的	相信	在	你的	诚实	;

你爱的不是我，而是我的信仰，我对你诚实的信任。

[ænd; ənd][aɪ][bɪd] [ðiː] [goʊ][ɑːn] ['lʌvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][aɪ][ʃæl; ʃəl] [trʌst] [ðiː] [naʊ] ,

and	I	bid	thee	go	on	loving	it	,	for	I	shall	trust	thee	now	,
和	我	出价	你	去	在	爱	它	,	为了	我	将	相信	你	现在	,

我劝你继续爱它，因为我现在信任你。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ] ['trʌstɪd] [ðiː] [ðen] .

just	as	I	trusted	thee	then	.
只是	作为	我	可信	你	然后	.

正如我当时信任你一样。

[aɪ] [biˈliːvd] [ðiː] ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv][ðə; ðiˌ] [kraɪm] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðiː] [hæd; həd] [bɪn] [kən'faɪnd] .

I	believed	thee	innocent	of	the	crime	for	which	thee	had	been	confined	.
我	相信	你	清白的	的	这	犯罪	为了	哪个	你	有	到过	受限	.

我相信你是无辜的，并没有犯下你所被判刑的罪行。

[aɪ] [biˈliːvd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðiː] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] , [ænd; ənd] [ðaɪ] [feɪs] [toʊld][ðə; ðiˌ]

I	believed	it	only	because	thee	said	it	was	so	,	and	thy	face	told	the
我	相信	它	仅有的	因为	你	说	它	曾是	所以	,	和	你的	脸	讲述	这

[seɪm] ['stɔːri] .

same	story	.
相同的	故事	.

我之所以相信，仅仅是因为你这么说，而你的表情也印证了这一点。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn] [ðiː] [naʊ] , [ɪn] [dɪ'spaɪt] [ðaɪ] [wɜːrdz] ,

I	believe	in	thee	now	,	in	despite	thy	words	,
我	相信	在	你	现在	,	在	尽管	你的	字	,

尽管你曾说过那样的话，但我现在仍然相信你。

[fɔːr; fər] [ðaɪ] [soʊl] [ɪz] ['spiːkɪŋ] [mɔːr] ['truːli] [θruː] [ðaɪ] [glæns] ,
for **thy** **soul** **is** **speaking** **more** **truly** **through** **thy** **glance** **,**
为了 你的 灵魂 是 请讲 更多的 真的 通过 你的 瞥一眼 ,

因为你的灵魂正透过你的眼神更真切地诉说着。

[ænd; ənd] [ðæt] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðaɪ] [dɪ'voʊʃ(ə)n] [tuː; tə]
and **that** **tells** **me** **that** **thy** **devotion** **to**
和 那 讲述 我 那 你的 虔诚 到

这告诉我你对……的奉献

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 218]
[页 -]

[第218页]

[ðaɪ] - [wʌz; wəz] [noʊ] [mɪθ] , [waɪl] [ðaɪ] ['frenzi] [ɪz] .
thy **grandpère** **was** **no** **myth** **,** **while** **thy** **frenzy** **is** **.**
你的 - 曾是 不 神话 , 尽管 你的 狂热 是 .

你的祖父并非神话人物，而你的疯狂却是。

[ðiː] [ʃæl; ʃəl] [faɪnd] [ðaɪ] [feɪθ] [ɪn] [ˌem 'iː] [ɪz] [ri'wɔːdid] ,
Thee **shall** **find** **thy** **faith** **in** **me** **is** **rewarded** **,**
汝 将 寻找 你的 信仰 在 我 是 奖励 ,

你对我的信任终将得到回报。

[fɔːr; fər] [ðiː] [ʃæl; ʃəl] [lɪv; laɪv] [tuː; tə] [biː; bi] [wʌn] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['haʊshoʊld] [ænd; ənd] [tuː; tə] [bles] [ˌjuː 'es] [ɔːl]
for **thee** **shall** **live** **to** **be** **one** **of** **our** **household** **and** **to** **bless** **us** **all**
为了 你 将 居住 到 是 一 的 我们的 家庭 和 到 保佑 我们 全部
[wɪð; wɪθ] [ðaɪ] ['gʊdnəs] .
with **thy** **goodness** **.**
和 你的 善良 .

因为你将永远是我们家庭的一员，并以你的善良祝福我们所有人。

" [ʃiː; ʃi] ['siːst] ['spiːkɪŋ] , ['sʌmənd] [ðə; ði] ['dʒeɪlərz] [waɪf] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [ðə; ði] [sɪk] [mæn]
" **She** **ceased** **speaking** **,** **summoned** **the** **jailer's** **wife** **,** **and** **had** **the** **sick** **man**
" 她 停止 请讲 , 被召唤 这 狱卒的 妻子 , 和 有 这 生病的 男人
[bɔːrn] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['kærɪdʒ] .
borne **to** **her** **carriage** **.**
出生 到 她 运输 .

她停止说话，叫来狱卒的妻子，让人把病人抬到她的马车上。

[wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [riːtʃt] [hɜːr; hər] [oʊn] [dɔːr] ['dɔːrkəs] ['entərd] [ə'loʊn] , [ænd; ənd] ['kwaɪətli] [spoʊk]
When **she** **had** **reached** **her** **own** **door** **Dorcas** **entered** **alone** **,** **and** **quietly** **spoke**
什么时候 她 有 达到 她 自己的 门 多卡斯 进入 独自的 , 和 悄悄 辐
[tuː; tə] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,
to **her** **husband** **,**
到 她 丈夫 ,

多加斯走到自己家门口后，独自走了进去，静静地和丈夫说了几句话。

[huː] [stɪl] [sæt] [baɪ] [ðə; ði] ['brekfəst] ['teɪbl] .
who **still** **sat** **by** **the** **breakfast** **table** **.**
WHO 仍然 卫星 经过 这 早餐 桌子 .

谁还坐在餐桌旁吃早餐呢?

" [dʒɔːrdʒ] , [aɪ] [hæv; həv] [brɔːt] [hoʊm] [ə; eɪ] ['veri] [ɪl] [mæn] ;
" **George** **,** **I** **have** **brought** **home** **a** **very** **ill** **man** **;**
" 乔治 , 我 有 带来 家 一个 非常 患病的 男人 ;

"乔治，我带回家一个重病的人；

[wɪl] [ðiː] [pliːz] [əˈtend] [tuː; tə][hɪz; ɪz][rɪˈmuːv(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [waɪl] [aɪ] [prɪˈper] [ə; eɪ][bed]

will	thee	please	attend	to	his	removal	from	the	carriage	while	I	prepare	a	bed
将要	你	请	出席	到	他的	移动	从	这	运输	尽管	我	准备	一个	床

?

?
?

请你帮忙把他从马车里抬出来，我好准备床铺。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][pʊt][hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ruːm] [nekst][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [ðə; ði] [mɔːr] [ˈkerfəli]

I	shall	put	him	into	the	little	room	next	our	own	that	I	may	the	more	carefully
我	将	放	他	进入	这	小的	房间	下一个	我们的	自己的	那	我	可能	这	更多的	小心

[tend] [hɪm; ɪm] .

tend	him	.
趋向	他	.

我会把他安置在我们房间隔壁的小房间里，以便我能更细心地照顾他。

〞 [ðæt] [naɪt] , [æz; əz][ˈdɔːrkəs][sæt] [leɪt] [baɪ][ðə; ði] [-] [saɪd] ,

〞	That	night	,	as	Dorcas	sat	late	by	the	invalid's	side	,
〞	那	夜晚	,	作为	多卡斯	卫星	晚的	经过	这	无效的	边	,

“那天晚上，多卡斯在病人身边坐到很晚，

[ðə; ði][ˈoʊnli][wɜːrd] [ðæt] [hiː; hi] [spoʊk] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈwɪspəd] [ˈkwestʃən] :

the	only	word	that	he	spoke	was	the	whispered	question	:
这	仅有的	单词	那	他	辐	曾是	这	低声说道	问题	:

他唯一开口的一句话，就是那句低声提出的问题：

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	219	]
[	页	-	]

[第219页]

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt][əˈfreɪd] ?

“	Are	you	not	afraid	?
〞	是	你	不是	害怕的	?

你不害怕吗?

〞 [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [bent] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] [ˈtendərli] [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] :

〞	And	as	she	bent	over	him	tenderly	she	answered	:
〞	和	作为	她	弯曲	超过	他	温柔地	她	回答	:

她温柔地俯身在他身边，回答道：

“ [nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][duː][aɪ] [fɪr] [ðiː] ; [aɪ][ˈoʊnli] [wɪʃ] [ðiː] [wel] .

“	Not	for	a	moment	do	I	fear	thee	;	I	only	wish	thee	well	.
〞	不是	为了	一个	片刻	做	我	害怕	你	;	我	仅有的	希望	你	出色地	.

“我丝毫不怕你；我只希望你一切安好。”

〞 [ˈsloʊli] [ðə; ði] [streŋθ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfiːb(ə)l] [pʌls] ,

〞	Slowly	the	strength	came	to	the	feeble	pulse	,
〞	缓慢地	这	力量	来了	到	这	微弱	脉冲	,

“微弱的脉搏渐渐恢复了力量，

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [freɪl] [mæn][wʌz; wəz] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] [sɪk] [bed] ,

but	when	the	frail	man	was	permitted	to	leave	his	sick	bed	,
但	什么时候	这	脆弱	男人	曾是	允许	到	离开	他的	生病的	床	,

但当这位体弱多病的老人被允许离开病床时，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [faʊnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kɔːf] [bɪˈkeɪm] [les] [ˈfriːkwənt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfiːvər] [hæd; həd]

it	was	found	that	his	cough	became	less	frequent	and	his	fever	had
它	曾是	成立	那	他的	咳嗽	成为	较少的	频繁	和	他的	发烧	有

[səbˈsaidid] .

subsided	.
平静下来	.

经检查发现，他的咳嗽次数减少了，发烧也退了。

[ðen] , [tuː] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [muːvd] ['ɪntuː][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['ʌpər] ['tʃeɪmbər] , [ðə; ði][best][ðə; ði] [haʊs]

Then	,	too	,	he	was	moved	into	a	large	upper	chamber	,	the	best	the	house
然后	,	也	,	他	曾是	已搬	进入	一个	大的	上	房间	,	这	最好的	这	房子

[ə'fɔːd] ,

afforded	,
提供	,

然后，他还被安排住进了楼上一个宽敞的房间，那是这栋房子里最好的房间。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði][kaɪnd] [ə'tenʃnz] [ʌv; əv]['dɔːrkəs][wɜːr; wər] [ˌʌnri'mitid] , [hiː; hi][lɔːst][ɔːl] [sens]

and	although	the	kind	attentions	of	Dorcas	were	unremitted	,	he	lost	all	sense
和	虽然	这	种类	注意	的	多卡斯	是	未缴纳	,	他	丢失的	全部	感觉

[ʌv; əv] [ker] [ɔːr] ['espiənɑːʒ] .

of	care	or	espionage	.
的	关心	或者	间谍	.

尽管多卡斯的关怀始终如一，但他却失去了所有的关心和间谍意识。

['grædʒuəli] [hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [hɪm'self] [æz; əz][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,

Gradually	he	recognized	himself	as	a	member	of	the	family	,
逐步地	他	认可	他自己	作为	一个	成员	的	这	家庭	,

他逐渐把自己视为这个家庭的一员。

[ænd; ənd] ['nevər] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['eni] [ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz]['ædvent][ɔːr] [ɪk'spektɪd] [dɪ'pɑːrtʃər] .

and	never	was	there	any	allusion	to	his	advent	or	expected	departure	.
和	绝不	曾是	那里	任何	典故	到	他的	来临	或者	预期的	离开	.

而且从未有人暗示过他的到来或即将离开。

[bɪ'fɔːr] ['meni] [mʌnθs] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪr] " ['ʌŋk(ə)l] , " [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] ,

Before	many	months	he	was	the	dear	"	uncle	,	"	of	the	household	,
前	许多	几个月	他	曾是	这	亲爱的	"	叔叔	,	"	的	这	家庭	,

几个月后，他就成了这家人亲切的"叔叔"。

['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][pɑːrt][ɪn][ɔːl] [ðæt] [went] [ɑːn] ; ['tiːtʃɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]

taking	his	part	in	all	that	went	on	;	teaching	the	little
采取	他的	部分	在	全部	那	去	在	;	教学	这	小的

他参与了所有发生的事情；教导小家伙们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	220	]
[	页	-	]

[第220页]

[luː'kriːʃiə] ; ['riːdɪŋ] [ə'laʊd] ['bɪts][ʌv; əv] [kweɪnt] ['wɪzdəm] [ɔːr]['hjuːmər] , [frʌm; frəm] " [lə] ['roʊmən][diː][lɑː]

Lucretia	;	reading	aloud	bits	of	quaint	wisdom	or	humor	,	from	"	Le	Roman	de	la
卢克蕾蒂娅	;	阅读	大声	比特	的	古雅	智慧	或者	幽默	,	从	"	乐	罗马	德	拉

[roʊz] ,

Rose	,
玫瑰	,

卢克丽霞；朗读《玫瑰传奇》中一些古怪的智慧或幽默片段，

" [ænd; ənd] " [lə] ['roʊmən][diː'ju] ['rɛnɑːrt] ; " ['peɪdʒɪz][frʌm; frəm][frwɑː'sɑːrt] , [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['pæskl] ,

"	and	"	Le	Roman	du	Renart	;	"	pages	from	Froissart	,	his	beloved	Pascal	,
"	和	"	乐	罗马	杜	雷纳特	;	"	页面	从	弗鲁瓦萨尔	,	他的	心爱	帕斯卡尔	,

[ænd; ənd][lɑː] [bruː'jɛr] ;

and	La	Bruyère	;
和	拉	布鲁耶尔	;

"和"Le Roman du Renart； "弗鲁瓦萨、他心爱的帕斯卡和拉布吕耶尔的书页；

[ɔːr] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['meni] [skiːmz] [fɔːr; fər] ['lɪftɪŋ] [ðə; ði] ['bəːdənz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [ðæt] [wɜːr; wər]
or listening to the many schemes for lifting the burdens of others that were
或者 聆听 到 这 许多 方案 为了 举重 这 负担 的 其他的 那 是
['kɑːnstəntli] [sə'dʒestɪd] [baɪ] [dʒɔːrdʒ] [ɔːr]['dɔːrkəs] .
constantly suggested by George or Dorcas .
不断地 建议 经过 乔治 或者 多卡斯 .

或者听乔治或多卡斯不断提出的各种减轻他人负担的方案。

[frʌm; frəm] - [tuː; tə] - [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ə'weɪkənɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['prɪzn]
From 1820 to 1830 there was a great awakening on the subject of Prison
从 - 到 - 那里 曾是 一个 伟大的 唤醒 在 这 主题 的 监狱
[rɪ'fɔːrm] .
Reform .
改革 .

从1820年到1830年，监狱改革问题引起了广泛关注。

[ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] ['ɪŋgləndz] ['noʊb(ə)l] ['haʊərd] [hæd; həd] [bɪn] ['sʌplɪmentɪd] [baɪ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]
The work of England's noble Howard had been supplemented by that of the
这 工作 的 英格兰的 高贵 霍华德 有 到过 补充 经过 那 的 这
[dɪ'voʊtɪd] [ɪ'lɪzəbəθ] [fraɪ] ,
devoted Elizabeth Fry ,
奉献 伊丽莎白 炒 ,

英国贵族霍华德的工作得到了忠诚的伊丽莎白·弗莱的补充。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [ræŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ə'tʃiːvmənts] .
and the whole world rang with their achievements .
和 这 所有的 世界 响铃 和 他们的 成就 .

他们的成就传遍了全世界。

[sloʊ] , [ə'læs] ! [wʌz; wəz][ðə; ði]['moʊʃ(ə)n] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['wɔːtər] , [bʌt; bət] [ʃʊr] [ɪn][ɪts] ['kʌmɪŋ] .
Slow , alas ! was the motion across the water , but sure in its coming .
慢的 , 唉 ! 曾是 这 运动 穿过 这 水 , 但 当然 在 它是 未来 .

水面上的动静虽然缓慢，但却势不可挡。

['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] [boʊklɛr] , [tuː] ['fiːb(ə)l] [tuː; tə][ɪg'zɜːrt] [greɪt] ['fɪzɪk(ə)l] ['efərt] ,
Henri Beauclaire , too feeble to exert great physical effort ,
亨利 博克莱尔 , 也 微弱 到 发挥 伟大的 身体的 努力 ,

亨利·博克莱尔，身体虚弱，无法付出剧烈的体力劳动。

[wʌz; wəz] ['kiːnli] [ə'laɪv][tuː; tə][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [hjuːˌmænɪ'teriən] ['meθədz]
was keenly alive to the necessity of introducing humanitarian methods
曾是 敏锐地 活 到 这 必要性 的 介绍 人道主义 方法

他敏锐地意识到引入人道主义方法的必要性

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 221]
[页 -]

[第221页]

[ɪn][ɔːl] ['pleɪsɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] [kən'faɪnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kjuːzd] .
in all places for the confinement of the accused .
在 全部 地方 为了 这 监禁 的 这 被告 .

在所有关押被告人的地方。

[hiː; hi] ['leɪbərd] [ʌn'siːsɪŋli] [tɔːrd] [æn; ən] [ɪn'lɑːrdʒmənt] [ænd; ənd][ˌpjʊrɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti]
He labored unceasingly toward an enlargement and purification of the county
他 辛勤劳作 不停地 朝向 一个 放大 和 纯化 的 这 县
[dʒeɪl] ,
jail ,
监狱 ,

他孜孜不倦地致力于扩建和整顿县监狱，

[fɔːr; fər] ['seprət] [deɪ] [ruːmz; rʊmz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [fɔːr; fər] ['diːsnt] [fuːd] [ænd; ənd]

for	separate	day	rooms	for	the	men	and	women	,	for	decent	food	and
为了	分离	天	房间	为了	这	男人	和	女性	,	为了	体面的	食物	和

['lævətɔːriz] ,

lavatories	,
洗手间	,

为男女分别设置独立的休息室，提供像样的食物和卫生间。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] ['kɑːnstənt] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] .

and	for	constant	occupation	.
和	为了	持续的	职业	.

并用于持续占用。

[ɪn] [ɔːl] [hiː; hi] [dɪd] ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] [wʌz; wəz] ['wɔːrmli] ['sekəndid] [baɪ] [hɪz; ɪz] [truː] [frendz] ,

In	all	he	did	Henri	was	warmly	seconded	by	his	true	friends	,
在	全部	他	做过	亨利	曾是	热情地	附议	经过	他的	真的	朋友们	,

亨利所做的一切，都得到了他真心朋友的热烈支持。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət] [læst] [ðə; ði] ['sʌmənz] [keɪm] [ðæt] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [mɪdst] ,

and	when	at	last	the	summons	came	that	called	him	from	their	midst	,
和	什么时候	在	最后的	这	传票	来了	那	称为	他	从	他们的	中间	,

最后，召唤他离开他们的召唤来了，

[noʊ] [wʌn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒɝz] [wʌz; wəz] [mɔːr] [rɪg'retɪd] .

no	one	among	the	villagers	was	more	regretted	.
不	一	之中	这	村民们	曾是	更多的	后悔	.

村民中没有人比他更感到惋惜。

[ɪn] [ðə; ði] [ʃɔːrt] [wɪl] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ə'mɪd] [hɪz; ɪz] [smɔːl] [ɪ'fekts] ,

In	the	short	will	which	was	found	amid	his	small	effects	,
在	这	短的	将要	哪个	曾是	成立	之中	他的	小的	效果	,

在他遗物中发现的那份简短遗嘱中，

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪ'kwiːðd] [ðə; ði] [oʊld] [ʃæ'toʊ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [taʊn] [æz; əz] [ə; eɪ] [hoʊm] [fɔːr; fər]

he	had	bequeathed	the	old	chateau	to	his	native	town	as	a	home	for
他	有	遗赠	这	老的	城堡	到	他的	本国的	镇	作为	一个	家	为了

[sʌtʃ] [dis'tʃaːdʒd] ['prizənəz] [æz; əz] [wɜːr; wər] ['frendləs] [ænd; ənd] [eɪdʒd] ,

such	discharged	prisoners	as	were	friendless	and	aged	,
这样的	出院	囚犯	作为	是	没有朋友	和	老年人	,

他将这座古老的城堡遗赠给了他的家乡，作为那些无家可归、年迈的获释囚犯的住所。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kloʊzɪŋ] [klɔːz] [riːd] [ðʌs] :

and	the	closing	clause	read	thus	:
和	这	结束	条款	读	因此	:

结尾条款内容如下：

“ [tuː; tə] [maɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['sɪstər] , [maɪ] ['ɜːrθli] ['seɪvjər] , ['dɔːrkəs] ['taʊnzənd] , [aɪ] [liːv] [ðə; ði]

“	To	my	more	than	sister	,	my	earthly	savior	,	Dorcas	Townsend	,	I	leave	the
“	到	我的	更多的	比	姐姐	,	我的	尘世的	救主	,	多卡斯	汤森德	,	我	离开	这

['testɪmoʊni] [ʌv; əv] [maɪ] ['leɪtər]

testimony	of	my	later
见证	的	我的	之后

“谨以此见证我后来的事，献给我情同姐妹、我尘世的救星多卡斯·汤森德。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	222	]
[	页	-	]

[第222页]

['jɪrz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɑːntents] [ʌv; əv] [maɪ] [strɔːŋ] - [bɑːks] .

years	,	and	the	contents	of	my	strong	-	box	.
年	,	和	这	内容	的	我的	强的	-	盒子	.

多年来，以及我保险箱里的东西。

" [ðɪs] [kən'teɪnd] [sʌm; səm]['væljuəb(ə)l]['sɪlvər][ænd; ənd] ['haʊshoʊld] ['lɪnɪn] ['berɪŋ] [ə; eɪ][ˌkɔːrə'net] ,
" This contained some valuable silver and household linen bearing a coronet ,
" 这 包含 一些 有价值的 银 和 家庭 亚麻布 轴承 一个 冠 ,

"里面装有一些贵重的银器和带有小皇冠图案的家用亚麻布，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sændlwʊd] ['kæskɪt] [wer'ɪn] [rɪ'pəʊzd] [ə; eɪ] ['jeloʊ] ['mʌzlɪn] [kæp] [strɪŋ] .
and a sandalwood casket wherein reposed a yellow muslin cap string .
和 一个 檀香 棺材 其中 安息 一个 黄色的 细棉布 帽 细绳 .

还有一个檀香木棺材，里面放着一根黄色细棉布帽带。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] ['beriəl] ['dɔːrkəs][sæt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['fæməli] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][ɑːn]
In the evening following the burial Dorcas sat with her family about her on
在 这 晚上 下列的 这 葬礼 多卡斯 卫星 和 她 家庭 关于 她 在
[ðə; ði] ['muːnlɪt] [pɔːrtʃ] .
the moonlit porch .
这 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 门廊 .

葬礼后的那个晚上，多卡斯和她的家人坐在月光下的门廊上，围坐在她身边。

[ʃiː; ʃi] [slɪd] [hɜːr; hər][hænd] ['sɔːftli] ['ɪntuː] [ðæt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd] [sed] :
She slid her hand softly into that of her husband , and said :
她 滑行 她 手 轻轻 进入 那 的 她 丈夫 , 和 说 :

她轻轻地把手滑进丈夫的手里，说道：

" [dʒɔːrdʒ] [dɪr] , [ðiː] [hæz; həz] ['nevər] [æskt] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [tel] [ðiː] ,
" George dear , thee has never asked me , but I should like to tell thee ,
" 乔治 亲爱的 , 你 有 绝不 问 我 , 但 我 应该 喜欢 到 告诉 你 ,

"亲爱的乔治，你从未问过我，但我很想告诉你，

[ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv][maɪ] [pɪ'kjuːliər] ['ɪntrəst] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['brʌðər] [huː] [hæz; həz] [pæst] [ə'weɪ] .
the secret of my peculiar interest in our brother who has passed away .
这 秘密 的 我的 奇特 兴趣 在 我们的 兄弟 WHO 有 通过了 离开 .

我对已故的哥哥有着特殊兴趣的秘密。

" [ðen] [maɪ] ['græn,deɪm] [toʊld][ðə; ði] ['stɔːri] ,
" Then my grandame told the story ,
" 然后 我的 奶奶 讲述 这 故事 ,

然后我奶奶讲了这个故事，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ækjərət] ['meməri] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌðər] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː]['ʌntə,ʌntu][ˌem 'iː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]
and the accurate memory of my mother gave it unto me as it is
和 这 准确的 记忆 的 我的 母亲 给予 它 到 我 作为 它 是
['rɪt(ə)n] .
written .
书面 .

我母亲的记忆力很好，她把这段文字准确地转述给了我。

[æt; ət][ɪts][kən'kluːʒ(ə)n][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [kɪst] [hɜːr; hər] [flʌʃt] [tʃiːk] , ['seɪɪŋ] :
At its conclusion her husband kissed her flushed cheek , saying :
在 它是 结论 她 丈夫 亲吻 她 酡 脸颊 , 说 :

最后，她丈夫吻了吻她绯红的脸颊，说道：

" [ðaɪn] [wʌz; wəz]['evər][ə; eɪ][roʊ'mæntɪk]
" Thine was ever a romantic
" 瘦 曾是 曾经 一个 浪漫的

"蒂恩一直都是个浪漫主义者"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 223]
[页 -]

['neɪtʃər] , [ænd; ənd][wɜːr; wər]['roʊmæns] ['ɔːlweɪz] [kən'troʊld] [baɪ]['riːz(ə)n] , [haʊ] ['meni] [laɪvz; lɪvz] [maɪt]

nature	**,**	**and**	**were**	**romance**	**always**	**controlled**	**by**	**reason**	**,**	**how**	**many**	**lives**	**might**
自然	,	和	是	浪漫	总是	受控	经过	原因	,	如何	许多	生活	可能

['blɑːsəm] ['ɪntuː][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['juːsflnəs] ,

blossom	**into**	**joy**	**and**	**usefulness**	**,**
开花	进入	喜悦	和	用处	,

自然规律，以及如果浪漫始终受理性控制，多少生命将会绽放出快乐和价值！

[æz; əz][dɪd] [ðæt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [bɪ'lʌvɪd] ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] .

as	**did**	**that**	**of**	**our**	**beloved**	**Henri**	**.**
作为	做过	那	的	我们的	心爱	亨利	.

就像我们挚爱的亨利一样。

" [ðə; ði] [end] .

"	**THE**	**END**	**.**
"	这	结尾	.

“剧终。”

[ɪn] ['juːnɪfɔːrm] [staɪl] :

IN	**UNIFORM**	**STYLE**	**:**
在	制服	风格	:

统一着装：

[ðə; ði] ['prɪz(ə)nər] [ʌv; əv] ['zɛndə] :

THE	**PRISONER**	**OF**	**ZENDA**	**:**
这	囚犯	的	曾达	:

赞达的囚徒：

['biːɪŋ] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [θriː] [mʌnθs] [ɪn][ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒent(ə)lmən] .

Being	**the**	**History**	**of**	**Three**	**Months**	**in**	**the**	**Life**	**of**	**an**	**English**	**Gentleman**	**.**
存在	这	历史	的	三	几个月	在	这	生活	的	一个	英语	绅士	.

一位英国绅士三个月的生活史。

[baɪ] ['æntəni] [hoʊp] . 16mo , - [sents] .

By	**Anthony**	**Hope**	**.**	**16mo**	**,**	**75**	**cents**	**.**
经过	安东尼	希望	.	16mo	,	-	分	.

作者：安东尼·霍普。16个月，75美分。

“ [ə; eɪ][grænd] ['stɔːri] . . . .

“	**A**	**grand**	**story**	**.**	**.**	**.**	**.**
"	一个	盛大	故事	.	.	.	.

一个宏大的故事.....

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪgnɪfaɪd] , [kwɪk] [ɪn]['ækʃ(ə)n] , ['θrɪlɪŋ] , ['terəb(ə)l] . . . .

It	**is**	**dignified**	**,**	**quick**	**in**	**action**	**,**	**thrilling**	**,**	**terrible**	**.**	**.**	**.**	**.**
它	是	凝重	,	快的	在	行动	,	惊险	,	糟糕的	.	.	.	.

它庄严、行动迅速、惊险刺激、令人胆寒.....

[ðer; ðər][ɪz] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ɪz] [ɪk'saɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['tɜːrbjələnt] ,

There	**is**	**everything**	**that**	**is**	**exciting**	**and**	**turbulent**	**,**
那里	是	一切	那	是	激动人心	和	湍流	,

这里充满了各种激动人心又动荡不安的事物，

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ɪz] [tuː] [ɪk'strævəgənt] [tuː; tə][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l][wɪð; wɪθ] ['despərət] [men] ['faɪtɪŋ]

and	**nothing**	**that**	**is**	**too**	**extravagant**	**to**	**be**	**possible**	**with**	**desperate**	**men**	**fighting**
和	没有什么	那	是	也	靡	到	是	可能的	和	绝望的	男人	斗争

[fɔːr; fər][soʊ] [greɪt] [æn; ən] ['ɪʃuː] [æz; əz][ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ] - ['paʊərf(ə)l] ['prɑːvɪns] . - . . .

for	**so**	**great**	**an**	**issue**	**as**	**the**	**throne**	**of**	**a**	**'**	**powerful**	**province**	**.**	**'**	**.**	**.**	**.**
为了	所以	伟大的	一个	问题	作为	这	王座	的	一个	-	强大的	省	.	-	.	.	.

而且，对于一群为了争夺“强大省份”的王位而拼死搏斗的亡命之徒来说，没有什么事情是奢侈到不可能实现的.....

[ə; eɪ] [greɪt] ['raɪtər] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [flɔ:] ['i:ðər] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'zaɪn] , [ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] ,

A	great	writer	,	and	there	is	no	flaw	either	in	the	design	,	execution	,
一个	伟大的	作家	,	和	那里	是	不	缺陷	任何一个	在	这	设计	,	执行	,

作者文笔极佳，设计和执行方面也无可挑剔。

[ɔ:r] ['wɜ:rdɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ri:əli] [moʊst] [ɪn'dʒi:niəs] [teɪl] . ” — [ʃɪ'kɑ:goʊ]

or	wording	of	a	really	most	ingenious	tale	.	”	—	Chicago
或者	措辞	的	一个	真的	最多	巧妙	故事	.	”	—	芝加哥

或者说，这是对一个极其巧妙的故事的精辟描述。”——《芝加哥》

['herəld] .

Herald	.
先驱报	.

先驱报。

“ [ðə; ði] ['ɔ:θər] [ɪz][ə; eɪ][bɔ:rn]['stɔ:ri] - ['telər] , [ænd; ənd][hæz; həz] , [mɔ:r'oʊvər] , [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [wɪt]

“	The	author	is	a	born	story	-	teller	,	and	has	,	moreover	,	a	very	pretty	wit
“	这	作者	是	一个	出生	故事	-	出纳员	,	和	有	,	而且	,	一个	非常	漂亮的	有

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .

of	his	own	.
的	他的	自己的	.

“作者是一位天生的讲故事高手，而且他本人也颇具幽默感。”

” — [ðə; ði] ['aʊtlʊk] .

”	—	The	Outlook	.
”	—	这	前景	.

——《展望》

[ə; eɪ] [sə'bɜ:rbən] ['pæstərəl] .

A	SUBURBAN	PASTORAL	.
一个	郊区	牧灵	.

郊区田园风光。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [teɪlz; 'teɪˌliz] .

And	Other	Tales	.
和	其他	故事	.

以及其他故事。

[baɪ] ['henri] [ə; eɪ] . ['bɪrz] .

By	Henry	A	.	Beers	.
经过	亨利	一个	.	啤酒	.

作者：亨利·A·比尔斯。

16mo , - [sents] .

16mo	,	75	cents	.
16mo	,	-	分	.

16个月，75美分。

['kɑ:ntents] :

Contents	:
内容	:

内容：

[ə; eɪ] [sə'bɜ:rbən] ['pæstərəl] — [ə; eɪ] [ˌmɪd'wɪntər] ['naɪts] [dri:m] — [ə; eɪ] ['kɑ:mədi] [ʌv; əv] ['erərz] —

A	Suburban	Pastoral	—	A	Midwinter	Night's	Dream	—	A	Comedy	of	Errors	—
一个	郊区	牧灵	—	一个	隆冬	夜晚	梦	—	一个	喜剧	的	错误	—

[ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] — [splɪt] ['zefər] — [ə; eɪ] ['greɪvjɑ:rd] ['aɪdɪl] — ['ɛdrɪk] [ðə; ði][waɪld]

Declaration	of	Independence	—	Split	Zephyr	—	A	Graveyard	Idyl	—	Edric	the	Wild
宣言	的	独立	—	分裂	和风	—	一个	墓地	牧歌	—	埃德里克	这	荒野

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪtʃ] [waɪf] — [ðə; ði] [waɪn] - ['flaʊər] .

and	the	Witch	Wife	—	The	Wine	-	Flower	.
和	这	巫婆	妻子	—	这	葡萄酒	-	花	.

郊区田园诗—仲冬夜之梦—错误的喜剧—独立宣言—分裂的西风—墓地田园诗—野蛮的埃德里克和女巫的妻子—酒花。

['kweɪkər] ['aɪdəlz] .
QUAKER IDYLS .
贵格会 田园诗 .

贵格会田园诗。

[baɪ]['mɪsɪz] . [es] . [em] . [eɪtʃ] . ['gɑːrdnər] .
By Mrs . S . M . H . Gardner .
经过 太太 . S . M . H . 加德纳 .

作者：SMH Gardner 女士。

16mo , - [sents] .
16mo , 75 cents .
16mo , - 分 .

16个月，75美分。

['kɑːntents] :
Contents :
内容 :

内容：

[twelfθ] [striːt] ['miːtɪŋ] — [ə; eɪ]['kweɪkər] ['wedɪŋ] — [tuː] ['dʒentl,wumən] — ['aʊər; ɑːr] ['lɪt(ə)l]
Twelfth Street Meeting — A Quaker Wedding — Two Gentlewomen — Our Little
第十二 街道 会议 — 一个 贵格会 婚礼 — 二 淑女们 — 我们的 小的
['nebəz] — [pə'miːliə] - ['kɔːrtʃɪp] — [sʌm; səm]['ænti] - ['beləm] ['letərz] [frʌm; frəm][ə; eɪ]
Neighbors — Pamelia Tewksbury's Courtship — Some Ante - Bellum Letters from a
邻居 — 帕梅利亚 - 求爱 — 一些 赌注 - 战争 信件 从 一个
['kweɪkər][gɜːrl] — ['ʌŋk(ə)l]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] — [maɪ] - ['siːkrət] .
Quaker Girl — Uncle Joseph — My Grandame's Secret .
贵格会 女孩 — 叔叔 约瑟夫 — 我的 - 秘密 .

第十二街聚会——贵格会婚礼——两位淑女——我们的小邻居——帕梅莉亚·图克斯伯里的求婚——一位贵格会女孩的战前书信——约瑟夫叔叔——我祖母的秘密。

[dʒɑːn] - .
JOHN INGERFIELD .
约翰 - .

约翰·英格菲尔德。

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['stɔːriz] .
And Other Stories .
和 其他 故事 .

以及其他故事。

[baɪ][dʒə'roʊm][keɪ] . [dʒə'roʊm] .
By Jerome K . Jerome .
经过 杰罗姆 K . 杰罗姆 .

作者：杰罗姆·K·杰罗姆。

16mo , - [sents] .
16mo , 75 cents .
16mo , - 分 .

16个月，75美分。

['kɑːntents] : [dʒɑːn] - — [ðə; ði] ['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːtə(r)] — [və'raɪəti] ['pætər] — [ˌsɪluː'ets]
Contents : John Ingerfield — The Woman of the Saeter — Variety Patter — Silhouettes
内容 : 约翰 - — 这 女士 的 这 赛特 — 种类 语调 — 轮廓
— [ðə; ði] [liːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] - [kiːz] .
— The Lease of the Cross - Keys .
— 这 租 的 这 叉 - 钥匙 .

内容：约翰·英格菲尔德—萨特的女人—杂谈—剪影—十字钥匙的租约。

['henri] [hoʊlt] & [ˌsiː 'oʊ] . ,
HENRY HOLT & CO . ,
亨利 霍尔特 & 一氧化碳 . ,

亨利·霍尔特公司

['pʌblɪʃərz] , [nuː] [jɔːk] .
Publishers , New York .
出版商 , 新的 约克 .

出版社，纽约。

[dʒə'roʊmz][dʒɑːn] - ;
Jerome's John Ingerfield ;
杰罗姆的 约翰 - ;

杰罗姆的约翰·英格菲尔德;

[ðə; ði] ['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːtə(r)] , [ˌsɪluː'ets] , [və'raɪəti] ['pætər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [liːs] [ʌv; əv][ðə; ði]
The Woman of the Saeter , Silhouettes , Variety Patter , and The Lease of the
这 女士 的 这 赛特 , 轮廓 , 种类 语调 , 和 这 租 的 这
[krɔːs] - [kiːz] .
Cross - keys .
叉 - 钥匙 .

《萨特的女人》、《剪影》、《杂谈》和《十字钥匙的租赁》。

[ðə; ði]['taɪt(ə)l] - ['stɔːri] ([hæf][ðə; ði] [bʊk]) [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [ðæt] ['fɑːloʊ] [ɑːr; ər][ɪn] ['sɪriəs] [veɪn] .
The title - story (half the book) and the two that follow are in serious vein .
这 标题 - 故事 (一半 这 书) 和 这 二 那 跟随 是 在 严肃的 静脉 .

本书的同名故事（占全书一半）以及接下来的两篇故事都比较严肃。

[wɪð; wɪθ] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][dʒə'roʊm][ænd; ənd] [ˌilə'streiʃəns] .
With portrait of Jerome and illustrations .
和 肖像 的 杰罗姆 和 插图 .

附有杰罗姆的肖像和插图。

[smɔːl] 16mo .
Small 16mo .
小的 16mo .

小号 16 个月

- [sents] .
75 cents .
- 分 .

75美分。

“ [ðɪs] ['deɪnti] ['lɪt(ə)l] ['vɑːljəm] , [kən'traɪvd] [tuː; tə] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [tɔːl] ['foʊlioʊ][ɪn] ['mɪnətʃər] . . .
“ This dainty little volume , contrived to look like a tall folio in miniature . . .
“ 这 纤巧 小的 体积 , 人为的 到 看 喜欢 一个 高的 对开本 在 微型 . . .

“这本精巧的小册子，设计得像一本微缩版的高大对开本.....

[ðə; ði] ['kriːpi] [nɔːr'wiːdʒən] [goʊst] ['stɔːri] ([ðə; ði] ['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːtə(r)]) . . .
the creepy Norwegian ghost story (The Woman of the Saeter) . . .
这 爬行 挪威 鬼 故事 (这 女士 的 这 赛特) . . .

令人毛骨悚然的挪威鬼故事（《圣女》）.....

[ðə; ði] [veɪg] [bʌt; bət] [ˌpɪktʃə'resk] [sketʃ] [kɔːld] [ˌsɪluː'ets] . . . .
the vague but picturesque sketch called Silhouettes . . . .
这 模糊的 但 如画 草图 称为 轮廓 . . . .

那幅模糊却又充满画面感的素描作品名为《剪影》.....

[ðə; ði][fɜːrst] ([dʒɑːn] -) [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [swiːt] [ænd; ənd] [pə'θetɪk] [lʌv] ['stɔːri] . . . [truː] [tuː; tə]

The	first	(	John	Ingerfield	)	is	a	very	sweet	and	pathetic	love	story	.	.	.	true	to
这	第一的	(	约翰	-	)	是	一个	非常	甜的	和	可怜的	爱	故事	.	.	.	真的	到

[ðə; ði] [best] [ðer; ðər][ɪz][ɪn]['hjuːmən] ['neɪtʃər] . . .

the	best	there	is	in	human	nature	.	.	.
这	最好的	那里	是	在	人类	自然	.	.	.

第一部（约翰·英格菲尔德主演）是一个非常甜蜜又令人心碎的爱情故事……真实地展现了人性中最美好的一面……

['meni] [daɪ'vɜːrs] [treɪts] [ʌv; əv] ['kærəktər] [ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] ['ɪnsɪdənts] ['biːɪŋ] [kəm'prest] [wɪ'ðɪn] [ɪts]

many	diverse	traits	of	character	and	striking	incidents	being	compressed	within	its
许多	各种各样的	特征	的	特点	和	引人注目	事件	存在	压缩	之内	它是

['nærəʊ] ['limits] . . . .

narrow	limits	.	.	.	.
狭窄的	限制	.	.	.	.

众多性格特征和引人注目的事件都被压缩在了其狭小的范围内……

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] [æn; ən] ['ɑːnɪst] , ['hoʊlsəm] , [oʊld] - ['fæʃnd] [lʌv] ['stɔːri]

It	is	a	good	thing	to	write	an	honest	,	wholesome	,	old	-	fashioned	love	story
它	是	一个	好的	事物	到	写	一个	诚实的	,	健康	,	老的	-	造型	爱	故事

[laɪk] [dʒɑːn] - . ” — [nuː]

like	John	Ingerfield	.	”	—	New
喜欢	约翰	-	.	”	—	新的

写一部像约翰·英格菲尔德那样真诚、纯粹、老派的爱情故事是件好事。——《新》

[jɔːk] [taɪmz] .

York	Times	.
约克	《时代周刊》	.

纽约时报。

“ [rer] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [truː] ['peɪθɑːs][ænd; ənd] ['θɜːrəli] ['mɑːdərn]['hjuːmər] .

“	Rare	combination	of	true	pathos	and	thoroughly	modern	humor	.
“	稀有的	组合	的	真的	感伤	和	彻底	现代的	幽默	.

“真挚的悲情与现代幽默的罕见结合。”

” — [ðə; ði] ['tʃɜːrtʃmən] .

”	—	The	Churchman	.
”	—	这	牧师	.

——《教会人士》

“ [və'raɪəti] ['pætər] [ænd; ənd][ðə; ði] [liːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] - [kiːz] [ɑːr; ər][ɪn] ['laɪtər] [veɪn] ;

“	Variety	Patter	and	The	Lease	of	the	Cross	-	keys	are	in	lighter	vein	;
“	种类	语调	和	这	租	的	这	叉	-	钥匙	是	在	打火机	静脉	;

《杂耍闲聊》和《十字钥匙的租赁》风格比较轻松；

[ðə; ði]['fɔːrmər] ['hævɪŋ] [dɪ'lɪʃəs] ['hjuːmərəs] ['tʌtʃɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lætər] ['biːɪŋ] [ɪn][ɪts][ɪn'taɪərəti]

the	former	having	delicious	humorous	touches	,	and	the	latter	being	in	its	entirety
这	以前的	拥有	可口的	幽默	触摸	,	和	这	后者	存在	在	它是	整体

[ə; eɪ] ['veri] ['klevər] [kən'siːt] . ” — ['bɔːstən; 'bɑːstən]

a	very	clever	conceit	.	”	—	Boston
一个	非常	聪明的	自负	.	”	—	波士顿

前者妙趣横生，后者则完全是一个非常巧妙的构思。——波士顿

[taɪmz] .

Times	.
《时代周刊》	.

时代。

“ [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['stɔːri] . ” — ['lɪtərəri]

“	A	charming	story	.	”	—	Literary
“	一个	迷人	故事	.	”	—	文学

“一个迷人的故事。”——文学评论

[wɜːrld] .
World **.**
世界 .

世界。

“ [ə; eɪ] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈstɔːri] . ” — [ˈlʌndən]
“ **A** **charming** **little** **story** **.** **”** **—** **London**
” 一个 迷人 小的 故事 . ” — 伦敦

“一个迷人的小故事。”——伦敦

[ˌæθɪˈniːəm] .
Athenæum **.**
雅典娜神庙 .

雅典娜神庙。

“ [kweɪnt] [ænd; ənd] [əˈtræktɪv] [ɪn][ðə; ði] [ɪkˈstriːm] . ” — [ˌfɪləˈdelfɪr] [kɔːl] .
“ **Quaint** **and** **attractive** **in** **the** **extreme** **.** **”** **—** **Philadelphia** **Call** **.**
” 古雅 和 吸引人的 在 这 极端 . ” — 费城 称呼 .

“极其古朴迷人。”——《费城呼声报》

“ [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsiːtə(r)] [ɪz] [wɪrd] [ænd; ənd] [streɪndʒ] , [ænd; ənd][toʊld][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ɑːrt] .
“ **The** **Woman** **of** **the** **Saeter** **is** **weird** **and** **strange** **,** **and** **told** **with** **much** **art** **.**
” 这 女士 的 这 赛特 是 诡异的 和 奇怪的 , 和 讲述 和 很多 艺术 .

《萨特的女人》这部作品既怪诞又奇特，而且极具艺术性。

” — [ˈaʊtlʊk] .
” **—** **Outlook** **.**
” — 前景 .

“-前景。

“ [æn; ən] [ɪkˈskwɪzɪt] [lʌv] [ˈstɔːri] . . . [laɪk] [faɪn] [goʊld][ɪn][ɪts][ˈvæljuː] . ” — [ʃɪˈkɑːgoʊ]
“ **An** **exquisite** **love** **story** **.** **.** **.** **like** **fine** **gold** **in** **its** **value** **.** **”** **—** **Chicago**
” 一个 精美的 爱 故事 . . . 喜欢 美好的 金子 在 它是 价值 . ” — 芝加哥

“一段动人的爱情故事……价值堪比上等黄金。”——《芝加哥》

[ˈherəld] .
Herald **.**
先驱报 .

先驱报。

“ [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [swiːtəst] , [sædist] [ˈstɔːriz] [wiː; wi][hæv; həv] [ˈevər] [riːd] . ” — [ʃɪˈkɑːgoʊ] [taɪmz] .
“ **One** **of** **the** **sweetest** **,** **saddest** **stories** **we** **have** **ever** **read** **.** **”** **—** **Chicago** **Times** **.**
” 一 的 这 最甜美的 , 最悲伤的 故事 我们 有 曾经 读 . ” — 芝加哥 《时代周刊》 .

“这是我们读过的最甜蜜、最悲伤的故事之一。”——《芝加哥时报》

“ [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] [ʃɔːrt] [ˈstɔːriz] [ðæt] [hæz; həz] [əˈpɪrd] [ɪn][sʌm; səm] [taɪm] . ” — [dɪˈtrɔɪt]
“ **One** **of** **the** **best** **short** **stories** **that** **has** **appeared** **in** **some** **time** **.** **”** **—** **Detroit**
” 一 的 这 最好的 短的 故事 那 有 出现 在 一些 时间 . ” — 底特律

“这是近年来发表的最佳短篇小说之一。”——《底特律》

[friː] [pres] .
Free **Press** **.**
自由的 按 .

自由出版社。

“ [ə; eɪ] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [ˈstɔːri] . ” — [ˈhɑːrtfərd]
“ **A** **delightful** **story** **.** **”** **—** **Hartford**
” 一个 愉快 故事 . ” — 哈特福德

“一个令人愉悦的故事。”——哈特福德

[poʊst] .
Post **.**
邮政 .

邮政。

“ . . . [ðə; ði] [bʊk] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][pʊt] [daʊn] [ʌn'tɪl] [ɔːl][ɑːr; ər] ['fɪnɪʃt] .
“ . . . The book will not be put down until all are finished .
” . . . 这 书 将要 不是 是 放 向下 直到 全部 是 完成的 .

“.....这本书我一定要看完才会放下。”

” — ['bɔːltɪmɔːr] [ə'merɪkən] .
” — Baltimore American .
” — 巴尔的摩 美国人 .

——《巴尔的摩美国人报》

['henri] [hoʊlt] & [ˌsiː 'oʊ] . ,
HENRY HOLT & CO . ,
亨利 霍尔特 & 一氧化碳 . ,

亨利·霍尔特公司

- [west] 23d [striːt] , [nuː] [jɔːk] .
29 West 23d Street , New York .
- 西方 23d 街道 , 新的 约克 .

纽约西23街29号。

[-] [noʊts]
Transcriber's Notes
转录员的 笔记

转录者注释

['erərz] [ɪn] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] [hæv; həv] [bɪn] [fɪkst] .
Errors in punctuation have been fixed .
错误 在 标点 有 到过 固定的 .

标点错误已修正。

[peɪdʒ] - : “ [ˌhens'fɔːrθ] ['sɛpərət] ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ [ˌhens'fɔːrθ] ['seprət] ”
Page 32 : “ henceforth seprate ” changed to “ henceforth separate ”
页 - : ” 今后 分开 ” 已更改 到 “ 今后 分离 ”

第32页：“henceforth separate”改为“henceforth separate”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神